



# ACTA HISTRIAE VIII.



V organizaciji Zgodovinskega društva za južno Primorsko, Znanstveno-raziskovalnega središča Republike Slovenije Koper, Pokrajinskega muzeja Koper, Oddelka za zgodovinske in dokumentalistične znanosti Univerze v Vidmu in Zgodovinskega inštituta Milka Kosa ZRC SAZU je v dneh od 1. do 2. oktobra 1998 v Kopru potekal mednarodni znanstveni sestanek Peter Pavel Vergerij ml. - polemični mislec v Evropi 16. stoletja. Ob 500-letnici rojstva. Že iz naslova tega pomembnega srečanja raziskovalcev in strokovnjakov reformacijskega gibanja iz Slovenije, Italije in Hrvaške sledi, da je bil Vergerij zares "ena od najkontradiktornjših osebnosti celotnega reformacijskega gibanja v 16. stoletju".

Peter Pavel Vergerij ml. (Koper, 1498 - Tübingen, 1565) izvira iz stare kopske plemiške družine. Leta 1536 je postal modruški, kmalu nato pa koprski škof. Kmalu so ga kot poslanca raznih evropskih vladarjev pošiljali v nemške dežele prepričevati reformatorje, toda v stalnih stikih z reformatorji, tudi z Martinom Luthrom, ter s preučevanjem dokumentov o cerkvenopolitičnem in teološkem sporu med katoliki in reformatorji je začel vse bolj sprejemati reformatorske ideje in jih celo izvajati v praksi, zato pa je padel pod udar inkvizicije. Vergerijeva obsežna bibliografija v latinščini in italijanščini je pritegovala in še priteguje številne znanstvenike, pomembna pa je predvsem z vidika filozofije širjenja reformacije in protirimskih stališč. Dolej so se z njegovim življenjskim opusom ukvarjali predvsem v italijanskem in nemškem govornem področju, zato je bila obletnica njegovega rojstva priložnost ne le za osvetlitev pomena njegovega delovanja v slovenski znanosti, temveč predvsem za nova spoznanja te vsestranske osebnosti in njegovih sodobnikov v času humanizma in reformacije na današnjem slovenskem ozemlju in iz njega izvirajočih miselnih spodbud v širšem evropskem prostoru.

Srečanje in iz njega izvirajoči pričujoči zbornik pa še dokazuje, da je bila z vidika razvoja slovenskega jezika in naroda Vergerijeva vloga neprimerno večja, kot je bilo še donedavno znano slovenski širši strokovni in laični javnosti, saj je imel velik vpliv na razmah reformacije v Istri, Sloveniji in na Hrvaškem, posebno pa še na Primoža Trubarja, ki ga je spoznal že leta 1541 in ga tudi prvi nagovarjal za prevajanje svetopisemskih besedil v narodni jezik.

doc. dr. Darko Darovec

Organizzato dalla Società storica del Litorale, dal Centro di ricerche scientifiche della Repubblica di Slovenia a Capodistria, dal Museo regionale di Capodistria, dal Dipartimento di Storia e Scienze documentali dell'Università di Udine e dall'Istituto di Storia "Milko Kos" del Centro di ricerche scientifiche dell'Accademia Slovena delle Scienze e delle Arti, l'1-2 ottobre 1998 si è svolto a Capodistria il convegno internazionale Pier Paolo Vergerio il Giovane - pensatore polemico nell'Europa del XVI secolo. Nel cinquecentesimo anniversario della nascita. Il titolo stesso di questo importante incontro di ricercatori ed esperti della Riforma sloveni, italiani e croati indica come il Vergerio fosse davvero "una delle personalità più contraddittorie della Riforma nel Cinquecento".

Pier Paolo Vergerio il Giovane (Capodistria, 1498 - Tübingen, 1565) nacque da antica famiglia nobile capodistriana. Nel 1536 fu nominato vescovo di Modruša nel Quarnero, e in seguito di Capodistria. Fu inviato in Germania da molti governanti europei, con il compito di convincere i riformatori a cambiare opinione; ma i suoi incontri, anche con Martin Lutero, nonché lo studio dei documenti sulla controversia politico-ecclesiastica e teologica tra cattolici e riformatori, gli fecero accettare sempre più le idee riformiste, che iniziò addirittura a praticare, diventando bersaglio dell'Inquisizione.

La vasta bibliografia del Vergerio in latino e italiano ha attirato e continua ad attirare l'attenzione degli studiosi ed è importante soprattutto dal punto di vista della diffusione della Riforma e delle opinioni antiromane. Le sue opere e la sua attività sono stati studiati finora soprattutto nell'area linguistica italiana e tedesca, perciò l'anniversario della sua nascita è stata un'occasione non soltanto per illustrare l'importanza della sua attività per la scienza slovena, ma soprattutto per acquisire nuove conoscenze su questa poliedrica personalità, sui suoi contemporanei nell'attuale territorio sloveno al tempo dell'Umanesimo e della Riforma e sul ruolo nel più vasto contesto europeo del pensiero che da qui scaturiva.

Il convegno e la presente Raccolta dimostrano, inoltre, che per quanto riguarda lo sviluppo della lingua e del popolo sloveni, Pier Paolo Vergerio il Giovane svolse un ruolo incomparabilmente maggiore di quanto non fosse noto fino a non molto tempo fa agli studiosi e all'opinione pubblica sloveni. Ebbe, infatti, molta influenza sulla diffusione della Riforma in Istria, Slovenia e Croazia, ed in particolare su Primož Trubar, che conobbe già nel 1541 e che per primo persuase a tradurre la Bibbia nella lingua nazionale.

doc. dr. Darko Darovec

ISSN 1318-0185



9 771318 018018





Zgodovinsko društvo za južno Primorsko - Koper  
Società storica del Litorale - Capodistria

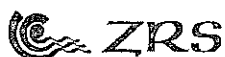
## ACTA HISTRIAE VIII.

PRISPEVKI Z MEDNARODNE KONFERENCE  
PETER PAVEL VERGERIJ ML.  
POLEMIČNI MISLEC V EVROPI 16. STOLETJA  
OB 500-LETNICI ROJSTVA

CONTRIBUTI DAL CONVEGNO INTERNAZIONALE  
PIER PAOLO VERGERIO IL GIOVANE  
UN POLEMISTA ATTRAVERSO L'EUROPA DEL CINQUECENTO  
NEL V CENTENARIO DELLA NASCITA

CONTRIBUTIONS FROM THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC MEETING  
PETER PAUL VERGERIUS, JR.  
CONTROVERSIAL THINKER OF THE 16<sup>th</sup> CENTURY EUROPE  
ON 500<sup>th</sup> ANNIVERSARY OF HIS BIRTH

Koper, 1. - 2. oktober 1998  
Capodistria 1 - 2 ottobre 1998  
Koper, 1 - 2 October 1998



Znanstveno-raziskovalno središče Republike Slovenije Koper  
Centro di ricerche scientifiche della Repubblica di Slovenia, Capodistria  
Science and Research Centre of the Republic of Slovenia, Koper

KOPER 1999

ACTA HISTRIAE, 7, 1999, 2 (VIII.)

ISSN 1318-0185

UDK/UDC 94(05)

Letnik 7, leto 1999, številka 2 (VIII.)

**Odgovorni urednik/Redattore responsabile/Chief Editor:** dr. Darko Darovec

**Urednica/Redattrice/Editor:** Vesna Gomezel Mikolič

**Programski odbor:** Darko Darovec, Silvano Cavazza, Lucija Čok, France M. Dolinar, Boris M. Gombač, Alojz Jembrih, Vincenc Rajšp, Ugo Rozzo, Giuseppe Trebbi, Salvator Žitko

**Lektor/Supervisione/Language Editor:** Janez Mikic, Vesna Gomezel Mikolič

**Prevodi/Traduzioni/Translations:** Elizabeta Šušmelj Vidovič (angl.), Henrik Ciglič (angl.), Sergio Settomini (ital.), Tullio Vianello (ital.), Carmen Pahor (slo.), Damjana Fink (slo.)

**Oblikovalec/Progetto grafico/Graphic design:** Dušan Podgornik

**Stavek/Composizione/Typesetting:** Franc Čuden, Medit d.o.o.

**Izdajateljja/Editori/Published by:** Zgodovinsko društvo za južno Primorsko/*Società storica del Litorale*©, Znanstveno-raziskovalno središče Republike Slovenije Koper/*Centro di ricerche scientifiche della Repubblica di Slovenia, Capodistria/Science and Research Centre of the Republic of Slovenia, Koper*©

**Sedež/Sede/Address:** Znanstveno-raziskovalno središče Republike Slovenije Koper, SI-6000 Koper - Capodistria, Garibaldijeva/*Via Garibaldi 18*, tel.: 00-386-5-6126-000; fax: 6271-321; Email: [annales@zrs-kp.si](mailto:annales@zrs-kp.si); Internet: <http://www.zrs-kp.si/>

**Tisk/Stampa/Print:** Tiskarna Tone Tomšič Ljubljana

**Naklada/Tiratura/Copies:** 500 izvodov/copie/copies

**Finančna podpora/Supporto finanziario/Financially supported by:** Ministrstvo za znanost in tehnologijo Republike Slovenije/*Ministero per le scienze e la tecnologia della Repubblica di Slovenia*, Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije/*Ministero di cultura della Repubblica di Slovenia*, Mestna občina Koper/*Comune città di Capodistria*

VSEBINA / INDICE GENERALE / CONTENTS

<b>France M. Dolinar:</b> Vergerijev vpliv na razvoj protestantizma na Slovenskem .....	5
<i>Vergerius' influence on the development of Protestantism in Slovenia</i>	
<b>Ljerka Schiffler:</b> Filozofsko-teološka misao Petra Pavla Vergerija ml. ....	15
<i>Religious-philosophical ideas of Peter Paul Vergerius, Jr.</i>	
<b>Ugo Rozzo:</b> La lettera al Doge Francesco Donà del 1545 e il problema politico della Riforma in Italia .....	29
<i>Pismo dožu Francescu Donaju leta 1545 in politični problem reforme v Italiji</i>	
<b>Aleksandar Stipčević:</b> Petar Pavao Vergerije ml. i rimska inkvizicija .....	49
<i>Peter Paul Vergerius, Jr., and Roman inquisition</i>	
<b>Francka Premk:</b> Medsebojni ustvarjalni vplivi Primoža Trubarja in Petra Pavla Vergerija ml. ....	61
<i>Mutual creative influences of Primož Trubar and Peter Paul Vergerius, Jr.</i>	
<b>Jože Pogačnik:</b> Peter Pavel Vergerij ml. v slovenski znanosti .....	91
<i>Peter Paul Vergerius, Jr., in Slovenian science</i>	
<b>Alojz Jembrih:</b> Vergerijeva zauzetost oko slovenskoga i hrvatskoga prijevoda Biblije .....	103
<i>Vergerij's part in translating the Bible into Slovenian and Croatian</i>	
<b>Stanko Jambrek:</b> Petar Pavao Vergerije ml. i "Rasgovarange megiu Papistu i gednim Luteran" .....	141
<i>Peter Paul Vergerius, Jr., and "Rasgovarange megiu papistu i gednim Luteran"</i>	
<b>Michela Catto:</b> Pier Paolo Vergerio e la propaganda eterodossa: libri e predicazione del pensiero riformato .....	153
<i>Peter Pavel Vergerij ml. in heterodoksna propaganda: knjige in pridiganje reformirane misli</i>	
<b>Mihael Glavan:</b> Vergerijeva dela v zbirki protestantik v NUK in drugih evropskih knjižnicah .....	173
<i>Vergerius' works in the protestantic collection in the National and University library in Ljubljana and other European libraries</i>	

<b>Giuseppe Trebbi:</b> Il concilio provinciale Aquileiese del 1596 e la liturgia slava nell'Istria .....	191
<i>Pokrajinski cerkveni zbor v Ogleju leta 1596 in slovanska liturgija v Istri</i>	
<b>Salvator Žitko:</b> Peter Pavel Vergerij in reformacija v Istri .....	201
<i>Peter Paul Vergerius and Reformation in Istra</i>	
<b>Antonio Miculian:</b> La controriforma in Istria .....	215
<i>Protireformacija v Istri</i>	
<b>Giovanna Paolin:</b> Il processi del vescovo di Capodistria Tomaso Stella, successore di Pier Paolo Vergerio .....	231
<i>Proces koprskega škofa Tomasa Stelle, naslednika Petra Pavla Vergerija ml.</i>	

## VERGERIJEV VPLIV NA RAZVOJ PROTESTANTIZMA NA SLOVENSKEM

France M. DOLINAR

Arhiv Republike Slovenije, SI-1000 Ljubljana, Zvezdarska 1

### IZVLEČEK

*Nekdanji koprski škof Peter Pavel Vergerij je poleg Trubarja ena ključnih osebnosti slovenske reformacije in sicer kot organizator in koordinator prevajanja svetega pisma v slovenščino ter kot spretni menežer, ki je obsežnemu knjižnemu programu slovenskih protestantov v Nemčiji zagotovil potrebna finančna sredstva.*

*Ključne besede: protestantizem, Slovenija, Primož Trubar, Peter Pavel Vergerij ml.*

## L'INFLUENZA DI PIER PAOLO VERGERIO IL GIOVANE SULLO SVILUPPO DEL PROTESTANTESIMO TRA GLI SLOVENI

### SINTESI

*Il vescovo di Capodistria Pier Paolo Vergerio il Giovane fu, accanto a Primož Trubar, una delle figure chiave della Riforma slovena, sia nella veste di organizzatore e coordinatore della traduzione in sloveno della Bibbia sia in quella di abile manager. Fu lui, infatti a procurare i mezzi finanziari necessari all'attuazione del vasto programma letterario dei protestanti sloveni in Germania.*

*Parole chiave: protestantesimo, Slovenia, Primož Trubar, Pier Paolo Vergerio il Giovane*

1. Leta 1540 je tedanji koprski škof Peter Pavel Vergerij<sup>1</sup> iz Francije, tja je spremljal kardinala Hipolita d' Este na diplomatski poti k francoskemu kralju Francu I., pisal svojemu sorodniku Ottonellu Vidu, notarju v Kopru: "*Zlasti mi je bilo in mi hkrati ni bilo všeč, kar ste mi pisali o tistem pridigarju iz Ljubljane.*"<sup>2</sup> Čprav to mesto ni na Saškem, se tam vendar javno pridiguje luteranstvo. Zato bi vi dobro storili, ko bi nastopili zoper njega" (Rupel, 1962, 52).

1 Rojen okrog 1498 v Kopru, umrl 4. oktobra 1565 v Tübingenu, škof v Kopru 1536-1539/48.

2 Mišljen je Primož Trubar, ki je v tem času užival gostoljubje tržaškega škofa Petra Bonoma.



2. To pismo je prva znana vest o tem, da je bil nekdanji papeški nuncij pri avstrijskem cesarju Ferdinandu I. (leta 1533) in od leta 1536 koprski škof Peter Pavel Vergerij seznanjen z idejami in delovanjem slovenskega reformatorja Primoža Trubarja. To pismo daje slutiti škofovo odločnost, da s Trubarjem, kot svojim idejnim nasprotnikom, obračuna. Vergerij se je namreč, računajoč na skorajšnjo smrt ostarelega in bolehnega škofa Petra Bonoma, prizadeval pridobiti si tržaško škofijo (Gruden, 1909, 142-152). Vergeriju se ta želja ni izpolnila, ker je Bonomo umrl šele leta 1546, takrat pa je bil Vergerij že osumljen, da se je pridružil reformaciji.

3. Kljub nekaterim namigom in dokaj splošnemu prepričanju slovenskih literarnih zgodovinarjev ni nobenega trdnega dokaza, da je bil ravno Vergerij tisti, ki je devetnajst let kasneje (točneje proti koncu leta 1559), tokrat kot njegov sopotnik pri širjenju Luthrovih idej na Slovenskem, Trubarja ovadil pri württemberskem vojvodi Krištofu. Trubarju so očitali cvinglijanske, torej tudi za luterane krivoverske nazore o krstu, evharistiji in o opravičenju. Da Trubarjeve knjige oznanjevanju "čistega evangelija" pri Slovencih "ne bi povzročile več škode in nesreče kot koristi", je dal vojvoda Krištof ustaviti tisk slovenskih knjig in zahteval o njih natančno preiskavo (Rupel, 1962, 106).

4. Navedena dogodka dajeta slutiti, da je bil Peter Pavel Vergerij ena najbolj protislovnih osebnosti slovenske reformacije. Po oceni pretežnega dela slovenskega zgodovinopisja naj bi bil človek nasprotij, mož izredne diplomatske uglajenosti, mojster besede in dovršenega nastopa. Po izobrazbi je bil Vergerij odličen, v Benetkah in Padovi izšolan pravnik, po načinu življenja razgledan italijanski humanist, kot človek nadut in bahav, kot škofu pa naj bi se mu poznalo, da je bil za duhovnika posvečen brez ustrezne priprave in očitno tudi brez ustrezne sistematične teološke izobrazbe (Gruden, 1909, 143). Prav vprašanje Vergerijeve teološke izobrazbe in njegovih teoloških nazorov v slovenskem zgodovinopisju doslej še ni bilo sistematično proučeno. Kakor je znano, ni še nihče sistematično analiziral ohranjenih Vergerijevih del, niti njegove še katoliške razprave *Adversus apostatas Germaniae* niti njegovih kasnejših ostrih napadov na katoliško Cerkev in rimskega papeža (SBL, 1980-91, 408). Tako si še vedno ne moremo ustvariti celostne podobe o Vergerijevih prenovitvenih težnjah. Kot katoliški škof je Vergerij očitno pripadal krogu kardinala Contarinija<sup>3</sup> in se je skupaj z njim udeležil verskih pogovorov v Regensburgu leta 1540 (SBL, 1980-91, 408).<sup>4</sup> Vendar še vedno ni jasno, zakaj ni bilo zaželeno Verge-

3 Gaspari Contarini, \* 1483 v Benetkah, + 1542 v Bologni. Leta 1537 je skupaj s sodelavci papežu Pavlu III. (Alessandro Farnese, papež 1534-1549) predložil spomenico *Consilium de emendanda Ecclesia*, v kateri je predložil svoj načrt za prenovo Cerkve, vključno s prizadevanjem za edinstvo s protestanti.

4 Leta 1540 je cesar sporazumno s skupino sredine državnih knezov, ki so bili zainteresirani za spravo (Volilni Pfalz in volilni Brandenburg) sklical verski pogovor v Hagenau, ki se je nato nadaljeval v Wormsu in leta 1541 na državnem zboru v Regensburgu. Papežu Pavlu III. se je posrečilo v Regensburgu poslati kot svojega legata kardinala Contarinija, ki je užival velik ugled pri protestantih. Vendar

rijevo sodelovanje na tridentinskem cerkvenem zboru leta 1545 (Gruden, 1909, 147). Je bila to posledica dejstva, da je v gledanju na prenovno Cerkev v tem času že prevladala struja ozkosrčnega in brezkompromisnega kardinala Gianpietra Caraffa in kasnejšega papeža Pavla IV,<sup>5</sup> ali pa morda Vergerijeve negotovosti na teološkem področju? Te očitno ni zmožgal premostiti niti kasneje kot reformator. Glede odločilnih teoloških vprašanj je nihal med Luthrovimi gledanji in nazori švicarskih reformatorjev. Negotovost pri presojanju teoloških vprašanj je Vergeriju povzročila precej težav zlasti takrat, ko je za profesorja na württemberški univerzi predlagal švicarskega teologa Mattea Gribaldija Mafo, ki je zastopal antitritarističen nauk, imel pa je z ozirom na pravoverne luterance tudi različne poglede na predestinacijo, krst otrok in evharistijo (Bonazza, 1996, 26). Prav to simpatiziranje s švicarskimi reformatorji je očitno zbuvalo nezaupanje württemberških teologov do Vergerija (Gruden, 1909, 151). Kritično pa se je o Vergeriju kot teologu izjasnil tudi švicarski reformator Heinrich Bullinger.<sup>6</sup> Ker so kasneje Vergerija s Trubarjem povezovali več kot zgolj poslovni stiki, postane vprašanje Vergerijevih teoloških nazorov in s tem njegovega morebitnega vpliva na teološke poglede slovenskih protestantov izjemno zanimivo. Znano je namreč, da je bila Trubarjeva izdajateljstva dejavnost s pomočjo vojvode Krištofa vezana na pravoverno lutrovstvo, prav tako pa so znane Trubarjeve simpatije do švicarskih teologov.

5. Kljub temu, da ostaja vprašanje morebitnega Vergerijevega vpliva na teološke poglede slovenskih protestantov še naprej odprto, je Vergerijevo ime **neločljivo povezano** s slovensko reformacijo, saj je poleg Trubarjevega častno zapisano v zgodovino nastajanja slovenske tiskane knjige in s tem tudi oblikovanja slovenskega knjižnega jezika. V posvetilu prvega dela novega testameta leta 1557 je namreč Trubar med drugim zapisal, da je bil Vergerij *"poleg Boga prvi in najiminennejši povzročitelj, da se je začelo"* prevajanje Svetega pisma v slovenski jezik (Rupel, 1962, 75-76).

6. Vergerij se je s Trubarjem, ki je takrat deloval kot pastor v Kemptnu, prvič sestel koncem januarja (od 24. do 27.) leta 1555 v Ulmu. Pri pogovoru sta bila navzoča tudi württemberški teolog Jakob Andreae in ulmski superintendent Ludvik Robus (Rajhman, 1986, 334). Ta sestanek je bil zgodovinskega pomena. Na njem je Vergerij Trubarja prepričal, naj nadaljuje svoje, leta 1550 začeto prevajalsko delo. Italijanski zgodovinar prof. dr. Sergio Bonazza si upravičeno zastavlja vprašnje, če bi Trubar brez Vergerijevega nagovarjanja sploh nadaljeval z delom. Glede na Tru-

---

je skupina nepopustljivih katoliških knezov (Mainz, Bavarska) in teologov (skupina okrog kardinala Caraffe) dosegla, da so Contarinija odpoklicali.

5 Rojen 1476 v Sant' Angelo della Scata, za papeža izvoljen 1555, umrl v Rimu 1559.

6 Johann Heinrich Bullinger (1505-1575), od 1531 Zwinglijev naslednik in superintendent v Zürichu. Skupaj s Calvinon je leta 1549 izdelal Consensus Tigurinus, leta 1566 pa izdal samostojno t. i. drugo Confessio Helvetica. Na Bullingerjeve pomisleke glede Vergerijevih teoloških nazorov piše Trubar v svojem pismu Bullingerju iz Kemptna 1. februarja 1559 (Rajhman, 1986, 35-37).

barjevo neodločnost, skepticizem, odlašanje in obotavljanje ob Vergerijevem nagovarjanju za prevod Nove zaveze v slovenščino prof. Bonazza meni, da Trubar ni imel nobenih načrtov za nadaljevanje svojega literarnega dela. K temu ga je vzpodbudil še Vergerij. Odslej je postalo prav sodelovanje s Trubarjem pri organizaciji prevodov in tiskanju slovenskih ter hrvaških knjig ena najpomembnejših Vergerijevih dejavnosti (Bonazza, 1996, 30). Na sestanku v Ulmu so bile poleg tega razrešene še temeljne dileme prevajalskega in izdajateljskega dela in jasno razmejene naloge med Vergerijem in Trubarjem.

7. Prva dilema, ki so jo na pogovoru v Ulmu uspešno razrešili, je bilo **vprašanje jezika**. Prof. Jože Toporišič meni, da ni osnov za v slovenskem zgodovinopisju prevladujoče mnenje, da naj bi si Vergerij prvotno zamislil prevod v nek skupni južnoslovanski jezik Slovencev, Hrvatov in Bošnjakov (Toporišič, 1996, 331). Tudi če je Vergerij na takšno možnost pomislil, ga je Trubarju uspelo prepričati, da takšnega skupnega jezika južnih Slovanov ni. Sveto pismo je v tem prostoru mogoče prevesti le v slovenski ali hrvaški jezik. Na Vergerijevo željo je tako na Trubarja padla skrb oskrbeti prevod Svetega pisma v obeh jezikih. Po besedah že navedenega italijanskega zgodovinarja Sergia Bonazza je šlo za uresničevanje ambicioznega načrta: *"Tübingen naj bi postal center za propagiranje reformacijskih idej v vsej jugovzhodni Evropi. Pomembno je, da je (Vergerij) pridobil Trubarja za nadaljevanje začetega in nato prekinjenega dela. Pri prevajanju je Vergerij nudil Trubarju organizacijsko podporo, preskrbel finančna sredstva za tisk, zaradi kuge (pa je) dal na lastne stroške prepeljati tiskarno iz Tübingena v Reutlingen, izročil mu je v latinščini napisano listino z navodili za prevajanje, nudil pa mu je tudi literarno pomoč pri primerjanju slovenskega teksta s teksti v drugih jezikih."* (Bonazza, 1996, 29; Rajhman, 1986, 23-24).

8. Naslednja dilema je nastala ob vprašanju, **iz katerega jezika** prevajati Sveto pismo. Trubar se ni želel vključiti v prevajalsko delo zaradi svojega neznanja hebrejščine in grščine. Zavedal se je tveganosti prevajanja iz prevodov. Že pri literarnem delu se v prevodu kaj lahko zabrišejo nianse avtorjeve misli, izražene v originalu. Zaradi časovne distance, drugačnega kulturnega okolja in dejstva, da je bila hebrejščina že v Jezusovem času mrtev jezik, klasična grščina pa drugačna od biblične koine', je prevajanje svetega pisma še posebej zahtevno in odgovorno delo. Vergerij, in to je za izobraženega humanista v tem času vendarle čudno, takšnih pomislov ni imel. Menil je, da naj Trubar ob upoštevanju že obstoječih prevodov v nemščino in italijanščino prevaja iz latinščine. Očitno je tudi Vergerij moral pristati na kompromis, ker za prevajanje Svetega pisma v slovenščino ni našel primernejšega človeka, ki bi to delo po Luthrovem zgledu opravil na podlagi originalnih bibličnih jezikov (Rupel, 1962, 87-88; Rajhman, 1986, 23-24).

9. Tretja dilema je razrešila **vprašanje pisave**: gotica ali latinica. Tudi na tem področju je bil Vergerij daljnovidnejši in prepričljivejši. Slovenskemu jeziku bolj



P. Trubar: Ta evangeli svetiga Matevža, Tübingen 1555 (NUK).

ustreza latinica od okorne gotice. Slovenske knjige so bile, čeprav so izšle v Nemčiji, tiskane v latinici. Vergerij je razrešil tudi zadrego glede financiranja tako obsežnega in dragega projekta. Stroške natisa slovenskih in hrvaških protestantskih knjig je prevzel württemberški vojvoda Krištof, katerega svetovalec je postal Vergerij leta 1553 in pri katerem je očitno užival velik ugled.

10. Več kot očitno je, da se je Vergerij kot bivši koprski škof čutil poklicanega Slovencem, Hrvatom in Italijanom posredovati nauk "čistega evangelija", kot so se izražali reformatorji, in jih osvoboditi "tiranije rimskega papeža". Čustveno je Vergerij vse življenje ostal tesno povezan s svojo domovino. Vedno ga je skrbelo, kaj se v njegovi ožji domovini dogaja. Še kot papežev poslanec je Vergerij 30. avgusta 1534 poročal v Rim: *"Zvedel sem, da se v Trstu zelo razširja luteranstvo, ki se je tje zaneslo vsled kupčijske zveze z Nemčijo. Dal sem stroge ukaze in pridružil še kraljevo veljavo oni mojega poslanstva. Upam za gotovo, da iztrebim te strupene rastline, če je treba z največjo strogostjo ... Slišim tudi, da se ta kuga razširja izven Trsta in posebno v nekem mestu z imenom Piran, kjer javno nastopajo nekateri kričači in zastrupljajo duše preprostih ljudi. Poznam značaj te dežele, ker je tamkaj moja domovina in vem, če bode luteranstvo zašlo med te preproste duše in če se bode ta obmejna dežela Italije okužila, bode Vaša milost videla kmalu vse bližje dežele in provincije pokvarjene. Zato vas prosim, za božjo voljo, naj se ta zadeva, ki je zelo važna, takoj sporoči Njega svetosti (papežu), da se zlo uduši v začetku."* (Gruden, 1909, 144; Friedensburg, 1892, 300-302).<sup>7</sup>

11. Zgodilo pa se je ravno obratno, Vergerij sam se je okužil "s temi strupenimi rastlinami", kot se je izrazil v pismu, in to, kar je preganjal kot kugo, je sedaj želel kot "čisti evangelij" posredovati "preprostim dušam" v svoji domovini. Z bistrim umom je spoznal, da tiči moč in uspeh protestantske reformacije v pospeševanju

7 Navedeni tekst je Vergerij pisal Pietru Carnesecchiju, apostolskemu protonotarju in (tajnemu) tajniku papeža Klemenca VII. V navedenem delu se odlomek glasi: "Ho inteso che in Trieste, che e' citta' della nostra Italia et giace ai lidi del nostro mare Adriatico, pullulava molto bene il Lutherismo preso per il commercio della Germania. Or io ne ho fatto invero acerrima provvisione, accompagnando la autorita' regia a quella del mio nunciato, et spero di exstirpar certo quelle male piante dico severissimamente, che cosi' bisogna monsignor, et havete a sapere che il per un poco quasi dissimula, quando o nelle terre dell' imperio o nel regno di Boemia sente che il Lutherismo prevale, perche' invero Sua Maesta' non puo' far cio' che ella vole per quei paesi, ma nel suo patrimonio, questo arciducato di Austria, non dissimula punto et fa volentiera severa demonstration contra quei maledetti, et contra Tergestini la fara' severissima. Or intendo che fuor di Trieste uscita questa peste e' attaccata molto bene in un castello nominato Piran, dove pubblicamente alcuni ribaldi andavano contaminando gli animi di quelle simplici persone. Monsignor io conosco la natura del paese, perche' ivi e' la mia patria: se tra quelle simplicita' de' intelletti penetra la setta lutheristica, se quel canton della Italia si amorba, V.S. vedra' presto (sed Deus omen avertat) tutte le circumvicine provincie et region infette et corrotte. Onde io la prego per Jesu Christo che questo come cosa importantissima communichi a Nostro Signore presto et ferventemente, accioche' si obsti al principio, il che non si havendo fatto in Germania come conveniva, pero' la pestilentia si e' sparsa tanto avanti et con tante ruina della povera fede di Jesu Christo."

ABECEDARI  
VM. ENE BVQVICE,  
is katerih se ti mladi inu preprosti Slo-  
uenci, mogo lahko rar hitru  
brati inu pissati na-  
uuzhiti.



Rom. XIII.  
Et omnis Lingua confitebitur Deo.  
M. D. LV.

*P. Trubar: Abecedarium, Tübingen 1555 (NUK).*

slovstva v narodnem jeziku. Zato si je tako prizadeval za slovensko in hrvaško knjigo. Slovencem in Hrvatom je želel čim hitreje posredovati božjo besedo v njihovem materinem jeziku, da bi se lahko vsak človek osebno in neposredno s pomočjo Svetega pisma srečal z Bogom. To je bila tista gonilna sila, ki je postavila Vergerija, kakor je zapisal Gruden, na čelo literarnega podjetja, ki je nato med Slovenci in Hrvati širilo protestantske knjige v njihovem materinem jeziku. Bil je neumoren v zbiranju denarnih sredstev za ta velikopotezni projekt, ki je, kot nam pričajo začetki slovenskega slovstva, rodil bogate uspehe (Gruden, 1909, 147). Res si je včasih lastil preveč zaslug tudi na samem področju prevajanja, kar je vzbudilo nemalo napetosti med njim in Trubarjem. Zdi pa se, da sta kljub nekaterim zelo pikrim zapisom<sup>8</sup> vendarle uspela ohraniti medsebojne stike. Dejstvo, da je bil ob Vergerijevi smrtni postelji poleg nečaka Aurelija prisoten samo še Trubar, po mnenju prof. Bonazze dokazuje, da je bilo med njima mnogo več prijateljstva, kot bi lahko sklepali po objavljeni literaturi (Bonazza, 1996, 32).

12. Vergerijevo sodelovanje s Trubarjem je dalo naslednje slovenske knjige: Že leta 1555 je izšel *Ta evangeli svetega Matevža prvič v ta slovenski jezik preobrnjen*,<sup>9</sup> ki mu je čez dve leti (1557) sledil *Ta prvi dejl tiga Noviga testamenta* z evangelijski in apostolskimi deli. Prevodu Nove zaveze je Trubar dodal še *Dolgo predgovor* s prevodom Melanchthonove dogmatike "Loci communes", *Ta slovenski kolendar kir vselej trpi* in *kratko postilo* (1558). Ob sodelovanju z Vergerijem je Trubar izdal še dopolnjeno izdajo *Abecedarija* in *Katekizma*.<sup>10</sup> Trubar je prevedel in izdal tudi Vergerijevo *Eno molitev tih krščenikov, ki so zavolo te prave vere v Jezusa Kristusa pregnani*.

Seveda se je Trubar načel, ki sta jih glede prevajanja Svetega pisma uskladila z Vergerijem leta 1555 v Ulmu, držal tudi še potem, ko se je njegov odnos do Vergerija ohladil. *Ta drugi dejl tiga Noviga testamenta* z apostolskimi pismi in Razodetjem ter *Ta celi psalter Davidov* (1566) so zaradi različnih ovir izhajali v posameznih zvezkih od leta 1560 do 1577. Velik del teh knjig, vključno z drugo, celotno izdajo *Novega testamenta* (1582), je izšel že po Vergerijevi smrti (Grafenauer, 1973, 102-104), so pa bile te knjige vsaj posredno vendarle sad Vergerijevega sodelovanja s Trubarjem.

13. Ne smemo pa prezreti tudi Vergerijeve vloge pri širjenju protestantske literature, ki so jo s skupnimi močmi prevedli in tiskali slovenski, italijanski in hrvaški izgnanci v Nemčiji. Leta 1558 se je Vergerij naskrivaj, brez vednosti svojega gospoda vojvode Krištofa, z Dunaja odpravil na Koroško, Kranjsko in Goriško. V procesnih aktih beneške inkvizicije je ohranjena vrsta dragocenih pričevanj ljudi, ki

8 Trubar se je na nekem mestu izrazil, da ni mogel več prenašati Vergerijeve "napadalne nadutosti" (prim. Rajhman, 1986, 35-37; Rupel, 1962, 51-53).

9 Tiskan v Tübingenu.

10 Obe knjigi sta prvič izšli leta 1550, v drugi, dopoljnjeni izdaji pa leta 1555.

so spoznali Vergerija na njegovi poti ali so se z njim srečali.<sup>11</sup> Na podlagi teh pričevanj je mogoče zaključiti, da je Peter Pavel Vergerij, ki se je na poti predstavljal kot odposlanec kralja Maksimilijana, brezplačno delil slovenske in italijanske protestantske knjige. Z njihovo pomočjo je mogoče vsaj v grobih orisih začrtati tudi njegovo pot, ki ga je z Dunaja vodila v Ljubljano, nato v Gradiško, od tam pa v Beljak in nazaj v Nemčijo. V svojo nekdanjo škofijo si Vergerij, kljub silnemu domotožju, očitno ni upal. Če je ostrina odlokov habsburškega deželnega kneza proti protestantom zaradi odkritih simpatij kralja Maksimilijana v notranjeavstrijskih deželah v tem času nekoliko popustila, pa je beneška inkvizicija budno spremljala Vergerijeve korake.

14. Veliko vprašanj o Vergerijevi vlogi v razvoju slovenskega protestantizma ostaja še vedno odprtih. Prepričan pa sem, da bo ta simpozij ob petstoletnici rojstva nekdanjega koprškega škofa in eni ključnih osebnosti slovenske in italijanske reformacije uspel podeliti Vergeriju pravičnejše mesto v slovenskem zgodovinskoopisju.

## VERGERIUS' INFLUENCE ON THE DEVELOPMENT OF PROTESTANTISM IN SLOVENIA

France M. DOLINAR

The archives of the Republic of Slovenia, SI-1000 Ljubljana, Zvezdarska 1

### SUMMARY

*Peter Paul Vergerius is, besides Trubar, one of the key figures of Slovenian reformation. On a meeting in Ulm in January 1555 he gained Primož Trubar's willingness to continue with the work, started in 1550 in the area of Slovenian Protestant literature. Vergerius tried to persuade Trubar to translate The Holy Bible and gave him appropriate instructions for the translation. He obtained the necessary financial means for the publication of Slovenian and Croatian Protestant books from Christopher, the Duke of Wurtemberg. Direct cooperation between Vergerius and Trubar gave the Slovenians four books: Primož Trubar translated into Slovenian Matthew's Gospel and issued a revised edition of Abecedarij and Catechism, he also translated and issued Vergerius' Eno molitev tih krščenikov, ki so zavolo te prave vere v Jezusa Kristusa pregnani. On Vergerius' initiative Trubar translated into Slovenian also the whole New Testament and psalter. This work was completed only after Vergerius' death.*

*Key words: Protestantism, Slovenia, Primož Trubar, Peter Paul Vergerius, Jr.*

11 Josip Gruden v že večkrat navajanem članku citira Državni arhiv v Benetkah, Sant' Ufficio, Processo del vescovo d' Istria Pier Paolo Vergerio, busta 2 (Gruden, 1909; Rajhman, 1986, 330).



## VIRI IN LITERATURA

- Bonazza, 1996:** Sergio Bonazza, Primož Trubar in italijanska reformacija. V: III. Trubarjev zbornik (Prispevki z mednarodnega znanstvenega simpozija Reformacija na Slovenskem ob štiristoletnici smrti Primoža Trubarja, Ljubljana, 9. - 13. november 1987), Ljubljana 1996, 22-23.
- Friedensburg, 1892:** Walter Friedensburg, Nuntiaturreichte aus Deutschland 1553-1559, I. Band: Nuntiaturen des Vergerrio 1533-1536, Gotha 1892.
- Grafenauer, 1973:** Ivan Grafenauer, Kratka zgodovina starejšega slovenskega slovstva, Ljubljana 1973.
- Gruden, J. (1909):** Josip Gruden, Peter Pavel Vergerij in njegov stik s slovenskimi deželami, v: Izvestja muzejskega društva za Kranjsko, 19, 1909, 142-152.
- Rajhman, 1986:** Jože Rajhman, Pisma Primoža Trubarja (Korespondenca pomembnih Slovencev, 7), Ljubljana 1986.
- Rupel, 1962:** Mirko Rupel, Primož Trubar, življenje in delo, Ljubljana 1962.
- SBL - Slovenski biografski leksikon, 4. knjiga, Ljubljana 1980-91.**
- Toporišič, 1996:** Jože Toporišič, Trubarjevo delo kot negativum v očeh slovenskih besedoljubov in kritikov, v: III. Trubarjev zbornik (Prispevki z mednarodnega znanstvenega simpozija Reformacija na Slovenskem ob štiristoletnici smrti Primoža Trubarja, Ljubljana, 9. - 13. november 1987), Ljubljana 1996, 330-340.

## FILOZOFSKO-TEOLOŠKA MISAO PETRA PAVLA VERGERIJA ML.

*Ljerka SCHIFFLER*

Institut za filozofiju, HR-10000 Zagreb, Ulica Grada Vukovara 54/IV

## IZVLEČEK

*V središču dela je preučevanje razmerja med filozofskim in teološkim diskurzom kot enega od aspektov bogatega opusa P. P. Vergerija ml., ki vse do danes ni bil historiografsko raziskan. Delo prikazuje Vergerijev svetovni nazor in razlaga njegove duhovno-miselne orientacije, izvor in temelje njegovih humanističnih pogledov in dognanj, vključujoč pri tem vzporednice z opusom in dejavnostjo še nekaterih drugih vodilnih, hrvaških in evropskih osebnosti iz istega obdobja. Nenazadnje želi ta razprava utrditi položaj Vergerija v zgodovini mišljenja in njegovo kulturnozgodovinsko vlogo v tedanji Evropi. Poudarjena tudi aktualnost nekaterih njegovih odprtih vprašanj z vidika današnje filozofije in teologije.*

*Ključne besede: kulturna zgodovina, 16. stoletje, Peter Pavel Vergerij ml.*

## IL PENSIERO FILOSOFICO-TEOLOGICO DI PIER PAOLO VERGERIO IL GIOVANE

## SINTESI

*Il contributo esamina uno degli aspetti più importanti, non ancora analizzati nelle opere storiche, di P. P. Vergerio il Giovane e vale a dire il rapporto fra l'exkursus speculativo-filosofico e quello teologico. Lo studio indica i principi speculativi universali di Vergerio, ne illustra gli orientamenti delle idee e di pensiero, le fonti e i fondamenti dei suoi principi e del suo impegno umanistico e la concordanza con le opere e l'attività di alcune personalità di spicco, croate ed europee, della sua epoca. È indicata anche la posizione di Vergerio nella storia del pensiero e il suo ruolo culturale e storico nel cambiamento intercorso nell'Europa del suo tempo. Mette inoltre in rilievo l'attualità di alcuni suoi pensieri e di alcuni problemi ancora aperti della filosofia e della teologia contemporanee.*

*Parole chiave: storia culturale, Cinquecento, Pier Paolo Vergerio il Giovane*

U domaćoj i svjetskoj historiografiji brojne su obrade i analize mjesta i značenja P. P. Vergerija ml. u obzoru političke i crkvene povijesti, također i pravne povijesti i diplomatike, kao i u okviru šireg duhovnopovijesnog konteksta razdoblja renesanse i reforme (Bučar, 1900, 6, 183-186; 7, 219-222; Bučar, 1910; Vrankić, 1977, 103-133; Jelčić, 1997).<sup>1</sup> Kako se međutim, u cjelokupnom djelu P. P. Vergerija i njegovu nastojanju humanista za općom obnovom, vjerskom, političkom, društvenom, obnovom duha i vjere, znanja i umijeća, književnosti (*bonae artes, litterae*), odnose dva naslovom naznačena diskursa, dosad nije bilo u aptumu istraživača i analitika opsežna Vergerijeva opusa i njegove tematike.

Premda u užem smislu nije bio filozof niti teolog, jer sustavno doktrinalno i analitički ne izlaže svoja gledišta, Istranin Vergerije je kao obrazovani humanist, odgojem i obrazovanjem, širinom znanja i erudicijom (tako za sebe samog kaže da je ljubitelj filozofije), raspravljao o relevantnim pitanjima filozofsko-teološke naravi. Spekulativno i praktički, kritički i polemički Vergerije je, kao jedna od ključnih osobnosti europske reformacije, uključen u žive rasprave i kontroverze između katolika i protestanata oko nekih spornih pitanja crkveno-političke, teološko-filozofske ali i književno-teorijske i jezičke naravi. Posebice se to odnosi na njegovu polemiku s Giroamom Muzijem, sunarodnjakom i prijateljem iz mladosti, piscem brojnih moralističkih traktata koji i sam polemizira u teološkim kontroverzama svoga doba. U nizu svojih napada, teoloških, moralnih, književnih i jezikoslovnih bitaka (primjerice protiv Erazma, Castelveta i dr.), usmjerava se Muzio i protiv Vergerija, u djelima "Vergeriana" (1550.), "Lettere Catholice" (1571.). "Pjesnika, doktora, teologa" Vergerija Muzio žestoko napada zbog njegova vjerskog otpadništva, dijaboličke doktrine, lažna učenja, nemoralnosti, hipokrizije i niza drugih razloga<sup>2</sup>, a jednako ga, na drugim mjestima kritizira i kao lošeg stilističara. Vergerijeva djela, međutim, ostavljajući po strani analizu i prosudbu Muzijevih stavova, idejno-tematski i

1 U iznimno bogatoj inozemnoj literaturi, uz najnovije opsežno monografski koncipirano djelo o Vergeriju, Schutte (1977) - u tal. prevodu: Schutte (1988), navodimo i neka starijeg datuma: Schelornii (1760); Sixt (1855); Cantù (1861); Comba (1883); Ferrai (1885, 201-221); Stancovich da Barbana (1888, 110-136); Hubert (1893), te opća djela: Benrath (1886); Church (1935); Schiavone (1966); Gaeta (1976); Schorn-Schutte (1996).

2 *Lettere Catholice* del Mutio Iustinopolitano distinte in quattro libri. Il Primo contiene cose scritte in materia del Vergerio, dopo le Vergeriane; Il Secondo, e il Terzo contengono Lettere a diversi personaggi in varii soggetti di Religione; Il Quarto ha le risposte all'heretico Betti, e a Proteo suo consorte..., Venetia, 1571.: "Ma fra le altre battaglie, nelle quali mi è occorso da entrare l'una e stata quella, la quale io ho presa con M. Pietro Paolo Vergerio (p. 3). Muzio ovdje podvrgava oštroj kritici Vergerijevo shvaćanje vjere i kršćanstva, njegov lažni nauk o papi, itd. O Vergeriju kao piscu, Muzio se oštro izražava na nekim mjestima u svojim raspravama o jeziku, njegovoj čistoći, književnostilskim figurama, u svojim usporedbama klasičnih i modernih ("vulgarnih"), tako primjerice: "Pier Paolo Verziero imbrattò molte carte, fra le quali in un volume stampati sono diciotto trattatelli /.../ questo volume primo tra le sue opere a caso mi è venuto in mano /.../ errori né egli è stato de' peggiori scrittori del nostro paese" (Muzio, 1994, 74, 75; Muzio, 1985).

sadržajno, ukazuju na veliku filozofsku kulturu ovog autora, poznavanje europske tradicije mišljenja, od klasičnog grčkog i rimskog razdoblja, kršćansko-srednjovjekovnog latiniteta, do humanističko-renesansnog razdoblja, promišljanje i ugrađivanje nekih elemenata te tradicije u osobnu refleksiju. Ona ukazuju i na njegovu misaonu orijentaciju, na filozofsko pozade njegovih spoznajnoteorijskih, antropoloških, moralno-etičkih, pragmatičko-odgojnih, potom i jezičkih i vjerskih stajališta i shvaćanja, ideala, ciljeva, kao i sredstava kojima nastoji pridonijeti rješenju odgovora na neka od pitanja oko kojih se vode filozofske rasprave (prvenstveno oko aristotelizma i cjelokupne periatetičke tradicije) i teološke bitke tog iznimno značajnoga duhovnopovijesnoga razdoblja Europe. Prema riječima J. Huizinge, "u tom robustnom 16. vijeku bila je potrebna Lutherova snaga slična hrastu, Kalvinova čelična oštrina, Loyolin žar" (Huizinga, 208). Drugo je pitanje zašto nisu mogle biti ostvarene neke ideje velikih ličnosti toga razdoblja, značajnih za duhovni napredak europskog čovječanstva, koje su bile "prevelike za tadašnji okvir", kako je to primjerice za M. Vlačića, jednu od ličnosti "hrvatskog mikrokozmosa", ustvrdio M. Mirković (Mirković, 1938, 212), imajući pritom na umu specifičnost hrvatskih društvenih i političkih prilika.

U tom smislu valja nam pokazati u kakvom odnosu kod Vergerija stoje dva spomenuta diskursa, kakve su prirode: dadu li se oni podvesti pod zajedničku odrednicu reformacije u osnovi spram filozofije kritički i negativno usmjerene? Je li riječ o filozofiji motrenoj sub specie theologiae, ancilla theologiae, ili o dva međusobno odjelita i autonomna diskursa, ili su oni u nekoj zajedničkoj svezi, i u kojoj, nadalje kako se oni postavljaju u Vergerijevoj opciji, kako on sam razumijeva njihov predmet i metode, koji su im izvori i značenje. Istom bi se tada mogao dati odgovor o mjestu i značenju koje ima Vergerije u spomenutom razvoju povijesti ideja i o njegovu doprinosu promišljanju temeljnih problema tradicionalne filozofske i teološke spoznaje i pitanjima kojima se danas bavi filozofija religije i filozofija kulture.

Ono što valja odmah naglasiti, Vergerije ponajprije traži određenja pojmova-filozofskih, pravnih, etičkih, religijskih, političkih: na nizu mjesta u svojim djelima (na koja se pozivamo u ovom radu) (*De Republica Veneta*, 1526; *Dodici trattatelli*, 1550; *Discorsi sopra, s.d. e l.*; *Stanze del Berna*, 1554; *Latte spirituale*, 1549; *Fondamento*, 1553; *Delle statue*, 1553; *Sopra le lettere*, 1553; *Comedia Vergeria*, 1980), pita Vergerije o biti, sadržaju, značenju i naravi nekih od najprijepornijih pojmova filozofije i teologije, kao što su to primjerice vjera, religija, znanje, njihove posebnosti i veze, čudo, milost, moliti, obožavati, sloboda izbora, sloboda čina, vrlina, krepost; pita o duši; o ljudskoj volji, razumu, prirodni moralnosti, o normama i kriteriju ljudskog djelovanja, o ljudskoj naravi, o prirodnom redu i prirodnom zakonu, o naravi Boga, praznovjerju i pravoj vjeri, o istini, dogmi, o vrijednostima i o najvišem dobru, o grijehu, o prirodni dobra vladanja i vladara, sreći pojedinca i države i društva u cjelini, o potrebi uvođenja narodnog jezika u bogoslužje, radi

općeg razumijevanja Svetog pisma. Posebice razumijevanja jednostavnog sadržaja Evandjelja i njegove humanističke poruke, kako je tumače ranokršćanski apologeti, spekulativni teolozi, crkveni oci, književnici, retori i pravnici, pisci djela protiv heretika, zaokupljeni i praktičkim pitanjima - primjerice su to Irenej, svojim principima apostolata i kršćanske tradicije, Atanazije, koji se bavi crkveno-političkim pitanjima, Tertulijan, Ciprijan, Origen, Augustin i d.). Potom je voden temeljnim zadatkom, prevođenjem Biblije na narodne jezike. Nezavisno o odgovorima koja daje na spomenuta pitanja, struktura Vergerijeva teološkog mišljenja neodvojiva je od spekulativne konceptualne osnove. J. Pogačnik, vrsni poznavatelj slovenistike i slavistike, uviđa i s pravom ističe misaone osnove, duhovne obzore kao osnove promjene povijesnih i metafizičkih shvaćanja, te same reformističke ideologije i njenih ciljeva i svekolike djelatnosti, književne, kulturne, crkvene i znanstvene, također i organizacijske zamisli koja je zahvatila dobar dio Srednje Europe. I u tom obzoru motri Pogačnik i samu djelatnost slovenske i južnoslavenske protestantske knjige kao i ulogu slovenskih i hrvatskih reformatora (P. Trubar, P. P. Vergerije, M. Grbac, M. Vlačić Ilirik) (usp. Pogačnik, 1998, 95-96).

Spomenuti pojmovi ključni su za razumijevanje Vergerijevog vjerskog svjetonazora i njegovih moralno-etičkih shvaćanja. Valja ih promatrati u širem kontekstu razdoblja opće sumnje u vrijednosti i u samorazumljivost istina, nužnosti zadaće njihova otkrivanja, tumačenja i rasvjetljavanja, na vjerskom planu tumačenja i rasvjetljavanja istine Pisma, što u svojim konsekvencijama predstavlja ujedno i čovjekovo samorazumijevanje. Spomenute je pojmove stoga potrebno promatrati u funkciji univerzalnih teza i programa opće duhovne obnove, kako se ona profilira u opusu nekih značajnih hrvatskih latinista 15. i 16. stoljeća. Spomenut ćemo tek neke: Marko Marulić u svom humanističkom programu moralne obnove ("Evangelistarium") i u svom modernom pristupu Bibliji postavlja temeljna vjersko-moralna, psihološka i egzistencijalna pitanja, s naglaskom upravo na etičko religioznom aspektu kršćanske tradicije; Šimun Hvaranin / Dalmata Pharensis, tumač Evandjelja; Nikola Modruški / Modrusiensis, branitelj crkvene slobode; dominikanac Ivan Stojković / Io. de Ragusio, jedan od najvećih hrvatskih teologa i anticipator katoličke obnove po svom nastojanju reformiranja crkve i sjedinjenja istočne i zapadne crkve; Andrija Jamometić, također jedan od preteča reformacije, koji između ostalog, predlaže otvaranje domaćeg sveučilišnog studija za izučavanje svetog Pisma, obojica istaknuti zastupnici na Baselskom crkvenom saboru; nadalje filozof i polihistor Frane Petrić / Patricius, žestok polemičar i antiaristotelovac, koji piše protiv heretika, ostajući vjeran katoličkoj crkvi; Andrija Dudić / Dudithius, koji piše o pravoj katoličkoj crkvi i drži govore na Tridentskom koncilu; Pavao Skalić / Scalichius, koji piše o istini Evandjelja i u svojim enciklopedističkim idejama objedinjava zamašan filozofski i teološki sadržaj. Posebice ovdje valja istaknuti Matiju Vlačića Ilirika / Flacius Illyricus, suvremenika i sumišljenika P. P. Vergerija, tvorca hermeneutike



*Peter Pavel Vergerij mlajši*

protestantizma, pisca crkvene i svjetovne povijesti, filozofa i teoretika znanosti (Kordić, 1992; Filozofska istraživanja; Vlačić Ilirik, 1993; Vlačić Ilirik, 1994), pobornika ostvarenja ideje istinske i prave religije i obnovljene Kristove Crkve. Duhovno-idejne srodnosti Vergerijevih, Skalićevih i Vlačićevih postavki valjalo bi tek proučiti. Među onima koji raspravljaju o vjeri i o pitanju organizacije crkvene vlasti, napadaju ili brane autoritet pape, nalazi se i dubrovački dominikanac Augustin Nalješković, koji brani najvišu vlast pape. Protiv heretika piše Grgur Natalis Budislavić u svojim filozofskim i astrološkim komentarima. Šime Budinić, prevoditelj Canisiusove "Sume" na "slovignski", piše protiv Lutherovih ideja. Matija Grbić, Grbac Ilirik / Garbitius, učenik Lutherov i Melanchthonov, prijatelj P. Trubara i Vergerija, pod utjecajem je reformatorskih ideja, ostajući međutim vjeran katolicizmu. U europskim koordinatama su to Erazmo, Macchiavelli, Pomponazzi, Valla, Speroni, Salutati, Trissino, Bembo, Luther, Kalvin, Melanchthon, Zwingli, Valdes, Brun, čije su spekulativne i vjerske ideje utjecale i na Vergerija. To ide u prilog teza onih autora koji pokret reformacije ne prosuđuju isključivo kao religiozno-crkveni fenomen, nego kao renovatio (Franzen, 1983; Schorn-Schutte, 1996), i u tom obzoru tumače njegov doprinos formuliranju europskog interkonfesionalnog identiteta, ali dodali bismo i više od toga, nacionalnog identiteta.

Vergerije je uključen u tadašnja europska duhovna strujanja koja će snažno utjecati na genezu njegova mišljenja. Valja istaknuti ozračje humanističkih kulturnih krugova Padove, tog značajnog filozofskog središta (posebice aristotelizma), te Venecije, koje obje Vergerije slavi u svome spisu o venecijanskoj Republici,<sup>3</sup> posebno Tübingenskog kruga hrvatskih i slovenskih protestanata (P. Trubar, s. Konzul Istranin, P. Skalić, A. Dalmatin). Vergerijevo djelo ogledalo je spekulativnih nastojanja, razina i aspekata tumačenja (moderni i konzervativni, npr.) i disputa koje biblijski egzegeti, latinisti, grecisti, filozofi i štovatelji klasične starine vode oko središnjih pitanja kršćanske nauke i o temeljnim teološkim principima, vjeri i moralu, spasu, providnosti, ljudskoj i božanskoj povijesti, o pitanjima metode (J. Zabarella), znanja i umijeća (J. Acconcio, Ph. Melanchthon i njegovi učenici, primj. J. Willichius, i dr.).

Značenje i ulogu filozofije kao pozadine Vergerijevih djela valjat će potražiti u temeljima njegove hermeneutike, u njegovu traženju sadržaja i smisla svetopisamske tradicije, spoznaje evandeoske poruke i unutarnje biti kršćanske religije, naime dubokog smisla religioznosti i njenih pravih izvora. Misлити o vjeri i istinskoj pobožnosti i načelima istinite spoznaje, u bitnom je suodnosu s govorom, jezikom i razumijeva-

3 "Nam quum adolescens in Gymnasio Patavino magna cum laude philosophiae nobiscum operam daret incredibile dictum est quanta, et quam matura prudentia et gravitate quanta gratia et quanta foelicitate prorsus ante annos fuerit... Equidem illius temporis recordatione jucundissime fruor quia in illo cursu veterum studiorum amicus illi ac pene familiaris fui" (De Republica Veneta, 1526).

njem. To će postati osnovom Vergerijeva rada na reformiranju crkve, u osnovi reformiranju čovjeka, cilja prave religije, ujedno i prave filozofije, kao i temeljem Vergerijevoga zalaganja na prevođenju biblijskih knjiga na narodni jezik. Poznavanje filozofskih doktrina tradicije kao i slobodnih umijeća, vještina i znanja, ne samo radi njihovih primjena u životu, nego i osnova ljudskog samorazumijevanja, osnove čovjeova odnosa prema svijetu i prema Bogu - u razumijevanju je naime sadržana i odgovornost čovjekova pred onim što razumijeva - od koristi je teološkom diskursu. Vergerije se vrlo često poziva na filozofska učenja, nastojeći ih pomiriti s te(i)ološkim. Razlike u shvaćanju i tumačenju biti duha Evandelja ("ne čitaju svi isto i na isti način") pripisuje Vergerije kako nepoznavanju, odnosno gubitku razumijevanja izvorne doktrine, tako i ograničenosti ljudske razumske spoznaje. A to upravo i jest ono zajedničko i filozofskoj i teološkoj refleksiji koja nije u mogućnosti racionalizirati istinu vjere. Luther će primjerice osuditi grčko-rimsku mudrost koju rehabilitira Erazmo (uz određenu distancu istinu ne pribavljaju filozofi, a Zwinglijeva će kritika biti još radikalnija), također i Vergerije kod kojeg nailazimo na jedan novi tip "evandeoskog" humanizma, erazmovske provenijencije, također i kritiku pedantske filozofije, s jedne strane, i teološkog dogmatizma, nove crkve i novog Evandelja, kakvi se, piše Vergerije, šire po čitavoj Europi, s druge strane, navodeći kao primjere učenja heretika. "Inetti, cattivi heretici. La tristezza, la heresia a grandissima male; libri scelerati e Diabolici", piše u svojim raspravama o "Cvjetićima" sv. Franje Asiškog (Discorsi sopra).<sup>4</sup> U svojoj kritici vulgarizacije religije i religioznog života, Vergerije je ostavio svoj prilog i europskoj književnoj povijesti. Svojom interpretacijom "Cvjetića" Franje Asiškog, pozitivno naturalističkom kritikom pučke legende i franjevačkog ideala života i duhovnosti, čudesa, Vergerije se priklanja svetootačkim piscima i kristološkoj doktrini. On ispravno uočava kako odnos vjere i religije nije istoznačan, kako sveto i religiozno nisu sinonimi, a ideja čiste moralnosti ne korespondira svagda sa životnim sadržajima. Navodi pritom primjere hipokrizije, širenja lažnih kultova i idolatrije. Ni sama pak odanost crkvi i vjeri nisu garant istinski uređena religioznoga života. Na jednome mjestu u svojim pismima Tolomeju (Sopra le lettere, 1553, E.2, E.3), s kojim je bio u Rimu i kojeg slavi zbog njegove rječitosti i znanja, Vergerije piše: "Filozofi, liječnici, govornici, pjesnici koji oponašaju Platona i Aristotela, Galena,

4 Tu opću klimu i stanje tipične za gotovo sve europske zemlje, oslikat će jedan od predstavnika engleske reforme, političke i religijske, Gabriel Harvey, koji u svom pismu Edmundu Spenceru, ističe pojavu nove filozofije, nove znanosti, novih knjiga, nove mode, novih zakona, novih neba; Evandjelje se poučava, ali se ono nije naučilo, pravo se svodi na puste riječi, moral je napušten, svjetlost je na ustima sviju, ali ne i u očima; svakog dana nove misli, hereza u teologiji, filozofiji, u književnosti; crkveni oci nisu na cijeni; sveti spisi svima su znani, ali ih malo njih razumije, svi ih hvale, ali ih nitko ne provodi u djelo; ni davao se ne mrzi toliko koliko papa (navod iz Melchiori, 1983, XXXI, XXXII).



Hipokrata, Cicerona, Demostena, Vergilija, Homera, živi su izvori znanja i umijeća", za razliku od "modernih, galantnih ljudi", kojima savjetuje da sreću potraže u pravou, čistou nauou crkve apostolskih vremena. Vergerijeva je kritika usmjerena na degradaciju i kvarenje evandeoskog nauka poslije vremena Krista i prvih apostola: "ne misli se o tomu što netko misli o vjeri, o duhu, nego se gleda samo na to da li je netko filozof, pravnik, povjesničar, pjesnik, dvorjanin, ratnik", piše Vergerije, i zaključuje opomenom, "ne dajte se zbuniti, braćo moja, mitrama i vanjskim sjajem, ispod tih maski nešto je suprotno Kristu!" (Sopra le lettere..., 1553, E 4). Vergerijevu polemičku žestinu i njegovu kritiku crkve valja razumjeti ne kao kritiku institucije same i njene uloge, nego njena kvarenja, otpadanja od njena prvobitna značenja, u konačnici posvjetovljenja religioznog duha, u čemu upravo neki historiografi vide zajedništvo protureformacije s reformacijom.

Znakovito je, da istovjetnu, premda radikalnije izraženu opasku o novim sofistima koji opasno miješaju filozofiju i teologiju, nalazimo i kod Vlačića: "Dakle malo poslije doba Kristova i apostola, nauka Evandjelja pretvorio se u Aristotelovu ili Sokratovu etiku ili u kakav zakonodavni nauka... Poslije pak, kada se činilo kako je Kristova istina pobijedila svijet te ga podvrgla sebi, ovom su se obmanom služili samo domaći, a posebno pak u novije vrijeme, kada su skolastici složili nekakav zbrkani i samarićanski kaos od teologije i filozofije te ga nametnuli Crkvi Božjoj" (Vlačić Ilirik, 1994, bilj. br. 238, De materiis, 71, 329). Govoreći o bliskosti i razlikama međusobno različitih disciplina, Vlačić, ipak za razliku od Vergerijeva stava, koji je u tomu pomirljiviji, pripominje, jasno pokazujući svoj stav teologa: "Mnogi raspravljaju o čovjeku - liječnik, etik, Mojsije i Krist odnosno Zakon i Evandjelje - no svaki od njih nužnoću služi svojim ciljevima" (14).

U svojoj kritici vjere i morala svog doba, rimske kurije i obožavanja lažnih kultova, posize Vergerije i za visokim književnim primjerima: u svojim tumačenjima Bernijevih stanzi i Petrarkinih soneta (136, 137, 138) uspoređuje on vlastito doba s Petrarčinim razdobljem, ukazujući na najviši zajednički cilj, osobnu i društvenu odgovornost<sup>5</sup>.

Indikativan je u tom smislu Vergerijev afinitet za pjesnički opus F. Bernija i njegov naturalizam i cinizam, za histrionski, karikaturni stil njegovih satira, burleski i madrigala, majstora latinskih lascivnih versa u kojima u istou povorci promiču fratri i pape, kardinali, pijanci i kurtizane, hipokriti i pedanti, sveznalci i neznalice, lažni filozofi i lažni kršćani (negativna strana ideala Renesanse, prema De Sanctis), u

5 "Già intorno a dugentocinquanta anni quando visse il Petrarca, le piaghe di quella meretrice Babilonica erano brutte, e horribili senza fallo, perche già era fatta la inundatione de culti falsi, e insieme delle lordure di tutti i piu brutti vitij, e peccati, quali come l'ombra col corpo, vanno sempre in compagnia con le idolatrie, e false dottrine" (Stanze del Berna, con tre sonetti del Petrarca dove si parla dell'Evangelio e della corte Romana, p.o. 1554, A 5.).

znaku reakcije, čime se jasno očituje Vergerijev otpor akademskoj klasičnosti i njegovo nastojanje ostvarenja ideala *renovatio*. Dante, Petrarca, Berni, postaju opet aktualni, oni su bliski Vergerijevu tipu humanizma, paradigme i vjesnici duha modernog doba, modeli *renovatio*, koji su odredili kulturu novog doba, dajući poticaj Europi upravo za studij klasične grčke filozofije, posebice Platona i Aristotela, za obnovu *studia humanitatis*. Njihova djela postaju temelji su Vergerijeve refleksije na kojima će graditi svoj pedagoško-edukativni i vjersko-religijski projekt obnove znanja *naturalia*, *divina* i *mundana* - čovjeka i društva, vjere, religije i politike. Književni topoi, alegorijske konotacije i aluzivne metafore njegove "Komedije" upućuju na ove autore kao njegove izvore, uz druge autore klasičnog i kršćanskog latiniteta.

Važnost studija, posebice "*ornamentum et dignitatem litterarum Graecarum*" (Republica Veneta), pritom i filozofije, "nove filozofije", koja pomaže ostvarenju ljudske sreće, vidi Vergerije u postizanje čovjekove sreće, dostojanstva i duševna mira, isto tako i sreće države, i obnove u cjelini.

Valja pritom istaknuti da Vergerijeva opcija obnove nije u religioznom univerzalizmu kao sveobuhvatnom sistemu mišljenja božanske filozofije ili dogme, totaliteta u kojemu je apsorbiran čovjek, niti je to jedna pročišćena teologija Lutherova tipa, koji u razumu vidi opasnost i izvor zabluda, a čovjekovu težnju dobru i istini smatra sljepoćom, formom koju valja osuditi, jednom riječi skolasticizam nove vrste, niti je to makijavelistička ideja obnove herojskog, militantnog kršćanstva, evanđelizma i njene racionalističke etike i njene implikacije u praktičkom umijeću vladanja kao temelja obnove. Vergerijeva je ideja obnove čovjeka nasuprot tomu, zasnovana na idealima obnove *studia humanitatis*, na elitističkoj etici humanizma zasnovana vjera u mogućnosti razumijevanja božanske poruke i slobode volje prihvatanja tog znanja, u funkciji transcendentnog - postupno sagledavanje duševnim očima "*scintilla della verita*", spiritualizacija ali i praksa vjerskog života i ispravnog djelovanja, pri čemu prava vjera ima bitnu ulogu očuvanja čovjekova života. Riječ Božja samo je za odabrane, za ispravne tumače njenih pricipa i poruka, smisla Evanđelja i istraživanja njegove istine, a vanjski znaci, slike, križevi, obožavanje, pompe, knjige su neznalica, piše Vergerije (Vergerio, 1550, A ii/iii). Metode i načela biblijske egzegeze razradit će Matija Vlačić Ilirik, pionir protestantske hermeneutike, kao *ratio cognoscendi sacras litteras*, ne kao logičko-tehničkog pitanja, nego spoznaje istine, u obzoru teološke hermeneutičke refleksije.

U svojim stajalištima i shvaćanjima čovjeka, svojim idealom života i u moralno-etičkim refleksijama, premda zadirući od teoloških i filozofskih analiza slijedi Vergerije postavke grčkih antičkih filozofa i književnika, antičke grčke etike, i rimskog prava, povezujući ih s kršćanskim učenjem (Platona sa sv. Pavlom i Petrom). U sreći i dostojanstvu čovjeka vidi Vergerije njegovu najveću vrijednost, naglašavajući praktičku životnu mudrost i zadržavajući postavke stoičkog morala, ali izlazi iz grčkog poimanja božanskog iskustva kao i striktnog rigoroznog prihvatanja

aristotelovsko-tomističkih etičkih principa. On se isto tako kloni i ekstremnih doktrina necesitarizma (objedinjujući milost i vrlinu), prihvaćajući određene postavke i locuse kršćanske teološke etike tomizma i okazizma, nalazeći kriterij ljudskog djelovanja u najvišoj istini vjere, čiji je izvor i temelj u Evandelju, a ne u spoznatljivosti. Kvarenje morala i vjere u tom smislu postaje izvorom zla. Vergerije ipak ne daje konačan odgovor na pitanje koje sebi postavlja: "što znači vjerovati"? Uočavajući dva izvora religije, iskustvo sakralnog i iskustvo vjere, u okviru postavki heteronomnog morala, iz današnje historijske perspektive, iz obzora vjere u riječ prije pitanja, nudi se kao jedan od prihvatljivih odgovora Heideggerov zaključak "der Glaube hat im Denken keinen Platz". Vergerijeva misao određena je i obilježena duhom vremena, i ona postaje razumljiva tek unutar nedoumica, dilema i aporija tog vremena, jedne ideološki i politički konfuzne situacije europskih zemalja, kako je dijagnosticira Vergerije ali i njegovi suvremenici. Tako primjerice veliki vjerski reformator i filozof, G. Bruno spominje "questo confusissimo secolo" (Bruno, 1998, 91), i pritom raspravlja također o Evandelju i potrebi obnavljanja prave, neiskvarene vjere, liječenja izranjene religije i zalaže se oštro protiv praznovjerja, značenju filozofskih doktrina u području kontemplativnih istina.

Značenje P. P. Vergerija ml., kako su to već dokazali historiografi, u njegovu je nastojanju na transformaciji religioznih ideja, na reformiranju i učvršćenju kršćanske vjere (Fondamento, 1553) i vjerskog života čovjeka domaćeg istarskog tla i gradova i zemalja čitave Europe, ali i Azije i Afrike, kako on sam piše, i oslobađanju tradicionalnog sustava dogmi, iniciranju vjerskog pokreta Istre i Friulija, u njegovoj viziji ostvarenja filozofskog ideala humanista o najvišem dobru čovjeka. To dobro Vergerije svagda vidi u suodnosu s težnjama filozofa klasične antike i učitelja kršćanstva<sup>6</sup>, nalazeći ga u proučavanju religije, temelja vjere pojedinca i unutarnjoj reformi crkve.

Da zaključimo, pitanja koja Vergerije postavlja i njegova nastojanja da pruži odgovore, ukazuju na njegov doprinos promišljanju nekih temeljnih problema filozofske i teološke spoznaje. U tomu vidimo njegov doprinos povijesti reformnih ideja. Preostaje istražiti recepciju njegovih ideja, srodnosti i veze, izravne i neizravne kao i usporednice s djelima nekih značajnih hrvatskih mislitelja na koja smo ovdje tek usputno ukazali. Vergerijeve filozofsko-teološke refleksije valja motriti u općem obzoru pitanja djelotvornosti ideja, i njihova kulturnog utjecaja u smislu u kojemu o njima govori Max Weber (Fondamento, 1553), primjerice o fenomenu "neželjenih posljedica rada reformatora". Sve to istom tek omogućuje pravu prosudbu i vrednovanje Vergerijevog mjesta i uloge u svekolikoj vjerskoj, teološkoj i filozofskoj povijesti, domaćoj i svjetskoj. Moguće je već i na osnovu proučenog materijala, u

6 "Summum bonum idest pulcherrimum Religionem in qua summus cognoscere" (De Republica Veneta, 1526).

obzoru općeg pravca u kojemu je vjerski pokret svojim motivima djelovao na razvitak materijalne kulture (Weberovo pitanje), konkretno u našim zemljama, prosuditi o Vergerijevom doprinosu europskom dijalogu njegova vremena, ali i aktualnost njegove misli danas. U nju su involvirana mnoga pitanja: ono o samim implikacijama reformacije kao epohalnog pojma povijesne znanosti, o samome razumijevanju pokreta reforme (borbe za slobodu teologije u konfrontaciji spram filozofije, primjerice, jedno je od shvaćanja) (Weber, 1989), o povijesnoj sudbini reformacije (neoluteranstvo, neokalvinizam, bultmanizam, bartizam). Ovdje se nadovezuju dalje i strukovna pitanja, primjerice o naravi religije i filozofijskih pretpostavki u teologiji danas (Ronchi, 1983), također značenja reformnih ideja za religijsku psihologiju, etiku, ali i filozofiju kulture uopće, posebice pak za razvoj hermeneutike. To su samo neka od niza pitanja koja prelaze intencije ovoga rada i zahtijevaju dalja proučavanja.

## RELIGIOUS-PHILOSOPHICAL IDEAS OF PETER PAUL VERGERIUS, JR.

Ljerka SHIFFLER

Institute for Philosophy, HR-10000 Zagreb, Ulica Grada Vukovara 54/IV

### SUMMARY

*The work shows to what extent the spiritual orientation of the period in which Vergerius lived and worked formed his work, attitudes and view of the world, also including the echoes of intellectual contents of philosophical findings, which form his own findings and make the essence of his reflection.*

*The focus of the work is studying the ratio between philosophical and theological discourse as one of the aspects of P. P. Vergerius Jr.'s rich opus, which up to the present day has not been researched systematically and formalised in value. Although Vergerius was neither a philosopher nor a theologian, the author points out to some speculative-theoretical, philosophic and theological forms and ferments of his ideas, to the echoes of the Classical humanistic culture, heritage of ideas of the Christian Middle Ages, spiritual contents of the Renaissance humanism of 15<sup>th</sup> and 16<sup>th</sup> century, Reformation culture, forms of religious faith and ethical directions. The echoes of this tradition were of great importance in forming his views and opinions, which can be recognised in his dealings with speculative-theoretical and theological, religious practical-philosophical and moral-ethical questions in his conception of man and human being as the centre of religious life, ratio between the mind and will, love, freedom etc.*

*The questions and dilemmas which Vergerius, this polemical thinker, encountered were also in the centre of philosophical questions, polemics and disputes of his period, efforts for theological reform in Istra as well as in Venice, Rome or Tübingen. This is for example a fight between the spirit and authority, the law and Gospel, subject and object, faith and activity, outside and inside life, form and contents, moral and intellectual values, true and false faith.*

*It is necessary to emphasise, that Vergerius basically did not oppose the philosophy itself. On the contrary, since his youth he studied the works of philosophers, religious writers, clergymen, works of doctors, orators and poets and in his study of wisdom as the goal of human renovation, he continuously insisted on returning to these doctrines as living origins, that is Plato, Aristotle, Hypocrates, Galen, Cicero, Demosthenes, Homer, Vergil and others. He is critically opposed to poor use of philosophy and religion. When studying the similarities and differences of this author and other important representatives of reformation and anti-reformation period (M. Grbac, P. Skalić, M. Vlačić Ilirik) his ideas prove to be very important in relation to the vital questions of cultural, spiritual, religious and political life. These questions were announcing a new heroic world, marked by its carriers - reformers, according to J. Maritain (Luther, Descartes, Rousseau) a preparation for the modernization of Europe.*

*This is related to a wide scope of Vergerius' reflections of anthropological, religious, moral-ethical, linguistic, legal-political nature (on existence, nature and the sense of notions such as man, nature, ethos, god, prudence, faith, law, ruler etc.) and to his opinions, which is observed by the author in the function of Vergerius' efforts for a general social and spiritual renovation of an individual man and society on the whole. Within this context Vergerius' position is determined, not one-sidedly and ultimately, but according to an aspect of his work, and his importance in searching for new ways of spiritual renovation of the man of his period, in domestic and European spiritual-intellectual heritage, in the line Erasmus-Melanchton and forward, within the history of ideas and development of historical critical opinions.*

*Key words: cultural history, 16<sup>th</sup> century, Peter Paul Vergerius, Jr.*

IZVORI I BIBLIOGRAFIJA

- Benrath, K. (1886):** Geschichte der Reformation in Venedig. Halle.
- Bruno, G. (1998):** L'Asino cillenico del Nolano, 1585. U: Cabala del cavallo Pegaseo. Milano, Spirali.
- Bučar, F. (1900):** Petar Pavao Vergerije i hrvatska protestantska književnost. Zagreb, Prosvjeta.
- Bučar, F. (1910):** Povijest hrvatske protestantske književnosti za reformacije. Zagreb.
- Cantù, C. (1861):** Il Vescovo Vergerio. Trieste.
- Church, F. C. (1935):** I Riformatori italiani, I. Firenze, La Nuova Italia ed.
- Comba, E. (1883):** Trattatelli di P. P. Vergerio, 2. Roma, Firenze, Claudiana.
- Comedia Vergeria (1980)** (fragm., izd. P. Vecchi Galli). Bologna.
- Delle statue (1553)** - Delle statue e immagini.
- De Republica Veneta (1526),** Lib. I. Venezia.
- Discorsi sopra** - Discorsi sopra I fioretti di San Francesco, ne quali della sua vita, e delle sue stigmate si ragiona, s.d. e l.
- Dodici trattatelli (1550)** - Dodici trattatelli di M. Pietro Paulo Vergerio, vescovo di Capodistria fatti poco avanti il suo partire d'Italia. Basilea.
- Ferrai, L. A. (1885):** Il processo di Pier Paolo Vergerio. Archivio storico italiano, t. XV. Firenze.
- Filozofska istraživanja,** knj. 52.
- Fondamento (1553)** - Fondamento della religione Christiana per uso di quella parte di Valtelina, dove ministra Athanasio.
- Franzen, A. (1983):** Pregled povijesti crkve. Zagreb. (prev. J. Ritig)
- Gaeta, F. (1976):** Il Rinascimento e la Riforma. Torino.
- Hubert, F. (1893):** Vergerio, publizistische Thätigkeit (Inaugural Dissert., Phil. Fak. der Kaiser-Wilhelms-Univ. Strassburg). Breslau.
- Huizinga, J. (s.a.):** Erazmo. Beograd.
- Jacobson Schutte, A. (1977):** The Making of an Italian Reformer. Geneve, Librairie Droz.
- Jacobson Schutte, A. (1988):** Pier Paolo Vergerio e la riforma a Venezia 1498-1549. Roma, Il Veltro ed. (u tal. prev. Cappelletti, V., Fabbrini, A. M., s bibl.)
- Jelčić, D. (1997):** Povijest hrvatske književnosti. Zagreb.
- Kordić, I. (1992):** Hermeneutika Matije Vlačića Ilirika. Zagreb.
- Latte spirituale (1549)** - Latte spirituale, col quale si debbono nutrire e allevare figliuoli de Christiani in gloria di Dio. Basilea.
- Melchiori, G. (1983):** Uvod. U: Donne, J.: Liriche sacre e profane Anatomia del mondo Duelo della morte. A. Mondadori.
- Mirković, M. (1938):** Flacius. Zagreb, Hrvatska naklada.

- Muzio, G. (1985):** Lettere (Rist. anast. dell'ed. Sermartelli, 1590, a cura di Borsetto, L. Ferrara, Arnaldo Forni ed.
- Muzio G. (1994):** Battaglie per difesa dell'italica lingua. Torino, ed. RES.
- Pogačnik, J. (1998):** Slovenska književnost, I. DZS.
- Ronchi, S. (1983):** Il Protestantismo. Milano, Rizzoli.
- Schelornii, J. G. (1760):** Apologia pro P. P. Vergerio, Ulmae et Memmingae.
- Schiavone, M. (1966):** Il pensiero della Rinascenza e della Riforma. Milano.
- Schorn - Schutte, L. (1996):** Die Reformation. Vorgeschichte, Verlauf, Wirkung. München, Beck v.
- Sixt, C. H. (1855):** P.P. Vergerius. Brunsvic.
- Sopra le lettere (1553) -** Sopra le lettere volgari di M. Claudio Tolomei, Vescovo di Curzola.
- Stancovich da Barbana, P. (1888):** Biografia degli uomini distinti dell'Istria. Capodistria.
- Stanze del Berna (1554) -** Stanze del Berna con tre sonetti del Petrarca dove si parla dell'Evangelio e della corte Romana, o.o.
- Vlačić Ilirik, M. (1993):** O načinu razumijevanja Svetoga pisma, prev. Ž. Puratić, prir. J. Zovko. Zagreb.
- Vlačić Ilirik, M. (1994):** Paralipomena Dialectices, prev. i prir. J. Talanga, F. Grgić. Zagreb, Školska knjiga.
- Vrankić, P. (1977):** Petar Pavao Vergerije, mladi (1497/8-1565). Prilozi za istraživanje hrvatske filozofske baštine, 5-6.
- Weber, M. (1989):** Protestantska etika i duh kapitalizma. Sarajevo, Veselin Masleša, Svjetlost. (s njem. prev. N. Miličević)

## LA LETTERA AL DOGE FRANCESCO DONÀ DEL 1545 E IL PROBLEMA POLITICO DELLA RIFORMA IN ITALIA

Ugo ROZZO

Università degli Studi di Udine, Dipartimento di Scienze Storiche e Documentarie,  
IT-33100 Udine, Via Antonini, 8

### SINTESI

*La ricerca punta ad analizzare la lettera che Pier Paolo Vergerio il Giovane, vescovo di Capodistria dal 1536, invia alla fine del 1545 all'appena eletto doge Francesco Donà, un personaggio sul quale molto contavano certi ambienti italiani desiderosi di un rinnovamento religioso. In questo documento, che verrà pubblicato a Firenze nel febbraio 1547, Vergerio rivolge un appassionato appello al Donà perché si metta a capo del movimento riformatore da tempo attivo nella Chiesa di Roma: i cambiamenti sono urgenti se si vogliono evitare gravi turbamenti anche politici. Il vescovo di Capodistria sembra ormai orientato a superare una visione della Chiesa come corpo gerarchico rigidamente unito sotto la guida del papa. E pare avere ben compreso anche l'importanza dell'appoggio del potere politico per consentire e garantire un vero rinnovamento ecclesiastico. Pochi riformati italiani ebbero, prima di Vergerio, una tale consapevolezza del peso che l'autorità civile poteva avere in quella battaglia; tra questi possiamo ricordare il generale dei Cappuccini, Bernardino Ochino.*

*Parole chiave: religione, stato, Cinquecento, Italia, Pier Paolo Vergerio il Giovane*

### A LETTER TO THE DOGE FRANCESCO DONÀ FROM 1545 AND A POLITICAL PROBLEM OF THE REFORM IN ITALY

### ABSTRACT

*The research wishes to analyse the letter, which Peter Paul Vergerius, Jr., the bishop of Koper since 1536, sent at the end of 1545 to the newly elected doge Francesco Donà. Certain Italian circles, who wanted religious transformation, had great expectations of him. In this document, which was published later, in February 1547 in Florence, Vergerius eagerly begs Donà to lead the reformation movement, which had already been active for some time in the Roman Church: changes are inevitable, if we want to avoid big disturbances, also the political ones. It seems that the ideas of the bishop from Koper gradually exceed the vision of the Church as a*



*very unified hierarchical body led by the Pope. Furthermore, he saw the importance of supporting the political authorities, which allows and ensures a real ecclesiastic renovation. Only few Italian reformers before Vergerij were aware of the importance, which the civil government could have in this battle. Bernard Ochino, a Capuchin general, is one of them.*

*Key words: religion, state, 16<sup>th</sup> century, Italy, Peter Paul Vergerius, Jr.*

Verso la fine del 1545 si deve datare un intervento politico-dottrinale di Pier Paolo Vergerio, che da tutti i punti di vista risulta di grande interesse, ma soprattutto mi pare fondamentale per discutere un quesito di fondo: se a quest'epoca il vescovo di Capodistria, mentre ormai le trame inquisitoriali si stanno stringendo attorno a lui ed è in moto da un anno la complessa macchina di un processo complicato ed interminabile, fosse (e si considerasse) ancora un cattolico romano, oppure un cripto-protestante in attesa del momento buono per la fuga. Magari impegnato, intanto, a seminare zizzania nel campo avverso. Si tratta della lettera, gratulatoria nella motivazione iniziale, che egli allora volle mandare all'appena eletto nuovo doge Francesco Donà.

Nella primavera 1545, a Mantova, Vergerio aveva composto un discorso intitolato *Articoli che sono in controversia da disputarsi in concilio* e può darsi che questo testo, pur interessante ed innovativo, rappresenti ancora e solo le idee degli "spirituali", come vuole Anne Schutte (Schutte, 1988, 300-309), ma nel dicembre di quello stesso anno la tensione che anima la lettera al nuovo doge di Venezia è ormai di tipo diverso e, come ha scritto Aldo Stella, "testimonia e rivela la fase culminante" della "conversione" vergeriana (cfr. Stella, 1969-70, 9). Del resto, in frangenti come quelli, poche settimane o qualche mese potevano essere determinanti; tutto ciò senza pretendere che ci fosse una piena consapevolezza da parte del Nostro del punto al quale, più o meno liberamente, era arrivato. Per questo non mi pare condivisibile la valutazione della Schutte, secondo la quale Vergerio sarebbe rimasto un cattolico romano fino a poco prima della sua fuga dall'Italia; valutazione del resto modificata dalla studiosa americana in un momento successivo alla prima stesura della sua opera, come risulta dalla presentazione della traduzione italiana della stessa, dove scrive: "la consapevole accettazione da parte di Vergerio dei principi protestanti avvenne prima e fu più netta e decisa di quanto io affermassi" (Schutte, 1988, 330, 9).<sup>1</sup> Di questa "nettezza" e "decisione" la nostra lettera mi pare una chiara dimostrazione.

1 L'edizione originale dell'opera risale al 1977 ed è stata pubblicata a Ginevra da Droz.

Intanto, non conosciamo il vero testo che il Vergerio dovette inviare verso la metà del dicembre 1545 al neo eletto doge Francesco Donà;<sup>2</sup> abbiamo invece, come testimonianza fino a prova contraria più antica, la versione, e il dato in sé risulta di grande rilievo, apparsa a stampa in un volume di *Orationi diverse et nuove di eccellentissimi auctori*, pubblicato da Anton Francesco Doni sotto la data dell'11 febbraio 1547.<sup>3</sup> Questo elemento non è solo un particolare bibliografico, ma dà al contenuto del discorso una sottolineatura "ufficiale", pubblica, che non permette di dubitare del valore teologico e propagandistico che l'ex nunzio vi annetteva. Nessuno infatti ha fino ad oggi evidenziato a sufficienza che l'intervento viene stampato a Firenze (non a Venezia), più di un anno dopo la sua stesura e dunque che tale edizione (e la forma del testo che vi compare) deve essere stata evidentemente voluta e meditata dal suo autore: il Vergerio quindi riteneva di dover proporre al pubblico, all'inizio del 1547, quelle valutazioni come del tutto rispondenti alla sua visione del problema religioso e come importanti nella realtà italiana del momento. E subito aggiungiamo che, probabilmente, come ha proposto Andrea Del Col (Del Col, 1978, 430), nella sostanza il testo doveva esprimere le idee e le aspirazioni di un variegato mondo "spirituale" veneziano, nel quale Vergerio era profondamente inserito. Per tutti questi aspetti e, prima, per il contenuto, mi pare che tale documento non sia stato ancora interpretato nel modo corretto e valorizzato nelle sue importanti novità.<sup>4</sup>

Nel volume del Doni il testo reca una intitolazione del tutto generica: *Oratione di monsignor Vergerio, vescovo di Capodistria, al principe di Vinegia*; invece *Oratione al doge Francesco Donado per il suo ingresso, esortatione alla riforma della Chiesa* risulta quella che compare sulla copia manoscritta e non datata del discorso conservata nella Biblioteca Universitaria di Padova (di cui diremo più oltre), evidenziando subito il tema di fondo affrontato nell'intervento.<sup>5</sup> Non a caso, Dionisio Zanettini, il famoso Grechetto, uno dei più feroci "persecutori" del vescovo giustino-politano, in una missiva del 18 febbraio 1546 al cardinal Farnese così ne scriveva: "Quel scelerato del Vergerio dappoi tante sue sceleragine ha drizzato una sua lettera, a ciò fusse presentata a questo illustrissimo Dominio Veneto, la qual non fu presentata

2 Francesco Donà venne eletto il 24 novembre 1545, mentre da alcuni riferimenti contenuti nel testo (di cui diremo più avanti) risulta che la lettera del Vergerio venne stesa dopo il 13 di dicembre (sul Donà cfr. la "voce" di Gullino (1991, 724-728).

3 Compare in *Orationi diverse* (1547).

4 A questa lettera o "orazione", per la verità, come ricordato in precedenza, ha dedicato un attento ed importante studio A. Stella (1969-70, 1-24), ma il valore del documento, a mio avviso, è ancora superiore a quello pur ampiamente riconosciuto dall'autore citato; non si può infatti dimenticare che lo Stella in quell'occasione ignorava l'esistenza della stampa cinquecentesca.

5 Aldo Stella ha pubblicato in appendice al suo studio il testo manoscritto della lettera, secondo il codice cinquecentesco 1656 della Biblioteca Universitaria di Padova (ff. 81r-93v., che sono diventati le pp. 25-39). È stato S. Caponetto, nella sua recensione allo studio di A. Stella (Caponetto, 1971, 466-468), a segnalare l'esistenza dell'edizione curata da Doni; in proposito vedi anche la nota 19 a p. 438 del commento a Benedetto da Mantova (1972).

da quelli, a chi esso cometeva far copia del tenor di essa...".<sup>6</sup> Non siamo certi che le cose siano andate proprio così, comunque l'informazione del Grechetto ci fornisce, probabilmente, una delle ragioni per le quali in seguito il vescovo di Capodistria decise di rendere pubblica la sua lettera: sia per inserire nelle discussioni in corso posizioni e valutazioni a suo giudizio di grande importanza politico-religiosa, sia, forse, per "costringere" ad una risposta o ad una reazione quel doge sul quale una parte importante dei novatori veneziani ed italiani facevano molto conto, al fine di una soluzione veramente "cattolica" delle lacerazioni del mondo cristiano.

Aldo Stella (che allora, però, non poteva essere del tutto certo della paternità dell'opera, conoscendo solo il manoscritto anonimo di Padova) parla di un autore "aristocraticamente riservato e moderato" (Stella, 1969-70, 4); a mio avviso il giudizio deve essere più impegnativo. All'inizio del 1547, ma, ritengo, già alla fine del 1545, Vergerio pare sinceramente convinto che si possa fare una "riforma nella Chiesa"; e proprio in questa orazione esprime in modo compiuto ed eloquente il suo ambizioso e sofferto progetto. Non possiamo dimenticare che mentre egli scrive al doge e, poi, quando fa pubblicare questo suo scritto, è aperto il processo a suo carico, che sarà il motivo dichiarato per escluderlo dal Concilio, iniziato nel dicembre 1544, con suo grave smacco e umiliazione. L'esclusione, anzi, di fatto, l'espulsione da Trento (certo voluta fortemente dal Cervini, ma almeno "tollerata" dal Pole e dal Madruzzo) dovette rappresentare per il Nostro, che era giunto alla sede conciliare il 21 gennaio 1546, una delle delusioni più cocenti, in quanto veniva privato di voce in quel consesso per il quale aveva tanto lavorato e nel quale aveva sperato come pochi.<sup>7</sup> Eppure, se è esatta la nostra supposizione che sia stato proprio il vescovo giustinopolitano a volere la stampa della sua lettera al doge esattamente un anno dopo l'incidente di Trento, allora, nonostante tutto, le sue speranze di riunione e di riforma nella Chiesa non erano morte.

Bisogna inoltre sottolineare come il volume curato dal Doni esca nel febbraio 1547,<sup>8</sup> cioè prima della fatidica battaglia di Mühlberg del 27 aprile di quell'anno, che segnerà una profonda e definitiva cesura nella storia dei rapporti tra mondo cattolico e mondo protestante e determinerà un definitivo mutamento della politica veneziana in senso antiprotestante (influenzando quasi di sicuro anche il processo del Vergerio).

6 La lettera si legge in Buschbell (1910, 252-254); l'11 marzo il Grechetto inviava copia della lettera del Vergerio al cardinal Farnese e quest'ultimo scriveva al nunzio a Venezia, in data 20 marzo, di allegarla ai documenti del processo a carico del vescovo di Capodistria: cfr. Campana (1908, 183, nota 2).

7 Su questo fondamentale momento nella vita di Vergerio vedi Schutte (1988, 318-324).

8 Il colophon, come detto, reca la data dell'11 febbraio, mentre la dedicatoria del Doni a Pier Francesco Ricci (destinatario altamente significativo) è del 1 gennaio. Su quest'ultimo personaggio si veda Fragnito (1986, 7-57). Relativamente alla cronologia, come risulta, ad es., dall'esame della raccolta del II volume delle sue *Lettere* (stampata in Firenze Appresso il Doni Adi ix di Settembre / MDXLVII), che contiene nell'ultima parte numerose missive distribuite tra gennaio e settembre 1547, il Doni editore non adottò il sistema fiorentino di datazione, per cui se ne deve dedurre che le *Orationi* sono effettivamente uscite nel febbraio 1547.

Relativamente alla stesura manoscritta c'è da dire che è di fatto identica a quella stampata, anche se quest'ultima risulta formalmente più rifinita e anche "logicamente corretta" sull'uso toscano, visto anche il curatore dell'edizione. Più rilevante si presenta la questione della mano, certamente coltivata, che ha vergato il testo: abbiamo sentito dal Grechetto che qualcuno doveva ricopiare la lettera vergeriana e presentarla al doge, ora l'autore della trascrizione in bella copia potrebbe essere stato Baldassarre Altieri, secondo una proposta di identificazione suggeritami da Andrea Del Col, dato che, come risulta da un confronto tra la mano del codice padovano e qualche lettera autografa dell'Altieri, le scritture sono veramente molto vicine, per non dire del tutto identiche.<sup>9</sup> E' chiaro che, se la mano fosse proprio quella dell'Altieri, non solo potremmo riconoscere in lui il personaggio incaricato della consegna della lettera al doge, consegna a quanto pare non avvenuta, ma anche attribuire la stesura manoscritta padovana ad un'epoca anteriore a quella della stampa e dunque più vicina all'originale vergeriano, se non coincidente con esso. Comunque, le differenze tra le due versioni della lettera al doge, come detto, sono minime: le pochissime modifiche di qualche peso, a parte la patina linguistico-formale toscana riconducibile alla "cura" del Doni, dovrebbero essere proprio il frutto di una rimediazione vergeriana del testo iniziale. In compenso, la stesura a stampa è stata in sostanza "autenticata" dal Vergerio stesso, che non ha mai espresso riserve in proposito.

Quanto poi alla ragione dell'incarico (eventualmente) affidato all'Altieri, o, comunque, in merito alla riscrittura da parte sua del testo, non mi risultano notizie della conoscenza tra i due già nel corso del 1545 o in anni precedenti, ma il rapporto è tanto probabile da poter essere considerato quasi sicuro; e dobbiamo ricordare che Vergerio, fuggito dall'Italia, incontrerà a Chiavenna nel maggio 1549 proprio l'Altieri e da lì partiranno insieme per Coira (vedi Schiess, 1904, 145, n. 109, 475, n. 5).

Soffermiamoci ora, con un po' di attenzione, su questo scritto, testimone della fase culminante della "crisi di coscienza" dell'ex nunzio, avviato inesorabilmente alla definitiva rottura con Roma, anche se - e questo va sottolineato ancora una volta - nel momento in cui scriveva ed anche quando decideva di dare alle stampe la "lettera", non pare che egli ne fosse del tutto consapevole.

Come quasi provocatoriamente proclama il Vergerio, subito dopo le felicitazioni e l'esaltazione del "beneficio" che con l'elezione del Donà è toccato non solo a Venezia, ma a "tutto il Christianesimo", l'argomento della lettera/orazione non è uno di quelli tradizionali in simili occasioni<sup>10</sup>: "Parlerò della religione, della fede, dello

9 Ringrazio l'amico Del Col del suggerimento e anche dell'uso di una riproduzione del manoscritto padovano; un paio di interessanti lettere autografe dell'Altieri sono conservate nell'Archivio del Sant'Ufficio di Venezia (ASUV, 156, Librai e libri proibiti, 1545, 1547). A parte il ductus complessivo della grafia che coincide, ci sono singole "lettere guida" vergate allo stesso modo: ad es. la G o la V maiuscole, abbastanza personali. Sull'Altieri si veda la voce di Cantimori (1960, 559).

10 Citeremo il testo nella stampa del Doni, segnalando in nota i corrispondenti passi dell'edizione Stella ed eventuali varianti di rilievo contenute nel manoscritto.

Evangelio" (Orationi diverse, 1547, c. 7r; Stella, 1969-70, 25-26). Per il Nostro si è verificato un momento topico e irripetibile: Venezia e tutto il mondo cristiano sono in pace, al dogato è stato eletto un grande personaggio sinceramente religioso; e tutto ciò quando la necessità di un intervento riformatore e rinnovatore è indilazionabile. Per questa "così honorata, così santa et divina impresa" Dio non poteva scegliere meglio, "et se ella non ci aiuta a riformare, ad acconciare, ad illustrare questa religione (in quello che a lei appartiene, et che la può fare), sicuramente non sapremo più dove volgersi, né in qual principe terreno sperar mai più..." (Orationi diverse, 1547, c. 7v; Stella, 1969-70, 27).<sup>11</sup>

Il problema in sintesi è il seguente: "...i fondamenti della Chiesa sono perfetti, et sopra per spatio di molti centinaia d' anni vi è stato anche fabricato un pezzo di buon edificio..."; successe però che in seguito "Questo edificio si cominciò pian piano in qualche parte ad intricare et disordinare... talvolta si cominciarono anche a coprire et nascondere quei fondamenti buoni; et se ne cominciarono quasi a far de gli altri..." (Orationi diverse, 1547, c. 8r; Stella, 1969-70, 27). Nel tempo presente c'è un generale rifiorire delle scienze e delle arti, che recuperano le radici, le verità antiche nei diversi settori, dopo la corruzione, la dimenticanza, i travisamenti intervenuti in tempi più recenti. Anche nella Chiesa è successo un fenomeno analogo, perché oggi finalmente "sono palpabili alcuni abusi, alcuni viti, alcune superstizioni, le quali parte per negligentia, parte per avaritia, parte per ambitione de pastori delle anime sono nella Chiesa entrati..." (Orationi diverse, 1547, c. 8v; Stella, 1969-70, 29).<sup>12</sup> Da venti anni a questa parte, del resto, tale situazione è stata riconosciuta in tante bolle e tanti brevi apostolici e specialmente "in un libricino che ha questo titolo: CONSILIUM DE EMENDANDA ECCLESIA" (Consilium, 1966, 131-145),<sup>13</sup> che il papa stesso fece stendere da "nove personaggi de più dotti e de più pii"; anzi, quei valentuomini, pur conoscendo anche altri mali della Chiesa, non hanno avuto il coraggio di elencarli tutti "per non havere a sbigottire troppo la infirmità del mondo".<sup>14</sup>

"Sono XXVIII anni che un fraticel di Lamagna, persona vile, infima et abietta, cominciò contra alcuni de nostri abusi ad alzar la voce et in quel principio non pensava egli ad impacciarsi d'altro, et lo ha scritto egli medesimo; me ne ricordo le

<sup>11</sup> Un passo come questo apre anche una questione sui precedenti eventuali rapporti di conoscenza/amicizia di Vergerio col futuro doge.

<sup>12</sup> Sulla generale aspettativa di una palingenesi religiosa e sociale che anima questi anni e sull'entusiasmo per le nuove "scienze", attraverso le quali era possibile ricoprire l'autentico messaggio cristiano vedi Rotondò (1974, 57-86).

<sup>13</sup> Comunque, in Germania già nel 1538 ne uscirono a stampa quattro edizioni in latino; un'altra, sempre nel 1538, apparve a Milano per i tipi di Gottardo da Ponte: VD 16, Band 4, C 4922-4925; Sandal (1988, 73). Nel 1555 lo stesso Vergerio ne curò una ristampa, malignamente attribuendone il testo al solo cardinal Gian Pietro Carafa, cioè al papa Paolo IV: Hubert (1893, 285); VD 16, Band 4, C 4927; De Bujanda (1990, 586-587).

<sup>14</sup> Orationi diverse, 1547, c. 8v; Stella, 1969-70, 29, dove si legge: "per non ci havere a sbigottire...".

parole istesse...*tunc quidem non eram eo animo ut funditus everterem indulgentias, sed tantum ut ostenderem quosdam abusos...*".<sup>15</sup> E' però successo che: "il fraticello sgridando gli abusi, ha trovato tanto applauso del mondo... che hoggidì delle tre parti le due di quelle provintie et città che davano obedientia alla Chiesa romana se ne sono alienate et sottratte violentemente in pochi anni..." (Orationi diverse, 1547, c. 9r; Stella, 1969-70, 30).

L'Italia è travagliata da una grande diversità di opinioni in materia di religione: ci sono gli *ostinati*, conservatori che non si spostano di un dito da quello che facevano i loro padri; gli *incerti*, che vorrebbero muoversi, ma non sanno dove andare; i *curiosi* e gli *inquietai*, che si muovono, ma vagano confusi ed errano gravemente; ma ci sono anche "quei che hanno il lume di Dio et l'intendono bene", anzi "Dio va suscitando in ogni lato di buoni spiriti che l'intendono bene, et questi sono membri di CHRISTO..." (Orationi diverse, 1547, c. 9v 10r; Stella, 1969-70, 33).

La confusione è tale che anche "questo sacramento divinissimo [l'eucarestia: n. d. r.], ne giorni nostri è stato violato et contaminato con alcune openioni nove..." (Orationi diverse, 1547, c. 10r; Stella, 1969-70, 33). Accade anche, prosegue rivolto al doge, che se "un di questi vostri sudditi et figliuoli" prende "lo Evangelio in mano" e muta la sua vita passata, subito viene guardato con sospetto; e se un altro dichiara di preferire la dottrina che si insegnava nella Chiesa primitiva e ancora in uso due o trecento anni dopo Cristo, "subito vi saran de ministri che daranno all'arma, et cridaranno: piglia, piglia, in prigione, in prigione, al fuoco, al fuoco, che egli è heretico" (Orationi diverse, 1547, c. 10rv; Stella, 1969-70, 33-34). "Oimé, non sa vostra Serenità che hoggidì non si può senza pericolo di havere una persecutione adosso tener per buone tra l'altre l'opinioni che ci ha lasciate scritte ne suoi divini libri quel grande amico di Dio, quel infocatissimo spirito di santo Agostino?" (Orationi diverse, 1547, c. 10v; Stella, 1969-70, 34). Certo chi intacca i fondamenti della fede cristiana deve essere punito, ma le cattive usanze si sono tanto radicate che nessuno, prete o laico, darà scandalo se vive in adulterio, se presta ad usura, se bestemmia, se si gioca il patrimonio; "Ma darà ben scandolo e odore di mala dottrina chi si ritira dal mondo, chi si comincia ad astener da viti et parlar di Christo" (Orationi diverse, 1547, c. 10v; Stella, 1969-70, 34).

Comunque, nel suo impegno per correggere queste storture, il doge avrà con sé una gran parte dei sudditi, che aspettano solo di conoscere qual è la strada giusta per la loro salute: "I pontefici medesimi non desiderano altro, et se cercano lo stabilimento dello stato loro, sanno bene che questa è la via..." (Orationi diverse, 1547, c. 11v; Stella, 1969-70, 36). Giustamente, nella sua recensione allo studio dello Stella, Salvatore Caponetto mette in evidenza come qui Vergerio si rifaccia - relativamente ai doveri del doge - alla dottrina luterana del "vescovo esterno" (Caponetto, 1971, 468).

15 Probabilmente Vergerio citava da uno dei libri di Lutero che sappiamo si era portato dalla sua nunziatura in Germania.

Ma da dove cominciare? C'è un Concilio "non solamente inditto, ma aperto et in parte congregato; il concilio aspettato et desiderato già tanto tempo da tutti i buoni" (Orationi diverse, 1547, c. 11v; Stella, 1969-70, 37).<sup>16</sup> Questa affermazione dovrebbe consentirci di datare la lettera, almeno nella stesura attuale, a dopo il 13 dicembre 1545, giorno di apertura dell'assise ecumenica, mentre il riferimento al Concilio "in parte congregato" ritengo si debba interpretare non solo come una denuncia della scarsa presenza dei vescovi cattolici, ma, soprattutto, come riferita all'assenza dei Protestanti.

Il doge impegni, dunque, tutta la sua autorità e quella della Repubblica perché l'assise proceda: "Aiutate di buona maniera il Papa in questo disiderio che egli ha di volerlo fare..." (Orationi diverse, 1547, c. 12r; Stella, 1969-70, 37). Evidentemente allora il Vergerio dava ancora molta fiducia al pontefice che era il moderato e disponibile Paolo III.

I "popoli" ormai conoscono perfettamente le cose che devono essere emendate nella Chiesa: "Hanno aspettato anchora che un legitimo concilio faccia lo effetto, et quando havranno aspettato, et aspettato et che vedano che per il concilio non se ne faccia altro, vorran far da loro, et tutti non sanno ciò che farà un popolo et una moltitudine; ella potrebbe far delle cose le quali sarebbono in dishonor di Dio et in qualche grande alteratione delle cose publiche" (Orationi diverse, 1547, c. 12r; Stella, 1969-70, 37-38).<sup>17</sup> Dunque, la materia è tale per cui "... vostra Serenità medesima dovrebbe per mia fe' in persona propria, non solo per suoi oratori, andare d' intorno, andar a i pontefici, da gl'imperatori, da i re, andar nel concilio medesimo, et ivi eshortare, pregare, supplicare ogn' uno, che per l'amor di Dio, si spogli d' ogni passione et d' ogni interesse (!), et attenda alla emendatione et instauratione della Chiesa, alla salute et sicurezza de popoli, alla gloria di Dio". Se poi Dio non vorrà che un tale impegno vada a buon fine, "si tenterà di fare la riforma necessaria, per quelle altre vie che sua divina Maestà ispirerà" (Orationi diverse, 1547, c. 12r; Stella, 1969-70, 37). Notiamo appena che in questo passaggio si parla di "emendatione et instauratione", subito dopo di "reformatione" della Chiesa (ma nel manoscritto, anche nel secondo caso c'è l'endiadi: "emendatione et reformatione"), quasi "variazioni" sul titolo di quel *Libro de la emendatione et correctione dil stato christiano*, traduzione dell'*An der christlichen Adel deutscher Nation* di Lutero, che proprio Vergerio qualche anno prima avrebbe voluto distruggere fino all'ultima copia.<sup>18</sup>

<sup>16</sup> Per l'apertura del concilio vedi Jedin (1987, 636)

<sup>17</sup> Bisogna notare, però, che il testo manoscritto manca di tutta la parte dedicata ad una possibile insurrezione popolare; dopo "vorran far da [per] loro" si legge solo: "et tutto non starà bene ciò". Vergerio, forse, qui voleva alludere a quanto era successo in Germania con la "guerra dei contadini".

<sup>18</sup> Sulla caccia condotta dal Vergerio, all'inizio del 1534, alla traduzione di Bartolomeo Fonzio del testo luterano in questione vedi Friedensburg (1892, n. 56, 166-167, n. 58, 169-170), Gaeta (1958, 45-46).



*Doprsni kip Petra Pavla Vergerija na Vergerijevem trgu v Kopru  
(delo Oresta Dequilla).*



E si giunge così alla tesissima e drammatica perorazione finale della lettera al doge, con la triplice iterazione del termine: *anime* e una esortazione che è insieme una terribile dichiarazione delle responsabilità morali del doge: "O a noi da Dio Donato padre et principe, habbiate cura delle anime, delle anime, delle anime de vostri figliuoli... Et su questo fine aggiungo una cosa che è la maggiore che io habbia detto et la più importante et tremenda... se lascerete stare le materie di religione ne termini che hoggidi sono così guaste et corrotte... la vostra Republica... verrà a reputar che tutto sia buono quello che il sapientissimo et piissimo principe Donato non havrà pensato di far correggere; ...vostra Serenità... viene ad haver sopra le sue spalle il carico di render conto a Dio non solo di tanti (!) centinaia di migliaia d'anime che hora sono nel dominio vostro, ma di quelle che havranno ad esser nei futuri tempi" (Orationi diverse, 1547, c. 12v; Stella, 1969-70, 39). Dunque, mi pare che in questo documento ci sia ben di più del "riformismo cattolico di tipo agostiniano ed erasmiano" che vi ha riconosciuto Salvatore Caponetto (Caponetto, 1971, 468, nota 8), concordando in questo con la precedente valutazione di Aldo Stella.

A questo punto, prima di chiudere l'argomento della lettera, è importante soffermarsi sul lungo ed interessante passaggio che un po' prima della fine Vergerio dedica ai libri ortodossi ed eterodossi diffusi nel mondo veneziano, dove tra l'altro sono contenuti anche alcuni preziosi accenni al *Trattato utilissimo del Beneficio di Cristo*; soprattutto qui si anticipa un tema, quello della "libertà di stampa", per dirla con termine moderno, che sarà ripreso ed ampliato in altri testi vergeriani, in particolare nel commento all'Indice della Casa del 1549; ma anche si esprimono valutazioni che ci indicano il vescovo di Capodistria decisamente orientato in senso "protestante".

"Qui dirò un altro particolare tolerato per questa mala usanza della quale io parlo. Non darà scandalo chi stampa, chi compone, chi vende, chi legge qualche libretto o qualche capitolo lascivo, scelerato, diabolico. Oimè quanti ne sono appunto nella vostra Vinegia. Ma dà bene scandalo chi legge qualche libretto pio, composto da alcun buono spirito, carissimo amico e servo di GIESU CHRISTO; o[h] anche questa è cosa d' una infinita importanza et che specialmente nello stato vostro havrà bisogno di provision grande: ci sono dei libri stampati nelle materie di religione; si vendono in publico; i buoni popoli se li comprano et leggono; et saranno d' i[n]quisitori et certi altri santozzi ignoranti persecutori della verità che gridano et dicono: voi che leggete queste cose siete heretici; et però non saran libri che siano stati dannati né da Pontefici, né dalli vostri Magistrati; et qui nascono le confusioni nelle menti de popoli et le semenze degli odii et delle discordie. Si havranno a far veder questi libri da persone fedeli et veraci et che non ne habbiano interessi; et se saranno buoni in tutte le parti si haranno lasciar liberamente leggere et con severe pene prohibire che non si scriva contra di loro et non si perseguiti chi li legge. O se dentro vi è alcuna cosa dubbia o sospetta farla dichiarare con modestia et carità et non le lasciar far adosso delle invettive come si fanno et prohibirla in tutto. Lo spirito qui mi move a dirne un

particolare, accioché la materia della qual io parlo sia ben intesa. Sono già tre o quattro anni che nella città vostra si vende un libriccino che ha questo titolo: TRATTATO DEL BENEFICIO DI CHRISTO, il quale a molti ardenti spiriti et grandi huomini che sono nella Chiesa pare una buona cosa et di gran frutto; et nella medesima città vostra si vende anche un altro libro, che è stato composto contra di quello<sup>19</sup> et le contrarietà sono ne i punti più essenziali: se l'huomo si giustifica per la sola fede; se egli può esser certo di havere il paradiso; se vi è la particular elettione et predestinatione; et alcuni altri tali. Et l'un de libri insegna una cosa, l'altro l'altra; che confusione è questa? A quale dee credere il popolo?" (Orationi diverse, 1547, cc. 10v 11r; Stella, 1969-70, 34-35). Naturalmente, Vergerio aveva già fatto la sua scelta, che lo portava ad accettare "giustificazione" e "predestinazione".

E' certo difficile interpretare un documento come quello riassunto, soprattutto quando consideriamo che in esso l'autore non ha potuto esprimere fino in fondo e con chiarezza il suo pensiero, ma, in sintesi, ritengo che esso rappresenti veramente un momento discriminante, sia nella autocoscienza "critica" del suo autore nei confronti della fede romana, sia nella esplicitazione delle sue nuove posizioni. A conferma di tale giudizio, può essere interessante rileggere il senso dell'orazione vergeriana nelle parole con le quali il famigerato Grechetto la presentava a Roma: innanzi tutto il doge doveva impegnarsi perché il Dominio veneto fosse "reformato al viver christiano, et non aspetar che 'l concilio lo faccia, perché non farà mai cosa alcuna. Secondo, esso gli prescriveva il modo della riforma. Terzo, gli persuadeva benignamente a ricever gli expositori del santo evangelio di qualunque grado et stato si voglia...".<sup>20</sup> Insomma, la sintesi e l'acutezza interpretativa dello Zanettini mi pare facciano emergere esattamente quanto un attento (e malevolo) lettore contemporaneo poteva intravedere tra le righe. A meno di pensare che la stesura originaria inviata al doge fosse anche più esplicita di quella che oggi leggiamo.

Sembra chiaro, comunque, che Vergerio non pensi più al Concilio solo come occasione di chiarimento e di riunificazione con i Protestanti: dovrà essere prima di tutto un Concilio di riforma e di rifondazione della Chiesa. Questa autopurificazione, voluta da Dio, è premessa indispensabile per tentare la riconciliazione con i Riformati. Ma per inquadrare correttamente la sua posizione religiosa in questo momento mi pare importante far risaltare che per questa riforma il vescovo pensa ad una autorità politica come motore primario: il papa è d' accordo, ma incapace o

19 Il riferimento è al noto pamphlet di Ambrogio Catarino Politi contro il Beneficio (Politi, 1544; Tinto, 1968). L'opera del Politi, uscita nel marzo, avrà una ristampa a Brescia, presso Damiano Turlini nel giugno 1544. Vale forse la pena di notare che il titolo riportato dal Politi nel suo attacco (dove di parla di beneficio, invece che di "beneficio" e di Christo crucifisso, invece che di "Giesu Christo crucifisso", come leggiamo sui tre frontespizi oggi noti delle prime edizioni del testo) potrebbe forse riferirsi ad una delle altre stampe andate perse dell'opera. Vedi in proposito: da Mantova (1972, 11-12, 50).

20 In Buschbell (1910, 26, 252-254) è la citata lettera del 18 febbraio 1546 ai Farnese.

impotente (non è precisato) a portare avanti il progetto e l'impegno. Il pastore di Roma è comunque una delle diverse forze in campo, senza rilievo particolare o speciale; sede di definizione dei contenuti riformatori è senza alcun dubbio il Concilio, ma se dovesse succedere che l'assise da tanti invocata fallisse, si cercherebbero altre strade per ripulire la Chiesa. Il popolo di Dio è in marcia per la sua rinascita spirituale. Questo è l'obbiettivo primario da raggiungere ad ogni costo; e su queste basi, se la mia lettura è corretta, Vergerio era ormai fuori della comunione romana, mentre, forse, riteneva di esservi dentro "fino al collo".

Vergerio certamente credeva nel "mito di Venezia", come del resto aveva già dimostrato nel 1526, quando aveva pubblicato a Toscolano il suo *De Republica Veneta liber primus* (Nuovo, 1990, 69, 180; Robey, Law, 1975, 3-59); ora dunque aveva identificato nel nuovo doge "l'uomo della provvidenza" che avrebbe guidato "quei che hanno il lume di Dio" alla purificazione della Chiesa; per questo il suo appello è così appassionato e convinto. Si tratta della più articolata e "politicamente" avvertita esortazione rivolta ad una autorità politica italiana per trovare in essa quella copertura e partecipazione che sola poteva garantire il successo della "riforma religiosa" anche nel nostro paese. Del resto e non a caso, secondo altre informazioni del Grechetto, il Vergerio in precedenza aveva svolto un analogo tentativo di coinvolgimento nei confronti del Duca di Ferrara.<sup>21</sup>

Ma nel caso di Venezia, per quanto possiamo intendere, ci fu una differenza sostanziale, perché sembra proprio che l'intervento vergeriano sul doge si sia inserito in un'azione coordinata costruita su vari interlocutori, anche se nessuno presenta testi con contenuti avvicinati per intensità e chiarezza propositiva a quello del vescovo di Capodistria. Non può non colpire infatti che proprio nei confronti di Francesco Donà appena eletto sembra essere stato messo in atto un vero e proprio accerchiamento. Così vediamo che il saluto augurale della città di Capodistria al doge viene pronunciato dall'oratore Francesco Grisoni, nipote del Vergerio,<sup>22</sup> il quale, se pure in maniera molto più sfumata, mi pare si muova in modo coerente al disegno vergeriano; e intenti analoghi mi sembra si possano cogliere anche nell'orazione di Cornelio Frangipane da Castello, rappresentante del Friuli, ma anche noto simpatizzante della Riforma, come dimostrano i suoi legami proprio col Vergerio, ribaditi ancora nel 1558.<sup>23</sup>

La perorazione del Grisoni inizialmente uscì a stampa in forma indipendente come: *Oratione di M. Francesco Grisonio ambasciatore di Capodistria, nella creazione del serenissimo principe Donato*, Venezia, Al segno del pozzo [A.

21 Nella citata lettera di Dionisio Zanettini del 18 febbraio 1546.

22 Sotto il nome di Francesco Grisoni (1510-1549) Vergerio fece uscire, a Ginevra nel 1550, per i tipi del Crespini, l'Instruzione per un giovane, il quale voglia imparare a dettare il principio & il fine di una bella lettera Christiana: vedi Gilmont (1981, I, 5-6; cfr. De Bujanda, 1987, 276, nota 203).

23 Su Cornelio Frangipane rinvio alla voce di Cavazza (1998, 227-230); ma si confronti anche Cavazza (1996, 25).

Arrivabene], s.d. [1545?], ma poco dopo fu inserita nella raccolta, curata da Giovanni Antonio Clario, delle: *Orationi di diversi rari ingegni*, Venezia, [G. Grifi], 1546.<sup>24</sup> Invece il testo del Frangipane ebbe addirittura due stampe autonome, la prima forse già nel 1545 e poi nel 1546; insieme a quella del Grisoni ricomparirà nella famosa raccolta del Sansovino del 1561, intitolata, com'è noto, *Delle orationi volgarmente scritte...*<sup>25</sup>

A buon conto l'interesse editoriale per quella elezione dogale è testimoniato anche dal fatto che nel primo volume (l'unico uscito) della antologia *Delle orationi recitate a Principi di Venetia nella loro creatione da gli ambasciatori di diverse città*, pubblicata dal Sansovino nel 1562, si leggono come indirizzati al Donà, oltre agli interventi in italiano di Frangipane e Grisoni, anche quelli in latino di G. Agostino de Lami, oratore di Brescia, di un "Incerti Authoris" e di Giulio Villalta, rappresentante della città di Feltre.<sup>26</sup> Naturalmente risulta impossibile stabilire quanto i testi in questione siano rispondenti a quelli effettivamente pronunciati; e per Grisoni e Frangipane rimane da controllare che, a distanza di 17 anni, corrispondano in tutto a quelli stampati subito dopo l'elezione.

Comunque, a ulteriore possibile sottolineatura dell'ipotesi interpretativa avanzata più sopra, per completare il quadro del supposto accerchiamento "protestante" del Donà, dobbiamo poi menzionare anche l'*Opera nuova...della reformatione, sì della dottrina christiana, come della vera intelligentia de i sacramenti*, che Francesco Stancarò,<sup>27</sup> il 1° aprile 1547 fa stampare a Basilea, con una lunghissima "Dedicatione" (ben 55 pagine) al Doge e alla Signoria di Venezia, contenente la proposta di adottare la Riforma luterana (Ruffini, 1955, 300-312).<sup>28</sup>

24 Si trova alle cc. E Iv - F Iv; sul Clario vedi Moro (1987, LXXIII-LXXVI). Tra l'altro, questa del 1546 sembra essere la prima raccolta di orazioni pubblicata a stampa.

25 Orazione di M. Cornelio [ma lo Short Italy la data al 1545]; ibid. [titolo identico al precedente, ma senza riferimenti a licenze di stampa], Venezia, Al segno dell'Imperatore, 1546: questa seconda risulta un'edizione "economica", perché mentre le carte nella stampa Valgrisi sono 12, qui si riducono solo a 4. Altra edizione: Orazione di M. Cornelio Frangipane..., Venezia, s.e., 1553: forse fu ristampata in seguito alla morte del Donà avvenuta il 23 maggio di quell'anno. I testi di Grisoni e Frangipane ricompaiono nella collezione *Delle orationi...* (1561, cc. 20r-24r (Frangipane), cc. 55r-57r (Grisoni). Nella ristampa dell'edizione sansoviniana apparsa a Venezia nel 1562, "Appresso Francesco Rampazzetto", le due orazioni che ci interessano sono contenute nel I volume alle cc. 124r-128r, 159r-161r. Anche nell'edizione del 1569, che esce sotto il nome di Jacopo Sansovino, i due testi suddetti sono nel primo volume ed occupano le stesse pagine della stampa del 1562 (ma la composizione tipografica è chiaramente nuova).

26 Nell'opera in questione le orazioni citate sono riprodotte in questa sequenza: Frangipane (cc. 5v-9v), Grisoni (cc. 10r-12r), Lami (cc. 88v-90v), "ignoto" (cc. 91r-93v), Villalta (cc. 94r-97r). Aggiungiamo alla serie delle gratulatorie al doge Donà almeno un testo uscito in modo indipendente: Beaziano (1548).

27 Stancarò nei primi anni '40 era stato docente di ebraico all'Accademia Parteniana di Spilimbergo; sugli anni friulani e sulle sue "prediche eterodosse" in loco vedi: Rozzo (1994, 76-79).

28 Forse è casuale, ma nel 1549 Giovanni Marqual, libraio veneziano fuggito in Francia e cognato di

A questo punto dobbiamo chiederci: che logica e che possibilità di successo poteva avere la decisa azione proselitica del Vergerio, anche supportata dalla supposta convergenza di alcuni suoi amici, nei confronti di Francesco Donà? Giuseppe Gullino, a cui si deve la precisa ed attenta 'voce' dedicata al doge, contenuta nel *Dizionario biografico degli Italiani*, non solo rileva come la sua elezione "fu salutata da letterati, uomini di cultura, fautori del rinnovamento religioso come l'inizio di un' epoca di pace e sviluppo civile, dopo tre dogati segnati dalla guerra", ma ricorda anche come del neoeletto fossero note "le posizioni anticuriali e l'aspirazione ad una Chiesa povera e fedele allo spirito delle Scritture..." (D. B. I., 1991, 40, 726-727). Ma da questo allo sposare le tesi dei novatori religiosi il passo era lungo; infatti, "... dopo un primo periodo di relativa tolleranza verso i filoprotestanti, le istanze di Paolo III perché si procedesse contro gli eterodossi... trovarono parziale accoglimento, e col fattivo appoggio dello stesso D[onà] si giunse (22 apr. 1547) ad istituire la nuova magistratura dei Savi sopra l'Eresia..." (D. B. I., 1991, 40, 727). In sintesi, secondo Gullino, Donà non andò mai al di là di un costante e convinto giurisdizionalismo (Schwarzenberg, 1967, 285-295).

Certo, con la sua lettera/orazione del 1545/47 Vergerio si dimostra uno dei non molti "riformati" italiani ben consapevoli dell'importanza fondamentale dell'appoggio del potere politico alla causa del rinnovamento religioso; ed è stato anche quello che sicuramente si è impegnato nel modo più lucido per coinvolgere un' autorità statale nella lotta in corso in Europa dalla parte dei novatori. Sono pochi gli altri nomi che si possono fare a questo proposito, oltre al citato Francesco Stancarò: intanto, quello del generale dei Cappuccini, Bernardino Ochino. Basta citare la sua lettera alla Signoria di Venezia del 7 dicembre 1542 da Ginevra e poi, soprattutto, la più ampia ed articolata *Epistola ai Signori di Balìa della città di Siena*, del 1° novembre 1543, stampata a Ginevra da Jean Girard (cfr. Ochino, 1985, 128-129).<sup>29</sup> Di certo dimostra di aver capito la questione Girolamo Galateo, quando indirizza alla Repubblica di Venezia la sua *Apologia cioè Defensione*, pubblicata sotto la data del 2 febbraio 1541 con le false indicazioni: Bologna, "Luca Fiorano et soi Fratelli" (cfr. Freschi, 1935, 41-109, in part.

---

Antonio Brucioli, dedicava "Al serenissimo M. Francesco Donato, illustrissimo principe di Venetia" l'edizione delle "Diverse imprese accomodate a diverse moralità, con versi che i loro significati dichiarano. Tratte da gli Emblemi dell'Alciato", che Guillaume Rouillé fa uscire a Lione: Edit 16 A 483 (Baudrier, 1964, IX, 155). L'opera era una coedizione con Mathieu Bonhomme, per cui vedi Baudrier (1964, X, 216); ci fu anche una riedizione aumentata ("... insieme con molte altre nella lingua Italiana non più tradotte") nel 1551, che ebbe tre ristampe nel 1563, 1576, 1595 (Baudrier, 1964, IX, 187, 295, 356, 459). A proposito della prima stampa vedi anche Picot (1906, 191-192, 195).

29 Sull'Epistola alla Balìa vedi anche Marchetti (1975, 1-15). Non a caso il Grechetto, parlando della lettera di Vergerio, nella sua missiva, più volte citata, al Farnese del 18 febbraio 1546, la mette in relazione con il precedente di "...una simile al Dominio" scritta dall'Ochino.

65, 72). Possiamo ricordare ancora il *Pasquino in estasi* di Celio Secondo Curione, che esce a stampa nel 1544, dove si auspica che la Repubblica di Venezia faccia "strada a tutta l'Italia" (cfr. biondi, 1970, 34-36). Forse avevano una qualche consapevolezza del problema anche i due ex-eremitani Ambrogio Cavalli e Giulio Della Rovere nella loro opera di 'sostegno' a Renata di Francia, all'inizio degli anni '50, non a caso seguita e fervidamente sollecitata dallo stesso Calvino (Rozzo, 1994, 299-322).

È evidente che in questi anni convulsi le aspirazioni religiose di alcuni si intrecciano e si complicano con gli interessi e le scelte politiche di altri, singoli e Stati, in prima linea la Repubblica di Venezia, che deve muoversi tra le sollecitazioni provenienti dai Protestanti della Lega di Smalcalda e quelle di Roma e dell'Impero; mentre si registrano anche velleitari (ma preoccupanti) progetti di insurrezione, come quello che tra il 1546 e il 1547 viene portato avanti dall' "ambasciatore" della Lega in Italia, Baldassarre Altieri, da Guido Giannetti e da Ludovico Dall'Armi (Stella, 1965, 133-182; Rotondò, 1967, 550-552; cfr. Grendler, 1983, 65-68; Simoncelli, 1988, 56-58). La sconfitta della Lega nella citata battaglia di Mühlberg era destinata a far tramontare definitivamente le speranze dei novatori religiosi e di quelli politici.

Per chiudere l'intervento dobbiamo ancora ricordare un dato: comunque, la Signoria di Venezia fu per il Vergerio un referente politico-religioso fondamentale e, in particolare, il Donà un interlocutore del tutto privilegiato anche alcuni anni dopo i fatti narrati, perché ancora nel 1551 (probabilmente ignorando le gravi condizioni di salute del destinatario, gravemente malato dal 1550) dà alle stampe (forse a Berna) il testo intitolato: "*Al serenissimo Duce Donato et alla Eccellentissima Republica di Vinetia. Oratione et difension del Vergerio, Nell'anno MDLI nel mese di aprile*".<sup>30</sup> In esso riprende una parte degli antichi temi, anche se ormai, come logico, era passato da un giurisdizionalismo almeno in parte ancora cattolico (nel 1545) ad una visione chiaramente protestante, riscontrabile in un testo che contiene, tra l'altro, una vera e propria sintesi dottrinale luterana (cc. A 5v - A 7r).<sup>31</sup>

Singolare l'occasione della lettera al Donà: lo scrivente ha saputo che il doge ha inviato soldati a Capodistria, perché il vescovo Tommaso Stella (il Todeschino, ma Vergerio scrive: "Thedeschino") (cc. A 2v, A 3v),<sup>32</sup> il domenicano originario di Capodistria che gli era succeduto come presule diocesano il 21 agosto 1549, aveva

30 Questa nuova "oratione" al doge venne edita nell'aprile 1551 (Hubert, 1893, 282, nota 61): sono 29 c. non numerate, che recano in fine l'indicazione "Di Vicosoprano a X di Aprile MDLI". Come post-scriptum compare un testo sui "vocali" del Concilio, tratto dall'opera *Rituum Ecclesiasticorum...* (1516).

31 Naturalmente, qua e là non mancano precise dichiarazioni teologiche, come quella a c. A 5v, dove viene negato il purgatorio, in quanto Cristo "non disse mai che oltre di questi [Paradiso e Inferno] un terzo luogo vi fosse, et se vi fusse stato l'harebbe voluto dir chiaro".

32 Vergerio lo accusa anche di concubinaggio. Su di lui vedi Buschbell (1910, 61-80) e l'intervento di Gianna Paolin negli atti del presente Convegno.

detto che la città era in grandissimo pericolo per il possibile ritorno del Vergerio, pronto ad impadronirsene, essendo a capo di una schiera di armati protestanti. Nel testo, prima di tutto l'ex vescovo si dichiara un suddito fedele della Repubblica di San Marco; a buon conto, gli *eretici* sono in realtà i *veri cristiani* e non vanno in giro a "rubare città" (c. B 1r). Mentre succede, proprio nella Serenissima, che certi presuli che hanno cara "la purità della dottrina Evangelica" e sono contrari alle superstizioni, come nel caso del vescovo Vittore Soranzo, vengano incarcerati (c. D 1v);<sup>33</sup> Vergerio non rinuncia del resto a rilevare che a Venezia i *Greci* (cioè gli Ortodossi) e gli Ebrei sono tollerati, mentre i *Protestanti* sono perseguitati fino alla morte (cc. D 2v - D 4v).

E qui colpisce anche una convinta dichiarazione di fede nella non-violenza, al punto che Vergerio assicura di rinunciare perfino alla conquista di Roma, "dove fa residentia colui che tanta guerra, & persecutione fa alla dottrina del mio Signore Iesu Christo", ammesso che gli fosse possibile, perché il suo Maestro è contrario all'uso delle armi e allo spargimento del sangue (cc. B 2r).

Anche questa volta la chiusa è altamente emotiva e significativa; è una vera e propria preghiera: "... & insieme ti preghiamo o padre, che a questa bella Repubblica, con la quale io mosso da te ho voluto parlare un pezzo, tu doni lume & gratia onde essa possa vedere & conoscere il tuo diletto figliuolo Iesu Christo crocifisso Signor nostro; & havendo una tal cognitione & un tal lume dentro de cuori si venghi ad accorgere che ella fin qua è stata ingannata da falsi Apostoli, & attenda a sbrattarsi da essi, come da nimici delle anime, degli honori, delle vite loro, che per certo essi sono per il diletto tuo figliuolo Iesu Christo Signor nostro" (c. D 5rv).<sup>34</sup>

33 Almeno dal 24 marzo 1551 Vittore Soranzo era rinchiuso in Castel S. Angelo, da cui sarà liberato solo nel mese di maggio (Chioldi, 1981, 471-474).

34 Vale la pena di ricordare che un appello alle autorità politiche italiane per una accettazione della Riforma religiosa chiuderà anche l'opuscolo vergeriano indirizzato A gl'Inquisitori (1559, c. 50v e sq).

PISMO DOŽU FRANCESCU DONAJU LETA 1545 IN POLITIČNI PROBLEM  
REFORME V ITALIJI

*Ugo ROZZO*

Univerza v Vidmu, Oddelek za zgodovinske in dokumentarne znanosti, IT-33100 Videm, Ulica Antonini 8

**POVZETEK**

*V drugi polovici decembra 1545 je Peter Pavel Vergerij ml. na novo izvoljenemu dožu Francescu Donaju poslal s političnega in teološkega stališča zelo pomembno pismo. Dokument so kasneje v Firencah tudi natisnili v tiskarni Antona Francesca Donija in je februarja 1547 izšel iz zbirki *Oration diverse et nuove*. Gre za strasten poziv dožu, naj se postavi na čelo verske obnove v Italiji ter tako potisne na stranski tir negotovosti ali nasprotovanja verskih oblasti. Med drugim je bil verski prepород potreben tudi za dobro delovanja države in za blagostanje državljanov.*

*Potrebno je tudi poudariti pomen tiskane izdaje tega dokumenta, kar je gotovo hotel sam Vergerij, ter da je bila njegova vsebina še v začetku leta 1547 tako pomembna, da so jo ponudili javnosti. V tekstu je razpoznavno pomembno pričanje o teološkem razvoju, ki ga je podal koprski škof, takrat že popolnoma usmerjen k reformaciji. Nazadnje moramo poudariti, da je pismo del strategije vpletanja novega doža, v kateri sodelujejo, čeprav bolj prikrito, vendar z istimi cilji, tudi drugi slavilci te izvolitve; tu mislimo na Francesca Grisonija, nečaka škofa in pridigarja za mesto Koper, ter na Cornelija Frangipaneja iz Castella, uradnega pridigarja za Domovino Furlanijo. Njune pridige so izšle natisnjene v eni ali dveh izdajah takoj po tem, ko so bile izrečene. Na Francesca Donaja pa se niso obračali le v času njegove izvolitve, saj ga Francesco Stancaro leta 1547 in sam Vergerij leta 1551 ponovno prosita za krščansko in politično koherenco. Brez dvomov je ta dož predstavljal veliko upanje in jasen cilj, ki ga je bilo potrebno osvojiti s strani predstavnikov italijanske religiozne prenove.*

*To je bil morda trenutek največje politične zavesti pri nekaterih reformatorjih, predvsem pri Vergeriju, ki so se natančno zavedali nujnosti podpore državne oblasti za izvajanje reforme. Kot predhodni dogodek lahko omenimo le apel Ochina oblastem iz Siene v novembru 1543.*

*Ključne besede: vera, država, 16. stoletje, Italija, Peter Pavel Vergerij ml.*



## FONTI E BIBLIOGRAFIA

- A gl'Inquisitori (1559)** - A gl'Inquisitori che sono per l'Italia. Tübingen, vedova Morhard.
- ASUV** - Archivio del Sant' Uffizio di Venezia, b. 156, fasc. Librai e libri proibiti, 1545-1571.
- Baudrier, H. - L., J. (1964)**: Bibliographie Lyonnaise, IX, rist. anast., X. Paris, F. De Nobele.
- Beaziano, A. (1548)**: Ad Franciscum Donatum electum Venetiarum principem carmen. Venezia, Giolito. (Edit 16 B 859)
- Benedetto da Mantova, (1972)**: Il Beneficio di Cristo con le versioni del secolo XVI. Caponetto, S. (a cura di): Corpus Reformatorum Italicorum. Firenze, Sansoni - Chicago, The Newberry Library.
- Biondi, A. (1970)**: Il "Pasquillus extaticus" di C. S. Curione nella vita religiosa della prima metà del Cinquecento. Boll. della Soc. di Studi Valdesi, 128.
- Buschbell, G. (1910)**: Reformation und Inquisition in Italien um die Mitte des XVI. Jahrhundert. Paderborn, Schöningh.
- Campana, L. (1908)**: Monsignor Giovanni Della Casa e i suoi tempi. Studi Storici, XVII.
- Cantimori (1960)**: Altieri Baldassare D. B. I., 2.
- Caponetto, S. (1971)**: Recensione allo studio di A. Stella. Rivista Storica Italiana, LXXXIII.
- Cavazza, S. (1996)**: La riforma nel Patriarcato d'Aquileia: gruppi eterodossi e comunità luterane. In: De Cillia, A., Fornasir, G. (a cura di): Il Patriarcato d'Aquileia tra Riforma e Controriforma, Atti del Convegno di studio. Udine, Arti Grafiche Friulane.
- Chiodi, L. (1981)**: Eresia protestante a Bergamo nella prima metà del '500 e il vescovo Vittore Soranzo. Riv. di Storia della Chiesa in Italia, XXXV.
- Consilium (1966)**. In: Concilium Tridentinum, XII, 1. Societas Goerresiana, Friburgi Brisgoviae, Herder.
- Da Mantova, B. (1972)**: Il Beneficio di Cristo.
- D.B.I. (1991)** - Dizionario biografico degli Italiani.
- De Bujanda, J. M. (a cura di) (1987)**: Index de Venise 1549 Venise et Milan 1554 ("Index des livres interdits", III). Sherbrooke, Centre d'Etudes de la Renaissance - Genève, Droz.
- De Bujanda, J. M. (1990)**: Index de Rome 1557, 1559, 1564 ("Index des livres interdits", VIII). Sherbrooke, Centre d' Etudes de la Renaissance - Genève, Droz.
- Del Col, A. (1978)**: Lucio Paolo Rosello e la vita religiosa veneziana verso la metà del secolo XVI. Rivista di Storia della Chiesa in Italia, XXXII.

- Delle orationi (1561)** - Delle orationi volgarmente scritte da diversi huomini illustri de tempi nostri... Raccolte, rivedute et corrette per Francesco Sansovino, II. Venezia, Sansovino.
- Fragno, G. (1986):** Un pratese alla corte di Cosimo I. Riflessioni e materiali per un profilo di Pierfrancesco Riccio. Archivio Storico Pratese, LXII.
- Freschi, R. (1935):** Girolamo Galateo e la sua apologia al Senato veneziano. Studi e materiali di storia delle religioni, XI.
- Friedensburg, W. (a cura di) (1892):** Nuntiaturberichte aus Deutschland 1533-1559, I, Nuntiaturen des Vergerio 1533-1536. Gotha, Perthes.
- Gaeta, F. (a cura di) (1958):** Nunziature di Venezia, I, (12 marzo 1533 - 14 agosto 1535). Roma, Ist. Storico Italiano per l'Età Moderna e Contemporanea.
- Gilmont, J.-F. (1981):** Bibliographie des éditions de Jean Crés-pin 1550-1572. Verviers, Gason.
- Grendler, P. F. (1983):** L'Inquisizione romana e l'editoria a Venezia 1540 -1605. Roma, Il Veltro.
- Gullino, G. (1991):** Donà Francesco D. B. I., 40.
- Hubert, F. (1893):** Vergerios publizistische Tätigkeit nebst einer bibliographischen Übersicht. Göttingen, Vanderhoeck e Ruprecht.
- Jedin, H. (1987):** Storia del Concilio di Trento, I. Brescia, Morcelliana.
- Marchetti, V. (1975):** Gruppi ereticali senesi del Cinquecento. Firenze, La Nuova Italia.
- Moro, G. (1987):** nella presentazione del Novo libro di lettere scritte dai più rari autori e professori della lingua volgare italiana (Ristampa anastatica delle edd. Gherardo, 1544 e 1545). Sala Bolognese, Forni.
- Nuovo, A. (1990):** Alessandro Paganino (1509-1538). Padova, Antenore.
- Ochino, B. (1985):** I "Dialogi sette" e altri scritti del tempo della fuga, (ed., intr. e apparato iconografico a cura di Rozzo, U.). Torino, Claudiana.
- Oratione di M. Cornelio** - Oratione di M. Cornelio Frangepane da Castello, ambasciatore della Patria del Friuli, nella creazione del Serenissimo Principe Donato. Con la licenza de gli Eccellentiss. Signori Capi de Dieci. Venezia, V. Valgrisi.
- Orationi diverse (1547)** - Orationi diverse et nuove di eccellentissimi autori. In: Fiorenza, [Doni], MDXLVII, cc. 7r - 12v.
- Picot, E. (1906):** Les Français italianisants au XVIe siècle, I. Paris, Champion.
- Politi, A. C. (1544):** Compendio d'herrori et inganni lutherani contenuti in un libretto senza nome de l'autore, intitolato Trattato utilissimo del Benefitio di Christo crucifisso. Roma, M. Tramezzino.
- Ricottini Marsili-Libelli, C. (1960):** Anton Francesco Doni scrittore e stampatore. Firenze, Sansoni Antiquariato.

- Rituum Ecclesiasticorum (1516)** - Rituum Ecclesiasticorum, sive sacrarum caerimoniarum S. S. Romanae Ecclesiae libri tres non ante impressi. Venezia, De Gregori.
- Robey, D., Law, J. (1975):** The Venetian Myth and the "Repubblica Veneta" of Pier Paolo Vergerio. *Rinascimento*, II, 15.
- Rotondò, A. (1967):** *Rivista Storica Italiana*, LXXIX.
- Rotondò, A. (1974):** Calvino e gli antitrinitari italiani. In: *Studi e ricerche di storia ereticale italiana del Cinquecento*, I. Torino, Giappichelli.
- Rozzo, U. (1994a):** La biblioteca di Adriano di Spilimbergo e gli eterodossi in Friuli (1538-1542). In: *Rozzo, U.: Biblioteche italiane del Cinquecento tra Riforma e Controriforma*. Udine, Arti Grafiche Friulane.
- Rozzo, U. (1994b):** Gli anni ferraresi e la morte sul rogo dell'eremitano Ambrogio da Milano (1547-1556). In: *Bertozzi, M. (a cura di): Alla corte degli Estensi. Filosofia, arte e cultura a Ferrara nei secoli XV e XVI*. Ferrara, Università degli Studi.
- Ruffini, F. (1955):** Francesco Stancarò. In: *Bertola, A., Firpo, L., Ruffini, E. (a cura di): Studi sui Riformatori italiani*. Torino, Giappichelli.
- Sandal, E. (1988):** *L'arte della stampa a Milano nell'età di Carlo V*. Baden Baden, Koerner.
- Schiess, T. (a cura di) (1904):** *Bullingers Korrespondenz mit den Graubüdnern*, I. Basel, Basler Buch und Antiquariatshandlung.
- Schutte, A. J. (1988):** Pier Paolo Vergerio e la Riforma a Venezia 1498-1549. Roma, Il Veltro.
- Schwarzenberg, C. (1967):** Motivi vecchi e nuovi del giurisdizionalismo veneziano dall'elezione del doge Francesco Donà (24 nov. 1545) all'elezione del doge Nicolò Da Ponte (18 marzo 1578). *Il Diritto ecclesiastico*, LXXVIII.
- Simoncelli, P. (1988):** Inquisizione e Riforma in Italia. *Rivista Storica Italiana*, C.
- Stella, A. (1965):** Utopie e velleità insurrezionali dei filoprotestanti italiani (1545-1547). *Bibl. d'Humanisme et Renaissance*, XXVII.
- Stella, A. (1969-70):** L'orazione di Pier Paolo Vergerio al doge Francesco Donà sulla riforma della chiesa (1545). *Atti dell'Ist. Veneto di Scienze, Lettere ed arti, Classe di scienze morali, lettere e arti*, CXXVIII.
- Tinto, A. (1968):** *Annali tipografici dei Tramezzino*, 29. Venezia-Roma, Istituto per la collaborazione culturale.

## PETAR PAVAO VERGERIJE ML. I RIMSKA INKVIZICIJA

Aleksandar STIPČEVIĆ

Univerza u Zagrebu, Filozofski fakultet, Odsjek za informacijske znanosti, HR-1000 Zagreb,  
Ivana Lučića 3

## IZVLEČEK

*Delo analizira in komentira spis P. P. Vergerija ml. "A gl'inquisitori che sono per l'Italia. Del catalogo di libri eretici, stampato a Roma nell'anno presente" iz leta 1559. Posebej se dotika dveh aspektov tega spisa. Prvi zadeva Vergerijev očitek rimskim inkvizitorjem zaradi njihovih grobih napak, nedoslednosti in nenatančnosti v rimski izdaji Index librorum prohibitorum iz leta 1559. Delo dokazuje, da netočnosti v tem Indeksu niti slučajno niso rezultat neznanja njegovih sestavljalcev, pač pa premišljen poizkus dezinformiranja bodočih uporabnikov te knjige oziroma namerno prikrivanje potrebnih podatkov za identificiranje posameznih knjig.*

*Drugi očitek P. P. Vergerija ml. se nanaša na neuvrstitev prevodov Biblije v slovanske in druge nezahodnoevropske jezike v Indeks. Ta ni posledica neinformiranosti inkvizitorjev o obstoju teh knjig, kot to želi dokazati Vergerij, ampak gre pri njem za politično motivirano dejanje. Vergerijevi očitki v glavnem držijo, vprašanje pa je, koliko je njegov gnev pri tako ostrih in brezkompromisnih napadih na inkvizitorje zaradi teh "napak" iskren.*

*Ključne besede: verska preganjanja, rimska inkvizicija, 16. stoletje, Peter Pavel Vergerij ml.*

## PIER PAOLO VERGERIO IL GIOVANE E L'INQUISIZIONE ROMANA

## SINTESI

*Nello studio viene analizzato e commentato lo scritto di P. P. Vergerio il Giovane del 1559 "A gl'inquisitori che sono per l'Italia. Del catalogo di libri eretici, stampato a Roma nell'anno presente". In particolare modo vengono esaminati due aspetti di tale scritto. Il primo riguarda le obiezioni mosse agli inquisitori romani a causa dei grossolani errori, della poca coerenza e delle imprecisioni delle quali pullula l'edizione romana de "Index librorum prohibitorum" del 1559. Nello studio si dimostra come le inesattezze riscontrate nell'Indice non sono né casuali, né frutto*

*dell'ignoranza dei suoi stesori, ma piuttosto il tentativo premeditato di disinformazione dei lettori e della voluta omissione di alcuni dati necessari per l'identificazione dei singoli libri.*

*L'obiezione di Vergerio riguarda l'omissione dall'Indice della traduzione della Bibbia in slavo e in altre lingue non euro occidentali. Essa non è però frutto della scarsa informazione degli inquisitori riguardo all'esistenza di tali traduzioni, come vuole dimostrare Vergerio, ma piuttosto di un'azione con chiari connotati politici. Le osservazioni di Vergerio sono dunque valide, ma bisogna chiederci quanto sincera sia la sua ira nell'attaccare così veementemente gli inquisitori a causa di questi "errori".*

*Parole chiavi: persecuzioni religiose, Inquisizione romana, Cinquecento, Pier Paolo Vergerio il Giovane*

Nakon brojnih i vrlo učenih radova o odnosu Petra Pavla Vergerija ml. s jedne i rimske inkvizicije s druge strane malo je toga ostalo što moderni stručnjaci nisu dosada rekli o tom pitanju. Nećemo zato rekapitulirati ni prepričati na ovom mjestu sve što je dosad o tome napisano, već ćemo našu pozornost usmjeriti na analizu i komentiranje jednog spisa koji je pod naslovom *A gl'Inquisitori che sono per l'Italia. Del catalogo di libri eretici stampato a Roma nell'anno presente* tiskao Vergerije 1559. godine, svega nekoliko mjeseci nakon što se pojavio poznati rimski Indeks.

Poznato je, da se otpor prema tom Indeksu, koji je raden po nalogu intrasingentnog pape Pavla IV, pojavio odmah čim je objelodanjen, i to ne samo u redovima protivnika Crkve, već i u vrhovima crkvene elite, no posebice među učenim laicima, knjižarima i svima koji su s pravom upozoravali na štetnost tog Indeksa za intelektualni život kršćanskoga svijeta. Njihove primjedbe na sadržaj Indeksa su bili vrlo konkretni. Upozoravali su, da se u njemu nalaze mnogi poznati veliki pisci čija se djela ne bi više smjela tiskati i čitati, pa čak ni držati i kućnim knjižnicama. Knjižari su pak upozoravali, da će biti upropašteni jer će morati uništiti velik broj knjiga koje su držali u svojim skladištima. Tiskari sa svoje strane su se s pravom bojali, da će stradati njihovi poslovi, a gradovi su u svemu tome vidjeli štetu za njihov ekonomski prosperitet. Vrlo brzo, međutim, pred papinskim autoritetom i inkvizicijom pokleknuli su i gradske uprave i knjižari, pa su uskoro svi katolički gradovi i države morale prihvatiti Indeks i postupati po njemu.

Upravo kada je Rim uspio nametnuti poštivanje Indeksa u katoličkom svijetu pojavljuje se spomenuto otvoreno pismo P. P. Vergerija upućeno rimskim inkvizi-

torima, dakle onima koji su priredili to izdanje Indeksa. Bio je to najžešći i najargumentiraniji napad, koji nije mogao nikoga tko je imao prigodu čitati ga, ostaviti ravnodušnim. Pogledajmo najprije što piše u tom pamfletu da bismo razumjeli njegovo značenje u vrijeme kada se pojavilo.

Već u posveti tog spisa, naslovljenoj češkom kralju, oštrim se riječima obara na sastavljače Indeksa i koristi izraze koje će kasnije mnogo puta ponoviti u tekstu svoje knjižice. Za inkvizitore, naime, on je već tu napisao da su pokazali u svom poslu "molta stupidità e ignoranza". Sve što slijedi kasnije u tom spisu sračunato je na to da dokaže njihovu "stupidità" i njihovu "ignoranzu".

Rimske inkvizitore najprije podsjeća, da je i 1549. godine, kada je u Veneciji tiskan Popis (Catalogo) zabranjenih knjiga u kojem su inkvizitori učinili "falli molto vergognosi e ridicoli" (Vergerius, 1559, 5), napisao "un controcatalogo" gdje je upozorio na "una parte delle vostre ignorantie et gofferie, oltre alle bestemie". Upozorava ih, da su 1554. godine oni objelodanili novo izdanje Indeksa, opet u Veneciji, u kojem su uvažili neka njegova upozorenja, ali su pri tome učinili druge greške (Vergerius, 1559, 5). A onda prelazi na analizu Indeksa iz 1559. koje je "il più goffo e che ha ignorantie di piu importanza, più arrogantie e tirannidi" (Vergerius, 1559, 6). Nakon te opće ocijene Indeksa počinje rasčlambom važnijih grešaka "lasciando in drieto le meno importanti".

Vergerije najprije pita inkvizitore zašto su zabranili sve djela nekog pisca, a ne samo ona koja su štetna po vjeru i Crkvu. Spominje tako kneza Albrehta Brandenburškog čija su sva djela proglašena za heretična. No, pita ih on dalje, na kojega su zapravo Albrehta mislili, na onog istog imena koji je davno mrtav, ili pak na onoga koji je još živ? Osim toga, zašto bi se, bilo prvi ili drugi, uopće trebali naći u popisu autora čija su sva djela zabranjena, kada je svima opće poznato, da niti onaj mrtvi, niti onaj koj je živ nisu nikada napisali ni jednu jedinu knjigu (Vergerius, 1559, 6)!

Ne samo Vergerije, nego i drugi, posebno knjižari, postavljali su pitanje zašto je trebalo proglasiti sva djela nekog pisca za heretična ako je autor napisao samo jednu koju je Crkva osudila kao heretičnu? Time su stvoreni ogromni i nerješivi problemi za sve koji prodaju, kupuju ili imaju u svojim kućama knjige takvih autora.

Posebno se Vergerije oborio na inkvizitore zato što su u Indeks uvrstili i klasično djelo talijanske literature Boccaccijev *Decameron*. Boccaccio je u tom djelu zaista napisao stvari, koje su itekako mogle iritirati crkvene krugove, pa tako i inkvizitore, no kako oni objašnjavaju činjenicu, da su to djelo svi crkveni prelati kroz 250 godine čitali i da se pri tome nisu sjetili, da je to djelo opasno i nepodobno? U tih dva i pol stoljeća nijedan papa, nijedan kardinal, nijedan biskup, nijedan teolog i nijedan inkvizitor nije primijetio, da to djelo svojim preslobodnim opisima ljubavnih zgoda fratara i časnih sestara u samostanima predstavlja opasnost po moral i nije se sjetio, da bi trebalo zabraniti njegovo čitanje. Ako je *Decameron* tako opasna knjiga, trebali

su je inkvitori mnogo ranije prokleti, a ne dopustiti da svojim sadržajem kvari toliko mnogo čestitih ljudi i čestitih žena, koji su, ne sluteći kakva im opasnost prijeti, s najvećim užitkom čitali tu Boccaccijevu knjigu (Vergerius, 1559, 19-20).

Slučaj s knjigama Erazma Rotterdamskog je još zamršeniji. Razumije Vergerije, da su u Indeks stavili njegovu knjigu *Colloquia*, ali zašto je trebalo zabraniti druga njegova djela, koja nikakve veze s vjerom i Crkvom nemaju. Kako se moglo dogoditi - pita Vergerije inkvizitore - da se u Indeksu nađe Erazmov prijevod *Novoga Zavjeta* čije je odobrenje za tisak dao osobno papa Leon X? Da li je pogriješio taj papa i ostali pape koji su kasnije koristili taj prijevod ili griješe sada inkvizitori, koji su došli do zaključka da je čitanje Erazmovog prijevoda Sv. Pisma opasno i nepoželjno? Vergerije dalje pita inkvizitore, zašto su zabranili sva Erazmoga djela zato što im se neka od njih ne sviđaju kada nisu na isti način postupili s nekim drugim piscima. Npr. s Danteom, čija je rasprava *De Monarchia* našla u Indeksu kao opasno, ali ne i ostala njegova djela, npr. *Božanstvena komedija* (Vergerius, 1559, 31-32)? Isto pitanje se postavlja i za Boccaccia, čiji je *Decameron* zabranjen, ali ne i ostala njegova djela.

Posebno se zadržava na slučaju Petrarke, i to opet zbog nedosljednosti inkvizitora. Petrarkina djela nisu se našla u Indeksu, a trebala su se naći, jer je on napisao niz gorkih kritika na račun Crkve za koju je na jednom mjestu rekao da je "Scola d'errori e tempio d'eresia". Začudilo je Vergerija i ranije taj benevolentni stav Crkve prema Petrarki, pa je iz njegovih "Pisama" izvukao mjesta koja su najviše morala iritirati inkvizitore i tiskao ih, zajedno sa svojim komentarima, u spisu *Alcuni importanti luoghi tradotti fuor dell'epistole di M. Francesco Petrarca* s namjerom, kako kaže, da upozori na nepravdu učinjenu Petrarki time što inkvizitori nisu njegova djela počastili uobičajenim zabranama. I što se nakon toga dogodilo? Inkvizitori ni nakon toga nisu Petrarkina djela stavili u Indeks, ali se zato u njemu našao spomenuti Vergerijev spis (Vergerius, 1559, 35)!

U tom stilu i tonu, s mnogo oštrih riječi prema inkvizitorima i rimskoj Crkvi Vergerije analizira brojne promašaje, nelogičnosti i slijepu netoleranciju rimskih inkvizitora. Na neke postupke inkvizicije bio je posebno bijesan. To se npr. odnosi na prethodnu (preventivnu) cenzuru. Evo glavnog prigovora koji upućuje inkvizitorima u svezi s tom cenzurom: "E dicendo voi, che i vostri Vescovi debbon esser quegli, che habbian a veder i libri prima che si stampino, io vi rispondo, che delle diece parti le nove sono tanto ignoranti (almen delle lettere sacre) che è una compassione e vergogna" (Vergerius, 1559, 40).

Njegovi napadi na inkvizitore u svezi s prijevodima Biblije na narodnim jezicima su vrlo dojmivi i uvjerljivi, no ne i novi, jer su ih mnogi, autori posebice protestantski, već ranije iznosili. No, on se dotakao jedne pojedinosti na koju se drugi nisu sjetili, a o kojoj je on bio itekako kompetentan govoriti, Radilo se o prijevodima Biblije na jezike slavenskih naroda.

Inkvizitori, konstatira Vergerije, znali su za postojanje prijevoda Biblije na talijanskom, njemačkom, francuskom, španjolskom, engleskom i flamanskom, jer su se hvalili da te jezike znaju, no što je s prijevodima na druge jezike koje oni nisu poznavali i koje nisu unijeli u Indeks? Tu je Vergerije inkvizitore dočekaao na bojnopolju koje je dobro poznao. Treba se, naime, sjetiti da je on u vrijeme kada piše svoj pamflet bio angažiran u Tübingenu na pripremanju i izdavanju hrvatskih i slovenskih knjiga. Upravo je na njegov poticaj Slovenac Primož Trubar i drugi slovenski i hrvatski protestanti došli u Tübingen i tu razvili vrlo plodnu prevodilačku i izdavačku djelatnost. Vergerije je taj, koji je došao na misao da se na hrvatski i slovenski jezik prevede Sveto pismo, a upravo je on pokretač cijelog tog pothvata prevodenja i tiskanja protestantskih knjiga na narodnim jezicima (Bučar, 1910, 30-46). Drugim riječima, Vergerije je dobro znao o čemu govori kada rimske inkvizitore pita zašto su im smetali prijevodi Biblije na jezicima europskih zemalja zapadne Europe, a nisu im smetali prijevodi na slavenske jezike.

Vergerije je tim pitanjem dodirnuo jednu vrlo neugodno pitanje, kojega se inkvizitori nisu sjetili kada su sastavljali Indeks iz 1559, ali ni prije, kao ni kasnije. Jednostavno rimska inkvizicija nije uzela u obzir postojanje brojnih knjiga koje je, po kriterijima korištenih za zapadnoeuropske knjige, trebalo također uvrstiti u crkvene indekse. Zabavljeni onim što se s knjigom događa u zapadnoj Europi, rimski inkvizitori su potpuno zanemarili u kakvoj su opasnosti duše kršćana u istočnoj Europi. Moguće je, da su rimski inkvizitori znali za postojanje tih opasnih prijevoda Biblije i drugih vjerskih knjiga na slavenskim jezicima, ali su procijenili, da ne bi bilo pametno dirati u to područje da ne bi izazvali nepotrebne političke, a ne samo vjerske napetosti. Zašto npr. Rim nije zabranio izdanja misala i drugih vjerskih knjiga tiskanih glagoljicom u Kosinju, Senju, Rijeci, pa i u samoj Veneciji od 1483. dalje? Nije li Vergerije malo pretjerao, kada je prigovarao inkvizitorima da nisu znali za te knjige? Nemoguće je da to nisu znali, ali su oni bili dovoljno mudri da zaključe da stavljanje tih knjiga na indeks ne bi bilo oportuno, tim više što je teško vjerovati, da bi se hrvatski popovi glagoljaši uopće obazirali na to činjenicu.

Bilo je u Italiji neprilika i druge vrste u svezi sa knjigama na slavenskim jezicima. U Italiji nije bilo mnogo kvalificiranih ljudi koji su znali čitati knjiga na tim jezicima, a pogotovo ne onih koji su mogli donositi kvalificirane sudove o njihovoj podobnosti. Zanimljiv nam je slučaj koji se zbio 1557-1558. u Firenci. Lokalna inkvizicija je u tom gradu 18. lipnja 1557. zaplijenila 58 knjiga kod knjižara Francesca Girardija "in lingua schiava" (što je redovito značilo na hrvatskom jeziku). Dugo su tamošnji inkvizitori vrtjeli te knjige dok nisu, valjda uz pomoć nekoga tko ih je znao pročitati, zaključila da najvećim dijelom nisu za Crkvu opasne, pa su ih nakon tri godine uredno vratili njihovom vlasniku (Del Col, 1980, 480).

Sve je to morao Vergerije znati, pa ipak vrlo efektno podučava rimske inkvizitore da "slavenskim jezikom" govori velik broj kršćanskih naroda - Poljaci, Česi, Bugari,



Bosanci, Hrvati, Kranjci i mnogi drugi. Neki od njih su već preveli i tiskali Bibliju na svoje jezike. "Dodajte i te prijevode vašem katalogu" - poručuje Vergerije inkvizitorima (Vergerius, 1559, 47).

Završni dio ovog otvorenog pisma puna je teških riječi na račun pape, inkvizicije i cijele katoličke Crkve. Obara se, naravno, posebno na sastavljače Indeksa koje teško optužuje da "alcuni pochi sciagurati con grandissima ignoranza e con estrema insolentia e rabbia, senza haver voluto udire niuno, senza intender la causa, han publicato le tanto ingiuste e tanto enormi condannationi contra tanti huomini da bene e contra tanti buonissimi libri" (Vergerius, 1559, 52) i zato im predskazuje "che voi con cotesto catalogo non havrete acquistato altro, che accrescimento d'odio e di biasimo" (Vergerius, 1559, 49).

Ovaj Vergerijev pamflet, po stilu, po neobuzdanom temperamentu, po snazi argumenata, uklapa se u niz njegovih sličnih spisa protiv različitih popisa zabranjenih knjiga. Podsjećamo na njegov izrugivački napad na venecijansko izdanje koje je priredeno po nalogu nadbiskupa Beneventa i papinskog nuncija i legata u Veneciji Giovanni della Casa 1549. Reagirao je isto tako oštro i na katalog koji su objelodanili dominikanci 1552. godine u Firenci, pa onaj drugi iz 1554. što ga je objelodanio nadbiskup Milana Arcimboldi, nemišosrdno se obarajući na njihove sastavljače i ismijavajući njihovu neukost. Govoreći o onom milanskom indeksu izrazio je mišljenje koje u raznim inačicama ponavljao i u drugim obračunima s inkvizicijom: "...egli condanna et difama per heretici la maggior parte de figlioli di Dio et membri di Cristo, i quali ne' loro scritti cercano la riformaione della chiesa cristiana" (Brown, 1907, 67-68).

Vergerijev bijes protiv inkvizicije i pape bio je razumljiv s obzirom na neprilike koje je s njima imao u životu, ali i s obzirom na to da se mnogi njegovi spisi nisu Crkvi svidjeli, pa su se našli u različitim indeksima zabranjenih knjiga. Tako su se u Indeksu tiskanom 1549. našla sva sva djela potpisana njegovim imenom, ali i ona koja su tiskana anonimno (Grendler, 1983, 140), a onda i u brojnim drugim indeksima.<sup>1</sup>

No, kolikogod se on ljutio i, tobože, čudio što mu knjige završavaju u crkvene popise zabranjenih knjiga, trebao bi se još više začuditi da ih tamo nije nalazio s obzirom na sve što je protiv pape i inkvizicije pisao. Zar je mogao biti iskren u svom bijesu zbog toga što se njegov spis *Discorsi sopra i fioretti di San Francesco* našao u Indeksu kad je dobro znao što je sve u njemu napisao o sv. Franji i sv. Klari (Vergerius, 1559, 26)? Toliko naivan sigurno nije mogao biti.

1 Vidi o tome podatke u djelu *Index des livres interdits* (red. J. M. de Bujanda), koje objelodanjuje Centre d'Études de la Renaissance - Université de Sherbrooke od 1984. gdje su reproducirani popisi zabranjenih knjiga od onoga što ga je priredilo Sveučilište Sorbonne u Parizu 1544. godine i dalje. Po ovome djelu Vergerijeve su knjige bile uvršteni u indekse objelodanjenih u Veneciji (1549), Milani (1554), Firenci (1553), Louvainu (1558), Rimi (1559) itd., a neke su se knjige nalazile i u indeksima tiskanih poslije Vergerijeve smrti, npr. u onom iz Antwerpena (1570) i dr.

U svezi s Vergerijevim otvorenim pismom rimskim inkvizitorima iz 1559., kao i njegovim ranijim napadima u svezi s izdavanjem crkvenih indeksa, nužno je ovdje izreći i nekoliko kritičkih opaski na njegov račun da bismo razumjeli pravi smisao njegovih napada na inkviziciju.

Treba najprije se podsjetiti, da Vergerije u to vrijeme nije bio jedini koji je upozoravao na nepreciznosti i manjkavosti različitih crkvenih indeksa koji su sredinom 16. stoljeća nicali na sve strane kao gljive poslije kiše. Osim učenih ljudi koji su, jednako kao i Vergerije bili ogorčeni na činjenicu, što su se mnogi poznati pisci i filozofi iz prošlih stoljeća te njihovi suvremenici našli među zabranjenim autorima, a njihova djela među zabranjenim knjigama, velike su i opravdane pritužbe stizale i od strane knjižara, i to zato što oni nisu mogli identificirati autore i knjige u indeksima, pa tako nisu znali jesu li neke knjige koje su držali u dućanima bile zabranjene ili ne i neće li zbog tog neznanja imati neugodnog posla s inkvizitorima. Zbog istih nepreciznosti nisu ni sami lokalni inkvizitori znali što trebaju zaplijeniti u knjižarama (Grendler, 1983, 143-144).

S obzirom na neospornu činjenicu da su inkvizitori, posebice oni koji su sjedili u Rimu i sastavljali popise zabranjenih knjiga redovito bili vrlo ućeni, a svakako i razumni ljudi, moramo se zapitati nisu li bar neki od propusta i nepreciznosti u navođenju imena autora i naslova zabranjenih knjiga, zaista plod neznanja i površnosti, ili su pak namjerni. Ućeni inkvizitori su, naime, bili svijesni da će indeksi zabranjenih knjiga i zabranjenih autora biti korišćeni od vrlo razlićitih kategorija čitatelja, od kojih će neki biti dobronamjerni, a neki će u tim indeksima tražiti informacije ne o onom što se ne smije čitati, već upravo suprotno od toga, tražit će podatke o zabranjenim knjigama koje svakako treba proćitati! Među te zlobnike neće biti samo protestanti ili drugi osporavatelji crkvenih dogmi i crkvenih zemaljskih interesa, već i mnogi dobri katolici, kojima se mnogo toga u tadašnjoj Crkvi nije svidjelo. Sjetimo se, da je upravo u to vrijeme nastala ona poznata duhovita uzrećica jednog isusovca "Notabitor Romae, legetur ergo", a sjetimo se i zluradosti kojom su protestanti pretiskivali katolićke indkse u Njemaćkoj upravo zato da posluže kao dokaz skandaloznog ponašanja Rima i pojedinih katolićkih gradova i vladara prema poznatim piscima i knjigama.<sup>2</sup>

Bili su toga itekako svijesni sastavljaći Indeksa iz 1559. i drugih izdanja te publikacije, no našli su se pred neugodnim pitanjem kako pomiriti potrebu da se upozori bogobojažljivi katolićki vjerenik što ne smije čitati neku knjigu ako ne želi imati neprilika sa sv.Petrom kad se nakon smrti pojavi pred njim, ali i ako ne želi da njegovo tijelo već na ovom svijetu doživljuje velikih neugodnosti od opasnih inkvizitora. I kako onemogućiti zlobnim neprijateljima rimske Crkve da koriste Indkse kao izvor bibliografske informacije, i da tako od jedne, mogli bismo je nazvati anti-

2 Vidi u tim protestantskim izdanjima Indeksa (Serrai, 1990, 130-132).

bibliografije, koja je trebala odvratiti ljude od čitanja citiranih opasnih i loših knjiga, ne naprave pravu pravcatu bibliografiju, tj. izvor informacijaza knjige koje treba čitati?

Naravno, knjižare su mučila mnogo jednostavnijea pitanja. Kao trgovci su željeli da inkvizitori navedu u Indeksu sve nužne elemente za neprijepornu identifikaciju svake zabranjene knjige. Za knjižare je to bilo od iznimne važnosti, pa su zato oni tako brzo i tako energično reagirali u Veneciji čim se pojavio Indeks iz 1554. godine. Napisali su predstavku u kojoj su, uz ostalo, naglašavaju da nepotpuni i netočni podaci u tom Indeksu stvaraju "grandissima confusione, intrigamento et scandalo" (Del Col, 1980, 406-413; Grendler, 1983, 406-413).

Ti knjižari posve sigurno nisu bili ni obrazovaniji, niti pametniji od onih koji su te popise sastavljali, pa je teško vjerovati, da su inkvizitori slučajno propustili učiniti ono što bi učinili manje učeni knjižari.

Objašnjenje zašto su ipak inkvizitori dali nepotpune podatke o zabranjenim knjigama i njihovim autorima nije teško dati. Nije, naime, bilo uputno u mnogim slučajevima dati puni naslov zabranjene knjige, jer nisu rijetki slučajevi bili, da su sami naslovi zabranjenih knjiga bili dovoljni da čitatelju pruže informaciju za koju je bolje da je on ne sazna. Neki su pak naslovi bili uvredljivi i provokativni, pa njihovo donošenje u cijelosti bi besumnje uznemirilo dobre katolike, a oni katolici koji nisu bili jako dobri ili koji su po prirodi bili zlobni i zločesti, dobili bi informacije koje bi znali zloupotrebiti protiv Crkve. Trebalo je zato donositi naslove koji ne govore mnogo (npr. katekizam i sl.), ali izbjegavati provokativne, nepristojne i druge slične naslove.

Potvrdu ovom razmišljanju, ako nam je takva potvrda uopće potrebna, nalazimo kod sjajnog poznavatelja te materije, isusovca Antonia Possevina, koji je u svom poznatom djelcu *Coltura de gl'ingegni* objelodanjenog u Vincenci 1598. god. objasnio u 50. poglavlju pod naslovom "Correttione, Emendatione, Purgatione de' Libri" zašto je potrebno očistiti kataloge knjiga koji izlaze svake godine u Frankfurtu na Maini u povodu tamošnjih sajmova knjiga, prije negoli se dopusti služiti se njima u katoličkim zemljama. Evo njegova objašnjenja: "...Et perchè dalle Fiere di Francfort si mandano ogni anno i Cataloghi de' libri, i quali anco gli Heretici hanno composti per sovvertire la Religione Cattolica, però anco questi Cataloghi dovrebbono prohibirsi, o almen purgarsi, o si risicarsi talmente, che non vi si vedessero i nomi de' libri, che non fossero di dottrina sana et purgata".

Vergerije je već mnogo znao o crkvenim i drugim popisima zabranjenih knjiga, pa zvući malo uvjerljivo njegovo zgražanje nad "pogreškama" i drugim nedostacima Indeksa koji je tiskan 1559. god., a koji je izazvao toliko ogorčenje u njemu, pa je odlučio napisati otvoreno pismo njegovim sastavljačima - rimskim inkvizitorima. Morao je, naime, znati da mnogi nedostaci i očigledne netočnosti u Indeksu nisu nikako bili plod neznanja ili površnosti, već smišljeni postupak, koji je trebao unijeti onu "confusione" o kojoj su govorili knjižari.

Ipak, silno nezadovoljstvo javnosti s tim Indeksom, i posebno upornošću kojom je neugodni papa Pavao IV. i njegov Veliki inkvizitor, kardinal Michele Ghislieri zahtjevali njegovu primjenu u životu, nije moglo ostati bez posljedica i u samom Rimu. Koliku je težinu imalo Vergerijevo otvoreno pismo u tom zboru gnjevnih osporavatelja Indeksa ne možemo sa sigurnošću utvrditi, no jedno je sigurno, a to je da su neki njegovi prigovori uzeti u obzir kada je tolerantniji papa Pio IV. naredio da se 1562. godine osnuje posebno povjerenstvo kardinala sa zadaćom da izradi novo, revidirano izdanje Indeksa. Kada je tiskan taj novi Indeks, koji je prozvan Tridentinski (tiskan 1564) u njemu se nalazila i jedna velika novost, koja je bitno ublažila strogi Indeks iz 1559. god. Novost je bila u tome što je tim Indeksom predviđalo, da knjige koje su inače bile dobre, ali koje su sadržavale neku nezgodnu riječ, rečenicu ili neku neortodoksnu misao, mogle se koristiti ako je prethodno očišćena od svega što nije za Crkvu podobno. Nastala je tako formula "dones corrigatur", tj. dok se ne ispravi, točnije rečeno, dok se ne očisti od nepodobnih mjesta. Taj novi pristup Crkve prema pojedinim knjigama nije Vergerije dočekao. Umro je u Tübingenu 1565. godine.

Treba upozoriti na još jednu zanimljivu pojedinost u svezi s Vergerijevim otvorenim pismom. On se svom žestinom obara na greške koje su inkvizitori činili sastavljajući Indeks iz 1559. godine. Njegova je najpreča briga bila, i to ne samo u tom spisu, nego i u svim ranijim proturimskim pamfletima, dokazati da su inkvizitori bili neznalice, da je rimska kurija pokvarena itd. Međutim, u svojim napadima na indekse on ne dovodi u pitanje potrebu izdavanja popisa zabranjenih knjiga, pa ni zabranjivanja loših knjiga. Nije to ni mogao učiniti, jer je i predobro znao, da su Luther, Kalvin i drugi protestanti bili isto tako nemilosrdni prema katoličkoj knjizi u jednakoj mjeru u kojoj su katolici bile nemilosrdni prema protestantskoj. Zvuči zato pomalo neiskreno njegovo čudenje što se u katoličkim zemljama ne mogu slobodno tiskati i čitati protestantske knjige i promicati protestantske ideje. "Voi proibite e sbandite tutte le carte, che la potessero in alcun modo favorir e difendere e, quel che più importa, voi adoperate prigioni, galere, fuochi, forche, spade e ogni sorte di crudeltà..." (Vergerius, 1559, 28). Sve je to, naravno bilo točno što je govorio o rimskoj inkviziciji, ali je isto tako bilo točno, da katolička crkva u borbi protiv neprijatelja nije koristila nikakve posebne metode koje ih nisu koristili sami protesanti i svi laički vladari tog nemirnog stoljeća.

Kako se rimska kurija branila od Vergerijevih napada? Branila se onako kako se brane svi koji imaju vlast i koji se ne moraju previše brinuti za takve napade, za koje su ionako saznavali malobrojni učeni ljudi. Inkvizitori su se ograničili na to da njegove spise stave u indekse i tako pokušavali spriječiti njihovo širenje u katoličkim zemljama. Neke primjedbe koje je Vergerije uputio inkvizitorima, ali i drugi kritičari, uzete su u obzir prigodom daljnjih izdanja Indeksa, druge pak "greške", na koje se s toliko žuču oborio, ostavljene su tamo gdje su i bile. Slučaj s Boccaccijevim

*Decameronom*<sup>3</sup> pokazuje, da se Crkva nije previše obazirala na kritike kada je procijenila da su ugroženi javni moral, crkvene dogme ili pak ovozemaljski njezini interesi. Oštre i opravdane kritike crkvene osude tog Boccaccijevog djela dva i pol stoljeća nakon što su ga svi, uključujući tu i najviše crkvene prelate, s najvećim zadovoljstvom čitali, a ponešto svakako i naučili, nisu ni najmanje pokolebale te iste prelate da se nemilosrdno obračunaju s *Decameronom*. Nisu bili toliko neoprezni da ga u potpunosti zabrane, već su naredili, da se mora očistiti od svega što je nepristojno i po Crkvu neprihvatljivo, a to znači od svega što je to djelo činilo jedno od najljepših djela klasične talijanske literature.<sup>4</sup>

Vergerijev prigovor u svezi s neuvrštavanjem u Indeks djela na slavenskim jezicima ostao je također bez posljedica, jer su inkvizitori i dalje punili indekse naslovima knjiga tiskanih na njima poznatim zapadnoeuropskim jezicima, dok se i dalje uopće nisu obazirali ne samo na slavenske knjige, nego i na knjige drugih njima nepoznatih jezika pokazavši tako ne samo neznanje, nego i nebrigu za spas duša onih brojnih kršćana u istočnoj Europi i drugdje, koji nisu ni slutili kakvim se opasnostima izlažu čitajući svoje pučke knjige pune praznovjerja, egzorcizama, naivnih apokrifnih pričica o životu svetaca i svetica i sl. Nije rimske inkvizitore i druge sastavljače popisa zabranjenih knjiga natjerao Vergerije čak ni da stave u svoje indekse luteranske knjige na hrvatskom ili slovenskom jeziku, protiv kojih su se, inače, lokalne crkvene vlasti u Sloveniji i Hrvatskoj zdušno borile. Vergerije je s pravom ironizirao rimske inkvizitore u svezi s tim pitanjem i upozorio ih, da ne bi bilo pravedno ne uvrstiti i te knjige u daljnja izdanja Indeksa.

U vrijeme protureformacije Crkva je u katoličkim zemljama bila dovoljno sigurna i samouvjerenana, da se nije ni trebala obazirati na napade kakav je bio onaj Vergerijev, pa ipak se tu i tamo poneki osjetio ponukanim odgovoriti na njegove napade, ali tako da što manje otkrije što je to Vergerije zamjerio inkviziciji. Mnogo godina nakon Vergerijeve smrti učinio je to ratoborni i učeni isusovac F.A.Zaccaria. On je 1777. godine, dakle više od dva stoljeća nakon Vergerijeve smrti, komentirao pamflet što ga je ovaj napisao u povodu tiskanja popisa zabranjenih knjiga 1549. godine. Evo što je Zaccaria o tom pamfletu napisao: "Il discorso del Vergerio esamina il detto Catalogo, e vi scopre alcuni sbagli di fatto o nel nome degli Autori dannati, ovvero nel titolo dei libri proibiti. qua e la corrigendoli, ma non senza spargere dappertutto i suoi soliti errori, e le sue perverse opinioni; e in particolare condanna, che tra essi vengano collocati per eretici certi libri ne' quali di tutt'altro, che di dogmi e di materie di fede, si tratta" (Zaccaria, 1777, 143). Zaccaria je

3 Od brojnih radova u kojima je opisana ta tužna i ujedno i vesela epizoda u talijanskoj literarnoj povijesti dovoljno je citirati Biagi (1896, 282-325) i noviji rad Carter (1986, 893-898).

4 Sjajno se narugao tim očišćenim izdanjima *Decameron* Traiano Boccalini u svom djelu "Pietra del paragone politico" (1614), a najbolji je komentar tom slučaju dao poznati pjesnik Ugo Foscolo (1981, 1848 i d.)

popratio oštrim riječima i Vergerijev napad na katalog zabranjenih knjiga koji je tiskan u Milanu 1554. godine po nalogu nadbiskupa Arcimbolda: "L'Indice di Milano fu ristampato dal Vergerio con note degne di lui, e con questo sceleratissimo titolo: *Catalogo dell'Arcimboldo* (Zaccaria, 1777, 144).

Ove Ocjene isusovca Zaccarie mogu se tumačiti kao svojevrsni dokaz, da Crkva nije ni zaboravila, ni preboljela otrovne strijelice koje je Vergerije razaslao prema Rimu u vrijeme najžešćih borbi između inkvizicije s jedne i luteranaca s druge strane.

## PETER PAUL VERGERIUS, JR., AND ROMAN INQUISITION

*Aleksandar STIPČEVIĆ*

University in Zagreb, Faculty of Arts, Information Sciences Department,  
HR-10000 Zagreb, Ivana Lučića 3

### SUMMARY

*The essay by P. P. Vergerius, Jr., in 1559 entitled "A gl'inquisitori che sono per L'Italia. Del catalogo di libri eretici, stampato a Roma nell'anno presente" is analysed and commented upon in the article. It especially focuses on two aspects of this essay. The first refers to Vergerius' complaint to the Roman inquisitors due to their big mistakes, inconsistencies and inaccuracies, which are presented in the Roman edition Index librorum prohibitorum from 1559. It is proved in the work that the inaccuracies in this Index are neither coincidental nor a result of the lack of knowledge of its authors, but a planned attempt to disinform the future book users and an intentional concealment of the necessary data to identify individual books. The complaint of P. P. Vergerius, which refers to the omission of translation of The Bible into Slav and other non-western European languages in the Index, is not a result of inquisitors' ignorance that the translations existed, which Vergerius wishes to prove, but a political action. Vergerius' complaints do exist, but the question is if his anger is sincere when he strongly attacks the inquisitors due to these "mistakes".*

*Key words: religion prosecution, Roman inquisition, 16<sup>th</sup> century, Peter Paul Vergerius, Jr.*

IZVORI I BIBLIOGRAFIJA

- Biagi, G. (1896):** La rassettatura del Decamerone. U: Aneddoti letterari. 2. ed. Milano.
- Boccalini, T. (1614):** Pietra del paragone politico.
- Brown, H. F. (1907):** Studies in the History of Venice. Vol. II. London.
- Bučar, F. (1910):** Povijest hrvatske protestantske književnosti za reformacije. Zagreb.
- Carter, T. (1986):** Another promoter of the 1582 "rassettatura" of the Decameron. The Modern Language Review, 81, 4.
- Del Col, A. (1980):** Il controllo della stampa a Venezia e i processi di Antonio Brucioli (1548-1559). Critica Storica, 17, 3.
- Foscolo, U (1981):** Discorso storico sul testo del Decamerone. U: Opere, T. II. Milano-Napoli, Ricciardi.
- Grendler, P. F. (1983):** L'Inquisizione romana e l'editoria a Venezia 1540-1605. Roma.
- Index des livres interdits (red. J. M. de Bujanda) (1984).** Centre d'Etudes de la Renaissance - Université de Sherbrooke.
- Serrai, A. (1990):** Gli Indici dei libri proibiti. Il Bibliotecario, 23-24.
- Vergerius, P. P. (1559):** A gl'Inquisitori che sono per l'Italia. Del catalogo di libri eretici stampato a Roma nell'anno presente. Roma.
- Zaccaria, F. A. (1777):** Storia polemica della proibizione de' libri. Roma.

## MEDSEBOJNI USTVARJALNI VPLIVI PRIMOŽA TRUBARJA IN PETRA PAVLA VERGERIJA ML.

*Francka PREMK*

ZRC SAZU, Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša, SI-1000 Ljubljana, Gosposka ul. 13

### IZVLEČEK

*Na primeru genialnih osebnosti Trubarja in Vergerija je mogoče v ožjih in širših evropskih okvirih študirati ustvarjalna sodelovanja novomišljenikov 16. stoletja. Njihov skupni program vodi od osrednje težnje po izvirnem umevanju in tolmačenju stare biblične književnosti tudi preko manj uglašanih stališč do geneze ogromnega knjižnega opusa slovenskih protestantskih piscev. V prispevku so ob novejšem dokaznem gradivu iz različnih zornih kotov osvetljeni še nepojasnjeni motivi, ki so odločilno vplivali na vsebino in obliko Trubarjevega dela. Preverjeno je ozadje virov, ki bi preko njih utegnil P. P. Vergerij posredno vplivati na nastanek Trubarjeve Cerkovne ordninge (1564). Večplastno psihološko in filološko analizo dopolnjuje primerjava Trubarjevih izjav v knjižnih predgovorih z njegovimi manj znanimi izpovedmi v pismih švicarskim heretikom. Rezultat Trubarjevih in Vergerijevih povezav so sadovi tega prijateljstva, ki se je končalo ob Vergerijevi smrti.*

*Ključne besede: kulturna zgodovina, protestantizem, 16. stoletje, Primož Trubar (1508-1586), Peter Pavel Vergerij (1498-1565), sodelovanje*

## INFLUENZE RECIPROCHE FRA PRIMOŽ TRUBAR E PIER PAOLO VERGERIO IL GIOVANE

### SINTESI

*Partendo dall'esempio costituito dalle personalità geniali di Trubar e Vergerio, possiamo capire meglio la collaborazione fra i nuovi pensatori europei del Cinquecento. Il loro programma comune ha origine nel desiderio di comprensione originale e di spiegazione dell'antica letteratura biblica, anche attraverso posizioni non sempre armonizzate, e porta alla genesi dell'enorme opus letterario dei protestanti sloveni. Nello studio, facendo uso del più recente materiale e partendo da più punti di vista, viene fatta luce sulle idee, sinora sconosciute, che influenzarono*



*l'opera di Trubar. Sono stati esaminati anche i retroscena di quelle fonti per mezzo delle quali Vergerio avrebbe potuto influenzare indirettamente l'ordinamento ecclesiastico di Trubar del 1564. La variegata analisi psicologica e filologica viene completata comparando le affermazioni di Trubar presenti nelle prefazioni dei suoi libri con le meno note confessioni, contenute nelle lettere agli eretici elvetici. Le connessioni fra Trubar e Vergerio sono frutto della loro amicizia, che finì con la morte di Vergerio.*

*Parole chiave: storia culturale, protestantesimo, Cinquecento, Primož Trubar (1508-1586), Pier Paolo Vergerio (1498-1565), collaborazione*

## Uvod

*Jezik je zrcalo duše - "sermo index animi" / A. Bohorič*

*Jezik je pesem,*

*ki jo človek poje*

*od ognjišča do doma ...*

*Materinščina je tisti sveti kruh,*

*ki se kot božja pogača*

*daruje človeku*

*za njegovo vero. / Drago Kuhar, "Trubariana"*

Razmišljanja, ki slede, poglobljajo in potrjujejo izjavo enega prvih znanstvenih poročil o slovenskem tisku v 16. stoletju Christiana Friedricha Schnurrerja, filozofa, bibličnega eksegeta in hebraista (iz leta 1742), da sta bila oba reformatorja Trubar in Vergerij drug za drugega povsem nepogrešljiva.

V njunem srečanju s skupnim poslanstvom je posebna usodnost, saj je "Vergerij poleg Boga prvi in najimenitnejši povzročitelj, da se je pričelo tole prevajanje" (Rupel, 1934, 19). Če to ne bi bil Vergerij, bi na njegovo mesto vstopil kdo drug, kajti Trubarjevo poslanstvo bi se vsekakor izpolnilo. Na primeru njunih genialnih osebnosti in njunih povezav je mogoče v ožjih in širših evropskih okvirih študirati ustvarjalna sodelovanja novomišljenikov 16. stoletja, ki vodijo od skupne težnje po izvirnem umevanju in tolmačenju stare biblične književnosti, preko različnih in celo nasprotujočih si stališč do geneze ogromnega knjižnega opusa slovenskih protestantskih piscev. Dokončno je Vergerijev in Trubarjev načrt izpolnil Jurij Dalmatin, ki je leta 1584 s prevodom celotne Biblije dokazal, da izrazna moč slovenskega jezika ne zaostaja za jeziki drugih evropskih narodov.

Veliki duhovi stoletja se natanko zavedali, da vse človekove zablode izvirajo iz lenobe.

Vergerijeve besede o tem, kakšne so posledice lenobe, imajo posebno poučno noto. In dejansko moramo včasih prebresti džunglo, premagati nepopisen odpor, da si utremo pot v enostavnost. Ta tolikokrat preverjena izkušnja je bila potrjena tudi pri preučevanju Trubarjevih povezav z Vergerijem.

Peter Pavel Vergerij pravi: "Mi tudi usakiga, kar htimu nashimu stanu slfhi po tui postai inu sapuuidi, cilu inu popelnoma, ne oprauimo inu ne doperneffemo, Mi smo zheftu lini tar nemorni". (Trubarjev prevod Vergerijeve brošure *Orazione dei perseguitati e fuorusciti per il Vangelo e per Gesù Cristo*, 1549 - Ena molitov tih kerščenikov, kir so sa volo te prauere vere Viefusa Crifusa pregnani 1555, A3b).

Največje napore za premagovanje lenobe zahteva povratak v preprostost. Tudi pri raziskavi odnosa Trubar-Vergerij je treba ponazoriti nekaj temeljnih izhodiščnih točk, ki so tako blizu pred nami, da jih je zaradi njihove enostavnosti najlažje spregledati.

### Metode in dokazni postopki

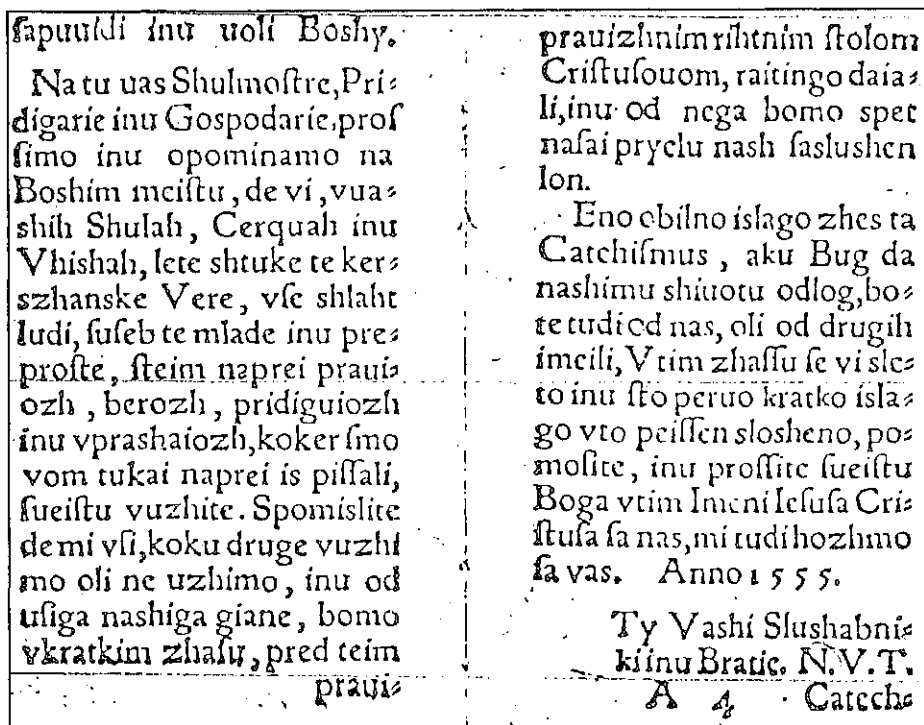
#### a) Reformatorsko delovanje v azilu:

Pričujoče preverjanje je povsem izkustveno. Začetne študije te tematike segajo že v obdobje izpred dvajsetih let. V Engadinu so jih omogočali usni in pisni viri švicarskih knjižnic in arhivov.

Zelo zamudno je bilo iskanje še nepoznanih ostalin o povezavah Trubarja ter Vergerija v engadinskih arhivih, čeprav je nudil požrtvovalno pomoč tamkajšnji evangeličanski pastor dr. Rico Parli. Nekatere misli so ostale dve desetletji na stopnji domnev in indicev in je bilo treba zaključiti ves krog iskanja za dodatnimi dokazi v Chiavenni, to je švicarskem obmejnem shajališču in zatočišču privržencev novi veri, ki jih je duhovno vodil P. P. Vergerij ml. Osvetlitve sodelovanj protestantskih piscev so dobile celovitejšo podobo, ko so jih še iz različnih zornih kotov dodatno dokumentirala koprška, tržaška in videmska znanstvena odkritja, ki so v zadnjih dveh desetletjih zelo napredovala.

#### b) Vergerij, programski zagovornik zvestobi izvirniku, *ad rudes*.

Glede te osrednje humanistične pobude je bila Švica s svojimi arhivi bistvenega pomena, saj je bila razlaga Psaltra Wolfganga Muskulusa (s švicarskim nazivom Müscli), ki jo navaja Trubar v svojem pismu švicarskemu reformatorju Bullingerju, neobhodno vezana na določeno znanje, to je prepoznavanje zapisa hebrejskih črk in najbolj elementarno znanje hebrejske slovnice.



Slika 1: "Inicialke NVT" (Trubar, Catechismus, 1555).

### O dosedanjih objavah

Osrednji viri raziskave slone na prepričljivih dognanjih slovenskih literarnih zgodovinarjev 60. in 70. let tega stoletja. Ta uveljavljena spoznanja so le na kratko povzeta. Večina najbolj znanih slovenskih avtorjev, ki so se ukvarjali s Trubarjem in Vergerijem, je obravnavana v moji monografiji *Korenine slovenskih Psalmov* in v nadaljnjih navedenih sestavkih.

Zato splošno znana in že velikokrat citirana pričevanja slovenskih literarnih zgodovinarjev ne bodo kronološko bibliografsko dokumentirana. To pa jim ne odreka njihove tehtnosti.

Ukvarjanje s Trubarjem na slovenskih tleh pa nikakor ni brez nevarnosti. Pri tem mislim v prvi vrsti na tri naše sodobne trubarjeslovce, pred kratkim prezkodaj preminule velike može: Jakoba Riglerja, Jožeta Rajhmana in prekmurskega pesnika zgoraj citirane "Trubariane": Draga Kuharja. Morali so se posloviti v cvetu ustvarjalnosti, morda tudi zaradi naklonjenosti Trubarju in njegovi resnici, ki so jo skušali nanovo osvetliti, vsak iz svojega zornega kota. In če se ozremo nekoliko nazaj: kaj je

moral pretrpeti ubogi Anton Aškerc, ker si je drznil predstaviti Trubarja kot svetnika v pesnitvi "Primož Trubar?!"

Živi duh preteklosti, polpreteklosti in sedanjosti si utira svojo pot. Pomislimo tudi na odkritja tujih znanstvenikov sosednje Italije očaku Trubarju v prid. Za Slovence je nenavadno zanimivo današnje severnoitalijansko zgodovino pisje, kot je to podrobno dokumentirana knjiga Salvatora Caponetta "La Riforma protestante nell'Italia del Cinquecento", kjer je natančneje obdelano 16. stoletje, to svetlo in bridko poglavje človeške zgodovine. O tem, kam vse je prav na začetku Trubarjevega ustvarjanja posegla roka inkvizicije, v vseh potankostih prihaja na dan s pravkar izdano knjigo Andrea del Col: *Inquisizione nel patriarcato e diocesi di Aquileia 1557-59*.

O Trubarju, poznavalcu številnih jezikov, piše na podlagi zgodovinskih zapisov tržaški zgodovinar Silvano Cavazza. Nadalje nam daje laskavo priznanje z odkritjem *Trubarja preroka in velikana v očeh njegovih heretičnih italijanskih sodobnikov* (Cavazza, 1985, 25).

Osrednje dokazno gradivo pričujoče raziskave je bilo torej zamišljeno kot nadgradnja domače literarnozgodovinske znanosti. Novejše domače in tuje študije, predvsem italijanske, so navedene v poglavju *Viri* in *Bibliografija*.

## Zahvala

Rada bi se zahvalila Univerzi v Vidmu, ki mi je ob izidu mednarodnega natečaja leta 1993 dodelila štirimesečno štipendijo.

Pri tem mi je mentorica Fedora Ferluga-Petronio požrtvovalno stala ob strani.

Ob izkušnjah tega dolgoletnega strokovnega sodelovanja in nesebične pomoči še drugih zamejskih znanstvenikov se odpirajo novi pogledi na ustvarjalne povezave, ki jih je Trubar vzdrževal s svojima mentorjema: Petrom Bonomom in Petrom Pavlom Vergerijem ml.

V Vidmu, Trstu in Gorici so zanimive najdbe zadovoljivo odgovorile na nekatera odprta vprašanja. Obsežno tiskano rokopisno hebraistično gradivo iz 16. stoletja, shranjeno v videmskem nadškofijskem arhivu, zakladnica premožnih italijanskih družin, najverneje priča o pomembnosti, ki so jo pripisovali v Furlaniji in vsej severni Italiji prav v obdobju, ko je Trubar bival v Trstu pri škofu P. Bonomu, povratku k izvirnemu hebrejskemu zapisu starozaveznih besedil. Omenjena odkritja kažejo v novi luči pomembnost vpliva humanistične Bonomove šole na njegovega učenca Primoža Trubarja.



Slika 2: Hulrich Zwingli Die ganze Bibel.

## Rezultati in njihova uporabnost v duhu obeh protestantskih piscev

Trubarjevo sodelovanje z Vergerijem se je pričelo s skupno težnjo, tiskom svetopisemskih besedil v živem domačem jeziku, obenem pa se je gibalo v območju paradoksa: humanizem je bil, kot razodeva študij temeljnega slovenskega dela o humanizmu na Slovenskem P. Simonitija *Humanizem na Slovenskem*, privilegij najbolj izobraženega, elitnega sloja. Osrednji skupni cilj privrženecv humanistov je bil: čast in slava na tej zemlji. Trubar in Vergerij pa sta hotela posredovati svoje dosežke, to je prevode Biblije, širokim ljudskim množicam, da bi branje svetih besedil brez posrednika oblikovalo tudi *laičnega* slovenskega človeka.

Brezizjemno in brezprizivno sta hotela osvestiti ubogo neuko ljudstvo. Tako se srečujeta dve nasprotujoči si in obenem dopolnjujoči si načeli.

### Novi indici, teze, odkritja

Inicialke NVT = Francesco Negri, Vergerij, Trubar. Treba je bilo ustrezno dešifrirati do danes nerazrešeno začetnico, navedeno ob Trubarjevi in Vergerijevi, na koncu spremne besede k posvetilu v slovenski katekizem 1555. leta (Gl. prilogo 1!).

Dognanja v zvezi z do danes nerazrešenimi inicialkami, ob Trubarjevih in Vergerijevih, na koncu spremne besede k posvetilu v slovenski Trubarjev katekizem (Catechismus) 1555. leta, se opirajo na obširno dokazno gradivo. Zato niso le domnevni, temveč zelo verjetni ključ za njihovo razrešitev.

Osvetljeni dokumenti nadalje kažejo, da so Vergerijeve polemike zoper neprave kristjane in cerkvene hierarhije uvod v odprto poglavje nastanka Trubarjeve Cerkovne ordninge (1564).

### Praktična uporabnost raziskave

Trubar in Vergerij sta izrecno želela, da pride slovenska Biblija do čim večjega števila ljudi.

Zgledi kažejo, da je mogoče nadaljevati z razmišljanjem v Trubarjevem duhu. Tudi danes je mogoče oživiti Trubarjevo tezo o namembnosti nabožnih spisov in Vergerijevo načrtovano prevajanje. Če hočemo obuditi prvi slovemsko zapis Biblije iz 16. stoletja, se lahko zgledujemo pri nemških Švicarjih.

Ob analogni jubilejni priložnosti, namreč ob 500-letnici rojstva Hulricha Zwinglija, avtorja prve švicarske Biblije, so nemški Švicarji leta 1983 izdali njen faksimile v ceneni pomanjšani obliki. Tako je bila gmotno dosegljiva preprostim ljudem, obenem pa vsebinsko neoporečna (Gl. prilogo 2!).

S tem je obujena že leta 1991 v okviru Trubarjevega društva enoglasno sprejeta pobuda za ponatis Dalmatinove Biblije po omenjenem švicarskem zgledu.

Dalmatinova Biblija, ki je vsestransko enakovredna tujejezičnim sočasnim prvim prevodom v Evropi, bi še danes v domovih ljudi krepila narodno zavest slovenskega

človeka. S takim ravnanjem pa bi dosegli smoter in končni cilj Trubarjevih in Vergerijevih skupnih prizadevanj.

## Razprava

### 1. Izhodišče prevajanja

Pred zapisano Biblijo je bila beseda. In pred besedo je bila ideja. Pred prevajanjem Biblije v slovenščino pa je bila potrebna predstava o pred-stavi in pre-stavi.

Vsekakor je bil Peter Pavel Vergerij (1498-1565) koprski škof, engadinski reformator in dolgoletni Trubarjev sodelavec, človek velikega sveta in njegova ideja o prevajanju celotne Biblije v slovenščino v navidez brezishodnih razmerah je bila nenavadna in dalekosežna; njena uresničitev pa je potrebovala še več: genialnega, plemenitega in nadpovprečno trdnega človeka.

### Ad fontes, ad rudes

Zgodovina se pri Slovencih ponavlja. Nenavadne in nove ideje, predvsem zadevajoče Trubarjeve še nepoznane ali štiri stoletja prikrivane vrline in nove ideje, so obsojene na hud odpor doma. Pri tem mislim v prvi vrsti na preganjano idejo o povratku k izvirmiku pri prevajanju Biblije v materine slovanske jezike. "Ad fontes", "ad rudes", je bilo osrednje gibalno protestantskega gibanja in tudi delovanja Petra Pavla Vergerija. Tako so bile izhodišče Trubarjevega in Vergerijevega sodelovanja skupne težnje po izvirnem umevanju stare biblične književnosti: vrniti se je bilo treba h koreninam (ad rudes) in jih presaditi z besedo in s pisavo.<sup>1</sup>

---

1 Uvodne trditve A. Bohoriča o svetosti hebrejskega jezika, prvega na svetu, iz katerega izvirajo vsi drugi jeziki (gl. Bohorizh, 1584, 7), je bilo splošno prevladujoče mišljenje v šestanajstem in v prvi polovici sedemnajstega stoletja. Odlomek, ki sledi, najlepše pojasni te težnje:  
"L'ebraico è una lingua che, almeno per i secoli in cui fu composto l'Antico Testamento, era isolata. Anzi studiosi del XVI e del XVII secolo andavano fantasticando di una lingua ebraica che sarebbe stata la lingua originale dell'umanità dalla quale poi sarebbero derivate tutte le altre ... Il pensiero ebraico sembrava qualche cosa di assolutamente unico. Il problema poi di un controllo delle fonti non si poneva neppure: o si respingeva tutto come favola, o si accettava tutto come parola ispirata da Dio" (Barr, 1968, 17).

IN SACROSAN-  
ctum Dauidis Psalterium  
Commentarij,

IN QVIBVS ET RELIQA CATHOLICAE  
religionis nostrę Capita passim, non prætermis-  
sorum etiam Patrum sententijs, ita tractantur, ut  
Christianus lector nihil desiderare  
amplius possit.

PER WOLFGANGVM MUSCV-  
lum Dufanum.

ACCESSERE etiam de Iuramento & Vira Appendices  
duę: cum locupletiorum & uerborum  
INDICE.

BASILEAE.

Slika 3: Komentarji Wolfganga Musculusa.



EXPLANATIO.

A conuersos, imo quis conuersorū impietati nō fuit obnoxius? Inuenias peccatores ad studiū iusticię mutatos, & in numerū sanctorū assumptos: de irrisoribus uerō, contēptoribus ac subannatorib. uerbi Dei, haud unquam factū arbitror, ut quisquā sit ad resipiscentiā ac uerā pietatē conuersus. Hoc enim genus hominū, nullius est admonitionis, nullius castigationis, aut doctrinę capax, quibus medijs impij & peccatores ad resipiscentiā interuentu gratię Dei uocant. Vnde Pro. 17. Qui illufor est, inquit, nō audit cū arguitur. Hoc hominū genus in nouissimis diebus abundaturū, 1. Petr. 3. predictū est.

Sed in lege Domini uoluntas eius, et in lege eius meditantur die ac nocte.

Legem hic simpliciter pro ea accipio, quam Israeli Dominus per Moſen dedit: ut legis dictione cōprehendantur omnia illa statuta, quę populo huic diuinitus erāt precepta. Chaldaus habet כְּסִיבָא id est, in statuto. Arabs uerō pluraliter reddidit, id est, in statutis Domini: significans, dictione legis quę uis instituta Dei esse intelligenda. Ebraeus dictionem מְשִׁיבָא posuit, quę doctrinam significat.

Voluntas eius.) עֲרָא Ebr. amplius quiddā est, quā uoluntas. Significatio enim dictionis huius, delectationē quandā, & uoluptatē, aut si mauis, iucunditatem includit. Sic psalm. 51. כִּי אֶרְצֶה לֵבִי בְּיְהוָה id est, Quoniā sacrificiū nō uis. hoc est, non delectaris sacrificio. Nam alioqui preceperat illis sacrificari dicitū. Multa subinde quibuscūq; de causis uolumus, quibus tamē non delectamur. At iusti uoluntas cum delectatione & animi propensione est in lege Domini. Nec Græci dictionis huius uim uersione sua expresserunt, redentes ad hunc modum, εὐχάριστος τὸ θεῖον αὐτῶν.

Et in lege eius.) Chald. habet מְשִׁיבָא id est, et in illuminatione eius. quā dictione legis potius effectum, de quo infra psalm. 19. quā ipſam legem expressit. Ebraeus eandem dictionem מְשִׁיבָא ingeminat, idēq; non sine emphasi, ut admoneret hanc iusto esse quā commendatissimam.

Meditatur die ac nocte.) Ebr. est מְשִׁיבָא id est meditabitur, in forma futuri. Quis autem non uidet, qđ non conueniat ut in re eadem, cuius studium, quod hic commendatur, iusto nec præteritum est, nec futurum, sed perpetuo pensens, illic præteritū, hic futuri temporis sensus accipiatur? Vt in primo uersu legamus, Qui non ambulauit, non stetit, nō sedit: hic uerō, Et in lege eius meditabitur, cū si illic in præterito, & hic quoq; in præterito: aut si hic in futuro, & illic in futuro legi conueniat. Proinde cum ea sit linguę sanctę conditio, ut huiusmodi uerba pro ratione sensus, uel in præterito, uel in futuro, uel in præsentē sint accipienda: uisum est hic quoq; quemadmodū & primo uersu, magis sensui causę quę agitur, quā formis uerborū seruire: ideoq; illud מְשִׁיבָא in præsentē reddere, ut legamus, non meditabitur, sed Meditatur. quā rationem, uolente Domino, per totum quoq; psalterium seruabimus: haud ignari, quantum inde lucis & commoditatis lectori accedat.

Meditantur uerō uerbum, alij ad cordis cogitationes, alij ad oris garrulum referūt. Chald. habet מְשִׁיבָא id est cantat, iubilat, &c. Psalm. 19. דִּבְרֵי לִבִּי מְשִׁיבָא id est, Et meditatio cordis mei coram te. Et psalm. 37. מְשִׁיבָא מְשִׁיבָא id est, Os iusti meditantur sapientiam. Ecce & cordi & ori tributam hanc iusti meditationem. Neq; immeritō. Non enim corde tantū, sed et ore: nec ore dumtaxat, sed & corde in lege Domini meditantur iustus: quā ita delectantur, ut meditationem illius abijcere nequeat. unde & addit, Die ac nocte. sicut illis accedere solet, qui uel ferijs uel adlubescensibus cogitationibus abstinerere nō possunt. Vnde & Græci μελετῶν dixerunt. quod uerbum curam quandam sensu suo complectitur.

EXPLANATIO.

Habet itaq; hic uersus alteram pietatis ac iusticię partē, quā hic propheta iusto tribuit. Nemp; ut non solum impiorum consilia, peccatorum uiam, ac derisorum sedem auerſetur ac fugiat: sed & in lege Domini sese oblectet,

a 3 incp

PSALMVS PRIMVS.

ARGUMENTVM PSALMI.

Hominis iusti pietatem ac felicitatem hoc psalmo propheta admiratur, prædicat & extollit, simulq; de impiorum infelicitate ac diuersitate adijcit, atq; ita nobis piorum & impiorum discrimen paucis uerbis luculentissimē ob oculos exponit.

Vnus huius psalmi.

Est autem psalmi huius usus ad id destinatus, ut animi piorum in pietatis studio, obedientia ac religione Dei confirmetur, ne quo pacto temporaria impiorum prosperitate conspēcta, à dīspōsitiōe illam animo concipiunt, quā ratio humana nihil discriminis coram Deo inter iustum & impium esse statuit: ideoq; uanum eum esse iudicat, qui legi ac uerbo Dei studet. eos uerō beatos prædicat, qui quibuscuq; modis fieri potest, ingenio suo obsequuntur: quę tentatio & infra psalm. 73. & Hier. 12. & Malach. 3. retunditur.

Dispositio psalmi.

Sunt uerō psalmi huius tres partes. Prima uates iusti hominis felicitatem ac pietatem, Ver. 1. & 3. prædicat.

Altera diuersam impiorum sortem, Ver. 4. & 5. subiungit,

Tertia, rationē præmissę utriq; iustorum & impiorum sorti conuenientē, Ver. ultimo adijcit.

PRIMA PSALMI PARS.



BEATVS ille uir, qui non ambulat in consilio impiorum, & in uia peccatorum non stat, & in sede derisorum non sedet.

LECTIO.

Græcus, et uulgata latina, et reliqui cā ueteres quā recentiores in præterito legunt, quę ego uerti in presentē.

B Deinde Græcus uertit, ἵσθησθα λαίμαρ, id est, in sede pestilentiarum. Et Vulg. lat. In cathedra pestilentię. Hiero. In cathedra denſorum.

EXPLANATIO.

Duo facit hoc uersu propheta. Primum quasi post diuinā & intensam hominis iusti contemplationē & admirationem, exclamatione quadam in celebrationem ac prædicationē illius prorumpit, dicens, Beatus ille uir, &c. Ita quippe nō simpliciter dixit, Beatus uir, sed beatus ille uir, בְּטוּחַ יְהוָה. Est enim hoc loco he. nota emphatica. Hac exclamatione nō tam iusti foeli citatem in se. quā studium illud pietatis, quo iustus est præditus, commendat & extollit: sicut & Christus cū dicit, Beati pauperes spiritu, beati pacifici, beati mites, beati mundo corde, &c. non simpliciter hildclium felicitatem prædicat, sed animos humiles, pacificos, mites, ac synceros celebrat. Et cum dicit, Beati oculi qui uident quę uos uidentis: nō de oculorum felicitate, sed de temporis illius gratia & salute differit: quę tanta sit, ut meritō beati sint, quibus hanc contueri, agnoscere & amplecti datum sit. Ita & hoc loco, propheta, cum propositum esset ipsam iusti hominis erga Deum pietatem, fidem ac religionem extollere, in hanc uocem prorupit, ut cum uirum qui ita sit affectus, beatum esset proclamet.

Deinde, pietatem illius ob quā beatus sit, describit, quo uidelicet animo erga Deū sit præditus, quā omnē impietatē deſectetur, diuinę cęp̄ seſe uolūtati accommodet. Quoniā autem studiū hoc Dei in his duob. consistit, primō ut quę Deo displicent auerſetur: altero ut quę illi probātur, cupidē amplectamur, utramq; istā pietatis partē hoc ordine distinxit, ut primū in iusto prædicet, quod impiorū qualecūq; cōmercium sedulo fugiat, ac tum demū uersu altero subiiciat, quāta sedulitate diuinę uoluntati noctes atq; dies student. Dicit itaq; Qui nō ambulat in consilio impiorū, et in uia peccatorū nō stat, et in sede derisorum nō sedet. Ebraeus, ut hoc obiter admoneā, uerba hæc ambullādi, standi, ac sedēdi in forma præteriti tēporis posuit: utpote, ambulauit, stetit, sedit. uerū interpreti huius linguę curandū est, ut relicta illius consuetu.

a consuetu.

O Trubarjevi trditvi, da ne pozna bibličnih jezikov in o možnostih, da bi se jih sčasoma vendarle priučil, je bilo že veliko napisanega.<sup>2</sup> Že tuji zgodovinarji so prišli na sled občasni nenatančnosti Trubarjevih izjav, ko poroča o svojem obisku v Gorici leta 1963: "Quattro settimane orsono - riferiva il Trubar, probabilmente senza curarsi troppo dell'esattezza della data..." (Cavazza, 1985, 7) Izkušeni strokovnjaki kot J. Moder, K. Gantar idr., ki so dodobra seznanjeni s prevajalskim postopkom, se zavedajo, da se prevajalec, nevesč izvirnega jezika, posebno pri prevajanju Biblije vedno spotika ob isti kamen (hebrejščina in grščina), dokler se ne skloni in ga pobere. Pri prevajanju Biblije je izvirnik notranji imperativ. Prevajalci najprej sebi in drugim priznajo, da izvirnega jezika ne poznajo, nato pa se popolnoma ali do najpotrebnejše mere seznanijo z njim.<sup>3</sup>

Pri natančnem študiju Trubarjevega pisma z dne 20. decembra 1557 Henriku Bullingerju, ne moremo prezreti, da tolikokrat citirana izjava o Trubarjevem neznanju grščine in hebrejščine "... ne znam nobene hebrejske črke" ne more biti dokončna, temveč začasna, kot najboljši dokaz, da se je zavedal hudih posledic pri prevajanju vmesne tujejezične predloge. Želel je biti iskren, ni pa hotel ubežati pred odgovornostjo. Iz priloge Musculusovih komentarjev, ki jih Trubar navaja kot neobhodni vir svojih informacij pri prevajanju Psaltra (Rajhman, Pisma, 1986), je natančno razvidno, kakšno je bilo njegovo znanje. Saj bi bilo Trubarjevo "posvetovanje" z Musculusovimi komentarji nemogoče, če v letih 1564-1566 ne bi bil imel najobhodnejšega znanja hebrejščine (Gl. priloge 3-5!).

S kakšnimi posledicami bi bil moral Trubar računati, če bi bil v svojem predgovoru k Psaltru navedel švicarske in hebrejske vire in svoje naknadno pridobljeno znanje tega svetopisemskega jezika, nam najlepše pojasni Ugo Rozzo v svoji zelo poučni razpravi o knjižnici Adriana di Spilimbergo, ko govori o prepovedanih hebrejskih slovnica: "In particolare si notano veri e propri nuclei di opere vietate, come...le grammatiche ebraiche di Capitone, Münster e Kimchi" (Rozzo, 1989, 59).

Zato pri resnih iskalcih kot Trubar, ki se zavedajo svojih pomanjkljivosti in dolžnosti, lahko pričakujemo, da nesporno hitro pridobivajo potrebno izobrazbo za dosego zaželenega cilja. Kot sta to v skupni programski opredelitvi domislila Trubar in Vergerij, je bila to težnja k razumljivosti in verodostojnosti prevoda.

2 O doseganih pomislekih in o argumentih za smiselnost vzporejanja s hebrejskim izvirnikom prim. Premk (1992, 30-33). Ožji del filološke raziskave prim. Premk (1992, 43-389).

3 V ozadju novega gledanja bibličnih tekstov je humanistično geslo "ad fontes" (k virom). "Trubar se je zavedal možnih posledic ... saj mu morejo drugi prevodi v žive jezike ... pomagati le kot svetovalci (Moder, 1985, 30-66). V navedenem članku - o Trubarjevi *verjetni* nenatančnosti pri navajanju datuma prihoda v Gorico" ... probabilmente senza curarsi troppo dell'esattezza della data ..." (Cavazza, 1985, 7). "Iddio ha mandato molti profeti, et tra gli altri fu Giovanni Usio (Hus), il Savonarola, Martin Luthero e finalmente il nostro gran profeta Primos, acciò gli christiani non stiano nelli errori" (Cavazza, 1985, 255).

Začetna vezanost na drugotno tujejezično predlogo je bila lahko le prehodnega značaja, kot tudi Trubarjeva pomanjkljiva strokovna in jezikovna usposobljenost za prevajanje Biblije. Tako so njegovi dvomi veljali izključno za čas, ko jih je izrekel. Njegova iskrenost je zvestoba sporočilu in s tem zvestoba samemu sebi. Nikjer ni trdil, da se bo nehal razvijati. Zato ne moremo govoriti o neovrgljivosti ali dokončnosti njegovih izjav, izrečenih na začetku prevajanja.

Trubar se je sčasoma hebrejščine priučil, čeprav tega ni razglašal. Da se je Trubar pri svojem edinem ohranjenem starozaveznem svetopisemskem prevodu, to je prevodu Psaltra (1566), popolnoma uglasil s hebrejskim izvirnikom, kažejo natančne diferencialne filološke primerjave, podkrepljene z nespornimi dokazi tudi iz malo poznane korespondence s švicarskimi reformatorji.<sup>4</sup>

Kakšna pa je pri Trubarjevem izobraževanju Vergerijeve vloge?

Z dodatnimi dokazi bo podprta domneva, da je tudi ta navidez neprestavljivi kamen Trubar po vsej verjetnosti dvignil z Vergerijevo pomočjo. Kot kažejo dejstva, je s svojo vsestransko izobrazbo Vergerij, človek iz najvišjih družabnih plasti, opozarjal ukaželjne teologe nove smeri na metode pridobivanja dodatnega znanja.

Trubarjeva izobrazba se je razvijala v humanističnem kontekstu retorike in dialektike. Njegovo izpolnjevanje na strokovni ravni je preverljivo s pazljivo razčlenbo Trubarjevih pisem Heinrichu Bullingerju.

Vergerijevega podpora se je začela s spodbudo njegovega prevajalskega etosa, podžiganjem njegove gorečnosti in zanosa, nadaljevala pa se je tudi na nemarifistirani, posredni, psihični ravni.

Italija 16. stoletja je nudila obsežno in priročno didaktično literaturo. O tem strnjeno pišejo nekateri današnji italijanski katoliški teologi: monumentalno delo iz leta 1529 je Sante Pagnina "Thesaurus linguae sanctae" (Lion, 1548 Pariz, v ponatisih: Ženeva 1575, 1614). Večkratno ponatisnjene so bile tudi Pagninijeve slovnice iz istega obdobja, v Rimu je bila 1508 natisnjena tudi slovnica Elia Ben Asherja (1469-1549). Večkratni ponatis so doživele v Italiji zgodnje španske hebrejske slovnice Davida Kimhija (iz 13. stoletja).

Poleg tega so bili v 16. stoletju izdelani številni učbeniki prav za nehebrejske študente; med avtorji omenimo J. Reuchlina, C. Pelicana, W. F. Capitona, S. Münstra in druge. Med krščanskimi hebraisti je treba omeniti J. Buxtorfa, med leksikologi

4 Prim. ugotovitve filološke analize (Premk, 1992, 15-429) in nadaljnjih raziskav. Nekateri vidiki poglobitve omenjene monografije so podani v Premk (1996 a, 109-129). Trubar razodeva osrednje vire svojega prevoda Psaltra edinole Henriku Bullingerju: ... sein arbeit (von Gualtherus / Waltherus) vnd des Musculi jn psalterium dient mir ganz wol zu meinem windischen psalter. Ich hab schon 33 psalm vertirt, hab auch die argumenta vor vnd adnotationes jn margine vnd expositiones in fine wie der herr Walther gesetzt (Rajhman, 1986, 36). Podrobnejša primerjava z obema citiranima deloma je podana v monografiji Korenine slovenskih Psalmov. Opozorjeno je na primere, kjer se Trubar oddaljuje od Waltherja, zlasti tam, kjer je njegovo besedilo manj verodostojen prevod izvirnika.

hebrejskega konvertita A. de Zamora (Lexicon hebraicum za poligloto di Alcalà, 1517, v ponatisu 1526). S tem pa niti najmanj ni končana ogromna bira slovníc in slovarjev, ki so morali biti poznani tako Vergeriju kot Trubarju (prim. Fabris, 1987, 54-56).

Če si želimo ustvariti resnično podobo o Trubarjevi izobrazbi po letu 1963, se lahko zamislimo v izjavo tržaškega zgodovinoslovja: "Egli (Trubar) infatti sapeva predicare al alto livello nelle tre lingue" (očitno slovenščina, latinščina, nemščina) "mostrò un'aperta volontà di rivolgersi anche alla popolazione italiana." (Cavazza, 1985, 24). O tem, da je Trubar obvladal tudi italijanščino, potrjujejo isti viri (Cavazza, 1985, 11).

## 2. Duhovno bratstvo

S tem pa prehajamo k psihološki analizi duhovnega bratstva, sodelovanja, prijateljstva, ki je bilo v 16. stoletju zelo živo. Napetosti celo med podobno mislečimi, čeri in paradoksi, notranji boji v človeku samem, so pogosto spodbujali ustvarjalnost tega obdobja k njenemu dozorevanju.

Genialnost Trubarja in Vergerija, obeh raziskovanih reformatorjev, je bila predpogoj in osnova njeguna medsebojnega ustvarjalnega sodelovanja. Junaško in popolnoma predano premagovanje težav s skupnim ciljem v smeri duhovnosti, kljubovanje tudi v smrtni nevarnosti, potrjujejo misel, da pri odnosu Trubar-Vergerij kljub vsem tolikokrat citiranim *spletkam Koperčana* lahko govorimo o pravem duhovnem prijateljstvu. Prav v 16. stoletju pa to ni bila nobena redkost, saj ga je vodilo in podžigalo posebno ozračje v verskem čustvovanju.

## 3. Trubarjev psihogram Vergerija

O tem, kako je Trubar opisoval Vergerija, je največ ohranjenega v Trubarjevih pismih v izvornem nemškem jeziku, pa tudi v slovenskem prevodu Jožeta Rajhmana.<sup>5</sup> Iz poglobljenega študija korespondence je natanko razvidna upravičenost izreka o vsestransko povezani univerzalnosti človekove narave. Domislil ga je humanist in Trubarjev sodobnik Michel de Montaigne, ki se je iskal, preiskoval in našel v sebi celoten spekter človeških lastnosti: "Tout homme porte en soi la forme entière de l'humaine nature" (Montaigne, *Les Essais*, 3/2). Glede na stopnjo zavesti prihaja ta človeška narava bolj do izraza. Velik človek pušča za seboj veliko senco.<sup>6</sup>

5 Presenetljivo je, kako odkrit, kratek in jednat je Trubar v opisovanju Vergerijevega značaja in nesporazumov z njim. Vsekakor je to zelo kompleksen odnos. Na eni strani ga Trubar obsoja: Ne more odložiti svoje bahave in nadute ošabnosti, na drugi strani pa o njem in njegovih slabostih molči (Rajhman, 1986, 36).

6 Veličina Trubarjeve presoje Vergerija je v njegovi kritičnosti in hkrati neizmerni toleranci. Sodobnik Montaigne išče v sebi celovitost človeških zavesti "tukaj in zdaj": "la cohésion de toutes les consciences du "hic" et "nunc" (Premk, 1973, 10, 13; *Les Essais*, 3/2).

Uspeh je le v zavedanju svojih lastnosti ter v brzdanju preprek, to je v iskanju notranjega "sebe". Z iskrenim odnosom Trubarja do Vergerija je bilo mogoče odpravljanje tega, kar Trubar v svojih pismih imenuje "vergersko".<sup>7</sup>

Pri prebiranju teh pisem se ponuja vprašanje: kako je mogoče, da bi bila usoda celotnega kulturnega življenja slovenskega naroda odvisna od nadutega, nestanovitnega, ambicioznega, častihlepnega, zavistnega Vergerija, ki naj bi Trubarja zaradi njegove prevajalske plodovitosti leta 1559 celo ovadil vojvodi Krištofu? Kot kažejo dejstva, je bila prav taka kontroverzna osebnost potrebna za Trubarjev izziv. Opogumljala je njegovo življenje, polno *vijug*. Preden se vrnemo k Trubarju, vsaj naštejmo Vergerijeve vratolomne življenjske preskoke in postaje:

Odvetnik in nato duhovnik, visok funkcionar v papeževi službi, koprski škof, 1548 (s 50 leti) prestopil k luteranstvu in razvijal močno *protirimsko* literarno dejavnost.

### Dokazi prijateljstva

Med programskimi zamislimi obeh reformatorjev Trubarja in Vergerija je prišlo prav zaradi Vergerijevega slabega poznavanja in vrednotenja slovenščine (mislil je namreč, da gre samo za različne južnoslovanske dialekte) sicer do velikih nesoglasij, ki pa njune zveze vendarle niso zavrle, saj je trajala do groba: po pričevanju Vergerijevega vnuka Lodovica je rojak Primož Trubar 1565 umirajočemu Vergeriju pomagal z duhovno tolažbo.<sup>8</sup>

Navedimo indijsko spoznanje: kdor zavrže prijatelja v službi ambicije in svojih sebičnih razlogov, je gnojni tur v naročju Stvarnika: "ime mu smrdi". Vergerij je ušel temu prekletstvu, če omenjena pričevanja držijo in sta se s prijateljem Trubarjem, tolažnikom, resnično srečala v Tübingenu ob Vergerijevi smrtni postelji. Ostala sta morda vendarle ves čas povezana, četudi le na duhovni ravni.

Poznano je globoko prijateljsko nagnjenje M. de Montaigna do La Boétia, ki se je prav tako končalo ob smrtni postelji, čeprav (kar pa je manj znano!) je v času življenja tudi tu prišlo do zapletov. Pravo prijateljstvo je dvosmerno in gre skozi človeka. Je nadčasovno, zato lahko tudi duhovnega očeta P. Bonoma 1458-1546 iz Trsta, ki svojega mentorskega poslanstva nikoli ni zatajil, imenujemo pristnega Trubarjevega prijatelja.

7 Prim. opombo 5. Trubar v pismu Henrikju Bullingerju 1. februarja, 1559 - o Vergerijevem obnašanju (prim. tudi Rupel, 1934, 154). O Vergerijevih zdrakah in lažeh. Trubar, izzvan, da o Vergeriju razsodi oz. potrdi, da je Vergerij lažnivec, pravi: "Na to sem molčal ... Še vedno ima veliko vergerskega na sebi" (Rajhman, 1986, 36).

8 Na to prvi opozarja Schnurrer (Schnurrer, 1799, 18; prim. Grdina, 1993, 96; prim. Rajhman, 1980-91, 407-409).

Trubarjevo spoštovanje in naklonjenost do Vergerija izraža že njegov nagovor: "Der herr Vergerius mein herr und landsman ..." v Trubarjevem pismu, z dne 20. decembra 1557, naslovljenem Henriku Bullingerju.

Prava biblična prijateljstva brez oblačka kot David in Jonatan pa so v življenju velika redkost.

O Trubarjevi karizmatični osebnosti in o njegovih številnih novih prijateljstvih, ki jih je sklepal z novoverci, obširno piše S. Cavazza v prepričanju, da bi prav zaradi tega slovenskega očaka luteranstvo v Gorici popolnoma drugače napredovalo, če ne bi bil Trubar oktobra 1565 dokončno pregnan iz domovine.<sup>9</sup>

### Nekajkratna prelevitev Savla v Pavla

Peter Pavel Vergerij je zaradi svojih značajskih lastnosti v življenju obšel zelo različne faze, doživljal pa je tudi težke trenutke. Znano je, kako si je zaradi svoje ambicije neutemeljeno prilaščal soudeležbo pri Trubarjevem prevajanju: "Začeli (začela: wir haben angefangen) smo (sva) prevajati würtemberško izpoved v slovanski (die Slavische Sprache!) jezik."<sup>10</sup>

Kot diplomat rimske kurije je bil Vergerij sprva oster nasprotnik mladega Trubarja, pozneje pa se je prelevil v gromkega novoverskega propagatorja. Po Trubarjevih besedah se je Vergerij "iz Savla, spremenil v Pavla". V pismu Henriku Bullingerju 13. septembra 1555 se je Vergerij "iz Savla, spremenil v Pavla".<sup>11</sup>

Prelevitev Savla v Pavla je torej poznana, redkejši in teže razumljiv pa je pojav, da se tako prelevljeni Pavel spet prelevi v novega Savla, in kleveta Trubarja. Preden zapusti ta svet, pa se ponovno prelevi v drugega, skesanega Pavla.

Taka nestanovitnost je seveda skrajn preizkus Trubarjeve trdnosti. Kaj pa pravi Schnurrer o Trubarjevem odnosu do Vergerija? Schnurrer bistroumno ugotavlja, da Trubar Vergerijeve zasluge priznava in ga pravično obravnava.<sup>12</sup>

9 "Primož Trubar ... aveva stretto molte amicizie, soprattutto tra i nobili più irrequieti ... alcune famiglie prestigiose, quali gli Eck, i Lanthieri e i Della Torre professarono apertamente il luteranesimo, con gran parte dei loro dipendenti S. Cavazza Inquisizione e libri proibiti in Friuli e a Gorizia (Premk, 1995, 41; prim. Cavazza, 1985).

10 Vergerijeva znana izjava - govoreč o Würtemberški konfesiji: *Coepimus vertere in linguam Slavicam Confessionem* (Schnurrer, 1799, 18).

11 Rajhman, Pisma, 328: "Trubar namiguje na nekdanje razmere v Trstu, ko je Vergerij rovaril zoper njega. Savel, sedaj pa ga kot somišljenik podpira Pavel" (Rajhman, 1986, 328). Vergerij ... je preskrbel finančna sredstva za tisk Trubarjevih prevodov." Dušno zveličanje ubogega slovenskega in hrvaškega ljudstva (Rajhman, 1986, 41, prim. T. Elze, Briefe, 21). Zgovorno je tudi "Pismo kralju Maksimiljanu", Kempton, 2. januarja, 1560 (Rupel, 1962, 47, 249).

12 Schnurrer, hebraist, filozof in biblični ekseget, roj. v Cannstattu leta 1742 v knjigi o slovanskih tiskih "Slavischer Bücherdruck in Württemberg im 16. Jahrhundert" pravi: "Man sieht, Trubar lässt Vergerio die Gerechtigkeit wiederfahren" (Schnurrer, 1799, 21).

#### 4. K pisani besedi

O srednje trubarjansko življenjsko načelo so oči, uprte v bistvo stvari, verge-rjansko pa v duh, usmerjen v njegove rezultate. Istrski avtor Fulvio Tomizza na povsem izviren način iz še nenatisnjenih, jezikovno nenavadno sočnih dokumentov v ustvarjalnem romanu o Vergeriju "Il male viene dal nord, pravi": "Vergerio che tende alla sostanza delle cose, o meglio al risultato, dovrebbe toccare il cielo con un dito."<sup>13</sup>

Za ustvarjalen postopek ubeseditve v pisani besedi je potrebno součinkovanje enega in drugega: ideje in njene uresničitve. Oba pola se iščeta v težnji po izpolnitvi, dokler se ne najdeta. Fulvio Tomizza je tako ustvaril pripoved o povezavah italijanskih, nemških in švicarskih reformatorjev, ki poudarja evropske dimenzije protestantskega gibanja. Nadvse pomembni so Trubarjevi zgodnji stiki z italijanskimi *heretiki*, ki so končali kot žrtve inkvizicije.

#### O enakopravnosti vseh jezikov

Vergerij je želel, da bi Trubar pisal v slovanskem narečju, umljivem vsem južnoslovanskim narodom, predvsem tudi Hrvatom. Trubar pa se je zavedel resnosti prevajanja v slovenščino, ki je bilo dovolj hud zalogaj za njegovo celo življenje. Že Peter Bonomo, ki se je živo zanimal za slovanski svet in še posebno za Slovence, je Trubarja soočil z osrednjo Erazmovo humanistično filološko mislijo, naj bi se Sveto pismo "prevajalo v narodne jezike". Nadalje ga je seznanil s pomembnimi humanisti sodobniki, predvsem pa tudi z idejo o načelu enakopravnosti vseh jezikov s pisno tradicijo ali brez nje.<sup>14</sup>

#### 5. Nova spoznanja

Pri Trubarjevem katekizmu (Catechismus 1555) že dolgo zaman čakamo na razvezavo inicialke N, navedene ob Trubarjevi in Vergerijevi, na koncu spremne besede k posvetilu v slovenski Catechismus 1555 Mihael Glavan v svoji spremni besedi k ponatisu katekizma z veliko mero previdnosti omenja možnost, da se (domnevno!) za inicialko N. skriva Jakob Andreae (Glavan, Catechismus, 1592, neoštevilčeno).

Kljub preverjanjem črka N. ni bila doslej nikjer izpričana začetnica Andre-aejevega psevdonima in previdnost je bila res na mestu. Ker sta bila Trubar in

13 O "odpiranju oči" drug drugemu, sebi, ljudem, imajo Luther, Vergerij in Trubar različna mišljenja in različne vizije. "Vergerio che tende alla sostanza delle cose, o meglio al risultato, dovrebbe toccare il cielo con un dito ..." (Tomizza, 1984, 142).

14 Več o tem razmerju prim. Pirjevec, 1992, 27-34. Ob mentorstvu škofa P. Bonoma, ki je zbiral okrog sebe številne italijanske novomišljenike, je P. Trubar že zgodaj poslušal v Trstu pridige G. da Milano, ki ga je vrgla beneška inkvizicija leta 1541 v ječo. Z nekaterimi od švicarskih novovercev, ki jih je Vergerij zbiral okrog sebe, je bil Trubar v pisnih povezavah (prim. Simoniti, 1979, 70).

Vergerij podpisana z začetnicama pravega imena, to prav gotovo velja tudi za tretjega sodelavca.

Andreae, ki je svoje prvence resnično objavljajl že po letu 1550 in je omenjen skupaj s teologi iz Ulma v zvezi z zgodovinsko pomembnim sestankom z Vergerijem in Trubarjem v tem mestu leta 1555, se očitneje pojavlja v zvezi s Trubarjem prevajalcem šele leta 1567 v povezavi s Formulo concordiae (Rupel, 1962, 65). Črka N. pa je bila začetnica priimka enega najtesnejših Vergerijevih sodelavcev in prijateljev.

Zato je treba verjetno ustrezneje dešifrirati do danes nerazrešene inicialke (gl. sliko 1!) takole:

N. V. T.: Francesco Negri, Peter Pavel Vergerij ml., Primož Trubar.

Teza, da nerazrešena začetnica N. ob Trubarjevi in Vergerijevi verjetno pomeni "Negri (Francesco Negri)", je nastala ob preverjanju spoznanj italijanskih zgodovinarjev.

Ugu Rozzu, specialistu za obdobje reformacije, dolgujem posebno hvaležnost, ker me je prvi opozoril na možnost take rešitve tega problema. Potrebni so bili nadaljnji dokazi. Pred inicialkami N.V.T. pri Trubarju beremo: "Ty Vashi Slushabniki inu Bratie" (Catechismus 1555, A4). Da je bil Trubar izgnanec v tesnih povezavah z Bullingerjem, Vergerijem in Ochinom, je splošno znano (Cavazza, 1985, 24). Treba pa je bilo še preveriti, če se njun prav tako tesen, le pri nas manj znani sodelavec, Francesco Negri, pojavlja v zvezi z avtorjem Vergerijem in v katerem obdobju. Najprej je prišla na pomoč pravkar izdana obširna knjiga Andrea del Col "Inquisizione nel patriarcato e diocesi di Aquillea 1557-59", ki preučuje v vseh podrobnostih prav najpomembnejše obdobje Vergerijevih pozitivnih pobud pri Trubarjevem nadaljevanju prevajanja. A. del Col omenja Francesca Negrija trikrat med pisci *heretične* literature, obsojene na pregone inkvizicije (Del Col, CCIX, 46, in 93). Negri je omenjen s svojim delom "La Tragedia del libero arbitrio", pogosto v neposredni zvezi z omenjenim Ochinom, zelo dobrim Vergerijevim prijateljem in žrtvijo inkvizicije. Med najbolj iskano *heretično* literaturo Del Col našteva... "i volumi del Vergerio sul santuario di Loreto .. ma anche venivano letti in incontri a due o nelle riunioni collettive libri come ... la Tragedia del libero arbitrio (Negri), Le prediche dell'Ochino (Del Col, CCIX)".

Iz monografije Andrea del Col je razvidno, koga je Trubar, poimenoval: "Ty Vashi Slushabniki inu Bratie" (Catechismus 1555, A4). Ob Vergeriju, Negriju, Ochinu in drugih ta zgodovinar pravi, da so ti novoverci številna leta skupaj razmišljali in govorili o istih stvareh. Prebiral so iste knjige, imeli so podobno mišljenje o religiji, privlačila so jih ista teološka spoznanja. Prav tako pa so bili "ti duhovni bratje" na podoben način kritični do tradicionalnega verskega obredja (Del Col, CCIX).

Omenjeni avtor nadalje pravi o "verjetno (probabilmente)" Negrijevi knjigi "La



Tragedia del libero arbitrio", da je naperjena zoper prelate in duhovnike. To pa velja tudi za Trubarjevo Cerkovno ordningo, in še bolj za Pramperjevo "Zrcala resnice" ("Specchio de verità, 1560"). Negrijeva "Tragedia" je izšla prav ob rojstvu Trubarjevega prvenca *Catechismus in der Windischen Sprach, 1550* pod psevdonimom Francesco Negro Bassanese, druga izdaja naj bi izšla v Ženevi (Ginevra, Del Col, CCIX).

### Soavtorja Negri-Vergerij - utečena praksa

Da sta bila prav Vergerij in Negri tesna sodelavca in sta napisala nekatere svoje polemike zoper mašo s skupnim posvetilom, lahko razberemo iz monografije L. De Biasia: "Vergerio che negli ambienti di Chiavenna era noto ... e assieme a Negri aveva dedicato alcuni di suoi scritti a polemizzare contro la messa (De Biasio, 1986, 25). Pri S. Caponettu v njegovi drgoceni knjigi razberemo, da je bil Negri v Chiavenni ob Vergeriju celo učitelj novovercev. Njegova knjiga "La Tragedia del libero arbitrio" (S. Caponetto o Negrijevem avtorstvu sploh ne dvomi!) je bila med najbolj cenjenimi, pa tudi najbolj preganjanimi v svojem času. Poimenovali so jo tudi "Heretični katekizem". Leta 1567 so obsodili vso družino Locatelli (Catinari) zaradi branja te Negrijeve knjige. To pa je še pospešilo njeno popularnost (Caponetto, 1992, 49). Tudi S. Caponetto obširno piše o skupnem reformatorskem delovanju Negrija in Vergerija v Graubündnu (Caponetto, 1992, 75).

Pri pazljivem branju S. Caponetta je mogoče izluščiti dokaj natančne biografske podatke Francesca Negrija (1500-1563): nekdanji benediktinski opat v Padovi, leta 1525 za vedno zapusti svoj samostan, se v Nemčiji pridruži luterancem, leta 1538 ga Capitone in Zwingli kot radikalnega zagovornika reform in protestantskega pastora pošljeta v Chiavenna. Negri, propagator nove vere z nadpovprečno humanistično izobrazbo, tam organizira šolo grščine in latinščine. Leta 1555 (izid Trubarjevega katekizma!) potuje v Tirano. Tudi Vergerij se 1556. leta odpravi na dve daljši potovanji, tudi v Graubünden, kar pa nadaljnega slovanskega tiska nikakor ne ovira (Schnurrer, 1799, 22).

Seveda se moramo najprej vprašati: kje se kaže Negrijeva reformatorska vnema v zvezi s Slovani?

Negrija želja, da bi preobrnil k novi veri Slovane, stane življenja. Po letu 1562 dokončno zapusti Graubünden in odpotuje s posebno reformatorsko misijo na Poljsko, kjer v Pinczówu naslednje leto umre. Ne pozabimo, da je bil pred njim v letih 1556-59 na Poljskem tudi Vergerij (Caponetto, 1992, 47).

O preganjanjih neposredno v zvezi s *heretikom* Trubarjem piše S. Cavazza v treh najnovejših člankih. (Gl. navedke v poglavju o virih in literaturi!)

To, da je Francesco Negri uvrščen na spisek preganjanih *heretikov*, nadalje pojasni, zakaj ga kot sodelavca pri "Catechismus, 1555" Trubar nikjer posebej ne omenja. Niti v korespondenci. Podobno Trubarjevo zamolčanje za tedanja doba

spornih švicarskih priročnikov - komentarjev pri pisanju Psaltra, je bilo že zgoraj dobra pojasnjeno.

## 6. Trubarjeva izvirnost

Preverjene dokumentacije kažejo, da so Vergerijeve polemike zoper nepravne kristjane in cerkvene hierarhije vsekakor uvod v odprto poglavje nastanka Trubarjeve Cerkovne ordninge (1564).

Pod vplivom švicarskih reformatorjev je P. P. Vergerij neposredno vplival na njen nastanek.

Kako pa je bil duhovno razgibani *heretik* N. Pramper preko Vergerija ml. posredno ali neposredno povezan s P. Trubarjem? Pramper je pisec "Zrcala resnice" ("Specchio de verità", 1560), ki je z razgibanimi stilističnimi figurami zadelo najbolj ranljive točke verskih razprtij v času, ko je teološki razkol v Furlaniji doživel svoj vrh. Po osrednji tematiki knjiga spominja na Trubarjevo "Cerkovno ordningo", 1564, ko s prefinjenim humorjem polemizira z zlorabami katoliške maše. Obe deli vseskozi preveva močna avtorjeva osebna nota in živa vera. Med osrednjimi viri, ki jih je Pramper upošteval, je bil po vsej verjetnosti tudi latinski komentar Vergerijevega opusa.<sup>15</sup>

Vergerij je namreč nekaj svojih del skupaj z Negrijem (!) posvetil polemiki s katoliško mašo.<sup>16</sup>

To pa ne zmanjšuje originalnosti "Cerkovne ordninge", ki je povsem samosvoje kompilatorsko delo (prva lastna protestantska zamisel cerkvenega reda v avstrijskih dednih deželah). Trubar je imel povsem ustvarjalno zamisel o reorganizaciji slovenske cerkve in šolstva.

Med Trubarjeva originalna dela lahko štejemo poleg "Cerkovne ordninge" v določeni meri prevajanje samo, ki je sicer strogo zvesto predlogi, obenem pa ga preveva vseskozi njegova močna osebna nota in živa vera, nadalje njegove lastne

15 "pare abbia avuto anche ... una traduzione latina ad opera del Vergerio" (De Biasio, 1986, 23; prim. Premk, 1987, 150, 151). Ko sem pred leti o tem pisala le na kratko, v obliki recenzije, leta 1997 v Vidmu pa problemsko ob Š. Konzula "Govorenje vele prudno" (Tübingen 1565, prevod italijanskega izvirnika "Il Beneficio di Giesù Christo"), se še nisem natanko zavedala, kakšno neposredno zvezo ima Konzulov faksimile s Trubarjem (predstavljen na tiskovni konferenci leta 1997 v priredbi in z opombami A. Jembriha v Ljubljani). Izvirnik je bil namreč skoraj sočasno kot Trubarjeva "Cerkovna ordninga" izdan v Tübingenu. V Vidmu sem govorila o duhovnih povezavah Primoža Trubarja, Jurija Dalmatina, Narcisa Pramperja in Stjepana Konzula Istranina in njihovi vpetosti v evropska dogajanja. Nikakor pa še nisem dojela Vergerijeve vloge prav pri "Cerkovni ordningi", 1564 in - da je morda posredi tudi Pramper oz. njegov vzornik Agostino Mainardi (gl. sliko 4).

16 "Un'opera del genere parrebbe iscriversi nel novero delle comuni polemiche tra cattolici e protestanti, ma l'autore la indirizza al Vergerio che negli ambienti di Chiavenna era noto e lo indirizza a lui non solo perché aveva lasciato la professione cattolica e la funzione di vescovo ma anche perché, assieme al Negri, aveva dedicato alcuni suoi scritti a polemizzare contro la messa" (De Biasio, 1986, 25).

komentarje v predgovorih (dolgi predgovor čez celotni Novi testament, predgovor k Psalterju) in številne verzne priredbe in stvaritve.

L. De Biasio je izdal knjigo o duhovni razgibanosti italijanske reformacije ob njenem burnem predstavniku furlanskih *heretikov* N. Pramperju. Biasijeva monografija o Narcisu Pramperju nas na zanimiv način s skrbnim navajanjem dejstev seznanja z delovanjem reformatorjev v Furlaniji, kjer je bilo reformatorsko vrenje posebno živo.

"Narcisso Pramper da Udene / Un prete eretico del Cinquecento" (Udine 1986), s svojim življenjem in delom neverjetno spominja na Trubarja. Podobno kot Trubar sta se predstavnika reformacijskega gibanja N. Pramper in hebraist F. Stancar rošila pred inkvizicijo: N. Pramper se je prav čudežno iztrgal iz jetniških okov.

## 7. Dvosmerni odnos

V življenju ni dovolj, da velik človek verjame neverjetno, da se to udejanji, je potrebna akcija.

Tako sta si Trubar in Vergerij ob pravem trenutku podala roke in sta bila drug za drugega povsem nepogrešljiva.

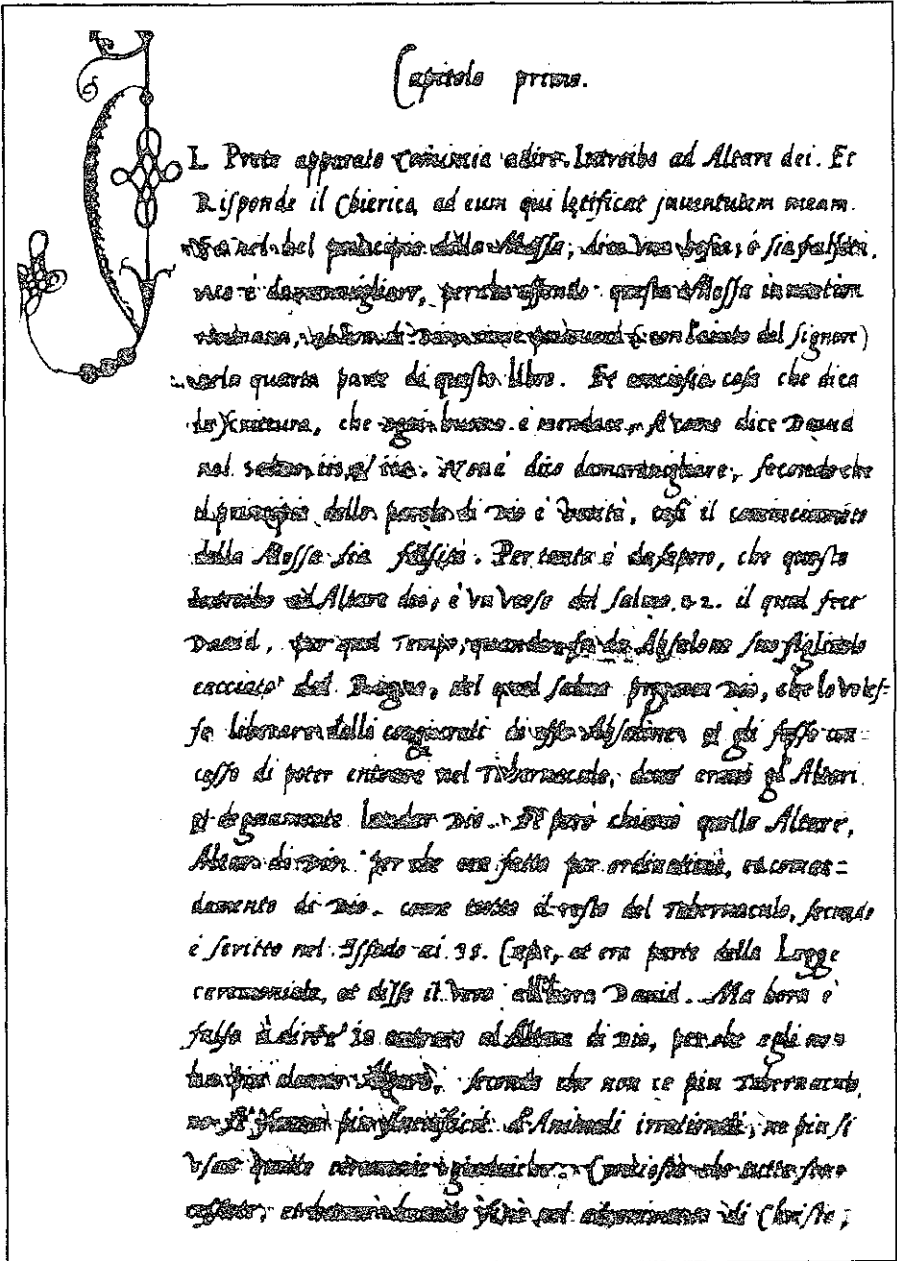
O Trubarjevem deležu v življenju Petra Pavla Vergerija so dokazi pri roki: Že s tem, da se je odzval kot človek z vsemi atributi, ki so bili potrebni, da uresniči Vergerijevo zamisel prevajanja Biblije v slovenščino in hrvaščino in da prevod dobi svojo zaželeno pisno podobo, se je Trubar izkazal povsem nepogrešljivega.

## 8. Vergerijeva vloga

O Vergerijevi vlogi lahko še dodamo tole:

Z izdajo prvih dveh knjig, Katekizma in Abecednika je imel toliko težav, tudi gmotnih, da je hotel za vedno odložiti pero. Vergerij pa ga je bodril ne samo k nadaljnjemu pisanju slovenskih knjig, temveč ga je spodbujal k prevodu celotne Biblije v slovenščino. Kakšna je bila Vergerijeva sugestibilna moč, si lahko mislimo, če je na njegovo prigovarjanje Trubar izbral latinico, to je vsekakor primernejšo pisavo od gotice, in se po prehodni krizi, kot ugotavljata Jože Rajhman in Janez Rotar, spet lotil prevajanja.<sup>17</sup>

<sup>17</sup> Podajmo strnjeno priznana dejstva, ki jih je kot nesporna mogoče izluščiti iz najrazličnejših temeljnih literarnozgodovinskih pričevanj. Slovstveno je Trubar začel delovati na Württemberskem, kamor je leta 1553 prišel tudi bivši koperski škof in bodoči Trubarjev sodelavec Peter Pavel Vergerij, ki je moral zaradi svojih protestantskih nagnenj škofijo zapustiti. Od 1555 je postopoma prevajal in tiskal Biblijo. Celotni novi testament "Ta celi novi testament" je izšel 1582. Zlagal je cerkvene pesmi, izdal prvo sl. pesmarico z notami "Eni psalmi", "Ta celi katehismus" (1567), ki je doživel še 4 izdaje. Edino Trubarjevo poznano ohranjeno starozavezno svetopisemsko besedilo je prevod celotnega "Psalterja" (1566). Trubar se je po krajšem zastoju na Vergerijevo nagovarjanje spet z vso vnemo lotil slovenskega pisanja in "vztraja pri zahtevi po pravem ljudskem jeziku (Rotar, 1988, 54). "Vsak jezik bode Boga spoznal" (Rotar, 1988, 55).



Slika 4: Primerjava uvodnega dela N. di Prampero z osem let starejšim delom Agostina Mainardija kaže skoraj popolno identičnost (De Biasio, 1886, 24-25).

LA PRIMA PARTE 9  
 ANNOTOMIA DELLA MESSA, ET  
 DEL MESSALE, DIVISA IN QVATRO PARTI.

La prima parte esamina la messa, dall'introibo sin' al canone, cio è, sin' al Te igitur. Et questa ha quatro capitoli.

*il primo dichiara che l'introibo è falso, & è una superstitione. Et che il Confiteor non è cbristiano. Et che le due orationi che si dicono basse, quando si us all'altare, l'una è falsa, & l'altra derogha all' honor di Christo, & è molto empia.*

CAPITOLO PRIMO



L'prete apparato comincia à dire. Introibo ad altare dei. Et rispõde il chierico, ad deum qui legitimat iuuentutem meam. Et nel bel principio della messa, dice vna bõsia, o sia falsità. Ne è da marauigliar, perche essendo q̃sta messa inuention humana, & non di Dio, come prouaremo ( con l'aiuto del Signore ) nella quarta parte di questo libro. Et conciosia che dica la scrittura, che ogni huomo è mendace. Nõ è ( dico ) da marauigliare, secondo che il principio delle parole di Dio è verità, così il cominciamento della messa sia falsità. Per tanto è da sapere, che questo introibo ad altare dei, è vn verso del salmo 42. il qual fece Dauid, per quel tempo, quando fu d' Absalone suo figliuolo cacciato dal Regno, nel qual salmo pregaua Dio, che lo volesse liberare dalli congiurati di esso Absalone, & gli fosse concesso di poter entrare nel tabernacolo, doue erano gl'altri, & degnamente laudare

Salmo. 115.

Salmo. 118.

B dar

Tako je začel prevajati Sveto pismo nove zaveze in ga leta 1560 tudi dokončal. Vergerijeve zasluge bi lahko strnili v nesporne, kot so sprejetje pisave, začetna sugestivna moč, ki je pripomogla, da so leta 1555 izšle kar štiri knjige: tri Trubarjeve: Katekizem, Abecednik, Ta Evangelij Sv. Matevža in omenjene Trubar-Vergerijeve Molitve in posredne.<sup>18</sup> Posredno so pripomogle k tisku Vergerijeve zveze, kot piše J. Rajhman: Vlačič je, kakor Trubar vedel, da Vergerij ni mož, na katerega bi lahko oprla svoje delo, potrebovala pa sta njegovo pomoč in njegove zveze. Sodba Theodorja Elzeja o Vergeriju ni posebno laskava.<sup>19</sup> O Vergerijevem vplivu zaradi izrednih družabnih sposobnosti in govorniške spretnosti ter izrazitega teološkega in juritičnega znanja, ki ni pojenjal niti v času najhujših preganjanj, in bega v Engadin, lahko preberemo tudi pri Salvatoru Caponetu:

Povsod so ga sprejeli s spoštovanjem in odprtih rok: "Dovunque egli si recasse trovava accoglienze."<sup>20</sup> Pri tem P. P. Vergerij ml. nadaljuje vergerjansko-humanistično oratorsko tradicijo.

O Koprčanu Petru Pavlu Vergeriju st. govori P. Simoniti v zvezi z "zgledi nove prakse humanističnih nagrobnih govorov".<sup>21</sup> Po Simonitijevih besedah bi lahko sklepali, da oba soimenjaka združuje stremljenje po "trajni slavi". "Stremljenje za slavo pa je bilo osrednje gibalo humanistov in njihovih sodobnikov".<sup>22</sup>

O manj znani naravi P. P. Vergerija ml., ki ji ni bilo mogoče očitati neprizadetosti do okolice, priča najprej Trubarjevo pismo z dne 20. decembra 1557 Henriku Bullingerju, ki govori o Vergerijevem trpljenju zaradi Bullingerjevega neupoštevanja, in zato Trubar Bullingerja prosi, da brzda zlobna človeška nagnjenja, kar je tudi Vergerij obljubil storiti. Nadalje moramo omeniti Vergerijeve sočutne besede ob preganjanjih, na primer Italijanu Ochinu (Bernardinu Tommasini): v pismu Bullin-

18 Trubar je dal 1550 v Tübingenu natisniti prvi sl. knjigi: "Catechismus in der windischen Sprach" in "Abecedarium", nato je natisnil še več katekizmov. Najpomembnejši in najoriginalnejši je "Katekizem z dvejma izlagama" (1575) (Humar, 1980, 9, 160 in drugi).

19 Elze: "ehrgeiziger, unruhiger, gern in Alles sich mischender und mit allen hervorragenden Persönlichkeiten Bekanntschaft anknüpfender Mann" (Rajhman, 1977, 19; prim. Elze, 1877, 25).

20 S. Caponetto, La Riforma protestante, govori o Vergerijevem vplivu zaradi diplomatskih vrlin in znanja: "cultura giuridica e teologica, della grande capacità di comunicazione e di rapporti sociali" (Caponetto, 1992, 230).

21 Vergerij St. take zglede pogrebne pompa zvesto opisuje, pretežno posvetne humanistične govore v latinščini pa tudi sam daje (Simoniti, 1979, 27-29). "Vsekakor smemo ob Vergeriju (St.) ... že govoriti o izoblikovanem nagrobnem govoru humanističnega tipa (Simoniti, 1979, 29).

22 "Omnia inevitabilis obruit fatum". Ob Vergeriju (St.), ki se tudi zavzema prej za trajno slavo, "osrednje gibalo humanistov", kot za zveličanje v onostranstvu (Simoniti, 1979, 28) lahko bolje razumemo določene lastnosti, ki jih ne smemo brez pravega ozadja vkapljati v današnji moralno-etični vrednotni sistem. Humanistična tradicija daljnjege prednika se je vtelesila v Vergerija Ml. Hlastanje za slavo ga je vsekakor obvladovalo (po pričevanjih sodeč, morda še bolj!) kot Vergerija St.

gerju 22. decembra 1563, izraža svojo globoko bolečino zaradi izгона Ochina iz Züricha: "Sed quid? fiat iustitia et pereat mundus".<sup>23</sup>

## Sklep

Vprašljivo je, kakšno bi bilo Trubarjevo vztrajanja pri peresu brez Vergerijevega vpliva. O tem, kaj bi bilo z nadaljnjim Trubarjevim prevajanjem po začetni krizi brez odločne Vergerijeve spodbude, so deljena mnenja. Tudi ugibanja o tem, da bi se brez nje podjetje ustavilo, niso na mestu. Slovenskemu narodu je bilo določeno zaživeti z neokrnjeno pisano božjo besedo med največjimi evropskimi narodi. Vergerij je bil mož na mestu, ki je odigral pravo vlogo ob pravem času, pravočasno pa se je tudi umaknil. Nekateri plati tega odnosa ostajajo izrazito sporne, take, ki zahtevajo alkimijo pretvarjanja minusa v plus. Vezane so izključno na duhovno močnega človeka, kar pa je Trubar nedvomno bil.

Tako potrjujemo enega po Valvazorju prvih literarnih poročil z znanstveno težo o slovenskem tisku v 16. stoletju Christiana Friedricha Schnurrerja, da sta bila oba reformatorja, Trubar in Vergerij, drug za drugega povsem nepogrešljiva. Schnurrer pravilno poudarja, da je še posebno pomemben Trubar za Vergerija, ki ne bi brez Trubarja prav nič opravil.<sup>24</sup>

Vergerijeva pomembna vloga pri Trubarjevih objavah, Trubarjeva mila sodba njegovih spodrseljajev in dokazi o njegovi požrtvovalnosti, so močni razlogi za Vergerijevo človeško rehabilitacijo.

23 "Lettera di P. P. Vergerio a Bullinger del 29. dicembre 1563, in cui esprime il suo dolore per l'espulsione di Ochino da Zurigo." Caponetto se sklicuje na "Zürich, državni arhiv, Archivio di Stato" (Caponetto, 1992, 476).

24 "Truber hätte ohne Vergerio nicht viel, Vergerio aber hätte ohne Truber gar nichts in dieser Sache (dass der Druck nicht gehindert, vielmehr tätig befördert wurde ausgerichtet)." (Schnurrer, 1799, 21, 22).

MUTUAL CREATIVE INFLUENCES OF PRIMOŽ TRUBAR  
AND PETER PAUL VERGERIUS, JR.

*Francka PREMK*

Scientific Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences & Arts, Fran Ramovš Institute of Slovenian Language, SI-1000 Ljubljana, Gosposka ul. 13

**SUMMARY**

*Well-known Slovenian studies on co-operation between Trubar and Vergerius, the Protestant writers, obtained a more complete form when they were additionally documented from different points of view by discoveries in Koper, Trieste, Udine and others. These have made a considerable progress in the last two decades. The examination of Trubar's correspondence with the Swiss reformators and philological analysis of their works has played a big role in the present findings.*

*The illustrated Vergerius' and Trubar's supplementary characteristic elements show, that Trubar's main life principle are the eyes looking at the essence and that of Vergerius are "ideas and their results". With this the psychological analysis passes from spiritual brotherhood and co-operation to friendship between those of the same or similar ideas, which was in the 16<sup>th</sup> century very frequent and lively. The comparison of Trubar's and Vergerius' works with similar books of other Protestant writers are very interesting.*

*With the support of distinguished teachers Peter Bonomo and Peter Paul Vergerius, Trubar felt the special circumstances as his own fatal duty to the mother tongue. He used the obtained knowledge and experience much more than both his mentors could ever have imagined or expected. Exceptional people are capable of exceptional actions, which are completely unpredictable.*

*A great man, who believes that the incredible is possible, needs action for his deeds. This is where Vergerius helped Trubar.*

*The article explains how important were Trubar's early contacts with less known Italian and Swiss heretics, who found sense in the prohibited literature. The original Hebrew written record of texts from the Old Testament belongs here, according to the archive collection of distinguished Italian families in the 16<sup>th</sup> century.*

*The background of the ideas of the new religious order and sources, over which Vergerius might have indirectly influenced the creation of Trubar's "Cerkovna ordninga", 1564, is illuminated. The study of the latest documents on Italian heretics from the north reveals the names of Vergerius' controversial colleagues in his time. From the evidence given we can conclude that together they spread also the polemic literature among people and at the same time they played with Vergerius the basic role in publishing Trubar's first translations. On the basis of important provided data a mysterious initial letter N. at Vergerius' V. and Trubar's T. on Trubar's Catechism*



1555 was unravelled. The unexplained initial is most probably the name of Francesco Negri. Vergerius and Negri wrote some of their polemics with a common dedication, therefore the initials N.V.T. are explained as: Francesco Negri, Peter Paul Vergerius Jr., Primož Trubar.

One of the first scientifically grounded literary reports on Slovenian printing in the 16<sup>th</sup> century by Christian Friedrich Schnurrer confirms that both reformers Trubar and Vergerius were indispensable to each other. Their friendship, which was ended with Vergerius' death, has to be treated like a true friendship in their creative relation with noble goals.

*Key words:* cultural history, Protestantism, 16<sup>th</sup> century, Primož Trubar (1508-1586), Peter Paul Vergerius (1498-1565), collaboration

#### VIRI IN LITERATURA

- Barr, J. (1968):** *Semantica del linguaggio biblico*. Società editrice il Mulino Bologna. Traduzione di Paolo Sacchi. Copyright (1. ed. 1961, Clarendon Press, Oxford.
- BHS (1968)** *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Edidit Rud. Kittel, Textum masoreticum curavit P. Kahle. Editio quinta, typis editionis tertiae expressa. Privileg. Württ. Bibelanstalt, Stuttgart.
- BIBLIJA (1914):** *Sveto pismo Starega in Novega zakona Stari zakon po hebrejskem, Novi po grškem izvirniku (BIB)*. Založila Britanska in inozemska sveto-pisemska družba, Natisnila Ig. pl. Kleeinmayr in Fed. Gamberg, Ljubljana.
- Bohorizh, A. (1584):** *Arcticae horulae succisivae*. Johann Kraffts Erben, Wittenberg.
- Caponetto, S. (1992):** *La Riforma protestante nell'Italia del Cinquecento*. Torino.
- Cavazza, S. (1976):** *Inquisizione e libri proibiti in Friuli e a Gorizia tra Cinquecento e Seicento*. V: *Studi goriziani XLIII*. Gorizia 1976, 29-69.
- Cavazza, S. (1985):** *Primož Trubar e le origini del Luteranesimo nella contea di Gorizia (1563-1565)*. V: *Studi Goriziani LXI*. Gorizia, 7-25.
- Cavazza, S. (1991):** *Un'eresia di frontiera. Propaganda luterana e dissenso religioso sul confine austro-veneto nel Cinquecento*. V: *Annali di storia isontina 4*. Gorizia 1991. 7-33.
- Dalmatin, J. (1584):** *Biblia, ty ie, vse Svetv pismv, Stariga inu Noviga Testamenta, Slovenfki, tolmazhena*. Kraffts Erben, Wittenberg. Faksimile: (1968) *Mladinska knjiga, Ljubljana*.
- De Biasio, L. (1976):** *1000 processi dell'Inquisizione in Friuli, Regione autonoma Friuli-Venezia Giulia*. V: *Quaderni del Centro di Catalogazione dei beni culturali, 4*, Udine, 1-185.

- De Biasio, L. (1986):** Narcisso Pramper da Udene / Un prete eretico del Cinquecento. Del Bianco editore. Istituto di storia, Udine.
- Del Col, A. (1989):** L' Inquisizione nel patriarcato e diocesi di Aquileia 1557-59. Edizioni Università di Trieste, Centro studi storici Menocchio Montereale Valcellina.
- Elze, T. (1877):** Die Universität Tübingen und die Studenten aus Kranj, Tübingen: Dr. Dr. R. Trofenik, 1977 München.
- Fabris, R. (1987):** La Bibbia nell'epoca moderna e contemporanea. V: Varietas indivisa. Theologia della chiesa locale 2. 7-65.
- Fabris, R. (1987):** Strumenti e sussidi per lo studio della Bibbia nei secoli. XV-XVII. 43-59. V: Varietas indivisa. Theologia della chiesa locale 2. 43-59.
- Fontanini Da Mantova, B. § Flaminio, M. (1991):** Il Beneficio di Cristo. Claudiana Editrice "Testi della Riforma", 6, Seconda edizione, Torino.
- Grdina, I. (1993):** Začetki slovenske književnosti. Slavistična revija (= SRL) 1. 78-129.
- Hiersemann, A. (1989):** Verzeichnis der im Deutschen Sprachbereich erschienenen Drucke des XVI. Jahrhunderts, 14, Herausgegeben von der Staatsbibliothek in München in Verbindung mit der Herzog August Bibliothek in Wolfenbüttel Stuttgart.
- Humar, J. (1980):** Primož Trubar rodoljub ilirski. Založba Lipa, Založništvo tržaškega tiska, Koper, 35-36, 160.
- Ioly-Zorattini, P. C. (1987):** Processi del S. Uffizio di Venezia contro Ebrei e giudaizzanti (1579-1586), Stori dell'ebraismo in Italia, Studi e testi 7, Firenze.
- Konzul, S. (1565):** Govorenye vele prudno. Tübingen prevod italijanskega izvirnika Il Beneficio di Giesù Christo. Pretisak: Josip Turčinović, Pazin.
- Konzul, S. (1996):** Govorenye vele prudno. Tübingen 1565. Pretisak: Josip Turčinović, 1996, Pazin.
- Kuhar, D. (1996):** Besedijana Trubariana. Založba Skledar, Ljubljana.
- Luther, M. (1545):** Biblia. Das ist die gantze Heilige Schrift. I, II, III. Wittenberg. Deutsch auff's new zugericht. Deutscher Fachenbuch Verlag, München. 1974.
- Musculus, W. (1551):** In Sacrosanctum Daudis Pfalterium. In Davidis Psalterium Comentarii Basileae.
- Merkú, P. (1986):** Osebna imena v družini Bonomo. V: Družbena in kulturna podoba slovenske reformacije, Ljubljana, Slovenska akademija znanosti in umetnosti, 65-68.
- Moder, J. (1985):** Ob Trubarjevih "treh rečeh", V: Štiristo let prevajanja na Slovenskem, Uredil K. Gantar, Društvo slovenskih književnih prevajalcev. Ljubljana, 33-57.
- Negri, F. (1950):** "La Tragedia del libero arbitrio", 2. ed. Ginevra?

- Pirjevec, M. (1992):** Rast in oblikovanje Trubarjeve osebnosti v Trstu. Na pretoku dveh literatur. ZIT, Trst, 27-34.
- Pogačnik, J. (1968):** Zgodovina slovenskega slovstva I. Srednji vek, reformacija in protireformacija, manirizem in barok. Maribor, 108, 149.
- Pogačnik, J. (1985):** Scriptura sacra et viva vox. V: Štiristo let prevajanja na Slovenskem. Uredil K. Gantar, Društvo slovenskih književnih prevajalcev. Ljubljana, 17-32.
- Premk, F. (1973):** La signification du moment présent et l'idée de la mort chez M. de Montaigne. Philosophische Fakultät I. Zürich. Natisnila Univerzitetna tiskarna v Ljubljani, 15.
- Premk, F. (1987):** Zrcalo resnice na novo odkritega furlanskega reformatorja N. Pramperja. "Dialogi" XXIII, 9-10, 150-151.
- Premk, F. (1992):** Korenine slovenskih Psalmov, Trubarjevo društvo, Ljubljana, Tiskarna Deu.
- Premk F. (1995):** Primož Trubar e i suoi rapporti con Trieste e la cultura religiosa italiana del "500". V: Studi Goriziani LXXXII - luglio/dicembre, Arti Grafiche Friulane, Tavagnacco, Gorizia, 35-42.
- Premk, F. (1996a):** Globina korenin. V: SRP 15/16, Založba LUMI, d.o.o., Ljubljana, 109-129.
- Premk, F. (1996b):** Primož Trubar, prvi slovenski pesnik Psalmov. V Riječ, časopis za filologiju, Hrvatsko filološko društvo. Tiskarna i Grafika Žagar, Rijeka 64-88.
- Premk, F. (1997):** Slovensko-hrvaško-furlanski kulturni stiki v 16. stoletju. Mednarodni slavistični simpozij v Vidmu Convegno internazionale: Introduzione allo studio della lingua, letteratura e cultura croata. Università degli studi di Udine, Centro rapporti internazionali, 20-21 novembre 1997. V tisku.
- Rajhman, J. (1980-91):** Peter Pavel Vergerij ml. V: Slovenski biografski leksikon 4, Ljubljana 1980-91, 407-409.
- Rajhman, J. (1977):** Prva slovenska knjiga v luči teoloških, literarno-zgodovinskih, jezikovnih in zgodovinskih raziskav. Ljubljana, 1977, 19.
- Rajhman, J. (1985):** Metodologija prevajanja slovenskih protestantov. V: Štiristo let prevajanja na Slovenskem. Društvo slovenskih.
- Rajhman, J. (1986):** Pisma Primoža Trubarja, Ljubljana. Slovenska akademija znanosti in umetnosti. Korespondence pomembnih Slovencev. Razred za filološke in literarne vede. Tiskarna Jože Moškrič, Ljubljana.
- Rajhman, J. (1997):** Pisma slovenskih protestantov. Slovenska akademija znanosti in umetnosti. Korespondence pomembnih Slovencev. Razred za filološke in literarne vede. Natisnila Profima d.o.o. SAZU in ZRC SAZU Ljubljana.
- Rotar, J. (1988):** Trubar in južni Slovani. DZS. Tiskarna Jože Moškrič, Ljubljana, 83.
- Rozzo, U. (1989):** La biblioteca di Adriano di Spilimbergo e gli eterodossi in Friuli (1538-1542). "Metodi e ricerche" 1, 29-60. 37-56.

- Rupel, M. (1934):** Protestantski pisci XVI. stoletja. Založila Tiskovna zadruga. Delniška tiskarna, Ljubljana.
- Rupel, M. (1962):** Primož Trubar, življenje in delo. Mladinska knjiga. Triglavske tiskarne, Ljubljana.
- Sakrausky, O. (1989):** Primus Truber, Deutsche Vorreden zum slowenischen und kroatischen Reformationswerk. Institut für protestantische Kirchengeschichte mit der Slovenska akademija znanosti in umetnosti. Razred za filološke in literarne vede. Wien, 335. Tiskarna Jože Moškrič, Ljubljana.
- Schnurrer, Ch. F.:** Slavischer Bücherdruck in Württemberg im 16. Jahrhundert. Dr. Dr. Rudolf Trofenik. Unveränderter Nachdruck, München.
- Simoniti, P. (1979):** Humanizem na Slovenskem, in slovenski humanisti do srede 16. stoletja. Slovenska Matica Ljubljana. Časopisno in grafično podjetje Delo, 1979.
- Todeschini - P., G. § Ioly - Zorattini C. (1991):** Il mondo ebraico. Pordenone.
- Tomizza, F. (1984):** Il male viene dal nord. Il romanzo del vescovo Vergerio. Collezione varia di letteratura, Edizione luglio. Milano, Arnoldo Mondadori editore.
- Trubar, P. (1550):** Catechismus In der Windischen Sprach. Tübingen, Ulrich Morhart.
- Trubar, P. (1555):** Catechismus. Tübingen, Ulrich Morhart.
- Trubar, P. (1555):** Ena molitov tih kerszhenikou, kir Jo fa volo te prauē Vere Viešufa Criftufa pregnani. Oratione de Perseguitati, e forusciti per lo Euangelio, e per Giefu Crifto. Tübingen, Ulrich Morhart.
- Trubar, P. (1564):** Cerkovna ordninga. Tübingen, Ulrich Morhart.
- Trubar, P. (1566):** Ta Celi Psalter Daidou. Tübingen, Ulrich Morhart.
- Vivian, A. (1982):** Iscrizioni e manoscritti ebraici di Ljubljana. V: Egitto e vicino oriente V. Pisa.
- Vulgata (1961):** Psalterii secundum Vulgatam Bibliorum Versionem (VUL). Nova recensio. Robert Weber, monachi Claravallensis edita, Clervaux (G. -D. de Luxembourg).
- Walther, R. [Gwalther] (1593):** Die kleine Bibel oder Der Psalter Davids, aus der Hebräischen Sprache verdeutschet, 2. ed. 1831, David Bürkli, Zürich.
- Zwingli, U. (1531):** Die Zürcher Bibel: Die Ganze Bibel der vrsprünglichen Ebraifchen vnd Griechifchen waarheit, nach / auff's aller neüwlicheſt vertfüttet. Getruckt zu Zürich bey Chſtoffel Froſchouer, Zürich.

Pri dognanjih je bilo preverjeno listkovno gradivo Sekcije za zgodovino slovenskega jezika. Vsa omenjena datirana Trubarjeva pisma navaja J. Rajhman v Pisma Primoža Trubarja, Ljubljana, 1986.

## PETER PAVEL VERGERIJ ML. V SLOVENSKI ZNANOSTI

Jože POGAČNIK

Univerza v Mariboru, Pedagoška fakulteta, SI-2000 Maribor, Koroška 160

## IZVLEČEK

*Prispevek obravnava usodo P. P. Vergerija ml. v slovenski literarni znanosti. Ta znameniti italijanski humanist in reformator je imel pomembno vlogo v razvoju Trubarjeve dejavnosti, kljub temu pa so bile ocene o tem človeku polne animoznosti, kar izvira iz antiprotestantskih izvirov in iz vnaprejšnjega nezaupanja do tujca. V besedilu so kritično analizirana ustrezna mesta, na podlagi te kritike pa je nastala nova in drugačna podoba Vergerijevega pomena v slovenskem slovstvu XVI. stoletja.*

*Ključne besede: reformacijske ideje, primerjalno preučevanje, subjektivizem in objektivnost v literarni znanosti*

PIER PAOLO VERGERIO IL GIOVANE NELLA CRITICA  
LETTERARIA SLOVENA

## SINTESI

*Il contributo esamina la sorte di Pier Paolo Vergerio il Giovane nella critica letteraria slovena. Questo straordinario umanista e riformatore italiano svolse un ruolo importante nell'attività di Primož Trubar, ciononostante i giudizi su quest'uomo furono pieni di animosità, originati da fonti della Controriforma e da un'aprioristica diffidenza verso lo straniero. L'autore conduce un'analisi critica che conferisce un aspetto nuovo e diverso alla figura del Vergerio nel quadro della letteratura slovena del Cinquecento.*

*Parole chiave: idee della Riforma, studi comparativi, soggettivismo e obiettività nella critica letteraria*

Ob smrti P. P. Vergerija ml. so bili izrečeni različni komentarji; prvi so govorili, da se je "dvignil v nebesa" in "prišel v blaženost Očeta", drugi so, z užitkom, konstatirali, da je "izbljuval dušo" in, dobesečno, "crknil". V skladu s tem so bile tudi govorice o zadnjih urah njegovega življenja. Nasprotniki so širili zgodbe o krikih, kakršne pušča bik v trpljenju, o nemogočem smrdu, ki se je širil z mrtvaške postelje, na kateri je kopnel bivši koprski škof in si želel pomoči katoliške vere. Drugi so, med njimi zlasti vnuk Lodovico, pripovedovali o Vergerijevem vedrem razpoloženju, katerega je vzdrževal P. Trubar, "ki mu je kot rojak dajal duševno moč do poslednjega diha, s katerim se je povzpел k cilju, h kateremu si je prizadeval: k večnemu življenju" (prim. Tomizza, 1989, 175-176).<sup>1</sup>

Tako različne ocene, ki stojijo na popolnoma oddaljenih stališčih, so seveda najprej izraz strastnega in polemičnega časa, ki ga je označeval dualizem, med obema sestavinama pa je bila stena, strma do nebes. Enako pomembna pa je osebnost človeka, o katerem teče beseda. Že P. Trubar je Vergerijevo življenjsko pot označil s svetopisemskim prehodom Savla v Pavla (Rupel, 1962, 53), to podobo pa je, kot najbolj ustrezno, prevzel tudi J. Andreae, ki je pokojnika odlično poznal, z njim sodeloval in mu ob grobu tudi govoril znamenit posmrtni govor (Tomizza, 1989, 176).

Protislovna ocena Vergerijevega življenja in dela je nasledek nekaterih poglobitvenih lastnosti v karakterju človeka, ki je bistveno posegel tudi v slovensko slovstvo. Peter Pavel Vergerij ml. (1498-1565), rojen v Kopru v italijanski plemiški družini in od leta 1536 koprski škof, je prišel namreč v stik s slovenskim reformatorjem P. Trubarjem.<sup>2</sup> Prvi stik je bil posreden, ali za oba protagonista nadvse značilen. Po ordinaciji za škofa se je Vergerij razgledal najprej po svoji neposredni okolici in spoznal glagolsko bogoslužno tradicijo; sam pravi, da je maševal nekaj v latinščini in nekaj po hrvaških glagolskih knjigah. Obstajajo verjetna poročila o škofovi poti po Dalmaciji in Bližnjem Vzhodu, hkrati pa za gotovo vemo, da se je v tem času seznanil s škofom K. Ravbarjem, z baronom Ungnadom in z Marjeto Navarsko s francoskega dvora, ki je bila sestra avstrijskega vladarja Franca I. V teh krogih je sam začel spoznavati načela reformacije; z bratom Janezom Krstnikom (Gianbattista), škofom v Pulju, je nekatera izhodišča še začel oznanjevati (poenostavitev cerkvenih obredov). To se je zgodilo okrog leta 1540, ko so ga, čeprav se je še udeležil verskega kolokvija v Wormsu, v Rimu že sumili, da je pripadnik lutrovstva. Po vsej verjetnosti se je skušal takšnega suma oprati z razpravo *Adversus apostatas Germaniae*, da bi pa svojo pravovernost pokazal tudi v praksi, je določene kroge začel svariti pred Trubarjem.<sup>3</sup> Vergerij seveda ni mogel spremljati Trubarjevih

<sup>1</sup> Avtor v svojem delu uporablja citate iz literature o Vergeriju.

<sup>2</sup> Latinsko Petrus Paulus Vergerius, italijansko Pier Paolo Vergerio, hrvaško Petar Pavao Vergerije in slovensko Peter Pavel Vergerij.

<sup>3</sup> Osnovni podatki o Vergerijevem življenju in delu so v vsaki večji enciklopediji; v slovenščini je na

izvajanj v cerkvenih govorih na licu mesta v Trstu; danes vemo, da ga je na njegovo vsebino opozoril koprski notar V. Vida, vemo pa tudi, da ga je Vergerij izkoristil in začel rovariti zoper Trubarja. V nekem pismu neznanca, ki je bilo napisano v tem času, Vergerij v zvezi s tem pravi naslednje: "... tistega pridigarja iz Ljubljane, ki ni na Saškem, čeprav javno pridiga luteranstvo; zato ste storili prav, da ste se dvignili zoper njega ... V zvezi s tem Vam pravim z veliko bolečino, da je povsod, kamor pridem, ta saška roba, čeprav jo na mnogih mestih izganjajo s strogostjo ognja, da bi jo požgali" (Tomizza, 1989, 187). Trubar sicer na nekem mestu izjavlja, da je Vergerija "poznal iz časa, ko sem bil služabnik in nastavljeni slovenski pridigar prečastitega in zelo pobožnega vrlega gospoda Petra Bonoma blagega spomina, škofa in grofa tržaškega. Mesto Gaffers, ki ga sicer nekateri imenujejo Caput Istriae, nekateri Justinopolis, Slovenci pa Koper, je samo dve milj oddaljeno od Trsta (Javoršek, 1977, 88). To poznanstvo je bilo vsekakor zgolj zunanje, saj si ni mogoče predstavljati, da bi človek takratnega Trubarjevega položaja v tržaški škofiji lahko sploh prišel v kak globlji stik s koprskim škofom, ki je že imel sloves pravnika, pesnika in diplomata.

Ko se je Vergerij 1553 naselil v Tübingenu, je zvedel, da v Nemčiji živi tudi Trubar. Slovenski reformator mu je prišel kot naročen. Vergerij se je v tem času namreč začel ukvarjati z nekim svojim konceptom, ki se v zamišljeni obliki sicer ni uresničil, dal pa je vseeno nadvse pomembne pobude v južnoslovanskem kulturnem in slovstvenem življenju. Za štirideseta leta XVI. stoletja vemo, da se je Vergerij ukvarjal z mislijo, da loči furlansko in istrsko Cerkev od Rima; le-tema je zaradi "različnosti" želel pridružiti še Tirolsko, Kranjsko, Koroško in Štajersko, saj so to pokrajine, ki so "takorekoč v tkivu Italije". Prav tako se ve, da je dolgo iskreno želel postati tržaški škof, kar pomeni, da bi v tako razširjeni pokrajini mesto Trst imelo nekakšno posebno in središčno vlogo (Tomizza, 1989, 215). Vergerij je svoje načrte širil torej na ozemlja, na katerih so živeli Slovenci. Svoj koncept o geografski in verski integraciji teh predelov pa je navezoval, kar je bilo za XVI. stoletje novo, na narodni jezik. Rimski kuriji je, na primer, 27. avgusta 1534 pisal naslednje: "Lutrovstvo je doseglo sprva svoje uspehe z latinskimi knjigami. Pa ti uspehi so še mnogo bolj narasli, vzbudili srd in odpor proti katoliški cerkvi, ko so vrgli med ljudstvo knjige v nemškem jeziku. Že Luther je izprevidel, koliko sadu doseže za svoje namene, ako piše v ljudskem jeziku ne pa v latinskem. Zato je izdal svoje spise v navadnem ljudskem jeziku, s čimer je več napravil, kakor s kakršnim koli drugim sredstvom" (Gruden, 1909, 145).

Ko se je Vergerij srečal z navedenim teritorijem, v katerem so bili prebivalci večinsko slovenskega ali hrvaškega rodu, se je moral dotakniti tudi fenomena slovanstva. V njegovem spisu *Alg'inquisitori, che sono per l'Italia, del Catalogo di libri eretici, stampato nell'anno presente MDLIX* je tudi naslednje mesto: "La lingua

razpolago zelo strnjen članek v Slovenskem biografskem leksikonu (1982, 407-409), ki ga je napisal J. Rajhman.

schiava è intesa in più parti del Mondo, che ogn'altra, ella occupa credo la quarta parte dell'Europa. - Poi ho fatto io tradur l'Evangelio di San Matteo in quella lingua che più serve alla Carnia e Carniola. Poi nella medesima M. Primo Trubero Carno (ancor questo porrete nel Catalogo) ha tradoto il Nuovo Testamento, il quale e stampato in Tubinga" (Hubad, 1881, 139). V tej izjavi je pomembno dvoje, in sicer:

a) Vergerij se je srečal z notranjimi delitvami slovanstva. Očitno je vedel, da se slovanski jezik govori v precejšnjem delu Evrope ("četrtna"); poznal je iz lastnih potovanj Češko, Poljsko in Južne Slovane ter je opazil, da so si slovanski jeziki ob mnogih različnostih tudi zelo podobni. Vprašanje je bilo postavljeno v enaki obliki kot v prvi polovici XIX. stoletja. Tudi takrat sta se pojavljala dva koncepta; eden je bil ilirizem in panslovanstvo kot integrirajoča tendenca, po kateri naj bi se formirali samo štirje slovanski knjižni jeziki ("ilirski", češki, poljski in ruski), drugi je oblikoval načelo jezikovne in narodne individualnosti, ki se je uveljavila v sodobni Evropi.

b) Vergerij je sprva mislil, da so današnji slovanski jeziki v tedanjem času samo narečja slovanščine. Od Trubarja je pričakoval, da bo prevedel sveto pismo v takšno obliko jezika, ki bi jo lahko uporabljali vsi južni Slovani. Ko pa mu je Trubar, ki je prihajal iz teh krajev in je bil jezikovni pragmatik, razkril, da Vergerijevega koncepta v praksi ni mogoče izpeljati, je sprejel načelo, ki je izviralo iz tega Trubarjevega spoznanja. Vmesno stopnjo pred dokončnim sprejetjem slovenščine za prevod biblije razkriva naslednje Trubarjevo sporočilo: "Zgoraj omenjeni gospod Vergerij mi je pisal, brž ko me je iztaknil, zapovrstjo nekaj pisem, želeč od mene izvedeti, če bi se upal prevesti biblijo v slovenski in hrvaški jezik; pri tem delu da mi hoče pomagati z dušo in telesom; da ima dobra poročstva od nekaterih gospodov knezov in gospodov, ki so tudi pripravljene pomagati pri tem prepotrebem in blagem podjetju". Na Trubarjevo prepričevanje je Vergerij pristal, s tem pa se je pri obeh pojavilo vprašanje, kako širiti protestantizem pri ostalih južnoslovenskih narodih. Zlasti Trubar se je posvetil študiju islama in pravoslavja, z Vergerijem pa je po dogovoru v Ulmu (med 24. in 27. januarjem 1555) nastal skupen program za slovensko in hrvaško protestantsko knjigo. Iz tega sodelovanja so izšle štiri knjige (vse v letu 1555), nato pa sta se sodelavca razšla predvsem iz karakteroloških razlogov.<sup>4</sup> Vsaj pri Vergeriju je to pustilo precejšnjo zamero; zgodovinarji celo domnevajo, da je leta 1559 prav Vergerij vojvodi Krištofu ovadil Trubarja, češ da je v njegovih spisih veliko verskih zmot (npr. SBL, 1982, 409). Ne glede na to, sicer nedokazano trditev, pa je Trubar stal ob smrtni postelji Vergerija in mu lajšal zadnje ure.

Vergerij pa slovenske kulturne in verske problematike ni poznal le preko Trubarjevih informacij v pogovorih in korespondenci, temveč je, vsaj Ljubljano, poznal tudi iz osebnih obiskov. V zimi 1558 se je prišel pogajat z deželnimi stanovni o prevodu svetega pisma in o problematiki protestantskega tiska. Izpovedi priče, ki je bila

<sup>4</sup> Ti dogodki so opisani pri Kidriču in Ruplu.



v zvezi s tem zaslišana v Kopru, so pomembne zaradi mesta, kjer stoji, da "ima Vergerij s seboj celo balo knjig in jih deli vsakemu brez denarja, kdor jih hoče imeti". Omembe vredno pa je, da so bili zoper to pot Vergerijeви predpostavljeni; vojvodi Krištofu ni bilo všeč, da si na ta način poskuša zagotoviti nekakšno vlogo v protestantskem gibanju na Slovenskem; skupaj z duhovščino je poskušal to dejavnost zmanjšati in preprečiti. To dejstvo opozarja na še nerazčiščene odnose med italijansko, švicarsko in nemško reformacijo, predvsem pa na vlogo, ki jo je sredi njih imel Vergerij.

Mimo vsega povedanega seveda nista mogli slovenska kulturna in literarna zgodovina. Z zanimanjem za reformacijo se je vse bolj pojavljalo vprašanje, kakšen delež je v njej imel P. P. Vergerij ml. Prvi oris njegovega življenja in dela je 1881. leta v *Letopisu Matice slovenske* objavil F. Hubad. Prispevek je napravljen predvsem po dveh nemških publikacijah, in sicer: Ch. Hein. Sixt: *Petrus Paulus Vergerius, päbstl. Nuntius, kath. Bischof und Verkämpfer des Evangeliums*, Braunschweig 1855 in Eduard von Kausler in Th. Schott: *Briefwechsel zwischen Cristof, Herzog von Württemberg und Petrus Paulus Vergerius*, Tübingen 1875. V njem je povezano v celoto vse, kar se je takrat iz korespondence in biografike dalo dognati, že v tem prispevku pa se bodo začele pojavljati določene karakterološke stalnice, ki bodo ostale spovračajoči se vodilni motiv pisanja o koprskem škofu. Hubad tako piše: "Vergerij je bil mož, kakršnih se vsak čas mnogo poraja, častilakomen in zato neutrudno delaven, pa nestalen in omahljiv. Najpred se je kot poslanec papežev hotel odlikovati; pozneje je prestopil v nasprotni tabor in se tam z mnogimi spisi boril proti papeštvu... Očita se mu tudi nepošteno ravnanje z novci, katerih si je izprosil od mogočnjakov za izdavanje raznih knjig" (Hubad, 1881, 143). Negativne ocene so imele svojo podlago v tradiciji, ki jih je ohranjala, prišle pa so tudi v znanstveno publicistiko. Opirale so se na podatke iz Vergerijevega življenja in na odlomke v korespondenci. Tako je že Trubar govoril o Vergerijevi "bahati nadutosti" in pisal o njem: "Er khan sein thronicum minantem fastum nicht ablegen" (Slavistična revija, 1950, 153).

Mnenje o Vergerievih negativnih karakteroloških posebnostih se je od tu naprej prijelo in prvobitne slabosti so se širile in napihovale. Kratka preglednica naj pokaže, kaj vse so bili nekateri literarni zgodovinarji v stanju napisati (navedeni so po časovnem zaporedju):

*K. Glaser*: bogoslovec, dasi ne temeljit; nemiren in vroče krvi, vendar je preveč gledal na lastno čast

*F. Kidrič*: Vergerijevo bahanje, častihlepnost, prilastitev literarnega deleža, nepošteno ravnanje z denarjem, ovaduštvo

*M. Rupel*: beneška samozavest, prevzetnost, častihlepnost, nadut in bahav svetovljan, gostobesednost burnega Laha, rad laže (po L. Sociniju), tat avtorskih pravic, nepoštenost z denarjem, ovaduštvo

*J. Rajhman*: prevelika težnja po vodilnem uveljavljanju

*J. Humar*: nadut in bahav, ne preveč stanoviten gospod, rimska megalomanija in dvorske navade, občutek nenadomestljivosti, uživanje s samim sabo, nečimrnost (po E. Colombi).

Take zglede bi lahko naštevati v nedogled, opozoriti pa velja, da so posamezniki v tisku radi citirali kakšno negativno misel o Vergeriju, ki so jo našli v tuji literaturi. Tako, na primer, M. Valjavec obravnava hrvaško knjigo iz leta 1555, v kateri je objavljen pogovor med papistom in luteranom; na enem mestu je najti tudi takole formulacijo: "... jesu počala biti včena od Martina Luterai: od onoga inoga imenom Vergeria, ki hote veće raditi i brže pojti služiti onim luteranom i njim pomoći nego biti biskup i služiti papi, i da bi ga djaval ponesal toga istoga, zač nam veliku škodu čini" (Valjavec, 1882-83, 59). Prav iz omenjenega hrvaškega citata je mogoče razbrati, zakaj je bil odnos do Vergerija takšen, kot ga je mogoče ugotoviti iz navedenih mest. V ozadju je bila animoznost do vsega, kar ni katoliško, celotna mesta te vrste pa utemeljujejo misel, da se tujec ne sme vtikati v razvoj nacionalne kulture in lepe književnosti. Zato se Vergerij v slovenski znanosti praviloma pojavlja s posebno emocionalno spremljavo, ki je komponirana izrazito negativno in odbijajoče. V takem kontekstu, ki je izrazito črno-belo postavljen, pa seveda vsi tisti, ki z Vergerijem prihajajo v stik, postajajo idealizirani, medtem ko se njihova individualnost in znanstvena vrednost precejšnjeje. Zasluge se podeljujejo po moralističnem ali nacionalnem ključu, zato je vse, kar je Vergerij pozitivnega storil za slovensko reformacijo zgolj črno in ostaja nerazkrito pod plastmi zgodovine ter negativne recepcije, katere nosilci so tisti, ki naj bi bili načeloma izpovedovalci resnice in ustvarjalci objektivnosti.

Slovenska literarna zgodovina je torej samo z opisom Vergerijevega značaja izlila na osebnost tega protislovnega koprškega škofa toliko gnojnice, da je popolnoma zameglila resničnost njegovega delovanja. To se razkriva tudi v drugem kompleksu vprašanj, o katerem naj spregovori odlomek iz Vidmarjeve knjige *Kulturni problem slovenstva* (1932). Glasi se:

"Naša davna literarna zgodovina, ki je bila v tedanjih časih sploh edina zgodovina slovenskega naroda, pozna zgoden trenutek, v katerem je bilo prvič in najbrž poslednjič z odločilno možnostjo zastavljeno vprašanje: ali slovenstvo ali srbohrvatstvo. Formulirano je bilo kajpada preprosteje in se je glasilo: ali naj se protestantski cerkveni repertorij prevaja v slovenščino in v hrvaščino ali samo v hrvaščino. Drugo možnost je zoper Trubarja zastopal Italijan Vergerij, "ki je imel v evidenci razvoj romanskih literarnih jezikov, zlasti italijanskega, in ki je menil, da se da glede slovenskega pismenega jezika postopati po primeru Germanije, Italije, Francoske in Španije. Kakor znano, je v tem prvem in usodnem trenutku pred kranjskimi deželnimi stanovni prodrl Trubar. Stanovi so jim sporočili, da hočejo imeti prevod v lastnem (slovenskem) jeziku, in da ni treba skrbeti za primes elegantnejših besed, ki bi bile razumljive vsem Slovanom, ampak zgolj za rabo drugim neokretne" (Kidrič, 33, 43).

"Ta dogodek iz srede XVI. stoletja," nadaljuje J. Vidmar, "je postal v načelu tipičen za vse nadaljnje poskuse v Vergerijevo smer, kakor je tipičen tudi za nastanek slovenske kulture. V imenu neke splošne slovanske abstrakcije, ki je zamišljena po primeru in zunanjem videzu velikih jezikovnih družin zahodnih, zlasti latinskih narodov, je izrečen dvom o smiselnosti in upravičenosti male, toda iz narave in konkretne potrebe izhajajoče kulture slovenskega naroda. Jasno, da bo morala konkretna nujnost zmagati nad utopičnimi fantazijami. Narod si je ustvaril, kar je potreboval, ker ni mogel čakati ne na rojstvo nemogoče vseslovanske in ne na vznik enotne jugoslovanske kulture, ki je bila v tistih časih prav tako nemogoča, kakor je danes, dasi iz docela drugih razlogov. Trubarju in stanovom je šlo za edino važno, za razumljivost knjige, to je za to, da bi bila kultura dostopna ljudstvu. Tako realistično je bila začeta slovenska kultura v imenu dejanske religiozne potrebe in zoper fantastične sanjarije italijanskega humanista" (Vidmar, v: Javoršek, 1977, 87).

Citat iz Vidmarja razodeva presenetljivo slabo informiranost o vprašanju, o katerem gre beseda. XVI. stoletje nikjer in nikoli ni postavilo vprašanja: ali slovenstvo ali srbohrvatstvo? Vergerij je samo predlagal, da se vprašanje knjižnega jezika za južne Slované razreši "po primeru Germanije, Italije, Francoske in Španije". Še v prvi polovici XIX. stoletja v znanosti obstaja teza o slovanskem jeziku, katerega narečja so današnji slovanski jeziki; za zgled naj bo Kopitarjeva slovnica, ki je deskriptiven opis *slovanskega* jezika na Kranjskem, Koroškem in Štajerskem. Če nekdo torej v XVI. stoletju, ko se o Slovanih še komaj kaj ve, zanje predlaga formiranje knjižnega jezika po zgledu germanskih in romanskih izkušenj, to samo po sebi še ni greh, zaradi katerega bi bil lahko zaničevan in odpisan.

Trubar sam je bil v posvetilu k *Evangeliju svetega Matevža* (1555) dovolj jasen: "Ker se *slovanski jezik* povsod enako ne govori ... zato smo hoteli to naše delo napisati in postaviti v kranjski jezik iz več razlogov, najbolj pa zato, ker se nam zdi, da ga lahko razumejo tudi ljudje ostalih dežel. Pri prevajanju tudi nismo iskali lepih, gladkih, visokih, umetnih, novih ali neznanih besed, temveč le ljudske kranjske preproste besede, ki jih lahko razume vsak dober in preprost Slovan". V obeh stavkih je najprej ugotovitev, da je pod pojmom slovanski jezik *različnost* dejstvo, ki ga ni mogoče zaobiti. Drugi del odlomka pa je odgovor na določeno jezikovno vprašanje, ki ga je bil prav tako začel Vergerij. Le-ta je namreč priporočal Trubarju, da med prevajanjem uporablja besedje, ki je bogato jezikovne elegance, pri tem pa "bi se morali prilagoditi onemu narečju, ki je bolj razširjeno, da bi mogel en prevod zadostiti obenem mnogim" in da bi ga "mogli razumeti tudi drugi slovanski narodi, vsaj glavni, in sicer v prvem redu Dalmatinci". Poudariti velja, da je bilo pri Vergeriju ideje o slovanskem jeziku kar hitro konec, saj Trubar sam navaja vsebino ponudbe, ki jo je dobil za slovenski in hrvaški jezik.<sup>5</sup>

<sup>5</sup> Opis teh dogodkov je omenjen v knjigi J. Javorška (1977, 86-94).

Da je Vergerij tako hitro pristal na Trubarjevo objektivno razčlenitev vprašanja, ne preseneča. Koprski škof je namreč o celoti svojih prizadevanj izrekel tudi takole misel: "Zdelo se mi je, da bi mi ljudski jezik lahko rabil za mnogo več priložnosti, in da bi mi bolj koristil v moji službi, ki je prvenstveno pouk ljudstva (ko je tako hotela božja volja)... Toda napadlo me je tisoče neugodnosti in težav tega sveta, zato sem daleč odšel od latinščine, toda do cilja in pristana narodnega ne morem priti. Toda z božjo pomočjo bodo nekega dne prenehale nevihte in muke; takrat se bom lahko ali vrnil k prvim preučevanjem ali pa krenil po poti teh drugih. To govorim tako o študiju jezika kot o doktrinah, katere želim odločno slediti" (Tomizza, 1989, 219). Ta navedek razodeva, da je Vergerij nosil v sebi dva koncepta, ki sta se med sabo trla, ne pa povsem izključevala. Njegovo gledanje na jezik je bilo odprto, zato je lahko sprejel Trubarjevo novoveško gledanje na kulturno in jezikovno problematiko. Znotraj le-te pa je še vedno nerazčiščeno vprašanje, kaj sta oba sodelavca razumela pod terminom *slovenski jezik*, zlasti pa še, kaj je bil za njiju *hrvaški jezik*. Pri prvem gre za širše pojmovanje od današnjega (saj zajema tudi vsaj del hrvaških kajkavcev), pri drugem gre za dvojen pomen, od katerega je prvi ožji in zajema današnje hrvaško ozemlje brez Slavonije in Dalmacije ter dela kajkavcev, drugi pa hrvaškemu jeziku priključuje še Bosno, ki je v antiturških prizadevanjih imela osrednjo vlogo.<sup>6</sup> Trubar ne govori o področjih južnega slovanstva, ki jih danes zajemajo države Jugoslavije (Srbi in Črnogorci), Makedonija in Bolgarija, temveč se disciplinirano podreja Vergerijevi zamisli versko in organizacijsko - po njemu - sorodnih in sosedskih teritorijev, po drugi strani pa na to podlago postavlja še misel zahodnoevropskih politikov in teologov, ki so želeli s pokrščevanjem Turkov odvrniti njihovo nevarnost za Evropo (prim. Pogačnik, 1984, 25-34).

Pri podobnih zapletih, ki jih vidi in o njih govori literarna zgodovina, pa je spregledano, da je Trubar, kljub trenjem, ki jih je imel z Vergerijem (zlasti glede podpisovanja objavljenih knjig), o koprskem škofu načelno vendarle mislil zelo pozitivno in priznaval njegov odločilni vpliv za svoje delo. V posvetilu (nemškem) k prvemu delu novega testamenta (1557) so tudi naslednje besede: "Vergerij je poleg Boga prvi in najimunitnejši povzročitelj, da se je začelo tole prevajanje". Trubar torej popolnoma mirno priznava, da je imel Vergerij v določenem času zanj vlogo pobudnika (nagovarjal ga je za določene vsebine in tiske, z njim vzporejal mesta, ki jih je bilo treba, v jezikih, katerim Trubar ni bil več, skrbel za tisk in pridobival finančno podporo). Razen tega je bilo pojmovanje avtorstva v starejših obdobjih (vse do konca XVIII. in začetka XIX. stoletja) bistveno drugačno od današnjega, kar vse je treba upoštevati pri pogovoru o teh vprašanjih.

Vergerijevega premišljanja o skupnem slovanskem knjižnem jeziku, ki je, ob konkretnih zgledih jezikovne integracije pri Romanih in Germanih, lahko imelo

<sup>6</sup> O tem piše Trubar sam, obravnavajo pa vprašanje tudi vse literarne zgodovine in monografije o njem.

določen zgled tudi v stari cerkveni slovanščini in njeni tradiciji, ki je bila živa zlasti v Istri, torej ni mogoče avtomatično primerjati z nekaterimi obdobji v kasnejši slovenski in južnoslovanski zgodovini. Trubarjev biograf J. Rajhman govori o ideji enotnosti balkanskega prostora, ki da jo je zasnoval oče slovenske knjige. Ta ideja naj bi se preko druge generacije protestantov (J. Dalmatin, A. Bohorič) uveljavila v slovenskem razsvetljenstvu, hrvaškem ilirizmu, jugoslovanstvu, ni pa mogla izoblikovati dokončnega koncepta o združeni Sloveniji (Rajhman, 1986, 141 sl.). Takšne sodbe prenašajo ideje in projekcije moderne slovenske zgodovine v preteklost, kar je seveda ideološki in politični vidik, ki pa nima nobene zveze z znanostjo. Zato je tema o Vergeriju in Trubarju v celoti še vedno potrebna podrobneга razmisleka, ki jo bo obravnaval *sine ira* ali *cum studio*.

V tem smislu se je ravno v zadnjem času nekaj premaknilo, kar kaže, da obstajata tako volja kot znanje. Gre za študijo italijanskega profesorja slavistike S. Bonazzo, ki je izšla v *Tretjem Trubarjevem zborniku* (Bonazza, 1996, 22-33). Že načeloma razprava ugotavlja za Bonoma in Vergerija, da "prevladuje v slovenski kulturni zavesti o teh dveh za Trubarja tako pomembnih predstavnikih italijanske kulture" podoba, ki "ne odgovarja v celoti zgodovinski resničnosti". Po Bonazzi se italijanska reformacija razločuje od drugih v Evropi po tem, da v njej sodelujejo predvsem laični izobraženci s široko teološko in juridično izobrazbo. Le-ti niso napadali posameznih zlorab v verskem življenju, marveč Cerkev kot institucijo; njihova podlaga je bil sicer moralizem, pod njim pa sta se izrazito pojavljale verska toleranca in avtonomnost misli. Izobraženci so se zaradi inkvizicije morali umikati iz Italije; v glavnem so prihajali v Švico, kjer pa so se kar brž odvrnili od Calvina, ki je bil versko nestrpen in človeško netoleranten. Bolje so se počutili v Baslu in Zürichu, njihov zaupnik in svetovalec pa je postal predvsem H. Bullinger.

Te ugotovitve so za Trubarja pomembne, saj je bil kar v treh presledkih v Italiji (Trst), in sicer od 1524 do 1527, od 1529 do 1530 in od leta 1540 do 1542. Med ljudmi, ki so bili pomembni za Trubarjevo miselno genezo je bil najbolj pomemben P. Bonomo, ki pa je bil v tem času eden vidnih pobornikov katolicizma; 1521 se je apostolski nuncij na Dunaju Alleandro o njem izrazil, da je "skupaj s tridentinskim škofom Clesom najzanesljivejši branitelj katolicizma v Nemčiji" (Bonazza, 1996, 24). Ta človek tudi ni imel kakšne posebne naklonjenosti do Slovencev, saj je že v času cesarja Maksimilijana delal na tem, da se Trst zedini z ostalimi habsburškimi pokrajinami v Severni Italiji, ker da je samo tako mogoče preprečiti, "da bi Tržačani postali sužnji Kranjcev" (Bonazza, 1996, 24). Bonomo se je torej začel nagibati k reformaciji šele v času, ko je Trubar prvič prišel v Trst. V tem času se je na dvoru tržaškega škofa začela zbirati družina intelektualcev, ki so v tej začetni fazi reformacije v Italiji nadvse pomembni (Melchior Cerroni, Giulio Terenziano, katerega pravo ime je bilo Giulio della Rovere, v zgodovinskih virih pa se pojavlja kot Giulio da Milano ali Giulio Milanese, in Moncalvo, o katerem pa ni na razpolago nobenih podrobnejših podatkov).

Ko je prišel Trubar na nemško jezikovno področje, je tam vzpostavil stik z italijansko emigracijo, med katerimi so bila najvidnejša imena Bernardino Ochino, Matteo Gribaldi, Lelio Socini (ali Sozzini) ter seveda Vergerij, ki je bil za Trubarja edina zveza z njegovim mladostnim bivanjem v Italiji. Vsi trije misleci, po stroki medicinci in pravniki, ki pa so se bolj kot s tem ukvarjali s filozofijo in teologijo, so v Trubarju pustili veliko miselnih prvin, Ochino pa je slovenskemu reformatorju priporočil kot pomoč med prevajanjem biblije italijanski prevod iz 1555. leta, ki ga je pripravil Gian Luigi Pascale.<sup>7</sup> V tem kontekstu je pojasnjena vrsta vprašanj, ki so bila do sedaj odprta (obtožbe zoper Trubarja, ki da ne govori pravilno o zakramentih in vprašanje nikodemizma, kar pomeni verskega dvojništva).

Najbolj pomembno sodelovanje je nastalo vendarle predvsem med Trubarjem in Vergerijem. Nekdanji koprski škof je v Trubarjevem prevodu "spregovoril" tudi slovensko. Tako je 1555 izšla *Ena molitev tih kerščenikov*, kar je bil prevod Vergerijeve *Oratione de perseguitati e forusciti per lo Evangelio e per Giesu Cristo* (gre za prvi prevod italijanskega dela v slovenščino). Ta prevod je izzival presenečenje med slovenskimi literarnimi zgodovinarji, češ da v slovenščini ni bil potreben, ker ni bilo slovenskih verskih emigrantov. Bonazza je to delo postavil v kontekst onodobnih polemik o tem, ali sme človek iz verskih razlogov oditi v emigracijo. Ker je bila večina zoper to, se je čutil Vergerij, ki je zapustil škofovski sedež v Kopru, prizadetega, Trubar pa se je s prevodom postavil na njegovo stran, hkrati pa moralno podprl tako škofa kot tudi sebe.

Iz takih zvez in nasprotij je danes mogoče izluščiti nekaj nespornih dejstev, na katerih začetku stoji Vergerijeva spodbuda. Gre za naslednje:

- organizacijska in finančna podpora za slovenski in hrvaški tisk,
- selitev tiskarne iz Tübingena v Reutlingen,
- latinska pomoč v primerjavi slovenskega teksta s teksti v drugih jezikih in
- prepričevanje Trubarja, da je od leta 1555 namesto gotice sprejel za slovenski tisk latinico.

Utemeljeno se torej pojavlja vprašanje, če bi se "Trubar tudi brez Vergerijevega nagovarjanja zopet oprijel literarnega dela" (Bonazza, 1996, 30). Na takšno absolutno postavljeno vprašanje seveda ni mogoče odgovoriti ne pritrdilno in ne nikalno. Res pa je, da Trubar po prvih dveh objavljenih knjigah s slovstveno dejavnostjo vse do Vergerijeve spodbude preneha, kar bi pomenilo, da je bivši koprski škof vendarle v tem pogledu dal odločilno pobudo. Od nje naprej je bilo Trubarjevo slovstveno delo za slovensko reformacijo stabilno in kontinuirano.

Zato bi lahko tale prispevek sklenili s sklepnim delom študije S. Bonazza, ki se glasi:

"Iz povedanega je razvidno, da so bili Trubarjevi stiki z italijansko reformacijo in

<sup>7</sup> To pomembno ugotovitev je prispeval S. Bonazza (1996, 26).

s tem z italijansko kulturo globlji, intenzivnejši in pomembnejši, kot izhaja iz objavljene literature. Glede Bonoma in Vergerija in njihovih odnosov do Trubarja, smatram, da ne obstajajo motivirani razlogi za diferencirano sodbo o njima. Umestno bi bilo kvečjemu opozoriti na neobičajno veliko podobnost življenske usode teh dveh italijanskih humanistov. Oba sta bila doma na skrajnem severovzhodnem delu italijanskega etničnega ozemlja, ki meji s slovenskim etničnim prostorom, oba sta izhajala iz plemiške družine, oba sta končala študij prava na italijanskih univerzah, oba sta izgubila ženo že po nekaj letih zakonskega življenja, oba sta se po smrti žene odločila za duhovniško življenje, oba sta postala škofa, oba sta bila dolga leta v diplomatski službi, oba sta bila najprej energična nasprotnika protestantizma, oba sta se ga nato oprijela in ga v svojih škofijah propagirala, oba sta znala slovenščino, oba sta imela v Trubarjevem življenju pomembno vlogo, oba sta mu pomagala in oba sta v marsičem nanj vplivala. Zato sta oba iz istih razlogov v enaki meri relevantni osebnosti za slovensko duhovno, kulturno in literarno življenje" (Bonazza, 1996, 32).

V teh besedah italijanskega slavista sta tako kritična in objektivna ocena raziskovalne tradicije v slovenski literarni zgodovini in tudi perspektiva, kaj bi bilo treba storiti v prihodnosti. Razmerja med reformacijo na Slovenskem in reformacijo v Italiji so torej v precejšnji meri še vedno poglavje, ki ga bo treba še napisati.

## PETER PAUL VERGERIUS, JR., IN SLOVENIAN SCIENCE

Jože POGAČNIK

University in Maribor, Pedagogical Faculty, SI-2000 Maribor, Koroška 160

### SUMMARY

*The article deals with the main findings, which have been contributed by Slovenian literary history up to our times, on P. P. Vergerius, Jr. In relation to this there are three main problem groups discussed:*

*a) Vergerius' initiatives that he gave to Slovenian reformation and especially to P. Trubar.*

*b) Slovenian assessments of Vergerius' character, which are usually charged with distinctively negative emotions.*

*c) Evaluation of concrete cultural-historical and language encouragements, which also proceed from mostly incorrect standpoints, not in favour to Vergerius.*

*Vergerius's example in Slovenian literary history is a reflection of methodological unrefined expertise and abuse of its fundamental standpoints.*

*Key words: reformation ideas, comparative study, subjectivism and objectivity in literary science*

## VIRI IN LITERATURA

- Bonazza, S. (1996):** Primož Trubar in italijanska reformacija. Tretji Trubarjev zbornik.
- Gruden, J. (1909):** Peter Pavel Vergerij in njegov stik s slovenskimi deželami. Izvestja Muzejskega društva za Kranjsko.
- Hubad, F. (1881):** Petrus Paulus Vergerius in njegovo sodelovanje pri Trubarjevem prelaganju sv. pisma. Letopis Matice slovenske.
- Javoršek, J. (1977):** Primož Trubar. Ljubljana.
- Pogačnik, J. (1984):** Kulturni problem reformacije v genezi južnoslovanskih narodov. Sodobnost, XXXII.
- Rajhman, J. (1986):** Trubarjev svet. Trst.
- Rupel, M. (1962):** Primož Trubar. Ljubljana.
- SBL - Slovenski biografski leksikon (1982), XIII.** (geslo je napisal J. Rajhman, str. 407-09).
- Slavistična revija (1950), III.** Trubarjevo pismo Bullingerju (1. februarja 1559).
- Tomizza, F. (1989):** Zlo dolazi sa sjevera II (Roman o biskupu Vergeriju). Prevedel Mate Maras. Pula.
- Valjavec, M. (1882-83):** Droben spisek Trubarjev. Letopis Matice slovenske.
- Vidmar, J. (1932):** Kulturni problem slovenstva. Ljubljana.



## VERGERIJEVA ZAUZETOST OKO SLOVENSKEGA I HRVATSKOGA PRIJEVODA BIBLIJE

Alojz JEMBRIH

Sveučilište u Zagrebu, Hrvatski studiji Studia Croatica, HR-10000 Zagreb, Ulica grada Vukovara 68

### IZVLEČEK

*Če je sprejemljiva Ruplova misel, da je "literarna zveza med Vergerijem in Trubarjem bolj koristila slovenskemu kot hrvaškemu protestantskemu slovstvu (...)" in da je "slovenska knjiga našla podpornika v osebi vojvode Krištofa" ter da "za vse to gre zasluga v prvi vrsti Vergeriju" (Rupel 1962: 93), potem si lahko zastavimo vprašanje, v čem je Vergerijeva zasluga pri dejavnosti Ungnadovega biblijskega zavoda v Urachu (1561-1565).*

*Odgovor se nakazuje v dejstvu (kar je Vergerijeva misel), da predstavlja Trubarjev pričetek prevajanja Biblije v slovenščino in hrvaščino predhodnico osnutka omenjenega biblijskega zavoda oziroma tiskarne v Urachu po prihodu Ivana Ungnada v Urach (1557). Vergerij si je namreč, kot svetovalec vojvode Krištofa (od 1553), prizadeval tudi za prevod Biblije v hrvaščino. Nemški stanovi bi le malo verjetno denarno podpirali delo hrvaškega prevajalskega kroga ob Stipanu Konzulu, če jih po Vergerijevem nasvetu za to podporo ne bi animiral vojvoda Krištof.*

*Prispevek osvetljuje tudi Vergerijevo vlogo pri ustavitvi tiskanja poizkusnega malega glagolskega katekizma.*

*Kot prilogo avtor prispevku dodaja ponatis "Razgovaranja meju paptistu i jednim Luteran" (1555) s transkripcijo in opombami v zvezi z jezikom izvirnika.*

*Ključne besede: protestantizem, Evropa, 16. stoletje, Peter Pavel Vergerij ml., Primož Trubar*

## L'IMPEGNO DI VERGERIO RELATIVO ALLA TRADUZIONE DELLA BIBBIA IN SLOVENO E CROATO

### SINTESI

*Accettando le teorie di Rupel sul fatto che "la collaborazione letteraria fra Vergerio e Trubar è servita più alla letteratura protestante slovena che a quella croata (...)", che "il libro sloveno trovò un valido appoggio nel duca Cristoforo" e*

che "di tutto ciò il merito va in primo luogo a Vergerio" (Rupel 1962: 93), ci si potrebbe chiedere quali siano i meriti di Vergerio nell'attività dell'Istituto biblico di Ugdnad, a Urach (1561-1565)?

La risposta s'intuisce dal fatto che proprio l'idea di Vergerio di far cominciare a Trubar la traduzione della Bibbia in sloveno e croato, rappresentò l'antefatto della fondazione dell'istituto biblico e della stamperia di Urach, dopo l'arrivo di Ivan Ugnada (1557). Vergerio era consigliere del duca Cristoforo (dal 1553) e si adoperò per la traduzione della Bibbia in croato. È inoltre difficile credere che le corporazioni tedesche avessero finanziato l'opera dei traduttori croati, riuniti attorno a Stjepan Konzul, senza un esplicito invito del duca Cristoforo, consigliato da Vergerio.

Nel lavoro si fa luce anche sul ruolo avuto da Vergerio nell'interruzione della stampa di prova del piccolo catechismo glagolita del 1561.

L'autore allega al suo intervento la ristampa del "Razgovaranja meju paptistu i jednim Luteran" (1555) con la relativa trascrizione e con le note riguardanti la lingua dell'originale.

*Parole chiave:* protestantesimo, Europa, Cinquecento, Pier Paolo Vergerio il Giovane, Primož Trubar

O djelatnosti Petra Pavla Vergerija ml. (1489.-1565.) u vezi s naslovljenom temom već su pisali Christian Friedrich Schnurrer (1799.), Theodor Elze (1898.) i još neki od suvremenih (današnjih) autora. No, prije nego se osvrnem na njihove zapise, držim da je zanimljiv dio teksta iz pisma Franca Kidriča (Dunaj, 16. I. 1911.) što ga je pisao Vatroslavu Jagiću, a odnosi se na P. P. Vergerija i Primoža Trubara. Kidrič naime piše, uz ostalo:

*Dragi gospod profesor!*

*Moj odgovor na Vaše cenjeno pismo z dne 23. t.m. se je proti moji volji zakesnil, glasi se pa: (...) 2. V Vašem angleškem passusu bi nasvetoval sledeče korekture: a) "Inceded by the example of P. Truber's Slovenian version of the NT". Mislim da ne izražā čisto točno stvari. Konzul je prišel v Rottenburg k Trubarju že l. 1552. Trubar je mislil na prevod biblije v hrvaščino še pred begom v Nemčijo (1548). V začetku l. 1555 pa se je oprijel iste ideje P. P. Verger in začel pregovarjati Trubarja, naj vzame sam hrv. prevod v roke. Morda bi se dal ta stavek takole formulirati: "Pač pri prigovarjanju Trubarja in Vergerja je začel prevajati Konzul o Božiču 1557 biblijo v hrvaščino s glag. p." (v. pismo u Sveučilišnjoj i nacionalnoj knjižnici u Zagrebu, sign. R 4610b).*

Za današnjega čitatelja i filologa svakako je zanimljivo vidjeti što je prije 200 godina P. P. Vergeriju ml. pisao spomenuti Schnurrer u svojoj prvoj tiskanoj povijesti o slovenskim i hrvatskim knjigama tiskanim u Urachu 16. stoljeća. Odmah treba

reći da je Schnurrer želio biti objektivan u iznošenju podataka bez invektivnosti prema osobama koje spominje, za razliku od Theodora Elzea (1823.-1900.) koji je uz podatke unosio upravo tu neželjenu (za istraživača) subjektivnu prosudbu o pojedincu.

Opisujući Trubarov početni rad oko tiskanja slovenskoga *Katekizma* i *Abecedarija* (1550), Schnurrer nastavlja: "Truber hatte das Mögliche gethan. Freilich wurde von seinen Freunde im Vaterlande vornemlich eine Postille in windischer Sprache verlangt. Er hatte aber so viele Schwierigkeiten bei dem Druck erfahren, auch die erforderlichen Kosten mussten ihm so bedenklich werden, dass er sich berichtigt glauben konnte, die Sache nun ruhen zu lassen" (Schnurrer, 1799, 7-8). Da bi pokazao kako je ipak "s mrtve točke" Trubara, iznova, pokrenuo P. P. Vergerije ml. Schnurrer piše:

"Neues Regen und Leben gab der Sache Pet. Paul Vergerius, ehemeliger Bischof von Capodistria, im Venetianischen Gebiet". Nakon opisa Vergerijeva života i rada te dolsaka u Tübingen (početkom studenoga 1553.), Schnurrer nastavlja: "In December begab er sich nach Göppingen (...). Er hatte dort seinen Aufenthalt bei dem Pfarer, Jakob Andreä". Budući da je tada u Tübingenu zavladao zarazna bolest kuge, Vergerije je ostao kod župnika nešto dulje nego što je mislio. Tu je tada počeo razmišljati o prijevodu Biblije na slavenski jezik. Vergerije sam nije bio taj koji bi prevoditeljski pothvat mogao izvesti do uspjeha - prevesti Bibliju na slavenski. "Er hatte aber Truber ausgekundschaftet. (...) Als er (Truber, A. J.) nun von Vergerio schriftliche Anfrage erhilt, ob er sich getraue, die Bibel in di Windische und Crobatische Sprache zu übersetzen, wozu Er selbst nach aller Kräften helfen wolle, auch von einigen Fürsten und Herren Beihülfe zu schaffen vermöge; so wurde der Antrag freilich nicht abgewiesen. (...) Der Erfolg war dieser. Truber verfertigte nun eine windische Übersetzung von dem Evangelium Mathäi, Vergerio bevirkte, dass der Herzog die nöthige Kosten bewilligte, die vorläufige Nachricht davon erregte in Krain unter den Evangelischen eine lebhaftre Freude (...) auch der Land Propst, Johann Brentius, Begünstigte das Unternehmen" (Schnurrer, 1799, 14).

Zbog spomenute zaraze širih razmjera, tiskara je iz Tübingena (tiskarska preša) prenesena u Reutligen, "der Druck nahm den wirklichen Anfang in der Mitte des Augustes 1555. Truber musste von Kempten nach Reutligen kommen, um die Correctur zu besorgen. So erschien also, vermutlich noch vor Ende des Jahres 1555 das Evangelium in windischer Sprache. truber gab ihm als Beilage eine Auslegung über den katechismus, und ein Abecedarium (Schnurrer, 1799, 7-15). Zaključujući svoj prikaz o Vergerijevu udjelu u prevodilačkom projektu, Schnurrer piše: "Man sieht, Truber läst Vergerio alle Gerechtigkeit wiederfahren. Was Ihm eigentlich gebührt, ist Folgendes. Vergerio war derjenige, der es veranlasste, dass die Unternehmung aufs Neue in Bewegung kam; sein Verdienst ist es, dass Herzog Christoph, und Land Propst Johann Brenz sich für dieselbe interessierte, dass nun der Druck

nicht gehindert, vielmehr thätig befördert wurde (...). Kurz, Truber hätte ohne Vergerio nicht Viel, Vergerio aber hätte ohne Truber gar nichts in dieser Sache ausgerichtet" (Schnurrer, 1799, 21-22).

Theodor Elze će pak to ovako opisati: "(...) P. P. Vergerius, der protestantisch gewordene ehemalige päpstliche Nutius und Bischof von Capodistria, ein unruhiger Mann, hatte seit 1555 seinen Wohnsitz in Tübingen genommen und vermutlich hier bald von der neu entstandenen slovenischen Literatur Kenntnis bekommen. (...) In einer persönlichen Zusammenkunft zwischen Truber und Verger zu Ulm (im Jan. 1555), an welcher auch der junge Pfarrer von Göppingen Jakob Andreä teilnahm, ward ein plan verabredet, nach welchem das *Neue Testament* ins Slowenische übersetzen sollte, wobei auch schon eine kroatische Version ins Augengefasst wurde, während Verger zusagte, Gönner und Mittel für den Druck zu verschaffen u.s.w" (Elzeu, 1898, 5). U kojem sve kontekstu Elze spominje Vergerija u objavljenim pismima Primoža Trubara (1898) v. str. 6, 7, 8, 20, 21, 26, 29, 30, 33, 41, 69, 82, 105, 106, 247, 254, 337, 417.

Mirko Rupel u svojoj knjizi: *Primož Trubar. Življenje in delo* (1962, 83-106) vrlo iscrpno prikazuje veze Trubara s Vergerijem, te s pravom ističe: "Sodelovanje z Vergerijem je dalo štiri slovenske knjižice. Pomembna novost je bila, da so vse bile natisnjene v latinici. Trubar je opustil gotico svojih prvih dveh knjig, kjer ga je humanist Vergerij prepričal, da ta naša slovenske beseda s tejni latinskimi puhštabi se lepše inu ležje piše ter bere" (Rupel, 1962, 91; Rupel 1950, 154; usp. još: Slodnjak, 1968, 29-30; Kluge, 1995, 28-30; Rajhman, 1986, 24, 29, 36; Bonazza, 1996, 29-32).

O Vergerijevim zaslugama čitamo i u *Trubarjevom zborniku* (1908, 75) gdje Ivan Steklasa, uz ostalo, također piše: "Iz Istre so dobili protestanti najodličnije zagovornike, kakor teržičkega škofa Petra Bonoma (1501-1546) in njegove naslednike Frana II. Jožefiča, pa tudi pokretnike slovenske književnosti; saj je brez dvoma Primoža Trubarja za obsežnejše književno delovanje oduševil senjsko-modruški, kasneje koperski škof Pavel Vergerij (1536-1548), ki ima tudi mnogo zaslug za osnovanje hrvatske tiskarne z glagolskimi in cirilskimi črkami na Würtemberskem". Fran Ilešič će također zapisati: "Trubar sam bi ne bil postal to, kar je postal, ko bi se ne združil z Vergerijem, ki je bil Hrvat, kolikor je bil Slovan; Vergerij ga je izpodbodel, ko je obstal na poto svojega literarnega dela, in mu je naklonil tistega činitelja, ki ga je potem najbolj držal, Krištofa Würtemberskega" (Ilešič, 1908, XXX).

I Vatroslav Jagić (1838-1923) će, pišući o prijevodu Biblije na hrvatski jezik, u vezi s Vergerijem zapisati:

"Als die neuaufgekommene protestantische Lehre auch für die Kroaten (...) eine in der Volkssprache abgefaßte übersetzung des Neuen testaments für wünschenswert hielt, war die Ausführung dieses Vorhabens im Bereich dieser Sprache viel Leichter, als betreffs der slowenische Sprache Krains, obgleich die ersten Impulse zu

dieser Tätigkeit von Krain ausgingen. Den in der kroatischen Sprache gab es schon, wie wir sahen, Lektionarien und durch die kirchenslavische Liturgie war die ganze christliche Terminologie schon festgesetzt. Alles das war betreffs der slovenischen Sprache nicht der Fall. Bei der Frage über die Errichtung einer slavischen Druckerei spielte anfänglich die Hauptrolle der berühmte P. P. Vergerius. Er beeinflusste P. P. Vergerius. Er beeinflusste bei der Übersetzungsarbeit den slovenischen Hauptvertreter Primus Truber." (Jagić, 1913, 500).

I Jože Koruza, govoreći o Trubarovim tiskanim djelima iz 1555., navodi Vergerijeve zasluge riječima:

"Te knjige so plod sodelovanja Primoža Trubarja s Petrom Pavlom Vergerijem (ok. 1498-1565). Trajni in pomembni pridobitvi iz tega kratkotrajnega ustvarjalnega srečanja za nadaljnje delo Primoža Trubarja sta prehod od gotice (frakture), v kateri je izdal prvi knjigi, na latinico in usmeritev literarne dejavnosti predvsem na osrednjo nalogo protestantske književnosti, na prevajanje biblije. (...) toda za Trubarjevo odločitev, ki i bila lahka, saj se ni čutil sposobnega za prevajalca biblije zaradi neznanja grščine in hebrejščine (...), je bil zaslužen izključno Vergerij z vztrajnim pri-govarjanjem in vzpodbujanjem" (Koruza, 1991, 57; usp. još: Hubad, 1881, 131-145).

U najnovije vrijeme Radoslav Katičić će pak u vezi s Vergerijem navesti: "Er war selbst italienischsprachig, stammte aber aus Istrien, aus Koper, das gerade an der Grenze des kroatischen und des slowenischen Raumes liegt, und so war ihm weder das Slowenische noch das Kroatische ganz fremd. Er beherrschte jedenfalls einiger-massen die slawische Sprache und wollte in seinem Bekehrungseifer auch diesen Feld tätig werden. Da seine eigene Sprachkenntnisse aber nicht ausreichen, glaubte er bei Truber Unterstützung und Hilfe bekommen zu können. Vergerius hatte seine literarischen Ziele höher gesteckt, als Truber es bis dahin gewagt hatte. Er wollte die Bibel ins Slawische übersetzen" (Katičić, 1996, 12).

O Petru Pavlu Vergeriju ml. u povjetima hrvatske književnosti naći ćemo također sličnih promišljanja, kao na primjer kod Branka Vodnika (1913), Slavka Ježića (1944), Mihovila Kombola (1961), Krešimira Georgijevića (1969). Tako ćemo u Vodnika pročitati, uz ostalo, kako je Vergerije "na poziv Krištofa, vojvode Würtemberga došao 1553. u Tübingen i tu najjače razvio svoju djelatnost oko reformatorske književnosti. Petar Pavao Vergerije svojim velikim ugledom pribavio si je u Njemačkoj, naročito u Würtembergu, cijenu ideji o širanju reformacije na slovjen-skom jugu posredovanjem književnosti, ali dalje nije utjecao na ovaj pokret, jer je ostvio Tübingen i vodio akciju oko širenja reformacije u Litvi i Poljskoj" (Vodnik, 1913, 194-196; v. još: Mirković, 1960, 72-73, 130, 234-136).

Slavko Ježić zapisuje: "Uz protestantizam je pristao i koparski biskup Petar Pavao Vergerije (1498-1565), koji je počeo među Hrvatima širiti tu nauku, ali je prognan iz Kopra (...). Na poziv Krištofa vojvode od Würtemberga, došao je 1553. u Tübingen,

i tu je najviše razvio djelatnost oko reformacijske književnosti (...). Od Vergerija potječe misao, da se povede propaganda za protestantizam i među Hrvatima. I već g. 1555. izlazi u Tübingenu prva hrvatska protestantska knjiga *Razgovaranje meu pepistu i jednim luteran, stumačena po Antone Senjanine*, s naznakom da je *štampana v Padove*" (Ježić, 1944, 97; v. Pretisak toga djela u ovoj knjizi).

I u Georgijevića naći ćemo iste biografske podatke o Vergeriju kao i kod Vodnika, ali on dodaje što nema u Vodniku a ni u Ježića: "Vergerije je došao na ideju da se Sv. Pismo prevede i štampa na slovenskom jeziku, pa je savjetovao vojvodi da pozove Primože Trubara, koji je, izgnan iz Kranjske, živio u Rottenburgu (poslije u Kemptenu), s time da prevodi Bibliju na slovenski i hrvatski jezik (...). Zanosio se idejom da u crkvenom pogledu spoji sve Slavene putem zajedničkog jezika i tako ih zadobije za reformaciju. Mislio je da se Biblija štampa nekim sveslavenskim jezikom, koji bi mogli čitati svi Slaveni" (Georgijević, 1969, 14-15). Kad je u pitanju spomenuta ideja o zajedničkom jeziku i prijevodu Biblije na "sveslovenski" jezik, treba imati na umu Matiju Vlačića Ilirika koji je takvu ideju prvi zastupao a bio je s Vergerijem u vezi (v. Mirković, 1960, 63).

I Marin Franičević o Vergeriju informira čitatelja:

"Petar Pavao Vergerie ml. (1498.-1565.) nije bio Hrvat, ali je u hrvatsku književnost ušao djelovanjem na hrvatskom tlu i još više suradnjom s hrvatskim protestantima te direktnim sudjelovanjem u radu kjiževne grupe iz Uracha. Taj bivši pravnik i svećenik, modruški, a zatim koparski biskup, koji je prihvatio reformaciju i pobjegao pred progonima inkvizicije preko Švicarske u Tübingen te došao u vezu s Primožem Trubarom i hrvatskim protestantskim krugom u Urachu, označen je kao suautor na nekim slovenskim izdanjima, ali je po vlastitom svjedočanstvu (*Ena molitev*, 1555) zvanao čitati i pisati hrvatski te je, čini se, u početku surađivao i s hrvatskim prevodiocima (Franičević, 1974, 167).

Kad je riječ o prevodenju Biblije u Hrvata i Slovenaca, onda se postavlja pitanje, tko je prvi dao ideju i poticaj za takav pothvat? Kao odgovor na to pitanje, držim, dao je sam Primož Trubar (1508.-1586.). Zato ćemo njemu dati riječ. Tu njegovu riječ naći ćemo u predgovoru prijevoda *Novoga Zavjeta* iz 1557. što ga je učinio Stipan Konzul.

"(...) Zgoraj omenjeni gospod Vergerij mi je pisal, brž ko me je iztaknil, zapovrstjo nekaj pisem, želeč od mene izvedeti, če bi upal prevesti Biblijo v slovenski in hrvatski jezik; pri tem podjetju da hoče pomagati z dušo in telesom; da ima dobra poročstva od nakaterih knezov in gospodov, ki so tudi pripravljene pomagati pri tem potrebnem in blagem delu. Gospodu Vergeriju sem na njegovo pisanje in željo odgovoril najprej nekajkrat pismeno in nato, ko sva se sešla, vpričo nekaterih veleučenihi teologov takole: *Ne poznam nobene hebrejske črke, grško ne znam prav brati; vsagdo pa, ki bi hotel prevajati biblijo, mora najprej dobro in temeljito razumeti ta dva jezika.* (...) Razen tega ne znam hrvatski ne brati ne pisati

(glagoljice ne pozna, A. J.). Zatorej, sem rekel takrat, se nočem lotiti tega imenitniga in težkega dela, prevajanja biblije, razen če se mi dodelita dva kranjska ali spodnještajerska duhovnika ali dva druga učenjaka iz teh dežel, ki bi znala dobro slovenski in bi dobro umela latinski in nemški jezik, ter dva Hrvata, ki bi znala govoriti dobro dalmatinski in bosanski in dobro in prav pisati hrvatski in cirilski" (cit. Rupel, 1966, 74-75; njemački tekst v. kod: Sakrausky, 1989, 96-97).

Trubar nadalje opisuje kako se je Vergerije trudio da se iz slovenskih i hrvatskih krajeva dovedu baš takvi pomagači koje je Trubar spomenuo za prevodenje. Jedan koji je želio poći, bio je iz Metlike, Klement Maly, no pred sam odlazak u Njemačku, iznanada je umro. Drugoga su našli na otoku Cresu Nikolu Mojžesa (iz Dalmacije); vješt je bio u latinskom i talijanskom jeziku. Došavši u Tübingen sa sobom je donio hrvatsku bibliju koju je on već preveo i napisao glagoljicom. Prevodio ju je od 1547. do 1554. Na Vergerijev nagovor i sva moguća obećanja, da će ga dobro opskrbiti za vrijeme dok se ta Biblija otisne, taj je čovjek nakon četiri dana boravka u Njemačkoj otišao natrag, uzevši sa sobom svoju bibliju. Naime u Tübingen je došao samo zato, da pokaže kako on ima već čitavi prijevod Biblije i da oni troše uzalud novac i vrijeme oko prevodenja iste knjige. Sve je to Trubar u predgovoru *Novoga Zavjeta* (1557) opisao, a to se je sve dogodilo prije dvije godine dakle 1555. (Und das ist geschehen vor zweien Jahren, das Wir mit dem offengemelten Crobaten dermassen haben gehandelt). Nakon što su iz Tübingena poslali čovjeka da pronade toga Dalmatinca s prijevodom Biblije, a nije ga se više nikad pronašlo, Trubar navodi kako mu je Vergerije, dok se čekalo na svećenike iz Slovenije i Hrvatske, koji bi dalje pomagali kod prevodenja, da se primi prevodenja Evadželija po sv. Mateju. "Nakon toga zapovjedio mi je Vergerije da nastavim s prijevodom čitavog Novog Testamenta. Nisam odugovlačio s prijevodom duže od četiri mjeseca, sve dok sam spoznao da će naš započeti projekt biti od velike koristi slovenskom i hrvatskom narodu" (njem. tekst v. Sakrausky, 1989, 98-99).

Nakon iscrpnih opisa u predgovoru Novoga testameta - *Ta pervi dejl tiga noviga testameta* - Trubar je naveo zapravo pravu intenciju svojega prevodilačkog rada: "To naše prevajanje pa bo po mojem mnenju napotilo tudi nekatere hrvaške duhovnike, ki se povsod po slovenskih deželah vzdržujejo z branjem maš, da se bodo naučili brati latinsko pisavo in da bodo naše spise prevedli v svoj jezik in pismo" (Rupel, 1961, 52).

Osim spomenute Vergerijeve zauzetosti kao utemeljitelja "biblijskoga zavoda" u Urachu, vidljiva je njegova skrb za dolazak pomoćnika iz Istre za što je pisao vojvodi Krištofu, ne bi li u tome i novčano pomogao (v. Kausler-Schott, 1875, 182, 184, 211-213).

Kao što obično biva u ljudskom životu, čovjek čovjeku, s vremenom, postaje teret, zavist se uvuče u dušu pojedinca a na površinu međusobnih odnosa netrpeljivost, mržnja. Tako sklad odnosa postaje poremećen a suradnja na zajedničkim

projektima počne se gasiti. Nešto slično se dogodilo i sa Vergerijem i Trubarom. Njihovi su se odnosi počeli hladiti, iako je 1557. Vergerije posredovao oko susreta Trubara s vojvodom Krištofom. Razlog ohlađenju međusobnih odnosa neki žele vidjeti u Vergerijeve načinu ophođenja, što se vidi i iz sljedećih citata: "Vergerio wollte die Leitung und Entscheidung in Übersetzungsfragen an sich ziehen und vor allem die wichtigen Vor- und Widmungsreden entweder selber verfassen oder ihre Intentionen und Adressaten bestimmen" (Kluge, 1995, 29).

Uostalom, i sam je Trubar naznačio svoj odnos prema Vergeriju koji je nešto drukčiji negoli što ga je opisao u predgovoru N. T. (1557). Vidi se to iz pisma što ga je Trubar pisao "Presvetlom knezu in gospodu, gospodu Maksimilijanu, kralju češkemu, najvojvodi avstrijskemu (...), svojemu milostnemu gospodu" (2. januar 1560): "S prevodom biblije v hrvaški jezik, ki ga naznanja Vergerij zdaj že četrto leto, ne bo nič, zakaj doslej ni za biblijo ali sploh za kako knjigo niti besedice prevedel v hrvaški jezik; vzrok je, da ne zna ne slovensko ne hrvaško prav govoriti, še manj prevajati. Tako tudi ne more dobiti nikogar, ki bi to hotel ali mogel storiti, čeprav je zavoljo tega mnogim in v marsikateri kraj z velikimi obljubami pisal itd.; o tem drugič več" (Rajhman, 1986, 42-43).

Za poznavanje Vergerijeve osobnosti čini mi se relevantnim zapis što ga čitatelj može pročitati u knjizi Mije Mirkovića *Matija Vlačić Ilirik* (1960, 135-136, bilj. 226), temeljen opet na zapisu Emilija Combe u knjizi *I nostri protestanti*, II., Firenze (1897, 444-445). Kod Mirkovića naime čitamo: "Vergerije ostao je uvijek biskup (...). naviknuvši se u dugom razdoblju na rimsku megalomaniju i na dvorske navike, stvorio je i o sebi pretjerano mišljenje. Imao je prenaglašene manire jednoga magnata, koji druge zaštićuje, dapače i onda, kad pruža ruku, da se njemu da. Mislio je o sebi, da je nezamjenjiv i potreban u mnogim stvarima, dapače i tamo, gdje nije za njega bilo nikakva posla (...)"

Možda bi se u tom kontekstu mogla razumijeti i ona epizoda iz tiskare u Urachu o kojoj je Trubar 19. ožujka (marca) 1561. pisao Ljubljanskom crkvenom odboru. Trubar je tada boravio u Kemptenu gdje i piše to pismo: "Med tem mi piše gospod Ungnad po lastnem slu (kuriru), naj se brž odpravim v Tübingen, ker da je pri hrvaškem tiskanju v predgovoru nekaj narobe" (riječ je o tiskanju probnog malog Katekizma glagoljskim slovima, v: Jembrih, 1994, 1995, 1997). Trubar nastavlja: "zakaj Vergerij da je pod Skaličevo poslanico zapisal te le besede: *Takoj v prvi poli (od zgolj šestih) se kaže velika častihlepnost; poveličanih je namreč pet imen in pripoveduje se o nekaterih stvarih, ki niso resnične. Ali bo to učilo Hrvate skromnosti in ponižnosti? O da bi Bog to podjetje podprl. Bojim se pa, da ga ne bo, ker sovraži ošabnost in častihlepnost. Zakaj ne bi smel kristjan povedati, kar opazi? Peter Pavel Vergerij*'. In Vergerij je tako podpisano polo pslal njegovu milosti, in h knezu je Vergerij sam odjezdil. Zaradi tega je knez njemu, gospodu Ungnada, sam pisal, naj spremenijo predgovor, tj. naj odstranijo Skaličevo poslanico in imena itd."



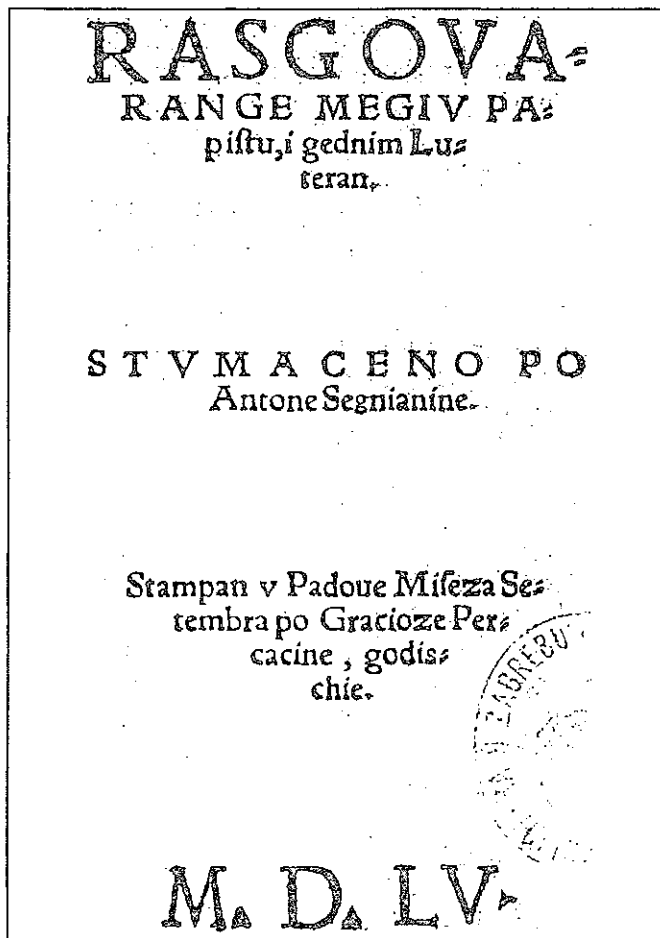
(Rajhman, 1986, 84). Kao što je poznato, na mjesto Skalićeve poslanice Trubar je napisao drugi predgovor (v. Jembrih, 1994, 1995, 1997).

I na kraju. Bez obzira što Vergerije nije prevodilački ovjekovećio svoje ime u Ugnadovu "Biblijskom zavodu" (v. Jembrih, 1990) utemeljenom u siječnju 1561. u Urachu, ipak je u povijesti reformacije u Njemačkoj i susjednim zemljama ostavio trag svoje djelatnosti i to, direktnim kontaktima na dvoru pruskoga vojvode, poljskog kralja itd. I još nešto. Kao savjetnik vojvode Krištofa od Würtemberga (1515-1568) pridonio je tome da je sam vojvoda novčano podupirao rad hrvatskoga prevodilačkog kruga u Urachu, što ipak nije zanemarivo, pogotovo ako se ima u vidu kasniji rad kod prevodenja na hrvatski jezik, na čelu sa Stipanom Konzulom i Antunom Dalmatinom (v. Bučar, 1910, 31-46).

Osim toga, mogli bismo pretpostaviti da je i posljednje djelo na hrvatskom jeziku tiskano u Urachu 1565. kao plod Vergerijeva poticaja. Riječ je o knjižici *Beneficium Christi. Govorenje vele prudno*, koju je Konzul već 1563. tiskao glagoljicom. (v. Jembrih, 1996). U prilog toj pretpostavci ide činjenica da je, u vrijeme progona Vergerija iz Kopra, postupak inkvizicije, "započeo (1546) saslušanjem osamdeset svjedoka. Svjedoci (...) iskazali su, da je koparski biskup Vergerije širio protestanstku knjižicu 'Govorenje' (o dobročinstvima Krista)" (Mirković, 1960, 73). To je moglo biti prvo venecijansko izdanje iz 1543. na talijanskom jeziku, ili drugo tiskano 1546. (v. Jembrih, 1996, 6-7).

Svakako je Vergerije mogao preporučiti Stipanu Konzulu (1521-1579) da priredi i hrvatsko izdanje na latinici što je i učinio, a tiskao 1565. godine u Urachu.

Sve što je dosad rečeno u vezi s Vergerijem i njegovom zauzetošću oko nastojanja da se Biblija prevede na slovenski i hrvatski jezik, ide u prilog Vergerijevih neprijepornih zasluga za taj pothvat, bez obzira na njegove ljudske slabosti bez kojih nisu bili ni njegovi suradnici. Zasluga je Vergerijeva u tome što je na njegov "nagovor uvedena u protestantska izdanja humanistima omiljena latinica (umjesto gotice). Njegovim nastojanjem objavljene su u toku jedne godine četiri slovenske i jedna hrvatska knjiga. Dok su slovenske knjige (*Evangeli sv. Matevža, Abecedarium, Kathekismus, Ena molitev*) označene inicijalima Vergerija i Trubara ili Vergerijevim imenom, uz hrvatsku raspravu *Razgovaranje meju papistu i jednim luteran*, navodi se ime Antuna Senjanina (...) (Vrankić, 1977, 130). Upravo zbog tih činjenica Petar Pavao Vergerije mlađi, kao pravnik, diplomat i vjerski reformator po rođenju Kopranin, ostaje zapamćen u povijesti hrvatske i europske reformacije u 16. stoljeću.



RAZGOVARANJE

Meju Papistu i jednim Luteran(om)

STUMAČENO PO  
Antone Senjanine

Štampan(o) u Padove miseca setembra po Gracioze Percacine,

godišće 1555.

## Papista.

Gesi ti gedan giofchie od onih , chi  
schuastagi u za imiti didinstvo od Ra-  
gia po uere bres zarabgliengi.

## Charftianin.

Bog ne prigimlie dila, cha nisu dou-  
cignena , i buduchy Isucharft doucinil  
dila za me, chada gia imam sveltinu od  
gnega, i veru za mochi mu verovati, i  
prigiatge za mogie zgiedno tacourom  
verom prihagam za priticati Rai bres  
mogih zarabgliengi.

PAP. Te znam naparuu, Ti gesi gedan ue-  
lih Luteran, rudgie ti scacefs za gouori-  
ti od vere , i hochiefs da ona gre na-  
prida , i da dila nassa gesu za nistare.

C H. Mine pogardugiemo dila narejena  
od Boga, i vcignena fuerom da acho  
dobro ona cha cinite vi, cha gesu bres  
uere, i fagnana od gliudi, i v velikom  
dilu protiuna naregiegiem Boxgim.

PAP. Ne verugiefs ti suetim scupschy-  
nam, recenim Papom, i od suetaaz i od  
otaaaz starih, chi gesu oni chi xudarxu-  
giu zriquu?

C H. Gia ne verugiem družim, nego sueto  
mu uagelgiu sina Boxgiega Isusa char-  
fta

## Papista:

Jesi li ti jedan jošće od onih, ki se hvastaju za imiti didinstvo od raja po vere brez zarabljenji?

## Karstjanin:

Bog ne priimlje dila, ka nisu doučinjena, i buduči Isukarst doučinil dila za me, kada ja i am sveltinu od njega i veru za moči mu verovati i prijat za moje z jednom takovom verom, prihagam za priticati raj brez mojih zarabljenji.

Pap. Te znam na pravu, ti jesi jedan veliki luteran, tudje ti skačeš za govoriti od vere, i hočeš da ona gre naprida i da dila naša jesu za ništare.

Karst. Mi ne pogardujemo dila narejena od Boga i učinjena s verom, da ako dobro ona ka činite vi, ka jesu brez vere i sanjana od ljudi, i u velikom dilu protivna narejenjem<sup>1</sup> Božjim.

Pap. Ne veruješ ti svetim skupščinam, rečenim papom i od svetac i od otac starih, ki jesu oni ki održuju<sup>2</sup> crkvu?

Karst. Ja ne verujem družim, nego svetomu vanjelju<sup>3</sup> sina Božjega Isusa Karsta,

1 U originalu: "naregiegiem" umjesto *naregiegiem* to jest: *naregiengiem*.

2 "xudarxugiu" svakako pogrešno.

3 "vagelgiu" valjda je crta iznad a ispala mj. -*vāgelgiu*.

sta Gospodina našega, i onim, ali seup-  
schynam, ali suezem, oli otzem chi ges-  
su vasda bili tuardi na tim.

Hoichute pitate, od nichih drugih PAP,  
čljeni, a paruo recimi, bil imil ti smie-  
nost za poiti vdilje, sprida gednoga  
chraglia, bres imiti chaco gednoga, chi  
bi te popegljal, i molil za te? ne stanovi-  
nito? zato hochiefs ty rechi da imafe  
poiti vdilje chu Bogu? i molitga bres  
vazeti vsridengie od coga suezta.

Popadaš ti cholica slicangia od CH.  
suta giesu ti draga, gia niman za sli-  
doueati nego besidu Bozgiu, cha-  
me vci čisto da sprid pridem vdig-  
lie sprida otca nepescoga, i molim  
gnega za gedinoga vsridnica isuchar-  
sta, znagiuchij zato, da gia nisan do-  
stogian, da silugiuchyse za poslušati  
gnegouoy vogli.

Giesi ti v preurachienoy misle od o- PAP,  
nih, chi tagie da Papa gest glava od zri-  
que, i vdarxati na zemglie misto od  
suetoga Petra, i od Boga?

Gia sam od misle da v prauoy zriue CH.

A 2 od

gospodina našega, i onim ali skupščinam ali svetcem, oli otcem ki jesu vazda bili  
tvardi na tim.

*Pap.* Hoću te pitati,<sup>4</sup> od nichih drugih čljeni a paravo reči<sup>5</sup> mi, bil' imil ti sminost za  
pojti vdilje sprida jednoga kralja brez imiti kako jednoga, ki bi te popeljal i molil za  
te? ne stanovito,<sup>6</sup> za to hoćeš ti reći da ima se pojti vdilje ku Bogu i molit ga brez  
vazeti usridenje od koga svetca.

*Karst.* Popadaš ti kolika slikanja od svita jesu ti draga, ja nimam za slidovati<sup>7</sup> nego  
besidu Božju, ka me uči čisto da sprid pridem vdilje sprida otca nebeskoga<sup>8</sup> i nolim  
njega za jedinoga usridnika Isukarsta, znajući<sup>9</sup> za to da ja nisan dostojan da silujuči  
se za poslušati njegovoj volji.

*Pap.* Jesi li ti u prevračennoj misle od onih, ki taje da papa jest glava od crikve i  
udržati na zemlje misto od svetoga Petra i od Boga?

*Karst.* Ja sam od misle da u pravoj crikve

4 "Hoichute pitate" mj. *hochiu te pitati*.

5 mjesto *reci*, ali se i u imperat. pogrešno govori *reči*.

6 "stanovito" je štamp. greška.

7 "slidoueati" je štamp. greška, tako i

8 "nepescoga, te

9 "znagiuchij".

od charsta, ny druga glava nego Isukarst sam, i verujem dobro, da od Rimsche zriku, cha gest iedna stvar preglubodevnena, i spuriana, gest sada glava on preveliki licimira, i tamgnach od Paula Cerartoga.

PAP. I mi dimo da potribugie posluffati suemu onomu, ca zapouida Papa gioffchie aho on xiuie zlo, zac Isucharst rece, cinte ono cauam zapouidagiu, a ne cinte po dilah gnih.

CH. Ca ima ciniti gedan sdrughim, Pisci, i Farixei pripouidahu nauch moysefa naregen od Boga, zato charst rece, da vonom imagiu biti slihani, Papa stanouito hochie siliti gliudi, da verugiu stvar od gnegna sagnane protiva vlastitoj rici Bozgiot?

PAP. A ca ti diš od Sacramenti? zriqua cha ima oblast hochie da budu sedam, i tako mnogo vrime gest se obsluxilo, hochieš ti protiva rechy giofs tomu?

CH. Sin Bozgi gest naredil dva sama, To gest charst, i svetu veceru, ali pričešćenje, drugi pet gesu priloxeni od vaše glave, i vam se vidi lipa stvar,

za

od karsta ni druga glava nego Isukarst sam, i verujem dobro da od rimske crkve, ka jest jedna stvar preljubodevnena i spurijana, jest sada glava on preveliki licimira i tamnjak od Pavla četartoga.

Pap. I mi dimo da potribuje poslušati svemu onomu ča zapovida papa, jošće ako on živje zlo, zač Isukarst reče: činte ono ča vam zapovidaju a ne činite po dilah njih.

Karst. Ča ima činiti jedan s drugim? Pisci i farižei pripovidahu nauk Mojzesa narejen od Boga, zato Karst reče da u onom imaju biti slišani, papa stanovito hoće siliti ljudi da veruju stvar od njega sanjane protiva vlastitoj rici Božjoj.

Pap. A ča ti diš od sakramenti? crkva, ka ima oblast, hoće da budu sedam, i tako mnogo vrime jest se obslužilo; hoćeš ti protiva reči još tomu?

Karst. Sin Božji jest naredil dva sama, to jest karst i svetu večeru ali pričesćenje, drugi pet jesu priloženi od vaše glave i vam se vidi lipa stvar

**zahitite** vciniti pametnigi, nego gest Bog, iſucharſt, i duh ſueti ?

Po vode od charſta mi prigimglie, PAP. mo miloſt, i duh ſueti, i onda tu dgje naſtanemo charſtiani. ofuitglieni ; a chi ne prime onu vodu nemore nayti miloſt pri Bogu, ni ofuitgliengie, ca diſſti od toga?

Izabranie gest vicgne, zato izabra- CH. ni geſu chi naydu miloſt pri Boghe, od choga iſhagia ſpaſſenge naſhe, a ne od vode, iſtino gest da ona imafe pri- giaci, i charſtitiffe ſciſtom vodom od zakõ ſcoga ſluxbenika brez uafſih ulgi ſole, i ſline i chriſtne cha geſu namazan- gia, i omamgliengia od gliudi.

Chaco; geſu le Biſcupi oni chi conſa PAP. chriuagiu one tri vlgia ſtolico lipimi Ceremonijami na dan cetartoga veli- coga, zacni magiuſe ſtauiti v vodu od charſta buduchy ſuechieni i buduchy tako vcinili naſſi parui toliko vrime vdiglic?

Znaſ zac? zac naſſa Regula gest or CH. uo, da nechicmo priſtati, da v zrique imafe za vicinitti ſtuar, chu ny naredil Iſus charſt, Iſus charſt ny naredil ta vl-

A 3 gih

za htiti se učiniti pametniji nego jest Bog i Isukarst i duh sveti.

*Pap.* Po vode od karsta mi prijmijemo milost i duh sveti i onda tudje nastanemo karstjani osvjetljeni, a ki ne prime onu vodu ne more najti milost pri Bogu ni osvjetljenje. Ča diš ti od toga?

*Karst.* Izabranje jest vičnje, zato izabrani jesu ki najdu milosti pri Boge, od koga ishaja spasenje naše, a ne od vode. Istino jest da ona ima se prijati i karstiti se čistom vodom od zakonskoga službenika brez vaših ulji, sole i sline i krizme, ka jesu namazanja i omamljenja od ljudi.

*Pap.* Kako? jesu le biskupi oni ki konsaktivaju one tri ulja s toliko lipimi čeremonijami na dan četttoga velikoga; zač nimaju se staviti u vodu od karsta, budući svećeni i budući tako učinili naši parvi toliko vrime udilje?

*Karst.* Znaš zač? zač naša regula jest ovo da nećemo pristati da u crikve ima se za učiniti<sup>10</sup> stvar ku ni naredil Isus Karst: Isus Karst ni naredil ta ulja,

10 "viciniti".

gla, zato migih nechiamo nicha nasti  
parvi gesugie potribovali, cholico se  
hochie.

PAP. Taco nechiete htiti da uassi sini budu  
chrismani, i pomazani na celu, i da ne  
mochnici chada stoge za vmriti budu  
tacage mazani po ociah, i vussiah, i po  
ostalih misteh.

CH. Bog nas cuvaj od tacovih psouangi,  
chada se maxu cela maglahnim, vassi  
Biscupi vam daju razumiti, za  
pristaviti vam duh sveti i chada maxu  
Bolnici, digu da po ovom pomazanju  
odpuschaju se grisi, cha hote biti pso-  
stine aho ta nisu? odprite oci, odprite.

PAP. Zac se nepochlagniate u tilu, i carui  
charstouoy u ostie posvezchenoy?

CH. Giere Isu charst rece, sygte, i pygte  
u moze spomenutgie, ne rece zdvignite  
gore, i pochlonitemuse ni nositega na  
procellion.

PAP. Zato vi verujete le za vazeti, i bla-  
govati istino gnegono tilo, i piti istino  
gnegou karf, svachi cas chi se prices-  
chiugete?

CH. Bres sumgne svako chrat, chi mi ver-  
nici

zato mi jih nećemo, nika naši parvi jesu je potribovali koliko se hoće.

*Pap.* Tako nećete htiti da vaši sini budu krizmani i pomazani na čelu, i da nemoćnici kada stoje za umriti budu takaje mazani po očah i ušah<sup>11</sup> i po ostalih misteh?

*Karst.* Bog nas čuvaj od takovih psovanji. Kada se mažu čela maljahnim, vaši biskupi vam daju razumiti za pristaviti vam duh sveti i kada mažu bolniki, diju da po ovom pomazanju odpušćaju se grisi. Ka hote biti psostine, ako ta nisu? odprite oči, odprite.

*Pap.* Zač se ne poklanjate vi tilu i karvi Karstovoj u oštije posvećenoy?

*Karst.* Jere Isukarst reče: jijte i pijte u moje spomenutje, ne reče: zdvignite gore i poklonite mu se ni nosite ga na pročešijon.

*Pap.* Za to vi verujete le za vazeti i blagovati istino njegovo tilo i piti istino njegovu karf svaki čas ki se pričešćujete?

*Karst.* Brez sumnje svako krat, ki mi vernici

11 "ociah, vussiah" L. pl. staroslovenski.

nici castugemou ueceru prigimgliemo  
istino gnegou Tilo , i prigimgliemo  
istinu gniegou karf , i on chruh , i ono  
uino nilu naga zlamengia , i hochiemo  
da gioschie i Svitouni imagui prigiati  
karf , zac isucarst rece , pygte od ouoga  
sui , chu naredbu nemogu prominuti ni  
papi , ni concilij ni Angeli nebeschi.

Velica. stvar gest , da hochiete biti **PAP.**  
taco ostinani za htiti le piti gioschie da  
ste sivitouni karf posuechieniu , chaco  
pigegiu Redovnich pri oltari , ne vs  
moxugiese vam , da u Ostie , to gest u ti  
le . vdarxale , gioschie karf :

Gospode ne , ny douoglie , da potria **CH.**  
buge ciniti trismeno ono ca zapoui dal  
gest Isucharst : Isucharst rece , pygte sui ,  
ni rece , sluxbenici famo piutt , a druzi  
ne , I ostinaciu , i scupa necistuo uelico  
gest uafse , da imiuchy zgedne strane na  
redbu ulastitu od Isucharsta , zdrughe  
rasutgie , i neposlug od nichih gliudi  
hochiete barxe slidouati nego onu .

Da pustimo sada to , ca gest od magne **PAP.**  
potribe , a cho vi spouidate da prigim-  
gliuchy Ostiu , chada se priceschiugete ,  
ui prigimglite istino tilo karstouo , i

**A 4 piuchy**

častujemo večeru, priijmljemo istino njegovo tilo i priijmljemo istinu njegovu<sup>12</sup>  
karst, i on kruh i ono vino nisu naga<sup>13</sup> zlamenja, i hoćemo jošće i svitovni imaju i  
priijati karst, zač Isukarst reče: pijte od ovoga svi, ku naredbu ne mogu prominuti ni  
papi ni končiliji ni anjeli nebeski.

*Pap.* Velika stvar jest da hoćete biti tako ostinani za htiti le piti, jošće da ste svitovni,  
karf posvećenu kako pije ju redovnik pri oltari; ne uzmožuje<sup>14</sup> se vam da u oštije, to  
jest u tile udrža se jošće karf?

*Karst.* Gospode ne, ni dovolje da potribeje činiti trizmeno ono ča zapovidal jest  
Isukarst. Isukarst reče: pijte svi, ni reče: službenici samo pijut<sup>15</sup> a druzi ne. I ostinačijun  
i skupa nečistvo veliko jest vaše da, imijući s jedne strane naredbu vlastitu od Isukarsta,  
s druge rasutje i neposluh<sup>16</sup> od nichih ljudi hoćete barže slidovati nego onu.

*Pap.* Da pustimo sada to ča jest od manje potribe. Ako vi spovidate da priijmljući  
oštiju kada se pričesćujete vi priijmljete<sup>17</sup> istino tilo Karstovo, i pijujući

12 "gnegou".

13 možda "naga" znači gola, ako nije pogreška mj. nego.

14 "vsmoxugie".

15 "piutt' upravo: piju".

16 "neposlug".

17 "prigimglite".



piuchy scalexa, pigete istinu gnegonu  
 carf; zac zato odpricugete uiza priti na  
 nasse maffe, v chih se castuge ono isto  
 posuichienge, cho bi vcigneno na chris  
 xu, i on dica gest istino Tilo, istina carf  
 charstouar.

C H. To gest himbeno, vassa massa ny  
 posuichienge, v onoy vassoy ostie ne  
 prigimgliele Tilo, v onoy casse ne pris  
 gimgliele charf charstoua, zac vi giu  
 ne cinite po naredbe Isucharstouoy,  
 zato ista massa, gest gedna velica Ido:  
 latria, i omraxenge, htijuchi vi rechy da  
 ona gest posuichienge, i da se more pris  
 druxiti to za xivih, to za martvih, i dase  
 cini preobrachienge, i buduchy giu of  
 cuarnili od tolichih vsridengi od svetih  
 martvih, od tolichih chaco zacarangi, i  
 od tolichih drugih necistui cinte cha:  
 co cinimo mi, to gest da gedan zacochi  
 sluxbenich uam pripouida, i vas nau:  
 ci, ca gest ona Boxastrena vecera, i  
 pach vam poda chruch, i vino po vla:  
 stitoy naredbe charstouoy, i onda acho  
 budete imili veru, prigatchiete gnegos  
 uo tilo, i gnegonu carf.

PAP. Zouete vi zakonfcoga sluxbenica  
 gednos

s kaleža pijete istinu njegovu karf, zač za to odprikujete vi za priti na naše maše, u  
 kih se častuje ono isto posvićenje ko bi učinjeno na križu i ondika jest istino tilo,  
 istina karf Karstova?

*Karst.* To jest himbeno. Vaša maša ni posvićenje, u onoj vašoj oštije ne prijmije se  
 tilo, u onoj čaše ne prijmije se karf (Isu)karstova, zač vi ju ne činite po naredbe  
 Isukarstovoj, zato ista maša jest jedna velika idolatrija i omraženje, htijući vi reći da  
 ona jest posvićenje i da se more pridružiti to za živih to za martvih, i da se čini  
 preobraćenje, i budući ju oskvarnuli od tolikih usridenji od svetih martvih, od tolikih  
 kako začaranji i od tolikih drugih nečistvi. Činte kako činimo mi, to jest da jedan  
 zakonski službenik vam pripovida i vas nauči, ča jest ona božanstvena večera, i pak  
 vam poda kruh i vino po vlastitoj naredbe Karstovoj, i onda, ako budete imili veru,  
 prijat ćete njegovu tilo i njegovu karf.

*Pap.* Zovete vi zakonskoga službenika

gednoga Popa ; chi gest Regien i ma:  
zan vlgjem fuechienim po rukah ged:  
noga Biscupa catoli calloga?

Gospode ne gest gedna smamia, i C H.  
gedno ochrabuglienge sue to ca cini on  
Biscup, nayine chada v gedno nico od  
godischia, on se stavi za cariti ona nica  
trogia vlgia (chaco giure gest receno)  
i pach sgiednim od onih maxe ruche  
gednoga Popa, i veruge da mu dage  
moch, za ciniti priti charsta v mese, i  
costah dolica sneba za marmgnati ni:  
che rici sgor gednoga malo testa, stas  
nouito gest framota le za pomisliti, to:  
lico vechie da obicugete rechy, da ne  
potribuge da on takof Pop bude gedan  
opiatuaz, gedan curbar, gedā igarz, gedā  
smutgnach, gedan neslougnjach, i gedā  
prafaz, gere ne protivugiuchy to sue, ui  
hochiete, da v chriposte od onoga po:  
mazangia, on more pridobiti oblast za  
vciniti cada hochie priti Isucarsta na  
zemgliu, Aco ne biste bili slipi, biste se  
ochiutitile od tolichih velih nepodob:  
schyni.

Aco ti imafs toliko zle misle, mnim P A P.  
da ti imafs gioschie imiti malu scarb od  
A 5 dusse

jednoga popa ki jest rejen i mazan uljem svećenim po rukah jednoga biskupa katoličanskoga?

Karst. Gospode, ne. Jest jedna smamija i jedno okrabuljenje sve to ča čini on biskup, najme kada u jedno niko od godišća on se stavi za čariti ona nika troja ulja (kako jure jest rečeno) i pak s jednim od onih maže ruke jednoga popa i veruje da mu daje moć za činiti priti Karsta u mese i kostah dolika s neba za marmnjati nika riči zgor jednoga malo testa. Stanovito jest sramota le za pomisliti, toliko veće da obikujete reći, da ne potribuje da on takof pop bude jedan opijavac, jedan kurbar, jedan igarc, jedan smutnjak, jedan neslovnjak i jedan prasac, jere ne protivujući to sve, vi hoćete da u kriposte od onoga pomazanja on more pridobiti oblast za učiniti kada hoće priti Isukarsta na zemlju. Ako ne biste bili slipi, biste se očutili le od tolikih velikih nepodobšćin.<sup>18</sup>

Pap. Ako ti imaš toliko zle misle, mnim da ti imaš jošće imiti malu skarb od

18 "nepodobschyni".

- dusse tuoga otca, od koga jesi didinac, i nimaš nigdar moliti za njega.
- CH.** Pisma v tom gesu precharstianine, cha diu, chi vmira sxiuom verom v Boghe ima xiuot vicgni, chi nima xiuu veru, i ne vmre u Boghe, gest diau-  
lef, zato gest pretaschyna, i necistna stvar moliti za martvih.
- PAP.** Gia znam da vi biste hteli gioschie da Popi, ali Sluxhenici zriqveni bihu se imili oxeniti, da ta stvar gest od Apostate ali oluernica, i od polouernica.
- CH.** Ti zouefs stvar od Apostate ali od polouernica onu chu Gospodin Bog gest zapovidal v svih narava od gliudi, To gest presveti matrimonyg, i vi drughi geste od tako presurachiena suda, da hochiete da vas si Popi xiuu barxe sada sgiednom bludnicom, a sada sdrugom, nego sodbancom poctenom.
- PAP.** Mislim gioschie da ti ne gres nigdar se spovidati, ni Popu, ni frattu, ni skarbis se za imiti od njega odrisjenje ni za uciniti po coru, ali zadovoljenje, ca on ti zapovida za tvoje grisi.

Clouih

duše tvoga oca, od koga jesi didinac, i nimaš nigdar moliti za njega.

*Karst.* Pisma u tom jesu, prekarstjanine, ka diju, ki umira s živom verom u Boge ima život vičnji, ki nima živu veru i ne umre u Boge jest djavlef, zato jest pretaščina i nečistna stvar moliti za martvih.

*Pap.* Ja znam da vi biste hteli jošće da popi ali službenici crikveni bihu se imili oženiti, da ta stvar jest od apostate ali otvernika i od polovernika.

*Karst.* Ti zoveš stvar od apostate ali od polovernika onu ku gospodin Bog jest zapovida u svih narava od ljudi, to jest presveti matrimonij, i vi drugi jeste od tako prevraćena suda da hoćete da vaši popi živiju barže sada s jednom bludnicom a sada s drugom, nego s obdankom počtenom.

*Pap.* Mislim jošće da ti ne greš nigdar se spovidati ni popu ni fratra ni skarbiš se za imiti od njega odrisjenje ni za učiniti pokoru ali zadovoljenje, ča on ti zapovida za tvoje grisi.

Clouich chi razumi istinu , nima: C H.  
 se spoudati , nego Bogu , i Blizinicu  
 cadaga gest naudil , Paca druzi ne-  
 mogume odrisiti nego sam Bog , i  
 ny drugo zaufmoxenge za grisi ,nego  
 zaufmoxenge cho vecinil gest isucharst.

Nigdor more vlisti v Raj , acho on PAP.  
 ny dobro ociscien od oschuargnengi  
 od suogih zlih dil , i tamnih besidof,  
 zato gest potribno da budet Purgato-  
 ryg za tim xiutom, da ti geda gioschie  
 to ne verugels??"

Pace uerugem da gesu dua od Purga: C H.  
 toriou, gedan gest za dusse , i ta gest carf  
 od Isucharsta Blaxenoga, chi gestgie o-  
 cistil, i opral, ni more biti drughi purga-  
 toryg za dusse , Drughi gest chi sprax-  
 gniuge, i sefchiuge mošne, xitnice, i uiz-  
 narice, i ta gest Papin , od Popof , i fra-  
 trof.

O nebore ti, Ti hochiefs gios rechy, PAP.  
 da Papa ne more dati Indulgencie, i po-  
 mochie, i prostiti sagrisenge, i muchu , i  
 chada hochie zahraniti odrisfengia od  
 nichih grihof.

Neboh si ti tuoge dusse , acho ti mislis, C H.  
 da drughimogu odpustiti grisi , budut  
 chaco

*Karst.* Človik ki razumi istinu, nima se spovдати nego Bogu i bližniku kada ga jest naudil, paka druzi ne mogu me odrisiti nego sam Bog i ni drugo zauzmoženje<sup>19</sup> za grisi, nego zauzmoženje ko učinil jest Isukarst.

*Pap.* Nigdor more vlisti u raj; ako on ni dobro očišćen od oskvarnjenji od svojih zlih dil i tamnih besidof, zato jest potribno da budet purgatorij za tim životom. Da ti jeda jošće to ne veruješ??"

*Karst.* Pače verujem da jesu dva od purgatorijov: jedan jest za duše i ta jest karf od Isukarsta Blaženoga, ki jest je očistil i opral, ni more biti drugi purgatorij za duše. Drugi jest ki spraznjuje i ščišćuje mošnje, žitnice i vinarice, i ta jest papin, od popof i fratrof.

*Pap.* O nebore ti! Ti hoćeš još reći da papa ne more dati indulgencije<sup>20</sup> i pomoće i prostiti sagrišenje i muku, i kada hoće zahraniti odrišenja od nikihih grihof.<sup>21</sup>

*Karst.* Nebog<sup>22</sup> si ti tvoje duše, ako ti misliš da drugi mogu odpustiti grisi, budut<sup>23</sup>

19 "zaufmoxenge".

20 Možda je bolje čitati: indulgencije i tako sve ostale iz talijanskog primljene riječi kao konšijencija ili kumšijencija, supersticion, devocion.

21 "grihof".

22 "Neboh".

23 Upravo: budu.

chaeouife hote i za prostiti sagrišēgia,  
i muhe nego Bog po Isucharste.

PAP. Sue te tuoge misle, i vmēgia gesu noz  
ra, i samo od trideset osā godysch ods-  
le gesu pocati biti vcena od Martina  
Lutera, lod onoga inoga imenom Ver-  
geria, chi hote vechie radij i berse poy-  
ti slusiti onim luteranom, ignim po-  
mochi, nego biti Bischup, i slusiti papi  
i dabiga Diaual ponesal toga istoga zac-  
nam velichu scodu cinni.

CH. Sue te nasse misle, i vmēgia gesu sta-  
ra, i pocahu vcitise od Proroci, od Is-  
sucharsta, i od Apustoli, i Papi, ali An-  
ticarsti suogimi stuorengi obrivenimi, i  
pomazanimi bihuge zacopali, i sacrili  
pod drughe misle, i vmēgia smislena,  
i sagnana od onih Martin Luter isti-  
no, i drughi nassi sluzbenici, nisu vcit-  
nili vmēgia noua, da nauci cha gesu  
stara, i ta gesu catolicasca, i Boxastue-  
na.

PAP. Nesrechni vi, bihote se imili le ochi-  
utiti, a cho ne bihote bili slipi, i smam-  
ni, da gdi vi geste vasda, gest cogode  
smuchēge, i neuoqlia, i gdi gest zriqua  
Rimsca, vasda xiuetele v veselju, i v  
miru

kakovi se hote, i za prostiti sagrišenja i muke nego Bog po Isukarste.

*Pap.* Sve te tvoje misli i umenja jesu nova i samo od trideset osam godišć odsle jesu počati biti učena od Martina Lutera i od<sup>24</sup> onoga inoga imenom Vergerija, ki hote veće radiji<sup>25</sup> i berže poiti služiti onim luteranom i njim pomoći nego biti biskup i služiti papi, i da bi ga djaval ponesal toga istoga, zač nam veliku škodu čini.

*Karst.* Sve te naše misle umenja jesu stara i počahu učiti se od proroci, od Isukarsta i od apustoli, i papi ali antikarsti svojimi stvorenji obrivenimi i pomazanimi bihu je zakopali i sakrili pod druge misle i umenja smišljena i sanjana od onih. Martin Luter istino i drugi naši službenici nisu učinili umenja nova, da nauci ka jesu stara i ta jesu katoličanska i božanstvena.

*Pap.* Nesrećni vi, bihote se imili le oćutiti, ako ne bihote bili slipi i smamni, da gdi vi jeste, vazda jest kogode smućenje i nevolja, i gdi jest crikva rimska, vazda živješe u veselju i u miru.

24 "lod", i ocl.

25 "radij".

miru, Ne vidíte da suachi cas gefu mno-  
zi od vas obiffeni, i saxgani, ali nayma-  
gne utamnicani, i bādeni, To gefst le zla  
menge da vi gefste v nauidoſte Boxgi-  
oy.

Acho to gefst dobro zlamenge, za iz CH.  
miti za poznati oni chi gefu v nauidoſ-  
ſte boxgiroy, tada potribuge rechy da iz  
ſucharſt gefst bil on gioſchie v nauidoſ-  
ſte Boxgiroy, gere on gefst bil v ſue uri  
me xiuora ſuoga vmaran, i pogargen  
od Farixei, i na ſconcangelachiē, vezan  
i popeglian za vmriti ſgor gednoga  
chrixa, chaco gedan rasboynich, i na-  
protiuno potribuge rechy, da ona Si-  
nagoga od Poglautzou, od Redouniec  
of, od Piſaaz, i farixeof, gefst bila iſtina  
zriqua, gere bihu Bogati, i xiuiahu  
ſmnogom ſvitloſtgiom i oholiom.

Vidiſſe le da moria, glad, i Rata, i PAP.  
ſuaco zlo grede cichia uafſega racuna,  
gere vi ſteſſe dilili od vmengia, i miſle  
od vaſſih ſtarigih.

Te neuoglie, i protiſtva mi naha CH.  
giamo v piſme, da obicugiut priti tako  
neciſtiuim, chaco dobrim, ni za imita-  
gie moremo rechy da ſmo v nauidoſ-  
ſte

Ne vidite da svaki čas jesu mnogi od vas obišeni i sažgani ali najmanje utamničani i bandeni.<sup>26</sup> To jest le zlamenje da vi jeste u navidoste Božjoj.

*Karst.* Ako to jest dobro zlamenje za imiti, za poznati oni ki jesu u navidoste Božjoj, tada potribuje reći da Isukarst jest bil on jošće u navidoste Božjoj, jere on jest bil u sve vrime života svoga umaran i pogarjen od farižei i na skončanje laćen, vezan i popeljan za umriti zgor jednoga križa kako jedan razbojnik, i naprotivno potribuje reći da ona sinagoga od poglavicov, od redovniekof, od pisac i farižeofof, jest bila istina crikva, jere bihu bogati i živjahu s mnogom svitlostjom i oholijom.

*Pap.* Vidi se le da morija, glad i rat<sup>27</sup> i svako zlo grede cića vašega računa, jere vi ste se dilili od umenja i miſle od vaših starijih.

*Karst.* Te nevolje i protivstva mi nahajamo u pisme da obikuju priti tako nečistivim kako dobrim, ni za imit je moremo reći da smo u navidoste

26 "badeni" tj. bandeni.

27 "Rata" (!).

- ste Božjoj, ni za nimitgeu miloste.
- PAP. Da ca hochiefs vmiti odgovoriti na ovo, da u chuchiah, ali gdi u družu pribirate, vechie chrat vidisse biti smutna, dim megiu muxem, i xenom, megiu otzen, i Sinom, megiu brati, Ny to gedna stvar sramotna?
- CH. Aho smuchienge bi bilo za drugi račun, nego za poznange, ali nepoznange od istine, stanouito gie da bi bila stvar sramotna za viditi smutgnu, da chada ona gest, zac gednomu otaz nebeschi gest ucinil milost za razumiti istinu, drugo mu racunu, ovo gest stvar chu Isucharst gest napovidal, da imialse priti, i biti zlamenge da u onoy tacouoy stvaru imialse biti od gnegove svetline, i od gnegove vere, cha ny stvar od svih, I gest sylno, da oni chi gestu puteni, i nimagiugui, imagu u navidoste, i progagnagiu, duhovnih, chi imagiugu, ovo ge naraffco, i naredna.
- PAP. Chi ne zna, da ti nimaš ciniti se konšienciju za gisti meso u petach, i sobotu, ni u kvatrah, ni u vijilije, i u korisne.
- CH. Duh svetij dijete čisto u svetih pismeh,

Božjoj, ni za nimit je u miloste.

*Pap.* Da ča hoćeš umiti odgovoriti na ovo, da u kućah ali gdi vi družu pribivate, veće krat vidi se biti smutnja, dim meju mužem i ženom, meju otcem i sinom, meju brati? Ni to jedna stvar sramotna?

*Karst.* Ako smućenje bi bilo za drugi račun nego za poznanje ali nepoznanje od istine, stanovito je da bi bila stvar sramotna za viditi smutnju; da kada ona jest, zač jednomu otac nebeski jest učinil milost za razumiti istinu, drugomu računu, ovo jest stvar kŭ Isukarst jest napovidal da imjaše priti i biti zlamenje da u onoj takovoj stvari imjaše biti od njegove svetline i od njegove vere, ka ni stvar od svih. I jest silno da oni ki jesu puteni i nimaju ju, imaju u navidoste i proganjaju duhovnih ki imaju ju, ovo je narafsko<sup>28</sup> i naredno.<sup>29</sup>

*Pap.* Ki ne zna da ti nimaš činiti se konšienčiju za jisti meso u petak i sobotu, ni u kvatrah, ni u vijilije i u korisne?

*Karst.* Duh sveti diju čisto u sveti pismeh,

28 "naraffco".

29 "naredna".

meš, da človeku vernomu jest dostojno  
no gisti zahvaljivajuči Bogu od su-  
aco giache pičie v chi se hochie dan, i  
gest vměge Diauglicuo, zavezati, i mu  
citi cumšienćie zachratiti danas gednu  
gistuvinu, a zgiutra dopušchyuagiuchy .

Ne verugies ti naymagne , da zlaž PAP.  
mengem od crixa , na chon bi propet  
Isucharst, čine pobignuti Djauli , zac  
mu zato ne činiš počtenge , zac mu ne  
odnameš beritu?

Djauli nimagiú straha odzlamengia C H.  
da dobro od Božanstva , i moči Isucar-  
stove, Gía istino onda činim počtenge  
chixu, cada za gliubaf moga otza uic-  
gnega podnašam v starpgliengiu chrix  
od nevolgief, chi gnemn gest drago stav-  
uiti na me.

A ne verugies ti da duši, ali duše od PAP.  
martvih pridu cadačole za prikazati se  
prijatelem suogim, i nauisřigim od ras-  
kladnih stuari che se čine na drugom  
svitu:

Gospode ne da ne verujem , čie C H.  
chia česa tudgie , cada duša gest iz-  
zasla vanka stila, ona gre čamo Bog  
gest preodlučil , i ondica ona stoji  
de

da človeku vernomu jest dostojno jisti zahvaljivajuči Bogu od svakojake piće u ki se  
hoće dan, i jest umenje djavljevo zavezati i mučiti kumšienćije, zakratiti danas jednu  
jistvinu a zjutra dopušćivajuči.

*Pap.* Ne veruješ ti najmanje da zlamenjem od križa, na kon bi propet Isukarst, čine  
pobignuti djavli, zač mu za to ne činiš počtenje, zač mu ne odnameš beritu?

*Karst.* Djavli nimaju straha od zlamenja, da dobro od božanstva i moći Isukarstove.  
Ja istino onda činim počtenje križu, kada za ljubav moga otca vičnjega podnašam u  
starpljenju križ od nevoljef ki njemu jest drago staviti na me.

*Pap.* A ne veruješ ti da duši ali duše od martvih pridu kada kole za prikazati se  
prijatelem svojim i navistit jim od raskladnih stvari ke se čine na drugom svitu?

*Karst.* Gospode ne da ne verujem, čie česa tudgie kada duša jest izašla vanka s tila  
ona gre čamo Bog jest preodlučil i ondica ona stoji



da se ne dili večie do vr̄mena od nas  
yzadnega suda, iznam dobro da vi Pa-  
pisti biste radi, da bise imilo verouati  
prichazangem od martvih, gere zoni-  
mi po vašem fra Gargure, i po drugih  
supersticioseh, gesu htili vcalati ta vaš  
Purgatoryg.

PAP. Ča ti diš od Putouangi, ny dobro po-  
yti v mista daleca za viditi gdi počiva-  
giu tila od Svetacaz, a to da nas pomoz  
gu v naših vmarangi?

C. H. Suezzi nisu nigdar xelili gednu stvar  
takouu Pace cada bihu v xiuore pocal-  
rahu tacoua putouangia, da vi druži, oz  
bicujete poyti tako voglno za vcinia-  
ti nepodobščyn, i tamnosti pod ime-  
no od deuocionof.

PAP. Najme bi imil verouati od Gospo-  
ge od Loreta, a ne carati onih chi gredu  
za viditi onu presvetu Camaru, v choy  
naša Gospogia bi posdrauglena od An-  
gela, i hrani svoga sina, i bi parnesena  
simoca od Angeli.

C. H. Najme bihote imiti sram za veroua-  
ti, onoy preuelicoy laxi, i himbe angeli  
imaglu drugo ča činiti, nego štati za nos-  
isti zidi na ramenah od xudie v Italii.  
Taž

da se ne dili veće do vr̄mena od najzadnjega suda, i znam dobro da vi papisti biste  
radi da bi se imilo verovati prikazanjem od martvih, jere z onimi po vašem fra  
Gargure i po drugih supersticiozeh jesu htili ukazati ta vaš purgatorij.

*Pap.* Ča ti diš od putovanji, ni dobro poiti u mista daleka za viditi gdi počivaju tila od  
svetac, a to da nas pomogu u naših umaranji(h)?

*Karst.* Sveci nisu nigdar želili jednu stvar takovu, pače kada bihu u živote pokarahu  
takova putovanja, da vi druži obikujete poiti tako voljno za učiniti nepodobščin i  
tamnosti pod imenom od devočijonof.

*Pap.* Najme bi imil verovati od Gospoje od Loreta, a ne karati onih ki gredu za viditi  
onu presvetu kamaru u koj naša Gospoja bi pozdravljena od anjela i hrani svoga sina  
i bi parnesena<sup>30</sup> simoka od anjeli.

*Karst.* Najme bihote imiti sram za verovati onoj prevelikoj laži i himbe. Anjeli imaju  
drugo ča činiti nego štati za nositi zidi na ramenah od Žudije u Italiju.

30 "parnesena" posve po slovenskom jeziku mjesto *prinesena*.

Tagiš ti dobro sduignuti ti beritu, PAP.  
i pochlonitise sprida prilicam vcigne-  
nim na cast Boxgiu, i Gospoge, i suet-  
zem!

E tagim, i dim da gest idolatria CH  
ghnila, buduchy besida boxgia cista,  
i sultla, cha di da se nima pochlagari,  
ni castiti priliche a vi na sramotu Gola-  
poda, hochietege poctouati, i chlagnia-  
tise sberitami, i scolinami, i zinzenfi, i  
suichiami.

Ne verujem da gest niedan proch PAP.  
gliat na sultu, aho ti nisi, imiuchy toz  
liche zle misle, da pofrichie, ti se hochie  
els spotati od prochgliastui Papinih.

Bres himbe, ca ima ciniti papa sduf CH.  
som mogjom? le da ona bude zgiedna-  
cena, i scupgliena scharstom, ni papi, ni  
diavli nimagi u slobod sgor one.

Gedna stvar gest, gia se zabgljivah PAP.  
pitat te, ca digiu ti uasli mestri od Re-  
dof od svetoga duminiga i francisca, i  
svetoga Benedita, i od tolikih drugih,  
v kih nashi staugliagiu v fange od spa-  
sengia.

Dimo, da gest gedno samo Res CH.  
donstvo istino, i to gest ono od Isu-  
B charsta,

*Pap.* Tajiš ti dobro zdvignuti ti beritu i pokloniti se sprida prilikam učinjenim na čast Božju i Gospoje i svetcem?

*Karst.* E tajim i dim da jest idolatrija gnila, budući besida Božja čista i svitla ka di da se nima poklanjati ni častiti prilike, a vi na sramotu Gospoda hoćete je počtovati i klanjati se s beritami i s kolinami i z incensi i svićami.

*Pap.* Ne verujem da jest nijedan prokljat<sup>31</sup> na svitu ako ti nisi, imijući tolike zle misle, da po sriće ti se hoćeš špotati od prokljastvi papinih.

*Karst.* Brez himbe, ča ima činiti papa s dušom mojom? Le da ona bude zjednačena i skupljena s karstom, ni papi ni djavli nimaju slobod zgor one.

*Pap.* Jedna stvar jest, ja se zabljivah pitat te: ča diju ti vaši meštri od redof od svetoga Duminiga i Franciska i svetoga Benedita i od tolikih drugih u kih naši stavljaju ufanje od spasenja?

*Karst.* Dimo da jest jedno samo redonstvo istino i to jest ono od Isukarsta,

31 "prochgliat, prochgliastui".

charsta, a chi ischie drugo, i stauglia  
 fuoge vfange v drugo, odnimglie, i  
 pogarduge ono Isucharstovo, i pose-  
 be dimo, da on fra Duminih španjol  
 od sela zvana calorga, bi poglavica od  
 ipochrixie, i od supersticionof, i imegi  
 ofchie od hinza i da fra Francisco od  
 Axixa bi gioschie gedan hinaz, i nime  
 nigdare Rane da ono bi gedno veliko  
 besidouange, i himba.

PAP. Hochiels ti rechy, da clouih nima  
 fuogiu libar Arbitryg, i da ny v fuogis  
 oy slobode, i htisse spaliti cada on ho-  
 chie?

CH. E hochiu rechy da ga nima, i ne  
 more htisse spaliti, Acho dobrota  
 Boxia ne prouitliga duhom suo-  
 gim, i ne činiga verouati, i hti ti spase-  
 ge.

PAP. Mislis ti mochyse spaliti pres tru-  
 dengia za rechy, otce naš, i sdraui, ma-  
 ryg, bres vdarxangia nichih dni od  
 nichih glistuin bres xexina, i ne dati ro-  
 be fratrom?

CH. Acho pismo potvarduge da nijedan  
 more pridobiti xiuor vicgni po dileh  
 od zacona, chi gest le zapouidan od  
 Boga,

a ki išće drugo i stavlja svoje ufanje u drugo, odnimglie i pogarduje ono Isukarstovo, i po sebe dimo, da on fra Duminik Španjol od sela zvana Kalorga bi poglavica od ipokrižije i od superstičijonof i ime jošće od hinca, i da fra Frančisko od Ažiža bi jošće jedan hinac i nime nigdare rane, da ono bi jedno veliko besidovanje i himba.

Pap. Hoćeš ti reći, da človik nima svoj<sup>32</sup> libar arbitrij i da ni u svojoj slobode i htiti se spasiti kada on hoće?

Karst. E hoću reći da ga nima i ne more htiti se spasiti, ako dobrota Božja ne prosvitli ga duhom svojim i ne čini ga verovati i htiti spasenje.

Pap. Misliš ti moći se spasiti prez trudenja za reći otče naš i zdravi Marij, brez udaržanja nikih dni od nikih jistvin brez žežina i ne dati robe fratrom?

Karst. Ako pismo potvarduje da nijedan more pridobiti život vičnji po dileh od zakona, ki jest le zapovidan od

32 "da clouih nima svogiu libar Arbitryg".

Boga drugacije Isucharst bi bil vmarl zaman, chaco hochiefs ti mochyse spafiti cinechy niche tuogie dila zapouidas na od gliudi, i protiuna vogli Boxgioy.  
 Chada vi druzi vližete v gednu od PAP. naših zrichaf vi vližete chaco psi, i ne marite se vazeti nasse vode suete, ni za odpuščienge vaših hrihof, ni za duše od minutih, cho nemilosardgie gieft to?

Pače vaše jest nemilosardgie, i pfo: C H. stina na Boga preuelica za htiti pridati, gednoy malo vode očarenoy, i osoglienoy chripost i moych za potarti, i odprati grisi, a da ča bi učinila karf boxgia.

Ono ča nam večie potribuge, jest PAP. da mi imamo na zemglie gednoga Vicaria Boxgega, i od Isucharsta, a to jest Papa, čhi brez sumgne ima cugliuci od raga, i purgatoria, i od pachla, i pohuagliuagiuchi on sue te nasse misle, i dilangia, hochiemoge imiti za dobre na sramotu vašu.

To jest večie nego neslicna misal od svih druzih, čhu imate vi putni, ča jest verovati da jedan človik tamni ima daržati misto od Isucharsta predobroga, stanovito čhi jest B 2 duhoua

Boga, drugačije Isukarst bi bil umarl zaman, kako hoćeš ti moći se spasiti čineći nika tvoja dila zapovidana od ljudi i protivna volji Božjoj?

*Pap.* Kada vi druzi ulizete u jednu od naših crikaf, vi ulizete kako psi i ne marite se vazeti naše vode svete ni za odpušćenje vaših grihof<sup>33</sup> ni za duše od minutih, ko nemilosardje jest to?

*Karst.* Pače vaše jest nemilosardje i psočina na Boga prevelika za htiti pridati jednoj malo vode očarenoj i osoljenoj kripost i moć za potarti i odprati grisi, a da ča bi učinila karf Božja?

*Pap.* Ono ča nam veće potribuje jest, da mi imamo na zemlje jednoga vikarija Božjega i od Isukarsta, a to jest papa, ki brez sumnje ima ključ<sup>34</sup> od raja i purgatorija i od pakla, i pohvaljivajući on sve te naše misle i dilanja, hoćemo je imiti za dobre na sramotu vašu.

*Karst.* To jest veće nego neslična misal od svih druzih ku imate vi putni, ča jest verovati da jedan človik tamni ima daržati misto od Isukarsta predobroga, stanovito ki jest

33 "hrihofa.

34 "cugliuci".

duhovan, nemore sliffati vechfu pfo:  
stino, i gdi ui hochiete i mitga za uica:  
ria Isucharstoua, miga darximo za  
preueloga Anticharsta, i cinza poglaz  
uitna od velicoga diaula.

PAP, Hochiefs ti rechy, da sui nassli stari  
gestr pogubglieni, i tolichi i tolichi dru:  
zi po suem sultu, zac nisu razumili, i  
obsluxili te ltuaripo nacin, po chi raz  
zumite, i obsluxugete ui? To bi bila  
gedna stvar ciniti Boga od vechie ne:  
milofargiua.

CH, Boggie poslal suoga sina Isucharsta  
v puti, chi gest naucil, chi put imase  
darxati, chi hochie poyti u xiut uic:  
gni, Zato chi nechie hoditi po onō, da  
ciniti sebi suogimi moxgenami drughe  
puti proti une (chaco cinite vi papisti)  
vpada prauo u nemilost Boxgiu, chi ne  
morefc rechy da gest nemilofargif, da  
prepravadan acho on ofugiuge po:  
gardnici od suoga nauca, i voglie, ho:  
chiu zato da ti znals, da mi ne dimo,  
chaco difs ti, da sui nassli minuti gestu  
ofugieni, gere u suacom urimenu ge  
gih bilo u raschladnih misteh od onih,  
chi imiuchy dar odziue vere, gestu raz  
zumili.

duhovan ne more slišati vekšu<sup>35</sup> psostino,<sup>36</sup> i gdi vi hoćete imit ga za vikarija Isukarstova, mi ga daržimo za preveloga antikarsta i činca poglavitna od velikoga djavla.

*Pap.* Hoćeš ti reći da svi naši stari jesu pogubljeni i toliki i toliki druzi po svem svitu, zač nisu razumili i obslužili te stvari po način ki razumite i obslužujete vi? To bi bila jedna stvar činiti Boga od veće nemilosarjiva.

*Karst.* Bog je poslal svoga sina Isukarsta u puti ki jest naučil, ki put ima se daržati ki hoće pojti u život vični. Zato ki neće hoditi po onom, da činiti sebi svojimi možjenami druge puti protivne (kako činite vi papisti), upada pravo u nemilost Božju, ki ne more se reći da jest nemilosarjif, da prepravadan, ako on osujeje pogardnici od svoga nauka i volje. Hoću za to da ti znaš, da mi ne dimo kako diš ti da svi naši minuti jesu osujeni, jere u svakom vrimenu je jih bilo u raskladnih misteh od onih ki imijući dar od žive vere jesu razumili

35 "vechsu" mjesto: veću.

36 "psostino", je li i to slovenizam kao naprijed *parnesena*? Izgleda da je Vergerij sam ovo razgovaranje sastavio.

zumili, i obsluxili stvare, chaco ge raz  
zumimo, i obsluxugemo mi, i gefu po-  
carali uafse licimirie, i idolatrie, chaco  
caramo mi, da Papi suassimi drughuni  
Popi, i fratri gefu ponassali tih tacouth  
za polouernici, i gefugih progagnali,  
dar do s marte, chaco, cine gioschie  
sada.

Tada zriqua Rimsca gest bila toli<sup>PAP.</sup>  
co vrime dugo u bludu, i Isgnom uas  
suir.

Bres sumgne, i duh sueti v Boxastu: <sup>CH.</sup>  
enih pisimeh gest napovidal, da suir  
imjasse odueriti, i razlucitise od Boga,  
i da priduchy Ifucarst na zemgliu bi bil  
nassal malo veri, i tace nimatese cuditi,  
acho vidite da se gest sustriilo ono, ca  
mudrost Boxgia rece, da se ima sustriti.

Zatvaram mi vse na toliche tuoge <sup>PAP,</sup>  
psostine, i polouernoste, stoy v zal put,  
molim Boga vidit te gedan dan na so-  
hah ali varxena v gedan ogagn, i da gia  
nosim prasschie.

A gia molim Boga, da ti daa suaco <sup>CH.</sup>  
dobro, i vidite ofdica che plodi rodi  
vafsa nach puteni, to gest, sardbe giad-  
noste, ipsoangia, i geli bihote imili ci-

B ; niti

i obsluzili stvare kako je razumimo i obsluzujemo mi, i jesu pokarali vase licimirije i  
idolatrije kako karamo mi, da papi s vasimi drugimi popi i fratri jesu ponasali tih  
takovih za polovernici i jesu jih proganjali dar do smarte, kako cine josce sada.

*Pap.* Tada crikva rimska jest bila toliko vrime dugo u bludu i s njom<sup>37</sup> vas svit.

*Karst.* Brez sumnje i duh sveti u bozanstvenih pismeh jest napovidal da svit imjase se  
odveriti i razluciti se od Boga i da priduci Isukarst na zemlju bi bil nasal malo veri, i  
tako nimate se cuditi ako vidite da se jest sustriilo ono ca mudrost Bozja rece da se  
ima sustriti.

*Pap.* Zatvaram mi use na tolike tvoje psostine i polovernoste, stoj v zal put, molim  
Boga vidit te jedan dan na sohah ali vrzena u jedan oganj i da ja nosim prassce.<sup>38</sup>

*Karst.* A ja molim Boga da ti da svako dobro, i vidite ofdika ke plodi rodi vas nauk  
puteni to jest sardbe, jadvanosti i psovanja, i jeli bihote imili ciniti

37 "i Isgnon".

38 "prasschie" - pruce (<prutje).

niti spismi Boxasstuenimi, silujučy se  
naučiti istinu, acho vam vidise da smo  
u blude, staugliate ruche na sohe i og-  
gni, vidil se vam da to gest put Isu-  
charstof?

PAP. Za to chrat, nisam se maril pitat te,  
da spoglauistuom od pisma, ti mi bi is-  
mil vchazati, ono ca si recal, ni gia na  
protivno, sam ti htill rechy racuni, che  
gest ganula sveta zriqua za uciniti li-  
pe suoge naredbe (acho prem za rechy  
istinu neznamge gia gioschie) da zgju-  
tra, oli gedan drughi dan, hochiu prit te  
naiti scupa zgiednim fratrom mnogo  
vcenim, chi gest studial, i xtal vechie od  
trideset godisch u studieh ocitih, i ho-  
chiamo viditi chacho hochiefs vniti  
odgouoriti.

CH. Pridi cada ti drago, i scogu rgie  
drago, ali gia chuam, i acho prem nis-  
sam bil na studie, le vfamse u dobrotu  
Boxgiu, da se hochie dostojati staviti  
u duslu mogju gnegof duh, i u usta svo-  
gia besidu suogiu, od cuda gia budem  
mogal braniti nebescho vcenge, cho  
gnegof gliubglieni sin parnese na zem-  
gliu.

Nella

s pismi božanstvenimi silujući se naučiti istinu, ako vam vidi se da smo u blude, stavljate ruke na sohe i ognji, vidi li se vam da to jest put Isukarstof?

Pap. Za to krat nisam se maril pitat te da s poglavistvom od pisma, ti mi bi imil ukazati ono ča si recal, ni ja na protivno sam ti htill reći računi ke jest ganula sveta crkva za učiniti lipe svoje naredbe (ako prem za reći istinu ne znam je ja jošće), da zjutra oli jedan drugi dan hoću prit te najti skupa s jednim fratrom mnogo učenim ki jest studijal i stal veće od trideset godišć u studijeh očitih, i hoćemo viditi kako hoćeš umiti odgovoriti.

Karst. Pridi kada ti drago i s koju t' je drago, ali ja k vam, i ako prem nisam bil na studije, le ufam se u dobrotu Božju da se hoće dostojati staviti u dušu moju njegov duh i u usta svoja besidu svoju, od kuda ja budem mogal braniti nebesko učenje ko njegov ljubljeni sin parnese na zemlju.<sup>39</sup>

39 Ova je transkripcija drukčija, od one što ju je prema Valjavčevoj objavio Jakša Ravlić u *Zborniku proze XVI. i XVII. stoljeća*, Zagreb, 1972., u tome što je slogotvorno *g* u čitavom tekstu pisano sa *ar* kao i originalu.

Nella Apocalisse xvij.



Questi combatteranno con lo Ag-  
nello, e lo Agnello gli vincerà, perciò:  
che egli è il signore de signori, et il Re  
de re: e quelli che son con lui chi-  
amati et eletti, e  
fedeli.

Sitis parati semper ad respon-  
dendum cuilibet petenti, ut lo-  
quamini de ea que in uobis est  
spe cum mansuetudis  
ne, & reueren-  
tia.

1. Pet. 3.



**Uz pretisak *Razgovaranja* (1555.) u ovoj knjizi**

Djelo, koje je tiskano u istoj godini (1555) kad i Trubarov: *Abecedarium, Catechismus, Ta evangeli svetiga Matevža i Ena molitev tih kerščenikov* (...), naslovljeno je kao što se u pretisku vidi:

Razgovaranje meju papistu i jednim luteran.

Stumačeno po Antone Senjanine. Stapan u Padove, miseca setembra po Gracioze Parkačine, Godišće 1555.

Dosad je o tom djelu u hrvatskoj literaturi najviše pisao Mijo Mirković u monografiji o Matiji Vlačiću Iliriku (1520-1575) atribuirajući upravo njemu autorstvo toga osebnog prvoga teološkoga i književnog djela iz vremena reformacije (v. Mirković, 1960, 138-149), pri čemu, u naslovu, ime autora "*Anton Senjanin*" uzima kao Vlačićev kriptonim. Mirković se trudio pokazati na temelju jezične analize *Razgovaranja* (1555.) da to djelo po svom jeziku ulazi u areju Labinštine (Mirković, 1960, 148-149). Josip Bratulić će pak reći kako bi "Jezična analiza *Razgovaranja* pokazala da se jezik ove knjižice ne oslanja na hrvatsku pisanu tradiciju" (Bratulić, 1987, 129). I opet: "Prema jednom priznanju Vergerije je poznavao i govorio hrvatski jezik, ali ne i slovenski, pa je to također bilo odlučujuće za pripisivanje ovoga djela P. P. Vergeriju. *Razgovaranje* je napisao prvenstveno za istarske prilike (...), zato je i jezik djelca govorni, s mnoštvo oblika koje ne susrećemo u tradiranim djelovima onoga vremena" (Bratulić, 1987, 129). Tim spomenutim pretpostavkama, što ih navodi Bratulić, suprostavlja se ipak jedna vrlo bitna činjenica. Naime, uspoređujući leksik i oblike *Spovidi općene*, tiskane u Senju 1496. sa istim u *Razgovaranju* (1555), uočavamo mnogo podudarnosti. To pak govori da je jezik *Razgovaranja* itekako oslonjen na hrvatsku glagoljašku tradiciju. Uostalom ne smijemo zaboraviti da je *Spovid općena* (1496.) prva glagoljska hrvatska knjiga u kojoj je jezik narodni čakavske osnove (v. transkripciju glagoljskoga teksta *Spovid općena* 1496. što ga je priredila Anica Nazor uz idanje pretiska iste knjižice, Senj, 1979). Ako bismo u imenu *Anton Senjanin* imali pred sobom Antona Dalmatina, koji (ili čiji pretci) potječe iz Senja, i koji je prije odlaska u Njemačku (Urach) bio vrlo aktivan u Istri i sjevernoj Italiji (v. Del Col, 1998) u službi reformacije, onda autor *Razgovaranja* ne bi bio Matija Vlačić Ilirik ni Vergerije, već treća osoba *Anton Senjanin*.

Na temelju teološke analize, Stanko Jambrek (v. njegov rad ovdje u knjizi) o *Razgovaranju* (1555) zaključuje: "Sudeći po jednostavnom stilu pisanja, više pravnom i pučkom negoli teološkom i učenom te ljubavi prema Svetom pismu i Istranima kojom spis odiše, lako bismo zaključili da je pisac *Razgovaranja* Petar Pavao Vergerije. No, to je teško sa sigurnošću ustvrditi, stoga i dalje ostaje pisac

*Razgovaranja* Anton Senjanin, tko god se iza toga imena krio. Neosporno je da se iz teksta ove polemičke rasprave otkriva osoba koja je prihvatila reformaciju, evandeosku slobodu, milost i ljubav osobno doživjela a onda Evanđelje i javno propovijedala. Takav je bio Vergerije. Stoga, ako i nemamo čvrstih dokaza da je Vergerije napisao *Razgovaranja*, sigurno nećemo pogriješiti ako kažemo da je tako napisano kao da ga je Vergerije napisao" (Jambrek, 1999, 241-242).

Upravo iz takva razloga odlučili smo *Razgovaranja* (1555), za širu teološku i filološku javnost, iznova objaviti u pretisku i suvremenim prijepisom u latinačkoj grafiji.

Pretisak je priredn prema primjerku koji se danas nalazi u Nacionalnoj sveučilišnoj knjižnici u Zagrebu, sig. R-327. Usput treba reći, da je u Zagrebu 1885. u 17. knjizi *Starina* izd. Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti, Matija Valjavec objavio prijepis *Razgovaranja* (1555) prema načelima akademijinih izdanja. Bio je to primjerak iz knjižnice u Veneciji - *Miscellanea Marciana* 1944 (CXCI. 7). Budući da objavljujemo u pretisku zagrebački primjerak, podsjetimo se što je o njemu još 1922. pisao Franjo Fancev (1882-1943) u časopisu *Nastavni vjesnik*, knj. XXXI., svez. 1. i 2., str. 54, Zagreb, pod općim naslovom *Iz hrvatske književne povijesti*, a pod br. 3. "Novi primjerci dosadašnjih unika":

"a) *Razgovaranja* megiv papistu i gednim Luteran. Stumaceo po Antone Segnianine. Stanpan Padoue Miseza Setembra po Gracioze Parcacine, godischie MDLV.

Od ovog propagandističkog prvjenca hrvatske protestantske književnosti bio je dosad jedan primjerak, koji se čuva u biblioteci Marciani u Mlecima. God. 1885. izdao ga je Matija Valjavec u XVII. knjizi "Starina" (str. 232.-240.).

God. 1920. ponudila je bečka antikvarna knjižarnica Gilhofer i Ranschburg zagrebačkoj sveučilišnoj biblioteci na prodaju novonadeni primjerak ove knjižice, pa je vanrednom potporom kr. povjereništva za prosvjetu i vjeru i nabavljen za 45 dolara (što je na dan nabave iznosilo 4050 K.)

Nabavljeni je primjerak vrlo dobro sačuvan, u mekom povezu. Kako na primjerku nema nikakvih bilježaka, to nam o njegovoj sudbi na putu k nama ništa nije poznato."

U tekstu *Razgovaranja* (1555) nalazimo, na nekoliko mjesta, riječi s dvojnim vokalima i jednu riječ s udvojenim konsonantom (geminacija): da ti *daa* svako dobro, od *pisaac*; od *svetaac* i od *otaac*; *sveeci*; od svojih zlih *diil*; *činni*. Autor je navedenih riječi tako postupio iz prozodijskih razloga, tj. akcenta pa su se te riječi izgovarale s dugo ulaznim akcentom, jer su imenice u N. i G. množine. Riječ *činni* ima kratko silazni akcent.

Što se transkripcije tiče i pravopisa koji smo primijenili, treba reći sljedeće. Slogotvorno *ꝛ* pisali smo kao - *ar*. Isto tako ostavili smo riječi: *otcem*, *svetcem*. Imenice Bog i pridjev Božji velikim slovom, imenicu *djaval* pisali smo sa *dj(d+j)* jer

tako se je tada i izgovaralo u čakavskom (pa i danas). U interpunkciji smo na mjestima, zbog bolje razumljivosti, rečenicu učinili razumljivijom stavljanjem zareza i točke prema današnjem pravopisu.

U transkripciji smo odmah ispravili tiskarske pogriješke u izvorniku, npr.: uelih treba *uelik*, stanonito treba *stanouito*, nepescoga treba *nebescoga*, oluernika treba *ouuernika*, profuitliga treba *profuitliga*, hrihof treba *grihov* itd.

Tek sada, kad je djelo dostupno u pretisku, jezikoslovcima će biti lakše pročitati ga upravo s jezične strane, a teolozima s teološke.

### Grafija u *Razgovaranju* (1555.)

Vokalni sustav u *Razgovaranju* (1555) sadrži vokale: a, e, i, u, o. Konsonantskom sustavu današnje hrvatske latinice odgovaraju sljedeći konsonanti u *Razgovaranju* (1555): b, d, f, g, h, k, l, m, n, p, r, s, v, z. Uz navedene grafeme, grafijskofonološki sustav *Razgovaranja* (1555) je sljedeći:

#### Grafem fonem

z	c: fuetaaz, zrique, od hinza, Mifeza
c	č: ca, cinite, zac, cisto, receno, rici, caft, vicgni
ch(i)	ć: gioschie, godischie, feupfchynam, buduchy, moremo rechy
i, y	i: ty, ny, pri, piti, pyate, vi, priti, piuchy
y, g, gi	j: gia, prihagiam, gefi, znagiuchij, gedan, veruge, nayti, ray, Boxgioy, gyte i pygte, v paruoy
c, ch, k	k: clouich, chada, cholica, taco, chruh, velico, charf, carf, toliko, muchu, pocoru
gli	lj: gliudi, uglie, na zemglie, popeglial, prigingliemo
m, ~	m: ofã, vrime
n, ~	n: zacõfchi, lachië, gedã, bãdeni, fagriffëgia
gn(i), ng	nj: vcignena, Segniane, rasgovarange, magne, pomazangiu, gnegouo, moſgne, ogagn, v ſtatpigliengiu
ar	ŗ: martuih, ſcarb, catartoga, darxa, charft
s, f, S	s: nifan, misle, Sacramenti, gefu, iftinu, fmo
ff, f, fs, sh, s	š: naffa, hochiefs, nashe, ſliffani, priceshiugete, godyfch, duffe, znafs, gres
v, u	u: vfamfe, vſta, vcenge, vfange, vcinili
u, v	v: vino, veru, fue, martuih, ouom, uelico, ſtuar, uaffi

VERGERIJ'S PART IN TRANSLATING THE BIBLE INTO SLOVENIAN  
AND CROATIAN

Alojz JEMBRIH

University of Zagreb, Croatian Studies Studia Croatica, HR-10000 Zagreb, Ulica grada Vukovara 68

## ABSTRACT

*If Rupel's ideas that "the literary connection between Vergerij and Trubar was more useful to the Slovenian than the Croatian Protestant literature (...)", and that "a Slovenian book found a supporter in duke Christopher", and that "all this is attributed to Vergerius" (Rupel, 1962, 93), are to be accepted, than a question could be made about Vergerij's credits in the creativity of Ungnadov Bibliographical Institution in Urach (1561-1565)?*

*The answer can be found in the fact that it was Vergerius' idea, that Trubar started translating the Bible into Slovenian and Croatian language, a precursor to the draft of the mentioned bibliographical institution and the printing works in Urach after the arrival of Ivan Ungnada (1557) to Urach respectively. Vergerius, as an advisor of duke Christopher (since 1553), was in favour of translating the Bible into Croatian. The Germans would not have financially supported the work of the Croatian translating group with Stipan Konzul, if the duke Christopher had not encouraged them according to Vergerius' advice.*

*The role of Vergerius is highlighted when the printing of the small experimental glagolitic catechism in 1561 was stopped.*

*Key words: Protestantism, Europe, 16<sup>th</sup> century, Peter Paul Vergerius, Jr., Primož Trubar*

## IZVORI I BIBLIOGRAFIJA

**Benratt, K. (1908):** Petar Paul Vergerio in Real Encyclopaedie. Bd. 20.

**Bonazza, S. (1996):** Primož Trubar in italijanska reformacija, III. U: Trubarjev zbornik. Ljubljana.

**Bratulić, J. (1987):** Istarske književne teme. Pula.

**Bučar, F. (1908):** Odnosaj Primoža Trubara prema hrvatskoj tiskari u Würtemberskoj. U: Trubarjev zbornik. Ljubljana.

**Bučar, F. (1910):** Povijest hrvatske protestantske književnosti za reformacije. Zagreb.

**Cavazza, S. (1997):** La Censura ingannata: Posizioni antiromane e usi della Propaganda in P. P. Vergerio. La Censura Libraria nell'Europa del secolo XVI. Udine.

**Comba, E. (1897):** I nostri protestanti, II. Firenze.

- Del Col, A. (1998):** L'inquisizione nel Patriarcato e Diocesi di Aquileia 1557-1559. Inquisizione e società. Trieste.
- Elze, T. (1898):** Primus Trubers Briefe. Tübingen.
- Franičević, M. (1974):** Razdoblje renesansne književnosti. U: Povijest hrvatske književnosti, knj. 3. Zagreb.
- Georgijević, K. (1969):** Hrvatska književnost od XVI do XVIII stoljeća u sjevernoj Hrvatskoj i Bosni. Zagreb.
- Glavan, M. (1997):** Trubarjev register. Pobude za nastanek. U: Primus Truber: Register. Commentarium (pretisak). Ljubljana.
- Henschel, A. (1893):** Petrus Paulus Vergerius. Halle.
- Hubad, F. (1881):** Petrus Paulus Vergerius in njegovo sodelovanje pri Trubarjevem prelaganju sv. pisma. Letopis Matice slovenske. Ljubljana.
- Hubert, F. (1893):** Vergerio's publizistische Thätigkeit nebst einer bibliographischen Übersicht. Göttingen.
- Ilešič, F. (1908):** Primož Trubar in njegova doba. U: Trubarjev zbornik. Ljubljana.
- Jagić, V. (1913):** Die serbokroatischen Übersetzungen der Bibel im Ganzen oder einzelner derselben. Archiv für slavische Philologie. Bol. 34. Berlin.
- Jambrek, S. (1929):** Hrvatski protestantski pokret XVI. i XVIII. stoljeća. Zaprešić.
- Jembrih, A. (1990):** Sporno pitanje jezične autentičnosti ili Trubar-Konzulovi odnosi u "Biblijskom zavodu" u Urachu. U: Jembrih, A.: Hrvatski filološki aspekti. Čakovec.
- Jembrih, A. (1994):** Pronaden Konzulov probni mali glagoljski katekizam iz 1561. godine. Annales, 5. Koper.
- Jembrih, A. (1995):** Der wiederaufgefundene Probedruck des kleinen glagolitischen Katechismus von Stephan Konsul aus dem Jahr 1561. Ein Leben zwischen Laibach und Tübingen - Primus Truber und seine Zeit. München.
- Jembrih, A. (1996):** Govorenje vele prudno (1565.), pogovor pretisku: Beneficium Christi. Govorenje vele prudno ... Tübingen, 1565. Pazin.
- Jembrih, A. (1997):** Hrvatski filološki zapisi. Zagreb.
- Ježić, S. (1944):** Hrvatska književnost od početka do danas 1100-1941. Zagreb.
- Von Kausler, E., T. Schott, (1875):** Briefwechsel zwischen Christoph, Herzog von Württemberg und Petrus Paulus Vergerius. Publ. des Literar. Vereins Stuttgart, Nr. 124. Tübingen.
- Katičić, R. (1996):** Ein Ausblick auf die slawischsprachige Völkertwelt im Südosten. ÖAW, Wien.
- Kluge, R. D. (1995):** Primus Truber in Tübingen und Württemberg. Ein Leben zwischen Laibach und Tübingen - Primus Truber und seine Zeit. München.
- Kombol, M. (1961):** Povijest hrvatske književnosti do preporoda. Zagreb.
- Koruza, J. (1991):** Slovstvene študije. Ljubljana.
- Mirković, M. (1960):** Matija Vlačić Ilirik. Zagreb.

- Muller, G. (1966):** Pietro Paolo Vergerio in päpstlichen Dienste 1532-1536. Zeitschrift für Kirchengeschichte, III/IV. Stuttgart.
- Murko, M. (1926):** Die Bedeutung der Reformation und Gegenreformation für das geistige Leben der Südslawen. Praha.
- Pogačnik, J. (1990):** Starejše slovensko slovstvo. Ljubljana.
- Rupel, M. (1950):** H korespondenci Trubar-Bullinger. Slavistična revija, III. Ljubljana.
- Rupel, M. (1954):** Tisk slovenskih knjig v Vergerijevih pismih Bullingerju. Slavistična revija, 238-245.
- Rupel, M. (1962):** Primož Trubar, življenje in delo. Ljubljana.
- Rupel, M. (1966):** Slovenski protestantski pisci. Ljubljana.
- Sakrausky, O. (1989):** Primus Truber. Deutsche Vorreden zum slowenischen und kroatischen Reformationswerk. Wolfsberg.
- Saria, B. (1963):** Was hat uns Primus Truber heute zu sagen? München.
- Senjanin, A. (1555):** Razgovarage megiu papistu i gednim luteran ... Padova.
- Sixt, C. H. (1855):** Petrus Paulus Vergerius päpstl. Nuntius, kath. Bischof und Vorkämpfer des Evangelismus. Braunschweig.
- Sixt, C. H. (1885):** Petrus Paulus Vergerius. Eine reformationgeschichtliche Monographie. Braunschweig.
- Slodnjak, A. (1968):** Über die nationbildende Kraft der Reformation bei den Slowenen. Abhandlungen über die slowenische Reformation. München.
- Steklasa, I. (1908):** Protestantizem v Istri, v metliški in hrvatski Krajini. U: Trubarjev zbornik. Ljubljana.
- Schnurrer, C. F. (1799):** Slavischer Bücherdruck in Württemberg im 16. Jahrhundert. Tübingen.
- Vodnik, B. (1913):** Povijest hrvatske književnosti. Zagreb.

PETAR PAVAO VERGERIJE ML. I "RASGOVARANGE MEGIU  
PAPISTU I GEDNIM LUTERAN"

Stanko JAMBREK

Evandeoski teološki fakultet u Osijeku, HR-31103 Osijek

IZVLEČEK

*Rasgovarange megiu Papistu i gednim Luteran (v nadaljevanju Razgovaranje), prvo protestantsko knjigo, tiskano v hrvaškem jeziku, je napisal neznani avtor, ki se je podpisal s psevdonimom Anton Senjanin. O tem, kdo je avtor pod tem psevdonimom, si strokovnjaki niso edini. Ta razprava želi z analizo izvirnega besedila Razgovaranja, še posebej teološko, dognati povezanost tega izjemnega dela s P. P. Vergerijem, ki je bil oznanjevalec Evangelija v Istri, napisal številna plemična dela in pomagal pri izdajanju in širjenju reformacijskih knjig v hrvaškem jeziku.*

*Ključne besede: protestantizem, Istra, Peter Pavel Vergerij ml.*

PIER PAOLO VERGERIO IL GIOVANE E "RASGOVARANGE MEGIU  
PAPISTU I GEDNIM LUTERAN" (I COLLOQUI FRA UN PAPISTA E UN  
LUTERANO)

SINTESI

*Rasgovarange megiu Papistu i gednim Luteran, il primo libro protestante croato, fu scritto da un autore ignoto, firmatosi con lo pseudonimo di Anton Senjanin (Antonio da Segna). Gli stessi esperti discordano sull'attribuzione del volume. Nel presente studio si analizza il testo originario di Rasgovarange, soprattutto dal punto di vista teologico, per comprendere le relazioni fra quest'opera e Pier Paolo Vergerio il Giovane, che diffuse il Vangelo in Istria, scrisse numerose opere polemiche e contribuì alla pubblicazione e alla diffusione dei testi riformati in lingua croata.*

*Parole chiave: protestantesimo, Istria, Pier Paolo Vergerio il Giovane*

Petar Pavao Vergerije ml. ostavio je osebujan i višestruk trag u hrvatskoj kulturnoj i crkvenoj povijesti. Rođen u uglednoj koparskoj plemićkoj obitelji, svoje je djetinjstvo proveo u gradu Kopru a temeljnu je naobrazbu stekao u Veneciji. Studirao je pravo na sveučilištu u Padovi gdje je 1518. promoviran na čast doktora, a kasnije je postao profesor krivičnog prava i sudac na području mletačke republike. Nakon ženine smrti Vergerije je otišao u Rim gdje je bio zaređen za svećenika.

Vergerije je rano zbog svoje naobrazbe stekao ugled i povjerenje Vatikana. Rimska kurija slala ga je u Njemačku da raspravlja i bori se protiv reformacije. U svojstvu papina legata bio je na dvoru cara Ferdinanda, od kojega je dobio neka imanja u Istri i Furlandiji i Ugarskoj. Kao papin izaslanik bio je u Wittenbergu u posebnoj misiji da privoli Luthera da dođe na crkveni sabor u Mantovu. Za nagradu što je uspio u Njemačkoj kao legat, dobio je Vergerije od pape Pavla III. naslov biskupa od Modruša, a iste godine malo kasnije bio je imenovan biskupom u Kopru.

Godine 1536. preselio se Vergerije iz Rima u Kopar. Iako je i dalje ostao u službi pape, u Kopru se Vergerije posvetio svećeničkoj službi, zamijenivši pravo Biblijom te podavši se sasvim proučavanju teologije. Uskoro je bio osumnjičen da naginje na protestantizam.

### **Petar Pavao Vergerije kao navjestitelj Evanđelja u Istri**

Tek 1545. godine Vergerije otvoreno prihvaća protestantsko učenje. Uskoro je za reformaciju pridobio tršćanskoga biskupa Franju II. Jozefića Ricana negdašnjega biskupa senjskoga (1541.-1546.) i svojega brata Ivana Krstitelja Vergerija biskupa pulskoga. Zajednički su u Istri tada djelovali i propovijedali Evanđelje. Istaknuo se kao snažan i dosljedan propovjednik Evanđelja, čije su propovjedi slušatelji svih staleža rado slušali. Vergerije je propovijedao čistoću evandeoskoga življenja, stoga su ga neki fratri, koje je kao biskup korio zbog nemoralna življenja, optužili pred mletačkom inkvizicijom da je protestant te mu je inkvizicija oduzela biskupsku čast i prognala ga iz Kopra.<sup>1</sup> No, unatoč izgonu iz Kopra, Vergerije je i dalje u srcu nosio Istru i njezine stanovnike - Slovence, Talijane i Hrvate. I Istrani su cijenili njegovo djelo propovijedanja Evanđelja i muke koje je poradi Evanđelja podnio. Na temeljima evangeličke vjere, koje su Vergerije i drugi navjestitelji Evanđelja u Istri uspostavili i učvrstili, brojni su propovjednici dalje gradili, a inkvizicija je desetljećima mukotrpno proganjala luterane da bi napokon tek u 18. st. iskorijenila reformacijsko učenje u Istri.<sup>2</sup>

1 Protiv biskupa koparskog Petra Pavla Vergerija, njegova brata biskupa Ivana Krstitelja Vergerija, i protiv većeg broja intelektualaca u Kopru i Puli inkvizicija je 1546. godine pokrenula postupak.

2 Iz parnica što ih je mletačka inkvizicija povela protiv reformatora po Istri doznajemo da je reformacija dotakla svako mjesto u Istri: Novigrad, Pulu, Labin, Milje, Piran, Plomin, Bale, Tinjan, Fažanu, Kopar, Umag, Goricu, Buzet, Trst, Prem, Vodicu, Turnijak, Rijeku, Ližnjan, Vrsar, Osor, Frata,



Protestantizam se toliko raširio u Istri da je, prema katoličkom autoru Paschiniju, neki Milanac Ambrozije 24. 6. 1549. svjedočio pred inkvizicijom u Veneciji da su u Puli i Vodnjanu skoro svi stanovnici luterani, da tamo i dječaci, pastiri i kopači govore i diskutiraju o stvarima vjere (Mirković, 1980, 203).

Glas o Vergerijevu naviještanju Evandelja u Istri dopro je i do labinjanina Matije Vlačića Ilirika, profesora teologije u Magdeburgu. Matija Vlačić je opisao istarsku stvarnost naviještanja Evandelja i djelovanje inkvizicije u posveti drugog izdanja knjige *O riječi i sadržaju vjere*, objavljene 1555. a posvećene Vergeriju. U posveti on piše:

"Poštovani oče u Kristu, prvo zahvaljujem gospodinu Bogu našem, zatim gospodinu našem Isusu Kristu, a zatim čestitam tebi i mojoj domovini i na kraju izražavam svoju radost, što sam razumio, da si se ti konačno i posve odijelio od Antikrista i prešao Kristu, da si ne samo njemu (Antikristu) navijestio rat, nego da se protiv njega čvrsto i boriš. Nadam se naime, da će to biti na slavu Boga i od koristi za spas mnogih, i to ne samo u našoj Istri, gdje ste ti i tvoj brat poštovani g. Ivan Krstitelj Vergerij, biskup Pule, odličan i pošten muž i mučenik Krista (koga su rimski nevaljalci utukli otrovom) usadili Kristovo evanđelje. Potvrdili su to najviše tamošnji ljudi, koji su dobro razumijeli, kako si ti postojanim držanjem, izgnanstvom i drugim bezbrojnim nevoljama zapečatio istinu Kristovu." (Mirković, 1980, 209)

Na kraju posvete Vlačić još piše:

"Ovo ti, poštovani oče, pišem, kako s razloga da nešto odgovorim na tvoja najljubaznija pisma, koja si mi upućivao, tako i da bih posvjedočio o svojoj naklonosti prema tebi, a u isto vrijeme, da bih požalio nevolje, koje su zadesile našu domovinu. Kad sam nedavno ponovno pročitao tvoju knjižicu, u kojoj opisuješ najokrutnije progone, pošto si ti napustio Kopar, tamo i u svojoj Istri, koje podstiču i vrše razni Grizoni i Bušdrage i onaj odvratani papin legat Del Casa (tako: "Del"), sluge Antikrista, gdje su najispravniji ljudi i dobri stranci mučeni za volju smiješnog i svima očitog stujevjerja. Osobito me žestoko boli, ali i čudim se tome, a sa mnom i mnogi ovdje u Njemačkoj, da su slavni dužd i mudar Senat Venecije dali toliko slobode takvim razbojničkim huljama, da bjesne protivu vjernih podanika." (Mirković, 1980, 210)

Petar Pavao Vergerije se zalagao za biblijsko razumijevanje mnogih sadržaja katoličke vjere, a javno je kritizirao tada vrlo uobičajeno i rašireno pučko prazno-

Poreč, Oglaj, Motovunj, Trzić, Gradišku i Vranje. Iz popisa procesa koji su se vodili u Istri protiv heretika, uglavnom protestanata, vidi se koliko je Lutherova nauka našla privrženika i koliko se bila ukorijenila u pučanstvu od njegovih društvenih vrhova, domaćeg i stranog plemstva, do sitnih zanatlija i svećenika. Među spisima inkvizicijskih procesa što ih je našao Tomaso Luciani u mletačkome Državnom arhivu razvidni su tragovi od ukupno 161 procesa. Najstariji proces je od godine 1542., a posljednji od godine 1775. Najviše je spisa povezano s obitelji Vergerije, s kojom je u svezi preko 50 procesa (Bučar, 1918, 3).

vjerje. Pisao je da više voli biti siromah u kući Božjoj, nego bogat u domovima bezbožnika. Vergerije je pisao popularno s tendencijom da što više raširi reformaciju. Najviše je pisao protiv tridentskog koncila i protiv indeksa zabranjenih knjiga, u kojima su se nalazili i njegovi spisi. Vergerije je mnogo pisao na talijanskom, latinskom i njemačkom jeziku, a njegove knjige prevedene su na njemački, francuski i poljski jezik.

Kao neumoran, oštroman i nepokolebljiv polemičar, kako govorenom tako i pisanom riječi, Vergerije je ostavio iza sebe brojna djela na latinskom i talijanskom jeziku, a smatra se da je napisao i djelo *Razgovarange megiu Papistu i gednim Luteran* (u daljem tekstu *Razgovaranje*), koje slovi kao prvo tiskano protestantsko djelo napisano hrvatskim jezikom.

### **Polemički spis *Razgovarange megiu Papistu i gednim Luteran***

Puni naslov ovoga iznimnog, prvog tiskanog hrvatskog protestantskog djela<sup>3</sup>, jest: *Razgovarange megiu Papistu i gednim Luteran. Stumačeno po Antone Segnaine. Stanpan v Padove, Miseza Setembra po Gracioze Percacine, Godischie 1555*. Iako ovo djelo nije tiskano u hrvatskoj tiskari u Urach - Tübingenu, Franjo Bučar ga je uvrstio u *Bibliografiju hrvatske protestantske književnosti za reformacije iz razloga "jer je od P. P. Vergerija, koji je glavni pokretač tübinškog hrvatskog protestantskog književnog pokreta"* (Bučar, 1910, 119).

Pisac *Razgovaranja* je čovjek koji se krije iza imena Anton Senjanin. Većina se povjesničara slaže da Anton Senjanin ne postoji; no ne mogu se složiti u tome tko je zapravo pisac *Razgovaranja*. Pastor Theodor Elze<sup>4</sup>, Matija Valjavec i Franjo Bučar smatraju da je autor *Razgovaranja* Petar Pavao Vergerije, jer je on u različitim godinama u svojim djelima upotrebio različite pseudonime (Bučar, 1897). Tako je Vergerije kao crkveni polemičar upotrebljavao više pseudonima, a kod nekih svojih polemičkih spisa koristio je druga imena i mjesta tiskara.

Ivan Šercer pretpostavlja da bi *Razgovaranje* moglo biti parafraza ili prijevod s nekog drugog jezika jer je takvih spisa bilo na latinskom i talijanskom. On je zapisao: "O Antunu Senjaninu nije nam ništa poznato, ali za njegovo razgovaranje se može ustvrditi, da je parafraza ili prijevod; to nam kazuje već riječ 'stumačeno', a ja bih rekao, da je prije prijevod nego li parafraza, i to, kao što nam pokazuju neke

3 Uz to što je prvo tiskano protestantsko djelo na hrvatskom jeziku, *Razgovaranje* je značajno i stoga što je to prva i jedina knjiga na hrvatskom jeziku koja sažeto i jasno iskazuje teološke (dogmatske i praktične) razlike između katolika i protestanata.

4 Dr. Theodor Elze, protestantski pastor u Mlecima, proučavao je hrvatsku literaturu iz vremena reformacije, te je među prvima otkrio *Razgovaranje* i na to upozorio Šimu Ljubića, koji nakon toga *Razgovaranje* spominje u II. svesku svoga *Ogledala književne povijesti jugoslavenske*.

stilističke osobine, prijevod s latinskoga jezika" (Bučar, 1897). Šerčer stoga smatra da je *Razgovaranje* prijevod zbornika polemičkih spisa 16. stoljeća "Pa quillorum tomi duo", što je tiskan u Baselu 1544. godine.

Branko Vodnik misli da je osim Vergerija možda mogao *Razgovaranje* napisati Antun Dalmatin koji je zacijelo iz Senja, a postao je uvaženi reformatorski pisac.

Po mišljenju Mije Mirkovića, Anton Senjanin je jedan od pseudonima koje je uzimao Matija Vlačić, a *Razgovaranje* je nastalo u doba kad je Vlačić boravio u Magdeburgu i vodio odlučnu borbu protiv interima i cara i pape, stoga je očevidan paralelizam između misli i ideja u drugim spisima iz istog perioda i misli u tom kratkom spisu<sup>5</sup>.

To nije običan propagandistički spis, smatra Krešimir Georgijević (Georgijević, 1969, 20), nego je samostalna polemička rasprava, rađena u duhu i načinu magdeburških Vlačićevih polemičkih spisa, s istom tematikom, motivima, idejama, problemima, spornim pitanjima ne samo u učenjima nego i u obredima, o kojima su Magdeburžani tada vodili borbu. Izražene su tu iste Vlačićeve misli i postavke, dapače i fraze i grdnje, koje je on formulirao u drugim spisima, tiskanim u Magdeburgu.

Franjo Bučar u *Bibliografiji hrvatske protestantske književnosti za reformacije* iznosi da postoje samo dva poznata primjerka *Razgovaranja*. Jedan se nalazi u knjižnici Biblioteca Marciana u Veneciji a drugi u Nacionalnoj i sveučilišnoj knjižnici u Zagrebu. Mirković smatra da je Venecijanski primjerak *Razgovaranja* spis od 20 listova ili 40 strana maloga formata, tiskan 1555. godine. Knjižica je pisana na četiri jezika: hrvatskom, slovenskom, talijanskom i latinskom. Hrvatski tekst *Razgovaranja*, otiskan na 22 stranice, osnovan je i glavni po sadržaju. Slovenski tekst "Edna molitev kerščenikov" tiskan je na 5 stranica, a talijanski na 9 stranica.<sup>6</sup> Na jednoj je stranici samo jedan latinski citat iz Prve poslanice apostola Petra. Talijanski tekst je dodatak a potpisan je imenom Vergerius. To je samo molitva. Slovenski tekst je, također samo molitva koja se označuje kao Vergerijeva. Zagrebački primjerak *Razgovaranja* ima 24 stranice. Prva stranica je naslovnica, a tekst *Razgovaranja* se prostire od druge do dvadeset druge stranice. Na dvadeset trećoj stranici nalazi se tiskarski znak Morhart-Gruppenbachove tiskare iz Tübingena. Na posljednjoj stranici tiskan je citat iz treće glave Prve Petrove poslanice.

5 Mirković je opširno iznio dokaze o Vlačiću kao autoru *Razgovaranja* u monografiji *M. V. Ilirik II* (1980, 212-230).

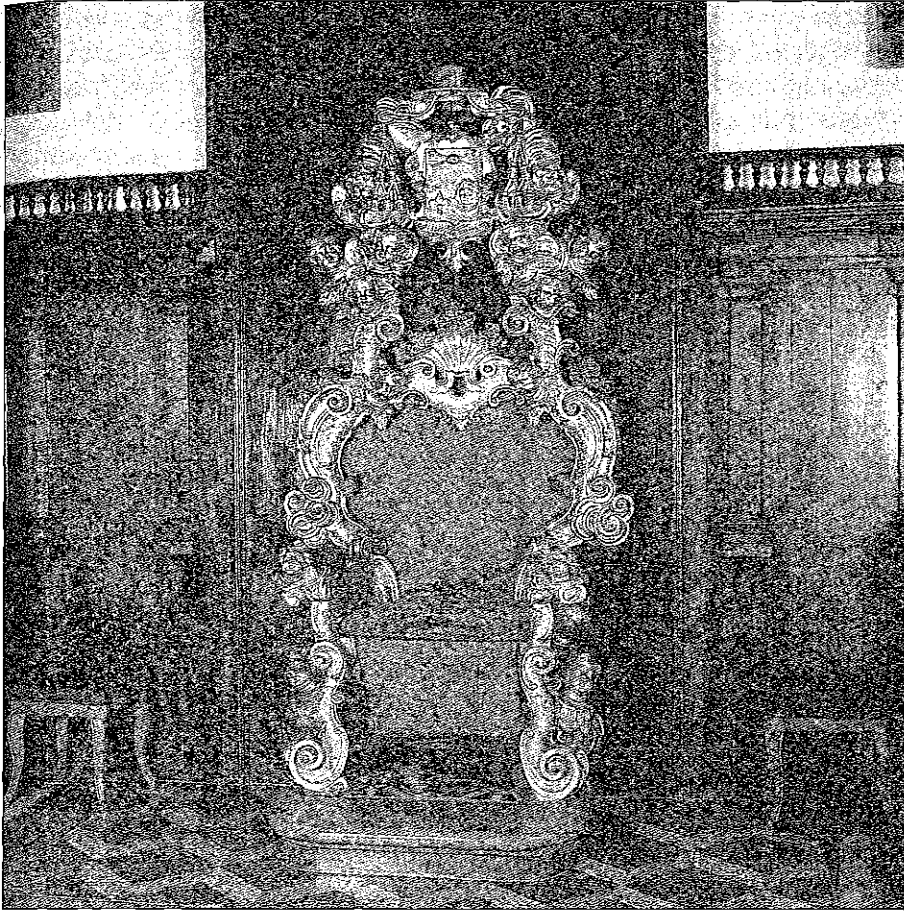
6 Mijo Mirković smatra da je *Razgovaranje* knjiga od 40 stranica u kojoj su Vergerijeva molitva na talijanskom i slovenska molitva koja se pripisuje Vergeriju samo dodatak *Razgovaranju*. Bučar pak smatra da su to dvije odvojene brošure samo uvezane zajedno. U prilog Bučaru ide i zagrebački primjerak koji se sastoji od 24 stranice, bez Vergerijeve molitve na talijanskom i slovenskom jeziku.

*Razgovaranje* je pisano istarskim čakavskim narječjem i moglo je biti razumljivo svima Hrvatima Istranima. To je spis koji oduševljava svojom neposrednošću, živošću, duhovitošću i slikovitošću.

Mijo Mirković je ustvrdio da je *Razgovaranje* najviše samostalan, najviše borben i spoznajno najviše produbljen spis, ne samo hrvatske već i slovenske protestantske književnosti (Mirković, 1980, II, 276). U njemu su, u formi pitanje-odgovor, u dijalogu papiste i kršćanina iznesena sva bitna luteranska učenja glede zastranjenja rimske crkve. *Razgovaranje* je iznimno teološko i književno djelo u kojemu živo i skoro dramatski pisac iznosi ključna i teška teološka pitanja te daje na njih odgovore, popularno i u narodnom govoru s mnogo slika i usporedaba, utemeljene na Božjoj riječi.

Već u samom početku uočavamo vrlo naznačenu razliku, dvije nepomirljive krajnosti: papista je na jednoj strani, antikristovoj strani; kršćanin je na drugoj strani, Božjoj strani. Ova teološka suprotnost pojavljuje se u gotovo svim reformatorskim djelima. Autor *Razgovaranja* je više nego jasno ističe: boreći se za istinu, onu biblijsku, poput vulkana iz njegova pera suklja plamen neopovrgljivih dokaza, a sigurnom logikom daje čvrst odgovor na svako postavljeno pitanje. Suprotnost je to u kojoj kao da nema pomirbe; s jedne je strane rimska crkva zastupljena učenjem i djelovanjem pape i biskupa, s druge je strane Kristova crkva zastupljena učenjem i djelovanjem Isusa Krista. Sljedbenike pape autor *Razgovaranja*, uobičajeno naziva papistima, a sljedbenike Isusa Krista kršćanima. Ne radi se tu o podjeli na eklezijalnoj razini, već o podjeli na razini duhovnoj. Papista je svaka osoba koja vlastitim djelovanjem nastoji postići spasenje te podržava i izvršava učenja pape i rimske crkve, posebice pučku pobožnost čija se duhovnost ponajviše očituje u štovanju svetaca, hodočašćima i svekolikom praznovjerju. Kršćanin je osoba koja prihvaća da je Sveto pismo jedini mjerodavan autoritet za vjerovanje i življenje, te vjeruje da je spašena po milosti Božjoj na temelju svoje vjere. Kršćanin odbacuje sva učenja i tradicije koja neposredno ne izvire iz Svetoga pisma. U *Razgovaranju* nije jasno očevidna eklezijalna podjela na dvije crkve: rimokatoličku i luteransku. Naprotiv, jasno se govori o duhovnoj podjeli na Kristovu crkvu i rimsku crkvu. Govori se o borbi između dobra i zla, između istine i neistine, pravde i nepravde, prave i lažne crkve, o Kristu i Antikristu. Opređeljenje čovjeka odvija se na duhovnoj razini a ne na eklezijalnoj, organizacijskoj. Stoga je moguće da i svećenici rimske crkve, pa i biskupi, primjerice braća Ivan Krstitelj i Petar Pavao Vergerije, budu kršćani jer su svoje vjerovanje i djelovanje utemeljili u i uskladili sa Svetim pismom.

U *Razgovaranju* papista postavlja četrdeset najznačajnijih teoloških pitanja jednom luteranu, koji mu na ta pitanja i odgovara. U spisu je uočljivo dobro poznavanje bitnosti rimokatoličkih i evangeličkih učenja, povijesti Crkve i, nadalje Biblije, kao jedinog mjerila pri odvagivanju pravovjernosti pojedinog učenja. Pitanja papista izražavaju do u tančine stavove tadašnjeg katoličkog učiteljstva i vjerničkoga



*Stolnica v Kopru, škofovski prestol iz 18. stoletja.*

puka. U njima se iskazuje neka nadmoć, ponos, poruga i obrambeni stav papista, koji kao ranjena zvijer, bespomoćno, u svom svojem jadu i bijesu ne razmišlja niti želi razmišljati, već je zaokupljen učvršćivanjem svojih obrambenih pozicija. U pitanjima papista iskače na vidjelo duhovna krutost i nezainteresiranost; bitno je očuvati stečeno, pa makar ono i krivo bilo.

Kršćanin odgovara na svako pitanje kratkim, sažetim i biblijski utemeljenim odgovorima. U odgovorima razlaže srž reformacijskog učenja. U *Razgovaranju* dominiraju četiri ključne teme: Prva, Evanđelje - riječ Božja; druga, spasenje po vjeri; treća, sakramenti; četvrta, pučka religioznost - od molitve za mrtve i klanjanja križu do hodočašća i štovanja Marije.

Reformacija je istaknula da je Biblija - riječ Božja jedini izvor vjerskih istina i predstavlja autoritet po kojemu se čovjek treba ravnati ukoliko želi omiljeti Bogu. I dok papista u svojim pitanjima razlaže o autoritetu crkvenoga učiteljstva, posebice o autoritetu pape kao glave crkve i namjesnika Kristovog na zemlji, kršćanin poriče vjerodostojnost tvrdnji papiste te se poziva na Sveto pismo kao jedini autoritet po pitanjima vjere i življenja ukazujući da je Isus Krist jedina glava svoje Crkve.

Spasenje čovjeka ne dolazi od dobrih djela, već od djela koje je Isus za čovjeka učinio i od osobne vjere u Isusa Krista. Spasenje se ne može zaraditi i ne ovisi o ljudskom djelovanju, ono je milosni dar Božji. Bog ne prihvaća djela koja nisu dovršena, no budući da je Isus Krist dovršio djelo otkupljenja na Golgotskom križu, dostatno je posjedovati Njegovo svjetlo i vjeru, prihvatiti ga takvom vjerom pa da čovjek može steći raj bez vlastitih djela. Svako dobro djelo od Boga zapovijedeno i u vjeri učinjeno pohvalno je, ali djela osmišljena od ljudi, učinjena bez vjere i protivna zapovjedima Božjim jesu za pokudu i ne pridonose spasenju.

Na tvrdnju papiste da je crkva po danom joj autoritetu odredila sedam sakramenata, kršćanin jezgrovito odgovara da je Isus Krist zapovijedio obdržavati samo dva sakramenta - krštenje i svetu večeru. Citirajući Sveto pismo kršćanin obrazlaže reformatorsko razumijevanje sakramenata krštenja i svete večere, te neutemeljenost u Bibliji ostalih pet sakramenata koje je prakticirala rimska crkva.

Gotovo jedna četvrtina pitanja papiste odnosi se na posvuda prisutnu pučku religioznost koju u *Razgovaranju* kršćanin prosuđuje u odnosu na Evandelje. Riječ je tu o nauku o čistilištu, o opraštanju grijeha i indulgencijama, molitvi za mrtve, klanjanju križu, hodočašćima i štovanju Marije.

Vrijedno je zapaziti kako papista u pitanjima a kršćanin u odgovorima nastoje dati obrazloženje o ondašnjim društvenim i općim zbivanjima, posebice glede nevolja i mnogobrojnih problema. Papista smatra da nevolje i problemi dolaze na narod stoga što su se Martin Luther i njegovi sumišljenici pobunili protiv pape i rimske crkve te ne slijede vjeru svojih otaca. Dalje on tvrdi da gdje god su luterani ondje je smutnja i nevolja, a gdje je rimska crkva tamo se uvijek živjelo u veselju i miru. S druge strane kršćanin smatra da nevolje i problemi pogađaju narod zato jer narod na čelu sa svećenicima, biskupima i papom ne živi onako kako je Isus u Svetome pismu zapovijedio i vlastitim primjerom pokazao.

### **Je li Petar Pavao Vergerije napisao *Razgovaranje*?**

Nemoguće je dokazati tko je autor *Razgovaranja*, stoga ću u raspravi samo istaknuti neke elemente koji ukazuju na veliku mogućnost da je autor ove knjige Petar Pavao Vergerije mlađi. Analizom zagrebačkog primjerka izvornoga teksta *Razgovaranja*, posebice teološkom analizom, te uvidom u djela koja govore o Venecijanskom primjerku, dolazimo do saznanja:

1. Povod za pripisivanje *Razgovaranja* Vergeriju bilo je njegovo ime zapisano dva puta u Venecijanskom primjerku knjižice. Prvo u tekstu *Razgovaranja* gdje papista u dijalogu tobože grdi Vergerija, zatim iza *Razgovaranja* dolazi u istoj knjižici slovenski prijevod Vergerijeve "Molitve progonjenih i bjegunaca za Evangelij i za Isusa Krista" i na kraju nešto veći talijanski tekst te molitve. Između slovenskog prijevoda i talijanskog teksta umetnuto je na dnu strane ime "Vergerius".

2. Pisac *Razgovaranja* je osoba koja vrlo dobro poznaje Istru, njezine stanovnike, njihovu kulturu i običaje. To je osoba koja je duže vremena propovijedala Evandjelje u Istri tijekom kojega je nailazila na protivljenje domaćih svećenika i vjernika. Uz dobro poznavanje rimokatoličke i luteranske teologije, pisac je u *Razgovaranju* ugradio u pitanja papiste i elemente izvorno istarskih argumenata protiv luterana. Primjerice, izričito spominje djelovanje Vergerijevo u Istri i veliku štetu koju rimskoj crkvi Vergerije čini (Senjanin, 1555, A7). Pitanje papiste podrazumjeva da Vergerije u vrijeme pisanja ove polemike djeluje u Istri, jer ne govori se da je Vergerije učinio u prošlim vremenima štetu, već se ističe da on to sada čini. Ovo je značajan element u prilog Vergerijevu autorstvu *Razgovaranja*, jer jedino je on znao koju štetu nanosi rimskoj crkvi u Istri u vrijeme pisanja. Naime, Matija Vlačić je u posveti drugog izdanja knjige *O riječi i sadržaju vjere*, tiskane iste godine kao i *Razgovaranje*, jasno istaknuo kako smatra da je Vergerije prognan iz Istre. Da je Vlačić napisao *Razgovaranje* vjerojatno ne bi napisao da Vergerije čini veliku štetu (prezent), već bi, pošto je smatrao da je Vergerije prognan iz Istre, napisao da je Vergerije učinio veliku štetu. Mogli bismo zaključiti da je Vergerije u vrijeme pisanja ovoga polemičkog spisa propovijedao Evandjelje u Istri, ili je barem povremeno to činio. S druge strane moguće je da se u *Razgovaranju* želio pohvaliti kako još uvijek unatoč progonima propovijeda Evandjelje u Istri i time čini štetu rimskoj crkvi.

3. Ivan Šercer je pretpostavio da bi *Razgovaranje* moglo biti parafraza ili prijevod s nekog drugog jezika te zaključuje da bi prema stilističkim osobinama to mogao biti prijevod s latinskoga jezika (Bučar, 1897). Prema teološkom sadržaju *Razgovaranja* vrlo je teško odrediti pisca jer je takvih i sličnih djela bilo mnogo napisano na njemačkom, latinskom i talijanskom jeziku. Djela poznatih teologa reformacije sadrže u sebi sve elemente teološke misli *Razgovaranja*. Gotovo svi teološki sadržaji *Razgovaranja* mogu se naći u drugim Vergerijevim polemičkim spisima, ali i Vlačićevim. Zamjedba Šercerova je značajna. Ako je *Razgovaranje* napisao Vergerije onda nam je jasno odakle u tekstu stilističke osobine latinskoga jezika. I Vlačić je pisao na latinskom jeziku, ali je malo vjerojatno da je zaboravio stil jezika svoga djetinjstva.

4. Petar Vrankić je istaknuo osnovnu misao Vergerijeju: "Veliki i učeni ljudi pišu doista umne knjige koje su dostupne samo malom broju učenih ljudi, dok golemu većina neukih i jednostavnih ostaje i dalje u tami praznovjerja, bezboštva, okovana lancima, daleko od prave slobode i opravdanja po vjeri. Njegov zadatak i poslanje postaje prosvjećivati najmanje, neuke, jer su većina." (Vrankić, 1977). *Razgovaranje* je pisano za neuke i jednostavne ljude. Izostavljena je sva iscrpna i teološki potkrijepljena argumentacija. U knjizi su jednostavno, živo i ironično opisane svakodnevne situacije u kojima se prosječan čovjek nalazi. Na pitanja koja se mogu vrlo lako filozofski i teološki odgovoriti pisac *Razgovaranja* daje vrlo jednostavne i pomalo krute odgovore. Čini se da je ovu raspravu pisao pravnik a ne teolog. Rasprava ide ovim slijedom. Kada je papista postavio pitanje: Zašto ne koristiti posvećeno ulje kad su ga svećenici tijekom povijesti koristili? Kršćanin mu je odgovorio: Znaš zašto? Zato što je naše pravilo (regula) da nećemo pristati da se u crkvi čini stvar koju nije zapovjedio Isus Krist. Isus Krist nije zapovjedio ta ulja, zato ih ne želimo, neka su ih naši stari upotrebljavali koliko su htjeli (Senjanin, 1555, A3). Ovaj odjeljak iz rasprave ukazuje kako je rasprava napisana u pravnom stilu a ne u teološkom. Naime, pravnika zanima zakon i njegova primjena. Manje ga zanima zašto je taj zakon takav kakav jest. Osnovno je pitanje jeli Isus zapovjedio da se to čini ili ne. Ako je zapovjedio da se čini onda to treba činiti. Ako nije zapovjedio da se nešto čini onda se tradicija po kojoj je nešto činjeno mora mijenjati, bez obzira na opće prihvaćanje te tradicije i ljude koji su po njoj djelovali. Teolog će pak, u većini slučajeva, detaljno raščlaniti i obrazložiti svoj odgovor.

Kad papista iznosi pitanje o krizmi i pomazanju bolesnika, podrazumijevajući tadašnju katoličku teologiju prema kojoj se kod krizme tijekom mazanja uljem i polaganja ruku biskupa na krizmanika spušta Duh Sveti, a kod bolesničkog pomazanja bolesniku se otpuštaju grijesi, kršćanin ne ulazi u teološku raspravu o sakramentima već vrlo kratko, bez teoloških i svetopisamskih argumenata ističe da je takva praksa crkve *psovanje* i *psostina* (nedostojan čin, ruglo, pogrda) te poziva čitatelja da otvori oči.

### Zaključak

Teološkom analizom zagrebačkog primjerka može se zaključiti da je *Razgovaranje* pisano za potrebe evangelizacije ili, još konkretnije, kao predevangelizacijsko djelo. Teologija *Razgovaranja* je u službi prvotnoga navještaja evanđelja, stoga nije teološki duboka niti filozofski istančana. Rječnik je jednostavan pučki, počesto vulgaran, s mnogim elementima lokalnoga mentaliteta. *Razgovaranje* postavlja pitanja te izaziva čitatelja na razmišljanje ali ne daje sustavne filozofski i teološki argumentirane odgovore, već samo načelne odgovore koji tek ukazuju ili pak naznačuju da se pravi odgovori nalaze u Svetom pismu - riječi Božjoj.



Sudeći po jednostavnom stilu pisanja, više pravnom i pučkom nego li teološkom i učenom te ljubavi prema Svetome pismu i Istranima kojom spis odiše, lako bismo zaključili da je pisac *Razgovaranja* Petar Pavao Vergerije. No, to je teško sa sigurnošću ustvrditi, stoga i dalje ostaje pisac *Razgovaranja* Anton Senjanin, tko god se iza toga imena krio. Neosporno je da se iz teksta ove polemičke rasprave otkriva osoba koja je reformaciju prihvatila i evandeosku slobodu, milost i ljubav osobno doživjela a onda Evanđelje i javno propovijedala. Takav je bio Vergerije. Stoga, ako i nemamo čvrstih dokaza da je Vergerije napisao *Razgovaranja*, sigurno nećemo pogriješiti ako kažemo da je napisano kao da ga je Vergerije pisao.

PETER PAUL VERGERIUS, JR., AND "RASGOVARANGE MEGIU PAPISTU  
I GEDNIM LUTERAN" (A CONVERSATION BETWEEN A PAPIST  
AND A LUTHERAN)

Stanko JAMBREK

Evangelical Theological Faculty in Osijek, HR-31103 Osijek

SUMMARY

*Peter Paul Vergerius, Jr., left noticeable and various traces in Croatian cultural and religious history. In Istra he distinguished himself as a strong and consistent announcer of the Gospel, whose sermons were enjoyed by the people from all social classes. As a tireless, clever and steady polemicist he left us numerous works in Latin and Italian language. The work Rasgovaranje megiu Papistu i gednim Luteran (in continuation Razgovaranja) is also attributed to him, which is known to be the first printed protestant work written in Croatian.*

*Razgovaranja is a booklet which arouses much enthusiasm with its directness, wit and picturesqueness. In it a Papist sets forty most important theological questions to a Lutheran, who provides the answers. A good knowledge of the essence of the Roman-Catholic and Evangelical teachings, the history of Church and especially the Bible as the only criterion in distinguishing the orthodoxy of individual teachings are evident in the essay. The Papist's questions express in detail the attitudes of Catholic teachers and believers. The Lutheran gives a short answer to each question, with which he explains the essence of the reformation teachings.*

*This discussion wishes to establish the relation between this exceptional work and P. P. Vergerius with an analysis of the original text.*

*Key words: Protestantism, Istra, Peter Paul Vergerius, Jr.*

## IZVORI I BIBLIOGRAFIJA

- Bučar, F. (1897):** Razgovaranje meju papistu i jednim luteranom. Nastavni vjesnik, V.
- Bučar, F. (1910):** Povijest hrvatske protestantske književnosti za reformacije. Zagreb, Matica hrvatska.
- Bučar, F. (1918):** Povijest reformacije u Istri. Zagreb.
- Bučar, F., Fancev, F. (1938):** Bibliografija hrvatske protestantske književnosti za reformacije. Starine, XXXIX.
- Crnković, N. (1985):** Protestanti i "protestanti" u Istri i na Kvarnerskim otocima u 16. i 17. stoljeću. Croatica christiana periodica, IX, 1985, 16.
- Damjanović, S. (1975):** Bibliografija radova o srednjovjekovnoj hrvatskoj književnosti. Povijest hrvatske književnosti, II. Zagreb.
- Georgijević, K. (1969):** Hrvatska književnost od 16. do 18. stoljeća u Sjevernoj Hrvatskoj i Bosni. Matica Hrvatska. Zagreb.
- Mirković, M. (1980):** Matija Vlačić Ilirik I i II. Pula-Rijeka.
- Senjanin, A. (1555):** Razgovaranje meju Papistu i gednim Luteran. Padova.
- Senjanin, A. (1885):** Razgovaranje meju papistu i jednim luteran(om). Starine, XVII. Zagreb, 232-240.
- Vrankić, P. (1977):** Petar Pavao Vergerije Mlađi. Prilozi za istraživanje hrvatske filozofske baštine, III, 5-6. Zagreb.

PIER PAOLO VERGERIO E LA PROPAGANDA ETERODOSSA:  
LIBRI E PREDICAZIONE DEL PENSIERO RIFORMATO

*Michela CATTO*

IT-33070 Casarsa della Delizia (PN), Via Monte Grappa 76

**SINTESI**

*Attraverso un parallelismo tra l'attività di propaganda religiosa svolta da Pier Paolo Vergerio e da Antonio Possevino si abbozza l'omogeneità delle metodologie di diffusione del pensiero religioso del mondo cattolico e riformato. L'analisi di tre casi di presenza di libri vergeriani in processi inquisitoriali è utilizzata per illustrare le diverse metodologie di diffusione delle idee religiose: libri, dialoghi privati e collettivi. Le indagini inquisitoriali sono anche fonte della possibilità di illustrare i continui adattamenti e risistemazioni del pensiero teologico a seconda delle situazioni. Non mancano esempi di Vergerio che usa determinate espressioni o altre a seconda del destinatario puntando ora su un veloce e rapido anticurialismo ora su esigenze più intime e intellettuali. Ma non meno importanti sono gli adattamenti che il pensiero religioso canonizzato nella stampa compie sfuggendo al suo ideatore per essere sottoposto alle necessità spirituali del lettore.*

*Parole chiavi: Pier Paolo Vergerio il Giovane, luterani, Chiesa cattolica*

PETER PAVEL VERGERIJ, JR., AND HETERODOXAL PROPAGANDA:  
BOOKS AND PREACHING OF THE REFORMED THOUGHT

**ABSTRACT**

*Through parallelism between religious propaganda, which was carried out by Peter Paul Vergerius and Antonio Possevino, a uniformity of methodologies of spreading religious ideas in the Catholic and reformed world, is presented. The analysis of three books by Vergerius, present in inquisition processes, illustrated different methodologies of spreading religious ideas: books, private dialogues and collective dialogues. From inquisitions we can learn about continuous adaptations and adjustments of theological ideas according to the situation. There are many cases when Vergerius uses different expressions, depending on whom they are aimed at. Thus he passes from fast anti-curacy tone to more intimate and intellectual demands.*

*No less importance is given to the adaptations, which are performed by the religious idea canonized in texts, so that it escapes from its creator to become subordinate to spiritual needs of the reader.*

*Key words: Peter Paul Vergerius, Jr., Lutherans, Roman Catholic Church*

Nella famosa *Retrattatione* data alle stampe nel 1558 Pier Paolo Vergerio (1498-1565) delineava le caratteristiche del buon vescovo. Nel fare questo ricordava le modalità entro cui egli stesso si era mosso nell'esercitare tale carica, quando era ancora pienamente inserito nella struttura della Chiesa di Roma e ne diffondeva la dottrina e le pratiche. Egli scriveva:

"Egl'è bene, che le città habbiano il lor Vescovo. Questo non può riprendersi. Ma nol debbono già havere di quel modello, che hai veduto me esser stato, e i miei predecessori, da un tempo in qua, molto meno il mio successore, ch'è il piggiore, che tu habbi mai havuto, ne sii per havere, specialmente per la sua malavita, e dottrina, e gran arrogantia, ne'l debbono havere eletto dal Papa, che dependa dal Papa, e insegni, e faccia ciò che vuol il Papa, ma che sia eletto dal gregge, e debbia lasciare di fare tutte quelle poltronerie, che ho fatto io, e che han fatto gl'altri, e in luogo di quelle predicare la pura dottrina di Giesù Cristo, e amministrare i due sacramenti il Battesimo, e la Cena come Cristo gl'ha ordinati, che allora vi è come (come ho detto) il vero suo corpo, e vero suo sangue, e poi sopravvedere, che in tutte le altre cose ogn'un faccia a punto secondo l'ordination divina. Questo è l'ufficio di chi habbia ad esser vero Vescovo e non di star occupato su frascarie, e ceremonianze empie, sognate da gente carnale, e frenetica, e molto meno di predicar dottrine empie, e imbeverne i poveri popoli, e maledir, e perseguitar la propria dottrina di Giesù Cristo" (Vergerio, 1558b, cc. CVIr-v).

Questo passo si presta a due considerazioni. La prima è quanto della formazione, delle abitudini e degli usi che Vergerio aveva appreso esercitando la carica di vescovo e importanti funzioni all'interno della Chiesa furono da lui riproposti e riutilizzati nella diffusione delle idee riformate. La seconda considerazione è relativa alla possibilità di poter rintracciare, seppure ricorrendo ad una fonte particolarmente guidata come il processo inquisitorio, la tecnica della predicazione fatta propria dal vescovo istriano.

### 1. Un "vescovo" cattolico predicatore del pensiero riformato

Per rispondere alla prima domanda, e cioè quanto il passato di vescovo cattolico abbia segnato la successiva figura di pastore 'luterano', confronterò la figura di Vergerio con quella di un campione della Controriforma, e cioè Antonio Possevino (1533-1611). Il raffronto metterà in luce alcune similitudini di cariche esercitate nella struttura della Chiesa e di tecniche di divulgazione del pensiero religioso. Le somiglianze vanno però ulteriormente specificate, e non solo perché la figura di Possevino potrebbe essere idealmente e concretamente sostituita con quella di altri uomini che in qualche modo si resero fedeli e attivissimi esecutori delle nuove linee politiche e dottrinali emerse dal dibattito sviluppatosi a Trento. Si tratta di esemplificare come ci troviamo di fronte ad una svasatura cronologica che non è elemento negativo ma positivo di questo raffronto. Evidenzierà infatti come le tecniche di quella che qui viene definita predicazione - e che comprende una svariata gamma di modalità, dalla produzione di libri, alla predicazione vera e propria, ai dialoghi individuali - utilizzate da colui che aveva visto gli abusi della Chiesa di Roma e riteneva di dover operare affinché quest'ultima si rinnovasse, non fossero poi così diverse da quelle che nel post-tridentino la Chiesa avrebbe fatto proprie. Astraendo dunque dalle debite differenze ed opposizioni dottrinali è possibile leggere la predicazione luterana di Vergerio in una chiave che non rompe totalmente con la tradizione che la Chiesa di Roma avrebbe ripreso e sistemato, prima a grandi linee con il Concilio di Trento, poi con provvedimenti sempre più mirati e particolari.<sup>1</sup>

La prima similitudine nasce dall'analoga attività che Vergerio e Possevino svolsero all'interno della Chiesa, e cioè da quella diplomatica: l'istriano come nunzio in Germania, il gesuita impegnato dal 1577 al 1586 in importanti missioni in Svezia, Polonia e Russia. Vergerio fu non solo un buon osservatore della situazione di grande subbuglio che si stava delineando con sempre più precisione Oltralpe, avendo assunto anche un atteggiamento particolarmente critico nei confronti dell'avversità papale a riaprire le questioni conciliari.<sup>2</sup> Possevino al contrario non ci lascia testimonianza di una particolare valutazione della politica ecclesiastica, tutto preso com'è dalla difesa di quelle posizioni dottrinali che la Chiesa aveva da poco ratificato. Un'analogia di carica che senza dubbio dice poco. Ma come non pensare che l'attività ufficiale di diplomazia non avesse in parte influenzato anche la successiva predicazione vergeriana e le sue posizioni dottrinali, perlomeno nell'esito

1 "Supposing that your [del lettore] account of what you call traditional Christianity is roughly correct, what difference does to the conventional narrative of sixteenth-century reformations, Protestant or Catholic?" si chiede Bossy (1987, VIII).

2 Sull'attività di Vergerio in Germania e in preparazione del Concilio si vedano le osservazioni di van Pastor (1942, 29-30).

pratico che gli aveva concesso la possibilità di apprendere con minuzia i problemi della Chiesa? Ed, inoltre, come non ritenere che la conoscenza delle problematiche dottrinali, sociali e politiche e che le analisi preconciliari e i colloqui informativi svolti come mediatore tra la Germania e il Papa non abbiano avuto alcun ruolo ed influsso sulle sue modalità di diffusione del pensiero riformato, contribuendo a far emergere quelle specificità che hanno permesso di elaborare la figura di Vergerio nelle forme di "riformatore italiano"?<sup>3</sup>

Dunque, nella svasatura cronologica che vede Vergerio raccogliere le prime informazioni in preparazione del concilio di Trento e Possevino uno dei suoi tardi esecutori, e nella quasi analogia di carica esercitata dai due, emergono similitudini dei comportamenti di predicazione che permetterebbero di vedere in Vergerio un vescovo cattolico. Partendo dalla rappresentazione molto formale di due uomini che sfidando intemperie e pericoli del viaggio si dedicarono sistematicamente ad un'attività di predicazione, l'immagine di Vergerio, dopo la fuga dall'Italia, non sembra di molto diversa da quella di Antonio Possevino missionario,<sup>4</sup> se non fosse che il primo opera in clandestinità e il secondo pienamente inserito nelle strutture istituzionali e ufficiali. Per il gesuita gli spostamenti erano giustificati dalla necessità di istruire il popolo attraverso la predicazione e la diffusione di libri e dal controllare che ogni singolo villaggio non si discostasse dalle norme e pratiche religiose; gli spostamenti di Vergerio, ex-vescovo allontanatosi dalla Chiesa di Roma, avvenivano con una minore sistematicità missionaria, facendo coincidere le tappe geografiche con la residenza dei propri famigliari o simpatizzanti, ma la "missione" era uguale per le tecniche della predicazione che non disdegnavano alcun mezzo: dai libri, ai dialoghi, alle prediche con sermone. L'attenzione di Vergerio verso l'istruzione delle masse può essere letta come preannuncio di quella peculiare attenzione che il Concilio esprimerà attraverso gli obblighi di residenza, le scuole di catechismo e molti altri provvedimenti che illustrano il primario e fondamentale obiettivo di controllo del territorio.<sup>5</sup>

Non diversamente, sia Vergerio che il gesuita si impegnarono intensamente nell'attività di scrittura e di divulgazione dei testi; ed entrambi avevano ben presente la necessità di elaborare metodi di diffusione che avessero piena consapevolezza del destinatario sociale e le possibilità di elaborazione e di comprensione dello scritto. Come la Chiesa di Roma aveva sentito la necessità di istruire per togliere dall'ignoranza; così i riformati non potevano trascurare il giudizio di Lutero che descrivendo il popolo aveva sconsolatamente considerato: "Vivono come il buon

3 Questo è il pensiero espresso da Cantimori (1992, 87-89) e che riceve la più organica ricostruzione nell'opera di Schutte (1988, 389-419; 1977).

4 Per la figura di Antonio Possevino missionario si veda Scaduto (1959, 51-191; 1960, 342).

5 Una breve immagine di Vergerio predicatore delle idee luterane in Church (1935, I, 136-137).

bestiame e i porci irragionevoli".<sup>6</sup> E l'importanza che entrambi diedero all'attività di lettura emerge anche dal loro impegno nell'attività di censura. Se Possevino si impegnò nella grande selezione dei testi adatti al buon cristiano producendo la sua *Bibliotheca Selecta*,<sup>7</sup> Vergerio si dedicò a commentare l'indice di Giovanni della Casa del 1549. Nel suo *Il catalogo de'libri, li quali nuovamente nel mese di maggio nell'anno presente MDXLVIII sono stati condannati, et scomunicati per heretici, da M. Giovan Della Casa legato di Vinetia, et d'alcuni frati. È aggiunto sopra il medesimo catalogo un iudicio et discorso del Vergerio*,<sup>8</sup> le posizioni in materia di censura non paiono molto diverse da quelle espresse dai cattolici, e dunque proibire tutto ciò che rappresenta un pericolo per la vera dottrina: dai testi sacri delle altre confessioni religiose ai libri volti ad alimentare l'errore e la superstizione, come i testi di letteratura devota d'ispirazione cattolica.<sup>9</sup> Se a tutto questo si aggiunge la produzione vergeriana di libri di devozione o di produzione catechistica - generi non disdegnati neppure dal gesuita -, emerge come le modalità di diffusione del pensiero riformato utilizzate da Vergerio si richiamassero per tecnica a usi e consuetudini, ora pienamente consolidate nella Chiesa di Roma, ora rinnovate dalle deliberazioni tridentine; tecnica che poteva essere pienamente appresa esercitando importanti funzioni nell'organizzazione della Chiesa.

Si trattava di costruire dunque nel tridentino due modelli lontanissimi ma anche molti simili: identici negli strumenti e in alcuni obbiettivi, tesi alla realizzazione di chiese istituzionalmente e dottrinalmente ortodosse, anche se diverse e in conflitto tra di loro. Ma quei modelli facevano perno comunque sull'atto con cui il pastore si recava in mezzo al suo gregge e sugli strumenti di diffusione della dottrina e di istruzione del popolo. E per l'utilizzo di questi strumenti Vergerio rimase sempre "vescovo".<sup>10</sup>

## 2. Predicazione e diffusione delle idee riformate attraverso alcune indagini processuali

Se per Possevino possiamo parlare di piena, totale e incondizionata applicazione dei principi di disciplinamento della Riforma Cattolica; per Vergerio il discorso si fa diverso e non solo perché ad un certo punto si trovò dall'altra parte della barricata.

6 Sull'impegno di Lutero nell'istruzione religiosa cfr. Gilmont (1995, 243-275), Browet-Duquène, Henrivaux (1983), Bainton (1959, 110-111; 1958).

7 L'opera uscì nel 1593 coi tipi della tipografia vaticana e sotto il patronato di Clemente VIII che ne affrontò le spese: cfr. Arcangeli (1989, 1-13), Biondi (1981a, 296-301; 1981b, 43-75), Balsamo (1984, 38-42).

8 Poschiavo, D. Landolfi, 1549 - per questo e gli altri commenti di Vergerio sopra gli Indici romani cfr. Cavazza (1997, 284-288).

9 Per i quali si vedano i brevi cenni in Cavazza (1991, 36, 42-43).

10 L'immagine è contenuta in Comba (1897, II, 281).

Negli analoghi metodi e tecniche di diffusione rispettivamente della Controriforma e della Riforma, il luteranesimo di Vergerio presentava elementi di profonda originalità considerando il panorama dei riformatori italiani (Cantimori, 1992, 161-162).

L'attività di divulgazione di Vergerio si esprime ora nel suo continuo pellegrinare di corte in corte, alla ricerca di protezione ed aiuti - ma anche mezzo per perfezionare il suo luteranesimo, accentuandone le note spiritualistiche -, ora nel suo viaggiare in incognito per predicare al popolo "con grande vehementia" e per distribuire attraverso i propri adepti i libri riformati.

Negli atti inquisitoriali del 1545 è descritto l'impegno di Vergerio nella diffusione della "prophana setta lutherana" ponendo l'accento sull'ormai avvenuta costituzione di "congregatione occulte" cui partecipano i suoi famigliari (ASVe, SU, 4, 1, 4. 2. 1545). Questa immagine si trova ampiamente testimoniata nelle indagini che coinvolsero in qualche modo il vescovo istriano, soprattutto nel 1558, anno della sua visita in Friuli, per impulso "massimamente [di] M. Animal Grisonio [...] povero Chietino, quell'inetto Barigello de Papi".<sup>11</sup> Gli atti processuali registrano l'itinerante presenza di Vergerio nel territorio friulano o la diffusione dei suoi scritti tra i libri proibiti rinvenuti dal Santo Ufficio nei luoghi e presso i soggetti più disparati. L'ampia divulgazione degli scritti vergeriani era garantita dalla sua rete di legami famigliari, sociali e professionali che offriva vie per una diffusione quanto mai eterogenea dal punto di vista sociale.

La diffusione dei libri presso i soggetti più disparati sembra rispecchiare il pensiero di Vergerio che negli ultimi due dialoghi dei *Trattatelli*<sup>12</sup> metteva in luce come ogni uomo è chiamato da Dio, indipendentemente dal ruolo che occupa nella società e che la posizione sociale o la vocazione non hanno necessariamente un rapporto con il ruolo nel piano divino.

Tra le imputazioni del processo al Vergerio del 1547 compaiono "questi due, che esso curiosissamente et in gran quantità habbia tenuto et tenga libri luterani prohibiti, et che di questi tali libri el ne habbia dato et dispensato a diverse persone per farli deviar dalla verità catholica". Anche se, secondo la difesa "non si è trovato che vero sia [...] cio è che esso vescovo habbia con tanta curiosità et in tanta quantità tenuto di quegli libri" (ASVe, SU, 4, 1, 17. 6. 1547), da questo atto processuale emerge sia la lettura del *Beneficio di Cristo* e del *Summario della Sacra Scrittura*, sia che tra le accuse parte consistente avevano appunto il possesso, la lettura e la diffusione di testi

11 Così viene definito da Vergerio nella sua *Retrattatione* (1558, c. E2r). Tra gli studi che ricordano la presenza di Vergerio in Friuli cfr. Battistella (1914, 474-483), Paschini (1919, 131-132; 1951, 28-35). E soprattutto Del Col (1998, XXVIII-XLII). Un particolare ringraziamento all'autore per le possibilità di discussione che mi ha cortesemente offerto.

12 Si tratta di *Della negazione e vocazione di Pietro. Dialogo di Pietro e Paolo Apostoli. Attentano quei che hanno ritratto e Della conversione e costanza di Paolo. Seguito del Dialogo*, per i quali si veda (Vergerio, 1883).



eretici. E nelle imponenti indagini inquisitoriali che toccarono il Friuli dopo la fuga dell'istriano dall'Italia uno spazio particolare viene concesso alla lettura di libri eretici con domande volte ad individuarne la presenza e la lettura. Tra i libri divulgati troviamo sicuramente testi di alto valore teologico, gli stessi che poi compaiono nei processi inquisitoriali,<sup>13</sup> ma anche testi scritti dallo stesso Vergerio, dopo il 1549, anno in cui fu privato della carica e a cui possiamo far risalire un incremento della sua campagna di stampa contro la Chiesa romana e un impegno che lo configurano come uno dei più famosi autori di opuscoli e libelli tra i protestanti italiani, oltre che fautore di un movimento filo-protestante che si sviluppò attraverso l'Istria, il Friuli e la metà orientale del Veneto.

E sono proprio questi libelli i più interessanti poiché essi paiono cogliere le esigenze spirituali provenienti dalle più svariate classi sociali. Perlopiù si tratta di violenti opuscoli polemici, spesso di poche carte o poco più, che attaccano usi e pratiche della Chiesa di Roma e che si intrecciano con altre idee evangeliche adattandosi alle situazioni socio-politiche. Libelli scritti in lingua volgare poiché l'istriano era un gran sostenitore della diffusione del Vangelo presso il popolo opponendosi, come scrisse con beffa in *Che gli Apostoli solevano fuggire e andare a predicare in altre terre quando sentivano le persecuzioni dei Farisei*, a tutti coloro "che non vogliono ch'esso si possa leggere in volgare; han paura che la luce di quella dottrina non scuopra le loro alchimie e bugie".<sup>14</sup>

Ma ripercorriamo brevemente, attraverso i processi inquisitoriali, la presenza di Pier Paolo Vergerio e dei suoi libri, prestando particolare attenzione al pensiero eterodosso del potenziale destinatario e alla sua classe sociale. Nel procedere dobbiamo tenere conto come la figura di Vergerio rappresenti talvolta nei processi inquisitoriali, e in maniera particolare in quelli nati dopo la sua visita in Friuli avvenuta nel 1558, una sorta di domanda di rito: "an ipse quandoque locutus fuerit in Germania vel extra cum Petro Paulo Vergerio, Bernardino Ochino et aliis Italis in ea existentibus, vel literas ab eis quandoque acceperit, vel eisdem scripserit" (Cfr. Del Col, 1998, 29); o come nei processi compaia l'immagine "Pier Paulo Vergierio alias Vescovo di Capo d'istria et privato dalla Sede Apostolica per suoi demeriti et heresie, et inimico capitale de lla Sede Apostolica" (ACDF, SS, R4-d, c. 487r). Quesiti ed affermazioni che confermano il ruolo di Vergerio nella diffusione delle eresie nel territorio del Patriarcato di Aquileia dove la sua fuga rappresentò una sorta di

13 Per i quali possiamo godere delle più recenti trascrizioni del già citato Del Col (1998). Ma si vedano anche le interessanti osservazioni di Peyronel Rambaldi (1987, 3-18; 1997, 162-217).

14 Si tratta del quinto dei *Trattatelli*. Esso, insieme a quello precedente *Che Cristo fuggiva*, sembra essere di preparazione alla fuga del Vergerio fornendo attraverso i Vangeli e gli Atti la base teorica giustificativa del suo abbandono dell'Italia. Sull'importanza logistica di utilizzare negli scritti la lingua volgare si vedano le considerazioni di Cavazza (1983, 91-115).

spartiacque dell'atteggiamento dell'Inquisizione segnando il suo definitivo irrigidimento<sup>15</sup> e dove fu quasi "l'ossessione" degli inquisitori.

Un procedimento di ricostruzione che presenta alcuni limiti connessi all'uso dei documenti inquisitoriali. Tale fonte introduce alcuni problemi nel momento in cui viene utilizzata come manifestazione del "vissuto religioso". In essa, infatti, più che la voce dell'indagato si sente la presenza del diritto canonico e delle esigenze della Chiesa; anche se ciò non distoglie lo storico dal cercare di scoprire le vere idee e i sentimenti religiosi degli imputati.<sup>16</sup> Qui, ad esempio, nel continuo scontro tra indagato e indagante non potremmo mai sapere con esattezza quale fu l'importanza che la gente diede alle prediche di Vergerio, cosa pensò o effettivamente condivise, a causa del gioco che si instaura tra chi vuole sapere per verificare l'accusa, dando così importanza al fatto, e chi vuole nascondere o non ha consapevolezza del fatto, o di chi, magari, soltanto con l'interrogatorio prende coscienza di ciò che è avvenuto.

La presenza di Vergerio, anche se ricostruita attraverso le fonti inquisitoriali, mette in luce l'autonoma elaborazione di precise modalità di diffusione nel tentativo di fare propri i compiti di insegnare ed istruire il popolo. Innovazione nelle tecniche di divulgazione che nasceva dalla fusione di ciò che era stato appreso esercitando le funzioni di vescovo, con la necessità di insegnare ed istruire in una fede diversa da quella della Chiesa di Roma, di procedere ad una revisione profonda delle dottrine canoniche, dei costumi ecclesiastici, ad una lotta a tutte quelle superstizioni giudicate empie e frutto della mercificazione del clero. E in questa lotta egli utilizzò la scrittura. Testi a stampa o con una circolazione manoscritta, che rappresentano il tentativo di inventare dunque un "nuovo" modo di diffusione del pensiero riformato poggiante sulla profonda conoscenza della dottrina romana, probabilmente sorta dall'essere stato vescovo della Chiesa di Roma, e su una violenta opposizione ad essa che condussero all'uso di una tecnica definita come "sommario di un testo cattolico con un commento sarcastico" (Schutte, 1988, 417).

Logicamente nello spazio di questa relazione non prenderò in considerazione ogni singolo processo che vede citato un testo o una presenza vergeriana. Mi limiterò dunque a individuare un'area geografica, il Patriarcato di Aquileia, e tre *status* sociali: quello delle donne e religiose documentato dalle clarisse del monastero di S. Chiara in Udine, quello elitario rappresentato da uno stampatore e dai gruppi eterodossi da lui forniti di materiale librario, ed infine il mondo socialmente eterogeneo che emerge dall'imponente indagine inquisitoriale scaturita dalla visita di Vergerio in Friuli nel '58. Si tratterà dunque di illustrare come le letture vergeriane, le medesime letture, conoscessero adattamenti provocando il sorgere presso il lettore

15 Sui riflessi della fuga del Vergerio e dell'Altieri nella politica inquisitoriale si vedano le riflessioni di Del Col (1982, 80).

16 Sull'uso della fonte inquisitoriale cfr. Ginzburg (1989), Tedeschi (1997, 47-67; 1991).

di ben diverse opinioni religiose o più precisamente della possibilità che le idee esposte venissero recepite e rielaborate in modo diverso proprio perché andavano a soddisfare ed alimentare esigenze e pensieri differenti. L'analisi dei processi inoltre evidenzierà l'attenzione vergeriana verso tutte le classi sociali, la sua capacità di destinare all'una i suoi libri, all'altra i colloqui privati e personali.

1. Testi vergeriani sono indicati nel processo inquisitoriale che interessa le monache di Santa Chiara in Udine, accusate di anabattismo, di antitrinitarismo e di pratica nicodemitica. L'anno del processo è il 1590, periodo che rappresenta il culmine di un'indagine processuale iniziata sin dagli anni '40 del secolo. Nonostante i mutamenti avvenuti nella politica inquisitoriale patriarcale e nell'atteggiamento della classe dirigente verso il tribunale del Santo Uffizio, le monache uscirono ancora una volta pressoché indenni grazie alle numerose coperture politiche di cui poterono godere.<sup>17</sup>

Durante la perquisizione del convento succeduta alla denuncia furono ritrovati ben pochi libri dopo che, come ricordano le monache, molti erano stati dati a Iacopo Maracco durante la precedente indagine processuale: "che altre volte ho inteso esser una legge per la quale alcuni libri sono prohibiti, et per questo noi suore di S.ta Chiara da Udine mandassimo i nostri libri a Mons.r Maracco, il quale ne rimandò alcuni et gl'altri per quanto fu detto furono abbruggiati" (ACAU, SCM, c. 50v). Prima di vedere quali libri furono rinvenuti è importante ricordare come la loro presenza potrebbe essere fatta risalire a qualche decennio prima, visto che una delle sorelle di Vergerio, Coletta, e un'altra sua parente, suor Orsa, dimorarono nel convento e dato che Vergerio continuò a lungo una qualche forma di contatto con suor Elena e Cornelia Simonini, monache di questo monastero.<sup>18</sup>

Il primo testo indicato sono le manuziane *Lettere vulgari di diversi nobilissimi huomini*, presenti nell'edizione veneziana del 1558. La raccolta contiene diverse lettere che il Vergerio indirizzò ai rappresentanti delle maggiori corti europee come la Regina di Navarra, la marchesa di Pescara o, ancora, i cardinali Bembo e Contarini (Manuzio, 1545);<sup>19</sup> esse rappresentano il tentativo di contatto da parte di Vergerio con quella cultura elitaria che si avvicinava alle novità religiose con una visione erasmiana, come era probabilmente quella di queste monache, figlie dell'aristocrazia friulana. Le "Lettere vulgari" sono un testo in cui si accentuano i toni di travaglio spirituale e di difficoltà di accostarsi e rimanere vicino a Dio, come traspare dalla lettera che Vergerio scrisse a Luigi Alemanni: "conoscer questo fuoco, che mi

17 Per una ricostruzione minuziosa degli eventi che colpirono il convento di S. Chiara si veda Paolin (1978; 1980; 1996, 87-89).

18 Sui contatti di Vergerio con le monache udinesi cfr. Battistella (1914, 476).

19 Su questo testo si vedano le riflessioni di Schutte (1975).

disghiacci, et scaldi nel suo servigio; questo lume, che mi tenghi fermo su'l buon sentiero; questa forza di spirito, et di carità, che mi tiri con l'intelletto la su alla cognitione di quella heredità et gloria incorruttibile, incontaminata" (Manuzio, 1545, c. 99v.). Ed ancora, nelle lettere di Vergerio compaiono le rappresentazioni dei cenacoli spirituali della società del XVI secolo: "La Serenissima Regina di Navarra mi ha tenuto quattro lunghe hore, per le due prime fiате, a ragionar seco dello stato presente della chiesa di Dio, et de' sacri studii et di alcuni articoli bellissimoi, et tutti spirituali", scrive alla marchesa di Pescara (Manuzio, 1545, c. 100r). Travagli, dubbi spirituali e contraddizioni tra credo religioso e vita reale e quotidiana dovevano essere punti di meditazione di queste monache che, pur aderendo all'anabattismo, sentivano di non poter uscire di convento al fine di mettere in pratica la propria dottrina di apostolato attivo o che, quando lo fecero per raggiungere le comunità anabattiste in Moravia, andarono a cozzare con le esigenze della società nella quale erano inserite e con gli interessi delle famiglie cui appartenevano.

Il testo rinvenuto nel monastero graficamente presentava delle particolarità. Delle annotazioni poste a margine di alcune lettere criticavano la figura del Papa o la divinità di Cristo e conducevano le monache verso posizioni antitrinitarie in una perfetta corrispondenza con gli atti del processo: "poiché da alcune di esse era empivamente informata, come quello che non fusse il figliolo ne il Spirito Santo proibendogli le Monache, che per ciò non si facesse la croce, dicendo in Nomine Patris, et Filii Sancti" (ACAU, SCM, c. 7v).

L'attenzione di Vergerio verso le monache è documentata tanto nei suoi scritti, come *Del matrimonio de preti et delle monache*, quanto nelle sue prediche o dialoghi individuali, dove ricordava che "Queste madri che mettono sue figliole nei monasteri, pensano metterle al servitio d'Iddio et le mettono al servitio del diavolo", o che "le monache molte vano contra sua voglia, che saria meglio che si maritassero et far delle creature" (Del Col, 1998, 115-116). E un altro dei testi rinvenuti durante il processo fu indicato come "Matrimonio in hac vita melius est medius ad bene vivendum". In questa formula potrebbe essere indicato, forse, il *Matrimonio delli preti e delle monache*. Una lettura particolarmente interessante se relazioniamo il pensiero qui espresso, maledicente "Padri et fratelli che le confinano la dentro a stentare, et crepare", e "gli impii preti, et frati, che non parlate chiaro, et non scuoprite questo diabolico inganno" (Vergerio..., 1549, c. BbIIv), con la già citata fuga tentata da alcune monache intenzionate a raggiungere la Moravia per unirsi ai gruppi di anabattisti e dedicarsi così all'apostolato attivo, e con l'insegnamento impartito all'interno del monastero ove si diceva "che facendosi monaca, servirebbe al Demonio, et che però stando al secolo salverebbe almen il corpo" (ACAU, SCM, c. 18v).

Le "Epistole del Tolomei", rinvenute nel monastero durante la perquisizione, non potrebbero rappresentare un problema agli occhi dell'inquisitore se fossero le *Lettere* di Claudio Tolomei, pubblicate nel 1547, poiché non furono oggetto di alcuna

condanna ecclesiastica. Queste *Epistole* potrebbero essere, e qui la prospettiva muta totalmente, le riflessioni e le confutazioni che, senza dichiarare la paternità, Vergerio fece sopra le *Lettere* del Tolomei: *Sopra le lettere volgari di M. Claudio Tolomei, vescovo di Curzola* stampato nel 1553 a Basilea da Giacomo Parco. È un'opera, anche questa, che vuole spezzare una lancia in favore di una rottura con le empietà e le superstizioni in materia di dottrina e pratica religiosa.

Nel libro si demoliscono una dopo l'altra alcune dottrine dell'età del "papesmo": i miracoli di cui Vergerio sottolinea la loro paganità; la pratica delle elemosine alle istituzioni religiose; critica la liturgia della messa, così come l'intercessione dei morti e dei santi cui contrappone con forza l'immagine redentrice, giustificatrice e mediatrice di Gesù Cristo. Anche questi principi trovano pieno riscontro nelle accuse mosse alle monache che "negano li preghi, et supplicationi di SS.ti et dicono, che se havesser potuto ottenir gratia appresso Dio Benedetto, l'haverian ottenuto per essi, et non haverian patito, come han fatto" e che tengono in "poco conto delle cose sacre, maneggiano li calici, et patene senza stimolo alcuno" (ACAU, SCM, c. 1r).

Vergerio, inoltre, nelle *Lettere* difende l'idea della necessità di una riforma della Chiesa: se, infatti scrive, "la nostra scuola è maledetta, se è heretica, et se ha partorito veleno, questo buon uomo che l'ha detto sarà sforzato di dire anche la chiesa et scuola de profeti et di Christo et degli apostoli, la cui dottrina noi quanto pù possiamo si sforciamo di andar imitando et abbracciando esser stata maledetta heretica, et haver partorito veleno". Compito è quello di agire affinché il "papesmo si scarichi, et netti dai pesi et dalle puzze che egli ha addosso di tanti abusi, et tanti culti falsi"; mentre le monache affermavano non essere necessario "di pregar per la Chiesa, et per il Papa, si facevano beffe, et pregavano in contrario, dicendo che il Papa era un serpente grande, et li Cardinali suoi bisse; et che saria venuto tempo che saria stata tagliata la testa a questo serpente et suoi bisce" (ACAU, SCM, c. 3r).

E dopo aver esaltato l'unicità della figura di Gesù, Vergerio si dedica a mettere in luce la "fantasia" della leggenda di san Francesco, di cui nega le stimmate, e di santa Chiara; nonché cerca di riequilibrare la devozione a Maria o di criticare alcuni obblighi cristiani come l'astinenza in alcuni giorni dal consumo di carne, o al credere che la salvezza eterna è frutto delle opere. Anche questi principi erano presenti nelle pratiche insegnate nel monastero dove non si diceva "l'Avemaria, perché negano l'Incarnazione con dir, che l'é impossibile che una donna habbi partorito un figliolo senza copula carnale con huomo" (ACAU, SCM, c. 1r), o "credevano che la Madonna fusse una Donna Santa, ma non già che havesse concepito di Spirito Santo perché Santo Isippo era stato con lei" (ACAU, SCM, c. 3r).

Se questo è il libro posseduto dalle monache si può capire la preoccupazione dell'inquisitore. In esso, infatti, non solo sono contenute molte idee protestanti, ma anche la possibilità di staccarsi dalle credenze tradizionali ed ortodosse. Stabilendo che i concilii, i padri e le *auctoritates* hanno qualche volta errato esorta il lettore a

non adottare il principio dell'obbedienza incondizionata, bensì quello della necessità di dare ascolto, scrive, a "quei buoni fratelli, i quai voi vi potete accorgere che hanno il dono della fede et intelligentia delle sacre lettere, a laude et gloria del celeste Padre et dell'unigenito suo figliuol diletto Iesu Christo".

I testi di un Vergerio acerrimo oppositore degli anabattisti sono paradossalmente recepiti da monache aderenti e simpatizzanti col pensiero anabattista. Paradosso che pone interessanti questioni sul rapporto scrittore e lettore e su come l'opera vergeriana, e le opere dei riformatori in genere, fossero soggette a interpretazioni che le rendevano adatte a incarnare diverse spiritualità.

2. Il secondo caso di presenza dei testi vergeriani è quello dell'ambiente vicino allo stampatore Pietro Perna.<sup>20</sup> Non ricostruirò qui le vicende di questo stampatore, della sua attività di diffusione dei libri proibiti e dei suoi contatti con gli ambienti filoprotestanti, per prendere in considerazione solo i titoli di alcuni dei libri vergeriani trovati in possesso degli uomini, perlopiù eruditi, legati a questo stampatore, conservati "soto la seconda fenestra uno cason grande pieno de libri del Vergerio et de altri autori de scapuzini estampati in le parte de Alemagna" (Perini, 1967, 365). In casa del prete Lucio Paolo Rosello si trova *Al Serenissimo Re d'Inghilterra ... Edoardo sesto, della creatione del nuovo Papa, Giulio terzo ...* (s.l. ma Basilea), 1550 (Perini, 1967, 387; Del Col, 1978); in casa del nobile veneziano Pietro Cocco si registra la presenza di ben nove libri scritti da Vergerio. Si va dai *Dodici trattatelli di M. Pietro Paulo Vergerio, Vescovo di Capodistria, fatti poco avanti il suo partir d'Italia* (Basilea, 1550), ai *Discorsi sopra i fioretti di San Francesco, ne quali della sua vita et delle sue stimate si ragiona*, (Basilea, 1550), a quelli dedicati ad una critica serrata alla liturgia della messa (Perini, 1967, 389).<sup>21</sup>

Sono libelli polemici verso usi e consuetudini religiose tradizionali, ma affiancati dalla lettura di altri testi teologici, come Lutero o Melantone, che permettono di supporre che i libri vergeriani fossero oggetto di una lettura modellata dalla visione erasmiana e cioè più interessata agli aspetti della dottrina, della Sacra Scrittura, e non imperniata sulla polemica contro le superstizioni e gli abusi.<sup>22</sup> Ciò che attrasse questi uomini fu la possibilità di pentirsi e quindi acquisire la salvezza attraverso la fede: "[...] la sola legge di Christo è sofficiente di percotere et di risanare, in guisa che non habbiamo bisogno d'altro mediatore, perché Christo sgomenta i suoi, non per l'opera o decreto della legge, ma per lo spirito de la legge, la cui virtù, penetra, et giudica tutte le cose, ci consola et poi ci solleva Christo" (Perini, 1967, 367), scrisse Rosello.

20 Per lo studio dello stampatore Pietro Perna rimangono fondamentali i saggi di Perini (1966; 1967).

21 Sulle idee eterodosse diffuse a Venezia nel XV secolo, cfr. Ambrosini (1990, 155-1811). Ma per la ricostruzione del panorama religioso di Venezia si veda anche Grendler (1977, 135-137).

22 Sui diversi livelli di lettura delle opere vergeriane si vedano le considerazioni di Pierce (1994).

Dunque, forme di religiosità più interiore, dove le polemiche verso le forme esteriori della devozione che i gruppi filoprotestanti definivano come superstizioni, hanno lo scopo di acquisire adepti e attraverso loro quel peso politico necessario per ottenere una riforma della Chiesa. E tale riforma non assunse mai, in pieno riscontro con il pensiero vergeriano, le forme rivoluzionarie della dottrina anabattista che così tanto fascino aveva svolto presso le monache di Santa Chiara.

In altri punti la lettura di Vergerio sembra addirittura contrastare con il pensiero dei gruppi filoprotestanti legati al Perna. Alcuni suoi esponenti erano, infatti, molto vicini alle posizioni dell'antitrinitarismo elaborate da Michele Serveto e così violentemente combattute da Vergerio. Altri ancora praticavano forme di 'nicodemismo' che Vergerio, dopo l'esperienza di Francesco Spiera di Cittadella, aveva definito come comportamento non accettabile (cfr. Schutte, 1988, 363-372; Comba, 1897, 281). Critica al nicodemismo e giustificazione dottrinale, teologica e spirituale della fuga che resero l'istriano uno dei canali di tramite per i rifugiati in fuga dall'Italia e diretti verso i Paesi riformati. Nei processi inquisitoriali si trova talvolta la rappresentazione di un Vergerio che nell'esercitare la sua carica di pastore volge un particolare sguardo all'Italia: "bene vero che il Vergerio che andava inanzi et in dietro dalla Valdellina et a Coira quanti ne poteva havere de questi tranfugi et ribaldi li conduceva da questo vescovo di Baione", testimonia nel 1565 Paolo Odescalco (ACDF, SS, R 4-d, c. 488r).

3. L'ultimo caso è quello documentato dalla imponente indagine processuale sorta dopo la visita in Friuli,<sup>23</sup> quando scrisse Vergerio: "sono con gran rabbia corsi gl'Inquisitori, e han voluto gastiggar e ingrottire (s'havesser potuto) alcuni de nostri parenti e mangiato con lui, le quai cose non essendo solite di farsi, ne contra i ribelli delle sue patrie, e de suoi Signori, nè contra qual si voglia che sia malfattore e assassino di strada" (Vergerio, 1558, cc. A2r-v). Si tratta di testimonianze le più diverse: da quelle dei famigliari accorsi ad incontrare Vergerio, a quelle delle persone più vicine per idee religiose al vescovo istriano, a infine persone che lo incontrarono del tutto occasionalmente.

Primo elemento da premettere è che l'inquisitore sembra particolarmente interessato a sapere se durante il soggiorno di Vergerio fossero stati distribuiti dei libri. La domanda di rito è "an in castro Duini viderit aliquos libros ab ipso Vergerio compositos" (Del Col, 1998, 110). Le risposte sono perlopiú positive, "gli era lí assai libri" (Del Col, 1998, 111, 117), ma tutte contrassegnate dal tentativo di dare in linea generale ben poca importanza alla presenza di quei fogli o comunque a descriverli sommariamente come "eran da meza incirca soma" (Del Col, 1998, 110), a negare la

23 Per l'indagine processuale si vedano le trascrizioni critiche dei documenti in Del Col (1998) a cui rimanderò di volta in volta.

conoscenza dei destinatari, "li dispensava ma non sano a chi" (Del Col, 1998, 117), o a indicarli nelle persone vaghe e imprecise di "quei de Capodistria" e negando in assoluto di averli presi.

L'atteggiamento durante il processo di quelle che dovevano essere le persone più vicine a Vergerio, e cioè dei suoi famigliari, si può sintetizzare nelle forme di un misto di affetto parentale e di possibilità di ottenere dei favori da chi era stato così potente in passato. Esse accorsero alla chiamata epistolare dell'importante parente, talvolta abbandonando per la prima volta il luogo natio, talvolta ancora, lo fecero controvoglia, ma speranzose di ottenere da lui qualche piccola raccomandazione e di evitare una qualunque forma di offesa del vincolo di sangue. Durante gli interrogatori i parenti elencarono i contenuti delle prediche ascoltate, la negazione del purgatorio, la consustanziazione dell'ostia, il battesimo (Del Col, 1998, 108), e mai trasmisero la sensazione di sentirsi fuori dalla Chiesa ufficiale. Ad esempio, nessuno violò il digiuno quaresimale, sebbene "Vergerio con li suoi compagni manzava hora carne, e hora pesse" (Del Col, 1998, 110); e tutti provarono una sorta di disagio dinanzi alle espressioni più sacrileghe di violazione dei precetti religiosi.

Un altro gruppo interessato dall'indagine inquisitoriale del '58 è rappresentato da coloro che svolsero un ruolo attivo nella diffusione del pensiero protestante. Questi non solo ammisero di aver imparato una dottrina religiosa "leggendo li libri del Luthero" (Del Col, 1998, 36), o di aver letto importanti testi teologici, come quello di Melantone; ma anche di aver "letto ancora certa operetta vulgar del Vergerio contra la devocion di Loredò" (Del Col, 1998, 39). Era un gruppo che praticava la lettura dei testi vergeriani, ma beneficiava anche di incontri molto personali. Non mancano, infatti, i ricordi delle presenze di Vergerio nelle loro case private dove discuteva della Sacra Scrittura (Del Col, 1998, 47).

Altre differenze emergono dai comportamenti delle donne. Tra queste ultime ritroviamo atteggiamenti i più diversi. Alcune non ascoltarono la predica poiché soggette a qualche malore o impegnate in altri lavori; altre la udirono ma non ne capirono il significato: "non intendeva, et non saperia dir cosa alcuna" o "non metteva a mente et non mi ricordo cosa alcuna certamente" (Del Col, 1998, 111). Altre ancora ricordano, come i bambini li presenti, i fatti più sensazionali come ad esempio, l'episodio che vede protagonista il bambino Pollonio, figlio di Antonio di Pollonio, indottrinato a non considerare l'acqua benedetta altro che "pisso del demonio" (Del Col, 1998, 111). Contro l'acqua benedetta Vergerio si era impegnato descrivendone la paganism, deridendola e sottolineando come si trattasse di una superstizione falsamente e in mala fede alimentata dalla Chiesa: "e li buoni Preti & Frati lo vedono, et glielo comportano, et godono vedendoli così goffi, perché questi fanno per loro" (Vergerio, Che cosa sia ... c. A1v).

Non meno interessante è l'immagine di Vergerio che non si limita a predicare a gruppi di persone ed è attratto anche dalle forme individuali della comunicazione. Ad



esempio, un certo barcaio di nome Zuane Tosabech depose di esser stato apostrofato da Vergerio con le parole "aspettate, non vi partite, che voglio ragionar un pezo con vui" (Del Col, 1998, 116); messer Teseo falegname disse di averlo incontrato, di essere stato invitato a sedere "all'incontro de lui" e di essere stato interrogato sulle sue generalità (Del Col, 1998, 147). Contatti personali, individuali e talvolta del tutto occasionali che diventavano il pretesto per diffondere il suo pensiero. Ed ecco che anche espressioni di augurio come "Dio et la nostra Donna lo volesse" e "o Dio, o Vergine Maria!" divengono motivo di indottrinamento a una pratica squisitamente teocentrica: "Ditti Dio solo, perché non accade chiamar altri, essendo lui solo per tutti" (Del Col, 1998, 151) e "Non basterà a nominar Dio senza nominar un suo fattor?" (Del Col, 1998, 152).

È certo che dalle testimonianze, forse a causa del timore che porta ad ammettere la più piccola delle proprie colpe o perlomeno a diminuire l'azione negativa accostandovi molte azioni positive, compare una relazione ambigua con la figura di Vergerio. Se da una parte, infatti, la gente accorre a Duino per ascoltare il predicatore violando la proibizione patriarcale, dall'altra, durante l'interrogatorio si mettono in luce gli elementi di profonda osservanza dei precetti religiosi. Ad esempio, Zoilo Sereni, cittadino di Capodistria, affermava di aver fatto sempre la confessione e comunione, eccetto quell'anno in cui "essendomi abbatuto a Duino, dove era Vergerio, con il quale se intertegnissemo per circa quatro hore, havendo inteso che monsignor vescovo nostro haveva suspeso de la comunione quelli che era stati a visitar il Vergerio" (Del Col, 1998, 61); osservanza che stride, per il suo pieno rispetto dei provvedimenti di sospensione patriarcali, con ciò che nello stesso periodo aveva dichiarato di aver professato e in maniera particolare con il suo credere "ch'el papa non habbia più potestà che li altri uomini".

Le deposizioni di queste indagini processuali conducono non verso la lettura dei libelli vergeriani, ma su quella che dovette essere l'impressione suscitata dalle parole e dai comportamenti di Vergerio. Ciò che colpì questi uomini furono non i discorsi sulla giustificazione della fede, ma la violazione dei precetti religiosi, come quello del digiuno in quaresima, o la devozione tendente a dare un ruolo centrale a Dio svalutando il ruolo di Maria e dei santi, o la forza espiatrice del pellegrinaggio a Loreto. Per chi accorse a Duino l'interesse all'opera vergeriana sembra connesso quindi al fascino dell'opposizione alle forme materiali della devozione e cioè alle immagini, ai voti, alla messa, ai precetti oltre che ad un violento anticurialismo sul quale Vergerio non mancava di predicare: "trovate de' preti et frati per cavar soldi et assassinar le povere persone" (Del Col, 1998, 116). Un altro quindi modo di interpretare la predicazione vergeriana e di amalgamare svariate tendenze per raggiungere quel peso politico necessario per spingere verso un rinnovamento della Chiesa.

La presenza dei testi vergeriani presso le più disparate classi sociali, le tecniche di predicazione diverse a seconda del destinatario sociale, le argomentazioni dottrinali più o meno raffinate a seconda dell'ascoltatore, documentano la figura di un vescovo che, attraverso l'impegno della predicazione e i libelli, meno teologici e più popolareschi, nei toni ma anche nel loro richiamo a polemiche e miscredenze ampiamente diffuse, rappresenta il tentativo di attuare realisticamente il grande incontro tra il popolo e i pensatori eretici italiani (Cantimori, 1992, 87-89).<sup>24</sup> Non disdegnò di particolare attenzione le esigenze più intime o intellettualistiche delle classi dominanti, così come quelle più materiali del mondo popolare, mostrando di condividere quella politica ecclesiastica che cercava di abbattere molte delle barriere che separavano le manifestazioni della cultura dotta da quella popolare per procedere ad una operazione di omologazione ed uniformità della cultura religiosa.

PETER PAVEL VERGERIJ ML. IN HETERODOKSNA PROPOGANDA:  
KNJIGE IN PRIDIGANJE REFORMIRANE MISLI

*Michela CATTO*

IT-33070 Casarsa della Delizia (PN), Via Monte Grappa 76

**POVZETEK**

*Skozi paralelizem med versko propagando, ki sta jo izvajala Peter Pavel Vergerij in Antonio Possevino, se nakazuje enotnost metodologij širjenja verske miselnosti v katoliškem in reformiranem svetu. Analiza treh Vergerijevih knjig, prisotnih v inkvizicijskih procesih, je ponazorila različne metodologije širjenja verskih idej: knjige, privatni dialogi in kolektivni dialogi. Iz inkvizicijskih preiskav lahko tudi razberemo nenehna prilagajanja in prirejanja teološke misli glede na okoliščine. Veliko je primerov, ko Vergerij uporablja ene ali druge izraze, odvisno od tega, komu so namenjeni. Tako prehaja od hitrega protikurijalističnega tona k bolj intimnim in intelektualnim zahtevam. Nič manj pomembna pa niso prilagajanja, ki jih opravlja religiozna misel, kanonizirana v tisku, tako da uhaja svojemu stvaritelju, da bi se podredila duhovnim potrebam bralca.*

*Ključne besede: Peter Pavel Vergerij ml., luteranci, katoliška Cerkev*

<sup>24</sup> Con particolare riguardo alla peculiarità tutta italiana della rielaborazione dell'ecclesiologia luterana cfr. Stella (1969-70, 22).

## FONTI E BIBLIOGRAFIA

- ACAU, SCM** - S. Chiara-Monache, Processo del 1590, Archivio della Curia Archivescovile di Udine, c. 7v.
- ACDF, SS** - Archivio della Congregazione per la Dottrina della fede, S.O., Stanza Storica, R 4-d, c. 487 r. - 488.
- ASVe, Santo Ufficio, b. 4, fasc. 1**, Pier Paolo Vergerio ed altri di Capo d'Istria. Lettere ed altre carte. 1544-1563, Lettera di Fra Bartolomeo Hieronimo de Zara del 4 febbraio 1545.
- ASVe, Santo Ufficio, b. 4, fasc. 1**, Archivio di Stato di Venezia, santo Ufficio Pier Paolo Vergerio ed altri di Capo d'Istria. Lettere ed altre carte. 1544-1563, 17 giugno 1547, c.n.n.
- Ambrosini, F. (1990)**: Tendenze filoprotestanti nel Patriziato veneziano. In: Gullino, G. (a cura di): *La Chiesa di Venezia tra Riforma protestante e Riforma cattolica*. Venezia, Edizioni studium cattolico veneziano, 155-181.
- Arcangeli, A. (1989)**: Postfazione. In: Possevino, A.: *Coltura degl'ingegni*. Bologna, Arnaldo Forni. (orig. 1598, Vicenza).
- Bainton, R. H. (1958)**: *The Reformation of the Sixteenth Century*. Boston, The Beacon Press.
- Bainton, R. H. (1959)**: *La riforma protestante*. Prefazione di Delio Cantimori. Torino, Einaudi.
- Balsamo, L. (1984)**: I canoni bibliografici del Cinquecento: dalla "Bibliotheca Universalis" alla "Bibliotheca Selecta". In: *La Bibliografia. Storia di una tradizione*. Firenze, Sansoni, 24-48.
- Battistella, A. (1914)**: Atti d'un processo informativo contro P. P. Vergerio presso il S. Ufficio di Udine. *Memorie storiche forogiuliesi*, 10, 4, 474-483.
- Biondi, A. (1981a)**: Aspetti della cultura cattolica post-tridentina. Religione e controllo sociale. In: Vivanti, V. (a cura di): *Storia d'Italia. Annali IV. Intellettuali e potere*. Torino, Einaudi, 253-301.
- Biondi, A. (1981b)**: *La Bibliotheca Selecta di Antonio Possevino. Un progetto di egemonia culturale* In: Brizzi, G. P. (a cura di): *La "Ratio studiorum". Modelli culturali e pratiche educative dei Gesuiti in Italia tra Cinque e Seicento*. Roma, Bulzoni editore, 43-75.
- Bossy, J. (1987)**: *Christianity in the West 1400-1700*. Oxford - New York, Oxford University Press.
- Browet-Duquène, M., Henrivaux, O. (1983)**: *L'oeuvre catéchétique de Luther. in Luther aujourd'hui. Cahiers de la Revue Théologique de Louvain*, 11, 89-110.
- Cantimori, D. (1992)**: *Eretici italiani del Cinquecento*. Prosperi, A. (a cura di). Torino, Einaudi.

- Cavazza, S. (1983):** Umanesimo e Riforma in Istria: Giovanni Battista Goineo e i gruppi eterodossi di Pirano. In: Branca, V., Graciotti, S. (a cura di): *L'Umanesimo in Istria*. Firenze, Leo S. Olschki, 91-115.
- Cavazza, S. (1997):** La censura ingannata: polemiche antiromane e usi della propaganda in Pier Paolo Vergerio. In: Rozzo, U. (a cura di): *La censura libraria nell'Europa del secolo XVI. Convegno Internazionale di Studi, Cividale del Friuli 9-10 novembre 1995*. Udine, Forum, 273-295.
- Cavazza, S. (1991):** Pier Paolo Vergerio nei Grigioni e in Valtellina (1549-1553): attività editoriale e polemica religiosa. In: Pastore, A. (a cura di): *Riforma e società nei Grigioni, Valtellina e Valchiavenna tra '500 e '600*. Milano, Franco Angeli, 33-62.
- Church, F. C. (1935):** *I Riformatori italiani. I. Traduzione di D. Cantimori*. Firenze, La Nuova Italia Editrice.
- Comba, E. (1897):** *I nostri protestanti, II. Durante la Riforma nel Veneto e nell'Istria*. Firenze.
- Del Col, A. (1978):** Andrea Lucio Paolo Rosello e la vita religiosa veneziana verso la metà del secolo XVI. *Rivista di Storia della Chiesa in Italia*, 32, 2, 422-459.
- Del Col, A. (1982):** *La storia religiosa del Friuli nel Cinquecento. Orientamenti e fonti. Metodi e ricerche*, 1, 69-87.
- Del Col, A. (1998):** *L'Inquisizione nel Patriarcato e diocesi di Aquileia. 1557-1559*. Trieste, Edizioni Università di Trieste.
- Del matrimonio** de preti et delle monache (1549). Basilea, s.t.
- EAD. (1997):** *Dai Paesi Bassi all'Italia. Il Sommario della Sacra Scrittura. Un libro proibito nella società italiana del Cinquecento*. Firenze, Leo S. Olschki.
- Gilmont, J. F. (1995):** Riforma protestante e lettura. In: Cavallo, G., Chartier, R. (a cura di): *Storia della lettura nel mondo occidentale*. Roma-Bari, Laterza, 243-275.
- Ginzburg, C. (1989):** *L'inquisitore come antropologo*. In: Pozzi, R., Prosperi, A. (a cura di): *Studi in onore di Armando Saitta dei suoi allievi pisani*. Pisa, Giardini editori, 23-33.
- Manuzio, P. (1545):** *Lettere volgari di diversi nobilissimi huomini, et eccellentissimi ingegni, scritte in diverse materie. Nuovamente ristampate, & in più luoghi corrette*. Vinegia, Aldus.
- Paolin, G. (1978):** *Dell'ultimo tentativo compiuto in Friuli di formare una comunità anabattista. Note e documenti*. *Nuova Rivista Storica*, LXII, 1-2, 3-28.
- Paolin, G. (1996):** *Lo spazio del silenzio. Monacazioni forzate, clausura e proposte di vita religiosa femminile nell'età moderna*. Pordenone, Edizioni Biblioteca dell'Immagine.

- Paschini, P. (1919):** Il Vergerio in Friuli nel 1558. Memorie storiche forogiuliesi, XV, 131-132.
- Paschini, P. (1951):** Eresia e riforma cattolica al confine orientale d'Italia. Roma, Lateranum.
- Perini, L. (1966):** Note e documenti su Pietro Perna libraio-tipografo a Basilea. Nuova Rivista Storica, L, 145-200.
- Perini, L. (1967):** Ancora sul libraio-tipografo Pietro Perna e su alcune figure di eretici italiani in rapporto con lui negli anni 1549-1555. Nuova Rivista Storica, LI, 3-4, 363-404.
- Peyronel Rambaldi, S. (1987):** Itinerari italiani di un libretto riformatore: il Sommario della Sacra Scrittura. Bollettino della Società di Studi Valdesi, 160, 3-18.
- Pierce, R. A. (1994):** La venerazione di Vergerio. Teologia anti-idolatria e comportamento popolare nel Veneto, Friuli ed Istria nel corso del sedicesimo secolo. Metodi e Ricerche, 13, 1-2, 107-119.
- Scaduto, M. (1959):** Le missioni di A. Possevino in Piemonte, "Archivium historicum Societatis Jesu", 26, 51-191.
- Scaduto, M. (1960):** Le "visite" di Antonio Possevino nei domini dei Gonzaga, "Archivio storico lombardo", 87, 336-410.
- Schutte, A. J. (1975):** The Lettere Volgari and the Crisis of Evangelism in Italy. Renaissance Quarterly, XXVIII, 4, 639-688.
- Schutte, A. J. (1988):** Pier Paolo Vergerio e la Riforma a Venezia, 1498-1549. Roma, Il Veltro.
- Schutte, A. J. (1977):** Pier Paolo Vergerio: the making of an Italian Reformer. Genève, Librairie Droz, Travaux d'Humanisme et Renaissance, CLX.
- Stella, A. (1969/70):** L'orazione di Pier Paolo Vergerio al doge Francesco Donà sulla Riforma della Chiesa (1545). Atti dell'Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti, 1-39.
- Tedeschi, J. (1991):** The Prosecution of Heresy. Collected Studies on the Inquisition in Early Modern Italy. Center for Medieval and Early Renaissance Studies-State University of New York at Birghamton.
- Tedeschi, J. (1997):** Il Giudice e l'eretico. Studi sull'Inquisizione romana. Milano, Vita e Pensiero.
- van Pastor, L. B. (1942):** Storia dei Papi. Dalla fine del Medio Evo, V. Roma, Desclée & C. editori pontifici.
- Vergerio, P. P. (1558a):** Lettera d'uno de Nepoti del Vergerio a'i suoi parenti, amici e compatrioti. S.l.t.
- Vergerio, P. P. (1558b - riformata e ristampata):** Retrattatione del Vergerio. S.l.t.
- Vergerio, P. P.:** Che cosa sia, et da cui prima stata ordinata l'acqua santa. S.n.t.

- Vergerio, P. P. (1883):** Trattatelli di P. P. Vergerio. Biblioteca della Riforma italiana. Raccolta di scritti evangelici del secolo XVI. Roma-Firenze, Claudiana, II.
- [Vergerio, P. P.], Paolin, G. (1980):** L'eterodossia nel monastero delle Clarisse di Udine nella seconda metà del '500. *Collectanea Franciscana*, 50, 1-4, 107-167.

VERGERIJEVA DELA V ZBIRKI PROTESTANTIK V NUK  
IN DRUGIH EVROPSKIH KNJIŽNICAH

Mihael GLAVAN

Narodna in univerzitetna knjižnica, SI-1000 Ljubljana, Turjaška 1

IZVLEČEK

*Prispevek obravnava knjižna dela Petra Pavla Vergerija, ki jih hranimo v Narodni in univerzitetni knjižnici v Ljubljani. Naš namen je bil ugotoviti, koliko jih je, in jih popisati, da pridejo v javno evidenco. Pri popisu smo se držali strokovne bibliotekarske metode za popisovanje starih tiskov, po kateri pridejo v razvid poleg formalnih lastnosti primerkov tudi vsi vsebinski deli publikacije. Pri tistih knjigah, ki so nastale v sodelovanju s Trubarjem in so za podobo slovenske verske, slovstvene, jezikovne in kulturne zgodovine posebej pomembne, smo dodali tudi podrobnejše analize. Preiskava fondov je pokazala, da gre za razmeroma manjšo (4 dela v 5 izvodih), a vendarle pomembno zbirko izvornih del. Spisu dodajamo še nekaj pomembnih podatkov o slovenskih in hrvaških izvornih protestantskih tiskih, ki so povezani z Vergerijevim delom pri Tiskarskem zavodu v Urachu, kjer je deloval Trubar s hrvaškimi sodelavci. Ob posameznih primerkih dajemo tudi podatke o hrambi v vatikanski biblioteki Palatina in popis povezujemo s temeljno Hubertovo bibliografijo Vergerijeve publicistike.*

*Ključne besede: protestantizem, Slovenija, 16. stoletje, narodnostna prebujanje, P. P. Vergerij ml., knjižne zbirke, NUK*

LE OPERE DI VERGERIO NELLA RACCOLTA DEI PROTESTANTI AL NUK  
(BIBLIOTECA NAZIONALE UNIVERSITARIA DI LUBIANA) ED IN ALTRE  
BIBLIOTECHE EUROPEE

SINTESI

*Lo studio esamina le opere letterarie di Pier Paolo Vergerio conservate presso la Biblioteca Nazionale Universitaria di Lubiana. L'intento era quello di assordarne il numero e di catalogarle, in modo da renderle accessibili al pubblico. Nel farlo ci siamo attenuti ai metodi scientifici di catalogazione delle stampe antiche, secondo i*

*quali vanno evidenziati, oltre alle caratteristiche formali dei singoli esempi, anche tutti i contenuti delle pubblicazioni. Di quei libri che sono frutto della collaborazione con Trubar e che rivestono particolare importanza per la storia religiosa, letteraria, linguistica e culturale slovena, sono state aggiunte anche analisi più particolareggiate. La ricerca dei fondi ha rivelato che si tratta di una collezione limitata, ma molto importante, di opere originali (4 opere in 5 copie). All'elenco sono aggiunti anche alcuni dati importanti sulle opere dei protestanti sloveni e croati collegati all'opera di Vergerio presso l'Ente stampa di Urach, dove operava Trubar con collaboratori croati. In alcuni esempi presentiamo anche dei dati relativi alle opere conservate nella biblioteca Palatina in Vaticano e colleghiamo gli stessi alla bibliografia del Vergerio di Hubert.*

*Parole chiave: protestantesimo, Slovenia, Cinquecento, risorgimento nazionale, Pier Paolo Vergerio il Giovane, raccolte di libri, NUK (Biblioteca universitaria)*

### **Izvirna slovenska protestantika v NUK**

Nacionalna zbirka slovenskih in hrvaških protestantik v NUK je najpopolnejša in najštevilčnejša. Če upoštevamo vse slovenske tiske iz 16. stoletja, od 1515 do 1603, naštejemo kar 60 naslovov. Pri tem je 55 takih del, ki so osnovana na reformacijskem gibanju in so po svoji vsebini biblična, bogoslužna, versko-izobraževalna ali cerkveno-organizacijska, zato jih imenujemo protestantika, 5 pa je takih, ki so jih napisali katoličani, a gre v večini za čisto strokovna dela, npr. biografije, slovarje itd. K slovenski protestantiki sodijo tudi 4 tiski, pri katerih je avtorsko sodeloval P. P. Vergerij. Te predstavljamo nekoliko podrobneje. Poleg pravih slovenskih protestantik, ki imajo vsaj del besedila v slovenščini ali slovenskega avtorja, sodijo v našo zbirko tudi hrvaški tiski, ki so nastali bodisi na osnovi Trubarjevih del ali pa so bili pripravljene in natisnjene v tiskarskem zavodu v Urachu od 1561-1565. V zbirki redkih tiskov v NUK hranimo 12 takih tiskov. Tudi ti so povezani z Vergerijem, ki si je med letoma 1557 in 1559 močno prizadeval za hrvaški tisk, vendar je projekt resnično uspel šele s Trubarjevim strokovnim vodstvom in Ungnadovo organizacijsko in finančno pomočjo. Ta je v začetku leta 1561 ustanovil v Urachu znameniti Biblijski zavod oz. slovensko, hrvaško in cirilsko tiskarno, v kateri je bil sam lastnik in zakladnik, Trubar ravnatelj, Konzul pa prevajalec in korektor. Najpomembnejša vloga v zavodu je vsekakor pripadala Trubarju.

Narodna in univerzitetna knjižnica v Ljubljani ima najbogatejšo zbirko izvirnih slovenik iz 16. stoletja, skupaj 28 naslovov v 49 izvodih. V izvirni podobi hranimo v Rokopisni zbirki NUK naslednje slovenske tiske iz 16. stoletja:



**ENAMOLIT**

**T O V T I H K E R S**

zhenikou, kir so fa volo te praue

Vere Viesusa Cristusa,

pregnani.

**ORATIONE DE PER**

feguitati, e forusciti per lo Euan-

gelio , e per Giesu

Cristo.

**Ai Rom.8.**

**Per tua eagione ogni di siamo am-**

**mazzati, e condotti come**

**pecore alla bec-**

**caria,**

**Protestantika**

1. Primož Trubar: Catechismus v slovenskem jeziku, Tübingen 1555
2. Primož Trubar: Ta prvi dejl tiga Noviga Testamenta, Tübingen 1557
3. Primož Trubar: Ta drugi dejl tiga Noviga testamenta, Tübingen 1560
4. Primož Trubar: Register und summarischer Inhalt. Tübingen 1561
5. Primož Trubar: Artikuli oli dejli te prave stare vere krščanske, Tübingen 1562
6. Sebastijan Krelj: Christlich bedencken, Eisleben 1562
7. Primož Trubar: Ta celi psalter Davidov, Tübingen 1566
8. Primož Trubar: Svetiga Pavla listuvi, Tübingen 1567
9. Primož Trubar: Katehismus z dvejma izlagama, Tübingen 1575
10. Jurij Dalmatin: Jezus Sirah, Ljubljana 1575
11. Jurij Dalmatin: Pasijon, Ljubljana 1576
12. Jurij Juričič in Sebastijan Krelj: Postila, Ljubljana 1578
13. Jurij Dalmatin: Biblija, tu je, vsiga Svetiga pisma prvi dejl, Ljubljana 1580
14. Adam Bohorič: Otročja tabla, Ljubljana 1580
15. Primož Trubar: Ta celi Novi testament, Tübingen 1581-1582
16. Jurij Dalmatin: Biblija, tu je, vse Svetu pismu, Wittenberg 1584
17. Jurij Dalmatin: Ta celi katehismus ... inu pejsni, Wittenberg 1584
18. Jurij Dalmatin: Krščanske lepe molitve, Wittenberg 1584
19. Adam Bohorič: Arcticae horulae, Wittenberg 1584
20. Jakob Andreae: Christliche Leichpredig bei der Begräbnis ... Herrn Primus Trubern, Tübingen 1586
21. Primož Trubar: Hišna postila, Tübingen 1595
22. Felicijan Trubar: Lepe krščanske molitve, Tübingen 1595
23. Felicijan Trubar: Ta celi katehismus, eni psalmi, Tübingen 1595
24. Elija Hutter: Biblia sacra (slovenski del Jurij Dalmatin), Nürnberg 1595

**Ostala slovenika iz 16. stoletja**

1. Ain newes lied von den kraynnerischen bauren, Wien, 1515
2. Jurij Khisl: Herbari Avrspergy Baronis etc., Ljubljana 1576
3. Hieronymus Megiser: Dictionarivm qvatvor lingvarvm, Graz 1592
4. Hieronymus Megiser: Specimen quadraginta diversarum atque inter se differentium linguarum ...; Oratio dominica, Frankfurt 1593

**Izvirna hrvaška protestantika v zbirki NUK**

Prevajalca sta Stefan Konzul in Antun Dalmata, v nekaterih primerih še J. Juričič.

1. Katekismus, edna malahna kniga ..., Tübingen 1561; glagolica, po Trubarju 1550
2. Katekismus, edna malahna kniga ..., Tübingen 1561; cirilica, po Trubarju 1550
3. Tabla za dicu, Tübingen 1561; cirilica, po Trubarjevih abecednikih 1550 in 1555
4. Artikuli ili deli prave stare krstjanske vere, Tübingen 1562; cirilica, po Trubarjevi slov. izdaji iz istega leta
5. Artikuli ili deli prave stare krstjanske vere, Tübingen 1562; glagolica, po Trubarjevi slov. izdaji iz istega leta
6. Edni kratki razumni nauci, Tübingen 1562; cirilica, po Trubarju 1557
7. Postila, Tübingen 1562; glagolica, po Trubarju 1558.
8. Prvi del Novoga testamenta, Tübingen 1562; glagolica, Trubarjevo posvetilo
9. Prvi del Novoga testamenta, Tübingen 1563; cirilica, Trubarjevo posvetilo
10. Govorenje vele prudno, Tübingen 1563; glagolica
11. Govorenje vele prudno, Tübingen 1565; latinica, unikat
12. Trattato utilissimo ..., Tübingen 1565; italijanščina<sup>1</sup>

### Vergerij-Trubarjeve knjige v okviru slovenske reformacijske književnosti

Znano je, da se je Peter Pavel Vergerij s Primožem Trubarjem osebno srečal šele leta 1555 na Nemškem, kjer sta bila oba ubežnika. Toda odtlej sta se njuni življenji prek dela za slovensko in hrvaško knjigo neprekinjeno dotikali vse do smrti prvega (1565). Njuno sodelovanje je dokumentirano vsaj pri štirih slovenskih knjigah, posredno pa tudi pri več hrvaških. V Narodni in univerzitetni knjižnici v Ljubljani hranimo eno izvorno delo, pri katerem je avtorsko sodeloval tudi Vergerij, ostala tri pa v posnetkih. Doslej najbolj temeljito bibliografijo Vergerijevih del je izdelal Friedrich Hubert (Hubert, 1893), ki navaja 171 enot. Pregled kataloga Bibliotece Palatina v Vatikanu pa kaže, da hranijo najmanj 19 enot. Tega nahajališča Hubert še ni poznal kakor tudi ne primerkov Vergerijevih del v NUK.

#### 1. TA EVANGELI SVETIGA MATEVŽA, Tübingen 1555

Konec leta 1554 se je Vergerij v Göppingenu sestal s pastorjem Jakobom Andreejem, učenim teologom, ki je bil Trubarjev svetovalec in pomočnik pri prevajanju in objavi prvih dveh slovenskih knjig, Katekizma in Abecednika 1550. Čeprav je Vergerij gotovo že poprej slišal ali celo natančneje poznal Trubarjev začetni podvig, mu ga je Andreea gotovo predstavil še natančneje in bolj poglobljeno. To je še bolj podkrepilo Vergerijevo odločenost, da v Nemčiji organizira in izpelje projekt prevajanja Svetega pisma v slovanski jezik, pri čemer je mislil na potrebe vernikov svoje nekdanje škofije, ki je bila narodnostno mešana, poeno-

<sup>1</sup> Publikacijo pridružujemo temu seznamu, ker je nastala v isti tiskarni, ni pa hrvaška.

stavljeno pa tudi na druge sosednje pokrajine, kjer so po njegovem pomanjkljivem vedenju govorili več ali manj isti jezik. Vergerij in Andreae sta seveda vedela, da bi načrt mogel v resnici izvesti le Trubar. Može so se prvič sestali v Ulmu v dnevih od 24. do 27. januarja 1555. Tako je nastala znamenita trojka, ki je spočela prevajanje Sv. pisma v slovenščino in s tem začela delo, ki se je v naslednjih desetletjih tako mogočno okrepilo v prave temelje slovenske književnosti, ki jih ni bilo mogoče nikoli več omajati ali celo izpodkopati.

Brez ustreznih podatkov ne moremo zanesljivo govoriti o tem, kakšni odnosi so vladali med trojico in kdo je bil njen duhovni vodja. Iz Trubarjevega Pisma Bullingerju (Rajhman, 1986)<sup>2</sup> ob izidu Matevževega evangelija pa vendarle lahko ugotovljamo, da si je organizacijsko in finančno vodstvo podjetja privzel Vergerij, ki je bil kot plemič in cerkveni dostojanstvenik vsekakor vaje tudi šiorokopoteznejših načrtov in akcij.

Trubar sam pričuje, kako je oba sogovornika zelo pošteno postavil na realna tla, ko jima je pojasnil, da je projekt prevajanja Sv. pisma v slovanski jezik veliko laže zasnovati kot izpeljati. Kot poznavalec svetopisemskega besedila, kot prevajalec katekizma in sestavljalec abecednika je utemeljeno, danes bi upravičeno rekli zelo strokovno, izrazil predvsem tri pomisleke: svoje neznanje hebrejščine in pomanjkljivo poznavanje grščine, neizoblikovanost slovenskega jezika za knjižno rabo in samostojnost hrvaškega (in drugih južnoslovanskih) jezika, ki ga je treba dobro znati in ne mešati s slovenskim. V organizacijska in finančna vprašanja se ni spuščal, kar kaže na to, da je to področje pripadlo Vergeriju. Ob vseh tehtnih Trubarjevih pomislekih pa vendarle ne dvomimo, da je bil ponosen in zadovoljen, da sta prav njega izbrala za glavnega prevajalca, saj je to pomenilo potrditev njegovega dotedanega dela in strokovno zaupanje za nadaljnje. Slednje še posebej velja za Andreaeja, s katerim je Trubar stkal dolgoletno spoštljivo prijateljstvo, ki se je zaključilo z lepo verzificirano pridigo, ki jo je Andreae govoril ob Trubarjevi smrti in jo dal natisniti v samostojni knjižici.<sup>3</sup>

Na srečanju trojice se je Trubar tudi dogovoril za slovenske in hrvaške pomočnike ter se obvezal, da bo začel takoj prevajati Evangelij sv. Matevža kot prvo besedilo iz Nove zaveze. Dela se je lotil na osnovi latinskih in nemških prevodov Biblije, predvsem Lutrovega. Istočasno je Vergerij svoje novo podjetje velikopotezno razglasil preko svojih zvez po Evropi, od Rima, prek Zürichja do Ljubljane. Kranjski in štajerski deželni plemiški stanovi so se prijazno odzvali in obljubili denarno podporo. To je bilo za Trubarja tudi najvažnejše, saj je hotel delati predvsem za svoje slovensko versko občestvo in se čutil povsem kvalificiranega le za pre-

2 Vzrok pa, zakaj pišem vaši prečastitosti, je tale. Gospod Vergerij, moj gospod in rojak, /.../ se je letos veliko pogajal z mano, da bi skušal prevesti Novo zavezo iz latinščine in nemščine v slovenski jezik.

3 Glej ustrezno enoto št. 20 v seznamu izvirnih protestantik, ki jih hrani NUK.

vajanje in pisanje v svojem jeziku. Širokopotezni projekt, ki ga je imel v mislih Vergerij, je bil Trubarju premečen in strokovno prešibko opredeljen, saj se je kot Slovenec dobro zavedal, da gre sicer za sosednje in sorodne jezike, ki pa so samostojni in različni. Kako odločilna je bila podpora iz domovine, kaže Trubarjeva izjava, da mu je delo *"naročila vsa cerkev moje domovine"* (Trattato utilissimo, 1565 - publikacija omenjena v opombi št. 1). To pa seveda pomeni še veliko več od zaupanja, saj kaže že na instiutualizacijo prevajanja Sv. pisma in presega zgolj avtorjevo in Vergerijevo namero. Prav iz te, takorekoč uradne pooblaščenosti izvira tudi njegovo posvetilo knjige slovenski cerkveni skupnosti.

Kljub Vergerijevemu posredovanju in podpori kranjskih plemičev in protestantov Trubarju ni uspelo dobiti nobenega slovenskega pomočnika. Dokaj hitro je prevod opravil sam in sam moral tudi nadzirati stavljenje in tiskanje ter opraviti korekture. Knjiga se je tiskala v Reutlingenu, kamor so malo prej morali preseliti tübinško tiskarno zaradi kuge. To je bila tiskarna Ulricha Morharta, ki je natisnil že prvi dve Trubarjevi knjigi, potem pa leta 1554 umrl, tako da je v času tiskanja Evangelija sv. Matevža tiskarno že vodila njegova vdova Magdalena s svojima sinovoma iz prvega zakona, Oswaldom in Georgom Gruppenbachom. Na naslovnici nista nevedena ne kraj ne tiskar, vendar je ohranjen Morhartov tiskarski signet. S tiskom ni šlo brez zapletov, ker se je bil Vergerij prvotno že dogovoril s tiskarjem Gessnerjem v Zürichu, potem pa se zaradi bližine in drugih ugodnosti odločil za Tübingen, pa tudi zato, ker je moral Trubar za svojo daljšo odsotnost dobiti privoljenje svoje cerkvene občine. Kljub vsemu je bil Evangelij sv. Matevža dostiskan že 14. sept. 1555. Enega prvih izvodov Matevža je Vergerij poslal vplivnemu švicarskemu reformatorju Heinrichu Bullingerju kot dokaz, da njegov projekt prevajanja Sv. pisma v slovanske jezike že daje rezultate, pa tudi zato, da je odbil hude obtožbe zavrnjenega züriškega tiskarja.<sup>4</sup> Ob tej priložnosti je prvič svoje delo pisno predstavil Bullingerju tudi Trubar in s tem začel večletno plodno dopisovanje, ki se je v precejšnji meri ohranilo.

Evangelij sv. Matevža pa ima poleg Predgovora še eno uvodno besedilo (26 vrstic), naslovljeno z Lubi Slovenci, ki pa je v celoti posvečeno pojasnilu o odločitvi za latinično ortografijo in posebnostim pri zapisovanju slovenščine. Pri odločitvi za latinico kot primernejšo pisavo za slovenščino od gotice ga je nedvomno podprl Vergerij. Iz doselej znanih virov je težko zagotovo trditi, da je bil prav on pobudnik in najbolj zaslužen za ta premik, čeprav to ni izključeno. Vsekakor sta morala biti s Trubarjem v tem pogledu usklajena, sicer prepričan v svoj prav te sugestije gotovo ne bi sprejel. Da pa jo je res imel tudi za svojo, dokazuje s tem, da jo je kar dvakrat utemeljeval, najprej v tem besedilu, ko pravi, da *"se ta naš jezik, suseb z latinskimi puhštabi, se more prov, lahku inu zastopnu pisati inu brati"*, potem pa še takoj zatem

4 Podrobno analizo Vergerijevega dopisovanja z Bullingerjem navaja Rupel (1954, 238-245).

v naslednji knjigi iz istega leta, Katekizmu, v katerega Predgovoru spet zatrjuje, "*de ta naša slovenska beseda s tejni latinskimi puhštabi se lepše inu ležej piše ter bere*".

### Popis sestavin

1. S(tran) A1a, (Naslovna stran)
  - V(rstice) 1-5: TA EVANGELI SVETIGA MATEVSHA, SDAI PERVIZH V TA Slouenski Iesig preobermen.
  - V. 6-9: EVANGELIVM D. N. IESV Christi, Authore Matthaeo, nunc primum versum in linguam Schlaucam.
  - (Tiskarjev signet: Agnus Dei)
  - V. 10: MATTH, XXI.
  - V. 11: Dabitur gentifacienti fructus eius. (Dalo se bo ljudstvu, ki bo dajalo njegove sadove.)
  - V. 12: M. D. LV.
2. S. A1b, V. 1-2: - Od S. Mateusha Lebna, S. Ieronim taku pisshe.  
S. A1b, V. 3-21: (Kratek življenjepis sv. Mateja in izročila o njegovem zapisu Kristusovega evangelija, 19 vrstic)
3. S. A2a, V. 1-6: TEI PRAVI CERQVI Boshy tiga Slouenskiga Iesika, Milost inu Myr od Buga ozheta skusi Iesusa Christusa nashiga Ohranenica, prossimo.
4. S. A4b, V. 21-22: Vashi Slushabniki, inu Bratie, V. T. (=Peter Pavel Vergerij, Primož Trubar)
5. S. A5a, V. 2-3: Tij Summarij vseh Capitolou suetiga Mateusha.
6. S. B3a, V. 1: Lubi Slouenci.  
S. B3a, V. 2-25: (Pojasnila o jeziku in slogu, 24 vrstic)
7. S. B3b: (Prazno.)
8. S. 1a, V. 1-2: EVANGELI S: MATTEVSHA.
9. S. 80a, V. 10-16: KONEZ. Tiga Euangelia (tu ie, tih dobrih vesselih Marineu) od Iesusa Christusa Synu Boshyga nashiga Ohranenica, koker ie ta, od S. Mateusha Iogra inu Euangelista, sapissan.
10. S. M3b, V. 1: IOH.XX. (=Jn 20/31; najprej latinsko v antikvi -4 vrstice, potem slovensko v schwabacher -5 vrstic )

11. S. M3b, V. 11: MATT. XXIII. (=Mt 24/14; najprej latinsko v antikvi -4 vrstice, potem nemško v schwabacher -6 vrstic /edino nemško besedilo v celi knjigi/ in še na S. M4a slovensko v schwabacher -5 vrstic)
12. S. M4a, V. 6: Vi dobri kerszheniki ...
13. S. M4a, V. 20: Amen.
14. S. M4b, V. 1: Apoc. xvii. (=Raz 17, 14)
15. S. M4b: (Lesorez: Agnus Dei)
16. S. M4b (pod lesorezom): Lety se bodo Voiskouali steim Iagnetom, ... Verni.

### Formalni popis

Format: 8° (oktav), 14,5 cm x 9 cm, enokolonsko, 27 vrstic na strani, kustode, 92 listov

Tiskovne pole: A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M (11 pol po 8 listov + M s 4 listi)

Paginacija: B4a - M3a, 1 - 80

Lesorez (Morhartov tiskarski signet Agnus Dei): A1a, M4b

Inicialke: A2a, L, 2,7 x 2,27 cm; 1a, L, 0,9 x 0,9 cm; segajo čez 2 vrstici.

Opombe na robu: slovensko in latinsko v kurzivi. Tisk: Izgleda, da je ob preselitvi iz Strasbourga, kjer je U. Morhart imel svojo tiskarno do leta 1522, delavnica razpolagala s starim in obrabljenim črkovnim fondom. Po obliki sodijo črke v začetek 16. stoletja. Predgovor in evangelij sta tiskana v antikvi beneškega tipa, verjetno iz črkolivnice Petra Schöfferja. Povzetek evangelija in opombe na marginah so postavljeni v kurzivi. Na zgodnjo obliko kurzive beneškega tipa kažejo tudi pokončne verzalke. Na koncu knjige sta ob latinskem besedilu tudi slovenski in nemški zapis v tipografiji schwabacher iz delavnice Hansa Schönspergerja. Stavec je imel težave z znaki, ki jih latinščina skoraj ne rabi. V kurzivi sta mali **k** in **z** pokončna. Izjemoma je **z** kurziven v ligaturi **zh**, pa še to ne povsod. Ta dva znaka se pojavljata tudi v glavnem besedilu in sta opazna, ker sta manjša od ostalih črk. Pogosto najdemo širok **z**, ki je očitno iz drugega predala. Če merimo velikosti črk z današnjimi tipografskimi merili, najdemo v naslovu verzalke, visoke 30 pik. Enako velike so tudi inicialke na začetku vsakega poglavja. Glavno besedilo je postavljeno s črkami velikosti 12 pik (cicero), kurzivne črke pa so visoke 9 pik (garmond). Črkovna višina obeh pisav je 1 cicero (12 pik). Črke schwabacher na koncu knjige so visoke 16 pik (mittel).

*Nahajališča izvirnikov:* Schaffhausen: Stadtbibliothek, Wien: Österreichische

Nationalbibliothek, Zürich; Zentralbibliothek. *Faksimile (po izvodu v ÖNB Wien)*: Ljubljana: DZS, 1993; pripravi Mihael Glavan.

## 2. KATEHISMUS V SLOVENSKIM JEZIKU, 1555

Trubarjev Katekizem iz leta 1555 ni ponatis prve slovenske knjige iz leta 1555, ampak je novo delo, z novimi in drugače razvrščenimi besedili. Avtor zavestno ni hotel v celoti posneti v tistem času normativno najbolj veljavnega Lutrovega Malega katekizma, zato je posegel po Brenzovem Velikem katekizmu ter spisih Melanchtona in Regija. Ker gre pri katekizmu predvsem za učno knjigo osnovnih verskih resnic, je kompilirana tako, kot je po Trubarjevem mnenju najbolj ustrezalo slovenskim razmeram in ljudem.

### Razvrstitev besedil

- Naslovnica s samo slovenskim besedilom: *Katehismus v slovenskim jeziku zano kratko zastopno izlogo. Inu ene molitve tar nauki božji, vzeti iz čistiga svetiga pisma*. Naslovu sledi odtis lesoreza dvanajstletnega Jezusa v templju v velikosti 3,6 cm x 4,5 cm, ki neposredno kaže na pedagoško funkcijo dela, izrecno namenjenega pouku mladine. Pod podobo je navedek iz Evangelija po Mateju: *Iz tih ust kir ne umejo govoriti inu ker sesajo, si ti Gospud tujo čast gori naredel*. Opomba o mestu besedila v Sv. pismu. Spodaj je letnica 1555 z arabskimi številkami.

- Sledi slovenski predgovor na petih straneh, podpisan z inicialkami N. V. T., za katerimi se skriva trojka: Jakob Andreae, Vergerij in Trubar. Tako je Trubar razločno pokazal, da je pri pripravi sodeloval tudi Vergerij, čeprav le organizacijsko in programsko.

- Naslednje kratko besedilo zaseda samo eno stran in je formulirano kot želja po spoznanju prave vere in prošnja za uspeh pri učenju ter opomba o učni metodi.

- Osrednji del knjižice je katekizem v šestih delih: temeljno spoznanje prave vere, sprejete s krstom (1), nauk o Sv. trojici (2), pomenska razlaga očenaša (3), obravnava desetih zapovedi - dekaloga (4), Kristusova večerja (5) in pridiga o ključih za nebesa (6).

- Zadnji del knjige prinaša nauk o krščanskem življenju z molitvami za vse dnevne priložnosti ter napotke za zgledno življenje cerkvene in posvetne gospode, mož, žena in otrok, zaključni pa se s pozivom vsem ljudem, naj se ravnajo po božji postavi v vsem svojem življenju in nehanju.

### Formalni popis

To je najmanjša protestantska knjiga, saj meri s platnicami vred le 7,5 x 11,5 cm.



Vsebuje 101 list nepaginiranih besedil, na zadnjem, 102., pa je dodan lepo izdelan tiskarski znak Ulricha Morharta iz Tübingena, Božje Jagnje - Agnus Dei. Natisnjena je bila hkrati z Evangelijem sv. Matevža z istimi črkami. Posebnost je v tem, da nima niti ene tuje besede (latinske ali nemške).

*Nahajališča izvirkov:* Narodna in univerzitetna knjižnica v Ljubljani sign. 97994, Wien: Österreichische Nationalbibliothek.

*Faksimile (po izvodu v NUK):* Ljubljana: DZS, 1992; pripravil Mihael Glavan.

### 3. ABECEDARIUM, 1555

Gotovo kaže pritrrditi raziskovalcem (prim. Rupel, 1959), da je bilo treba na novo izdati tudi Abecedarium predvsem zato, ker se je Trubar na Vergerijevo željo odločil že pri Evangeliju sv. Matevža in Katekizmu za latinično pisavo. Prvi Abecednik iz leta 1550 je v petih letih moral že poiti, tako da je bila potreba po novem tudi s te platí nujna. Toda tudi v tem primeru ne gre za navaden ponatis. V prvem delu knjižice je spremenil nekatera imena, ki so služila za bralne vaje, v katekizemskem delu pa je svobodno predelal posnetek Brenzovega malega katekizma. Opustil je obliko vprašanj in odgovorov, predružačil vrstni red besedil, molitev pred jedjo in po njej pa povsem spremenil. Čisto novo je njegovo pesemsko besedilo *Oča, sin, duh, nebeski kral*, ki je pozneje še petkrat izšlo v protestantskih pesmaricah. Knjižica kaže neposredno povezanost z Vergerijem, saj je gotovo na njegovo željo dodal očenaš v italijanščini, verjetno zato, da bi bila uporabna tudi na jezikovno mešanem področju slovenske Istre in Primorja. Jezikovna redakcija je morebiti Vergerijeve, čeprav je iz Trubarjevih izjav znano, da je tudi sam znal italijansko. Dokumentacija izkazuje, da je bila knjiga dotiskana 8. oktobra 1555 skupaj z Eno molitvijo tih krščenikov.

#### Razvrstitev besedil

- Naslovnica: *Abecedarium, ene bukvice iz katerih se ti mladi inu preprosti Slovenci, mogo lahko tar hitru brati inu pisati navučiti.* V sredini je isti Morhartov tiskarski znak kakor na koncu Katekizma iz istega leta. Pod njim je lat. navedek iz Pisma Rimljanom: In vsi jeziki bodo slavili Boga, spodaj pa letnica 1555 z rimskimi številkami.

- Na hrbtni strani prvega lista ima posebno pojasnilo, kako je treba izrekati slovenska glasova *h* in *v*, ki se razlikujeta od nemške izgovarjave in pisave.

- Abecedarski del obsega le slabe tri strani in prinaša najprej abecedo z velikimi črkami (verzalkami) tipa humanistične antikve, potem pa še dvakrat z malimi črkami v tipografiji scwabacher. Sledijo zapisi za posamezne samoglasnike in soglasnike ter zlogi in besede za bralne in govorne vaje.

- Katekizemski del obsega osem strani in vključuje osnovne molitve in deset zapovedi.
- Sledijo številke (skupaj s pesemskim besedilom dve strani) v arabski in rimski različici: enice do 100, stotice do 1000 in tisočice do 4000.
- Za števili je na isti strani prvič objavljena njegova izvirna pesem: *Oča naš v ti viži, koker se te stare Deset zapuvidi pojo.*
- Na predzadnji strani (zadnja je prazna) Trubar objavlja *Ta Laški očenaš.*
- Čisto za zaključek je postavljen kratek odstavek v latinščini iz apostolskega pisma sv. Petra: 1 Pt 1,13-14. Vsebina je primerna za vzgojni priročnik: Popolnoma naslonite upanje na milost, ki vam je prinesena v razodetju Jezusa Kristusa. Kot otroci poslušnosti se ne prilagajajte prejšnjim željam, ki ste jih imeli v svoji nevednosti.

### Formalni popis

Abecedarium 1555 obsega osem listov (15 potiskanih strani) v formatu 9,5 x 14,5 cm. Natisnjen je bil v isti tiskarski delavnici in z istim črkovnim fondom, kakor je označen pri Evangeliju sv. Matevža. Poleg tiskarjevega signeta ima na 2. strani prvega lista lepo kvadratno inicialko črke L (15 x 15 mm) kot začetek nagovora *Lubi Slovenci.*

*Nahajališča izvirnikov:* Wien: Österreichische Nationalbibliothek. Unikat.

*Faksimile (po izvodu v ÖNB):* Ljubljana: Cankarjeva založba 1959; pripravil Mirko Rupel.

### 4. ENA MOLITOV TIH KRŠČENIKOV, 1555

Sodelovanje z Vergerijem in Andreaejem je obrodilo zares izjemne sadove, kar štiri nove slovenske knjige. Poleg že predstavljenih treh Trubarjevih še četrto: *Ena molitov tih krščnikov, ki so zavolo te prave vere v Jezusa Kristusa pregnani.* Na tej je podpisan samo Vergerij, vendar je prevod v slovenščino mogel opraviti le Trubar. Da pa je ni imel v celoti za svojo, kažejo najprej številne tiskovne napake, ki bi jih Trubar gotovo popravil, če bi sodeloval pri tisku do konca, pa tudi dejstvo, da je v popisu svojih knjig nikoli ne omenja. Seveda so tudi Vergerijeve zasluge za objavo vseh štirih knjig nedvomne, materialne in vsebinske. Za vse tiske, še poprej pa za preselitev tiskarne v Reutlingen ter za potovanja in bivanje, je pri vojvodi Krištofu poskrbel prav Vergerij.

Besedilo je Vergerijevo delo, ki ga je prvič objavil v italijanščini leta 1549, vendar brez svojega imena (prim. Hubert, 1893, 271-272). Gre za dvojezično objavo, slovensko in italijansko. Besedili si sledita drugo za drugim, toda Vergerij je kot avtor podpisan le pod slovenskim besedilom, ki ga je iz italijanščine prevedel Primož

Trubar. Natisnjeno je bilo istočasno kot Abecedarium. Že naslov kaže, da je bila knjižica namenjena pregnanim novovernikom. Vergerij je gotovo mislil bolj na italijansko govoreče, saj večjega števila Slovencev v Nemčiji ni moglo biti.

### Razvrstitev besedil

- Prvi list je potiskan le na naslovni strani in vsebuje slovenski in italijanski naslov: *Ena molitov tih krščnikov, kir so zavolo te prave vere v Jezusa Kristusa pregnani. Oratione de perseguitati, e forusciti per lo Euangelio, e per Giesu Cristo.* Spodaj je še citat iz Pavlovega pisma Rimljanom v italijanščini (Rim 8,37): *Per tua cagione ogni di siamo ammazzati, e condotti come pecore alla beccaria.* (Zaradi tebe nas ves dan pobijajo, imajo nas za klavne ovce.)

- Celotna molitev v slovenščini je na petih straneh in se končuje s podpisom VERGERIUS. Vmesnih členitev z mednaslovi nima. Gre za zelo svoboden prevod z veliko več besedami kot v italijanskem besedilu. Veliko je jezikovnih napak, ker Trubar besedila ni korigiral.

- Italijansko besedilo te molitve je postavljeno takoj za slovenskim, pričinja pa se s ponovljenim naslovom s prvega lista. Obsega spet pet strani, vendar ima na zadnji strani dodani dve molitvi: pred in po jedi.

- Zadnje besedilo je Hvalnica božji ljubezni (Rim. 8, 31-39) na dveh straneh.

- Predzadnja (15. stran) ima le še tiskarjev signet in citat iz Apokalipse.

### Formalni popis

Ena molitov tih krščnikov obsega osem listov (15 potiskanih strani) v formatu 9,5 x 14,5 cm. Natisnjena je bila v isti tiskarski delavnici in z istim črkovnim fondom, kakor je označen pri Evangeliju sv. Matevža. Poleg tiskarjevega signeta na 15. strani ima na začetku drugega lista (3. stran) lepo kvadratno inicialko črke O (15 x 15 mm) kot začetek besedila Oča naš, na začetku italijanskega dela (8. stran) pa še eno v enaki velikosti, črka P, kot začetek besedila Padre nostro.

*Nahajališča izvornikov:*<sup>5</sup> Venezia: Biblioteca Nazionale di S. Marco, Wien: Österreichische Nationalbibliothek, Wolfenbüttel: Herzog-August-Bibliothek.

*Faksimile:* Še ni izdelan.

### Ostala Vergerijeva dela v fondih NUK:<sup>6</sup>

1. FRANCISCI SPIE- / RAE, QUI QVOD SVSCE- / ptam semel Evāgelice veritatis pro / fessionē abnegasset, damnassetq, / in horrendam incidit despe- /

5 Po navedbi F. Huberta izvod prve, samo italijanske izdaje hrani Biblioteca Palatina v Firencah.

6 Tako jih poimenujem zato, ker ne gre za sloveniko v ožjem smislu.

rationem. / HISTORIA, / A' quatuor summis uiris, summa fide con- / scripta: cum clariss. uirorum Praefationi- / bus, Caelii S. C. & Io. calvini, & Petri Pau- / li Vergerii Apologia: in quibus multa / hoc tempore scitu digna gravissi- / mè tractantur. // Accessit quouq; Martini Borrhai, de usu, / quem Spierae tum exemplum, tum do- / ctrina afferat, iudi- / cum. // 2 Petri 2. // Satius fuisset eis non cognouisse uiam iu- / stitiae, quàm ea cognita, ab eo descivisse / quod illis tractatum est, sancto / praecepto.

8°. 27, dalje 32 vrstic. Enokolonsko. 13 pol, signirane a - m. Paginacija: prvih 16 listov nepaginiranih, sledi paginacija po straneh 2-191, sledi 9 nepaginiranih strani. NUK: sign. 13515. (Vezano skupaj z NUK: sign. 13516: 15,5 x 10 cm; izvirna ve- zava v popisanem pergamentu; vezice neohranjene.)

Razvrstitev besedil:

Str. (nepaginirano): Naslovnica brez kraja in datuma natisa.

Str. (nepaginirano): (Prazno)

Str. (8 nepaginiranih): COELII S. C. AD OMNES ueritatis amatores, Praefatio. (PRAEFATIO).

Str. (4 nepaginirane): CAELUS S. C. LECTORI / bus Christianis (EPISTOLA).

Str. (2 prazni).

Str. 1-32 : FRANCISCI SPIERAE / Ciuitatufani horrendus casus, qui ob negatam in iudicio, cognitam Euangelij ueritatem, in miseram incidit desperationē. Quod exemplum, quàm sit his temporibus utile omnibus, & necessarium, neminem cordatum laterepotest.

Str. 32: MDXLVIII.

Str. 33-56: Epistola clarissimi doctoris Matthaei Gribaldi, in Gymnasio Patauino, Legum professoris, de tremendo diuini iudicij exemplo supereum, qui hominum metu pulsus, Christum et cognitam abnegat.

Str. 56: quinto Calend. Decemb. 1548.

Str. 57-61: Ioannes Calvinvs, christiano lectori, s. d.

Str. 61a: Genuae, Nonis Decemb. 1549.

Str. 62-95: Exemplum memorabile desperationis in Francisco Spera propter abivratam fideiconfessionem, Henrico Scoto auctore.

Str. 96-124: Sigismundi Geloi Transylvani historia de Francisco Spiera.

Str. 125-144: In Francisci Spierae casvm, Petri Pauli Vergerij Episcopi Iustino- politani Apologia, ex Italico sermone in latinum conuersa, Fracisco Nigro Bassianate interprete.

Str. 144: Idibus Decembris. 1549.

Str. (nepaginirana): Martini Borrhai, de vsu, quem desperabvndi Spierae exem- plvm et doctrina afferat, iudicivm. Anno M.D.L.

Str. (nepaginirana): prazno.

Str. 145-191: Martini Borrhai, de vsu, quem desperabvndi Spierae exemplum et doctrina afferat, iudicium.



*P. Trubar: Katehismus v slovenskim jeziku, Tübingen 1555 (NUK).*

Str. (9 nepaginiranih): Rervm hoclibello memorabilium index.

Opomba: Knjiga je v Bibliografiji Friedricha Huberta navedena pod št. 18. Avtor navaja, da gre za redkejšo različico, publicirano brez kraja in časa izida, sicer pa enako latinski izdaji iz Basla 1550. Spis se je Hubertu zdel pomemben za razvoj Vergerijeve verske misli, zato je odlomek uvrstil tudi kot Dodatek III (str.252/3), v sprednji študiji pa zapisal, da bi brez Spirea ne postal protestant (str. 17).

2. DEMOS- / TRATIONE DEL BVL- / LINGERO, CHE IL CONCI- / lio di Trento nõ sia ordinato per ha / uera cercare, & illustrare la verità / con la sacra scrittura, ma per souer / tirla, & per istabelire gl'errori / della sedia Romana. // Tradutta dal VERGERIO. // ... // M.D.L.I.//

8°. 25 vrstic. Enokolonsko. 4, 25 pol, signirane A - D. Paginirani listi 1-34 (68 str.) NUK: sign. 13516. (Vezano skupaj z NUK: sign. 13515) 15,5 x 10 cm; izvorna vezava v popisanem pergamentu; vezice neohranjene.)

Razvrstitev besedil:

Str. (nepaginirana): naslovnica.

Str. (nepaginirano):(Prazno).

Str. 2a-34b: VERGERIO.

Str. 68b: IL FINE.

Opomba: Knjiga je v Hubertu navedena pod št. 58, vendar ne navaja nobenega nahajališča.

3. DIALOGI QVATVOR / DE LIBRO, QVEM / STANISLAVS OSIVS, GERMA- / NO POLONVS, EPISCOPVS VARMIEN- / sis, proximo superiore anno, contra / Brentium & Vergerium. / Coloniae edi- / dit. ... //AVTORE VERGERIO. // ANNO DOMINI M.D.LIX. / Mense Martio.//

4°. 28 vrstic. Enokolonsko. Paginirani listi 2-104. 2 izvoda. 1. izvod NUK, sign. 15057 (vezano skupaj z NUK: sign. 15056); 19,5 x 14,5 cm; izvorna vezava v belo usnje (preko kartona) z okrasnimi suhimi žigi na obeh platnicah, usnjene vezice neohranjene. 2. izvod NUK, sign. 12803 (vezano skupaj s sign. 12801-12807); izvorna vezava v belo usnje (preko kartona) z okrasnimi suhimi žigi na obeh platnicah, usnjene vezice neohranjene.

Razvrstitev besedil:

Str. (nepaginirana): naslovnica.

Str. (nepaginirana): (Prazno).

Str. 2a, vrstice 1-7: Illvstrissimo Principi et Domino D. Alberto Brandebvrgensi Duci Prussiae, & Illustrissimo Principi & Domino, D. Nicolao Radziuillo, Duci Olichae & Nieves.

Str. 3a, vrstice 10-12: Tubingae Calendis Martij, Anno, M. D. LIX. Vergerius.

Str. 3b, vrstice 1-3: Dialogus primvs. Athanasivs. Hilarivs.

Str. 31a, vrstici 1-2: Dialogvs secvndvs.

Str. 53a, vrstici 2-3: Dialogus tertivs.

Str. 73a, vrstici 10-11: Dialogus qvartvs.

Str. 104a, vrstici 11-12: Finis. Errata.

Str. 104b: (Prazno).

Opomba: Knjigi sta identični, a vezani v dva različna volumna. Hubert delo navaja pod št. 131 in pripominja, da sta Hilarij in Atanazij Vergerijeva psedonima. Izvod hrani tudi vatikanska biblioteka Palatina.

4. RERUM ITALICARUM / SCRIPTORES / ... LUDOVICUS ANTONIUS / MURATORIUS / ... TOMUS DECIMUSSEXTUS./ ... MEDIOLANI, MDCCXXXV

- PETRI PAULI / VERGERII JUSTINOPOLITANI / VITAE / CARRARIENSIVM PRINCIPVM / Ad Annum circiter MCCCLV. / Nunc primum edita / E MANUSCRIPTO CODICE / BIBLIOTHECAE ESTENSIS, / Et cum duobus aliis Bibliothecae Ambrosianae collatae. (str. 109-184)

- PETRI PAULI / VERGERII / JUSTINOPOLITANI / ORATIONES ET EPISTOLAE / VARIAE HISTORICAE / Nunc primum prodeunt / E MANUSCRIPTO CODICE / BIBLIOTHECAE ESTENSIS. (str.185-247)

V fondih NUK hranimo tudi to knjigo, v kateri sta tudi dva navedena izbora iz spisov Petra Pavla Vergerija **starejšega** (1370-1444).

2°. 38 x 24 cm. Predgovor enokolonsko, 37 vrstic, besedilo dvokolonsko, 75 vrstic; pole signirane N2-R2, paginirane strani 187-247 (vsaka kolona ima svojo paginacijo), izvorna vezava.

VERGERIUS' WORKS IN THE PROTESTANTIC COLLECTION  
IN THE NATIONAL AND UNIVERSITY LIBRARY IN LJUBLJANA  
AND OTHER EUROPEAN LIBRARIES

*Mihael GLAVAN*

National and University Library, SI-1000 Ljubljana, Turjaška I

**SUMMARY**

*The works of Peter Paul Vergerius in NUK are presented in two groups: first those, which we can consider as Slovenian because they are written in Slovenian or translated into Slovenian or speak about the Slovenians and Slovenian culture. These are the works co-authored by Vergerius and Trubar: Ta Evangelii Svetiga Matevža,*

*Tubingen 1555, Katehismus v slovenskim jeziku, Tubingen 1555 (original), Abecedarium, Tubingen 1555 and Ena molitev tih Krščenicov, Tubingen 1555. In a more detailed formal and contents presentation we are explaining the genesis, contents layout, the circumstances of print and we are adding the data on preserving these works in European libraries. The second group includes the works of Vergerius (original essays or their translations) written in Italian or Latin, which are connected to the Slovenians only with the author. There are three originals in four copies preserved by NUK: Francisci Spierae...Historia, Basel 1550 (author), Demonstratione del Bullingero, b.k. 1550 (translator), Dialogui Quatuor..., b.k. 1559 (author, 2 copies). We also have the work of Peter Paul Vergerius Snr. Orationes et epistolae, Milano 1730.*

*Key words: Protestantism, Slovenia, 16<sup>th</sup> century, ethnic awakening, Peter Paul Vergerius, Jr., book collections, NUK (University Library)*

#### VIRI IN LITERATURA

Bibliotečno gradivo iz rednih fondov in fonda redkih tiskov NUK.

- Berčič, B. (1968):** Das slowenische wort in den Drucken des XVI. Jahrhunderts. V: Abhandlungen über die slowenische Reformation. München.
- Glavan, M. (1992):** Trubarjev narodni kulturni program. V: Trubar: Katehismus v slovenskim jeziku. Faksimile. Ljubljana.
- Glavan, M. (1993):** Evangelij sv. Matevža - prvi slovenski prevod iz Svetega pisma. V: Trubar: Ta evangeli Svetiga Matevža. Faksimile. Ljubljana.
- Hubert, F. (1893):** Vergerios publicistische Thätigkeit nebst einer bibliographischen Übersicht. Göttingen.
- Rajhman, J. (1986):** Pisma Primoža Trubarja. Ljubljana.
- Rupel, M. (1954):** Tisk slovenskih knjig v Vergerijevih pismih Bullingerju. V: Slavistična revija, V-VII, 1954, 238-245.
- Rupel, M. (1959):** Spremna beseda. V: Trubar: Abecedarium 1555. Faksimile. Ljubljana.
- Rupel, M. (1962):** Primož Trubar. Ljubljana.



IL CONCILIO PROVINCIALE AQUILEIESE DEL 1596 E LA LITURGIA  
SLAVA NELL'ISTRIA

*Giuseppe TREBBI*

Università di Trieste, Dipartimento di Storia, IT-34100 Trieste, Via Economo 4

*SINTESI*

*Sulla base di documenti editi e inediti, l'autore ricostruisce il ruolo svolto dal patriarca Francesco Barbaro e dal vescovo di Parenzo Cesare De Nores nelle decisioni del Concilio provinciale aquileiese del 1596, che sancirono ufficialmente la tolleranza per l'uso della liturgia glagolitica in Istria.*

*Parole chiavi: Chiesa cattolica, Cinquecento, Istria*

REGIONAL CHURCH ASSEMBLY IN 1596 AND SLAV LITURGY IN ISTRIA

*ABSTRACT*

*On the basis of published and unpublished documents the author presents the role played by Francesco Barbaro and Cesaro De Nores, the bishop of Poreč, at the decision-making process of the Regional Church Assembly in Aquileia in 1596, which officially tolerated the use of glagolic liturgy in Istria.*

*Key words: Catholic Church, 16<sup>th</sup> century, Istria*

Il Concilio provinciale convocato a Udine nel 1596 dal patriarca Francesco Barbaro rappresentò l'ultima solenne riaffermazione dell'autorità metropolitana esercitata dalla Chiesa aquileiese su una vasta provincia ecclesiastica, che verso oriente si estendeva fino alle diocesi dell'Istria veneta e austriaca (Capodistria, Cittanova, Parenzo e Pola; Trieste e Pedena), mentre a occidente raggruppava attorno a sé numerose diocesi della Terraferma veneta (Belluno, Ceneda, Concordia, Feltre, Padova, Treviso, Verona, Vicenza), ed inoltre le diocesi di Trento e di Como.

Fra i decreti votati dai vescovi e dai loro procuratori, editi a Udine nel 1598 dopo l'approvazione romana, spiccano per interesse le deliberazioni in materia liturgica: da un lato, infatti, fu decisa l'abolizione dell'antico rito aquileiese o "patriarchino" in tutte le diocesi in cui esso era ancora praticato, e quindi soprattutto ad Aquileia, a Trieste e a Como; al tempo stesso, tuttavia, il Concilio provinciale concesse una prima autorizzazione ufficiale all'uso della liturgia slava nelle diocesi istriane.<sup>1</sup>

Si trattò, a ben guardare, di due scelte molto diverse nei loro criteri ispiratori e nelle loro conseguenze: con la prima si sacrificava una tradizione liturgica plurisecolare, la cui soppressione non era affatto richiesta dai decreti tridentini e dalle successive disposizioni pontificie; mentre in virtù della seconda veniva tollerato l'uso di una lingua liturgica diversa dal latino, in una provincia - l'Istria - non esplicitamente compresa nelle più antiche deliberazioni assunte dai pontefici a favore dei libri liturgici glagolitici.<sup>2</sup>

Sarebbe quindi bastata un'attenta lettura dei decreti per riconoscere in essi il frutto di una prudente mediazione fra le divergenti opinioni del patriarca Barbaro (convinto sostenitore di "quell'accordo che tanto piace a Dio nell'uniformità del rito") e di alcuni "vescovi che abitano nella regione illirica, nella quale si usa il breviario e il messale in lingua illirica", che si erano battuti per la difesa di tale liturgia: sicché infine si era concordemente stabilito che i libri glagolitici "vengano riveduti ed emendati con diligenza", benché il patriarca non avesse rinunciato a ribadire esplicitamente il proprio favore per il rito romano, che si sarebbe dovuto diffondere, col tempo, anche presso il clero slavo dell'Istria (Marcuzzi, 1910, 265-266).

L'esatta ricostruzione di questa vicenda non ha però costituito fino ad oggi l'oggetto di approfondite ricerche, forse perché la maggior parte degli eruditi si interessò esclusivamente all'una o all'altra questione liturgica, senza esaminare la genesi del decreto nel suo complesso: solo il Babudri, in un saggio del 1910, seppe delineare (sia pure con qualche imprecisione) uno degli aspetti fondamentali di tutta questa discussione in materia liturgica. Partendo dalle ricerche del Pesante e del Benussi sulla liturgia slava, egli notò e mise in luce la coerenza con cui il vescovo di Parenzo Cesare De Nores si era battuto in difesa dei riti particolari delle Chiese locali, cercando di salvare sia il rito "patriarchino" ad Aquileia, sia quello "glagolitico" nell'Istria (Babudri, 1910, 135-139).

L'errore del Babudri consistette però nell'immaginare un aperto contrasto fra il De Nores e il Barbaro in occasione del Concilio provinciale del 1596; in realtà il

1 Sul Concilio provinciale aquileiese del 1596 cfr. Marcuzzi (1910, 261-270); Trebbi (1984, 192-205). In particolare, sulla liturgia glagolitica in Istria, cfr. Benussi (1893, 151-283); Pesante (1893, 128 sq.); Zovatto (1994, 177-184). Per un generale inquadramento della liturgia glagolitica, cfr. Nazor (1985, 55-65), Peri (1985, 97-124), Benveniste (1993, 506-513), Fois (1994, 343-353).

2 I decreti sono editi in *Concilium Provinciale...* (1598, 13 r. -13 v.), ma per la citazione mi sono avvalso della traduzione italiana del Marcuzzi (1910, 265-266).

dibattito, certo molto impegnativo, ma privo di episodi clamorosi, si snodò lungo il corso di un decennio. Infatti l'unico intervento del De Nores a sostegno della liturgia aquileiese ebbe luogo negli anni 1584-1585, quando il vescovo di Parenzo ricevette dalla Santa Sede, forse dietro suggerimento di Agostino Valier, il delicato incarico di compiere una visita apostolica ad Aquileia e nella parte veneta della diocesi, dove il patriarca Grimani non risiedeva e non avrebbe potuto risiedere, perché la sua imprudente e velleitaria politica ecclesiastica aveva finito coll'alienargli le simpatie della Repubblica di Venezia, degli Asburgo e della stessa Santa Sede (che l'aveva a suo tempo sospettato di sostenere dottrine eterodosse in materia di predestinazione) (Trebbi, 1984, 53 sq.; Socol, 1986).

Nel corso della sua visita apostolica il De Nores si era occupato anche del problema della liturgia "patriarchina", e aveva cercato di porre fine alla confusa situazione determinatasi nel corso del '500, quando i libri liturgici aquileiesi avevano cessato di essere ristampati e una parte del clero aveva adottato il rito romano. Il vescovo di Parenzo volle allora reintrodurre nella cattedrale l'uso esclusivo dei libri liturgici aquileiesi e si adoperò per rivitalizzare la tradizione "patriarchina" con un ardore non inferiore a quello di cui aveva dato prova prima di lui Carlo Borromeo nella sua appassionata difesa del rito ambrosiano. Gli sforzi del De Nores furono peraltro vanificati da un ricorso dei canonici aquileiesi, che si rivolsero alla Santa Sede e ottennero di poter continuare a recitare l'ufficio romano almeno fino a quando non fossero stati nuovamente disponibili i libri liturgici del rito "patriarchino". (Trebbi, 1984, 204-205).

In realtà tale ristampa non fu realizzata né dal patriarca Giovanni Grimani, né da Francesco Barbaro, il quale, dopo essere subentrato nel governo della diocesi in qualità di coadiutore nel 1585, e poi come successore del Grimani nel 1593, manifestò su questa materia un orientamento affatto diverso.

Tra il 1593 e il 1595, in occasione delle visite pastorali e del sinodo diocesano di San Daniele, il Barbaro abolì il rito aquileiese, imponendo risolutamente al suo clero (anche a quello della parte austriaca della diocesi, che oppose una certa resistenza) l'adozione di messali e breviari romani riformati. Sicché al momento della celebrazione del Concilio provinciale aquileiese del 1596 restava solo da completare l'opera, decidendo se imporre un analogo provvedimento al clero delle altre diocesi in cui il rito "patriarchino" resisteva più tenacemente: il problema riguardava soprattutto la diocesi di Como, dove i libri liturgici aquileiesi erano stati ristampati negli anni '80 del Cinquecento anche allo scopo di riaffermare l'autonomia di quel clero rispetto a tentativi di "disciplinamento" dall'alto, come quello compiuto da Giovan Francesco Bonomi, vescovo di Vercelli, che nel 1578 era stato nominato visitatore apostolico a Como ed aveva tentato, senza successo, di imporre ai sacerdoti l'uso del rito romano (Buzzetti, 1906, 25-31).

Che il patriarca Barbaro deplorasse simili resistenze risulta con evidenza da ogni

suo atto, e in particolare da una lettera indirizzata al cardinal nipote Cinzio Aldobrandini, nella quale, parlando proprio del problema liturgico, rievocò orgogliosamente il proprio operato e ribadì i propri principî: "io nella mia diocesi, e particolarmente nella chiesa d'Aquileia e nella collegiata di Cividale del Friuli, ho levato li breviarii antichi et introdotto il recitar il romano, dal quale non convenirebbe per il mio poco sapere che alcuna chiesa catedrale o metropolitana si discostasse" (Trebbi, 1984, 203, nota 57). Non si deve però credere che il Barbaro intendesse imporre di propria iniziativa il rito romano a Como: altra era infatti l'autorità che egli riteneva di poter esercitare nella sua stessa diocesi, ed altro lo spirito con cui si rivolgeva alla provincia ecclesiastica. Diverso anche in questo dal Borromeo, il Barbaro era estremamente cauto e circospetto nell'avvalersi delle prerogative concesse ai metropolitani dal Concilio tridentino. Egli si decise dunque a porre all'ordine del giorno l'abolizione del rito "patriarchino" in tutta la provincia ecclesiastica solo dopo aver ricevuto un'esplicita esortazione in tal senso dal cardinal nipote Cinzio Aldobrandini, che gli scrisse a nome del pontefice Clemente VIII (Trebbi, 1984, 203, nota 57).

Il contenuto della lettera non fu subito divulgato dal Barbaro: solo durante la congregazione del Concilio provinciale in cui si discusse l'abolizione del rito aquileiese il patriarca comunicò ai vescovi la volontà del papa e poté così superare le perplessità inizialmente espresse dal vescovo di Como Filippo Archinto, il quale, posto di fronte all'intervento romano, si accontentò di impetrare un breve rinvio dell'applicazione del decreto nella sua diocesi (Trebbi, 1984, 204).

Né gli atti del Concilio provinciale (pubblicati per questa parte dal domenicano Bernardo Maria De Rubeis), né le lettere del Barbaro accennano a un qualsiasi intervento del De Nores a sostegno della posizione del vescovo di Como: possiamo quindi confutare l'arbitraria interpretazione del Babudri, il quale ricostruì il ruolo del vescovo di Parenzo sulla sola base della posizione da lui pubblicamente assunta nel 1584-85. Il Babudri non considerò che il De Nores, nella sua veste di visitatore apostolico, aveva potuto legittimamente pronunciarsi sulla questione, laddove nel 1596 un suo nuovo intervento, pur teoricamente possibile, avrebbe provocato un inutile scontro con il Barbaro, cioè con un prelado autorevolissimo e sostenuto da Roma, e per giunta su un tema che riguardava Aquileia assai più che Parenzo.

Sappiamo invece che il De Nores si batté con sincera convinzione in tutti questi anni, e presumibilmente (come cercherò di dimostrare) anche nel Concilio provinciale, in difesa della liturgia glagolitica, diffusasi nell'Istria dai vicini territori croati e dalmati, e largamente adottata dal clero slavo. Si trattava, come è noto, di una produzione liturgica composta in una lingua slava ecclesiastica, diversa da quella parlata dal popolo, e scritta in caratteri glagolitici: dopo l'apparizione della stampa, messali e breviari glagolitici erano stati più volte editi, fra il 1483 e il 1561, in diverse sedi, fra cui non solo Venezia, ma anche Segna e Fiume. Successivamente, però, non si erano più avute nuove edizioni liturgiche, nonostante il sostegno

accordato da papa Gregorio XIII ad una catechesi rivolta ai popoli slavi mediante la traduzione in "lingua illirica" di testi come il *Compendio della dottrina cristiana* di Pietro Canisio, che fu stampato a Roma nel 1583 sia in caratteri latini, sia in caratteri cirilliani. Del resto, dopo la morte di Gregorio XIII nel 1585, anche questo fervore di traduzioni e di edizioni romane era cessato bruscamente, pare per considerazioni di carattere economico (Nazor, 1985; Peri, 1985; Benven, 1993).

Il vescovo De Nores aveva ripetutamente sollecitato la Santa Sede a provvedere: in particolare, aveva approfittato dell'occasione offertagli dalla relazione della visita *ad limina* del 1592 per richiamare l'attenzione della Congregazione del Concilio sulla liturgia glagolitica. Aveva tracciato un quadro complessivamente positivo della situazione del clero della sua diocesi, e aveva insistito su questa nota di marcato ottimismo, probabilmente anche per cautelarsi contro la tendenza curiale (assai evidente in prelati come il Barbaro), che tendeva insidiosamente ad accomunare in un'unica condanna gli abusi del clero e le peculiarità liturgiche delle Chiese locali, per poter così sottoporre sia la disciplina, sia la liturgia all'intervento romano.

Tutti i canonici e tutti i parroci della diocesi - asseriva dunque il De Nores - risiedevano regolarmente e non davano scandalo, anzi brillavano per il loro esempio e per la predicazione. Restava però drammatico il problema dei testi liturgici: tutti i parroci, ricordava infatti il De Nores, usavano la "lingua illirica"; ma avevano a loro disposizione solo qualche vecchio messale e breviario, e qualche manuale. Il vescovo di Parenzo ricordava a tale proposito alla congregazione cardinalizia di avere ripetutamente ottenuto dalla Santa Sede la promessa di una ristampa dei libri liturgici slavi, che però non era mai stata realizzata (Pesante, 1893, 91-92; Benussi, 1893, 213).

È evidente che il De Nores, partecipando di persona al Concilio provinciale aquileiese del 1596, non poteva non difendere queste sue prese di posizione a favore della liturgia glagolitica. È invece meno facile stabilire se le sue tesi abbiano avuto il sostegno di altri vescovi istriani. Certamente non lo appoggiò il vescovo di Pola, Claudio Sozomeno, che aveva in comune col De Nores l'origine cipriota, ma aveva una concezione del tutto diversa dalla sua in materia liturgica: tant'è vero che nel 1593 aveva ingaggiato un'aspra vertenza col suo capitolo cattedrale, coll'arcidiacono di Fiume e con la stessa comunità di Pola per imporre l'uso esclusivo dei libri liturgici latini (Pesante, 1893, 146-148; Benussi, 1893, 208). Di scarso peso dovette poi essere, su questa come su ogni altra materia, la posizione del vescovo di Cittanova, il vicentino Antonio Saraceno, pallida figura di vescovo non residente (Davia, 1996/97).

Un ruolo più attivo poté invece essere svolto dal vescovo di Capodistria, il cittadino veneziano Giovanni Ingenerio, che in questi stessi anni (forse nel 1597) celebrò un sinodo diocesano, nel quale esortò "i curati delle ville" a servirsi della "dottrina cristiana stampata in schiavo" per l'educazione religiosa dei fanciulli

(Synodus dioecesis, 1867, 4). Non è però certo che l'Ingenerio guardasse con eguale favore anche alla liturgia glagolitica: non erano infatti rari gli esempi di prelati - il Barbaro fra questi - che erano bensì favorevoli all'uso catechistico della lingua del popolo, ma restavano rigidamente fedeli all'impiego del latino come lingua liturgica. Che tale appunto potesse essere la posizione dell'Ingenerio viene ipotizzato dal Benussi e dal Pesante, però sulla base di un documento di dubbia interpretazione. Si tratta infatti della risposta che il cardinale Mattei indirizzò il 3 ottobre 1594, a nome della Congregazione del Concilio, allo stesso Ingenerio, scrivendogli: "Parochos illos, lingua illyrica celebrantes, quos Amplitudo Tua asserit correctione indigere, pro suo munere corrigat" (Pesante, 1893, 113; Benussi, 1893, 215). Poiché non è riferito il quesito posto dall'Ingenerio, non è chiaro se la punizione dei preti slavi fosse motivata da qualche loro vizio, o se essa mirasse a colpire la celebrazione dei riti in "lingua illyrica".

Fu comunque la cancelleria di un vescovo dell'Istria veneta ad indirizzare al Barbaro e al suo più stretto collaboratore, il Luogotenente patriarcale Giovanni Battista Scarsaborsa, il breve memoriale che viene qui pubblicato in appendice, e che certamente costituì un'importante presa di posizione in vista del Concilio provinciale. Questi "Avertimenti da considerarsi nella synodo provinciale per la provincia dell'Istria" non sono né datati, né firmati, ma lo Scarsaborsa, che certo ne conosceva l'autore, collocò il documento fra le carte preparatorie dei decreti del Concilio provinciale, apponendo sul retro l'indicazione "pro episcopatibus Istriae".

La cerchia dei possibili autori è molto ristretta: infatti il chiaro riferimento del memoriale alla necessità di una più diligente conservazione degli atti del Sant'Ufficio consente di escludere che il documento possa provenire dalle due diocesi dell'Istria austriaca, Trieste e Pedena, dove, come in tutti i domini austriaci, l'Inquisizione non operava liberamente. Inoltre, la posizione nettamente espressa dal memoriale a sostegno della ristampa del "breviario e messale ilirico" (con la sola condizione di un loro aggiornamento, cioè di un adeguamento alla liturgia tridentina) induce ad escludere dalla sua redazione i vescovi di Pola e di Cittanova. Sicché, in conclusione, il testo deve essere attribuito al De Nores, o (meno probabilmente) all'Ingenerio, o a un loro stretto collaboratore.

Forse nel Concilio provinciale non ci fu un aperto dibattito intorno a questo memoriale; comunque esso riuscì a far breccia, inducendo il Barbaro a recepirne le più essenziali indicazioni, nel senso di non imporre obbligatoriamente al clero slavo l'uso del breviario e del messale romano. Fra le ragioni che poterono indurre il patriarca a una tale concessione non dobbiamo trascurare una certa qual "destrezza", frutto del suo lungo e significativo tirocinio diplomatico, che poteva suggerirgli di evitare quei cimenti che avrebbero inutilmente rallentato e complicato il cammino delle più urgenti riforme. Poiché dunque la liturgia "glagolitica" non riguardava direttamente la diocesi aquileiese, ma coinvolgeva gli interessi e le preoccupazioni

pastorali di altri vescovi (fra cui un prelato noto e stimato come il De Nores), era in questo caso preferibile per il patriarca rimettersi al loro parere, specie in assenza di un preciso pronunciamento della Santa Sede. Né va trascurata la costante presenza al fianco del Barbaro, nella preparazione e nella celebrazione del Concilio provinciale, di autorevoli gesuiti suoi amici, fra cui quell'Antonio Possevino, di cui è noto l'interesse per le missioni fra i popoli slavi e per la pubblicazione di opere religiose nelle lingue slave. Il consiglio dei gesuiti poté quindi superare gli eventuali scrupoli teologici del Barbaro, tanto più che il decreto fu redatto in modo da lasciar chiaramente intendere che la tolleranza per una lingua liturgica diversa dal latino scaturiva solo da uno stato di necessità: esattamente la stessa posizione teorizzata dal gesuita Roberto Bellarmino nelle sue *Controversiae* (Fois, 1994, 348-349).<sup>3</sup>

E tuttavia, nonostante l'autorevole avallo del Barbaro e del Concilio provinciale, la revisione e la ristampa dei libri liturgici glagolitici, tanto auspicata dal De Nores, tardò ancora a venire realizzata. Un vasto programma di edizioni fu avviato solo a partire dal 1626, ad opera della Congregazione de Propaganda Fide. Secondo il racconto di Francesco Ingoli, che fu il primo segretario della Congregazione, all'origine dell'iniziativa vi fu una sollecitazione dello stesso Imperatore Ferdinando II, il quale "mosso dalle continue istanze di diverse provincie illyriche, nelle quali si celebra *ritu Latino* con lingua illyrica per privilegio di Giovanni VIII li divini officii, fece istanza a Nostro Signore che si stampassero li Messali illyrici ..." (Peri, 1985, 119). Apparve così a Roma nel 1631 un *Missale romanum slavonico idiomate iussu S.D.N. Urbani Octavi editum* in caratteri glagolitici, e nel 1640 il rituale, cioè il *Ritual rimski*. Mentre però quest'ultimo fu pubblicato in caratteri latini dopo essere stato tradotto "nella lingua popolare dell'epoca", il messale del 1631 diede luogo, allora e nei secoli seguenti, a vivaci discussioni di carattere linguistico, in quanto rappresentò una svolta nella liturgia glagolitica, aprendo il cosiddetto periodo "ruteno", perché, come osserva A. Nazor, la nuova redazione fu ispirata alla lingua slavoecclesiastica della Chiesa orientale (Nazor, 1985, 64; Benveniste, 1993, 511-512). Questa nuova fase storica esce però dai limiti del presente studio: basterà qui osservare che i protagonisti del Concilio provinciale del 1596, ivi incluso lo stesso De Nores, non erano forse coscienti della varietà e della complessità delle scelte linguistiche che potevano essere sottese alla generica indicazione di una "lingua illyrica", da essi adottata sia per designare la lingua liturgica, sia per indicare la lingua parlata dal popolo.

3 Sull'interesse del Possevino per la stampa nelle lingue slave, cfr. *Tre alfabeti* (1985, 157). Sul contesto politico-ecclesiastico dell'azione del gesuita, cfr. Caccamo (1970, 255-281).

## APPENDICE

*Avertimenti da considerarsi nella Sinodo provinciale per la provincia dell'Istria.*

(Archivio della Curia Arcivescovile di Udine, busta *Concilio provinciale 1596*, cc. n. n. Sul retro, annotazione di mano del Luogotenente patriarcale Giovan Battista Scarsaborsa: "Pro episcopatibus Istriae").

Che si avesse a riformar l'officio cioè breviario, e messale illirico nel modo che sono i latini, e prohibir li vecchi.

Similmente far che l'officio del batesmo, quello della fonte e dell'Epifania all'illirici fosse riformato e ristampato, e che in tutte le chiese, così de illirici come de latini, fosse l'officio uno istesso, poichè al presente non solo si usa differentemente da diocesi a diocesi, ma in una istessa li curati non si conformano, che par siano de differenti riti.

Che fosse tradotto nell'illirico qualche libro pertinente alla cura dell'anime come il Medina, *Summa sacramentorum* et altro, che paresse più a proposito.

Dar qualche ordine per quelli chierici, quali vano mendicando con alcune fede o licenze delli loro piovani.

Medesmamente provvedere che quelli sacerdoti, che passano da una diocesi all'altra, non venghino accetati dalli curati senza essersi presentati alli rev. mi ordinarii con le loro lettere, o patenti da dove parteno.

Metter qualche ordine per far che siano catasticati tutti i beni ecclesiastici.

Provvedere che le scritture del Santo Officio siano poste in qualche archivio, poichè l'inquisitori quando parteno le portano via e così molte si smariscono.

Circa l'administratione delle confraternità poner qualche sesto, poichè la maggior parte dell'entrate sono consumate in pasti e loro mangiamenti.

Circa alcuni privilegi de alcune confraternità sopra l'assolver i casi riservati.

Circa alle messe gregoriane, e de Santa Maria, poner qualche ordine, perchè l'anime che aspettano tal beneficio non siano defraudate, e li sacerdoti non aggravino le loro conscientie.

Che le constitutioni sinodali fossero redotte in brevità e tradotte in illirico, e ne fosse dato copia a tutti li curati così latini come schiavi, acciò le potessero osserrar, et anco fosse tradotto in schiavo alcuni capitoli del Concilio di Trento più necessari alli curati e far che ognuno ne abbia.



POKRAJINSKI CERKVENI ZBOR V OGLEJU LETA 1596  
IN SLOVANSKA LITURGIJA V ISTRI

Giuseppe TREBBI

Univerza v Trstu, Oddelek za zgodovino, IT-34100 Trst, Via Economo 4

POVZETEK

*Pokrajinski cerkveni zbor v Ogleju je leta 1596 izvedel navidezno protislovno odločitev na področju liturgije. Cerkveni zbor je namreč prepovedal oglejsko liturgijo v tistih škofijah, ki so to liturgijo še uporabljale (kakor Oglej, Trst in Como), medtem ko je slovanskemu kleru v Istri dovolil opravljati obrede z uporabo glagolskih liturgičnih knjig. V prvi odločitvi se izraža strogo filokurijsko stališče oglejskega patriarha Francesca Barbara, medtem ko je dopuščanje glagolskih brevirjev in mašnih knjig plod zavzetih stališč enega ali več istrskih škofov, izmed katerih je bil nedvomno najvplivnejši poreški škof Cesare De Nores. Kljub temu, da je Pokrajinski cerkveni zbor izdal svojo odločbo, glagolskih liturgičnih knjig niso več ponovno tiskali in potrebno je bilo čakati vse do nove iniciative Svetega Sedeža (s posredovanjem kongregacije za razširjanje vere) v času pontifikata papeža Urbana VIII.*

*Ključne besede: katoliška Cerkev, 16. stoletje, Istra*

FONTI E BIBLIOGRAFIA

- Babudri, F. (1910):** Parenzo nella storia ecclesiastica. Atti e Memorie della Società Istriana di Archeologia e Storia Patria, XXVI.
- Benussi, B. (1893):** La liturgia slava nell'Istria. Atti e Memorie della Società Istriana di Archeologia e Storia Patria, IX.
- Benvin, A. (1993):** Liturgia latina-liturgie slave. La liturgia slavo-romana (glagolitica) in Croazia. Rivista Liturgica, LXXX.
- Buzzetti, P. (1906):** I libri liturgici di rito patriarchino per la diocesi di Como. Como.
- Caccamo, D. (1970):** La diplomazia della Controriforma e la crociata: dai piani del Possevino alla "lunga guerra" di Clemente VIII. Archivio Storico Italiano, CXXVIII.
- Concilium provinciale (1598) -** Concilium provinciale Aquileiense primum, celebratum anno Domini 1596. Utini.

- Davia, A. (1996/97):** I vescovi dell'Istria veneta nell'età della Controriforma, tesi di laurea. Università degli Studi di Trieste, Facoltà di Lettere e Filosofia.
- Fois, M. (1994):** Il contesto culturale-ecclesiastico della pubblicazione del rituale romano in lingua croata (*Ritual Rimski*) nel 1640. *Archivum Historiae Pontificiae*, 32.
- Marcuzzi, G. (1910):** Sinodi aquileiesi. Udine.
- Nazor, A. (1985):** La scrittura glagolitica presso i Croati. In: *Tre alfabeti per gli Slavi*. Città del Vaticano.
- Peri, V. (1985):** Caratteri e libri delle tipografie promosse a Roma dai Papi per le lingue slave tra il XVI e il XVII secolo. In: *Tre alfabeti per gli Slavi*. Città del Vaticano.
- Pesante, G. (1893):** La liturgia slava con particolare riflesso all'Istria. Parenzo.
- Socol, C. (1986):** La visita apostolica del 1584-85 alla diocesi di Aquileia e la riforma dei Regolari. Udine.
- Synodus dioecesisana (1867)** - *Synodus dioecesisana Justinopoli habita ab episcopo Joanne Ingenerio anno 1597*. Tergesti.
- Tre alfabeti (1985)** - *Tre alfabeti per gli Slavi*. Città del Vaticano.
- Trebbi, G. (1984):** Francesco Barbaro, patrizio veneto e patriarca di Aquileia. Udine.
- Zovatto, P. (1994):** La controriforma a Trieste. In: Dolinar, F., Liebmann, M., Rumpler, H. (a cura di): *Katholische Reform und Gegenreformation in Innerösterreich 1564-1628*. Klagenfurt-Ljubljana-Wien.

## PETER PAVEL VERGERIJ IN REFORMACIJA V ISTRI

*Salvator ŽITKO*

Pokrajinski muzej Koper, SI-6101 Koper, Kidričeva 19

## IZVLEČEK

*Prispevek obravnava širjenje protestantizma v Istri v kontekstu družbenih in verskih razmer na prehodu med 15. in 16. stoletjem, ki so pospešile širjenje herezije na območju koprške škofije že pred prihodom Petra Pavla Vergerija, z njegovim nastopom (1536) pa se je luteranska doktrina dodobra razširila po celotnem istrskem polotoku. Vergerijevo reformacijsko delovanje je poleg prizadevanj po uvedbi "lingue volgare" vključevalo tudi borbo proti vraževerju in verovanjem, ki so koreninila v ljudskih čustvih, različnih etnijah in mentaliteti ljudi, zato so ga nasprotniki ovadili inkviziciji, leta 1549 pa mu je bila odvzeta tudi čast škofa.*

*Vergerijevo reformatorsko delovanje in stiki, ki jih je ohranil z Istro tudi po izgnanstvu v nemških deželah, kamor se je zatekel pred inkvizicijo, so bili velikega pomena za ohranjanje glagolice, s tem pa tudi slovanske samobitnosti v Istri.*

*Ključne besede: reformacija, protestantizem, Istra, inkvizicija, herezija, papeška kurija*

## PIER PAOLO VERGERIO IL GIOVANE E LA RIFORMA IN ISTRIA

## SINTESI

*Il contributo esamina la diffusione del protestantesimo in Istria nel quadro delle condizioni sociali e religiose a cavallo tra il Quattrocento ed il Cinquecento, che accelerarono la diffusione delle eresie nell'area della Diocesi di Capodistria già prima dell'arrivo di Pier Paolo Vergerio, mentre con il suo insediamento a vescovo (1536), la dottrina luterana si diffuse ampiamente in tutta la penisola istriana. L'attività riformatrice del Vergerio, accanto all'impegno volto all'introduzione della lingua volgare, comprendeva anche la lotta contro le superstizioni e le credenze presenti nelle diverse etnie e nella mentalità della gente, perciò i suoi oppositori lo denunciarono all'Inquisizione, e nel 1549 gli fu revocata anche la dignità episcopale.*

*L'attività riformatrice del Vergerio ed i contatti che mantenne con l'Istria, anche dopo l'esilio in terra germanica, dove riparò per sfuggire all'Inquisizione, furono di grande importanza per la conservazione del glagolitico, e con ciò dell'identità slava in Istria.*

*Parole chiave: Riforma, protestantesimo, Istria, Inquisizione, eresia, Curia papale*

## Uvod

Lokalna istrska cerkvena zgodovina oziroma verska podoba istrskih škofij od 16. do 18. stoletja s poudarkom na obdobju reformacije in pritireformacije je zlasti s sistematično raziskavo in objavo virov ter vrsto razprav in člankov po letu 1980 (podrobneje o tej problematiki govori zlasti prispevka A. Miculiana, *Fonti inedite per la storia della Riforma in Istria, L'Umanesimo e la Riforma in Istria*, Firenze 1983, 203-214 in F. Salimbenija, *Fonti e studi sulla storia religiosa dell' Istria nel XVI secolo*, ibidem, 167-192) v veliki meri zapolnila vrzel, ki je bila na tem področju prisotna še vse do povojnega časa.

Med vidnejšimi in obsežnejšimi deli, ki obravnavajo navedeno problematiko, je med starejšimi deli zlasti delo Morteana (1887), Paschinija (1922) in Schullerja (1950), Pitassija (1970), med novejšimi pa zlasti delo Cavazze (1983) in Miculiana (1983/84).

Med hrvaškimi avtorji se problematike protestantizma v Istri dotikajo zlasti Bratulić (1962), Mirković (1957), Stipčević, Jembrih, Jambrek, Schiffler in drugi.

Med slovenskimi raziskovalci se navedene tematike dotikajo Simoniti (1979), Rupel (1962), Paternu (1985), Pogačnik, Dolinar, Premk, Glavan itd.

## Gospodarske, družbene in etnične značilnosti Istre v času reformacije

Pri orisu reformnega gibanja v Istri je prav gotovo potrebno izhajati iz dejstva, da sta se zlasti v njenem beneškem delu pod vplivom družbenoekonomskih procesov v srednjem veku, ki so z ene strani omogočili razvoj avtonomnih mestnih komun, na drugi strani pa stimulirali odpornost tradicionalnih izvenmestnih območij, oblikovala dva različna kulturna, družbena in ekonomska kroga. To sicer ni bil nekakšen specifičen istrski pojav, saj so mestna in ruralna območja gotovo povsod v Evropi gradila svoje duhovne in družbene strukture na kontroverznih osnovah, vendar se je v Istri razen gospodarskih in družbenih dejavnikov kot konstitutivni dejavnik družbene in kulturne diferenciacije pojavilo tudi vprašanje jezikovne oziroma etnične pripadnosti. Po eni strani je bil sicer zaprt krog mestnih komun, ki jih je uravnavalo beneško statutarno pravo, odprt in dojemljiv za duhovne in kulturne tokove, ki so

sem prihajali predvsem iz severnoitalijanskega prostora, patriarhalno kmečko območje, katerega najvišji kulturni domet je bila glagolica, pa je ostalo vezano skoraj izključno na svoj jezik in tradicijo (Peruško, 1968, 65-66).

V severozahodnem delu Istre se je torej že v 14. stoletju oblikovala značilna istrska etnično zaznamovana dihonomija med mestom in podeželjem, saj so mesta integrirala prišleke, ne glede na njihovo poreklo, v romanski ali italijanski, podeželje pa v slovanski etnični element; severno od Dragonje v slovenski, južno v hrvaški asimilacijski krog (Darovec, 1998, 19).

Poleg teh značilnosti je na razširjenost protestantizma zlasti na istrskem podeželju vplivala demografska podoba, ki se je pričela v 15. in 16. stoletju s turškimi vpadi, beneško-avstrijskimi vojnami, kugami, malarijami in naravnimi nesrečami naglo spreminjati. Prebivalstvo beneške Istre se je moralo nenehno popolnjevati s priseljenci z Apeninskega polotoka (Furlanije in Karnije), predvsem pa iz Dalmacije, Albanije in z grških otokov. Težkim razmeram na istrskem podeželju so bili dejansko najbolj kos Dalmatinci, Morlaki, Albanci, Črnogorci in Grki, ki so v glavnem poselili območja osrednje in južne Istre od srede 15. pa do srede 17. stoletja, ko se je ta razmeroma močna kolonizacija polagoma ustavila (cfr. De Franceschi, 1879, 357; Bertoša, 1985; Erceg, 1980, 229).

V 16. stoletju se je organizirana kolonizacija povečala tudi v avstrijskem delu Istre, kjer so se osnovne demografske in etnične značilnosti komaj kaj razlikovale od tistih v beneškem delu.

Pri dotoku novega prebivalstva so bile beneške oblasti v duhu tridentinskega koncila pozorne zlasti na to, da so se nekatoliški priseljenci še pred odhodom zaobljubili, da bodo prestopili v katoliško vero. Čeprav so v Istro prihajali v prvi vrsti katoliki iz zahodne Bosne, Hercegovine, Dalmacije, otokov in sosednjih avstrijskih dežel, mnogi pod vodstvom svojih župnikov (popov) frančiškanov, so bili mnogi tudi iz pravoslavnih dežel. Sem gre šteti Grke in priseljence črnogorskega porekla, vendar je le redkim skupinam uspelo ohraniti pravoslavni obred (npr. črnogorskim v Peroju), medtem ko je večina pravoslavnih priseljencev sčasoma sprejela katoliško vero (Darovec, 1998, 32).

Poleg stalnega, vendar ne pretiranega dotoka hrvaško - srbskega in drugega balkanskega življa se je na podeželju severozahodne Istre ob že prej naseljenem romanskem življu ohranil slovanski element; na skupno slovansko kulturo pa seveda opozarjajo še mnogi glagolski napisi tako v srednji Istri, zlasti v Roču in Humu, pa tudi na koprskem ozemlju, ter samostan frančiškanov tretjerednikov - glagoljašev v Kopru, osnovan že leta 1467 (Štefanić, 1956, 46).

Beneške oblasti so spoštovale domači jezik Istranov in glagolice niso preganjale, so pa nekateri višji duhovniki zlasti od druge polovice 16. stoletja nezaupljivo gledali na glagolico in jo večkrat poskušali utesniti. V bistvu je ravno protestantsko gibanje, ki je pričelo prodirati v Istro po letu 1520, mnogo pripomoglo k nastajanju in uve-

ljavljanju glagolske književnosti po Istri in Dalmaciji, tako da je glagolica v času protestantizma doživela ponovni, a tudi zadnji vzpon (Darovec, 1990, 46). Najprivlačnejša stran protestantizma so bile torej za istrsko podeželje glagolske knjige, do katerih so siromašni glagoljaši le težko prišli, ter so zato protestantsko akcijo tiskanja glagolskih knjig razumeli bolj kot kulturno težnjo po glagolski književnosti in manj kot versko gibanje (Peruško, 1968, 166).

Seveda pa je protestantsko gibanje dobilo povsem drugačno vsebino in razsežnosti med meščanstvom romanskega izvora, zlasti v najbolj gosto naseljenih središčih, bodisi ob istrski obali kot v notranjosti. Privrženci reformacije so pripadali najrazličnejšim socialnim slojem, nova verska doktrina je prevzela tako laično kot redovniško duhovščino, nižje in višje plemstvo, trgovski in obrtniški sloj pa tudi najnižji sloj mestnih popularov.

### **Širjenje protestantizma v koprski škofiji in prvi ukrepi papeške kurije za njegovo zatrtje**

Versko gibanje se je v Istro širilo pravzaprav iz dveh smeri: iz Kranjske, s katero je imela beneška Istra tesne gospodarske vezi, in iz Trsta, ki je imel svoje neposredne trgovske stike z nemškimi in notranjeavstrijskimi deželami. V Trstu in na Goriškem se je naklonjenost do protestantizma kazala že v 30-ih letih 16. stoletja. Zlasti tržaški škof Pietro Bonomo je bil po miselnosti blizu protestantom - reformatorjem. Trst je imel, kot vemo, tudi pomembno vlogo pri nastajanju slovenske reformacije in z njo vred slovenske književne kulture. Primož Trubar je najbolj občutljivo obdobje svoje intelektualne rasti preživel pri Pietru Bonomu oziroma svoj usodni preobrat k novi verski doktrini doživel v šoli Bonomovega humanizma in njegove jezikovne tolerance (Paternu, 1985, 385).

Škofa Bonoma torej sodobniki pa tudi kasnejši raziskovalci protestantizma označujejo kot krivca za uvoz "merce sassonica" v Istro in Dalmacijo; pod vplivom njegovih pridig se je herezija začela širiti predvsem po koprski škofiji, v največji meri v Piranu. Ravno v tem mestecu je herezija zadobila tolikšne dimenzije, da je P. P. Vergerij, takrat še papeški nuncij na Dunaju, 30. avgusta 1534 obvestil papeško kurijo, da v Trstu zelo dobro klije luteranstvo, ki ga tja širijo trgovci iz nemških dežel. "Or io intendo che fuor di Trieste uscita questa peste è attaccata molto bene in un castello nominato Pirano, dove pubblicamente alcuni ribaldi andavano contaminando gli animi di quelle semplici persone...se coloro ne vanno impuniti actum est de tota Istria, actum est cum summo totius Italiae periculo" (VP, 1950, 63; VP, 1922, 16).

Te navedbe jasno kažejo, da je v tem času tudi Vergerij odločno nastopal proti širjenju luteranstva v Istri in Trst označil kot tisto središče, od koder se je herezija nevarno širila tudi v Istro (Paschini, 1922, 15-17).

Kljub navodilom papeža Klementa VII., ki je opomnil beneške škofe, da morajo skrbeti za izvajanje V. lateranskega koncila, in svojemu apostolskemu nunciju priporočil, da na vseh ozemljih Beneške republike zažgejo vse knjige, ki so na seznamu prepovedanih knjig, so se protestantska dela prej, preden je začela delovati Sveta inkvizicija, že razširila po Istri in Dalmaciji. Papeški nuncij v Benetkah, Aleandro Girolamo, je istočasno v svojih poročilih papežu opozoril tudi na mnoge zlorabe, škandale in razpuščenost v duhovniških in redovniških vrstah po istrskih škofijah (Miculian, 1981/82, 134).

V skladu s cerkvenimi odredbami je tudi beneški dož Marino Grimani priporočal, da za vsako ceno istrsko prebivalstvo obvaruje pred "pogubno luteransko verolomnostjo, ki jo je že pred časom obsodila presvetla apostolska cerkev", vendar se je, kot že omenjeno, herezija naglo razširila po istrskem polotoku (Miculian, 1980/81, 183; Marcuzzi, 1910, 39).

Luteranske ideje so propagirali domači duhovniki, razen tega so goreči luteranski pridigarji prihiteli v Istro tudi iz drugih provinc. Ob luteranskem gibanju najdemo tu še valdesianske teze, ni pa manjkalo niti idej anabaptističnega izvora tako v tržaški, koprski kot v poreški škofiji. Okoli leta 1520 niso le izobraženci in duhovniki pristopali k reformaciji, temveč celo ženske in otroci (Paschini, 1952, 223).

Prve preiskave in sodne procese proti krivovercem je Aleandro Girolamo sprožil v Piranu, ki po kulturnem utripu in literarnem ustvarjanju v tistem času ni zaostajal za Koprom kot prestolnico beneške Istre. Ko je leta 1534 v Benetke pred sodišče privedel Marca Petronia Caldana, Marca Antonia Venierja in učitelja Giovannija Antonia Petronia, se je pravzaprav pokazalo, da je v Piranu izpovedovanje heretičnih idej v bistvu povezano z borbo za mestno avtonomijo v odnosu do bližnjega Kopra kot sedeža škofije, zavračanje privilegijev številnih samostanov na tem območju pa tudi zavračanje tujih duhovnikov, ki so izkoriščali beneficije piranske župnije. Ne nazadnje je lahko predstavljalo tudi borbo za neodvisnost in obrambo starih mestnih pravic. Zdi se, da Aleandro ni prišel do konca preiskave, saj so obtoženci zanikali vse obtožbe, obenem pa ni bilo pravih dokazov za sodbo. Heretične ideje so se tako širile dalje in leta 1539 se je Aleandro, dobro obveščen, kaj se dogaja v Piranu, pritoževal, da so "luteranski malopridneži" gospodarji mesta, saj so pripadali mestni oligarhiji, ki je imela v rokah organe mestne samouprave (Cavazza, 1983, 95).

Mnogo bolj kot trojica omenjenih obtožencev je bil že v tistem času znan in nevaren piranski humanist in zdravnik Giovanni-Battista Goineo, ki pa je bil v teh letih še na študiju v Bologni. Prav gotovo so študijska leta, zlasti pa razprave v krogu Achilla Bocchija in Romola Amasea o problemih cerkvene reforme in papeške oblasti že odločujoče vplivale na njegovo nazorsko dozorevanje in versko oblikovanje (Cavazza, 1980/81, 151). Ravno tako so nanj v veliki meri vplivale ideje Erazma Rotterdamskega; zlasti se je Goineo zanimal za razprave o papeškem primatu in je po vsej verjetnosti leta 1539 temu vprašanju posvetil razpravo v latin-

ščini "De optimo patre rei publicae christianae." Spis je, kot navajajo raziskovalci, izgubljen, toda avtorjevo mnenje o tem je jasno izraženo v nekem pismu Petru Pavlu Vergeriju, ki je z letom 1536 že zasedel koprski škofijski prestol.<sup>1</sup>

### Nastop P. P. Vergerija za koprskega škofa in njegova reformatorska dejavnost

V času, ko je Vergerij postal koprski škof, so se razmere v severni Istri, predvsem v koprski škofiji, dejansko radikalno spremenile. Sam Vergerij se je že postopno približal krogom italijanskega evangelizma, čeprav je bil še vedno zaposlen z živahno literarno dejavnostjo proti protestantom. Do heretikov v svoji škofiji je vsekakor raje ubiral milejšo pot prepričevanja kot pa nasilja, zato ga je Aleandro Girolamo odkrito obtožil pretirane prizanesljivosti do njih; dejansko je morala biti svoboda misli v teh letih v pokrajini kar precejšnja. Pismo iz leta 1539 je edini dokaz dialoga med Goineom in Vergerijem, ki je takrat v nasprotju s piranskim humanistom še podpiral primat rimskega papeža do škofov. O njunih neposrednih odnosih je težko reči kaj gotovega, čeprav se je njuna pot do Vergerijevega izgnanstva pogosto prepletala (Cavazza, 1983, 99).

Goineov odnos do sodobnikov in rojstne dežele se v veliki meri zrcali v njegovem delu "De situ Histriae," ki je nastalo v letih 1540-1546.<sup>2</sup> Z veliko častjo omenja svoje someščane, ki so bili 1534 obsojeni zaradi herezije, in zlasti Marcu Petroniu Caldani priznava izredno poznavanje verskih zadev. Škofa Pietra Bonoma je npr. označil kot prelata "summa humanitate, prudentia, sapientia et evangelicae doctrinae purissima et sincerissima cogitatione excellentissimus," v enaki obliki je predstavil tudi Petra Pavla Vergerija kot "humaniorum studiorum et evangelicae lectionis studiosissimus." Očitno je Goineo spremenil mnenje o Vergeriju, ko je pisal svoje delo o Istri, in dejansko bi bilo zanimivo vedeti, kakšni odnosi so bili med njim in koprskim škofom po letu 1539, ko se je le-ta vedno bolj oklepel reformatorskih idej in začel odkrito propagirati luteranstvo znotraj svoje škofije. Njuni poti sta se v letih 1539-1542 ločili, saj je Goineo sledil kardinalu Marcellu Cerviniju v Avstrijo in prišel na Dunaju v stik s proštom dunajske katedrale in nekdanjim kanclerjem univerze in svetnikom cesarja Ferdinanda Paulom Obersteinerjem iz Kranjske (Simoniti, 1978, 207).

V tem obdobju je Goineo, kot je razvidno iz njegovega delca "Epistola ad in-

- 1 P. P. Vergerij je z odobritvijo papeža Pavla III. 5. maja 1536 zasedel najprej škofijski sedež v Modruču (med Reko in Senjem), v začetku septembra istega leta pa koprski škofijski sedež, ki je bil sicer namenjen D. Valvassoriju iz Bergama, vendar je le-ta 26. avgusta 1536 umrl. Ob nastopu svoje škofovske časti v Kopru Vergerij še ni bil klerik in ni zahteval papeške bule o investituri. (Cogli-evina, 1950, 69-73)
- 2 Gojnejevo delo *De situ Histriae* nima datuma niti drugih tiskarskih oznak. Po vsej verjetnosti je bilo napisano po avgustu 1543 in natisnjeno tekom naslednjih dveh let. (Cavazza, 1983, 94) Po zaslugi G. Fontaninija je bilo natisnjeno leta 1722 z naslovom *Joannis Baptistae Goynaei, De Situ Istriae Libellum* (objava v AT, II, 1830, 45-71; prim. Darovec, 1999, 63-82).



victissimum regem Ferdinandum ecc. a religione et pace missa," pod vplivom Erazmovih zamisli še verjel v versko pomiritev, vendar so se te iluzije kmalu razblinile. S svojim spisom (IRLBURB, I, 453; Simoniti, 1972, 480-487) je na cerkvenem zboru v Wormsu leta 1541 verjetno seznanil koprskega škofa, ki je ravno po zboru v Wormsu postal glasnik reformacije.

Po končanem študiju medicine v Padovi se je Goineo 1543 vrnil v rojstni Piran, kjer se je luteranstvo pod Vergerijevim vplivom že dodobra razvilo. Pri njunem literarnem delu se je v tem obdobju izpostavilo eno bistvenih vprašanj reformacije: uporaba "lingue volgare" namesto latinščine. Tradicija P. P. Vergerija st., ki je poznal le latinski jezik in kulturo, se je v krogih izobražencev po mestih čutila še v 16. stoletju. Tako je Koprčan Andrea Divo prevajal v latinščino Homerja, Aristofana in Teokrita ter druge klasične pisce, slovesnosti po mestih so se pričele s svečanami latinskimi nagovori in izreki, ki so jih v duhu humanizma prevzemali iz klasičnih avtorjev, palače, cerkve in samostane so ravno tako krasili z latinskimi napismi (Zilic, 1910, 18-19).

Še v 16. stoletju se piscem torej ni zdelo primerno obdelovati vzvišenih tem v italijanskem jeziku; enako dilemo je občutil sam koprski škof, vendar so ga vzori, ki so prihajali iz italijanskih dežel, prepričevali, da bi pisal in pridigal v italijanščini. Na območju evangelizma se je uporaba italijanščine povsod uveljavila, saj so tudi ljudje, ki niso bili izobraženi, lahko sprejemali nove ideje in novo duhovno klimo. Verska reforma v Istri je torej potekala tudi na jezikovnem področju. Prvi privrženci luteranskih idej so večinoma izhajali iz izobraženih krogov: bili so zdravniki, advokati, učitelji, notarji itd. Tudi v samem Kopru se je P. P. Vergerij obdal z uglednimi predstavniki plemstva in izobraženstva kot npr. Ottonello Vida, Francesco in Cristoforo Zarotti, Francesco Grisonio, Andrea Divo, Agostino Sereni, Odorico Tofani in mnogi drugi. Izobraženci so večinoma pripadali staremu mestnemu plemstvu, ki si je že ob koncu 14. stoletja pridobilo vstop v Veliki svet oziroma organe mestne samouprave; ta struktura je bila še vedno na oblasti, še več: ločnica med patriciji in populari se je v tem obdobju, na kar kaže zlasti piranski primer, še poglobila zaradi izumrtja nekaterih starih plemiških družin (Pahor, 1972).

Obstajala je dejanska nevarnost, da se bo s širjenjem novih verskih idej delitev mestnega prebivalstva še poglobila in da bo vladajoči mestni sloj, ki je bil izobražen in mu je bil lažji dostop do luteranskih knjig iz nemškega prostora, iz novih here-tičnih pojmovanj ustvaril element lastne nadvlade, preostali del mestnega prebivalstva pa prepustil konzervativnemu in pokvarjenemu kleru ter staremu vraževerju, ki se je razpaslo že vsepovsod.

Kot škof je hotel Vergerij preseči predvsem to delitev in se je v svoji pastoralni dejavnosti obrnil na "ubogo ljudstvo, ki ne pozna latinščine" (il povero popolo che non intende la lingua latina) (Cavazza, 1983, 108). Vergerij se ravno tu pokaže kot izredno globokoumen in dalekoviden dušni pastir. Ne gre le za osebno hrabrost, da je

uvajal luteranstvo v svoji škofiji v času, ko je bila že ustanovljena Sveta inkvizicija in se je začelo neusmiljeno preganjanje heretikov, pač pa v lastnih spoznanjih, pridobljenih v neposrednih stikih s preprostimi ljudmi s podeželja, z ribiči, solinarji in koloni, da je preobrazba te dežele daleč od papeškega Rima in katoliške Avstrije možna le z uvedbo novih verskih principov in popolno versko reformo. Vse kasnejše priče na zaslišanjih, ki jih je vodil apostolski komisar Annibale Grisonio, so izjavljale, da je imel Vergerij številne somišljenike, ki so pripadali različnim socialnim slojem. Pri tem je zelo pomemben tudi njegov odnos do slovanskega prebivalstva, s katerim je živel v neposrednem stiku na svoji pristavi v Čukljah (Zucole), nekje pod današnjo vasjo Sv. Peter nad Sečovljami, pa tudi ob številnih obiskih svojih župnih cerkva po vaseh nad Koprom, Izolo in Piranom. "Lingua schiava" mu je zvenela domače, saj jo je očitno poznal že od mladih nog, srečeval se je z njo kasneje na potovanjih po Dalmaciji z bratom Giovannijem Battistom Vergerijem, puljskim škofom, pa tudi v stikih z istrskimi protestanti.<sup>3</sup>

Vergerijevo reformatorsko delo je bilo nedvomno težko: bilo je dejansko potrebno pobijati vraževerja, verovanja in nagnenja, ki so koreninila v ljudskih čustvih, različnih etnijah in mentaliteti ljudi, ki so živeli na podeželju, ter jih nadomestiti z verovanjem drugačne vrste. S svojimi odločitvami, ki se niso omejevale le na podeželje, kjer so protestanti odločno nastopili proti grobim manifestacijam vraževerja in pobožnjakarskega fanatizma, se Vergerij v Piranu ni omejil le na pridige proti kultu svetnikov, temveč je ukazal iz stolnice odstraniti kip mestnega zaščitnika sv. Jurija, se zoperstavil proti temu, da bi verniki dajali prispevke k podobi sv. Ane, in podobno (Morteani, 1887, 36).

V Kopru je vernikom pogosto bral in razlagal evangelij ter spise Erazma Rotterdamskega, največjega pisca tedanjega časa, ki je imel velik vpliv na tedanjo evropsko kulturo (Miculian, 1980/81, 206).

P. P. Vergerij je v soglasju z bratom Giovannijem Battisto v letih 1542-1548 med klerom in meščani propagiral novo vero, širil luteranske knjige, zavračal čaščenje svetnikov, spoved za grehe in podobno. Njegovo reformatorsko delo, ki ga je pospeševalo težko ekonomsko stanje v istrskih škofijah, so sprejemali vsi družbeni sloji in čedalje redkejši duhovniki so opravljali svoje verske funkcije (Miculian, 1980/81, 183).

Vergerijevo pastirsko delovanje je zlasti v Piranu znova vzpodbudilo heretično delovanje različnih vrst in našlo privrženca v različnih socialnih slojih (Comunità piranese). Eden od voditeljev je znova postal Marco Petronio Caldana, ki je užival slavo starega luteranca, vendar se je odslej omejeval na širjenje luteranskih knjig, ki so bile napisane v italijanščini, in na lastnem domu organiziral šolo za dečke, ki jih je

3 Kot koprski škof je P. P. Vergerij obiskoval brata Giovannija Battisto, puljskega škofa, pa tudi ostarelega tržaškega škofa P. Bonoma, ki je v Trst poklical luteranskega pridigarja Giulia da Milano in slovenskega pridigarja Primoža Trubarja (Tremoli, 1952/53, 229-233).

učil "pater noster" in branje evangelija. Deloval je z izredno previdnostjo in pazil, da ni stopil v polemiko z nasprotniki koprskega škofa oziroma da bi nastopal v javnosti, temveč se je raje približal posameznikom ali manjšim skupinam (Cavazza, 1983, 110).

Mnogo radikalnejša je bila v Piranu druga skupina heretikov, ki jo je vodil Pietro Cristoforo. Njegove kritike so bile uperjene proti zakramentom, papeškemu primatu, ni se pomišljal razglašati "che li frati et preti doverian viver delle sue fatiche et che era male a farli elemosina" (Cavazza, 1983, 110). Njegovi privrženci so bili piranski težaki, solinarji, mali obrtniki; "sekta nevednežev", je kasneje komentirala neka priča, ki so cele dneve govorili o različnih stvareh, ne le verskih, pač pa tudi socialnih, verska razprava pa se je pogosto sprevrgla v nestrpnost in goreče hujskanje, ki je imelo že tudi socialno in razredno ozadje. Dejansko je kasneje neki Pietro Manelfi v svoji ovadbi imenoval "Pietra Callegara" za vodjo anabaptistov v Piranu, vendar se je skupina zaenkrat omejevala le na 12 do 15 privržencev (Ginzburg, 1970, 52).

Ne glede na delovanje Marca Petronia Caldana in Pietra Cristofora so nekatere ugledne priče kasneje označile za najbolj nevarnega piranskega heretika Giovannija Battista Goineo. Razen običajnih luteranskih naukov o zakramentih, obhajilu, maši in božji milosti je z mnogo poguma ponavljal svoje stare teze o papeškem primatu. To je bila pravzaprav najhujša trditev Vergerijevih privržencev, ki so si s tem nakopali sovražstvo Svete inkvizicije. Kljub temu, da je Goineo pogostokrat nastopal v javnosti, hrupno polemiziral z duhovniki in menihi, v heretičnih krogih Pirana ni imel nekega posebnega položaja. Priče, ki so kasneje ovadile njegovo propagando v prid luteranskih idej, mu niso pripisale vloge, ki so jo nadele Marcu Petroniu Caldani ali pa Pietru Cristoforu. Kljub temu, da se je prilagodil stanju, ki je vladalo v Piranu, ni povsem opustil svojih aristokratskih nagnenj, zaradi katerih je nekaj let pred tem še branil uporabo latinščine in se zavzemal za privilegije izobraženstva v odnosu do neizobraženega ljudstva. Verjetno pa je prav polom poskusov verskega miru Pirančana privedel do radikalnejših stališč in začel je izražati dvom v možnost kompromisa med starim in novim, kar je Vergerij še vedno skušal vzpostaviti v svoji škofiji. Za razliko od Caldane in Cristofora je bil Goineo humanist, izobraženec, človek, ki je potoval, pisal knjige, osebno poznal razmere v Nemčiji, zato njegovo kljubovanje in intelektualna superiornost seveda nista dajala upanja, da se bo v prihodnosti pokoraval cerkvenim oblastem. V kasnejših sodnih procesih je inkvizicijsko sodišče leta 1550 Goineo zato obsodilo kot "notoričnega heretika" in ga za večne čase izgnalo z ozemlja Beneške republike (Ziliotto, 1913, 179-183).

Vergerijevo delovanje, predvsem po letu 1546, ko se je proti njemu zaključil prvi proces pred Inkvizicijskim državnim sodiščem v Benetkah, pa se ni omejevalo le na koprsko škofijo, temveč je prek sorodstvenih ali prijateljskih vezi seglo tudi v druge predele beneške Istre oziroma v Pazinsko grofijo, kjer se je literarna in kulturna dejavnost v prvi polovici 16. stoletja močno razširila ravno s širjenjem protestantske reforme (Miculian, 1986/87, 226). Tu gre podčrtati delo in aktivnost Matije Gerbca,

edinega humanista Pazinske grofije, ki se je pod vplivom Matije Vlačića - Ilirika spoprijel s študijem grškega jezika in literature ter leta 1537 po priporočilu Philipa Melanctona dobil katedro na Univerzi v Nürnbergu, nekoliko kasneje pa ga zaslavimo v Tübingenu, kjer je umrl leta 1559 (Miculian, 1986/87, 226).

Tudi v Pulju je Giovanni Battista Vergerij, ki je bil imenovan za škofa leta 1532, sprva užival podporo rimske kurije, vendar je dokaj zgodaj začel iskati podporo vseh tistih krogov znotraj in zunaj svoje škofije, ki so si prizadevali za reformo cerkve. Ker so v njegovi škofiji heretične ideje dobile mnogo privrženecv, je že leta 1536 organiziral sinodo, vendar se je vse do svoje smrti 1548 ubadal s številnimi težavami. Prišel je v odkrit spor z redovnicami samostana sv. Teodore v Pulju, ki jim je zasegel imetje in prihodke, ter se na predlog beneškega doža zavzemal za reorganizacijo samostana vse do svoje smrti leta 1548 (Pitassio, 1970, 34). Gotovo je, da je Giovanni Battista za razliko od brata umrl v naročju katoliške cerkve in ni bil odstranjen s svojega škofovskega položaja kot Peter Pavel Vergerij (1549), obenem pa ga je tudi papeška kurija po smrti označila z "bonae memoriae" (Stancovich, 1828b, 297-307).<sup>4</sup>

Kot vidnejše središče protestantske doktrine gre v Istri označiti tudi Labin, kjer je deloval fra Baldo Lupetina, provincial reda malih konventualcev. Svojega mlajšega rojaka Matijo Vlačića - Ilirika je prepričal, da se je podal v Nemčijo in tam nadaljeval s svojim poslanstvom.<sup>5</sup> S svojim neutrudnim delovanjem je Lupetina potegnil za seboj večino meščanov, zato ga je inkvizicijsko sodišče 1547 v Benetkah obsodilo na dosmrtno ječo, 1556 pa na smrt z utopitvijo (Miculian, 1979/80, 223; Comba, 1975, 5-20).

Tudi položaj v Poreču in Novigradu ni bil kaj bistveno drugačen od položaja v Pulju, ravno tako je bil protestantizem dokaj razširjen tudi v Vodnjanu, vendar predvsem v drugi polovici 16. stoletja. Manj se je luteranska doktrina razširila v Miljah, Izoli, Umagu, Rovinju, Balah in Fažani, pa tudi v manjših središčih v notranjosti kot npr. v Bujah, Motovunu, Sv. Vinčenatu in drugje (Miculian, 1979/80, 224).

Verjetno je bojazen papeške kurije, da ji bosta brata Vergerij, eden kot puljski in drugi kot koprski škof, s svojim delovanjem in poznavanjem kulturnih in etničnih posebnosti svoje dežele popolnoma odtegnila verski in politični vpliv nad Istro, povzročila, da so koprskemu škofu leta 1549 odvzeli njegovo dostojanstvo in ga prisilili v izgnanstvo, ostale luterance pa neusmiljeno preganjali in v kali zatrli vsako obliko herezije.<sup>6</sup> Težko si je namreč drugače razlagati srdito ravnanje Svete inkvi-

4 G. Muzio, kot je razvidno iz njegovega dela Vergeriane in Lettere cattoliche, je tudi G. B. Vergerija označil za heretika in 1554 Inkviziciji predlagal, da bi mu po smrti izrekla pravo kazen (Ziliotto, 1944, 129).

5 Matija Vlačić - Ilirik, po nekaterih navedbah nečak, po drugih bratranec Balda Lupetine (Vasoli, 1983, 47); obširneje v delu Mirković (1957, 63-94).

6 Ob P. P. Vergeriju je inkvizicija osumila Francesca Grisonija, Girolama Zarottija, Odorica Toñanija, Agostina Serenija in Girolama Vido; leta 1550 so pred inkvizicijsko sodišče v Benetkah privedli tudi G. B. Goineo iz Pirana (Ferrari, 1892, 114).

zicije in silovito gonjo, ki sta jo proti Vergeriju vodila njegov someščan Annibale Grisonio, apostolski komisar, ki ga je papež ob koncu leta 1548 poslal v Istro z vsemi pooblastili, da uniči herezijo, in Girolamo Muzio, ki je bil po objavi svojih "Vergerian" in po polemiki z Vergerijem označen za pravega odrešenika katolicizma v Istri (Paschini, 1927, 349).

Iz pisem, ki jih je Muzio pošiljal kardinalu Carafi (kasnejšemu papežu Pavlu IV.), je razvidno, da so leta 1553, potem ko je moral Vergerij zapustiti Koper, Inkvizicija pa je proti drugim uglednim heretikom sprožila preiskavo, nekateri ugledni meščani iz Kopra in Pirana ustanovili akademijo, ki si je nadela vzdevek "Accademia dei Desiosi". Kmalu po ustanovitvi je Muzio nanjo naslovil pismo ("a gli Eccelenti Accademici Desiosi, fratelli et Signori miei honorandi"), v katerem je izrazil dvom in bojazen, da družčina s tem imenom ne bi sprejela Kristusovega nauka in gojila prave znanosti (Ziliotto, 1944, 127). Očitno je Muzio v svoji verski gorečnosti tudi v novoustanovljeni akademiji zaslutil heretičnega duha, saj je tudi vrsta italijanskih akademij tistega časa vzbudila dvom in nezaupanje katoliške reakcije. Zavedaje se Muzijeve zagrizenosti in neprizanesljivosti do heretikov, je tudi pod vtisom neizprosni udarcev, ki jih je ta "maleus haereticorum" pred časom naperil proti nekaterim njihovim uglednim someščanom, so se člani akademije izjasnili, da se bodo popolnoma izogibali religioznih tem. To stališče je Muzia še dodatno raztogotilo, zato je akademike odkrito označil za brezbožnike in jih pozval, naj se opredelijo za katolicizem ali herezijo, ter jim zagrozil z večno pogubo. Burna reakcija nekaterih Koprčanov, ki so se v Benetkah seznanili z Muzijevim pismom, je končno privedla do tega, da je Muzio v drugem pismu akademike odkrito označil za Kristusove sovražnike oziroma jih je postavil pred dejstvo, da iz svojih vrst izločijo heretike ("separatevi da coloro come da una scuola di malignanti, da un consiglio di impij, da una sedia di pestilentia, et da una Academia del diavolo") (Ziliotto, 1944, 129).

P. Petronio v svojem delu navaja, da se je "Accademia dei Desiosi" razšla leta 1554 zaradi kužne morije, ki je tistega leta razsajala po Istri in tudi po Kopru, vendar je ob obeh Muzijevih pismih in obtožbi vseh Desiosov, da so heretiki in Kristusovi sovražniki, jasno, da je k njeni ukinitvi pripomogel Muzio sam. Obtožb ni bil pripravljen preklicati, pač pa v svojem slepem sovraštvu ni prizanesel niti someščanom niti prijateljem in sorodnikom ter je prav v tem času nahujskal Inkvizicijo, da bi izrekla pravo obsodbo Giovanniju Battisti Vergeriju, puljskemu škofu, čeprav je njegovo telo že od leta 1548 počivalo v grobu. 21. januarja 1554 je Muzio iz Pesara pisal Inkviziciji, "da ne bi več čakal s preiskavami proti umrlemu puljskemu škofu, in če že ne bi imel poguma, da bi njegove kosti javno zažgal na glavnem trgu, bi jih vsaj na skrivaj vrgel tja, kamor mečejo živalske kosti, da bi tako odstranil gnusobo iz svetega kraja" (Ziliotto, 1944, 130).

Koprski akademiki so se pred grožnjo sodnih procesov in izгона raje sami razšli, kot da bi jih Muzio s pomočjo Inkvizicije povsem uničil.

Dejansko je Inkvizicija po letu 1549, ko je P. P. Vergerij zapustil Koper, oziroma po letu 1550, ko se je v nemške dežele zatekel tudi G. B. Goineo in drugi ugledni koprski heretiki, začela pospešeno čistiti ozemlje koprške škofije. Annibale Grisoni je papeški kuriji pošiljal dolge sezname uglednih heretikov, ki so v glavnem pripadali uglednim družinam (Tommasich, 1886, 1-16); protestantska doktrina je bila tako v Kopru zatrta že do leta 1570, sedež Inkvizicije pa je v njem ostal vse do leta 1582 (De Franceschi, 1879, 291). V času torej, ko se je lahko protestantizem še skoraj nemoteno razvijal v sosednjih habsburških deželah Kranjski, Koroški, Štajerski in Pazinski grofiji, je bil v beneški Istri nasilno zatrt, to pa je imelo nemajhne posledice za nadaljni družbeni razvoj te pokrajine pa tudi za kulturno samobitnost slovanskega prebivalstva na istrskih tleh.

## PETER PAUL VERGERIUS AND REFORMATION IN ISTR

*Salvator ŽITKO*

Regional Museum Koper, SI-6000 Koper, Kidričeva 19

### SUMMARY

*Vergerius' reformation attempts in the diocese of Koper and in the wider Istran area proceeded from humanistic and new religious ideas, which were coming from the near Trieste and German countries, already prior to his arrival. In multi-ethnic and multicultural Istra these ideas spread when he became the bishop of Koper in 1536. In his reformatory enthusiasm Vergerius is seen as a far-sighted and excellent pastor because he was introducing Lutheran in his diocese at the time when the Holy Inquisition had already been founded and mass persecution of heretics had started.*

*What is more, due to his direct contacts with common people (mainly the Slavs), he realized that the reformation of this country, far from pontifical Rome and Catholic Austria, is only possible with the introduction of new religious principles and a complete religious reform.*

*Key words: Reformation, Protestantism, Istra, inquisition, heresy, pontifical curacy*

### VIRI IN LITERATURA

**Bertoša, M. (1985):** Između gospodarske kategorije i socijalne napetosti. V: Problemi severnog Jadrana, zv. 5. Reka.

**Bratulić, V. (1962):** Matija Vlačić-Ilirik, katalog svjedoka istine, koji su se prije našeg vremena opirali rimskom papi i zabludama papinstva te pismeno iznosili borbene misli. JAZU, V. Rijeka-Pula, 237-238.

**Bučar, F. (1910):** Povjest hrvatske protestantske književnosti za reformacije (Matica Hrvatska).

- Cantimori, D. (1939):** Eretici italiani del Cinquecento: ricerche storiche. Firenze.
- Cavazza, S. (1980/81):** Profilo di Giovanni Battista Goineo, umanista piranese. Atti del Centro di ricerche storiche, vol. XI. Rovigno-Trieste.
- Cavazza, S. (1983):** Umanismo e riforma in Istria: Giovanni Battista Goineo e i gruppi eterodossi di Pirano. V: L' Umanesimo in Istria a cura di V. Branca e S. Graciotti. Firenze, 91-117.
- Coglevina, M. (1950):** Pier Paolo Vergerio il giovane. Pagine Istriane, III, s, n. 4. Trieste.
- Coglevina, M. (1951):** Girolamo Muzio. Pagine Istriane, III, s, n. 6. Trieste.
- Darovec, D. (1998):** Gospodarstvo severozahodne Istre v obdobju zatona Beneške republike (16.-18. stoletje) v luči delovanja zastavljalnic "Monte di pieta" v Kopru in Piranu (doktorska disertacija). Koper.
- Darovec, D. (1999):** Stari krajepisi Istre. Knjižnica Annales Majora. Koper.
- De Franceschi, C. (1879):** L'Istria. Note storiche. Parenzo.
- Erceg, I. (1980):** Dva i pol stoljeća kretanja stanovništva Istre (1554-1807). V: Gunjačin zbornik. Zagreb.
- Ferrari, L. A. (1892):** Il processo di Pier Paolo Vergerio. V: Studi storici, archivio storico italiano, IV. Padova, XVI (1885 - XLIII, 2 della raccolta).
- Ginzburg, C. (1970):** I costituti di don Pietro Manelfi. Firenze-Chicago.
- IRLBURB - Index rariorum librorum Bibliothecae Universitatis Regiae Budensis, vol. I, Budaë, Typis Regiae Universitatis 1780-1781, 453.**
- Juričić-Čargo, D. (1993):** Pregled upravnega razvoja Pazinske grofije v letih od 1374-1809. Acta Histriae I. Koper-Milje.
- Miculian, A. (1979/1980):** Contributo alla storia della riforma protestante in Istria (I). Atti del Centro di ricerche storiche, vol. X. Trieste-Rovigno.
- Miculian, A. (1980/81):** Il Santo Ufficio e la Riforma protestante in Istria II. Atti del Centro di ricerche storiche, vol. XI. Trieste-Rovigno.
- Miculian, A. (1983):** Fonti inedite per la storia della Riforma in Istria. V: L'Umanesimo in Istria. Firenze, 203-214.
- Miculian, A. (1983/84):** La riforma protestante in Istria. Pier Paolo Vergerio, Giovanni Battista Goineo e le Comunità eterodosse di Capodistria nel XVI sec. (V). Atti del Centro di ricerche storiche di Rovigno, vol. XIV. Trieste-Rovigno.
- Miculian, A. (1986/87):** La riforma protestante in Istria (VIII), La Contea di Pisino e la Diocesi di Pedena nel XVI e XVII secolo. Atti del Centro di ricerche storiche, vol. XVII. Trieste-Rovigno.
- Morteani, L. (1887):** Notizie storiche della città di Pirano. Archeografo Triestino, II, 13.
- Niero, A. (1992):** Pier Paolo Vergerio il Giovane. V: Semi, F.: Istria e Dalmazia - Uomini e tempi, Istria e Fiume. Trieste, 173-180.

- Pahor, M. (1972):** Socialni boji v občini Piran od XV. do XVIII. stoletja. Ljubljana.
- Paschini, P. (1922):** Riforma e controriforma al confine nord orientale d' Istria. Roma.
- Paternu, B. (1985):** Temeljni pomen slovenske reformacije. ZČ, 39, zv. 4, Ljubljana.
- Peruško, T. (1968):** Razdobje protestantizma. V: Knjiga o Istri. Zagreb.
- Pitassio, A. (1968-1970):** Diffusione e tramonto della Riforma in Istria. La diocesi di Pola nel Cinquecento. Annali della Facoltà di scienze politiche dell' Università di Perugia, n. s., vol. X. Perugia.
- Rozzo, U. (1993):** Linee per una storia dell' editoria religiosa in Italia (1465-1600). Udine.
- Salimbeni, F. (1983):** Fonti e studi sulla storia religiosa dell' Istria nel XVI secolo. V: L'Umanesimo in Istria. Firenze, 167-192.
- Simoniti, P. (1972):** Sloveniae scriptores Latini recentioris actatis. Opera scriptorum Latinorum Sloveniae usque ad annum MDCCCXLVIII typis edita. Zagreb-Ljubljana, SAZU.
- Simoniti, P. (1978):** Humanist Pavel Oberstajn in njegova "De Maximiliani laudibus epistola" (1513). Živa antika. Skopje.
- Simoniti, P. (1979):** Humanizem na Slovenskem in slovenski humanisti do srede XVI. stoletja. Ljubljana, Slovenska matica.
- Schuller, F. (1950):** La riforma in Istria. Pagine Istriane, III, r. 4. Pola.
- Stancovich, P. (1828a):** Biografia degli Uomini distinti dell'Istria, I. Trieste.
- Stancovich, P. (1828b):** Biografia degli Uomini distinti dell'Istria, II. Trieste.
- Štefanić, V. (1956):** Glagoljaši u Kopru g. 1467.-1806. V: Starine SAZU. Zagreb.
- Tremoli, P. (1952/53):** Nota su Pietro Bonomo. Archeografo Triestino, vol. XVIII-XIX. Trieste.
- Vasoli, C. (1983):** A proposito di Francesco Patrizi, Gian Giorgio Patrizi, Baldo Lupatino e Flacio Ilirico, alcune precisazioni. V: L'Umanesimo in Istria. Firenze.
- VP (1922) - Vergerijevo pismo P. Carnesechiju, tajniku papeža Klementa VII. 30. avgusta 1534, Nuntiatuerberichte aus Deutschland 1533-1559, vol. I, Gotha, F. A. Perthes 1892, str. 301. V: Paschini, P.: Riforma e controriforma al confine nord orientale d' Istria. Roma.**
- VP (1950) - Vergerijevo pismo P. Carnesechiju, tajniku papeža Klementa VII. 30. avgusta 1534, Nuntiatuerberichte aus Deutschland 1533-1559, vol. I, Gotha, F. A. Perthes 1892, str. 301. V: Schuller, F. : La riforma in Istria, Pagine Istriane, III, r. 4. Pola.**
- Ziliotto, B. (1910):** Giovanni Battista Goineo, medico ed umanista piranese. V: Annuario del Ginnasio Comunale di Trieste.
- Ziliotto, B. (1910):** Capodistria, Trieste, Maylaender.
- Ziliotto, B. (1913):** La cultura letteraria di Trieste e dell'Istria. Trieste, E. Vram.
- Ziliotto, B. (1944):** Accademia e accademici di Capodistria (1478-1807). Archeografo Triestino, R. LVIIIV s. Trieste.



## LA CONTRORIFORMA IN ISTRIA

Antonio MICULIAN

Centro di ricerche storiche Rovigno, HR-52210 Rovigno, Piazza Mateotti 13

## SINTESI

*Nella prima parte del saggio vengono messe in evidenza le difficoltà della Chiesa cattolica romana nei confronti della nuova situazione venutasi a creare in Europa dal momento in cui Martin Lutero con le sue 95 tesi aveva messo in discussione tutta l'impalcatura tradizionale del Cristianesimo occidentale. Ciò spiega in parte perché il papato avesse stentato a lungo a trovare una propria linea politica d'intervento anche se la lotta contro gli errori dei riformati nel campo dottrinale, era stata già iniziata nella prima metà del '500. Tuttavia, i primi sintomi significativi sono caratterizzati dalla costituzione di due atti particolarmente diversi: da un lato l'iniziativa spontanea di Ignazio Loyola di formare a Parigi una milizia spirituale a disposizione del papa per le necessità missionarie: i Gesuiti; dall'altro la creazione a Roma, per iniziativa di Paolo III, di una commissione di cardinali con il compito di coordinare la lotta contro il protestantesimo negli ambienti cattolici: La Sacra Congregazione dell'Inquisizione romana. Viene quindi presentata la situazione nella penisola istriana a partire dagli anni ottanta del XVI secolo, sia nella parte veneta che in quella asburgica; la visita apostolica di Agostino Valier e i numerosi processi istituiti dal vescovo veronese contro le persone inquisite nonché, l'importanza e il ruolo dei Gesuiti svolto in Istria e nelle regioni circumvicine. Il lavoro che Agostino Valier, dopo il 1580, era riuscito a portare a termine con successo nella regione veneta, verrà completato, nel secolo successivo, nella parte asburgica della penisola dai Gesuiti in missione a Fiume.*

*Parole chiave: Chiesa cattolica, persecuzioni religiose, Istria, Cinquecento*

## COUNTER-REFORMATION IN ISTRIA

## ABSTRACT

*In the first important of the essay the author shows the problems of the Roman Catholic Church in the situation, which appeared in Europe, when Martin Luther weakened the traditional foundations of Christianity in the west with his 95 theses.*

*This partly explains why it took the Pope so long to find an appropriate political way to intervene, despite the fact that the fight against the errors of reformers in the doctrinal area had already started in the first part of the sixteenth century. When the Church became aware that it was losing territorial, spiritual and cultural control across the whole of Europe new measures were taken.*

*The first important signs are represented by the foundation of two acts, which differ considerably: on one hand there is a spontaneous initiative of Ignazio Loyola to establish a religious order, which would be available to the Pope for missionary purposes—the Jesuits and on the other, the foundation of the commission of cardinals in Rome, which was to be carried out by Paul III, whose task would be to coordinate the fight against Protestantism in Catholic circles, that is the Holy Congregation of Roman inquisition. Due to its geographical position Istra represented one of the strategic areas of Catholic religion; a neighbouring area with the Protestant world and was consequently directly and carefully controlled by Rome. Therefore, the circumstances on the Istran peninsula since the 1680's are presented in the Venetian and Habsburg part; the apostolic visit of cardinal Agostino Valier and numerous processes, started by the bishop from Verona, against the people, who were under investigation, the significance and the role of the Jesuits in Istra and nearby regions. The work, which was successfully finished by Agostino Valier in our region after 1580, was completed in the next century by the Jesuits, who were on a mission in Reka, in the Habsburg part of the peninsula.*

*Key words: Roman Catholic Church, religion prosecution, Istra, 16<sup>th</sup> century*

A partire dalla seconda metà del XVI secolo, la Chiesa cattolica romana si era resa conto che l'opera iniziata da Martin Lutero in Germania e, conseguentemente dilagata in tutti i paesi dell'Europa centro-meridionale, aveva messo in discussione tutta l'impalcatura tradizionale del cristianesimo occidentale e, nello stesso tempo, apparve chiaro che Roma non era preparata né ad accogliere né a respingere le nuove istanze e neppure a superarle. Ciò spiega in parte perché il papato stentasse a lungo a trovare una propria linea politica d'intervento anche se la lotta contro gli errori dei riformatori nel campo dottrinale, sia da parte dell'autorità ecclesiastica, sia dei teologi controversisti, era stata iniziata subito dopo la comparsa delle tesi di Lutero; l'Inquisizione nella Spagna, nei Paesi Bassi, in Francia e in fine l'inquisizione romana, come pure l'Indice dei libri proibiti, avevano cercato con tutti i mezzi loro a disposizione di arginare la diffusione degli errori luterani (Alberigo, 1977, 725-727; cfr. Bainton, 1982; Bendiscoli, 1972; Brezzi, 1945; Gothein, 1930; Jedin, 1957; Cuscito, 1995).

Tuttavia, sin dall'inizio del '500 molti avevano sperato che i gruppi della riforma cattolica e dell'evangelismo avrebbero potuto mediare lo scontro sulla base delle loro istanze di riforma della chiesa e di fedeltà al Vangelo. Abbastanza presto appare chiaro però che la riforma cattolica era troppo debole a causa dell'emarginazione subita dalla Chiesa ufficiale e dal fatto che essa non portava avanti un progetto globale e sistematico di rinnovamento del cristianesimo, capace di ottenere larghi consensi popolari. I rappresentanti della riforma cattolica si erano rivelati aristocraticamente troppo timidi ed incapaci non avendo impostato nessuna linea di riforma liturgica, l'unica capace di poter coinvolgere la popolazione e, nello stesso tempo, non avendo saputo cogliere l'opportunità di strappare al papato la convocazione di un concilio prima che la separazione divenisse irrimediabile. In questa prospettiva va situato l'inizio, intorno agli anni Quaranta del secolo XVI, della risposta della chiesa cattolica alla riforma protestante, considerata avversario irriducibile e minaccia morale: la Controriforma. Tuttavia, dobbiamo sottolineare che anche i protestanti furono condizionati dall'opposizione ai cattolici al punto che molti aspetti della controriforma - intolleranza, dogmatismo, appoggio all'autorità secolare - sono presenti anche nelle chiese riformate. I cattolici tradizionali operavano per difendere un assetto secolare minacciato nella sua condizione di egemonia e di possesso; i riformati, d'altra parte, erano animati da un'intensa dinamica spirituale, da una ricerca di soluzioni nuove e coerenti con la loro riscoperta del Vangelo, da una creatività favorita dal fatto di aver rifiutato la cristianità medievale e di essere coinvolti in nuovi assetti sociali resi possibili dalla stessa rottura religiosa.

A partire dalla metà del secolo XVI la chiesa cattolica romana si rese conto che stava perdendo il controllo territoriale, spirituale e culturale di tutta l'Europa e che, di conseguenza, veniva investita da una profonda crisi di identità. Nel momento in cui l'autorità del papa veniva respinta pubblicamente non in nome dell'anticlericalismo, ma in nome della Bibbia, la messa e i sacramenti scomparsi o sostanzialmente trasformati, mentre i protestanti avevano principi, università e città loro, la chiesa organizzava una prima resistenza utile ed efficace. I primi sintomi significativi sono caratterizzati dalla costituzione di due atti particolarmente diversi: da un lato l'iniziativa spontanea dello spagnolo Ignazio di Loyola di formare a Parigi una milizia spirituale a disposizione del papa per le necessità missionarie: I "Gesuiti" (Cuscito, 1995, 157-172; cfr. Dolinar, 1995, 23-30; Zovatto, 1995, 51-76; Tacchi Venturi, 1958); dall'altro la creazione a Roma, per iniziativa di Paolo III, di una commissione di cardinali con il compito di coordinare la lotta contro i fautori del protestantesimo negli ambienti cattolici: la "Sacra Congregazione dell'Inquisizione romana" (Paschini, 1951; Alberigo, 1977, 726). Così tra il 1534 e il 1542 si misero in moto i due primi fattori della controriforma. Tuttavia, il rinnovamento interno fu deciso dal Concilio di Trento, dove la problematica suscitata dalla riforma protestante fu nettamente scissa fra questioni dottrinali e questioni disciplinari. Il

Concilio, dopo aver respinto definitivamente ogni modificazione del patrimonio dottrinale tradizionale, che venne anzi riconfermato in tutti i punti messi in discussione dai protestanti, affrontò innanzitutto le principali disfunzioni organizzative e disciplinari, pur senza scalfire la posizione egemone del papa. Una volta conclusi i lavori si doveva rinnovare e rivitalizzare la chiesa sulla base delle sue decisioni, che erano state il prodotto, a un tempo, del movimento interno della riforma cattolica e della pressione esercitata dal protestantesimo. Fu il pontificato romano a prendere l'iniziativa dell'attuazione del tridentino; da Pio IV a Clemente VII si susseguirono papi coerentemente impegnati in questa direzione; tra questi spiccarono il domenicano Pio V, inquisitore prima di essere eletto papa, e il francescano Sisto V. In questo quarantennio nacque la Chiesa cattolica moderna, dominata dal confronto dialettico e dallo scontro con il protestantesimo (Alberigo, 1977, 726-727; Jedin, 1962; cfr. Il Papato e il Concilio, 1967, 397-398).

I rappresentanti della Chiesa, radunatisi a Trento, definirono chiaramente la dottrina cattolica nei confronti dei protestanti e, nello stesso tempo, si erano posti il compito di impedire l'ulteriore espansione del movimento e di eliminare la decadenza disciplinare realizzando così una struttura molto più compatta di quella pretridentina. Tuttavia, il programma di rinnovamento della Chiesa partiva dagli alti dignitari, anche se non direttamente dal papa, riguardando solo in parte la curia romana. Lo strumento principale di tale indirizzo è stato l'accentramento del governo ecclesiastico, la conferma dei privilegi degli ecclesiastici, la ricostruzione di una struttura giuridica solida, basata sulle leggi della Chiesa e, nello stesso tempo, appoggiata dal fervore delle autorità civili. Il tridentino aveva posto l'accento sull'importanza della scelta dei nuovi vescovi, nei confronti dei quali la curia romana esercitò una pressione costante e un controllo continuo richiedendo l'obbligo della residenza nella diocesi e rispettivamente nella parrocchia. Inoltre ai vescovi si faceva obbligo di istituire quanto prima i seminari diocesani per offrire ai sacerdoti una preparazione migliore intellettuale e spirituale. Soltanto sacerdoti dalla formazione solida potevano essere in grado di garantire l'attuazione del programma di rinnovamento della Chiesa universale. Questo programma, inoltre, prevedeva i sinodi diocesani, quelli provinciali, le visite apostoliche, visite pastorali, e le regolari relazioni personali dei vescovi a Roma al Santo Padre, le cosiddette "Visitatio et Relatio ad Limina Apostolorum" (AA. VV., 1994, 87-107; AA.VV., 1983). Inoltre, il decreto di riforma proibiva il cumulo di uffici e di benefici ecclesiastici, abolendo tutta una serie di privilegi dei dignitari civili ed ecclesiastici (Tacchella, 1974; Lavrič, 1986).

Per attuare un controllo dettagliato ed efficace sulla realizzazione del programma di rinnovamento del concilio tridentino, nelle varie provincie, ampie libertà d'azione vennero date ai nunzi, rappresentanti diplomatici della Santa Sede presso i singoli governi, con il compito di controllare in loco il lavoro e l'attività dei vescovi nel

rinnovamento della Chiesa, badando ch'essi non si appoggiassero eccessivamente all'autorità civile a scapito dell'unione con Roma. Tuttavia, anche i nunzi apostolici erano stati "eredi del nepotismo romano" (cfr. Jedin, 1962).<sup>1</sup>

Per quanto riguarda l'Istria, i secoli XVI e XVII sono stati considerati dagli storici del secolo precedente come un periodo cronologico privo di qualsiasi interesse e significato storiografico anche perché, se escludiamo il periodo di conflitto tra la Serenissima e gli Absburgo all'inizio del '500 e successivamente quello della guerra di Gradisca, a prima vista nell'età moderna non ci sono date memorabili da ricordare. Infatti, ultimamente gli storici hanno puntato l'attenzione sul piano della storia culturale, sociale e religiosa, sfruttando, in modo particolare gli incartamenti di natura ecclesiastica, vale a dire quel genere di documentazione che inizia ad essere sempre più diffusa dopo il concilio di Trento, e si sono resi conto che il periodo storico preso in considerazione è ricco di nuovi elementi di valutazione da poter completare, ovvero riscrivere la storia dell'Istria nei secoli sopra menzionati. Si tratta innanzitutto degli atti delle visite apostoliche e pastorali, ad limina apostolorum, dei libri dei nati, battezzati, dei matrimoni e dei morti che ci consentono di delineare un'immagine diversa delle vicende storiche istriane nell'età moderna.<sup>2</sup>

L'Istria, per la sua posizione geografica rappresentava da sempre una delle zone strategiche per la cattolicità, zona di frontiera con il mondo protestante, era quindi soggetta direttamente ad un controllo particolare da parte di Roma. L'abolizione del celibato e l'emancipazione dell'autorità episcopale predicata dai novatori trovarono molti seguaci soprattutto tra il basso clero delle campagne. Pier Paolo Vergerio, vescovo di Capodistria, il fratello Giovanni Battista, vescovo di Pola, Mattia Flacio

1 AA.VV. (1967, 397): "... tuttavia, alla riforma della disciplina della Chiesa furono dedicate le ultime sessioni conciliari, deliberando energici provvedimenti. Fu vietato il cumulo dei benefici e delle prebende; fu imposto ai vescovi l'obbligo della residenza nella propria diocesi, ai parroci nella propria parrocchia; fu prescritta la spiegazione del Vangelo ai fedeli da parte dei sacerdoti almeno la domenica; fu deliberato di istituire scuole elementari gratuite in ciascuna parrocchia. Nessuno poteva diventare vescovo prima di trent'anni, sacerdote prima dei venticinque, e i giovani avviati al sacerdozio dovevano approfondire la loro cultura generale e religiosa nei seminari istituiti nelle diocesi, dove dovevano ricevere anche una più accurata e più rigida educazione religiosa sotto la sorveglianza diretta dei vescovi (visite pastorali annue a tutti gli istituti ecclesiastici e di beneficenza), alla cui stretta dipendenza era posto tutto il clero della diocesi. Fu più rigidamente confermato il celibato ecclesiastico e gli ordini religiosi vennero richiamati a una più stretta osservanza delle loro regole."

2 Alberigo (1977, 726-727): "... A Roma si era però coscienti che qualsiasi direttiva non sarebbe stata capace di risollevare la chiesa senza la presenza in luogo di uomini impegnati ad attuare le direttive stesse. (...) sistema di promozione e di controllo rese necessaria una radicale riorganizzazione della curia romana, la cui prassi, peraltro, era stata oggetto di denunce più radicali da parte dei riformatori, sia protestanti, sia cattolici. Vi pose mano in modo sostanziale Sisto V (...) nel 1588 venne decisa l'articolazione del tradizionale concistoro in quindici congregazioni cardinalizie, a ciascuna delle quali era assegnato un settore del governo (nomina dei vescovi, interpretazione del tridentino, inquisizione ecc.). La riforma di Sisto V pose inoltre termine alla partecipazione del collegio cardinalizio alla responsabilità della chiesa universale insieme col papa (...)."

(Vlačić) e Baldo Lupetina di Albona, il Goineo di Pirano, assieme alla sua Comunità, rappresentano i personaggi più importanti per la divulgazione delle nuove idee di riforma nell'Istria veneta; a questi dobbiamo tuttavia aggiungere pure un altro esponente della riforma, Stefano Console, prete di Pingente, che assieme a Primož Trubar si distinse nel campo della storia letteraria del protestantesimo. L'esempio del Trubar, che traduceva in lingua slovena libri liturgici, indusse il Console e Mattia Flacio a fare altrettanto in lingua croata, sovvenzionati materialmente e finanziariamente dai principi tedeschi (AA. VV., 1994, 87-89).

Mentre l'ortodossia trionfava su tutto il territorio della Serenissima anche la nostra regione aveva subito direttamente l'influenza del protestantesimo dalle regioni confinanti, zone di transito fra Venezia e la vicina Carniola. Tuttavia, nonostante l'applicazione dei canoni tridentini e l'opera repressiva dell'Inquisizione nelle diocesi istriane, nella seconda metà del XVI secolo, Gregorio XIII, con lettera in forma di breve, datata 6 giugno 1579, affidava al vescovo di Verona Agostino Valier l'incarico di visitare anche le diocesi dell'Istria. Nel corso della sua visita il vescovo aveva ottenuto risultati superiori alle aspettative con piena soddisfazione della Congregazione Romana. Infatti, l'esame e lo studio dei volumi manoscritti, uno per diocesi, relativi alla visita stessa, ci offrono una visione completa dello stato spirituale e morale del clero e dei fedeli di ogni singola parrocchia; lo stato materiale delle chiese, cappelle, dei cimiteri, degli ospedali, delle opere pie, nonché le varie deficienze riscontrate. La parte più importante è costituita dagli interrogatori a cui sono sottoposti i vescovi, canonici ed i parroci da parte del visitatore o dai suoi auditori. Ogni libro contiene pure i processi istituiti dal Valier contro i sacerdoti concubinari. Infine troviamo i decreti particolari e generali, contenenti le prescrizioni per i vescovi e per ogni parroco, relativamente alla riforma dei costumi ed alla immediata applicazione dei canoni tridentini. Questi riflettono la situazione specifica di ogni singola chiesa o parrocchia e vengono direttamente consegnati al vescovo, rispettivamente ai curatori d'anime (cfr. Miculian, 1981-82;<sup>3</sup> Pitassio, 1970, 8-64; AA. VV., 1994, 87-107; Tacchella, 1974, 83-86, e nota 53, 85; Pitassio, 1970, 7-10; AA. VV., 1983; Lavrič, 1986).

Nel mese di dicembre 1579 il Valier si accingeva alla visita dell'Istria; il 5 dicembre, dunque, da Venezia scriveva una lunga lettera a S. Carlo, informandolo della sua partenza per l'Istria che sperava potesse avvenire entro una settimana circa: "Ill.mo et R.mo Sig.re mio. Hebbi prima che partissi da Verona una di V. S. Ill.ma per la quale intesi la ricevuta della mia scritta il mese di agosto con le Costituzioni di Dalmatia, le quali già m'erano state rimandate dall'Ill.ma Congregazione, con l'approbatione di N. Signore et per soddisfare alli vescovi della Provincia già erano date alla stampa. Hora mi ritrovo a Venetia con speranza di partire la settimana

3 In questa stessa serie l'autore si è occupato del problema ininterrottamente dal X (1979-1980) al XVIII (1987-1988) volume degli "Atti" del Centro di ricerche storiche di Rovigno.

seguinte per la visita dell'Istria, et non ho voluto mancare prima che partissi di fare reverentia a V. S. Ill.ma alla quale prego da N. S. Dio vera consolatione. Il latore della presente dirà a V. S. Ill.ma quanto sarà necessario in proposito di Messer Celie Sadoletto. Di Venetia il dì V di dicembre 1579. Di V. S. Ill.ma et R.ma Servitore Agustino vescovo di Verona" (Tacchella, 1974, 83-86, e nota 53).

Il mandato del Valier, per quanto concerne la visita apostolica alle diocesi dell'Istria, doveva comprendere pure le parrocchie della diocesi di Trieste ubicate nella giurisdizione civile della Repubblica di Venezia. Non visitò dunque la città di Trieste e le parrocchie di questa soggette civilmente all'Austria. I verbali della visita conservati in libri manoscritti in latino si trovano depositati presso l'Archivio Segreto Vaticano e comprendono varia documentazione riservata alle visite vere e proprie; processi criminali contro i sacerdoti concubinari, decreti generali del visitatore, ossia le "Ordinationes et hortationes..." e l'indice della materia (Tacchella, 1974, 107).<sup>4</sup>

Lo studio di tale documentazione, in parte pubblicato dalla Società Istriana di Archeologia e Storia Patria nonché dal Centro di ricerche storiche dell'UI con sede a Rovigno, ha portato alla luce l'esistenza di un folto gruppo di persone su posizioni eterodosse nonché di stabili legami tra un cenacolo di riformati che trovava ospitalità presso Francesco Barbo, signore del castello di Cosliaco nella Contea d'Istria absburgica, e singoli eretici nei territori veneziani delle diocesi istriane. Ultimamente, Armando Pitassio (Pitassio, 1970) ed Antonio Miculian (Miculian, 1981/82; Salimbeni, 1983, 183-184, 189) hanno indagato l'origine e le caratteristiche ideologiche ed organizzative del fenomeno e si sono dimostrati inclini a imputare alla crisi economica, causata al tempo stesso dai correnti scontri militari austro-veneziani e dalle calamità naturali - epidemie di peste bubbonica - che avevano investito in modo particolare le diocesi dell'Istria centro-meridionale, molti atteggiamenti del basso clero al limite della simonia o le furibonde dispute fra clero secolare e regolare per l'amministrazione dei sacramenti.

Il Valier era partito per l'Istria con intendimenti ben precisi atti ad estirpare decisamente e con ogni mezzo qualsiasi errore ed abuso. Dobbiamo tuttavia riconoscere al vescovo veronese il merito di aver svolto una missione decisamente determinante nell'attuazione della Riforma tridentina non solamente a Trieste ma anche nelle diocesi dell'Istria e della Dalmazia, e di aver saputo ridestare un nuovo atteggiamento nel clero e nella popolazione verso i problemi della morale cattolica.

Nei domini absburgici, dove gran parte della nobiltà aveva aderito alla confessione augustana, si oscillava tra la moderazione dell'arciduca Carlo II e il

4 "... Anche dall'Istria il Valier terrà costantemente informato S. Carlo sugli sviluppi della visita. Dall'Istria ritorna il Valier pieno di meriti ed è nuovamente nominato visitatore apostolico per la diocesi di Chioggia, quindi nel 1581 per Venezia e l'anno seguente per Padova e Vicenza. In premio a tutte queste benemerienze, il pontefice Gregorio XIII, nel concistoro del 12 dicembre 1583, con altri 18 lo creava cardinale del titolo di S. Marco" (Tacchella, 1974, 90, nota 57).

fanatismo sterminatore di Ferdinando II. Grazie alla loro opera la corte arciducale di Graz era diventata il centro della Controriforma per il ristabilimento dell'ortodossia nei domini ereditari; tale politica venne facilitata dall'appoggio diretto dei Gesuiti. Infatti, il moltiplicarsi dei collegi gesuitici a Graz (1572), Gorizia (1614), Trieste (1819), Fiume (1627), con lo scopo preciso di reprimere l'eresia in loco, diede risultati cospicui, che tuttavia avrebbero potuto essere ancora molto più significativi se non fossero stati stroncati tutti i tentativi di rendere "indigeno" nei nuovi popoli il cristianesimo, e se la Repubblica di Venezia non fosse stata contraria - com'è noto - ai gesuiti e alla "politica curialistica e addirittura filoriformista".

Nella Contea di Pisino, considerata appendice della Carniola e già da tempo entrata a far parte dei domini ereditari della casa d'Austria, il lavoro svolto da Primož Trubar ebbe notevole influenza a tal punto che, dopo il 1598, veniva promosso alla sede vescovile di Pedena l'aquileiese Antonio Zara, educato nel collegio gesuitico di Graz. Nella sua opera "Anatomia ingeniorum et scientiarum", pubblicata a Venezia nel 1615, ci ha lasciato una pagina in onore dei gesuiti e, nello stesso tempo, ci illustra l'aria di Graz di allora, avviata a divenire l'epicentro della Controriforma: "Che dire di quell'emporio di tutte le scienze e di tutte le virtù?, di quel saldissimo baluardo della religione...? E come il cielo s'illumina delle stelle, questa santa società è illuminata dalle luci delle sue virtù e per la fede cattolica e romana s'imporpora del sangue di tanti martiri" (Cuscito, 15-159; Cervani, 1968, 198).

Tuttavia, lo Stobeo per proteggere i territori italiani, per le loro quotidiane relazioni con gli eretici, aveva consigliato Ferdinando di fondarvi il S. Ufficio con un suo tribunale. Lo Zara, invece, spirito equilibrato e umanissimo, potrebbe aver consigliato Ferdinando di intraprendere altre misure come, ad esempio quella di "moltiplicare le cittadelle della Compagnia di Gesù", come egli stesso scrisse in un passo della sua opera dedicata all'intollerante Ferdinando: "Procuri il principe che uomini dotti e pii riconquistino con gli insegnamenti e l'esempio d'una vita proba chi s'è straniato dalla nostra fede; ... tenti di ricondurli a idee sane piuttosto con l'amore e le blandizie che col terrore e le minacce... dacché, al postutto nessuna cosa suole essere costante e duratura per effetto di violenza e coazione, sopra tutto in questioni religiose" (Cuscito, 15-159; Cervani, 1968, 198). Le norme precauzionali intraprese dalla Chiesa cattolica romana in Istria contro i fautori del protestantesimo nel corso di tutto il Cinquecento, avevano portato a termine quel lungo programma di ricattolicizzazione che il Concilio di Trento aveva stabilito nei dettagli nel corso delle varie sedute. Tuttavia, i verbali della visita apostolica del vescovo di Verona, Agostino Valier, nonché i documenti inquisitoriali depositati a Venezia presso l'Archivio di Stato dimostrano, sul finire del secolo XVI, l'esistenza di piccole comunità ereticali a Dignano, diocesi di Pola, e nella parte dell'Istria montana sotto la giurisdizione della diocesi di Trieste. Dall'esame di questi si desume l'esistenza di un numero considerevole di sacerdoti accusati del reato di concubinaggio; probabil-



mente, il visitatore apostolico era venuto a conoscenza dei nominativi dei rei attraverso le confessioni dei fedeli dei luoghi visitati. Complessivamente, dei 37 sacerdoti esaminati, 18 vennero condannati dal tribunale ecclesiastico per concubinaggio nonchè tre muggesani e il rettore di Materada non incriminato per l'età avanzata. Da tener presente che il Valier non aveva visitato le parrocchie tergestine poste sotto la giurisdizione civile della casa d'Austria. La maggior parte di questi erano già stati precedentemente condannati - nel 1558 - ed incriminati per gli stessi reatri dal capodistriano Annibale Grisonio. Si tratta del pievano di Pinguente Bonifacio Sotollj (Sotolichi), già condannato dal visitatore veronese per essere stato "dedito al vino e di incontinenza... per esser convissuto per circa 20 anni con tale Gerolama, dalla quale ebbe tre figli: Marco, Anna Pasqua fattasi poi meretrice e Getrica, deceduta dopo il matrimonio." Verrà condannato a tre mesi di carcere ed alla pena pecuniaria di lire 100 da pagarsi prima della scarcerazione (cfr. Pitassio, 1970; Tacchella, 1974, 139-141). Giorgio Boiaz, accusato di incontinenza; risultava che l'imputato, da una certa Tomizza di Andrea da Pinguente aveva avuto tre figli: un maschio e due femmine. Verrà condannato in presenza della popolazione con la privazione del beneficio di coadiutore in Pinguente e gli venne inflitta la pena pecuniaria di 50 lire. Michele Mizarich, pievano di Sdregna, accusato di incontinenza, aveva ammesso di aver avuto pratica carnale con una certa Agnia, dalla quale "ha avuto tre putte femine et un putto maschio". Verrà condannato al bando per la durata di 5 anni dalla villa di Sdregna e di tutta la diocesi di Trieste (cfr. Pitassio, 1970; Tacchella, Tacchella, 1974, 141-144).

Giorgio Badovinch, curato di Sovignacco, accusato per esser convissuto con una certa Fumiza dalla quale ebbe un figlio di nome Giacomo; condannato all'esilio da Sovignacco per un periodo di 10 anni pena il pagamento di lire 100 ed al carcere di un mese ogni qualvolta avesse violato la sentenza (cfr. Pitassio, 1970; Tacchella, Tacchella, 1974, 144-155).

Francesco Scurizza, curato di Sovignacco, processato per aver avuto due concubine: Caterina, dalla quale ebbe parecchi figli e la seconda Eufemia. Venne condannato al bando da Sovignacco per il periodo di 5 anni (cfr. Pitassio, 1970; Tacchella, Tacchella, 1974, 146).

Marco De Gasparinis, parroco di Verchi, accusato di concubinaggio per aver tenuto una concubina di nome Maria dalla quale ebbe parecchi figli. Anch'egli venne condannato al bando per 5 anni dalla villa di Verchi ed a un mese di carcere ogni volta che avrebbe violato la sentenza (cfr. Pitassio, 1970; Tacchella, Tacchella, 1974, 146-148).

Matteo Petrovich, curato di Draguccio, accusato per aver "tenuto in casa una concubina a nome Caterina, dalla quale ha avuto più figli, l'ultimo dei quali di due anni." Venne condannato all'immediata incarcerazione per il periodo di un mese ed infine sospeso "a divinis" per due anni (cfr. Pitassio, 1970; Tacchella, Tacchella, 1974, 148).

Gerolamo Gregorovich - Gorgorovich, curato a Dragucco e precedentemente pievano a Grimalda; il giorno 6 febbraio 1580, comparso dinnanzi al convisitatore Tinto per esser interrogato, aveva lasciato la seguente deposizione: "sono da 13 o 14 anni ch'io ho sempre tenuta in casa mia Orsa... Io cominciai pratica con questa donna quando ero pievano a Grimalda... non ho hauuto figli ne manco essa è mai stata gravida". Veniva condannato a due mesi di carcere con la privazione di cura d'anime e l'inibizione di somministrare i sacramenti nella diocesi di Trieste (cfr. Pitassio, 1970; Tacchella, Tacchella, 1974, 149).

Simili sentenze erano state emesse contro i sacerdoti-curati di Colmo: Simone Garginich e Marco Mazonich; Bartolomeo Juretech, Francesco Caligarich e Gerolamo Greblo, pievano il primo e cappellani gli altri due di Rozzo; Giovanni Micolovich e Giovanni Zorcovich, pievano e cappellano di Lonche; e Marco Dragonich, pievano di Ospe (cfr. Pitassio, 1970; Tacchella, Tacchella, 1974, 149-155).

Mentre l'ortodossia trionfava su tutto il territorio della Serenissima grazie al lavoro svolto dal tribunale dell'Inquisizione veneta nonché all'applicazione dei canoni tridentini, nella diocesi di Pola ancora nel 1580, durante la visita apostolica compiuta dal Valier, venivano istruiti processi per eresia nelle parrocchie di Albona, Dignano, Sissano e Fianona. Il saggio di Armando Pitassio, incentrato sulle vicende religiose nelle località menzionate dimostra come sul finire del XVI secolo il concubinato fosse ancora persistente nella nostra regione. Il fenomeno, precedentemente sottolineato anche dal vescovo di Pola Antonio Elio, come appare da uno scambio epistolare fra il cardinale Alessandrino e il nunzio a Venezia, vescovo di Nicastro, trovava riscontro in tutta una serie di processi istituiti nella seconda metà del '500 contro i sacerdoti locali e, portava, nello stesso tempo, alla scoperta di un folto gruppo di persone su posizione eterodosse, nonché di stabili legami tra un cenacolo di riformati che trovava ospitalità presso Francesco Barbo, signore del castello di Cosliaco nella contea d'Istria absburgica. I verbali della visita del Valier attestano l'incertezza politica, la miseria economica, accompagnata e causata al tempo stesso dai ricorrenti scontri militati tra l'Austria e Venezia e le frequenti calamità naturali, epidemie di peste, malaria, che in più riprese avevano investito, in modo particolare, l'Istria centro-meridionale, ma anche molti atteggiamenti anticattolici e di conseguenza il ricorso della popolazione locale al sovrannaturale unico momento di certezza che però si manifesta in modi diversi da quelli raccomandati dalle autorità ecclesiastiche superiori (Pitassio, 1970; Miculian, 1981/82).<sup>5</sup>

Tra i sacerdoti inquisiti nella seconda metà del XVI secolo ricorderemo Giovanni Hasportić, Giovanni Librić e mastro Melcinić di Albona; Pasqualino de Fabris, Beltramo de Rota, Pasquale Pasquali e Giacomo Cineo, canonici di Dignano. Il cenacolo dignanese, al quale possiamo ancora associare anche i membri della

5 Per quanto riguarda le condizioni economiche, e le calamità naturali che hanno, in più riprese, investito l'Istria vedi De Franceschi (1879); Bertoša (1986a); Bertoša (1986b).

famiglia greca dei Callegher, Giovanni de Paolis, Pasqualino Velico, Andrea e Berto Cineo, pre' Biagio Tesser, verrà denunciato dallo stesso visitatore apostolico. In base a questa denuncia e ad altre, giunte al vescovo di Pola Matteo Barbabianca, nel 1580 venivano incarcerati Santo, figlio di Marco Callegher o Callegaro e Berto Cineo; il 13 marzo 1584 Andrea Callegher verrà giustiziato e condannato a morte per annegamento nella laguna veneta; Giovanni de Paolis, Andrea Cineo a varie condanne al carcere. Il processo contro il cenacolo dignanese pose fine alla persistenza di posizioni eterodosse nella parte veneta della dioces di Pola (Pitassio, 1970, 32-63).

Alla comunità di Albona faceva parte anche il calzolaio locale Giovanni Librić, contro cui, il 20 gennaio 1580, veniva intentato un processo dal visitatore apostolico. L'auditore Taffello, incaricato dal Valier di istruire il processo, ebbe l'opportunità di conoscere a fondo le credenze del Librić; infatti, anche per l'imputato "... il sangue de Christo ha fatto tutto quello che è necessario "sicchè era inutile invocare i santi e pregare per i morti. Non ammetteva l'esistenza del Purgatorio; inutili le indulgenze concesse dal Papa, assurde le astinenze, istituite non da Dio, bensí dal papa. Anche in questo caso, come a suo tempo per il Pagović, ci si trova di fronte alla negazione di una qualsiasi presenza divina nell'eucarestia, già precedentemente riscontrata nei processi ad eretici nella diocesi di Pola che, in un certo qual modo, testimonia che la propaganda vergeriana in Istria a favore delle tesi luterane aveva avuto successo limitato. Il Librić aveva partecipato a varie riunioni della comunità di Cosliaco ed era stato denunciato per aver letto libri sospetti; infatti, mastro Melcinić aveva testimoniato di aver visto ed ascoltato il Librić "...legger un libretto qual era heretico et disse hauuto de Lemagna et egli non osava mostrarlo... io non so che titolo fosse et è vero che me lo lesse, et non me ricordo che cosa contava... et me lo lesse nella sua bottega... et non voleva dar in mano ad alcuno a leggere... Tuttavia, del processo contro l'albonese possediamo solamente l'istruttoria, in quanto, il 21 gennaio 1580, dovendo il visitatore allontanarsi da Albona, demandava al vescovo di Pola il compito di portare a termine il processo.

Gli appartenenti al cenacolo dignanese negavano l'autorità del papa; l'intercessione dei santi; il culto della Vergine e delle immagini; la validità delle opere, della messa e della confessione; la giustezza delle astinenze e dei digiuni (Pitassio, 1970, 57-58).

Berto Cineo, ad esempio, affermava che nell'ostia consacrata "...non vi sia il corpo di Christo e non sanno i goffi che non è altro che un puoco di pasta fatta con farina...", e Giovanni de Paolis: "... che voi credete che in quell'hostia gli sia il corpo di Christo? Voi siete ignoranti a creder queste cose", e Giovanni de Paolis ai compaesani che si apprestavano a comunicarsi: "... che voi credete che in quell'hostia gli sia il corpo di Christo? Voi siete ignoranti a creder queste cose"; inoltre non credeva alla validità della messa tranne a Natale, Pasqua e S. Giacomo, mentre Andrea Callegher affermava "... che sono solamente dui sacramenti della chiesa, cioè

il Battesimo ed il Matrimonio" e che credeva solo nel Vecchio Testamento e neppure in tutto ma soltanto in alcune parti di esso (Pitassio, 1970, 59-62).

Il cenacolo aveva una propria organizzazione; annualmente eleggevano un gastaldo e la loro forza era rappresentata da una cinquantina di membri o sostenitori che costantemente cercavano di espandersi anche nelle zone circumvicine. Tuttavia, quando il Valier giunse in visita a Dignano, la maggior parte del gruppo eretico venne denunciato. Il processo al cenacolo dignanese pose fine alla persistenza di posizione eterodosse nella parte veneta della diocesi di Pola. Nemmeno l'appoggio diretto delle nobili famiglie del luogo, come quella dei Barbo o dei De Petris di Cherso, non bastavano più a mantenere in vita i circoli contestatori della chiesa cattolica; dopo i numerosi processi istituiti dal vescovo di Verona verso la fine del XVI secolo, i gruppi eterodossi di Dignano, Pola e Albona avevano continuato ancora, per un breve periodo di tempo, a vivere e prosperare; tuttavia, la materia di fede era ormai diventata monopolio di cerchie sempre più ristrette ed erano destinate con il tempo a scomparire. La nuova parola in materia di fede diventò così monopolio di singole persone, isolate tra di loro, mentre il resto della popolazione accoglieva con gioia l'interessamento che per essa aveva la chiesa postconciliare.

Dopo la pacificazione religiosa di Bruck fra Carlo II e gli Stati provinciali della Stiria, Carinzia e Carniola, l'arciduca aveva dato un appoggio diretto e sostanziale ai vescovi per cancellare le comunità riformate nella Contea di Pisino (cfr. Miculian, 1981/82; Mitis, 1902; De Franceschi, 1879, 293-295).

Dai verbali del Valier il lavoro dei sacerdoti, quali curatori d'anime nella diocesi di Pola, era stato sempre lodato; infatti, quanto aveva interrogato gli abitanti del luogo sul comportamento dei propri sacerdoti, essi non avevano mai assunto un atteggiamento censorio per un certo tipo di colpe come l'ignoranza, il concubinato, ecc. La convivenza con le domestiche era diventata ormai costume secolare tra il clero e il fenomeno veniva tollerato dalla popolazione locale. Il vescovo quindi, agiva solamente nel caso di particolari deviazioni suscettibili di disturbare l'equilibrio di un "modus vivendi" accettato dalla collettività intera. Condannare all'esilio perpetuo i parroci accusati di concubinaggio o privarli dell'abito talare, significava per le diocesi rimanere privi di curatori d'anime: "Se volessi condannare all'esilio i sacerdoti concubinari, la mia diocesi rimarrebbe vedova" aveva asserito il vescovo Coret al visitatore apostolico.

Al Valier, comunque, va il merito di aver saputo ridestare un nuovo atteggiamento nel clero e nel popolo verso i problemi della morale cattolica in tutte le diocesi dell'Istria veneta. Nell'Istria asburgica invece, come pure presso il gruppo protestante fiumano, il movimento eterodosso aveva continuato a vivere e prosperare; tuttavia, quando nel 1617 arrivarono a Fiume i primi gesuiti, questi, come afferma il Pitassio, ebbero modo di ridurre al cattolicesimo alcuni rappresentanti del movimento eretico; in realtà, si trattava delle ultime manifestazioni del moto

riformatore protestante che aveva interessato direttamente i paesi ereditari austriaci e che l'arciduca Ferdinando, con l'aiuto dei suoi consiglieri, Giorgio Stobeo, vescovo di Lavat e Martino Brenner, vescovo di Seckau, si era incaricato definitivamente di stroncare verso la fine del XVI secolo (Pitassio, 1970, 64-65).

Tale politica absburgica di appoggio diretto alla Chiesa per ristabilire l'ordine e l'ortodossia nei domini ereditari ebbe, "come contraparte utilissima, l'appoggio dei gesuiti con un' azione efficace nello spirituale quanto nel temporale, a tutto danno però delle autonomie tradizionali e delle "libertà" degli Stati provinciali". Secondo G. Cuscito, il moltiplicarsi dei collegi gesuitici ai confini della Giulia, da Graz (1572) a Lubiana (1596), a Gorizia (1614), a Trieste (1619), a Fiume (1627), sembrava rivelare un preciso disegno studiato per reprimere l'eresia in loco e per elevare una sorte di cordone sanitario attorno alla Repubblica di Venezia contraria - com'è noto - ai gesuiti e alla politica curialistica e considerata addirittura filoriformista (Cuscito, 158).<sup>6</sup>

Il lavoro che, dopo il 1580, il visitatore apostolico Agostino Valier era riuscito a portare a termine con successo nella parte veneta dell'Istria veniva, agli inizi del secolo successivo, continuato dai gesuiti, accolti con tutti gli onori dalle popolazioni che andarono a visitare. A Fiume, ad esempio, nel 1617 i loro discorsi erano stati ascoltati da una numerosissima folla "... ut templum alioquum amplissimum non sufficeret" (Pitassio, 1970, 65), che appunto testimonia l'importanza della loro missione. Un ulteriore passo avanti nell'affidamento ai gesuiti dell'educazione religiosa, morale, culturale e politica della gioventù istriana si registra nel 1627, quando a Fiume veniva fondato un collegio con seminario al quale affluirono i proventi della contea.

6 Per quanto riguarda il ruolo svolto dai gesuiti nella nostra regione e quelle circumvicine vedi i diversi saggi pubblicati nel volume AA. VV. (1995): Szilas (1995, 15-22); Keck (1995, 31-50); Ciperle (1995, 77-102); Balabanić (1995, 103-114); Baždar (1995, 115-130); Šmitek (1995a, 131-142); Šmitek (1995b, 151-156); Tavano (1995, 173-188); Franušić (1995, 189-200).

## PROTIREFORMACIJA V ISTRI

Antonio MICULIAN

Center za zgodovinska raziskovanja v Rovinju, HR-52210 Rovinj, Mateottijev trg 13

## POVZETEK

V prvem delu eseja avtor prikaže težave rimskokatoliške cerkve v situaciji, ki je nastala v Evropi, ko je Martin Luther s svojimi 95 tezami omajal tradicionalne temelje krščanstva na zahodu. Deloma nam razlaga, zakaj je papeška država potrebovala toliko časa, da je našla svojo politiko posredovanja, čeprav se je boj proti doktrinarnim napakam reformatorjev začel že v prvi polovici 16. stoletja. Ko pa se je Cerkev zavedla, da izgublja teritorialni, duhovni in kulturni nadzor po vsej Evropi, je začela koreniteje ukrepati. Prvi pokazatelj je bila ustanovitev dveh aktov, ki se zelo razlikujeta: na eni strani je bila spontana pobuda Ignazia Loyole, da bi v Parizu ustanovili duhovno vojsko, ki bi bila papežu na razpolago za misijonarske potrebe - jezuite; na drugi strani naj bi v Rimu na pobudo Pavla III imenovali komisijo kardinalov, katerih naloga bi bila koordinirati boj proti protestantizmu v katoliških okoljih - to je bila Sveta kongregacija rimske inkvizicije. Istra je zaradi svoje geografske lege predstavljala enega izmed strateških območij katoliške vere; kot obmejno področje s protestantskim svetom jo je nadziral neposredno Rim.

V prispevku avtor predstavlja razmere na istrskem polotoku od osemdesetih let 16. stoletja, tako v beneškem kot v habsburškem delu, apostolski obisk kardinala Agostina Valiera, številne procese, ki jih je začel veronski škof proti osebam, ki so bile v preiskovalnem postopku, ter pomen in vlogo jezuitov v Istri in v okoliških regijah. Delo, ki ga je Agostino Valier uspešno končal po letu 1580 v naši regiji, so v naslednjem stoletju dopolnili jezuiti, ki so bili v misiji na Reki, v habsburškem delu polotoka.

*Ključne besede:* katoliška Cerkev, verska preganjanja, Istra, 16. stoletje

## FONTI E BIBLIOGRAFIA

- AA. VV. (1967): Il Concilio di Trento. In: Grande Dizionario Enciclopedico UTET, V. Torino.
- AA. VV. (1983): L'Umanesimo in Istria. Atti del Convegno internazionale di studio di Venezia, 30 marzo - 1 aprile 1981. Firenze.
- AA. VV. (1994): Istria - Storia di una regione di frontiera. Brescia, IRCI.
- Alberigo, G. (1977): Controriforma, le origini: protestantesimo e riforma cattolica. In: Enciclopedia Europea, vol. III, 725-727.
- Bainton, R. H. (1982): La riforma protestante. Torino.

- Balabanić, J. (1995):** Padri gesuiti naturalisti: Giuseppe Agosti, Francesco Saverio Wulfen e Agostino Michelazzi. In: Galimberti, S., Maly, M. (a cura di): I gesuiti e gli Asburgo. Trieste.
- Baždar, S. P. (1995):** Gesuiti naturalisti croati e le accademie italiane nel secolo XVIII. In: Galimberti, S., Maly, M. (a cura di): I gesuiti e gli Asburgo. Trieste.
- Bendiscioli, M. (1972):** La riforma protestante. In: Nuove questioni di storia moderna, I. Milano.
- Bertoša, M. (1986a):** Jedna zemlja, jedan rat. Istra 1615-1618 (Una terra, una guerra. L'Istria dal 1615 al 1618). Pola.
- Bertoša, M. (1986b):** Mletačka Istra u XVI i XVII stoljeću (L'Istria veneta nel XVI e XVII secolo). Pola.
- Brezzi, P. (1945):** Le riforme cattoliche nei secoli XV e XVI. Roma.
- Cervani, G. (1968):** Note sulla storia del collegio dei Gesuiti a Trieste. In: Italia del Risorgimento e mondo Danubiano-Balcanico. Udine.
- Ciperle, J. (1995):** Il programma didattico e gli studi dei gesuiti a Lubiana. In: Galimberti S., Maly, M. (a cura di): I gesuiti e gli Asburgo. Trieste.
- Cuscito, G. (1995a):** Storia religiosa dell'Istria dall'età della Controriforma. In: Ricerca storica e Chiesa locale in Italia. Risultati e prospettive. Roma.
- Cuscito, G. (1995b):** Cultura della controriforma e influenza gesuitica a Trieste e in Istria. In: Galimberti, S., Maly, M. (a cura di): I gesuiti e gli Asburgo. Trieste.
- De Franceschi, C. (1879):** L'Istria. Note storiche. Parenzo.
- Dolinar, F. M. (1995):** Quadro ecclesiastico e politico dell'attività dei gesuiti in Slovenia nei secoli XVII e XVIII. In: Galimberti, S., Maly, M. (a cura di): I gesuiti e gli Asburgo. Trieste.
- Franušić, B. (1995):** Francesco Saverio Orlando, fondatore delle prime scuole nautiche dell'Adriatico. In: Galimberti, S., Maly, M. (a cura di): I gesuiti e gli Asburgo. Trieste.
- Galimberti, S., Maly, M. (a cura di) (1995):** I gesuiti e gli Asburgo. Presenza della compagnia di Gesù nell'area meridionale dell'impero asburgico nei secoli XVII-XVIII. Trieste.
- Gothein, P. (1930):** L'età della Controriforma. Venezia.
- Il Papato e il Concilio (1967).** In: Grande dizionario enciclopedico. UTET, V. Torino.
- Jedin, H. (1957):** Riforma cattolica e Controriforma? Brescia.
- Jedin, H. (1962):** Il Concilio di Trento, II. Brescia.
- Keck, R. W. (1995):** Obiettivi ed importanza della formazione nel programma di rimodernamento dei gesuiti nell'area di lingua tedesca dal Cinquecento al Seicento. In: Galimberti, S., Maly, M. (a cura di): I gesuiti e gli Asburgo. Trieste.

- Lavrič, A. (1986):** Vizitacijsko poročilo Agostina Valiera o koprski škofiji iz leta 1579. Istriae visitatio apostolica 1579 visitatio Iustinopolitana Augustini Velerii. Ljubljana, SAZU.
- Miculian, A. (1981-82):** La riforma protestante in Istria. Processi di luteranesimo (III). In: Atti del Centro di ricerche storiche di Rovigno, XII.
- Mitis, S. (1902, 1903):** La contea di Pisino dal XVI al XVIII secolo. In: Atti e memorie della società istriana di archeologia e storia patria, XVIII, 1902, XIX, 1903.
- Paschini, P. (1951):** Venezia e l'Inquisizione romana da Giulio III a Pio IV. Roma.
- Pitassio, A. (1970):** Diffusione e tramonto della riforma in Istria: la diocesi di Pola nel '500. In: Annali della Facoltà di scienze politiche di Perugia, X.
- Salimbeni, F. (1983):** Fonti e studi sulla storia religiosa dell'Istria nel XVI secolo. In: L'umanesimo in Istria, G. Cini, studi 38. Atti del convegno internazionale, Venezia 30-31 marzo - 1 aprile 1981. Firenze.
- Szilas, L. (1995):** La Compagnia di Gesù e la politica ecclesiastica dell'impero asburgico nei secoli XVII e XVIII. In: Galimberti, S., Maly, M. (a cura di): I gesuiti e gli Asburgo. Trieste.
- Šmitek, Z. (1995a):** I missionari gesuiti sloveni nel XVII e XVIII secolo. In: Galimberti, S., Maly, M. (a cura di): I gesuiti e gli Asburgo. Trieste.
- Šmitek, Z. (1995b):** Giovanni Battista Mesar: ritratto di un missionario del XVIII secolo nel Tonchino. In: Galimberti, S., Maly, M. (a cura di): I gesuiti e gli Asburgo. Trieste.
- Tacchella, L., Tacchella, M. M. (1974):** Il cardinale Agostino Valier e la riforma tridentina nella diocesi di Trieste. Udine.
- Tacchi Venturi, P. (1958):** Storia della Compagnia di Gesù, I. Brescia.
- Tavano, L. (1995):** I gesuiti a Gorizia (1615-1773) nella vita religiosa e culturale di un territorio pluri-etnico. In: Galimberti, S., Maly, M. (a cura di): I gesuiti e gli Asburgo. Trieste.
- Zovatto, P. (1995):** Il collegio dei gesuiti di Trieste tra umanesimo e pastorale. In: Galimberti, S., Maly, M. (a cura di): I gesuiti e gli Asburgo. Trieste.



## I PROCESSI DEL VESCOVO DI CAPODISTRIA TOMMASO STELLA, SUCCESSORE DI PIER PAOLO VERGERIO

Giovanna PAOLIN

Università di Trieste, Dipartimento di Storia, IT-34100 Trieste, Via Economo 4

### SINTESI

*Tommaso Stella, successore del Vergerio sulla cattedra episcopale di Capodistria, fu anch'egli coinvolto in due processi, nel 1558 e nel 1560. Venne così messa in gioco tutta la sua opera di presule impegnato nella residenza in diocesi e nella predicazione, nella difesa della chiesa romana. Il capitolo del duomo ed alcune confraternite si schierarono contro di lui, accusandolo di comportamenti e parole sospetti in materia di fede, oltre che di aver intrattenuto rapporti intimi con due donne. Il rischio corso fu altissimo e solo la morte del pontefice gli evitò un'inchiesta a Roma. Con un procedimento politicamente orchestrato lo Stella venne infine liberato e poté recarsi al concilio di Trento, ma si dedicò anche con rinnovato vigore alla riforma della sua diocesi.*

*Parole chiavi: Chiesa cattolica, preti, Tommaso Stella*

### THE PROCESSES OF THE BISHOP TOMMASO STELLA FROM KOPER, THE SUCCESSOR OF PETER PAVEL VERGERIJ, JR.

### ABSTRACT

*Tommaso Stella, who succeeded Vergerius, the bishop of Koper, was also involved in two legal proceedings from 1558 to 1560. All his pastoral work marked with his personal efforts to live in the diocese and preach became questionable. The chapter and some lay brotherhoods accused him of suspicious behaviour from the religious point of view and of being sexually involved with two women. He risked being inquired by the commission of inquiry in Rome and it was the Pope's death which saved him from that. Stella was released with a skilful political process and then he was able to participate in the assembly at Trento. With a restored power he dedicated himself to the reforms of his diocese.*

*Key words: Catholic Church, priests, Tommaso Stella*

Durante l'inchiesta condotta in Istria nel 1558 da Annibale Grisonio a seguito della venuta in Friuli del Vergerio, venne avviata un'istruttoria anche a carico di Tommaso Stella, detto comunemente il Todeschino, vescovo di Capodistria e successore in quella sede del Vergerio stesso. Grazie a quell'incartamento ed ai documenti superstiti della curia giustinopolitana siamo in grado di comprendere meglio quelle vicende e quell'ambiente, possiamo soffermarci sulla figura di uno tra i suoi oppositori, per metterne in luce contraddizioni personali e scelte di governo.

Lo Stella era un frate domenicano, che si era distinto come predicatore di successo anche in città importanti quali Venezia (Naldini, 1700, 60-61, 99-100; Buschbell, 1910; Taurisano, 1938, 84-88, 103-105; Taurisano, 1946, 19-55; Tacchi Venturi, 1950, 223, 346, 464; Scaduto, 1964, 537; Jedin, 1973-1981, 21, 94-95; Jacobson Schutte, 1988; Del Col, 1998). Era diventato vescovo di Salpi, poi di Lavello, e nella fase bolognese del concilio si era messo in luce come teologo, esponente dell'ala rigorista, difensore del ruolo centrale del papato e della dottrina tradizionale, pur nella decisa volontà di un rinnovamento morale della Chiesa. Era ovviamente su posizioni nettamente antiriformate ed anche contro il Vergerio egli appoggiò attivamente gli avversari di lui, in particolare il Grisonio, canonico capodistriano per anni impegnato a Brescia nella lotta contro l'eresia ed entrato a Venezia tra i teatini, con il quale sembrava avere rapporti personali di stima e di amicizia.

Non fu un caso quindi che venisse scelto per la guida della diocesi istriana, secondo Roma disastata dalla condotta pastorale del vescovo eretico, un frate domenicano di tale caratura, privo di rapporti con le fazioni cittadine e gradito a quanti avevano lottato contro il Vergerio, per giunta, in quanto domenicano, votato ad uno stile di vita povero e più disposto a non rivendicare la pensione riservata all'Elio, che tanto aveva disturbato il suo predecessore. La diocesi era certamente piccola e tutt'altro che ricca,<sup>1</sup> ma anche le precedenti sedi offerte al Todeschino non erano state di molto rilievo, inoltre a Capodistria egli avrebbe potuto pensare di svolgere un ruolo che gli permettesse di ben meritare agli occhi del papato e della Serenissima.

Contrariamente a quanto si era potuto pensare all'indomani del suo arrivo in diocesi ed alle premesse che lo avevano favorito, egli agì a Capodistria con straordinaria cautela, al di là forse di molte aspettative, scegliendo di operare prevalentemente sul piano pastorale, del convincimento graduale, trascurando piuttosto quello giudiziario.<sup>2</sup> Nelle lettere egli sembra rimandare costantemente la respons-

1 Una delle voci principali di reddito per la locale mensa vescovile era la decima dell'olio, ma le gelate venivano spesso a colpire le coltivazioni di ulivo, che poi mettevano dagli otto ai dieci anni per tornare a fruttificare.

2 Non abbiamo molte notizie su come egli agisse contro gli eretici locali negli anni precedenti il ritorno del Vergerio, anche se il 12 maggio Francesco de Gavardo testimoniò che di "monsignor nostro reverendissimo non posso dir altro che ben havendo fatto sua signoria molti officii gagliardamente contra heretici et altre sorte a beneficio de questo popolo..." (ASVe, SU, b. 4, fasc:

abilità repressiva ai rappresentanti del governo veneziano ed all'inquisitore, per la cui scarsa efficacia e competenza forse egli stesso, vista la coincidenza di date, aveva protestato presso i Savi all'eresia (ASVe, SU, b. 4, fasc. 1, 21. 1. 1551, 25. 2. 1551).<sup>3</sup> Si lamentava, scrivendo a Venezia, che tutto il suo impegno per governare la diocesi, per servizio di Dio, ordine dei superiori e soddisfazione della Signoria, tentando di illuminarla "di vera dottrina et rimuoverle ogni dispositione contraria" raccoglieva solo disubbidienza e ripugnanza. Si rendeva conto che avrebbe dovuto punire, per non far salire il malo esempio, ma, per pace e per fare meglio l'ufficio di padre e correggere ad salutem, aveva preferito ricorrere alla Signoria. Personalmente poi si impegnava da sempre come predicatore e così intendeva proseguire (ASVe, SU, b. 4, fasc. 1, 25. 2. 1551).<sup>4</sup>

Questa scelta probabilmente fu fatta anche in accordo con lo stesso Grisonio, che si era più volte espresso nelle lettere, come parlerà più tardi anche il vicario del patriarca di Aquileia Giacomo Maracco (BAU, ms. 139, c. 50r, 27. 5. 1565), per una netta separazione delle due funzioni: quella repressiva e quella pastorale, in quanto i due ruoli sembravano difficilmente compatibili. Il Grisonio infatti, pur ben convinto che soprattutto con una forte repressione, con la paura, "si riduranno a penitentia, che è quello che cerchiamo", sosteneva l'importanza fondamentale di avere in diocesi un buon predicatore, che era facilmente ricercato dalla gente anche in qualità di confessore, non solo nell'ottica di un appoggio al tribunale inquisitorio, ma al fine di un autentico recupero all'ortodossia: "chi aggiungesse un pocho di timore a queste persuasioni senza dubio riportaria frutto" (ASVe, SU, b. 4, 18. 12. 1548).<sup>5</sup>

È da ritenere che in questa sua scelta giocarono anche altri fattori. Egli infatti era consapevole delle tensioni esistenti nella città e nella diocesi e probabilmente preferì non attizzarle ulteriormente, cercando piuttosto di crearsi un largo consenso, di mirare prima di tutto alla pacificazione. Al duro confronto inquisitorio quindi che aveva connotato l'azione tutta del Grisonio, che essendo del posto ben sapeva bene quanti odi e sospetti avesse potuto eccitare per queste vie, poteva esser visto come strategicamente più utile sostituire un recupero più lento, più squisitamente pastorale

"Uno processeto per messer Annibal Grisonio..."; cfr. Appendice, Processo 1558). Nel 1556 egli ordinò la cattura di Aurelio Vergerio (Del Col, 1998, CLXI).

- 3 Le lettere portano l'anno 1550, che ho interpretato *more veneto*, come per le note successive. Un rilievo contro l'inquisitore poco solerte si trova in un fascicolo successivo della stessa busta, in una lettera di data 27 gennaio 1551 inviata dai veneziani Savi all'eresia al ministro generale dei francescani conventuali, riportando la lamentela fatta loro pervenire.
- 4 Anche durante il primo processo contro di lui dei testimoni sottolinearono questo suo impegno di predicatore.
- 5 Il ruolo del predicatore venne ribadito nelle lettere successive, unitamente alle lamentele per le difficoltà frapposte all'azione del visitatore apostolico da parte del Consiglio di X, che aveva tra l'altro ordinato che egli non facesse sentenze definitive e che mandasse ogni fascicolo per la conclusione a Venezia.

del tessuto religioso e civile locale.<sup>6</sup> A questo va aggiunto il costante timore dello Stella nei suoi primi anni di governo di un ritorno del Vergerio, la cui presenza continuava ad aleggiare sul territorio, anche nella paura dei suoi nemici. Affannato scriveva che il "Vergerio passato et li banditi per l'heresie sono vicini et anco entrati et alhor in Capodistria ove hanno li sui fautori, di quai li capi sono messer Ottonelo de Vida et messer Hieronimo Zarotto, quai vostri signori conoscono di prima che hora, cavalcano spesso fuori et dano segni che tutti comprehendono che vano all'oracolo. Li seguaci suoi più incauti con iubilo affermano che tornerà il Vergerio fatto novo papa, come se l'illustrissima signoria nostra non havesse parte in questa cosa. *Ulterius* lo sudetto Girolamo Zarotto s'è nuovamente maritato con una nipote d'esso vescovo Vergerio non ostante che giovenissima et lui vecchio sia, et l'hautore di tal matrimonio dicono esser stato il passato vescovo Vergerio. Et quella sera che si celebravano le nozze si comprese ch'in quella casa v'era il pre nominato. Tutti li catholici stano con fastidio, temeno li pericoli et allegano le raggioni et apparati, ma per l'inimicitie che vi sono non osano, per non accenderle, comparire" (ASVe, SU, b. 4, 11. 1. 1551).<sup>7</sup> Della vicinanza di lui, dell'idea del suo immanere ai confini come una sfida costante c'è spesso traccia nelle lettere del Todeschino, che contrapponeva a questa minaccia il suo sforzo di buon governo, di vescovo capace di riportare ortodossia e tranquillità a vantaggio della Chiesa e della Serenissima (ASVe, SU, b. 4, 7. 1. 1551).<sup>8</sup>

Compiacere quest'ultima infatti sembrava una delle più gravi preoccupazioni del nuovo vescovo, che conosceva l'attenzione del governo veneziano per quel confine troppo vicino, per la necessità costante di mantenervi una buona fama per attirare mano d'opera, pur restando la fedeltà alla scelta di favorire la repressione anti-eretica. Le malattie endemiche e le epidemie spesso richiedevano infatti il richiamo di forze nuove e così pure le esigenze legate al commercio ed agli usi militari, mentre i territori soggetti all'impero offrivano il vantaggio di un controllo molto minore sulla vita morale e religiosa del popolo e non a caso, nonostante alcuni limitati episodi di repressione, la vicina città di Trieste, tradizionalmente legata da vincoli di amicizia e culturali alle comunità della costa istriana, poteva esser vista come terra di libertà

6 Le proteste dei capodistriani contro il Grisonio, oltre ad attaccare i suoi metodi ed a mettere in dubbio la sua legittimazione ad *inquisire*, erano state attente a sottolineare con forza come egli fosse un "antiquo inimico della maggior parte della nobeltà di questa terra", tanto che era stata avanzata l'ipotesi che egli fosse stato inviato grazie all'interessamento di qualcuno molto potente intenzionato ad eliminare i propri avversari (ASVe, SU, b. 4, "Opposizione dei capodistriani ...").

7 Nella lettera è vivido il quadro delle contese violente che dividevano molte importanti famiglie capodistriane, in un intreccio di motivi politico-famigliari e religiosi. Dieci giorni dopo scriveva di essersi convinto che, solo che si fossero potuti togliere di mezzo due capi, Capodistria sarebbe facilmente tornata cristianissima.

8 Ove informa i Savi all'eresia del "successo della diocesi nostra, ove mi esforzo ... di far parte almeno di quello che 'l bisogno ricerca et che quest'illustrissimo dominio disidera". Lo stesso ribadiva il 21 gennaio.

rispetto al nuovo corso instaurato dall'Inquisizione nei territori veneti.<sup>9</sup> La condotta attendista dello Stella suscitò d'altro canto alcune perplessità e giunse a procurargli qualche sospetto di essere colluso con gli eretici locali, proprio lui che si era sempre schierato decisamente contro Vergerio ed i riformati in genere e che aveva aperto il suo governo con decise dichiarazioni antiriformate. "Al principio che sua signoria vene al vescovato commincìo galiardamente a parlar contra lutherani, ma dopoi par che li habbia tolti in tanta protection che quelli son li favoriti", così parlò con durezza un teste al primo processo contro lo Stella (cfr. da Pola, 26. 5. 1558). Qualcuno giunse a sospettare che egli non toccasse troppo gli eretici nel timore che questi lo potessero coinvolgere in un'inchiesta sul suo comportamento con alcune donne (cfr. de Rondolino, 5. 5. 1558).

Invero egli appare dai documenti molto presente in diocesi, nonostante l'incarico del 1551 a vescovo ausiliare a Bergamo, diocesi tradizionalmente legata a Capodistria dalle biografie dei suoi ordinari.<sup>10</sup> Anche se la documentazione conservata nell'archivio della curia capodistriana è carente per gli anni relativi al suo primo periodo di governo, sia le sue lettere sia alcune testimonianze al suo primo processo lo disegnano fortemente impegnato in prima persona nell'opera a lui più congeniale, vale a dire quella di predicatore. Anche se dei testi ricordarono al primo processo sia un'inchiesta condotta nel monastero di Santa Chiara contro la diffusione di libri proibiti (cfr. a Bracia, 5. 5. 1558), sia un intervento contro un'unione considerata scandalosa (cfr. Ingaldeo, 7. 5. 1558), oppure si ricordò che grazie a lui, rispetto al passato, nessuno più parlava di cose pericolose in materia di fede (cfr. Brathi, 4. 5. 1558).

I guai per lui più insidiosi cominciarono presumibilmente quando, dopo parecchi anni di questa condotta tutto sommato morbida ed attendista, egli passò ad un maggiore sforzo di normalizzazione, di disciplinamento, con interventi che potevano ricordare alcune disposizioni dello stesso Vergerio. Si trattò invero di passi ancora limitati, ma di segno dirompente. Intervenne infatti contro due confraternite, oltre a riappropriarsi di una casa attigua al vescovado cacciandone un cittadino influente,

9 "Io son ben suddito di san Marco, ma hora son in casa d'Austria: viva Austria", così protestava ad esempio Giuseppe Canciani, diacono creato dal Vergerio, trovandosi nel 1564 a Trieste (BST, ADC, b. 10, cc. 303 r - 310 v). Una denuncia anonima, presentata il 25 luglio 1549, esprimeva la convinzione che a Trieste le cose non fossero più tanto rosee per i luterani, allora perseguiti in alcuni loro esponenti dall'imperatore, ed invitava a non temere che gli eretici capodistriani potessero fuggire passando il confine (ASVe, SU, b. 4, fasc. 1, cc. sciolte, foglio senza data e firma). Tuttavia la situazione triestina presentava effettivamente ancora ampi margini di libertà rispetto al territorio veneto e la repressione era molto debole ed occasionale. Nella storia religiosa istriana la realtà triestina, con le sue specifiche peculiarità, ebbe un peso rilevante anche grazie agli stretti legami di consuetudine e di amicizia tra famiglie (Venetianer, 1887; Tamaro, 1933, 12-190; Tamaro, 1944, 3-113; Stella, 1974, 205-237; Paolin, 1984, 87-110; Paolin, 1989, 1991, 215-257).

10 Erano stati bergamaschi i due vescovi di Capodistria Bartolomeo Assonica, domenicano (1503-1529) e Defendente Valvassori (1529-1536) (Jadin, 1912).

Pietro Bello, amico del Vergerio e della fazione di Ottonello Vida; ma soprattutto mise mano alla ristrutturazione di parte significativa del duomo di Capodistria, forzando forse la mano al capitolo, riacutizzandone alcune tensioni interne.

La confraternita di S. Maria controllava la chiesetta del Risano. Era una fraterna simile alle tante del tessuto extraurbano di tutte le diocesi del tempo, i suoi aderenti si gestivano e gestivano i beni di loro competenza, tra cui del bestiame ed un discreto afflusso di ex-voto, in totale autonomia e privi di statuti e regolamenti formali, scritti (BST, ADC, b. 10, cc. 271r ss.;<sup>11</sup> cfr. 7. 5. 1558). Per la vita tradizionale questa formalizzazione era assolutamente non necessaria, bastava il rapporto creato dalla fiducia e dalla consuetudine, come pure per essi era naturale considerare fruibili per gli usi comuni i beni confraternali, anche per valersene negli importanti pasti societari, da sempre condannati dai vescovi, e nei momenti di difficoltà. Chiaramente questo non poteva essere accettato dall'istituzione ecclesiastica, che vi vedeva un'appropriazione illecita di beni spettanti alla Chiesa e che dovevano tornare sotto il suo controllo, cosicché in quello stesso periodo molte furono le confraternite in ogni diocesi sottoposte a pesanti interventi normativi.

Nel caso specifico del Risano giocava un fattore ulteriore di diffidenza, anche questa estremamente diffusa, che vedeva i vescovi, che continuavano a ripetere di confidare sulla bontà del popolo semplice e di diffidare invece delle classi più elevate, agire in modo pesantemente paternalistico nei confronti dei gruppi confraternali popolari, cercando di ricondurli sotto il controllo sì del parroco, ma anche di uomini più colti e di ceto più elevato. Così fece anche lo Stella, riformando la confraternita e sottoponendola alla tutela di due capodistriani in vista a lui amici, Francesco de Gavardo e Zuan Paolo Brathi (cfr. 24. 11. 1560).

Più duro ancora fu lo scontro con la confraternita del SS. Sacramento che afferiva al relativo altare del duomo. Qui, benché un partigiano del vescovo la definisse sprezzantemente come formata da soli "poverazzi" (cfr. 21. 11. 1560), in realtà lo Stella si confrontò con una realtà cittadina di molto peso, contando tra 80 e 100 soci, tant'è che dovette arrivare a scioglierla d'autorità, fondandone un'altra basata sulle disposizioni di papa Paolo III. In questo modo egli aprì la via a molte possibili ritorsioni, ma affermò con forza il suo desiderio di esercitare un controllo totale sulla chiesa cattedrale. Atto finale di questa linea di azione fu la ristrutturazione stessa della chiesa, o meglio di parte fondante di questa. Egli infatti, da sempre fautore del culto del SS. Sacramento, non solo in funzione antiriformata, volle portare, in linea con le nuove tendenze affermatesi in campo cattolico, il tabernacolo sull'altare maggiore, fulcro devozionale di tutto l'edificio, togliendolo dalla marginalità, dalla separatezza dell'altare laterale custodito dalla locale confraternita. Nell'abside prin-

<sup>11</sup> Procedimento che inizia senza data e termina nel giugno 1557. Un altro procedimento venne aperto nel 1564 per nuovi supposti abusi (BST, ADC, b. 10, cc. 280r-283v).

cipale si trovavano due altari: quello centrale dedicato alla Vergine ed uno più piccolo ed arretrato, nel coro. Lo spazio era quindi molto esiguo, l'impianto generale assai poco soddisfacente anche sul piano funzionale, ed egli ordinò prima del Natale 1557 di abbattere i due altari per costruirne un unico nuovo, più adatto alle celebrazioni liturgiche e di maggiore impatto devozionale.

Nel demolire quelle strutture vennero ovviamente in luce delle cassetine con le reliquie ed i documenti autografi ivi depositi per la consacrazione. Uomo colto, egli non si mostrò particolarmente commosso davanti a quei resti molto consueti e di dubbia origine e li fece mettere in un armadio della sacrestia per i giorni necessari ai primi lavori e scherzò sull'importanza attribuita alle carte degli antichi vescovi, cui si sarebbe dovuta aggiungere ora la sua. Si lasciò andare invero ad ironie abbastanza pesanti per un pubblico prevenuto nei suoi confronti e non troppo preparato culturalmente, come quando scherzò sull'età da messa di un cavallo (cfr., 5. 5. 1558). Preso da altre cure non si accorse in tempo che la sua aria sbrigativa, la sua mancanza di commozione davanti al ritrovamento delle reliquie potevano suscitare sospetti tali da farlo accomunare all'eterno rivale, il Vergerio: un'autentica beffa per chi da sempre lo aveva contrastato. Anche Gerolamo Brathi, a lui vicino ed amico, nella sua testimonianza sottolineò la propria distanza dal presule su questo evento ed il suo profondo imbarazzo, evidenziato anche da altri testi, ricordando quanto invece ci si sarebbe aspettati in tale frangente (cfr. 5. 5. 1558)<sup>12</sup> da parte di un vescovo religiosamente impegnato. Girolamo del resto era allora sacrestano del duomo ed aveva rischiato di apparire agli occhi dei concittadini come un complice dello Stella.

Probabilmente il Todeschino si avvide in ritardo della tensione accresciuta e dei malumori e curò così con grande pompa il successivo trasporto delle cassette delle reliquie nella loro nuova sede definitiva. La sensibilità generale era infatti molto accesa su questi temi, che potevano essere per lui abbastanza marginali,<sup>13</sup> mentre soffiavano sul fuoco quanti temevano che la devozione popolare ne potesse risentire, soprattutto potessero calare le offerte in olio e denaro (cfr. da Verona, 1. 5. 1558; de Rondino, 5. 5. 1558), nonostante che qualcuno potesse ricordare ancora che quell'altare dedicato all'eucarestia era anche non troppo ben tenuto e oggetto persino di imbarazzanti giochi infantili (cfr. de Fin, 24. 11. 1560).

La sua ortodossia ben nota fu messa in dubbio anche quando si videro trasportare dai muratori, senza particolari cerimonie, la statua della Madonna e due vecchie statue in gesso di s. Marco e di s. Nazario, già collocate sull'altare maggiore e giudicate brutte dal vescovo, ma molto care a tanti in città. Vennero inoltre tolte tre

<sup>12</sup> Molto diverso il comportamento ad esempio che terrà in simili circostanze Carlo Borromeo (Bascapè, 1965, 467-473).

<sup>13</sup> L'importanza attribuita dalla cultura popolare, e non, alle reliquie ebbe a Capodistria un esempio a suo modo estremo nel culto sviluppatosi intorno a quelle del Vergerio (Pierce, 1994, 107-119).

croci, di cui due molto grandi e vecchie, pendenti al centro della chiesa, per liberare la prospettiva verso l'altare ed il tabernacolo, che doveva essere il solo punto focale di chi sarebbe entrato a pregare. Le due croci più antiche comunque furono poste bene in vista sulle pareti laterali, ma il malumore per tante novità dovette essere piuttosto pesante in città, alimentato ulteriormente da quanti nella confraternita e nel capitolo avevano dovuto accusare pesanti sconfitte dopo una secolare tranquillità.

Quando si materializzò l'oggetto della paura di tanto tempo prima, quando cioè il Vergerio scese effettivamente verso la sua terra<sup>14</sup> ed i parenti assieme ai sostenitori più coraggiosi corsero ad incontrarlo in Friuli e soprattutto a Duino, i timori peggiori sembrarono prendere forma. Lo Stella dovette apprestarsi a collaborare con il Grisonio nella repressione e nello stesso tempo confrontarsi con la prevedibile accusa di aver fatto troppo poco per controllare e riorganizzare la sua diocesi.

Il 3 maggio 1558 infatti, accanto all'inchiesta sulla vita e sulla dottrina del clero regolare e secolare, sulle suore, sui laici e sulla presenza di eretici a Capodistria, il Grisonio cominciò a chiedere informazioni anche sul vescovo (ASVe, SU, b. 7, "Uno processeto..."; cfr. Appendice, Processo 1558). Non abbiamo il testo della denuncia presentata contro di lui, né vi è un'apertura formale di inchiesta, anche se il riordinatore ha evidenziato un fascicolo intitolato al vescovo, ma nel corso degli interrogatori comparvero dei quesiti specifici anche sul comportamento dello Stella.

Questo momento di debolezza politica del presule capodistriano fu effettivamente pericoloso, anche se egli ebbe la fortuna di non dover affrontare alcun attacco da quelli che potevano essere gli oppositori più pericolosi, cioè i religiosi, benché egli avesse avuto degli scontri con i serviti di Isola a proposito di un predicatore. Il Todeschino infatti aveva a suo tempo ricusato la scelta fatta dalla locale comunità di designare autonomamente un servito del locale convento a predicare la quaresima. Egli aveva opposto il diritto del vescovo di conoscere prima ed autorizzare quanti venivano investiti di questo ruolo. Aveva così imposto a forza un domenicano di sua fiducia e gli isolani si erano dovuti accontentare di far predicare l'altro nella chiesa dei Servi. Lo Stella in questa vicenda non aveva inteso solo sottolineare l'importanza

14 Da Vienna, il 29 gennaio 1558, fra Bartolomeo da Lugo avvertiva il nunzio Dolfin che era arrivato in città il Vergerio, con l'intenzione di fermarvi un po', ed erano state trovate affisse delle cedole a S. Stefano ed ai gesuiti con scritto: "Advenerat insignis illae theologus vir evangelicus tantopere laudatus a Ioanne Sleidano, qui ex Saulo italico factus est Paulus Germanicus". Rilevando la pericolosità di quell'arrivo per le terre tedesche ed italiane, pregava di darne avviso a chi di dovere. Già tre giorni prima il medesimo frate aveva espresso timori sul pericolo rappresentato dal Vergerio nella crescente diffusione dell'evangelismo in Austria. Lo stesso personaggio il 22 febbraio avvertiva che il capodistriano a Vienna predicava presso gli italiani, stampava e scriveva contro la messa, le messe di s. Gregorio e sulla vita di Giovanni VIII, spediva inoltre libri, in particolare a Brescia dove suo nipote Giovanni Paolo era segretario (ACDF, TT 1, a.). Sul ritorno del Vergerio in Friuli rimando ad Battistella (1914, 474-483; 1925, 183-204), Paschini (1951, 58-62), Cavazza (1991, 17-18), Del Col (1998, XXVIII-XXX).



che annetteva all'ufficio del predicare, cui spesso si sobbarcava personalmente, ma aveva considerato di importanza fondamentale vincere questo scontro con gli abitanti di Isola per non mettere in pericolo la propria autorità di ordinario, temendo altrimenti di non "haver ubbidientia alchuna da popolo" (ASVe, SU, b. 4, 25. 2. 1551).

Non è facile valutare quanto in questo porsi più defilato dei rappresentanti della città potesse contare la posizione di forza, l'ascendente goduto dai domenicani in questi territori o la politica di cautela che egli aveva tenuto fino ad allora. Il blocco di oppositori più agguerrito risultò piuttosto quello del capitolo della cattedrale di Capodistria, mentre le confraternite non si fecero dirette accusatrici, probabilmente conoscendo la propria debolezza politica e giuridica. I laici si mantennero alquanto defilati anche sul problema della manutenzione del duomo, mostrando di aver ben chiara la limitatezza del proprio ruolo, come verrà ribadito anni dopo in un ultimo scontro con i rappresentanti della città, cui venne intimato di non ingerirsi più nel far suonare le campane per i diversi uffici, pena la scomunica.<sup>15</sup> Nel territorio veneto non erano più possibili la distanza, l'autonomia che a Trieste i laici riusciranno ancora a lungo a mantenere nei confronti della curia.

Le testimonianze al processo ci mostrano un capitolo schierato quasi compatamente contro il vescovo, con l'eccezione del suo vicario Gerolamo Brazzi, o Brathi, e di un capellano, Giacomo de Fin, che al momento del secondo processo si presenterà come il suo confessore. Gerolamo fu molto deciso nella difesa dell'operato dello Stella e denunciò che tutto il capitolo era stato preventivamente informato ed aveva accettato la ristrutturazione del duomo, anche se qualcun altro riferì di forti contrapposizioni da parte di alcuni. Cogliendo l'occasione della venuta del Grisonio, le famiglie capodistriane più in vista, spaventate per l'inchiesta e le sue possibili conseguenze, o piuttosto irritate per la forza crescente della curia, tentarono quindi attraverso i canonici loro amici e famigliari di metterlo in cattiva luce, screditandolo come presule e come giudice.

Si appuntarono soprattutto sulla demolizione dell'altare, denunciando la scarsa devozione dimostrata, non certo per il SS. Sacramento, ma per le reliquie ritrovate nelle due cassetine e sul trattamento riservato a croci e statue. Alcune testimonianze si fecero particolarmente insidiose insinuando apertamente che egli avesse nettamente criticato il culto per le reliquie ed aggiungendo il sospetto su una sua presunta amicizia con eretici locali: ironia del destino, che non poteva non avere il sapore di una vendetta per conto del Vergerio. Si palesò inoltre l'esistenza in diocesi di un pesante clima di maldicenza e sospetto, che aveva chiaramente aleggiato in tutti quegli anni a Capodistria, sui suoi rapporti con delle donne. Era consueto di certo

---

<sup>15</sup> Uno dei sindaci di Capodistria minacciò di ricorrere a Roma, ma lo scontro si chiuse rapidamente con la vittoria del vescovo, che in quel momento era assente ed agiva attraverso il suo vicario, cui aveva inviato disposizioni in materia per lettera (BST, ADC, b. 10, cc. 507r-509v, 2. 4. 1560).

unire le accuse di irreligiosità a quelle di immoralità e questo caso potrebbe non essere diverso. Però dal contesto delle testimonianze, al di là di possibili forzature, appare con sufficiente chiarezza che in città il sospetto era ormai generalizzato intorno ad alcuni comportamenti di questo presule domenicano, frate non più giovane ed ormai lontano da tempo dal controllo conventuale.

Il conte vicentino Pietro da Porto era stato un suo amico carissimo<sup>16</sup> e nei primi tempi del suo governo con la moglie si era stabilito ospite a Capodistria in vescovado, od in una casa attigua, fermandosi per lunghi periodi, lasciandovi anche la sposa quando doveva tornare nel Veneto. La familiarità dei rapporti dello Stella con la contessa, che chiamava spesso sorella (come del resto chiamava fratello il da Porto, anche in lettere ufficiali), fecero sussurrare tutta la comunità. Peggio ancora fu quando la donna partorì durante un'assenza del marito e le malelingue ebbero buon gioco a lanciare sospetti sulla reale paternità della prole. In realtà traspare dalle deposizioni che la donna fosse alquanto sofferente, morì infatti un anno dopo il parto, e la lunga ospitalità richiesta poteva esser stata effettivamente una scelta legata alla necessità di cercare un riparo nel più salubre clima della costa istriana, approfittando della fortuna dell'amico appena destinato alla nuova sede. Una serva, passata ad un'altra famiglia e forse con qualche ragione di rancore per l'antico padrone, raccontò comunque con colorito vigore di disinvolte familiarità tra il vescovo e la contessa e di battibecchi avuti con lui a questo proposito. Di certo le sue parole trasudano scandalizzato livore e lasciano capire quanto il vescovo potesse dovere a lei le tante voci circolanti; ma anche un canonico, essendo stato chiamato in casa come insegnante di musica della contessa, potè testimoniare di alcune pericolose leggerezze di lui nei rapporti con la sua ospite.

Con la morte della Da Porto tutto avrebbe potuto quietarsi, ma comparve in curia una sorella del vescovo, giovane e fresca e, come apparve subito, molto cara al presule. Qui tutto peggiorò ed ogni cosa, ogni gesto corse ancor più il rischio di venir male interpretato. Furono sospettate le sue affettuosità, l'averla fatta sposare ad un suo servitore, sospetti aggravati dal fatto che dopo sette mesi nascesse una bimba, che appariva tutt'altro che settimana. Anche questo naturalmente non fece pensare la gente ad un matrimonio riparatore con il servo, bensì alla copertura di un rapporto con lo stesso Stella. Praticamente tutti si dissero convinti che non fosse in realtà sua sorella. A poco servì che si somigliassero, a detta di molti, e che un fratello di lui, giunto in visita, confermasse la parentela. Ognuno malignò sui rapporti di Stella con il vescovo, e non con Adriano, anche quando la ragazza, essendo incinta prima del matrimonio e tormentata dai disturbi tipici della gravidanza, secondo i testi, si era fatta portare a casa degli sciroppi, procurati presso le monache di San Biagio e presso

16 In una lettera ai Savi all'eresia egli lo definiva "fratello carissimo" e lo faceva latore della missiva stessa, approfittando di uno dei suoi viaggi a Venezia (ASVe, SU, b. 4, 7. l. 1551).

lo speciale (cfr. Vergerio, 14. o 21. 5. 1558; di Francesco de Todesci, 24. 5. 1558). Anche la presenza in casa di una balia, ragazza per bene ma di famiglia un po' chiacchierata, diede ulteriore fiato alla maldicenza, con l'aiuto certo di un'eccessiva disinvoltura del presule, peraltro, anche allora, mai colto in flagranza in atti realmente gravi, anche se tutto il suo comportamento era stato senz'altro pericolosamente lontano dal rigore ormai richiesto a chi fosse chierico, e tanto più ad un frate.

Le maldicenze giunsero assai lontano sulle ali della fama stessa del Vergerio e delle vicende legate alla sua diocesi. Il vescovo fuggito scriveva dileggiando il suo successore dimostrando anche di conoscere le voci che correvano a Capodistria, lo indicava al ludibrio chiamandolo "il vescovo, ovvero il lupo, et l'adultero Tedeschino", oppure sottolineando il suo farsi galante cortigiano di donne e monache, quest'ultima accusa in verità mai formulata da alcuno al processo davanti al Grisonio, che pure chiese esplicitamente sulle frequentazioni improprie nei monasteri ed ottenne varie indicazioni a proposito di alcuni uomini del luogo (Vergerio, 1550a, c. A 2r.).<sup>17</sup>

Il Grisonio comunque interruppe il procedimento dopo il primo giugno e lasciò sospesa la cosa, senza più ritornarci, ma anche, ad ulteriore prova del suo rigore, senza prosciogliere il suo amico dalle accuse mossegli. Così il clima di sospetto, anche a Roma, continuò a pesare e lo Stella si sentì giustamente oppresso e sminuito nel suo stesso ruolo. Paolo IV infatti era molto preoccupato per la situazione istriana, a causa anche del concomitante caso del vescovo di Veglia Alberto Duimio, su cui aveva ugualmente investigato e riferito il Grisonio. Di conseguenza il 10 agosto 1559 il pontefice decretò l'invio di un monitorio penale ai due presuli, perché si presentassero a Roma per rendere conto della loro vita e del loro operato (ACDF, St. St., *Decreta S. O.*, re. 1559-1563, cc. 17r-18r.; Del Col, 1998, CLXXV). La morte del papa sembrò mettere a tacere ogni cosa e non si parlò più del monitorio, ma l'ombra delle accuse mossegli non poteva cadere del tutto. Per questo due anni dopo, nel 1560, chiese ed ottenne una nuova inchiesta, anche per poter tornare ad agire a viso aperto nella nuova assise conciliare di Trento, egli che si era distinto tanto in precedenza. Certamente non poté contare soltanto il suo orgoglio personale, ma il suo ordine stesso dovette impegnarsi intorno a questo caso, essendo sicuramente interessato ad avere a Trento un teologo ed un vescovo già conosciuto ed esperto nel pieno delle sue capacità, con il beneplacito naturalmente della Santa Sede che sapeva di poter contare su di lui. Non ultimo poi va considerato l'appoggio compiacente della Serenissima, che già doveva accusare parecchi problemi in ordine alla causa Grimani e che aveva bisogno di tutelare i propri vescovi, per essere meglio rappresentata al concilio.

<sup>17</sup> Ringrazio Silvano Cavazza per la segnalazione. Vedi anche a questo proposito Vergerio (1550b, c. B 2v-3r).

Egli chiese quindi una nuova inchiesta, che venne ben orchestrata, a riprova della forza dell'ordine domenicano e della possibilità politica di indirizzare le procedure processuali: il 20 novembre del 1560 si riunì il tribunale formato da fra Valerio Favenza, domenicano, vicario dell'inquisitore generale di Venezia, il domenicano Tommaso da Vicenza, con l'assistenza del podestà veneziano Giovan Battista Contarini e di fra Paolo di Azornello, domenicano, guarda caso, anch'egli (BST, ADC, b. 10, cc. 528r-533v, 538r;<sup>18</sup> cfr. 1560). Come testimoni furono sentiti il vicario vescovile, Gerolamo Brathi, il suo confessore, il canonico de Fin e l'amico Francesco de Gavardo. Una splendida combinazione davvero. I testi furono considerati sufficientemente significativi, degni di fiducia e lo difesero strenuamente, descrivendo la sua profonda devozione, il suo rigore pastorale e morale, la lotta contro l'eresia. Questo fascicolo ci mostra quanto potessero essere orchestrati dei procedimenti di segno politico particolarmente importante. Egli fu così liberato definitivamente dalle accuse già il 26 novembre e poté recarsi a testa alta al concilio, dove riprese il suo ruolo di teologo e di vescovo, prudente ed attento, fedele sempre alla causa papale.

Forse la sede piccola e defilata aveva contribuito a creargli una sensazione di riparo, di rilassamento, rendendo pericolosamente incauto anche un teologo talmente rigoroso ed avvezzo al mondo. Comunque la debolezza sentimentale verso l'amica e la sorella da parte dello Stella, ormai maturo ecclesiastico di un certo successo e frate dimentico da troppo tempo della disciplina e della vita della comunità conventuale, si può anche leggere tutto sommato come un tratto di accesa umanità, una debolezza pericolosa, in un profilo di presule fortemente impegnato, di predicatore, di diffusore del culto eucaristico. Non ne fa con certezza un esponente di quel clero più o meno libertino, che egli con altri aveva sempre combattuto. Per meglio comprendere questa vicenda va ricordato come lo Stella facesse parte proprio di quella nutrita schiera di frati, domenicani e non, che finivano per trascorrere gran parte della propria vita religiosa impegnati in diverse mansioni: predicatori, inquisitori, consiglieri, segretari e così via, esonerati per questo dai normali obblighi imposti dalla disciplina dell'ordine ed anche dal legame con il proprio convento. Questi esponenti del clero regolare, non sottoposti a vescovi e mal controllati dai superiori, erano particolarmente invidiati dai confratelli ed esposti al rischio di incorrere in comportamenti ed abitudini suscettibili di censura, allora fin troppo diffusi tra i chierici di ogni grado. L'età e la semplicità della sede destinatagli lo avevano aiutato a rischiare pericolose familiarità, correndo il pericolo di compromettere il già difficile lavoro di controllo della sua diocesi. Dalle testimonianze processuali del 1558 è evidente quanto il presule avesse ecceduto in comportamenti sospetti, provocando un'improvvisa pubblicità in una comunità tanto piccola e ricca di tensioni. Certamente l'esser

18 Le carte 534-537 si riferiscono ad altre cause e sono state inserite probabilmente durante un riordino settecentesco.

stato precedentemente scelto come vescovo di Capodistria con il beneplacito del teatino Grisonio può far supporre che antecedentemente il suo comportamento non avesse offerto alcun motivo di preoccupazione.

La chiusura del procedimento sembrò comunque dargli maggiore forza e sicurezza, apparve più decisa da subito la sua azione pastorale nella diocesi. Non ebbe la possibilità di riunire prima della morte un sinodo diocesano che rinnovasse l'importante, ma superato, testo normativo redatto dall'altro vescovo domenicano suo predecessore, Bartolomeo Assonica, nel 1505 (BST, ADC, b. 6, cc. 1r-88v.).<sup>19</sup> Delle visite pastorali del Todeschino abbiamo negli atti di curia solo testimonianze brevi ed indirette, ma i documenti superstiti ci mostrano inequivocabilmente un rapido e deciso cambiamento nei rapporti con i fedeli (BST, ADC, b. 10). Fondamentale in tutto questo fu l'aiuto del suo diretto collaboratore, il vicario generale Gerolamo Brathi che, fin dal breve tentativo di riforma impostato da Defendete Valvassori alla fine del suo mandato,<sup>20</sup> era stato in vario modo vicino alla cattedra episcopale, anche se per il periodo del Vergerio poco si può dire in quanto si è persa la documentazione della curia. Egli emerse però proprio lavorando al fianco dello Stella, di cui si mostrò un convinto sostenitore.

Questo si vide soprattutto durante la forzata assenza del presule occupato a Trento, il Brathi operò con decisione, in nome del presule od alternandosi con lui quando tornava in sede, tanto che qualcuno ebbe a protestare che ciò che il vescovo non aveva avuto il coraggio di fare, stava tentando di mettere in atto il suo sostituto.<sup>21</sup> Come in molti altri casi, il vicario si rivelò un attore fondamentale nell'opera di ricattolicizzazione, nell'assenza più o meno prolungata, nella diffusa distanza ancora esistente in molte diocesi tra i vescovi ed i popoli loro affidati. La storia delle diocesi si è fatta spesso analizzando soprattutto le biografie di chi sedeva sulla cattedra episcopale, mentre frequentemente molto più attive e determinanti furono questi sostituti a torto talora trascurati. Forse non a caso lo Stella stesso a Trento sottolineò il pericolo sotteso all'imposizione di un obbligo indiscriminato ed assoluto alla residenza dei vescovi, non sempre adatti, rilevando che sarebbe stato con-

19 In tale occasione era stato deciso tra l'altro di tenere annualmente il sinodo diocesano e si era cercato di formulare un documento finale che potesse fornire al clero un chiaro modello di vita e le risposte ai principali problemi posti dalla cura d'anime.

20 Nei documenti di curia ci sono attestati gli atti del suo governo solo a partire dal 1534, anche se sulla coperta originale è riportato: *Episcopi Defendi de Vavasoriis. Tomus unicus. Acta. Ordinationes et alia. Ab anno 1525 ad 1536. A. n. °VII*. Il suo operato del 1534 lascia comunque indovinare che era in corso un deciso cambiamento nella gestione della diocesi, con una volontà nuova di riforma. (BST, ADC, b. 7).

21 "Il vicario vuol far quello che non ha fatto il vescovo", così parlava irosamente l'8 giugno 1563 Giovanni Andrea Creiacomo, accusato di vivere in concubinato con una certa Iosefa furlana, che non voleva né allontanare né sposare. Il 18 giugno gli venne ordinato di mandarla via. (BST, ADC, b. 10, c. 251r-v)

sigliabile piuttosto agire gradualmente e lasciare ancora la cura ai vicari ed ai suffraganei. Michele Ghislieri stesso proprio sui vicari, più facilmente controllabili rispetto ai vescovi fin dai criteri di elezione, sembrò talora puntare al fine di ottenere una migliore vigilanza sulle diocesi più critiche (ACDF, St. St., Q 4 q.).

Negli anni finali dell'episcopato dello Stella quindi da una parte si fecero maggiormente frequenti le denunce di singoli e comunità contro i preti giudicati non soddisfacenti, segno dell'avvenuta instaurazione di un controllo più puntuale, di un'accresciuta contiguità tra curia e popolazione, mentre vescovo e vicario agirono contro eretici, contro laici e chierici accusati come pubblici peccatori e contro chi non frequentava i sacramenti, con una decisione inusitata fino ad allora e che suscitò non pochi malumori, in particolare quando l'indagine pretese di entrare con forza nei rapporti quotidiani, familiari. Nel giugno 1563 (BST, ADC, b. 10, cc. 244r-258v) si fecero liste pubbliche di laici inconfessi o concubinari, obbligando i più timorosi di tanta pubblicità a correre in vescovado per ottenere il perdono ed evitare il rito solenne di scomunica nel duomo. Anche l'opera di repressione del dissenso fu assunta con più vigore dalla curia vescovile e tra le carte di quegli anni ci restano tracce di alcuni procedimenti, nove per la precisione, aperti per ordine dello Stella o del suo vicario.

Si avviò in questo modo con maggiore decisione l'opera di riorganizzazione cattolica della diocesi, prima solo tentata per brevi periodi dai vescovi Bartolomeo Assonica e Defendente Valvassori, e dopo la parentesi del Vergerio, vescovo religiosamente stimolante ed impegnato, anche se con un segno alquanto diverso.

## APPENDICE

**Processo 1558<sup>22</sup>**

(Archivio di Stato di Venezia, *Sant'Ufficio*, b. 7, fasc. 20)

Uno processeto per messer Annibal Grisonio commissario apostolico formato nelle provincie di Friuli, di Istria et Dalmatia del 1558 segnato M.

De vita et moribus episcopi Iustinopolitani. 1558<sup>23</sup> //

Reverendus dominus Marcus de Verona scollasticus ecclesiae cathedralis Iustinopolitanae testis ex officio pro informatione assumptus per reverendissimum dominum Annibalem Grisonium clericum Iustinopolitanum commissarium apostolicum in provinciis Foriuli, Istriae et Dalmatiae per santissimum dominum nostrum Paulum papam III specialiter deputatum, vocatus, iuratus, monitus et diligenter examinatus super statu ecclesiae praedictae, vita et moribus tam capitis quam membrorum eius, suo iuramento testificatur et dicit ut infra videlicet.

"Li nostri preti comunemente vivono honestamente et non danno scandalo et attendeno ordinariamente al culto divino nella chiesa predicta celebrando ordinariamente le sue messe et officii divini così notturni come diurni et per il presente non saperia dir altro. Ma del passato, al tempo che fu la peste ultimamente e po' esser da 4 anni in circa, fu dicto certa deshonestà di pre' Battista Brathi, cioè che'l fusse andato come per violentia in casa d'una giovene figlia d'un certo chiamato Frane, o Michiel, Stipiza, benché non fosse seguito l'effetto inonesto, come si diceva, ma il dicto pre' Battista negava ogni cosa. Io non so altramente, se non per havere sentito dire da diverse persone che non le ho in fantasia, eccetto pre' Francesco dalla Brazza, il qual diceva averlo sentito dir da altri et da questo ne fu formato processo per il magnifico messer Andrea Morosini allora pottestà et capitano de questa città.

De monsignor Tommaso Stella nostro vescovo per il passato fu mormorato che'l teniva con sé in vescovato una donna giovane moier del conte Piero da Porto da Vicenza, la qual il vescovo la chiamava sorella et il conte suo marito chiamava fratello. Il qual conte Piero hora era absente da questa città hora presente, et la sua donna predicta stava fermamente in vescovato et alle volte in una casa contigua a esso vescovato, la qual dopoi certo tempo essendo infermata se ne morite in vescovato, et avanti che la morisse per più di doi anni fu dicto per la città che la partorite una puta et per un tempo fu tenuto secreto, poi si divulgò il fatto et dopoi un

22 Il testo del processo è talmente ricco di correzioni e aggiunte a margine che per ragioni di spazio e semplicità ho scelto di segnalare solo pochi casi. I testi sono trascritti e ordinati con gli usuali interventi necessari per consentirne la fruibilità.

23 Il titolo è posto in realtà sul retro del fascicolo legato del processo, che è inserito subito dopo il più importante procedimento, del 1549, contro l'eretico veneto Francesco Stella.

anno quella puta fu mandata a Venetia. Et più oltra da 4 anni in qua esso monsignor vescovo ha condotto in vescovato una donna di età de anni 30 in circa, la qual lui dice esser sua sorella, ma non si à certezza di questo. Et vive con qualche mormoratione e scandalo di qualchuno, atteso che esso monsignor dette questa donna per moier a un suo servitor chiamato Adriano et lei partorite una putta nel settimo mese dopo fatto il contratto nuptial, come fu dicto alhora et *etiam* fu dicto che si vedevano segni in quella creatura come di parto de più de 7 mesi, donde cavavano alcuni argomento de qualche mal, et per nutrimento di questa putina si teniva in vescovato una donna giovane da ben che la lattava.

Un'altra cosa m'è despiaciuta nel nostro vescovo, che l'ha levato il santissimo sacramento da una capella devota et reverenda dove già centenara d'anni s'ha conservato et per allogarlo in altro luogo parve a sua signoria di desfare l'altar maggiore che era nella parte di sopra nel choro e levar via l'imagini della Madonna et dui santi, cioè san Marco et santo Nazario patron della città, antichissime fatte // di rilievo in zeso alla statura d'un grand'homo et le fece portar via in presentia de molte persone che lì si trovavano con poca reverentia et con uno gran despiacere vedendole portar da fachini et esser poste nella parte di sotto di la chiesa in loco abietto e senza reverentia, la qual cosa havendo visto per il dolor e fastidio mi partiti non credendo che'l dovesse far ruinar la basse dill'altar drieto dil quale era il santuario. Ma pur fece ruinar ogni cosa come intesi et hora si vede la terra piana dove era l'altar, et fu trovato lì dentro una cassetta di pietra nella quale era un'altra cassetta di piombo, nella qual era l'instromento del nome del vescovo Corado di questa città, del vescovo di Trieste, di Città Nuova, di Parenzo et di Pola, li quali tutti si trovorno alla consecrazione di quel altare fatta del 1257<sup>24</sup> et le reliquie *de ligno crucis Dominicae, de veste Christi, de capillis beatae Virginis, beati Ioannis Baptistae et aliorum sanctorum*. Le quali reliquie forno date a messer pre' Battista Brathi sacristan alhora de ordine del vescovo, come intesi, et forno poste in un armario in sacristia con pochissima reverentia et ivi stete per 8 giorni in circa non senza mormoratione, et molti cittadini concorsero a veder quello instromento et quella novità. Et 3 crocifissi, dui antichissimi che erano in luogo eminente nel mezzo di la chiesa et un crocifisso più moderno piccolo, il quale era sopra la capella de san Nazario furno levati via dal vescovo et messi al basso, anchor che il vicario di sua signoria dicesse non esser ben che si levassero per non tor la devotion al popolo. Et sua signoria rispose che dove era la verità del sacramento non era conveniente che stesse l'ombra dell'immagine et per aricordo de persone dopoi dato a sua signoria fece riponere dette reliquie nel luogo dove stava prima il santissimo sacramento. Et quelli dui crocifissi antiqui ha fatto attaccare nel muro della chiesa a basso, un da una banda l'altro dall'altra<sup>25</sup>, et il

24 "1257" vergato in rosso.

25 Nel testo "atra".



crocifisso piccolo è sta' molti giorni in terra in choro nuovo et io levatolo da terra lo messi così lì dentro sopra il choro et per parer mio il sacramento stava meglio nel primo loco come più devoto et più comodo alle persone, alcune delle quale per reverentia andavano a portar del oglio per illuminar il sacramento et hora non fa più. Et monsignor vole che le persone si ha da commonicar alla giornata aspettino che si celebri messa da potersi consecrar, per la difficoltà grande che è di levar il sacramento dal luogo nel qual al presente si trova. Non vol sua signoria che le persone vegnino a comunicarsi."

Relectum confirmavit.

Acta sunt praemissa partim die primo, partim die tertio mensis maii 1558 in monasterio Sancti Francisci in civitate Iustinopolis in cammera residentiae praefati reverendi commissari.<sup>26</sup> //

Die III mensis mai, in camera praefati reverendi domini commissarii in monasterio sancti Francisci<sup>27</sup>

Dominus Ioannes de Verciis civis Iustinopolitanus testis ut supra assumptus, iuratus, monitus et examinatus ut supra suo iuramento testificatur et dicit ut infra videlicet et primo: "Io sto poco nella terra et attendo poco alli fatti d'altri, quanto delle persone de reverendi sacerdoti non so dir cosa mala. E' vero che di monsignor nostro vescovo io mi scandalizai per avere sua signoria fatto muovere il santissimo sacramento da un luogo all'altro et avere fatto levare quelli crocifissi che stavano in alto in mezzo la chiesa, li quali vedendo al basso et dolendomi, dissi verso il suo vicario visto in chiesa: 'Il Vergerio in Alemagna brusan le immagine, il Todescino strapazza li crocifixi'. Delle reliquie anchor trovate nello altare mazore, ruinato d'ordine di sua signoria, avendo inteso che n'erano trovate dui cassette et levate con poca reverentia, non io solo, ma tutta questa terra si scandalizzò. Sento ancora mormorare di quella sua sorella, o che, come sua signoria habbi pratica con lei, ma io non so se questo se sia vero. So che persone che li vogli mal li dia tale imputaxioni.

Si ha mormorato ancora del monistiero di Sancta Clara et di dui di quelle moniche, che habbiano peccato con dui seculari, ma io non so chi".

Interogatus de personis secularium<sup>28</sup> de heresi suspectis seu alias criminosis, respondit: "Io non so dire altro".

Super generalibus recte respondit et relectum<sup>29</sup> confirmavit. //

26 Questa nota del cancelliere può far supporre che la stesura definitiva del documento si sia basata su una minuta degli interrogatori alquanto carente.

27 Questa carta è l'unica a portare una numerazione ed è segnata come c. 13, si trova inoltre alla fine del fascicolo ed è di mano del secondo copista dello stesso, che subentra, alternandosi con il collega, a partire dall'interrogatorio del 7 maggio.

28 Nel testo "secularium".

29 Il testo può leggersi anche "relection" o "relectionem".

Die 3 mensis maii 1558

Reverendus dominus Iacobus Finnus canonicus Iustinopolitanus testis ut supra assumptus, vocatus, iuratus, monitus et examinatus ut supra suo iuramento testificatur et dicit ut infra videlicet.

"Non mi par veder cosa notabile né scandalosa in questo nostro clero degna di reprehension. E' vero che messer pre' Francesco dalla Brazza nostro canonico hebbe a responder troppo arditamente in capitolo a monsignor nostro il vescovo con dirli che lo haveva tolto a perseguitarlo et che li facesse il peggio che'l poteva et che ha fatto qualche altro atto di poca reverentia contra sua signoria. Delli altri canonici e preti non so altro. Della persona di monsignor nostro reverendissimo dico che a molti è despiaciuto che habbi fatto ruinar l'altar maggiore, dil che io anchora me n'ho dogliuto et intratto un venerdì in chiesa, che 'l giorno precedente era stato fuori della città, vista quella ruina mi comossi a lacrime et so che le reliquie trovate nella base de quel altar restorno<sup>30</sup> da 10 in 12 giorni in un armario in sacristia et poi sono sta' reposte nel loco dove si solea tenere il santissimo sacramento. Con che modo e le fusse levate io non lo so, ma quando le furno portate a questo nuovo luogo furno portate con reverentia et monsignor confortò il popolo a reverirle. Fu ancho qualche mormoratione quando sua signoria fece levar quelli crocifissi che erano nel mezzo di la chiesa alti, benché io credo che lo facesse acciò s'havesse l'occhio al santissimo sacramento. E' stato anche qualche mormoratione per una donna giovene di età de anni 28 in circa, la qual sua signoria dice esser sua sorella et altri non il credeno et molti lo credono et io lo credo, perché mi pare che la somigli et m'è sta' affermato da un suo fratello del vescovo che la è sua sorella. Vero è appresso di coloro anchora che'l credeno la gli sia sorella è qualche mormoratione che una donna giovene con marito et una putina che ha parturite stiano in vescovato. Altra cosa non so dire de sua signoria, vedendo più tosto di boni essempli in lei, boni amaestramenti nel suo predicare et amonire et nella conversation sua essere essemplar et humile, et purché si facesse quel tanto che sua signoria ordina et ricorda".

Interrogatus de aliis personis ecclesiasticis et religiosis huius civitatis et etiam de hereticis, respondit: "Io non so dir altro, eccetto de quelli che han stato a visitar il Vergerio a Duin".

Super generalibus recte respondit et relectum confirmavit.

Die 4 mensis maii 1558

Reverendus dominus Hieronimus Brathius canonicus Iustinopolitanus et reverendissimi domini episcopi Iustinopolis vicarius generalis testis ut supra assumptus,

30 Nel testo "sterno".

vocatus, iuratus, monitus et examinatus, testificatur et dicit ut infra videlicet.

"Della persona de monsignor nostro capo non saprei dir cosa repressibile. E' vero che quando fu remoso il santissimo sacramento dal luogo antiquo et posto in // questo nuovo luogo, il che però fu proposto prima et delliberato nel nostro capitolo *nemine discrepante*. Fu qualche mormoratione nella città et del levar le imagine e della ruina del altar maggior, della qual non so che mai ne fusse parlato in capitolo, parimente ne fu mormorato et delle reliquie trovate in esso altar mazor, furno poste in un armario in sacristia et dopoi 8 over 10 giorni furno portate nel luogo dove prima stava il santissimo sacramento et le imagine furno poste sotto Santa Agnese, et dui crocifissi, li quali erano nel mezo di la chiesa in luogo eminente furno levati e posti abasso et attaccati nelli muri della chiesa un in una banda l'altro nell'altra, un terzo crocifisso piccolo e più moderno che era nel mezo ma più basso delli dui predicti fu messo in choro nuovo et par che'l popolo vedendo nuovo edificio dove è posto il santissimo sacramento sia aquietato, eccetti quelli della compagnia antiqua del santissimo sacramento, li quali resentendosi di questa novità vano anchora mormorando. Altramente della persona de monsignor lo qual fa di molte fatiche et opere buone nella città non saprei dir cosa mala.

Delle persone delli canonici et altri preti non so dir cosa scandalosa, eccetto che'l decano, il qual ha in casa una donna licentiosa de età de anni 40 in circa che dà materia de mormoration, et messer pre' Iacobo di Rossi, il qual anchor che non staghì fermo in questa città essendo piovàn di Vertenegnio tien però una donna sospetta appresso San Pancracii<sup>31</sup> della quale come se dice ha doi figli, il che dà materia di scandolo".

Interrogatus de monasteriis religiosorum, respondit non saper cosa scandalosa. De haereticis vero dixit: "Io non so il cor delli homini, ma non se ne parlava di cose tale, come già si soleva fare, ma per la venuta di Pietro Paulo Vergerio in queste parte ha eccitato molti al andar a visitare, del che ne formato processo, al qual mi remetto".

Aliud dixit nescire et relectum confirmavit.

Die iovis quinto mensis maii 1558

Reverendus dominus Franciscus a Bracia canonicus Iustinopolitanus testis ut supra assumptus, iuratus, monitus et examinatus, suo iuramento testificatur et dicit ut infra videlicet. Et primo dicit et deponit: "El degan nostro dà materia de mormoration per tegnir in casa sua una donna non di mala fama ma licentiosa di lingua, di età de circa anni 40, la qual ha una figlia giovane de circa anni 18, la quale non è di bona fama et pratica spesse volte in casa del degan. Et maestro Zorzi calegaro che li soleva esser vicino, me disse haver sentito certi strepiti in casa del degan che li dette materia de suspicar mal. Et io essendo un tratto andato andato a casa del degan come

31 Nel testo corretto da "Pancrancii".

domestico suo, trovai che'l disnava et alli piedi era una cariega piccola da donna sopra la qual io pensava fusse sta' sentata quella giovene et che per la mia venuta la fusse sta' mandata via acciò io non la vedesse, perché mi parve sentir certo strepito al intrar, come d'una persona che fusse partita, sentiti dalla madre che borbottando diceva pianamente al decano: 'Mandelo via, mandelo via'. Et messer pre' Piero Grasso credo saperei dir qualche cosa.

Messer pre' Iacobo di Rossi con una femina, la qual sta appresso San Pangraccio, ha tre figlioli et quando lui è in questa terra logia continuamente da essa. Et una figlia de Simon Berne giovene di non bona fama è sta' vista intrar come ho inteso, non mi ricordo da chi, nel monasterio di servi per conto di fra' Philippo et ser Piero Vascon saperà dir qualcosa di questo. Maestro Piero de Zuane è suspecto di tenere una pratica di sospetto et serà ben dimandar messer pre' Francesco Pilizar o messer<sup>32</sup> pre' Battista Brathi.

Publicamente s'ha mormorato che Domitio e Renaldo fratelli de Gavardo son intrati nel monasterio de Santa Chiara et hanno hauto comercio deshonesto con due de quelle monache, et ho inteso da Alvisè Manzol nostro canonico che essendo andata sua madre al dicto monastero a visitar la propria sorella, questo Domitio era in chiesa et tolleva la perdonanza. La qual vedendo una monaca, dicta la scoffa, che era alla grada operò che quella dona sotto color di raccomandarli una sua lite l'ho chiamasse et non volendo lui chiamarlo tanto instigò che lo chiamò et lei medema mostrandoli di raccomandandar la causa di quella dona li misse una polliza in mano. Et per ordine de monsignor vescovo intrai una volta in dicto monasterio per veder si se trovava libri lutherani et trovai nella cambara de suor Chiaretta da Udene assai libri de innamoramenti et stampati et scritti a pena, li quai lassai lì per non haver altro ordine che de libri lutherani, de quali però non trovai".

Interrogatus de aliis incumbentibus et haereticis et aliis criminosis notoriis dixit aliud pro nunc nescire nisi de iis qui proxime visitarunt Petrum Paulum Vergerium in terra Duini contra quos formatus est processus ad quem se remittit.

Super generalibus recte respondit et relectum confirmavit. //

Die et loco suprascriptis 1558

Reverendus dominus Franciscus de Legatis canonicus Iustinopolitanus testis ut supra assumptus, vocatus, iuratus, monitus et diligenter examinatus ut supra suo iuramento testificatur et dicit ut infra videlicet.

"Della persona di monsignor nostro vescovo cominciando dal principio dirò che me scandalizai di sua signoria che teniva in vescovato con sé<sup>33</sup> una contessa che se diceva era moglie del conte Piero da Vicenza e manzava e beveva a una tavola con lei,

32 Nel testo "messer messer".

33 Nel testo "si", come già a pagina 245.

così in absentia come in presentia del conte. Io praticando familiarmente in casa, perché delectandosi lei et io de sonar pregato da monsignor andava alle volte a dargli qualche lettion et sentiva che monsignor in presentia sua la laudava come saria a dir la si diletta de sonar e sona ben, et sonando lei monsignor cantava al suo sono alcune cose del Petrarca<sup>34</sup>, dil che io grandissimamente mi scandalizava, vedendo massime che ancho alla mia presentia la carezava molto et una volta, essendo andato in vescovado per esser così familiar et volendo intrar nell'anticamera, la qual era serata, s'abattè sua signoria aprir la porta et io vidi alhora che la contessa li correva drietto et sua signoria la fece retirar drietto la porta et mi dette combiato et questo mi fece e aggrizar e scandalizar suspicando non so che etc.<sup>35</sup>, perché l'altre volte la non si guardava da mi, come la fece alhora. Et de tanto stretta conversation che'l teniva con lei, vedendo che dove era uno era l'altro anchora, et se ben il conte Piero era presente stava da una parte et il vescovo li stava più appresso, ne haveva gran scandalo.

Poi morta la contessa, resuscitò una sua sorella de circa anni 30 in 32 con le qual ho visto sua signoria tenir una simel conversation come el teniva con la contessa, et de più che manzando insieme a una tavola la gli sentava appresso overamente per mezo et si sporgeva l'un l'altro de cibi che haveva avanti su li taglieri, et ho visto che monsignor li dava di boconi in bocca<sup>36</sup>, perché molte volte manzava con lor a tavola. Et de questo mi scandalizava et che sentiva che tropo amorevolmente parlava con lei, dicendoli: 'Cara Stella (perché così la si chiamava), cara fia mia' et tal parole et si sente grandissima mormoration in la terra, non sapendosi, et d'alcuni come son io non credendosi, che sia sua sorella. La qual poi sua signoria la dette per moglie a un suo servitor chiamato Adriano et parturite una putta et tenuto una baila in casa donna giovane e di bona fama, benché le sorelle di lei siano di mala fama et me ricordo che, essendo qui il maestro di capella messer Gabriel Martinengo homo acorto, mi disse che si scandalizava molto del nostro vescovo con questa sua sorella, fusse o non fusse sua sorella, facendoli carezze non da sorella, dicendo haver visto atti molto bruti fra loro non descendendo però a particular espressione.

Poi trovandomi con sua signoria alla sua possession de Risano, dove era questa sua sorella // anchora et Adriano suo marito et altri andavano quasi sempre monsignor insieme con lei, stando li altri retirati. Et di questo anchora et di veder sua signoria con un sagietto curto poco sotto il zenchio mi scandalizava et più oltre essendo sta' sua signoria a una sua possession a Monfalcon con la detta sorella qualche volta per un mese continuo et stando Adriano marito di lei in questa città, in quel tempo questo non *solum* a me ma a molti altri anchora dava scandolo. Et tanto più che ritornando monsignor a Capodistria con la sorella, Adriano andava et stava a

34 "Petrarcha" vergato in rosso.

35 "Etc." vergato in rosso.

36 "Di boconi in bocca" vergato in rosso, ad ulteriore valorizzazione dei passi considerati più compromettenti.

Monfalcon per molti giorni, et quante volte m'ho trovato a manzar con sua signoria essendovi Adriano monsignor teniva per mezo di sé la sorella e Adriano stava a tavola apartato cioè da una parte.

M'ò scandalizato anchora grandemente della ruina del altar maggiore di la chiesa catholica fatta per ordine de sua signoria, havendo visto come vidi quelle sante reliquie della santa consecration trovate con pochissima reverentia essere state raccolte e fatte metter in sacristia, et poi più di sotto essendo sta' trovata un'altra cassetina con reliquie e mostrata a monsignor in presentia del magnifico podestà, camarlengo e castellan et altri cittadini della terra, sua signoria disse: 'Portale via che ho da far, ho da scriver a Venetia', et si partì lassato ivi il podestà et altri, dalli quali si desiderava di veder basar et honorar quelle reliquie. Il che poi, partita sua signoria, fu fatto da messer pre' Francesco dalla Brazza canonico. Et havendo io visto il santuario che era drietto quel altar così strappazato et messo sotto li piedi, me ne scandalizai tanto che in vita mia non credo havermi tanto scandalizato. Et le imagine antiche, le quale erano sopra quel altar forno portate con il capo inanti et viso in zoso in un luogo basso e abietto della chiesa che si chiama sotto SantaAgnese. Et queste cose vedendo messer pre' Marco scollastico della chiesa, homo di molta età et essendo fastidito e turbato come era io et altri, il capellan di monsignor havendendosi disse verso di me burlando: 'Presto che si porti un poco di asedo a pre' Marco, che va in angosia'. Et per haver fatto levar sua signoria certi crocifissi antiqui che erano in luogo alto nel mezo di la chiesa e fattoli metter da basso con dir che erano imagini deformi e che ove era il sacramento non si debbe tenir l'immagine, cioè è la verità cessa l'ombra. // Et di questi et d'un terzo crocifisso più moderno e devoto che sua signoria levare e mettere in choro nuovo in terra è sta' grandissimo scandalo nel popolo, benché poi quelli dui crocifissi antiqui siano posti per ricordo d'altri un da una banda l'altra dall'altra di la chiesa atacati nel muro.

Dico anchora che essendo la nena che latta la putina<sup>37</sup> di la sorella de il vescovo giovene e bella che ordinariamente la tien quella creaturina al petto. Ho visto molte volte el vescovo acostarsi con il viso e con le mani alli petti de quella nena come accarezzando quella putina che par cosa scandalosa e non da vescovo. Essendo andato esso monsignor con soi canonici alla chiesa de San Dominico per recreation et visto passar un bel caval bianco ivi sul campo, el qual è di maestro Piero de Zuane, dimandò quanti anni havea quel cavallo e inteso da esso maestro Piero che havea 24 over 25 anni disse il vescovo: 'Adonque si potrà sagrar di messa', la qual parola fu di scandalo alli circostanti.

Molte volte ha dicto predicando: 'Che borbotare tanti Pater nostri, a dirne uno devotamente haria meglio', che questi santarelli che fano il chietino non li piaceno."

37 Segue "che" depennato.

Interrogatus de canonicis et beneficiatis in ecclesia dixit: "Non so dir altro di loro, eccetto che ho sentito mormorare di una massara che tien il degan, o sia per lei o sia per una sua figlia giovane, che fu dicto esserli sta' trovato in casa Santo da Musella, ma di certo non so."

Interrogatus de religiosis dixit: "El si mormora grandemente di maestro Piero di Zuane frate di san Dominico per una pratica che si dice che'l tiene di una Tilea vedova venetiana già maritata in questa terra della qual pratica non so cosa ferma, ma l'ho inteso da maestro Vicenzo calafao che mi disse che Dominico Colombo sartor, saria dir tutta questa pratica. Ho inteso poi mormorar de fra' Philippo di servi che ha pratica deshonestata con una figlia di Simon di Berne, credo che la si chiami Bernardina et<sup>38</sup> Zanetto Vascon saria dar de ciò information".

Subdens interrogatus<sup>39</sup>: "Ho sentito dir pubblicamente che nel monastero di Santa Chiara son intratto dui fratelli, cioè Domitio e Renaldo de Cavardo et fece mal con due monache".

Interrogatus de haereticis et aliis criminosis personis respondit aliud nescire, nisi de iis qui Paulum Vergerium visitarunt.

Super generalibus recte respondit et relectum confirmavit<sup>40</sup>. //

Die et loco ultrascriptis 1558

Reverendus dominus Baptista Brathius canonicus Iustinopolitanus testis ut supra assumptus, iuratus, monitus et examinatus ut supra suo iuramento testificatur et dicit ut infra videlicet et primo.

"Della persona de monsignor nostro vescovo so dire che quando sua signoria fece ruinar l'altar mazor della chiesa grande fu grandissima mormoration nel popolo, perché malamente fu trattato il santuario el qual era drieto esso altar et le reliquie della consecration trovate nel stipide del altare alla presentia de sua signoria senza veneratione forno levate et con pochissima reverentia, come se fusse sta' altra cosa et sua signoria me le dette che aperse la cassetta et li fesse il signo della croce et mi disse: 'Portale via'. Et le presi e portole in sacristia in un armario dove stettero molti giorni et de questa irreverentia tutti li circostanti si maravigliorno e pigliorno scandalo. Atteso massime che essendo sta' altre volte trovate altre reliquie in certi crocifissi antiqui, di che però non ho memoria ma l'ho inteso da molti, furno levate con grandissima reverentia con soni de campane e processioni et hoggi anchora ogni

38 "Et" ripetuto nel testo.

39 Aggiunto a margine "Subdens interrogatus".

40 A margine è annotato: "1558 die 9 mensis octobris fuit factum mandatum reverendo magistro Petro Ioannis de Iustinopoli ordinis praedicatorum sub poena privationis magisterii et paternitatis conventus sancti Dominici de Iustinopoli ne accedat ad Tileam nec ad se illam permittat accedere."

anno si canta messa al altar de SantaCatherina, dove furno reposte in memoria delle reliquie trovate qui quel giorno. Et essendo trovato in una cassitina in l'altare destrutto una scrittura della consecration di quello, monsignor il vescovo me disse sorridendo, che era sacristan alhora: 'Pre' Battista, si da novo si facesse quest'altar et vui mettesti un breve con il vostro nome dentro, de qui a tanti anni si saperia che vui eri sacristan'. Et queste parole non osservai altrimenti ma Christophoro de Elio, il qual era presente, et già attese dicendomi: 'Haveti segnà questa botta?' come che gli paresse che le parole del vescovo fusse de disprezzo. E' vero che poi furno portate quelle reliquie per aricordo d'altri però, come ho inteso, al loco dove prima si teniva il santissimo sacramento et con reverentia fu portate. Al levar delle imagini che erano su quel altar studiosamente non mi trovai per non vedere quella cosa che mi pareva indegna andai fuori della terra, ritornato poi intesi che quelle imagine erano state portate irreverentemente con il capo in zoso come se fusse sta' zochi et messe sotto Santa Agnese. Et dui crocifissi antiqui furno calati zoso con le corde li quali erano in loco eminente, vilissimamente e, posti al basso con molta mormoration de molti e per ricordo pur d'altri, furno accostati al muro della chiesa un da una banda l'altro dall'altra. Il terzo crocifisso, il qual era nel mezzo più basso fu levato e posto in choro novo senza reverentia dove non è guardato d'alcun.

Da molti della città è mormorato che sua signoria tiene in compagnia sua in vescovato una donna giovene, la qual dice esser sorella ma la mazor parte di le persone non lo credono che la sia sua sorella, et essendo sta' maridata questa dal vescovo con un suo servitor chiamato Adriano et havendo lei partu // rito una puta nel settimo mese dopoi contratto il matrimonio fu mormoration grande per la prestezza del parto, stimandosi da molti che non nel settimo, ma nel nono mese fusse nata la creatura donde si cavava una mala suspicion.

Della persona del degan è mormoration per tenir in casa over in sua pratica certe done suspette sopra la separation delle quali io come noncio de monsignor li ho intimato un monitorio penale el qual rispose di voler ubidire, dicendo che ancho prima le haria licentiate se non il fusse sta' infermo".

Interrogatus de personis religiosis dixit nihil aliud scire nisi de monasterio monialium Sanctae Clarae, de quo dixit in haec verba: "Ho sentito mormorar de una sor Prudentia del dicto monasterio come che l'havesse pacto con un Domitio Gavardo, si dice esser intratto<sup>41</sup> dentro per far male seco, ma io non so altrimenti come stia la cosa".

Super aliis haereticis et aliis criminosis interrogatus respondit: "Non so altro". Super generalibus recte respondit et relectum confirmavit.

---

41 Nel testo "inratto".



Die sabati septimo mensis maii in cammera residentiae praefati reverendi domini commissarii

Reverendus dominus Alvisius Manzolius canonicus Iustinopolitanus testis ut supra assumptus, vocatus, iuratus, monitus et examinatus ut supra, iuramento sua testificatur et dicit ut infra videlicet et primo.

Interrogatus ut supra dixit: "Io sento qualche mormoration della persona del degan nostro per tener in casa sua una non giovana ma non di bon fama et così per rispetto di lei come di una sua figlia giovana infame che pratica in casa del degan ne sento mormorar di lui. Di messer pre' Piero Grasso il qual si diletta di ben beber e mangiar et talvolta l'ho visto guasto dal vin et di questo n'è qualche mormoration".

Interrogatus de personis religiosorum respondit: "Di frati non so dir cosa alcuna, ma delle monache di Santa Chiara ho inteso da mia madre che, visitando lei sua sorella monaca in quel monistero et parlando con lei et una sor Prudentia pur monaca, hoccorse che Domicio de Gavardo si trovò lì in chiesa et la sorella di mia madre la incitò contra sua volontà a chiamar quel Domitio alla grada sotto color di raccomandarli la nostra causa, perché era nostro avvocato et così chiamato venne et li raccomandò la causa et la ditta sor Prudentia li raccomandò la causa d'un suo cugnato che litigava et li porse una lettera che havea in man et mia madre disse che la non si guastò alhora ma da poi essendo divulgato per la terra // che la ditta sor Prudentia havia pratica dishonesta col ditto Domitio et che l'era stata gravida et che avea disperso, et si diceva d'alcuni che Domitio entrava nel monisterio scalando e muri et da altri che le moniche haviano chiave posticcie.

Di monsignor nostro vescovo tutta la terra mormora et io ancora mi ho scandalizato per la ruina fatta della altare grande nila chiesa maggiore ed è stato molto biasmato benché io non mi trovai allora che io ero infermo. Si mormora ancora delle immagine della Madonna e di quelli santi li quali erano sul ditto altare che siano levate e tenute<sup>42</sup> in loco basso con poca reverentia".

Interrogatus de hereticis et criminosis tam in statu ecclesiastico quam seculari respondit aliud nescire.

Super generalibus respondit et relettum confirmavit et est de aetate annorum 18<sup>43</sup>.

Die et loco ut suprascriptis

Venerabilis dominus praesbiter Iob de Rondolino capellanus ecclesiae maioris Iustinopolitanae testis ut supra assumptus, vocatus, iuratus, monitus et examinatus ut supra suo iuramento testificatur et dicit ut infra videlicet et primo.

42 Nel testo "levate ettenute".

43 Aggiunto successivamente "et est ... 18".

Interrogatus respondit: "Monsignor nostro vescovo ha dato causa de mormoration a tutta la terra per la destruttion fatta de ordine suo in l'altar grande di la chiesa mazor et per haver fatto metter l'immagine antiqua de santi che erano su l'altar in luogo basso di la chiesa et irreverente, dove qualche persona va anchora che le siano in quel luogo a impizar delle candelle per devotion et delle reliquie trovate nel altar destrutto e posto vilmente in un armario di la sacristia è sta' mormorato assai et messer Hieronimo Brathi mi ha dicto ricordarsi che quando furono trovate le reliquie che sono nell'altar di SantaCatherina fu fatto alegrezza e festa e soni di campane per mol[ti] giorni et si mostrò gran devotion nel popolo, et hora il vescovo nel trovar di novo queste reliquie non ha fatto cosa alcuna. Fu scandalo anchora per haver fatto levar quelli crocifissi antiqui che stavano alti nel mezo di la chiesa et haverli fatto meter da basso con poca reverentia et devotion et d'un Christo passo che sua signoria fece levar del luogo dove si teneva il santissimo sacramento e restando quel luogo dove era attaccato quel Christo bianco e non indorato, come intorno intorno dicono le persone esser fatto come una maschera.

Ho sentito anchora mormorar da diverse persone, che non mi ricordo niune nominatamente, d'una sorella de monsignor che sta in vescovato che pochi mesi dopo che la contrasse matrimonio la parturite, essendo stata maritata con un suo servitor chiamato Adrian, et d'una nena anchora // giovane et bella che sia tenuta in vescovato per lattar la creatura nata".

Interrogatus an dicta nutrix sit bonae famae respondit "L'è di bona fama lei, ma una sua sorella fu frustata e bandita per haver esposto una creatura che haveva parturito con Domitio de Gavardo, come fu ragionato alhora. Della persona del degan nostro è sta' dicto che monsignor vescovo li ha fatto un precetto che'l mandi via la massara dicendo che era mormoration".

De personis aliorum clericorum dixit aliud nescire de religiosorum autem personis dixit: "Questo esta' passato come credo nel tempo essendo io venuto di poi l'hora di nona a questa chiesa di San Francesco a tuor il perdon, vidi fra' Piero che era alhora sacristan in saietto senza tonica levate le maniche passezar per la chiesa et per ventura voltato l'occhio alla sacristia vidi una puta di dentro de età de anni 16, figliastra de Nicolò senese et ne pensai mal di lui et di lui et di ella massime, havendo inteso che la era de mala fama et ho anchora inteso come mi par che anchora la faci mal con suo patrigno. Et del dicto fra Piero fo mormorato per esser sta' trovata la moier de Fantin marchese a San Francesco in quel luogo dove si mette il pan e vin offerto il dì de morti, et vista menar fuori di quel loco da esso fra' Piero come me disse fra' Iacopo Pamperga et fra' Valentin schiavon di l'ordine di san Francesco. Et ho inteso mormorare d'una monaca di Santa Chiara che s'ha dicto esser sta' ingravedata da Domitio di Gavardo et un'altra monaca si intendeva con la rea".

Interrogatus de personis secularium haeretica labe aut aliis criminibus infectis respondit: "Ho inteso da messer Iacobo del Tacco che messer Iacobo di Petronio era

intrigato ma che'l vescovo taceva temendo che l'havesse dicto de messer Iacopo, messer Iacopo haveria dicto de lui". Et aliud de aliis dixit nescire nisi quod: "Intrando un giorno in questa chiesa di San Francesco, po' esser da un anno in circa, vidi che fra' Dominico capellan di le monache di Santa Chiara accarezzava quella fiola de Nicolò senese, che ho nominato di sopra menandoli la man aperta sul viso stando lei ingenochiata avanti di lui e vistomi intrar il dicto frate si discostò da lei".

Super generalibus recte respondit et relectum confirmavit.

Die et loco ut suprascriptis

Venerabilis dominus Petrus Ingaldeus capellanus in ecclesia maiore Iustino-politana testis assumptus, vocatus, iuratus, monitus et examinatus ut supra suo iuramento testificatur et dicit ut infra videlicet et primo.

"Della persona de monsignor reverendissimo è stato mormoration grandissima per tutta la terra per haver fatto destruzer l'altar grande di la chiesa mazor et haver fatto levar le imagine antique de santi che erano su l'altare, le qual io visti portar da fachini con il volto in zoso con tanta irreverentia che mi schiopavano le lacrime ne' occhi. Et le reliquie trovate nel stipite di l'altar dalli murari che lo disfacevano furno messe così su un banco da poi venuto monsignor che alhora non era presente li furno mostrate et de ordine de sua signoria poste in un armario in sacristia senza alcuna reverentia et *tamen* ho inteso che altre volte, essendo sta' trovate delle reliquie in certi crocifissi antiqui, con gran reverentia e sono di campane e festa furno reposte nel altar di Santa Catherina. Di crocifissi anchora antiqui li quali erano alti nel mezo di la chiesa che sono stati così vilmente levati e messi al basso et del choro passo che era nel loco dove // prima si teneva il santissimo sacramento et della scolla del santissimo sacramento pareva che sua signoria la volesse destruer non li lassando dire le sue messe ordinate, né in la chiesa mazor dove si solea né in la chiesa di Santa Anna, anchora che dalli fratelli di la scolla inzenochiati fusse pregato, ne ho sentito grandissima mormoration.

Ho sentito anchor mormorar che con sua signoria praticava in vescovato messer Iacopo de Petronio et il medico de Secundis, per esser sospetti l'un e l'altro di loro di heresia et di Iacopo de Petronio so che quando io come noncio d'ordine de inquisitori, li quali erano venuti a inquirir contra il Vergerio, andava citando delle persone e lui me reprimdeva grandemente per questo dicendomi zaffonazzo, che io moriria de fame. Ho sentito anchor mormorar de quella donna giovane che monsignor teneva in sua compagnia in vescovato dicendo lei esser sua sorella, non credendosi da molti che la sia sua sorella.

Et essendo nella contrada de Rissan una chiesa di Santa Maria di Ruoda nella qual era una confraternita che faceva diversi beni, come facendo accender candeloti, un cesendel il sabbato, le vigilie e feste per sua devotion et questo ben lo faceva di frutto i

trazena<sup>44</sup> de certi animali che i haveva fra loro e in certe feste di l'anno concorrevano grandissima moltitudine di persone a quella devotion et monsignor pregato come intendo che aiutasse quell'opera acciò la potesse augmentar de ben in meglio fece commandar dal magnifico podestà alli castaldi de dicta confraternita che non li dovesse impazare in quelli animali et li frutti di quelli l'anno passato sua signoria tolse con dar nome li voleva dar a poveri. Unde vene a mancar la divotion et per forsi 8 mesi non si ha tenuto acceso il cesendel et è mancato quel gran corso di persone a quella devotion per rispetto de ciò, et essendo ivi contigua alla chiesa una casa de muro il Vergerio fece tor li copi di quella et travamenti e li fece portar alla sua possession di Zucole e monsignor vescovo presente fece tor li ferri d'una fenestra di quella casa e come ho inteso li ha posto in uso o del vescovato o de la sua possession de Monfalcon.

Del degan mio barba ne sento scandolo per tutta la terra per tenir lui in casa Orsolina Bortolozza persona licentiosa di lingua, non di mala fama, ma ha una fiola de mal nome che pratica in casa et dà assai da mormorar con tutto che io non habbia mai visto atto alcuno deshonesto da lui. Della persona del vicario so dir che havendo io, come noncio episcopale, solicitato d'ordine de monsignor che un Zan Pietro soldato licentiasse una femina che'l teniva et perché era ritornata la pratica, io l'haveva ripresa e lei per questa repression s'era lamentata con esso vicario. So signoria me riprese mi de quest'opera che havea fatto per charità, dove eseguito che la sta anchora a tal partito".

Interrogatus de personis aliorum clericorum respondit aliud nescire, sed de personis religiosorum dixit: "Io me scandalizai non heri l'altro che io visti qui in convento di San Francesco nella camera di fra' Domenego due done una delle qual era giovane, parendomi usar familiarità sospetta, massime che essendo uscita quella dona più vecchia e rimasta dentro la più giovane, fra' Domenego dopoi poco essendo su la porta di la camera disse verso colei: 'Vien fuori che l'è qui pre' Piero e non haver paura'. El qual poi me disse che l'era andata li per fusi, che lui ne fa etc. Me dispiace che li frati di servi tengano per massara una dona giovane de età de anni 32 in circa che dà sospetto. // Di maestro Piero de Zuane come ch'el tegna malamente una dona giovane chiamata Tilea venetiana già maridata in questa terra. Del monastero de Santa Chiara ho sentito molte mormoratione in diversi tempi, et nuovamente Zuana mia sorella mi ha dicto haver inteso da una fiola di Catherina di Fumia grassa che l'ha visto entrare nel dicto monastero una sera Domitio e Rinaldo de Gavardo fratelli, dei quali è sta' mormorato grandemente, che peccavano con sor Aloisa e sor Prudentia monache in quel monastero et i siano sta' trovati li dentro et che elle siano state frustate et imprigionate per questo. Et di fra' Piero di San Francesco fu dicto che teniva a so posta una fiola, o fiastra, de Nicolò Senese".

---

44 Così nel testo.

Interrogatus de personis laicorum haereticis seu aliis criminosis, dixit nescire nisi de filiis quondam domini Nicolai de Sabinis et de filiis quondam domini Apolloni de Apollonio et maxime de Francisco qui, ut dixit: "Pareva che si arridesse et sbeffasse la confession la qual io era per aldire da un contadin amalato a Rizan." Qui omnes sunt suspecti de haeresi et idem dixit de mulieribus illius domus de Apollonio et de Ioanne Victorio et de Ludovica filia quondam Vergerii episcopi Pollensis dicens: "La mi riprese grandemente chiamandomi zaffo, perché io haveva citato li testimonii li quali dovevano deponer contra suo barba Vergerio avanti l'inquisitori".

Subdens: "Ho inteso da più persone, che non mi ricordo al presente, che pre' Michiel da Conedo ha tenuto una sua comare a sua posta con la qual si dice haver hauti figlioli e ha fama de beber ingordamente et ancho dà ferite volentieri a persone, il che però da mi non affermo, la qual si chiama Gherra moier de Matthio Stangolin da Covedo. El prete chiamato pre' Marco de Costabona ha fama di tenere una dona sospeta et io una volta essendo a citarlo visti una dona giovane lì in casa che havea una creatura per casa, la qual ho inteso esser del prete".

Super generalibus recte respondit et relectum confirmavit.

Di XI mensis maii loco ut supra

Venerabilis praesbiter Marinus de Muscella capellanus in ecclesia maiori Iustinopolitana testis ex officio assumptus, vocatus, monitus, iuratus et examinatus ut supra suo iuramento testificatur et dicit ut infra videlicet et primo.

"Monsignor nostro vescovo dette grandissimo scandolo a tutta la terra quando che senza ricercare la volontà del capitolo suo e del consiglio della terra anci per quel che s'ha visto poi contra il parer de tutti, sua signoria fece ruinar l'altar grande della chiesa mazor facendo portar l'immagine della Madonna e dui santi che erano su l'altar fatti di rilievo antiqui da fachini con il capo in zoso con pochissima reverentia, e metterle in un canton da basso sotto la chiesa spresso SantaAgnese, dove che apena son viste. Il che vedendo come vidi mi scandalizai grandemente. Poi fece ruinare quel altare et le reliquie della consecration trovate dentro dette con le sue mani al sacristan che le salvasse con tanta poca reverentia che pareva ne tenesse manco conto che non haria tenuto de non so che cosa vile, benché poi per ricordo d'altri cittadini passati li 8 giorni in circa, levate de quel armario in la sacristia dove erano furno poste nel luoco dove prima se veniva il santissimo sacramento. Fece levar anchora dui crocifissi antiqui che erano in luogo alto nel mezo di la chiesa dicendo esser cosa // indegna che stesseno più alti che il santissimo sacramento, posti da sua signoria di nuovo in luogo più basso sopra l'altar di san Nazario et questo dispiaque a molti li quali mormoravano che contra l'antiquità avesse levato quelli Christi per tanti anni tenuti nel suo loco, un da una banda l'altro dall'altra, il che ha dato gran mormoration.

Il nostro degan anchora ha datto scandalo per haver tenuto in casa sua una dona di Bertolossi de età de anni 45 de mala fama, et essa dona ha una figliola de pessima fama et è giovene la qual, se ben non sta con lei continuamente, in casa del degan pur pratica li spesso con gran mormoration. S'è dicto anchora per la terra che Domitio e Renaldo de Cavardo fratelli hano scalato le mure del monastero de Santa Chiara per far poco ben con alcune de quelle monache et fu grandissima vergogna, benché se dicesse tacitamente. De pre' Marco de Costabona so che'l tien una femina sospetta perché l'ho vista li in casa sua, et heri havendomi trovato lui qua in la terra me disse: 'Ho inteso che monsignor vol far la vissita, dubito che mi farà cacciar via la mamola'".

Interrogatus de aliis tam ecclesiasticis quam saecularibus suspectis de haeresi, se u aliis criminosis, respondit aliud nescire.

Super generalibus recte respondit et relectum confirmavit.

Die et loco ut ultrascriptis

Dominus Angelus de Pola civis Iustinopolitanus testis assumptus ut supra, vocatus, iuratus, monitus et examinatus suo iuramento testificatur et dicit ut infra.

"Della persona di monsignor nostro reverendissimo quanto al suo predicare non so dire se non bene. E' vero che di la ruina di l'altar grande di la chiesa mazore et del haver fatto levar via quelle imagini di su l'altar di la Madonna et de dui santi più presto con poca reverentia come intesi, fattoli metter sotto Sant'Agnese, et delle reliquie trovate nel altar ruinato e fatte metter nel luogo dove prima stava il santissimo sacramento, et delli crocifissi antichi che stavano nel mezo di la chiesa in alto fatti levar via da sua signoria, io m'ho scandalizzato e mormorato et ho sentito mormorar molte persone di questo, et ancho d'haver levato il santissimo sacramento dove per tanti anni con molta reverentia e devotione era tenuto. E so che sua signoria parlando de rimover il sacramento del suo loco con messer Iacopo del Tacco et messer Olimpo Cavardo sindici<sup>45</sup> della terra dicendo loro che non si doveva far tal cosa senza il consiglio della terra, monsignor se gli voltò contra con molte parole e minacce de escomonicarli di modo che la cosa fu messa in silentio et se ben tutti quelli ho praticato non sentiva quella novità de mutation, non è sta' però persona che si habia aposto per rispetto che si ha hauto a sua signoria. //

Della persona del degan è sta' qualche mormoration di una donna che li sta in casa per massara. Di fra' Pietro di Zuane si mormora per una pratica se dice che'l tiene di una dona anchora fresca, la qual è venetiana e fu moier d'un Piero dalla Corte. Del monasterio de Santa Chiara è sta' mormorato che se dice che intrati erano Domitio e Renaldo de Cavardo fratelli nel dicto monastero et questo ho inteso dal magnifico messer Nicolò Salamon alhora podestà in questa città".

45 Nel testo "sinici".

Interrogatus de aliis saecularibus et ecclesiasticis personis dixit nihil aliud scire.  
Super generalibus recte respondit et relectum confirmavit.

Die et loco ut supra

Dominus Paulus Brathius civis Iustinopolitanus testis ut supra assumptus iuratus, monitus et examinatus ut supra suo iuramento testificatur et dicit: "Della persona de monsignor nostro reverendissimo e del predicar non posso dir altro che ben. E' vero del haver fatto remover il santissimo sacramento dal luogo consueto et haver fatto ruinar l'altar grande della chiesa mazor et d'haver fatto portar quelle immagini della Madonna et doi santi antiqui che eran sopra l'altar sotto Santa Agnese è sta' qualche mormoration nel popolo essendo sta' de parer de molti così cittadini come popolari che quando pur si dovea rimover il sacramento dal suo loco più presto fusse posto su l'altar, et quando furno trovate le prime reliquie nel'altar destrutto io mi trovai et vidi che monsignor le dette a messer pre' Battista Brathi ordinandoli che le mettesse in sacristia, po' che sua signoria habbi fatto levare quelli crocifissi che erano nel mezo di la chiesa con dire dove era la virtù del santissimo sacramento dover cessar<sup>46</sup> le figure n'è sta' mormoration appresso d'alcun".

Interrogatus de personis aliorum ecclesiasticis quam saecularibus respondit aliud nescire: "Eccetto che nel monastero de Santa Chiara nel qual come fo dicto sono intratti dui fratelli di Cavardo, cioè Domitio e Renaldo, per far mal con due de quelle monache che fu dicto per sora li muri".

Interrogatus de aliis suspectis de haeresi et aliis criminosis, respondit: "Io non vedo scandalosa né heretica che possa dir con verità".

Super generalibus recte respondit et relectum confirmavit.//

Die 12<sup>47</sup> et loco ultrascriptis 1558

Dominus Franciscus de Gavardo civis Iustinopolitanus testis ut supra assumptus, iuratus, monitus et examinatus ut supra suo iuramento testificatur et dicit ut infra videlicet et primo: "Della persona, della vita, della dottrina de monsignor nostro reverendissimo non posso dir altro che ben havendo fatto sua signoria molti officii galiardamente contra heretici et altre sorte a beneficio de questo popolo. E' vero de haver ruinato l'altar grande della chiesa mazor, alcuni et la magior parte massime del vulgo s'ha scandalizzato<sup>48</sup>, ad alcun altro piaciuto, perché io credo che sua signoria habbi fatto con bona intention quel che l'ha fatto per tegrir il santissimo sacramento con mazor reverentia allegando sua signoria che in Roma si celebra a quel modo

46 Nel testo "cesser".

47 Il "12" è aggiunto in soprilinea dalla stessa mano.

48 Nel testo "scandalizzato".

come sua signoria ha ordinato l'altar che sustenta il santissimo sacramento che'l sacerdote stia verso il popolo con la faccia. De' crocifissi poi, li quali erano in alto in mezo la chiesa son pur anchora in chiesa se ben a basso. De le reliquie non so dire.

Delle persone de' canonici et altri preti scandalosi non so dire cosa mala, credendo i siano homini da ben se ben più sufficienti. Di monasterii di religiosi medesimamente non intendo cosa scandalosa, eccetto dil monastero di Santa Chiara del quale è stata mormoration e scandalo nella città che son sta' scoperte due de quelle monache et come ho inteso dal superior loro hanno confessato d'haver peccato con Domitio e Renaldo fratelli, et esse si hano sottoscritto de man propria al costituito della propria confession".

Interrogatus de personis saecularium si quis sit suspectus de haeresi aut aliis criminosis, respondit: "Io non conosco alcun. Anci mi par che quanto alla heresia poco se ne parla, et di altro non so dire".

Super generalibus recte respondit et relectum confirmavit.

Die<sup>49</sup> et loco ut supra

Dominus Ioannes Andreas Vergerius civis Iustinopolitanus testis assumptus ut supra vocatus, iuratus et examinatus suo iuramento testificatur et dicit ut infra videlicet etc.

"Quanto alla persona del nostro capo spiritual, io diversamente ho sentito mormorar per causa de quella donna che tiene in compagnia sua in vescovato o sia o non sia sua sorella, io non lo so, e la mormoration è di questo, come che habbia inhonesta pratica con lei, et ne sono molti giudicii che sia così, perché ho inteso, oltre quel che si dice pubblicamente da Zuana, la qual stete circa un anno a servitio de sua signoria et hora sta con messer Alvise Carerio mio barba, che la ha visto molti atti inhonesti tra lui e lei, come che spesse volte si ritiravano solo con sola se basava più volte e stavano nel medesimo letto ancho di giorno, mentre che lei zaseva per la gravidanza sul letto, della qual gravidanza essa era sospetta, come me disse costei, avanti che la contraesse matrimonio con Adriano, che la usava remedii per farsi disperder, come tor syropi, li quali gli erano aportati parte dalle converse del monastero de San Biasio, cioè sor Peregrina et sor Magdalena di Rina, parte dati da essa Zuana che la i tollesse //a questo effetto, suspicava Zuana e Iacomin servitor di monsignor. Et dopoi contratato il matrimonio questa sua sorella nel settimo mese parturite una puta, la qual dava segno d'esser de più de 7 mesi come a pigliar la mamilla et piangere più forte di quel fano le creature de 7 mesi. Et delle cose predictae saperia informar sor Peregrina e Magdalena oltrascripte et Iacoma moier de Thomasin genovese che pratica in vescovato et Menega Bella vedoa.

---

49 Compaiono qui un richiamo e dei segni in soprilinea, il tutto reso illeggibile da un'abrasione.



Del altar grande anchora ruinato da sua signoria et del haver tenuto pochissimo conto delle reliquie trovate in quello et haver fatte allogar con poca reverentia et haver fatto metter a basso quelli crocifissi, li quali erano in alto nel mezo di la chiesa, li quali se diceva che li voleva far metter in canevetta è sta' grande mormoration nel popolo".

Interrogatus an ex predicationibus ipsius reverendissimi domini episcopi ipse testis aliquando sive alii materia scandali acceperint, respondit: "Predicando un giorno nominò alcuni cittadini, li nomi de' quali non mi ricordo, eccetto che di Iacopo Petronio, lo qual sua signoria commendò per homeni da ben, il che mi dette grandissimo scandalo, havendomi dicto sua signoria privatamente che l'haveva per un tristo e suspecto de heresia et di prophanator de chiesa. Come quello che nella chiesa di San Cancian de fuori teniva mazaricie, le quali io anchora ho visto li in chiesa che contra di esso Iacopo io a instantia del vescovo deposci che havea havuto un libro del Vergerio. Alcune altre parole ho sentito dir da altri che sua signoria ha dicto predicando che han dato scandalo, le qual non mi ricordo. Della persona del degan s'ha mormorato per haver tenuto una donna suspecta, massime havendo una fiola che reputata infame. De religiosi non so altro eccetto che dil monastero di Santa Chiara, del quale nelli mesi passati fu gran scandalo nella città essendo divulgato che due monache del dicto monasterio haveano peccato con Domitio e Renaldo Cavardo fratelli, li quali erano intrati con le scalli de corda e il magnifico camerlengo m'ha dicto che le scalle li sono sta' trovate".

Interrogatus de personis saecularium de haeresi suspectis et aliis criminosis respondit: "Li ditti et Domitio et Renaldo, et particolarmente Domitio come universalmente si dice, non attendeno ad altro che a molestar donne d'altri".

Super generalibus recte respondit et relectum confirmavit.//

Die 24 mensis maii 1558 loco ultrascripto

Donna Ioanna filia quondam Francisci de Todescis de Gradisca testis ut supra assumpta, vocata, iurata, et diligenter amonita et examinata ut supra suo iuramento testificatur et dicit ut infra videlicet et primo.

Interrogatus super vita et moribus reverendissimi domini episcopi Iustinopolitani, respondit: "Sono sta' dui anni questo carneval passato che essendo sta' persuasa da monsignor vescovo a andar a star in casa con sua signoria per compagnia di Stella sua sorella e così andai, essendo anchora in vescovato il conte Piero da Porto e sua soserà, e dormiva hora nel letto di madonna Stella con lei hora nella sua cambera da mia posta, e sua signoria la quaresema seguente andò a predicare a Pyran et de là scriveva spesso che io stettesse in compagnia con Stella. Et ritornato dopo Pasqua occorse che si partì il signor conte et sua madre, et monsignor un dì andando per vescovato vene in cucina et in presentia mia disse così inverso li servitori, poi due volte verso mi: 'Vado vardando di trovar un luogo per accomodarti a dormir', et io

semplicemente resposi: 'L'è honesto che dorma dove dorme vostra sorella'. Per la qual parola sua signoria andò in colora et stete più d'un mese che non mi parlò et se ben lo salutava, non mi respondea, di che io dolendomi, mi lamentai con li servitori digando: 'Io non so che cosa habbi trovato monsignor che non mi parla', et un de loro chiamato Iacomin mi disse: 'L'è corrozato per quella parola che tu dicesti di voler dormir con sua sorella'. Et sua signoria mi fece conza un luogo da dormir a mia posta sopra la capella di Sant'Alessandro che tocca il vescovato et andando spesse volte in cambera de madonna Stella vedeva che monsignor li faceva molte carezze più di quello che habbi mai visto far da fratello e sorella, et alcuna volte l'ho visto in letto con essa<sup>50</sup>, non già sotto la pieta, ma spogliato e descalzo con una veste atorno su la camisa et spesse volte visti che'l la basava et li teniva il braccio al colo<sup>51</sup> et prime volte che io intrava in quella cambara sua signoria mi ribuffava con dirmi che io intrava troppo pianamente et io li rispondeva: 'Signor, camino pur forte', et sua signoria mi disse che avanti che io intrasse, che io battesse a una certa porta. Et circa // il fin del mese d'aprile o al principio di maggio di quel anno madonna Ste[lla] s'amalò et dava segni d'haver de quelle indisposition che hano le donne gravide come de vomiti et altri fastidii tali e so che la toleva di syropi ma ascoso da mi, che sor Magdalena monacha conversa di San Biasio li andava a tor secretamente alla spiciaria di messer Antonio della Stella, el qual mi dimandò chi era amalato in vescovato et per chi si toleva quelli syropi et io rispondeva che non era altro amalato che madonna Stella. Et per questa via io veni a intender de quelli syropi, benchè io per avanti ne haveva fatto di syropi di herbe di horto per essa madonna Stella, perché così la mi haveva ordinato et vedendo Iacomin servitor di monsignor che scaldava io quelli syropi, mi dimandava per chi li scaldava e io rispondeva per madonna Stella, dil che pareva che lui si maravigliasse et se n'arrideva. Et in quel tempo monsignor sollicitava con lettere Adrian suo servitor che ritornasse da Monfalcon dove il si trovava, et tardando lui a venir, monsignor e madonna Stella si doleva et circa il mese di luglio non mi ricordo precisamente, Adriano tornò et fu fatto il matrimonio fra lui e madonna Stella".

Interrogata an sciat aliquid respondit aliud dixit nescire.

Super generalibus recte respondit et relectum confirmavit.

Die 26 maii 1558, in camera residentiae reverendi praefati commissarii

Domínus Aloysius de Pola civis Iustinopolitanus testis ut supra assumptus, vocatus, iuratus, monitus et examinatus ut supra suo iuramento testificatur et dicit ut infra videlicet et primo: "Delle persone di canonici di questa città non saprei dir cosa

50 "Visto ... essa" vergate in rosso.

51 "Basava ... colo" vergate in rosso.

mala, eccetto de Battista Brathi, el qual ha fama d'esser un poco discolo et di lui, di pre' Francesco Pilizer, fu dicto che li era datta certa imputation sotto questo monsignor vescovo e ne fu formato processo, ma non so come fu espedito.

Della persona veramente di monsignor vescovo dico che, vivendo la contessa moier del conte Piero da Porto, la qual stava con monsignor in vescovato, è stato gran scandalo et io che a quel tempo praticava in vescovato come cancellier di //sua signoria vedeva molte carezze e molti atti fra il vescovo e la contessa, non però dishonesti, ma tali che erano da usare più presto con una moier che con altre donne e mai ho visto che'l conte usasse de quelli atti con la contessa che usava il vescovo. Et era fama per la terra che la fusse sua innamorata<sup>52</sup> et fo ancho dicto che la parturite una puta la qual fu datta a nostrar alla figliola di Vincenzo da Siena, et si diceva che l'era figlia del vescovo. Dopo la contessa s'infirmò d'una infirmità longa, dalla qual morite et fu dicto e così credere che la fusse sta' tossicata per tal causa.

De questa donna che hor monsignor tiene in vescovato chi crede chi non crede che la sia sua sorella, e de questa pratica se ne mormora per la terra. Poi di la ruina fatta da sua signoria di l'altar grande di la chiesa mazor fatto già 300 anni aponto, resta scandalizzata tutta la terra et quelle sante reliquie poste irreverentemente in un banco in sacristia sopra il quale si sentava, et de quelli crocifissi, li quali erano in alto a meza la chiesa è sta' datto da dir tanto che ho dubitato talvolta che non si venisse alle man, che così impetuosamente con tanto discontento di la terra fusse fatto un tal effetto, et se io me havesse trovato a esser sindaco a quel tempo, non so se mai l'havesse comportata. Poi al principio che sua signoria vene al vescovato cominciò galiardamente a parlar contra lutherani, ma dopo par che li habbia tolti in tanta protection che quelli son li favoriti. Si poteva come si deve honorare il santissimo sacramento, ma senza la ruina de quel altar grande et se quelle imagini antiche non piacevano si potea far qualche altra cosa senza ruinar l'altar. E' sta' dicto anchora che sua signoria ha dato licentia a persone d'andar a parlar con Agustín Sereni heretico sbandito et questo si dice pubblicamente. Intendeva che alcuni si escusava dicendo che colpa è la nostra, havendolo visitato con licentia del vescovo".

Interrogatus an sciat qui sint illi qui asserunt se de licentia reverendissimi episcopi Augustinum praedictum visitasse, respondit: "Io non ho dimandato, né saprei nominarli" // E' sta' anchora gran mormoration del'haver levato il santissimo corpo de Christo da quel luogo suo solito che già tanti e tanti anni è stato lassato. L'opera fatta da sua signoria de tutto questo di sopra dito è sta' tale che par piace a lui solo non alcun altri, manco a suoi preti".

Super generalibus recte respondit et relectum confirmavit.

52 "Innamorata" vergato in rosso.

Die 27 maii loco soprascripto

Dominus Petrus filius domini Angeli de Pola civis Iustinopolitanus testis ex officio assumptus ut supra, vocatus, iuratus, monitus et examinatus ut supra suo iuramento testificatur et dicit ut infra videlicet.

Interrogatus de persona reverendissimi domini episcopi et eius vita et moribus, respondit: "Dirò quel che io so. Quando monsignor nostro fece levar l'altar grande vedendo li sacerdoti di la chiesa, e massime messer pre' Marco molto vecchio, se ne dovevano di quella ruina, io anchora non possi far che non mi dolesse e poi vedendo come visti che nel disfar l'altar si trovorno quelle reliquie sante poste con tanto misterio in diverse cassette di piombo e d'argento e quel instrumento del tempo della consecration et di nomi dil consecrante et 4 altri vescovi assistenti, tolte da sua signoria con tanta poca reverentia senza far alcun segno de devotion, datte al sacristan e messele in sacristia et tenutole per più giorni irreverentemente et dal sacristan che n'era custode mostrate a chi le volea veder, dapoi più a basso nel fondo del stipite del altar fu trovata un'altra cassetta più misteriosamente posta con altre reliquie, le qual furno con poca reverentia allogate et del haver levato le imagini antique, massime de certi crocifissi, li quali stavano più alto a mezo di la chiesa posti in terra di che ne fu gran scandalo e dispiaceva a tutti et io particolarmente ne dissi parola con il reverendo vicario, il qual mi rispose haver pensato il luogo ove doveria esposti quelli crocifissi. Poi monsignor in pulpito riprendendo le persone le qual mormora de questo disse che dovea attender a far li fatti suoi e lassar la cura della chiesa a lui, con dire che dove era la virtù del sacramento non accadeva tenere le figure dando l'esempio che se il retrato del clarissimo nostro rettor fusse posto appresso la sua presentia senza dubio ognuno lassaria il retrato e andaria a far reverentia alla persona viva. //

Delli altri sacerdoti dirò de pre' Zaniacomo de Rubeis piovan de Vertenegnio, il qual sta in casa d'una femina sospetta con scandalo delle persone".

Interrogatus de personis aliorum tam ecclesiasticorum et religiosorum quam saecularium de haeresi aut aliis criminibus suspectis, respondit: "Io non so dir altro".

Super generalibus recte respondit et relectum confirmavit.

Die et loco ut ultrascriptis

Dominus Iacobus Baroncinus civis Iustinopolitanus testis ex officio assumptus, vocatus, iuratus, monitus et examinatus ut supra suo iuramento testificatur et dicit ut infra videlicet.

"Io mi son scandalizato grandemente et ho visto li altri tutti e preti e seculari scandalizarsi per haver monsignor nostro vescovo ruinato l'altar grande di la chiesa mazor che era molto antiquo et per esser sta' levate le reliquie trovate in quello con

tanta poca reverentia che altre volte già molti anni e mi ricordo il giorno de san Gregorio esser sta' trovate altre reliquie e con gran reverentia, sono de campane et altre solennità essere sta' messe in luogo onorevole et quando furno trovate queste nel altar ruinato si maravigliano le persone e mormoravano che non fusse sta' fatto atto alcuno de devotion. Et delle imagini antique de quelli santi levate via e portate con poca reverentia come fu dicto, et de quelli crocifissi antiqui che erano in alto nel mezzo di la chiesa de ordine de sua signoria levati e posti al basso, ne fu mormorato assai, maravigliandosi le persone e cercando fra loro la causa perché fussero essi levati.

Di quella dona anchora di sua signoria che tiene in vescovato ho sentito dir parole assai, affermando alcuni et altri negando che la sia sua sorella".

Interrogatus de personis aliis tam ecclesiasticis et religiosis quam saecularibus de haeresi suspectis seu aliis criminibus iretitis, respondit: "Io mi impazzo poco de fatti d'altri et non saperei dir cosa certa e notabile che fusse degna de repression".

Super generalibus recte respondit et relectum confirmavit.

Die 28 maii 1558 loco ut supra

Dominus Marcus Ingaldeus civis Iustinopolitanus testis ex officio assumptus<sup>53</sup>, vocatus, iuratus, monitus et examinatus, suo iuramento testificatur et dicit ut infra videlicet et primo: "Io credo essere stato affecionato a monsignor nostro vescovo quanto altra persona di questa terra, sia chi si vuol, et continuato in questa affetione et reverentia fino a questi giorni avanti la festa di Nadale prossima passata. Non però li voglio mal. Nel qual tempo sua signoria fece ruinare l'altare grande della chiesa maggiore consecrato sotto il tittulo della gloriosa vergine Maria, alla qual'io da putto ò ahuto et ho singular // divotion, della qual cosa è stata grandissima mormoratione et scandolo per tutta la terra et io non posso sopportare questa tanta irreverentia. Di quella santa imagine della Madonna levata del suo altare et missa in luogo abbietto et senza alcuna reverentia, poi delle reliquie sancte levate del suo altare et misse in sagrestia maneggiate senza reverentia d'ogni sacerdote et viste da chi volea con pochissima reverentia di quelle. Et oltre di questo avere levato quelli crocifissi antichi che stavano in luogho alto in mezzo la chiesa in prospettiva del populo et fatti mettere da basso dalle bande della chiesa à dato da dire, da mormorare et da scandalizarsi a tutto il populo et in questo giorno ancora restano malcontenti e mormorano di queste cose così fatte et io non potei contenermi da principio di questa ruina che, mosso dalla reverentia della madre di Dio, che non dicessi ad alcuni che coloro che ruinano le chiese et altari consecrati senza licentia del papa cascano in escommunicatione, le qual parole essendo state reportate al vescovo, l'hebbe a mal et ne fece segno di risentimento con mi et a me pare che il santissimo sacramento stava

53 Nel testo "assanptus".

bene ne' luogo dove era prima dove si teneva con reverentia et devotione e parve che quando fu portato in questo novo luogo. Il signor ne mostrasse come miracolo che volendolo mettere nel suo repositoio in presentia del populo congregato da poi fatto la processione mai fu ordine che si potesse aprire. Donde necque grandissimo mormorio nel populo. Mi pare ancho cosa nuova che sua signoria voglia ruinare la confraternita del santissimo corpo di Christo anticamente instituta<sup>54</sup> nella quale sono da 80 in 100 fratelli, li quali congregati in certi giorni di festa fanno celebrar le sue messe et fanno delle altre opere bone, come sovenendo alli poveri fratelli infermi, aconpagnandoli alla sepultura dopoi morti. Et sua signoria non vuole che faccino dire queste messe loro, nelle quali pregano per le anime delli fratelli, le quali cose sono di gran dolore a quelli poveri fratelli et di ciò mormorano tutta la città".

Interrogatus an alia viderit seu intellexerit in persona reverendissimi domini episcopi quae scandalum gignent in populo seu in mormuratione<sup>55</sup> // respondit: "Io prego la signoria vostra che non mi strigha arispondere sopra a questo perché, oltra che non saprei dire cosa di certa scientia, non vorrei che si pensaze che io il dicessi per malivolentia per alcune parole che seguirno fra sua signoria e mi circa il fatto della ruina dello altare grande".

Interrogatus de aliis personis tam<sup>56</sup> ecclesiasticis quam saecularibus de haeresi vel aliis criminibus suspectis, respondit: "Io non so che sia cosa nuova, perché io non ò sentito parlare d'alcuna cosa heretica, né altro so dire".

Super generalibus recte respondit et relectum confirmavit dicens: "Ancora che mi sia dispiaciuta la ruina dello altare et che mi risentissi in quel tempo, non per questo voglio mal a sua signoria et li son servitore. Et la quaresima passata ho udito ordinariamente le sue prediche, eccetto quando io ero legittimamente impedito".

Die mercurii primo iunii 1558 in ecclesia Sancti Francisci

Domina de Vincentia de San Sirgo filia quondam Toma de ditto loco testis ut supra assumpta, iurata, monita et examinata ut supra suo iuramento testificatur et disit ut infra videlicet et primo.

Interrogata an aliquando viderit aliquem ingredi in monasterio Sanctae Clarae, respondit: "E' da quatro mesi in circa che io pasando una sera da circa dui hore di notte oltra il monasterio di Santa Chiara con mia madre che eravamo state al forno visti Domisio di Gavardo appoggiato alla porta grande del ditto monasterio la quale era serrata, et quando mi viste si ritirò dalla banda del pozzo che è là appresso a quella porta".

54 Nel testo "institua".

55 Nel testo "mormuratione".

56 Nel testo "tan".

Interrogata quomodo ipsum<sup>57</sup> cognoverit cum esset nox, respondit: "Era il usente di luna che si potea bene vedere se bene era notte, et di là a 8 giorni in circa lo viddi una altra volta circa le 3 hore di notte apoggiato come ho ditto a quella porta, la quale non era aperta et mi andai per la mia via. Et più altre volte l'ho visto apozato a quella grada che in chiesa di Santa Chiara appresso l'altare a parlare con certe monache, che non so chi le sia".

Super generalibus rette respondit etc.

### Processo 1560

(Biblioteca del Seminario Vescovile di Trieste, Arch. Dioc. Capodistria, b. 10, cc. 528r-533v, 538r)<sup>58</sup>

In Christi nomine amen. Anno ab eiusdem nativitate millesimo quingentesimo sexagesimo, indictione tertia, die vero vigesimo mensis novembris, pontificatus sanctissimi domini nostri Pii papae quarti anno primo. Actum Iustinopoli in camera inferiori episcopalis palatii, praesentibus magnifico domino Ioanne Baptista Contareno patricio veneto et reverendo fratre Paulo de Azornello ordinis praedicatorum testibus ad infrascripta vocatis, habitis et rogatis. Reverendissimus dominus dominus Thomas Stella Dei et apostolicae sedis gratia dignissimus episcopus Iustinopolitanus narrans et exponens se alias iniuste ac contra omnem veritatem a nonnullis diffamatum fuisse multis de causis quod quidem non solum fuit admirationi plerisque catholicis et Christi fidelibus verum etiam ob huiusmodi diffamationem ipse reverendissimus dominus episcopus tum in existimationis tum etiam episcopalis dignitatis privationis discrimen<sup>59</sup> venisset, nisi toti Italiae liqueret tum eius christiana religio contra huiusmodi diffamationem sentirent<sup>60</sup>. Qui quidem reverendissimus dominus episcopus cupiens et omnino intendens quod hominum iniquitas, qui impudenter contra eius religionem<sup>61</sup> loqui sunt ausi cognoscatur ac eius innocentia clarius elucescat instantissime<sup>62</sup> protestatus fuit reverendo patri fratri Valerio Faventias ordinis praedicatorum vicario reverendi inquisitoris magistri Thomae de Vincentia eiusdem ordinis generalis inquisitoris in toto dominio illustrissimorum dominorum venetorum ut ipse reverendus dominus vicarius diligenter

57 Nel testo "ipsun".

58 Si tratta di un fascio unitario, nel quale un tardo riordinatore ha inserito alcune carte relative ad altre cause. Di questo processo, per la sua particolarità, ho segnalato tutte le varianti presenti nel testo.

59 Aggiunto a margine "episcopalis ... discrimen".

60 Aggiunto a margine "contra ... sentirent".

61 Segue depennato "et sancta opera".

62 Segue depennato petiit "et".

inquirat super articulis de quibus insimulatus seu diffamatus fuit, nil aliud prae oculis suis habens, nisi solum omnipotentis Dei domini nostri honorem. Quapropter idem reverendus dominus vicarius cupiens pro dilucidatione veritate instantiae et protestationis ipsius reverendissimi domini episcopi omnino satisfacere secum assumptis testibus suprascriptis accessit ad ecclesiam cathedralis Iustinopolitanam et propriis oculis diligenter inspectis iis omnibus quae inspicienda erant inde discessit hocque modo suam formavit inquisitionem. //

Die 21 dicti

Constitutus in sacrestia ecclesiae cathedralis coram reverendo domino vicario ultrascripto reverendus dominus praesbyter Hieronimus Brathius canonicus Iustinopolitanus testis ex officio assumptus, citatus, iuratus ut moris est<sup>63</sup> monitus et diligenter interrogatus, suo quidem iuramento<sup>64</sup> et<sup>65</sup> praemissis debitis<sup>66</sup> admonitionibus et iuramento<sup>67</sup>, praemissis debitis admonitionibus sic deposuit et testificatus est et primo<sup>68</sup>.

Interrogatus de nomine, cognomine et propria etate et officio, si est dives vel pauper, clericus vel laicus et quantum in bonis habet in fructibus et redditibus beneficiorum ecclesiasticorum, respondit: "Io son Hieronimo Brathi gentil' homo de questa città di Capodistria<sup>69</sup>, de età de anni 58 in circa, canonico de questa città, et posso haver de entrata tra il canonicato et beni paterni da circa ducati cento". Item interrogatus si fuit ei aliquid datum, cessum vel promissum pro huiusmodi testimonio ferendo, respondit: "Signor no". Interrogatus si fuit institutus, monitus vel edoctus quid vel quomodo habeat dicere vel deponere et quibus verbis debeat uti, respondit: "Signor no". Interrogatus si ex huiusmodi depositione sperat aliquod lucrum vel utilitatem posset consequi et quid et quale, respondit: "Ma de no!". Interrogatus si unquam fuit habitus pro heretico vel suspecto de fide et ubi et quomodo et apud quem, respondit: "Signor no". Interrogatus si unquam fuit fautor aut receptator hereticorum, respondit: "Ma de no! Anzi vorei vederli morti tutti". Interrogatus si deponit per odio vel amore vel in gratiam alicuius<sup>70</sup>, respondit: "Signor no, ma solamente per la mera verità". Interrogatus a quo tempore citra habitet in civitate Iustinopolitana et similiter a quo tempore recordetur se vidisse sacrasanctum<sup>71</sup>

63 Aggiunto sopra "ut ... est".

64 Segue depennato "sic deposuit et testificatus est in ecclesia cathedrali ultrascripta".

65 Segue depennato "prius".

66 Aggiunto sopra "debitis".

67 Segue depennato "ut moris est".

68 Aggiunto successivamente "est et primo".

69 Aggiunto a margine "gentil'... Capodistria".

70 Segue depennato "vel beneficio".

71 Nel testo.



eucharistiae sacramentum in quodam altari quasi in loco altrumdito (?) fabricato, respondit: "Io son nato qui et sempre ho visto star il sacramento qui de questo altar in ascoso con pocha reve//tentia et pocha devotione, ma da tre over quatro anni in circa è sta' posto in questo honorato et celebre loco nel mezo della chiesa, che non so se il più disposto si potesse trovar de qui cinquecento miglia a tanto sacramento". Interrogatus a quibus fuerit corpus Christi translatum et quibus cerimoniais, respondit: "El fu portato *ante incoationem missae conventualis* un giorno festivo con le luminarie *processionaliter* da tutto il clero et *etiam* monsignor reverendissimo et fu riposto in esso novo tabernaculo, et in quella istessa hora similmente *processionaliter* et in questo modo furno portate le reliquie [che] furno trovate nel altar desfato nel armaruol dove prima stava il sacratissimo corpo de Christo". Interrogatus ubi erant prius iste reliquiae, respondit: "Doppo furno tratte dall'altare, perché non era anchor in libertà l'armaruol dove stava il santissimo sacramento, di ordine de monsignor reverendissimo fur[n]o poste in uno armario in sacrestia per alquanti giorni et doppo transferito il santissimo sacramento nel novo tabernaculo con il modo et ordine sodetti furno reposte nel presitto armaruol". Interrogatus si quando erant dictae reliquiae in dicto armariolo in sacrestia dictum armariolum erat clausum<sup>72</sup> et si etiam in dicto armariolo servabantur vasa sacra ut calices etc., respondit: "Lì a ponto si salvano li calici et le cose sacre". Interrogatus quis fuerit auctor istius translationis, respondit: "Fu prima il Spirito santo, doppo monsignor reverendissimo de consentimento de tutto il capitolo, come appar nelli atti della cancellaria". Interrogatus quis // fuerit auctor istius societatis corporis Christi, respondit: "Fu monsignor reverendissimo, il qual procurò instituir questa compagnia iuxta la forma della bolla della felice memoria de pappà Paulo terzo, alla qual institution hebbe molta contraddition da alcuni poverazzi ignoranti". Interrogatus propter quam causam praedicti contradicebant praedicto reverendissimo domino episcopo, respondit: "Perché essi prima haveano una fraterna del santissimo sacramento con alcune entrate, le quali a libito loro dissipavano et mangiavano senza renderne conto ad alcuno, vedendo mo' che per ordine de monsignor reverendissimo et per li capitoli della bolla gli veniva tratto de man di non dilapidar queste entrate erano così retrosi et si opponevano a monsignor reverendissimo". Interrogatus a quibus et quomodo defferatur sacratissimum corpus Christi infirmis, respondit: "Quando sua signoria reverendissima è qui, lei voluntiera porta il sacramento alli infermi et ha fatto far del suo una ombrella de raso verde, dove prima era portato senza ombrella et senza ornamento alcuno. Quando veramente<sup>73</sup> sua signoria è absente vien portato dal decano, over da un altro sacerdote con le sue luminarie et solito modo seguendo il populo". Interrogatus ubi sunt imagines crucifixi et sanctorum et ubi erant prius<sup>74</sup>, de quibus fuit alias a

72 Corretto da "clausus".

73 Segue depennato "non".

74 Segue depennato "Respondit".

quibusdam murmuratum, respondit: "Le erano qui sopra il loco del sacramento et parve a sua signoria reverendissima // per maggior ornamento del loco ove fu posto il santissimo corpo del Signor nostro, levarli via et ponerli uno de essi nella parte destra della chiesa et l'altro nella parte sinistra, come vedete, et le altre imagine de' santi erano similamente sopra l'altar de sopra nel choro che fu desfatto et renovate poste sopra l'altar della croce in mezzo della chiesa in loco honorato". Interrogatus si ipse sciat vel dici audierit quod huiusmodi translatio sacrarum imaginum fuerit facta propter aliquam irreverentiam sive propterea quod aliquis damnaret usum sacrarum imaginum, respondit: "Queste figure furno transportate per ornamento della chiesa et per esser rinovate et subito levate via, monsignor reverendissimo mi disse: 'Consultaremo insieme di trovarli uno loco honorato et li le (?) collocaremo". Interrogatus quam ob causam illud altare existens in choro fuit destructum, respondit: "Dui cause mosero sua signoria reverendissima di gran consideration: la prima stando detto altar, prout stabat, sel se avesse celebrato all'altar del Santissimo sacramento si haverebbe voltato le spalle al ditto altare in choro et consequentemente celebrandosi all'altare predicto in choro si haverebbe voltato le spalle al sacratissimo sacramento, che sarebbe stato in reverentia et cosa abominabile; la seconda la angustia et poco loco del choro che invero stando dui altari non si poteva far una cerimonia per la strettezza di esso choro". // Interrogatus an sciat vel dici audierit an aliquis dilapidaverit bona ecclesiae Sanctae Mariae de Risano vel fuerit causa quod in eo loco quocumque modo cessaverit fidelium devotio, respondit: "Io non so che ditta devotion sia cessata né manco sia sta' dilapidati li beni di essa chiesa da altri, se non dalli proprii villani di essa fraterna, quali havendo un pocho di animali de racion de essa chiesa, ogni che ne ammazzavano uno et<sup>75</sup> lo godevano insieme et appresso essendo la chiesa piena de voti, come è pani, lini, cere et altre cose, ogni giorno vendeano qualche cosa senza licentia dell'ordinario, come fece Iuri Pechiarich, over Zorzi Pechiarich, qual vendete una villana de griso a una sua nepote, alcuni certi velli de capo et altre cose a diverse persone, et altri pigliorno certi ferri de cavallo posti nella chiesa per voto et andorno all'hostaria et bevetero dando in pagamento esti ferri, il che vedendo sua signoria reverendissima gli pose la man davanti astringendoli de render conto de molti anni della administration di beni della sodetta fraterna et de qui nacque quel pocho di tumulto, che diceano che sua signoria reverendissima havea levato la devotione et destrutta la fraterna et che sia il vero fino hoggidi è sta' infamato sua signoria reverendissima". Interrogatus de causa scientiae // loco, tempore, respondit: "La signoria vostra il vede". De tempore et loco ut ultra, de contestibus: "Chi volesse essaminar tutti li catholici de questa città si troverà l'istesso che ho deposto io".

Super generalibus recte.

75 Segue depennato "appresso".

Die 24 dicti

Constitutus in ecclesia cathedrali reverendus dominus praesbyter Iacobus Fino canonicus et archidiaconus Iustinopolitanus testis ex officio assumptus, citatus, iuratus, monitus et prius praemissis debitis admonitionibus ut moris est suo iuramento tantum scire deposuit ut infra videlicet et primo interrogatus si est dives vel pauper, clericus vel laicus, et qua sit etate, respondit: "Io son gentil'homo de questa città et son accomodato de facultà quanto un par mio et son de età de anni 60 in circa". Interrogatus si fuit ei aliquid datum, cessum vel promissum pro huiusmodi testimonio ferendo, respondit: "Signor no". Interrogatus si fuit instructus, monitus vel edoctus quid vel quomodo habeat dicere vel deponere, respondit: "Signor no". Interrogatus si ex huiusmodi depositione sperat aliquod lucrum vel utilitatem, respondit: "Signor no". Interrogatus si unquam fuit habitus pro hereti[co] vel suspecto de fide, respondit: "Signor no." Interrogatus si unquam fuit fautor aut receptator hereticorum, respondit: "Messer no." Interrogatus si deponit odio vel amore vel in gratiam alicui[us], respondit: "Io depono per conscientia et per la verità quel che io so." Interrogatus a quo tempore citra recordetur se vidisse santissimum eucaristiae sacramentum, respondit: "Da mio ricordo in qua, il sacramento sempre è stato in questo // altar nascoso et oscuro et anche mi raccordo scacciar via li puti, li quali andavano nel capitel sopra l'altar<sup>76</sup> dove stava il sacramento a far li sui bisogni, eccetto che da non so quanti anni in qua avanti che messer Hannibal venisse de qui, che detto sacramento fu portato dal detto altar in uno loco eminentissimo in mezo la chiesa et molto honorato de ordine de monsignor reverendissimo et de consentimento de tutto il clero et è vero che essendo sta' ottimamente et christianamente instituita una compagnia del santissimo sacramento iuxta la bolla pappale dal nostro reverendissimo episcopo<sup>77</sup>, alcuni popolari et<sup>78</sup> ignoranti si opponevano et non haveano appiacer de questa compagnia, perché il governo et administration di quella se gli levava dalle mani, per la qual causa questi tali contra ogni dover cominciaro a mormorar contra esso reverendissimo monsignor, il qual oltra de questo ha speso del suo proprio per far una ombrella de raso verde per portar più honoratamente il santissimo sacramento, portandosi quello per il passato senza et con manco reverentia. Et ogni volta che sua signoria reverendissima si atrova de qui et occorendo portar il nostro Signor alli infermi, sua signoria lei prontamente lo porta." Interrogatus ubi erant prius et modo ubi existunt imagines crucifixorum, respondit: "Le imagine di crucifixi erano sopra il loco del sacramento, ma doppo posto il sacramento dove ora è de ordine de monsignor, furno levati via, parendogli non convenirsi // che stessero lì appresso il sacramento, li quali poi furno de ordine de sua

76 Aggiunto a margine "altar". Segue depennato "et anche mi raccordo s".

77 Aggiunto a margine "dal ... episcopo".

78 Segue depennato "poc".

signoria reverendissima posti uno dalla banda destra et l'altro dalla banda sinistra della chiesa in loco honorevole<sup>79</sup>, come vedete." Interrogatus si alias fuerit destructum aliquod altare in choro ecclesiae cathedralis et de ordine cuius fuerit destructum, respondit: "Signor si, doppo posto il sacramento li dove è posto, fu destrutto uno altar in choro de ordine de monsignor reverendissimo et questo perché dicendosi messa all'altar del sacramento si convien voltar le spalle all'altar in choro et medesimamente celebrandosi dall'altar che è destante si era sforzati a voltar le spalle all'altar del sacramento, che è cosa<sup>80</sup> inconveniente et indecora, et poi ancho per esser il choro restretto<sup>81</sup>, et le imagine che erano sopra l'altar preditto doppo rinvate de ordine de monsignor furno sopra l'altar di santa Croce, loco attissimo et honorevole a tal imagine." Interrogatus si in dicto altari destructo fuerunt inventae aliquae reliquiae et ubi fuerunt positae, respondit: "In ditto altar furno<sup>82</sup> trovate alcune reliquie et furno poste poi et portate solennemente et con le debite cerimonie et luminarie processionalmente nel loco dove prima era il Sacramento." Interrogatus si sciat vel dici audierit quod bona confraternitatis ecclesiae Sanctae Mariae de Risano // dilapidata fuerint et a quo vel si aliquis fuerit in causa qua cessaverit devotio in dicta ecclesia, respondit: "Io non so altro, se non che la confraternita preditta si conserva fino al giorno de hoggi et che li animali, li quali monsignor fu imputato haver tolto, sono et sempre sono stati in poter di essa confraternita et sono in esser, è ben vero che monsignor reverendissimo havendo presentito che li fratelli di essa fraterna godevano di animali de quella mangiandogene uno anno uno et uno anno un altro, sua reverendissima signoria gli ha provisto volendo che rendessero conto dell'administration de quelli et che nell'avenir il frutto de quelli fusse posto in man de messer Francesco Gavardo et messer Zuan Paulo Brathi nobili de questa città a beneficio della chiesa preditta. Onde che essi fratelli per questa fratelli per questa causa sdegnati disseminorno che sua signoria reverendissima havea tolto li animali de essa fraterna. Il qual monsignor nostro è tanto celebre et honorato che de cinque vescovi che ho conosciuto non ho praticato il più da ben et più catholico, il qual essendo sta' offeso ingiustamente et gravemente da alcuni suoi preti, lui nondimeno per esser tanto misericordioso et pien di pietà gli perdonò ogni offesa senza dargli punitione alcuna." Interrogatus respondit: "Io fui altre volte esaminato da messer Hannibal Grison se monsignor predicava dotrina over no, io deposi che per giuditio mio et // de altri, sua signoria predicava dotrina catholica et christiana et de più mi interrogò de sua sorella et io gli risposi che la fisionomia et la loquella mi dimostrava lei esser sua sorella, né mai sua signoria reverendissima celebra messa se prima non si confessa devotissimamente et con le lachrime negl'ochi. Et questo so perché da

79 Segue depennato "et in aperto".

80 Nel testo "consa".

81 Aggiunto a margine "et poi ... restretto".

82 Segue depennato "poste".

circa anni cinque in qua sua signoria si confessa da me. Fui medesimamente esaminato dal sodetto messer Hannibal circa il sacramento, le imagine et le reliquie et sopra tal fatto io all'hora ho testificato, quanto ho deposto hora et deponendo io così pareo che gli piacesse et non piacesse et quasi che gli piaceo. Et della compagnia della chiesa de Risan essendo etiam da lui esaminato ho deposto il medesimo che ho deposto hora. Né mi raccordo che mi esaminasse de altro circa la religion de esso reverendissimo monsignor".

Die 26 dicti

Constitutus in studiolo iuxta<sup>83</sup> cameram inferiorem episcopalis palatii coram antelato reverendo domino vicario testis ex officio assumptus, citatus, iuratus, monitus et examinatus suo iuramento respondit. Et primo interrogatus de nomine, cognomine et etate, respondit: "Io ho nome Francesco Gavardo et ho anni 60 in circa et citadin de questa città di nobili." Interrogatus si alias ipse recordetur examinatum fuisse // a domino Hannibale Grisonio circa renovationem quarundam imaginum crucifixi et sanctorum in ecclesia cathedrali, respondit: "Io non so di esser sta' esaminato da messer Hannibal Grisonio circa questo fato." Interrogatus si in ammotione et renovatione istarum imaginum oriri posset aliqua suspitio rationabilis quod reverendissimus dominus episcopus Iustinopolitanus male sentiret de honore imaginum sive etiam quod irreverenter tractasset reliquias sanctorum, respondit: "Quanto a monsignor reverendissimo non so, né inteso dir da alcuna persona che sua signoria non le onorasse et trattasse con quella reverentia che si ricerca et simile dico delle reliquie di santi, le quali furno portate con ogni reverentia in loco sacro." Interrogatus de imaginibus crucifixi ubi essent et ubi nunc reperiantur, respondit: "Li dui crucifici<sup>84</sup> erano sopra il loco del sacramento, uno da una banda, l'altro dall'altro, li quali doppoi posto il sacramento dove è posto, furno levati via et posti in loco honorato della chiesa uno dalla banda destra et l'altro dalla sinistra, et questo fu fatto per ornamento della chiesa."<sup>85</sup> Subdens ex se: "Se pur è sta' detto qualche cosa da alcuno circa questa cosa contra monsignor reverendissima l'è sta' detto per mera malignità, anzi ho conosciuto tre vescovi de questa città, né ho conosciuto alcuno de questi che // habbia havuto maggior cura et diligentia alle cose della chiesa et culto de Iddio che questo nostro vescovo che hora si atrova qui." Interrogatus si sacramentum corporis Christi fuerit traslatum de loco ad locum honorifice ut decet, respondit: "Signor si, che il sacramento preditto fu portato honoratissimamente al loco dove è posto." Subdens: "Io mi raccordo di esser sta' esaminato da messer

83 Nel testo iniziale si legge "in", subito depennato e sostituito sulla stessa linea di scrittura da "penes", successivamente depennato, aggiungendo sopra "iuxta".

84 Nel testo.

85 Segue depennato "dicens".

Hannibal circa la vita et costumi del nostro reverendissimo monsignor et io per la verità deposi che sua signoria reverendissima era homo da ben, christiano et di bonissimo essemplio, di modo che questa nostra città non lo merita per rispetto de alcuni maligni." Interrogatus si deposuerit odio vel amore vel in gratiam alicuius aut aliqua animi passione motus, respondit: "Signor no, ma ho deposto per la mera verità et così direi se io vivesse cento anni."

Super generalibus recte. Relectum confirmavit.

Et cum ipse reverendus dominus vicarius clare cognosceret<sup>86</sup> veritatem, de qua in praesenti inquisitione fit mentio<sup>87</sup>, esse tam apertam ut<sup>88</sup> non indigeat<sup>89</sup> clariori testificatione noluit<sup>90</sup> ulterius prosequi ad inquirendum.

PROCESI KOPRSKEGA ŠKOFA TOMMASA STELLE,  
NASLEDNIKA PETRA PAVLA VERGERIJA ML.

Giovanna PAOLIN

Univerza v Trstu, Oddelek za zgodovino, IT-34100 Trst, Via Economo 4

POVZETEK

*Potem ko je Peter Pavel Vergerij ml. pobegnil v tujino in bil odstavljen, je bilo škofovstvo za dalj časa dodeljeno enemu izmed njegovih nasprotnikov, dominikancu Tommasu Stelli. A tudi njega so večkrat tožili in sodno obravnavali, začeni s preiskavo, ki so jo zaupali apostolskemu komisarju Annibalu Grisoniu takoj po prihodu Vergerija v Devin leta 1558. Ob tej priložnosti so prišle na dan vse napetosti, ki so se v tistih letih pojavljale v odnosih s predstavniki lokalnega duhovništva, še najbolj s kapiteljem in z nekaterimi laičnimi bratovščinami, posebno z bratovščino Posvečene hostije (Santissimo Sacramento). Razdor z verniki je prišel posebej do izraza, ko je Stella, po dolgem obdobju pastoralnega dela, zaznamovanega z osebno zavzetostjo za bivanje v škofiji ter za pridiganje, ki pa je bilo brez bleščečih dejanj in dokazov moči, skušal doseči večjo veljavo in biti bolj prodoren. Spor je bil nevaren predvsem zanj, ki je ponudil podporo nasprotnikom zaradi nekaj spornih in dvomljivih osebnih zvez z ženskami. Poleg tega so dela, ki jih je ukazal opraviti, da bi poudaril osrednji oltar ter tam namestil tabernakelj, vznejevoljila ali prestrašila veliko meščanov, ki so si dejanje razlagali kot sumljiv napad na vero. Tudi nekatere njegove sproščene*

86 Segue depennato "rem non".

87 Aggiunto a margine "veritatem ... mentio".

88 "Ut" scritto sopra, "itaque" depennato.

89 Corretto su "indigere".

90 Corretto su un'altra parola di incerta lettura.

*izjave, namerno šaljive, so meščani interpretirali zlohotno. Pred morebitnim procesom pred papežem ga je rešila samo njegova smrt. Nazadnje so ga popolnoma oprostili, zahvaljujoč podpori reda nekaterih zvestih prijateljev, kajti pričanja o njegovem pastoralnem delu in o njegovi zvestobi katoliški ortodoksosti, o katerih je v prvem procesu veliko oseb dvomilo, niso zadostovala za popolno oprostitev. Ko so Stello ob koncu torej popolnoma oprostili, je svojo avtoriteto ponovno dokazal tako, da je v škofiji naredil preobrat; odločno se je zavzel za reformacijo, pri čemer ga je s svojim odločnim delovanjem podpiral njegov generalni vikar.*

*Ključne besede: katoliška Cerkev, duhovniki, Tommaso Stella*

#### FONTI E BIBLIOGRAFIA

**Appendice**, Processo 1558.

**Appendice**, Processo 1558, deposizione di pre Marco da Verona, 1 maggio 1558.

**Appendice**, Processo 1558, deposizione di pre Gerolamo Brathi, 4 maggio 1558.

**Appendice**, Processo 1558, deposizione di pre Iob de Rondolino, 5 maggio 1558.

**Appendice**, Processo 1558, deposizione di pre Francesco de Legati, 5 maggio 1558.

**Appendice**, Processo 1558, deposizione di pre Francesco a Bracia, 5 maggio 1558.

**Appendice**, Processo 1558, deposizione di pre Pietro Ingaldeo, 7 maggio 1558.

**Appendice**, Processo 1558, deposizione di Andrea Vergerio, 14 o 21 (?) maggio 1558.

**Appendice**, Processo 1558, deposizione di Giovanna di Francesco de Todesci, 24 maggio 1558.

**Appendice**, Processo 1558, deposizione di Alvise da Pola, 26 maggio 1558.

**Appendice**, Processo 1560.

**Appendice**, Processo 1560, deposizione di pre Girolamo Brathi, 21 novembre 1560.

**Appendice**, Processo 1560, deposizione di pre Iacopo de Fin, 24 novembre 1560.

**ACDF** - Archivio della Congregazione per la Dottrina della Fede, TT I, a..

**ACDF**, St. St., Decreta S. O., re. 1559-1563, cc. 17r-18r.

**ACDF**, St. St., Q 4 q.

**ASVe, SU** - Archivio di Stato di Venezia, Sant'Uffizio, b. 4, fasc. "Uno processeto per messer Annibal Grisonio..."

**ASVe, SU**, b. 4, fasc. "Lettere di Tommaso Stella..."

**ASVe, SU**, b. 4, fasc. 1, "Lettere di Tommaso Stella...", Capodistria, 7 gennaio 1551.

**ASVe, SU**, b. 4, fasc. 1, "Lettere di Tommaso Stella...", Capodistria, 11 gennaio 1551.

**ASVe, SU**, b. 4, fasc. 1, "Lettere di Tommaso Stella ...", Capodistria, 25 febbraio 1551.

- ASVe, SU, b. 4, fasc. 1, "Lettere di Annibale Grisonio ...", Capodistria, 18 dicembre 1548.
- ASVe, SU, b. 4, fasc. "Opposizione dei capodistriani ...".
- ASVe, SU, b. 7, fasc. "Uno processeto per messer Annibal Grisonio".
- BAU - Biblioteca Arcivescovile di Udine, ms. 139, c. 50r, lettera a Giovanni Grimani, 27 maggio 1565.
- BST, ADC- Biblioteca del Seminario Vescovile di Trieste, Arch. Dioc. Capodistria, b. 6, cc. 1r-88v.
- BST, ADC, b. 7.
- BST, ADC, b. 10.
- BST, ADC, b. 10, "Processus contra Iosippum Cancianum", cc. 303 r - 310 v.
- BST, ADC, b. 10, cc. 271r ss., procedimento che inizia senza data e termina nel giugno 1557.
- BST, ADC, b. 10, cc. 280r-283v.
- BST, ADC, b. 10, "Volumen scripturarum diversorum generum primum", cc. 507r-509v, 2 aprile 1560.
- BST, ADC, b. 10, cc. 528r-533v, 538r .
- BST, ADC, b. 10, c. 251r-v.
- BST, ADC, b. 10, c. 244r-258v.
- Bascapè, C. (1965):** Vita e opere di Carlo arcivescovo di Milano, cardinale di S. Prassede. Milano.
- Battistella, A. (1914):** Atti d'un processo informativo contro PP. Vergerio in Friuli nel marzo 1558. Memorie storiche forogiuliesi, X.
- Battistella, A. (1925):** Un temuto ritorno del Vergerio in Friuli nel marzo 1558. Archivio veneto-tridentino, VIII.
- Buschbell, G. (1910):** Reformation und Inquisition in Italien um die Mitte des XVI. Jahrhunderts. Paderborn.
- Cavazza, S. (1991):** Un'eresia di frontiera. Propaganda luterana e dissenso religioso sul confine austro-veneto nel Cinquecento. Annali di storia isontina, 4.
- Del Col, A. (1998):** L'Inquisizione nel patriarcato e diocesi di Aquileia, 1557-1559. Trieste-Montereale Valcellina (Pordenone).
- Jacobson Schutte, A. (1988):** Pier Paolo Vergerio e la Riforma a Venezia, 1498-1549. Roma.
- Jadin, L. (1912):** Capodistria. In: Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastique. Paris.
- Jedin, H. (1973-81):** Storia del Concilio di Trento, III. Brescia, vol. III, pp. 21, 94-95; vol. IV, t. II, pp. 168-9;
- Naldini, P. (1700):** Corografia ecclesiastica o sia descrizione della città, e della diocesi di Giustinopoli detto volgarmente Capo d'Istria. Venezia, Gierolamo Albrizzi.



- Paolin, G. (1984):** Note in margine alla biografia di fra Geremia Bucchio. Ricerche religiose del Friuli e dell'Istria, III.
- Paolin, G. (1991):** Alcune considerazioni sugli ebrei triestini tra XVI e XVII secolo. In: Il mondo ebraico. Gli ebrei tra Italia nord-orientale e impero asburgico dal Medioevo all'età contemporanea. Atti del convegno: Gli ebrei tra Italia nord-occidentale e Impero asburgico. Trieste, 1989. Pordenone.
- Paschini, P. (1951):** Eresia e riforma cattolica al confine orientale d'Italia. Roma.
- Pierce, R. (1994):** La venerazione di Vergerio. Teologia anti-idolatra e comportamento popolare nel Veneto, Friuli e Istria nel corso del sedicesimo secolo. Metodi e ricerche, XIII.
- Scaduto, M., S. I. (1964):** Storia della Compagnia di Gesù in Italia. Roma, vol. III, p. 537.
- Stella, A. (1974):** L'ecclesiologia degli anabattisti processti a Trieste nel 1540. In: Eresia e Riforma nell'Italia del Cinquecento. Misc. I. Firenze - Chicago.
- Tacchi Venturi, P., S. I. (1950):** Storia della Compagnia di Gesù in Italia. Vol. I, parte 2a, pp. 223, 346 n., 464. Roma.
- Tamaro, A. (1933):** Assolutismo e municipalismo a Trieste. Il governo del capitano Hoyos, 1545-1558. Archeografo Triestino, III, XVIII.
- Tamaro, A. (1944):** Capitoli del Cinquecento triestino. 1558-1600. Archeografo triestino, IV, VII.
- Taurisano, I., O. P. (1938):** Il P. Tommaso Stella apostolo del SS. Sacramento. Il SS. Sacramento.
- Taurisano, I., O. P. (1946):** I Domenicani. In: Cherubelli, P. (a cura di): Il contributo degli ordini religiosi al Concilio di Trento. Firenze.
- Venetianer, A. (1887):** Die Evangelisch-Reformirte Kirche Cristo Salvatore (vormals S. Silvestro) zu Triest Beitrag zur Geschichte des Evangelismus in Triest. Trieste - Leipzig.
- Vergerio, P. P. (1550a):** A quegli venerabili padri domenicani che difendono il rosario per cosa buona. [Poschiavo, D. Landolfi], c. A 2r.
- Vergerio, P. P. (1550b):** Della tragedia di m. Francesco bassanese, intitolata Libero arbitrio, II, c. B 2v-3r.